

ACTA IRANICA

TROISIÈME SÉRIE

VOLUME XV

ACTA IRANICA

ENCYCLOPÉDIE PERMANENTE DES ÉTUDES IRANIENNES
PUBLIÉE PAR LE CENTRE INTERNATIONAL D'ÉTUDES INDO—IRANIEN-
NES

TROISIÈME SÉRIE

TEXTES ET MÉMOIRES

Die Publizierung der Studie wurde von dem Schwedischen Forschungsrat für Geistes- und Gesellschaftswissenschaften (HSFR) unterstützt.

Acta Iranica 29

DIFFUSION
E.J. BRILL
LEIDEN

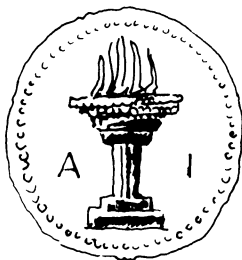
TEXTES ET MÉMOIRES

VOLUME XV

WÖRTER AUS XURĀSĀN
UND IHRE HERKUNFT

von

DAVOUD MONCHI-ZADEH †



1990

DIFFUSION
E.J. BRILL
LEIDEN

CENTRE INTERNATIONAL D'ÉTUDES INDO—IRANIENNES

COMITÉ INTERNATIONAL

Prof. Jes ASMUSSEN (Danemark); Prof. Sir Harold BAILEY (Grande-Bretagne);
†Prof. George CAMERON (E.-U.); S. E. Prof. Enrico CERULLI (Italie); †S. E. Tara
CHAND (Inde); †Prof. Henry CORBIN (France); Prof. Jacques DUCHESNE-GUILLEMIN
(Belgique); Prof. Namio EGAMI (Japon); Prof. Dr. Wilhelm EILERS (Allemagne);
Prof. Ednan ERZI (Turquie); †Prof. Richard ETTINGHAUSEN (E.-U.); †Acad. B.G.
GAFUROV (U.R.S.S.); †Prof. Roman GHIRSHMAN (France); Ph. GIGNOUX (France);
Gh. GNOLI (Italie); S. E. Garcia GOMEZ (Espagne); Prof. János HARMATTA (Hongrie);
Prof. Dr. Walther HINZ (Allemagne); Prof. Karl HOFFMANN (Allemagne); Prof.
Dr. Helmut HUMBACH (Allemagne); Prof. Yahya AL-KHASHAB (Egypte); S. Em. Cardinal
Dr. Franz KÖNIG (Autriche); Prof. Gilbert LAZARD (France); Prof. Dr. Manfred
MAYRHOFER (Autriche); †Prof. Georg MORGENSTIERNE (Norvège); †Prof. Henrik
S. NYBERG (Suède); Pir Husamuddin RASHDI (Pakistan); Prof. Georges REDARD (Suisse);
Prof. Admad TAFAZZOLI (Iran); Prof. Louis VANDEN BERGHE (Belgique); Prof.
Geo WIDENGREN (Suède).

COMITÉ DIRECTEUR

Sous la Présidence de M. Herman LIEBAERS,
Commissaire royal à la restructuration des établissements scientifiques nationaux,
Conservateur-en-chef honoraire de la Bibliothèque Royale Albert I^{er},
Grand Maréchal honoraire de la Cour.

Jacques DUCHESNE-GUILLEMIN, professeur émérite de l'Université de Liège.
G.H. DUMONT, Secrétaire général de la commission nationale de l'Unesco.
André MOLITOR, Professeur émérite de l'Université Catholique de Louvain-la-Neuve.
Julien RIES, Professeur émérite de la même Université.
Louis VANDEN BERGHE, Professeur à la Rijksuniversiteit, Gent.

RÉDACTION

Jacques DUCHESNE-GUILLEMIN, professeur émérite de l'Université de Liège.
Pierre LECOQ, chargé de recherches au CNRS (Paris).
Université de Liège, Place du 20 août 32, B 4000 Liège.

ISBN 90-6831-218-9

© 1990 by Centre International d'Études Indo-iraniennes

*All rights reserved. No part of this book may be reproduced or
translated in any form, by print, photoprint, microfilm, microfiche
or any other means without written permission from the publisher*

PRINTED IN BELGIUM

D. 1990/0602/12

INHALT

Vorwort	vii
Einleitung	1
Bemerkungen	4
Wörter	5
Anhang	210
Register	213
Abkürzungen	284
Literaturverzeichnis	285

VORWORT

Davoud Monchi-Zadeh verstarb am 13. Juli 1989. Er selbst konnte die Drucklegung des hier vorliegenden Buches leider nicht mehr verfolgen. Das Manuskript lag zwar schon vor mehr als zehn Jahren vor, jedoch wurde die Herausgabe aus verschiedenen Anlässen aufgeschoben. Der Verfasser konnte nur noch eine Probekorrektur der dreißig ersten Seiten lesen. Das Korrekturlesen wurde im übrigen von seinen Kollegen am Institut für asiatische und afrikanische Sprachen der Universität Uppsala übernommen. Es soll bemerkt werden, daß der außerordentlich inhaltsreiche Text nicht mehr in Einzelheiten durchgeprüft werden konnte. Wir mußten uns auf Korrekturen laut der Manuskriptvorlage sowie Verbesserungen offener Inkonsistenzen beschränken. Trotz der Mängel, die darauf beruhen, daß plötzlicher Tod den Verfasser daran hinderte, letzte Hand an seine Arbeit zu legen, hoffen wir, daß das Werk auch in der hier vorliegenden Gestaltung als ein würdiger Beitrag zur iranischen Wortkunde betrachtet werden kann.

Uppsala, 20. November 1989
Bo Utas

EINLEITUNG

Die in der vorliegenden Arbeit behandelten Wörter stammen sämtlich aus Ibrāhīm ŠAKŪRZĀDA, *'Aqā'id u Rusūm i 'āmmiyāna i Mardum i Xurāsān*, Intišārāt i Bunyād i Farhang i Īrān, 33, Teheran 1968 (= *MarXur*)¹. Aufgrund des nicht sehr umfangreichen Sprachmaterials, dessen Zusammenstellung ja weniger die Absicht des Verfassers gewesen ist, kann man zwischen dem »xurāsānī«-Persischen und dem Persischen die im folgenden kurz dargestellten Lautverhältnisse feststellen:

p. -a- häufig > -e-: *balyast* > *belyast*, s.d.

p. (-)ā- häufig (-)a-: *ālīz* > *alīj*, s.d.; *xāna* > *xana* 'Haus'.

p. -ā- häufig -ey- (bzw. -ē-) oder -ī-: *bāzī* > *beyzī* 'Spiel'; *nāštā* > *nīštā* 'nüchtern' → 'Frühstück' (für *nāštā(ī)*).

¹ In diesem Buch vermißt man leider jegliche ernstzunehmende Referenzen; nicht einmal H. MASSÉ, *Croyances et Coutumes persanes*, Paris 1938, ist zu Rate gezogen worden. Mißdeutungen und Fehler sind keineswegs selten: *zahra* 'Galle', S. 202, wird mit *ṭihāl* 'Milz' wiedergegeben; *tanzūr* (s.d.) soll ein Produkt von Mekka sein (!); S. 195 *hyzh* oder *hydh* mit Fragezeichen soll *garmā-zada* 'hitzekrank' bedeuten (s. *heyza*); S. 209 *kāfūr i qunšūrī* wird vom Verf. in *kāfūr i qaišūrī* verschlimmbessert (die Entstellung von *Fančūr*/*Fanšūr* (in Java) in *Qaišūr* war schon von G. FERRAND, *Relations I* 35, bemerkt worden. Enervierende Wiederholungen werden dem Leser nicht erspart: *sipanji* 'Belohnung (des Gastwirts)' wird S. 124 und S. 132 auf dieselbe Weise erläutert; so auch *kišta* S. 58, 158; *dil-namak* (del-) S. 206, 242; *čōli-yezak* S. 270, 287, 503; *āw* S. 19, 35 Anm.

Der Verfasser interpretiert die eigene Mundart nicht immer richtig: S. 173 */arus bā kella mi-āya/* bedeutet nach seiner Auffassung »die Braut kommt mit dem Kopf«, was eventuell »...Hals über Kopf« und demnach »...mit großer Eile und Begeisterung« sein könnte. Aber die beiden darauf folgenden *mišrā* haben denselben Satz mit */ešva/* (arab. 'išwa 'amorous playfulness', ST) und *nāz* 'Zierde'. Demnach muß unter */kelle/* etwas verstanden werden, was den Reiz der Braut erhöht. So entspricht */kelle/* entweder arab. *killa* 'Schleier (der Braut) usw.' (s. unten *kolla*) oder *g/kul(1)a* 'das auf dem Kopf zu einem Knoten gebundene Haar' (s. unten *golī*). S. 375 in */ovsena darom halaka/* wird das letzte Wort in Anm. 9 mit Fragezeichen »gedeutet«. Doch findet man schon auf der nächsten Seite */xalaka/* < *xailī* 'viel' + *ka*. Somit ist */halaka/* (Kāšmar) = */xalaka/* (Bīrjand), und die beiden Sätze besagen 'ich weiß eine lange Geschichte' parallel zu */ovsena beladom se gezi/* (S. 375) 'eine 3 *Gaz* (etwa 3 Meter) lange Geschichte weiß ich'. S. 473 */ov dare xana gilika/* bedeutet dem Verf. zufolge *āb dar xāna gil-ālūd ast* 'das Wasser ist trübe im Haus'. Augenscheinlich handelt es sich aber um das bekannte Sprichwort *āb az sar-čašma gil-ālūd ast* 'von der Quelle an ist das Wasser trübe'; */xana/* steht hier für *xān(ī)* 'Quelle'. Viele gemeinpersische Wörter werden als speziell xurāsānī angesehen: S. 32 */māšur/ ba zabān i xurāsānī ya'nī alak* 'm. bedeutet in der xurās. Sprache (!) 'Sieb'. P. *alak* < tü. *elek* 'Sieb'. Hierzu noch *nax* 'Teppich' (S. 438); *zanax* 'Kinn' (S. 351); *šikam-raviš* 'Durchfall' (S. 200); */qaraqurut/* (S. 232), s. *yūrūt*. *qaraqurut* ist in der Türkei, im Kaukasus, in Persien, Afghanistan, Sowjet-Zentralasien weit und breit bekannt. In manchen Dialekten, z.B. im Lurī, wird dafür die Kurzform *qārā* verwendet.

- p. -āb häufig -ô (*ou*): *a/ištāb* > *eštô* 'Eile'.
- p. -af- häufig ô- (schon im P.): *afsāna* > *ôsena* 'Erzählung, Fabel'.
- p. -ām häufig -ūm: *nām* > *nūm* 'Name'.
- p. -ān häufig -ū(n): *za/ihdān* > *zeydūn* 'Gebärmutter'; *miyān* > *miyū* 'Mitte'.
- p. -ē häufig ? -ē: Präv. *mē* > ? *mē*.
- p. -i- häufig -ī-: *dil* > *dīl* 'Herz'.
- p. -ī(-) selten -ū(-): *pēšānī* > *pīšānū* 'Stirn'; *birīna* > *brūna* 'Spalte, Loch'.
- p. -ū- häufig -ī-: *kūna* > *kīna* 'Ende'.
- p. -u- häufig -ū-: *pušt* > *pūšt* 'Rücken'.
- p. -d- (intervokal. älteres *d*) häufig -y- oder Null: *mādar* > *māyar* 'Mutter'; *barādar* > *berār* 'Bruder'.
- selten -s-: *nimūdār* > *nimūsār* 'sichtbar'.
- p. f häufig x, γ (? q): *sufāl* > *suxāl* 'Kachel, Scherbe'; *fišār* > *γučār* (? *qučār*) 'Druck'.
- p. k- häufig t-: *karaxt* > *teraxt*, s.d.
- p. -mm- (vorvok.) häufig -mb-: *ammā* > *ambā* 'aber'.
- p. -s häufig -sk: *čalās* > *čalāsk* 'Nascher'. Vgl. man.-sogd. PP. -yq > -ysq > -sq > -syq, GE GrMSogd § 897 und Ad.
- p. -š häufig -šk: *sirīš*² > *serešk* (S. 207) 'Leim'.
- p. va- häufig o-: *vasnī* > *osnī* 'Nebenfrau'.
- p. -z- manchmal -h-: *bāzū* > *bāhū* 'Arm'.

Gegenüber dem Ausfall von -n in vielen Fällen bekommen die mit einem Vokal auslautenden Wörter sehr häufig ein zusätzliches -n: *līfa* > *līfan* 'Hosenschnur'. Die Erscheinung ist sehr alt, da schon Sōzanī, Dīwān 58 *līfan* (besser *lēfan*) in Reimposition vorkommt. Eine nominale Endung -kā (altes Diminutiv) ist nicht selten: *sey-kā*, p. *sāya* 'Schatten', *sīna-kā*, p. *sīna* 'Brust', *reš-kā*, p. *rēš* 'Wunde'. Vgl. hierzu sogd. -k', GE GrMSogd § 976, ṭab., gīl. -kā: *rīkā* 'Knabe, Junge', VnT 133, FrGīl. Das an den verbalen Stamm angehängte, aktive Partizipien bildende -ā (mp. -āk) tritt auch an beliebige Nomina an: *šīrā* 'stillende (Mutter)', *šīr* 'Milch'. Hierzu vgl. p. -ō (mp. -ōk) mit derselben Entwicklung in anderen Dialekten: teh. *rīš-ū* 'bärtig', *damāγ-ū* 'rotzig' (*damāγ* 'Nase') usw.

Trotz der Tatsache, daß der Verf. von *MarXur* zwischen γ und q nicht unterscheidet und beides mit /q/ transkribiert, ist es sicher (vor

² av. *sraēš-* '(sich) heften', *AirWb* 1631, parth. *sršyšn* 'Mischung', np. *sirištan* 'mischen', *sirēš* 'Leim', *sirišt* 'Natur, Temperament', ai. *slīš-* 'anhängen, haften, kleben', *HÜ PersSt.* 75, vgl. *MA EtAi* III, 397.

allem wegen des häufigen Wechsels x/γ , z.B. */ostoqun/*, S. 296, p. *ustuxvān* 'Knochen', *xerdal* 'Geier', tü. *qartal* 'Adler'), daß q und γ unterschiedliche Lautwerte besitzen. Vielleicht ist in Mašhad nun der Unterschied durch den Einfluß der teh. Mundart ausgelöscht.

BEMERKUNGEN

1. Die im Vokabular von *MarXur* S. 479-528 vorkommenden Wörter sind hier ohne nähere Stellenangabe und die sonstigen Wörter einfach mit eingeklammerter Seitenzahl angeführt.

2. *â, u, i, ov* in *MarXur* entsprechen *ā, ū, ī* (das letztere kann bei näherer Betrachtung sowohl *ī* als auch *ĩ* sein; dort ist es aber nicht vermerkt, und ich habe es dabei belassen), *ou* (dieser Diphthong hat anscheinend auch verschiedene Schattierungen genau wie im Falle von *e*). Ich transkribiere *ou /ov/* der Einfachheit halber mit *ô*.

3. In Klammern hinter ein Wort geschriebene *d, ḏ, q, š, ṭ, z, ʿ* deuten darauf hin, daß das betreffende Wort in arab. Schrift mit ذ, ض, ق, ط, ظ, ع geschrieben ist.

4. Die zwischen // stehenden Zeichen sind die genaue Wiedergabe des Originals.

5. Hinweise auf den Anhang sind mit A und einer Zahl (eigentlich Seitenzahl des *EtVSh*) gekennzeichnet.

WÖRTER

1. **abrat:** *zan i zišt* 'häßliche Frau'.
Kāš. I 135 *ūrāyūt*; čay. *arvad/t* 'Frau', später kontaminiert mit arab. 'aurat' 'dss.', s. CL 218b; kurd. *afret*, *KurdDict.*, anders DO 1355. Hier mag bei der Bedeutung 'häßlich' arab. 'ifrīt 'Dämon' eine Rolle gespielt haben.

2. **ačča:** 'Holzhaken (*čangak i čūbī*), mit dem ein Korb zur Obsternte an einen Baum gehängt wird'.
Pšt. *ačča*: *čōb i dō-šāx* 'Gabelzweig', *PQ*, und afgp. *čōb i dō-šāx ki ba ān dām pēčand* 'Gabelzweig, um welchen man ein Fangnetz wickelt', *FaAf*. Das Wort scheint aus dem Pšt. zu stammen. Ostpšt. č steht öfters p. k gegenüber (vgl. pšt. *čār* gegenüber p. *kār* 'Werk' und pšt. *čāra* gegenüber p. *kārd* 'Messer' usw., s. *MO EtVP* 19).
< av. *aka-* 'Haken, Zapfen', skr. *ācati*, *añcati* (Wz. *ac-*, *añc-* 'biegen'), *AirWb* 45, vgl. *WH Roots* 1.

3. **agāl:** (S. 35): *tanāb i mūyīn barāy i bastan i pāy i šutur* 'wollener Strick zum Fesseln der Kamelfüße'.
< arab. 'iqāl' 'dss.'.

4. **ayoš** (-q-): *yak bayal gandum yā jau ki tāza dirau karda bāšand* 'ein Armvoll frisch gemähter Weizen oder Gerste'.
< p. *āyōš* (*ā-gōš*) 'Umarmung', parth. 'gwč'.

5. **ajīr** in *ajīr šudan* = *hušyār šudan* 'aufwachen, gewahr werden'.
Afgp. *ājīr* 'Kranker, der bei vollem Verstand ist', *FaAf*; sim. *ājīr*, *FrSim.*; kurd. *žīr*, *FrKurd*, *jīr* 'intelligent, sensible, wise', *KurdDict.* P. *āžīr*, *zīr-ak*, skr. *jīra-* 'rasch, lebhaft, tätig', av. *jīra-* in *jīrō.sāra-* 'mit intelligentem, klugem Kopf', *AirWb* 610, vgl. *GrNpEt* 681.

6. **akaf:** *bad*, *kaṭīf*, *bī-fā'ida* 'schlecht, schmutzig, nutzlos'. Umgp. *hakaf* 'dss.', *LuAm* 452.
< *aga/ift*, *FrB*; *akaf*, *FrJ* mit Belegversen von Mu'izzī (Text 'Unšurī) und Rōnī. *Amṭāl* I 176 führt einen Belegvers von Sanā'ī an. *ST* 'grief, sorrow, affliction; morrain or blight (*āfat*). Bud.-sogd. 'k'β'k 'wrong', lit. 'bent, crooked', *GE GrMSogd* 146.
Das von MU'ĪN in Anm. zu demselben Wort des *FrB* angeführte gīl. *anjīr i kaftak* 'verdorbene Feige' gehört natürlich nicht hierher, sondern

zu *kaftan* ‘fallen’ oder *kāftan* ‘(sich) spalten’, vgl. Rūmī, *Maṭnawī* III 313 *mēvahā i puxta bar xvad mē-kafad* ‘the ripe fruits may burst and reveal themselves’ (NICHOLSON).

Kalīla 298 *ṣūfiyān ān rā (marg rā) ākuft (!) i kabīr xvānand* ‘die Šūfi nennen ihn (den Tod) das große Unheil’. Doch Muxtārī, *Dīwān* 718 *āgaft* reimt sich mit *bi-raft* ‘ging’, und ebd. in Anm. befindet sich ein Vers von Sanā’ī ohne nähere Angabe, wo *āgaft* sich mit *haft* ‘7’ reimt.

7. **akka** ‘eine Art Krähe (*kalāy*!) mit langem Schwanz’, also ‘Elster’.
Afgp. *aka*, *FaAf*; p. *’akka* ~ *’ak’ak* ~ *’akak*, *FrB*; arab. *’aq’aq*. PAVET DE COURTEILLE ‘*ḡkh* ‘espèce de corneille d’un blanc marbré’ muß natürlich zu *’kh* = *’ak(k)a* verbessert werden. D. i. *Sglx* 49v 6 *ala-qarya kalāy i kabōd ast ki ba ’arabī ’akka xvānand* ‘ala-qarya (scheckige Krähe) ist die graue Krähe, welche arab. *’akka* genannt wird’.
8. **aksa**: (*’ksh*) ‘Niesen’.
Teh. *asga* ~ *agse* (eigene Notiz); afgp. *aksa*, *FaAf*.
< arab. *’atṣa* ‘dss.’ mit *t/k*-Wechsel.
9. **āl** (S. 65): *zan-ī ’st bisyār lāyar va qadd-buland va surx-rūy ki bīnī-š az gil va kār-aš duzdīdan i jigar i zā’ūhā ’st ’āl* ist eine sehr magere hochgewachsene und rotgesichtige Frau, deren Nase aus Lehm ist. Ihre Beschäftigung ist, die Leber der Wöchnerinnen zu stehlen’. Arab. *āl* ‘Fata Morgana’ → ‘Personifikation des Kindbettfiebers’, *EI* unter *āl*. Deren rote Gesichtsfarbe steht unter Mitwirkung des p.-tü. *āl* ‘rot, rosa’. Das P. weist einerseits *ālāl(a)*, *lāl(a)* ‘Tulpe’, *la’l* (< *lāl*) ‘Rubin’, *āl-(g/γ)ūna* (*ū* < *ō*) (vgl. LAGARDE, *Gesam. Abhl.* 166) mp. *āl-yōnak* ‘de couleur rouge’, BENVENISTE, *Le Dieu Ohrmazd et le démon Albasti*, *JA* 1960, 56-74 setzt altiran. **Āla* ‘Dämon des roten Fiebers (purpureal f.), der die Wöchnerin angreift und das Kind verschlingt’ an; ‘rose-coloured, scarlet, ruby-coloured paint for the face’, *ST*. Andererseits Tu. *āl* ‘scarlet’, *CL*. 120b. Hierzu noch kurd. *āl* ‘red, scarlet; name of a female believed to kill mother in childbirth by stealing her liver’, *KurdDict*.
Āl als Dämonin ausführlich beschrieben bei MASSÉ, *Croyances* I 44 ff. Dieselbe Dämonin heißt bei den Hazāra in Afghanistan *al-xātū* < **āl-xātūn* ‘Herrin *Āl*’, *FaAf*.
10. **ālākolang** (teh. *allākolang*, s. 17) ‘Schaukelwippe’. Die Bezeichnung *ālākulang* (tü.-p.?) verdient, obwohl sie *MarXur* als ‘Baumwanze, Spanische Fliege oder ähnliches’ nicht vorkommt, hier erwähnt zu werden.

Ihr ältester Beleg ist, soweit ich sehe, *Tuhfa* 122: *darārīḥ* ... *ḥay(a)wān-ē* 'st ba *qadr* i *zanbūr-ē* va *pahn* va *bad-bō* *bavad* va *bā nabātāt* i *tāza mē-bāšad* va *ba turkī alā-kulang* va *ba dailamī dār(e)-sās* va *ba luyat* i *Isfahān qism-ē az sīn (sēn?) ast* va *bihtarīn* i *ō maujūd dar gandum-zār* *ast ki mā'il ba siyāhī* va *surxī* va *bā xuṭūṭ* i *zard bāšad* va *sabz* va *surx* va *zard* va *munaqqaṭ ba siyāhī 'darārīḥ* (Pl. von *ḡurrāḥ*, *BELOT*) ist ein wespengroßes Insekt, flach und stinkend. Es lebt in frischem Gras. Tü. heißt es *alā-kulang*, dail. *dār(e)-sās* ('Baumwanze'), iṣf. ist es eine Art von *sīn* (p. *sin* 'Baumwanze')¹. Seine beste Sorte lebt in Weizenfeldern, ist von einer Farbe, die in Schwarz und Rot schlägt, mit gelben Streifen, grün-rot-gelben Streifen und schwarzen Punkten.' Und ebd. 32 *alā-kulang*² *ism i turkī i zarārīḥ (!) ast* 'a. ist die tü. Bezeichnung von *d.* (geschr. *z-*'). *Sglx* 49v 9 schreibt *Tuhfa* fast buchstäblich ab und *Z.* 11 »nach *Tuhfat al-Mu'minīn* ist ein tödliches Gift«. *FrM* führt *alā-kulū* für arab. *ḡarārīḥ* an. *GabrīY* *allokpalengog* 'dss.' *FrBhd*.

11. **alax-palax ~ alay-palay** ('*lq plq*') 'bunt'.

Afgp. *alaq-balaq* = *ablaq* u *dō-rang* 'schwarz und weiß gescheckt, zweifarbig', *FaAf*.

< čay. *alaq-bulaq* ba *ṭarīq* i *muzāwaja isti'māl mē-šavad* ba *ma'nā* i *šōrīda* va *ba ham bar-āmada* 'a. wird als Wortpaar gebraucht im Sinne von verwirrt und vermengt', *Sglx* 49v 9. Vgl. PAVET DE COURTEILLE 'troublé, confus, mêlé, en désordre'.

CL 126a: *ālā* 'parti-coloured, dappled, mottled, spotted, blotchy', ... often in jingles like *ala-bula*. Hierher gehört p. *ālā-palangī* = *bā gulhā* va *xālḥā* i *buzurg mānand* i *pūst* i *palang* 'mit großen Mustern und Flecken versehen wie Pantherfell', *FrM*. Dabei hat das P. tü. *bulaq* über +*palaq* zu *palang* 'Panther', Symbol der Scheckigkeit verwandelt (vgl. *Šn* 6,78b *palang* i *du-rang ast yā xvad parī* 'st 'ist er (der Knabe Zāl) ein zweifarbiger Panther oder selbst eine Hexe?').

12. **aleysūn o baleysūn** (S. 358) wird als magisches Wortpaar in einem Vers rezitiert, damit eine abwesende Person in Bälde erscheint. In einer ähnlichen Formel gebraucht teh. *alasūn o b/valasūn*.

MarXur ebd. *alisūn dāna-ī* 'st *šabīh ba quddūma* i *šīrāzī* 'ein dem Bergsenf (*Erysimum officinale*) ähnlich aussehender Samen', der als harntreibendes Mittel verwendet wird.

¹ Av. *sūn-* (Vd. 7, 26) nicht zu *span-* 'Spinne', *AirWb* 1612 (vgl. ebd. 1114) sondern *TAQIZADE*, *BSOAS*, 9 (1937-9), 322 *sln*.

² Etwa tü. *ala* 'scheckig' (s. 11) und p. *kulang* 'Kranich'?

Ibn al-B. I, 3 *ālūsun*, vgl. *Tuhfa* 23 (ἐρύσιμον, *Erysimum*) = *tūdarī(j)* s. *LÖW* 164. *LAGARDE*, *Gesam. Abh.* 48 *tōdarī*.

Das zweite Wort ist natürlich *balasān* (*balsām* 'Balsam', βάλσαμον < aram. *basīmā* 'Wohlgeruch', *LÖW* 73, vgl. phl. BSYM = *xvaš* 'schön, süß'.

13. **alfar** 'Stück Eisen, das die Deichsel und das Holz, an dem die Pflugschar befestigt ist, zusammenhält'.

Afgp. *alifī āhan-ē ki ispār*³ *i qulba rā ba ān muḥkam mē-kunand* 'a. (ist) das Eisen, mit welchem die Pflugschar an der Deichsel befestigt wird', *FaAf*. Hier ist das Wort sicher mit dem Buchstaben *alif* zusammengebracht worden, vgl. *Iršād* 256 *alif-alif burīdan* 'in lange gerade Stücke schneiden'.

Höchstwahrscheinlich < p. *alvār* 'Balken' (*FrM*) → 'Deichsel'. Dann wäre das afgp. Wort auf ein **alfarī* 'zur Deichsel gehörig' zurückzuführen.

14. **alīj** (Sabzavār) ~ **alīz** (Turbat i Ḥaidarī): *lagad i čār-pāyān* 'Ausschlagen der Tiere'.

< p. *ālēxtan*, *ālēz-* 'springen, ausschlagen', *FrB*; kurd. *leiztin* 'tanzen', ai. *rej-* 'hüpfen', gotisch *laikan* 'springen, hüpfen', *GrIrPh* I, 2, 22 u. 55.

15. **alīja**: *nau-ī pārča i naxī i kam-arḍ ba rang i surx u ābī* 'eine Art schmaler Baumwollstoff in roter und blauer Farbe'.

Afgp. *alīja*, *FaAf*; kurd. *alaja*, *FrKurd*; pšt. *alača*, *PQ. DO* 520 trkm. *aḷač/ja* 'ein Türkmenenzelt aus buntem Gewebe', vielleicht zu *ala* 'scheckig'.

16. **aljak**: *dast-kaš* 'Handschuh'.

Tü. *eljik* 'dss.', *ZE*.

< *el* 'Hand' + *-ček* konkrete bzw. instrumentale Nomina bildende Endung, *CL XII*.

17. **alohar-dang** 'Schaukelwippe' (*ālākolang*, teh. *allākolang*).

Afgp. *andar-čō*, *FaAf*; tāj. (Bucharā) *hallān-čōk*, *Lahja* 459. P. *hulū(-čīn)* ~ *halā-jīn* ~ *hālū-jīn* 'a swing or see-saw', *ST.*; kurd. *halōr-ik* ~ *halōr-ka* 'Schaukel'; 'Hängewiege', *FrKurd*.

Vgl. hindī *hilōr-nā* 'to swing, rock to and fro' (Intrans.), *TU* 14121. Somit ist ein **ha/i/ul(or)-* 'schwingen' anzusetzen, das durch tāj. (Bucharā) *hall-ās zadan* 'vor Freude die Hände schwingen und mit den

³ = Np. *sipār* 'Pflug', neben ai. *phāla-* 'Pflugschar', *GrIrPh* I, 1, 33.

Füßen trampeln’, *Lahja* ebd. bestätigt wird. Während *tāj*. -čök, afgp. -čō für p. čōb ‘Holz, Stange’ (mit *tāj*. ö < p. ō; zu -k vgl. umgp. čūγ⁴ < čōb) stehen, wird -*dang* in *alohar-dang* nichts anderes sein als *xurās*. (s. unten), kurd. (*FrKurd*), lurī (*FrLu*) *deng* ‘Mörser, Reisstampfe’, gīl. (*FrGil*) *dang*, p. *ding* ‘Reisstampfe’, deren Funktion der einer Schaukelwippe sehr nahekommt. Afgp. *andar* in *a.-čō* halte ich für eine Entstellung aus ⁺*hallar* oder ähnlich mit p. *h-* des öfteren > afgp. Null.

Zwei andere *xurās*. Bezeichnungen für Schaukelwippe sind **heylik**, welches auch ‘Schwingungen des Kamels beim Gehen’⁵ bedeutet, und in dem ⁺*hal-ōk* leicht zu erkennen ist; und **halom-halomba**, das eine Wiederholung von *hal(o)* ist mit angehängtem -*m*, das sich vor -*a* in -*mb-* verwandelt. Das letztere ist höchstwahrscheinlich *halā-lum* ‘a game played by boys in Kirmān’, *ST*.

18. ambā ‘aber’.

< arab. *ammā* ‘dss’.

19. angol: *nāxūnak*, *angūlak* ‘tatscheln, mausen’.

Afgp. *angūlak* = *anguštak* ‘einem den Podex mit dem Finger berühren’, *FaAf*, also afgp. *angūl* = *angušt*. Kāšī *angulī*, mǎz. *angal*, skr. *aṅgur*/li- ‘Finger’, *GrNpEt* 125.

P. *angul* in *Ardašēr i dirāz-angul* ‘Artaxerxes Makrocheir’, *Mujmal* 30, dessen Hrsg. *xurās*. *angūl* ‘Finger’ angibt.

20. ārā-gīrā ‘Schminke, Schminken’.

GabriK *ārā* ‘dss.’, *FrBhd*. < *ārāstan*, *ārā(y)-* ‘in Ordnung bringen, schmücken’, phl. dss. < *ā-* + *rad-* ‘(sich) bereit machen’ oder *ā-* + *raz-* ‘richten’, *AirWb*. 1514, 1520, vgl. *NY Handbuch* II 20. Das 2. Element *gīrā* ist *garrā* ‘Barbier’ der Wörterbücher. Die Belegverse *FrJ* entsprechen Nizāmī, *Maxzan al-Asrār* 112 und Rūmī, *Maṭnawī* VI 282, während der angeführte Vers von Nāšir i Xusrau, *Dīwān* 15 statt *kubba i garrā* (*FrJ*) ‘Schröpfkopf des Barbiers’ *gunbad i gardā* ‘sich drehendes (Himmels-) Gewölbe’ hat.

garrā gehört sicher zu *vērāstan* ‘bereiten, ordnen, verschönern’ (mit *vē-* erweitert aus *vi-*), das später in Verbindung mit Haar, Fell, Nägeln u. dgl. die Bedeutung ‘abschneiden, rasieren,...’ angenommen hat, vgl. arm. *varsa-virai* ‘Barbier’, *NY Handbuch* II 240. Als *bērāstan* hat es sich mit *pērāstan* (*pati* + *rad-*) vermengt. Hierzu *pōst-pērāy* (Anšārī, *Tabaqāt* 453, *pōst-gir(r)āh* ‘Fellschaber, Kürschner’ (vgl. *Artā Vīrāf*

⁴ Vgl. -*b/v* < -*γ*, vgl. teh. *jūb/γ* < p. *jōy* ‘Kanal, Bach’.

⁵ Natürlich im Anklang mit *lūk* (< *lōk*) ‘eine Art Kamel’.

(*Artāy Virāz*) *Nāmak* I,7 (p. 4), BAILEY, *Zoroast. Problems* 151, *gāv pōstihā [i] vīrāstak u pat āb i zarr nipištak* ‘geschrieben auf gegerbte Kuhhäute mit Goldwasser’, anders BAILEY) = arab. *dabbāy* ‘Gerber’, *Sāmī* 187 (geschr. **byr’y!**)), *nāxun-pērāy* = arab. *miqaṣṣ* ‘Nagelschere’, *Muqaddima* 30. Vgl. hierzu *guzāstan* (l. *gi/urāstan*), *FrŠ* (*VU*) und *ST* ‘to curry hides, dress skins; to lay stones’. Ebenfalls der bekannte von *FrB* unter *pērāstan* zitierte *Rubāī* von ‘Unṣurī, dessen letzter *mišrā*’ lautet *k’ ārāstan i sarv ba pērāstan ast* ‘denn das Verschönern der Zypresse geschieht durch Putzen’. *Šn.* hat u.a. 8,319b *zamān-ē dil az γam bi-pērāstand* (? *bi-bērāstand*) ‘eine Weile entfernten sie die Sorge vom Herzen’. Aber auch *Šn.* 7,498; 42,372 *sar i zulf i bar gul pi-pērāstand* (? *bi-bē-*) ‘man schnitt die Spitze der Locken, die auf die Wangen (fielen)’; 12d, 1642 dss. mit *mušk* ‘Moschus’ → ‘Haar’ statt *zulf*. Diese Stellen sind NŪŠĪN, *Vāža-nāmak* 119, falsch verstanden und so interpretiert, als habe man Locken mit Blumen geschmückt.

So ist *garrā* < **gērā* mitt -rr- als Ersatz für -ē- entstanden. Die *xurās*. Form scheint die ursprüngliche besser bewahrt zu haben.

Vgl. noch *Muhanna*’ 160 arab. *al-mūsā* ‘Rasiermesser’ = tü. (d.h. p.) *kr’y*, lese *garrāy*.

21. **aros:** *gūsfaṇd-ī ki xāl i safīd bar pīšānī dārad* ‘ein Schaf, das einen weißen Fleck auf der Stirn hat’. Man ist geneigt, das Wort mit av. *auruša-* ‘weiß’, *AirWb* 190, phl. *arō/us* ‘weiß, weißlich’ u.a. *BndA* 120, 12, 15 in Verbindung zu bringen. Daran ist aber nicht zu denken. Es hat auch nichts zu schaffen mit *Nōrōz-nāma* 51 *ān firišta ki gardūn i āftāb kašad ba šūrat i asp ast ’lws nām* ‘jener Engel, der den Sonnenwagen zieht, ist von der Gestalt eines Pferdes und heißt ’lws’. Mir scheint ’lws hier für ἵπλιος zu stehen.

Die Bezeichnung des Schafes hier ist einfach arab. *’arūs* ‘Braut’, denn diese hat stets »une petite pièce d’or collée au milieu du front«, MASSÉ, *Croyances* I 66. Die Vokalisation -o- < ō wie *Šn.* u.a. E,109 (reimt mit *xurōs* ‘Hahn’), 6,153 (reimt mit *bōs* Kuß’).

22. **arrāf** (Vok. unter *št’h* s. Nr. 499): *kaulī* ‘Zigeuner’ → ‘Schreihals’, nicht arab. *ḥarrāf* ‘redegewandt’, wie es da gemeint ist, sondern arab. *’arrāf* ‘Wahrsager’, = p. *axtar-gōy* ‘Sterndeuter’, *Sāmī* 217.

23. **asb e doldol** ‘Spinne’ (Kang, eine Ortschaft am Berg Bīnālūd unweit der Quelle Čašma i Sabz).

Andere Bezeichnungen der Spinne sind **hašū-dōdō** (vgl. 242), **šotor e xodā** (509) (beides Turbat i Ḥaidarī). Das erste Element von *hašū-dōdō*

ist 'Kamel', s.d. Zu *šotor e xodā* 'Gotteskamel' → 'Spinne' vgl. *lurī xar e xodā* 'Gottesesel' → 'Spinne', *FrLu*, während *p. xar i xudā* wie *gabrīK gô-xodā* 'Gottesochse' (*FrBhd.*) → 'Kellerassel' bedeutet. Eine Gruppe der *p.* Bezeichnungen für Spinne ist: *kar(a)-tana*, *kartīna*, *kārtūnak*, *kara-tan* (dies letztere *Nuzhat* B 145), während *kara/ī/ū* 'Spinnewebe' ist, s. 322, verbunden mit *tanīdan*, *phl. tatan*, *tan-* 'spinnen' (*tān(a)* = *tār* 'Kettfaden', *FrB*), wie *tan(an)dū* (< -dō) selbst 'Spinne' bedeutet. Aus dieser letzteren Form ist wahrscheinlich *dôdô*, mit Anklang an *dau* (gespr. *dô* 'rennen, laufen') entstanden, wie *doldol* aus *dôdô* mit Anklang an *Duldul*, 'Alī's Maulesel'.

24. **astūnča**: *pārča-ī ki nānvāhā va šātīrān ba muč i dast bandand* 'Stoff, den die Bäcker um das Handgelenk wickeln'.

Afgp. *āstīnča* 'dss.', *FaAf*.

< *p. āstīn* 'Ärmel', *āstīn-ča* 'Ärmelchen, Ärmeling'. Arab. *šātīr* 'Läufer (des Ladens)' → 'Bäcker'.

25. **ātū** 'Schulmeisterin u.ä.'

FrJ, *FrR*, *FrB* *ātūn* 'dss.'; die beiden ersteren haben noch dazu 'Gebärmutter'. MU'ĪN's Äußerung (*FrB* unter *ātūn* Anm.), das Wort sei aus *phl. ḤṬṬWN-tn* = *dōxtan* 'nähen' (*FrPhl*, Kap. 18) entstellt, ist natürlich angesichts der Sprachwirklichkeit des Wortes völlig verfehlt. Es ist mp. (Turfan) *āḍūy*, paz. *atū* (**ātū*) 'fähig', *HE Verbum* 250; wahrscheinlich zusammengeworfen mit *xātūn* (sogd. *ywt(')nyh* = *xūtēn* 'Königin' < **xvatauni*, *GE GrMSogd* § 133, vgl. *CL* 602b, gegen *DO Taj* 37, der das Wort für *tu* hält).

26. **avrgī marg-eš**: *xabar i marg-aš* 'Nachricht über seinen Tod (möge bald eintreffen)!'

P. āvāragī i marg-aš 'sein Verirren im Tod (d.i. im Totenreich) (möge sein)!', etwa soviel wie »zum Teufel mit ihm!«

27. **axkūk**: *čayāla* 'unreife Frucht', besonders 'unreife Mandel und Aprikose'.

FrB *axkūk*, pšt. *akūk* 'dss.', *PQ*.

ST *axkūk* 'an unripe apricot', *axkūča* 'a button; an unripe date', *axkū(ka)š* 'unripe fruit', *axkūr* (< ? -z/ž) 'wild pear; unripe, sour fruit; a buttonhole', *axkūz/ža* 'a button; a weaver's loom; unripe date', während *axkūžana* (*FrB* -gū-) 'a button', *axkūn(a)* 'a button-hole; a button', *axkūba* (< ? -na oder -ya) 'a button-hole; a loop' bedeuten. *Sāmī* 159 *axkūžana* (? -g-) = arab. 'urwa 'Schlinge, Knopfloch'. Somit scheint diese letzte Bedeutung die primäre zu sein. Daher möchte ich

auch *ax-* auf av. *aka-* 'Haken' beziehen (s. *ačča*), während *gūč/š/z/ž*, wenn es tatsächlich *-ū-* enthält, zu *gū(y)* 'Ball' + Dimin., wenn aber *-ō-*, zu *gōz* 'Nuß' → 'Ball' → 'Knopf' gehören würde.

In diesem Sinne verstehe ich auch p. *čayāla* = *mēva i nā-ras* 'unreife Frucht', *FrB*, als 'hartes Kügelchen'. Osm. LW. *čay(l)a*, *RE*, *ZE*. Das Wort muß aus einem nordostiran. Dialekt stammen, vgl. pšt. *čəyāla* 'Klumpchen' = p. *zavāla*, *PQ*, s. 603.

28. bā 'Kuß'.

Burušaskī *bah*, waxī *ba(h)*, sangilačī *boh*, s. BENVENISTE, *JA* 236, S. 178. šuyñī /boč/, *MO EtVSh* 18.

29. bāčū ~ baččū 'Wiege, Hängewiege'.

GabrīK *gāčū*, während *vād*, *vaz* in derselben Mundart 'Schaukel' bedeuten. *FrBhd*; p. *gāza* 'Schaukel, Hängewiege', *FrB*; afgp. *gāz* 'Schwingen' und *ga-gāzī* (mit Reduplikation in der Kindersprache) 'Wiege' *FaAf*. *baččū* ist natürlich aus *bāčū* entstanden, wahrscheinlich mit Anklang an *bačča* 'Kind'. Doch gehört das ganze zu tü. *bésük* 'Wiege', *CL* 380b.

30. bahū: farš, kanāra 'Teppich, Läufer'.

P. *bahū*: *šuffa*, *ēvān*, *bālā-xāna* 'Estrade, Galerie, Balkon', *FrB*. *Sāmī* 530 arab. *bahū* = *šuffa*; vgl. *DOZY* I 123b *bahw* (Pl. *abhā*) 'une galerie couverte'. Andererseits p. *bōb*: *bisāt va farš* 'Unterlage, Teppich', *LuF* 9, mit einem Beleg von Rūdākī, arm. (LW.) *bob*, phl. *bōb*, balūčī *bop* 'Teppich', *GrIrPh* I 2,32, vgl. *MK PhlDict*.

Vielleicht gehören *bahū* und *bōb* doch zusammen. Ich denke an *bōb-andīn* (*bwb'ndyn*) (? < *bōb-ādēn*, mit *ādēn* 'Art, Weise, Schmuck', arm. (LW.) *-arēn*, *Hü ArmGr* 510) 'Palast; Zelt', *FrB*.

31. bāhū 'Arm'.

Kurd. *bāhū*, *FrKurd.*; gabrīY *bāhū(band)* 'Armband', *FrBhd*; kāšī *bōhī/ū* *GrNpEt* 167: pšt. *bā(h)ū* 'an ornament for the arms or ankles'; arm. (LW.) *bahuand* 'a female ornament', *MO EtVP* 14. MORGENSTIERNE hält diese für LW. aus dem Indischen. Jedoch s. *HE Verbum* 187 **xvāz-*, sw. *xvāδ-*, *xvāh-* 'wünschen, wollen' mit *h* < *δ* = iran. *z* und ebd. 110 sw. *rad-*, *rah-* 'frei werden'.

32. balāl (unter jw'ry) 'Mais'⁶.

Trotz *FrM* und *JU-AL*. *balāl* 'Mais' versteht man unter *b*. im allgemeinen 'Maiskolben'.

⁶ Im Hindī heisst Mais *makkā* (> skr. *markaṭaka-*), wozu *MA EtAi* II, 569: »Herkunft unklar«. Es handelt sich anscheinend um die Stadt Mekka (arab. *Makka*), vgl. tāj. *juvāri-makka*, azerī *makka*, tü. *mīsīr* (< Mišr 'Ägypten'), 'Mais', dazu älteres Dtsch. türkischer Weizen.

D.i. hindī *palāl* 'straw; dried grass' und (was hier wichtig ist) 'the stalk of the Sorghum', < skr. *palāla-* 'straw', *PL. Afgp. palāl savāra i bēx i butta i gandum va jau va amṭāl i ān* 'Unterteil der Stengel von Gewächsen wie Weizen, Gerste u.dgl. (der nach dem Mähen übrig bleibt (*savāra*)), *FaAf. LW. im Čay. Sglx 127r 13 palal* (reimt sich mit *malāl*) 'übriggebliebene Stengel von Korn u.dgl. (nach dem Mähen)'.

33. **balka** 'eine eiserne Stange mit zwei Haken, mit der man Brot aus dem Backofen holt'.

In dieser Bedeutung wahrscheinlich zusammengeworfen aus **bālaka* (sim. *bāla* 'Spaten' (< **bēl-a*), *FrSim.*) und **biliska*, p. *bilisk* ~ *bulus/šk* 'dss.; Spieß', *FrB*; *FrJ bilisk* mit einem Belegvers von *Futūhī*; *Farruxī, Dīwān 454, Tārīx i Baihaqī 502* 'Spieß'. Kurd. *biḷusk* 'shaft rotating upper mill-stone', *KurdDict*; *gabrīY belesk* 'Feuerhaken', *FrBhd*.

34. **bālūk**: *zigil* 'Warze'.

Kurd. *bālōka* 'dss.', *Kolke 104*; p. *pālū*, *LuF 167* mit einem Belegvers von *Šākir i Buxārī*; *bālū* = (*ā*)/*z/žax*⁷ (pšt. *xaxa, PQ*), *FrJ* mit einem Belegvers von *Šams i Faxrī*, vgl. *FrR* und *FrB*.

Das Wort scheint ursprünglich 'Kugel; etwas Kugeliges' bedeutet zu haben. *Sāmī 320* setzt arab. *ba'r* 'Kamelmist' = p. *šutur-bālūk* und arab. *kurra* 'ausgedörrter Kamelmist' (eigtl. 'Kugel') = p. *bālūk i pūsida*. Dabei ist p. *pūsida* nicht nur 'verdorben, verfault', sondern auch 'innerlich leer geworden, taub'.

Höchstwahrscheinlich ist *bāl-ū* in *ālū-bālū* 'Weichselkirsche' (arm. *bal* 'dss.', *HÜ ArmGr 263*) dasselbe Wort. *Nuzhat B 254 ālū i Bū 'Alī* wird wohl eine künstl. Form sein.

bāl-ū(k) 'Kugel' → 'Mistkugel' und 'Warze' zu idg. **bhel-*, **bhlē-* 'aufschwellen, aufblasen usw.', *PO 120*. Das als Erläuterung vorkommende Wort *zīgīl* ist natürlich tü. *sigil* (schon *FrJ* ebd.) *Sglx 255r 12 sigil* (rūmī) = arab. *tu'lul* 'Warze', vgl. *RE siyil Kās I, 330 sigil/sögöl* 'wart', *CL 820 (Br MtüW sikil)*, *Sglx 295r, 3 siwel*.

35. **bānūj** ~ **beynūj** 'Wiege, Hängewiege'. Die 2. Form ist einfach mit *imāla* von *ā* > *ē* aus der ersten entstanden. P. *bānūč* 'Hängewiege; Schaukel',

⁷ Anšārī, *Ṭabaqāt 255* hat sehr deutlich *žkh* = *žaka* 'Punkt', worüber der Hrsg. ebd. 628 schreibt: ... *tā jā-ē ki bā wasā'il i maujūda justujō kardam aqar-ē az ān dar kutub i luyat va adab na-y-āftam* 'so viel ich mit vorhandenen Mitteln in Lexika und Literaturwerken auch geforscht habe, fand ich keine Spur von diesem (*žaka*)'. Es ist leicht zu sehen, daß *žak* eine Nebenform von *žax* 'Muttermal, Warze' ist und *žak-a* demnach 'Punkt'. Anders als lat. *verruca* 'Warze', ai. *vārṣma-* 'Höhe, Spitze usw'.

FrB. Die Sprachwirklichkeit dieses noch lebendigen Wortes ist von Muḥ. QAZVĪNĪ (*FrB*, *bānūč* Anm.) ohne Grund in Frage gestellt worden. Er wollte das Wort aus **nānvāj* verderbt wissen!⁸ Das Wort kommt schon *Sāmī* 72 in der Form *bāz-naič/j* (? -*nēč/j*) = arab. *daudāt* 'Hängewiege' vor. Noch schlimmer der Hrsg. von *FrB*, der in Anm. zu *vāz-nēč* sagt, dieses sei aus *bād-pēč* korruptiert. Der Sachverhalt ist gerade umgekehrt: *bād-pēč* ist eine Erfindung des *Burhān*, es ist weder *FrJ* noch *FrR* zu finden. Ohne Zweifel ist *b/vāz-nēč/j* die älteste belegte Form. Deren erstes Element gehört wie die anderen iran. Nebenformen *vād*, *vaz*, *gāz(a)* (s. 29) zu pahl. *vāz* 'Flug; Bewegung'; sogd. *w'z* 'wings' (Pl.), *GE GrMSogd* § 957, wozu man auch *bāl* 'Flügel', eine ostiran. Form, und *māz*. *b/vāz* 'Springen, Hüpfen' hinzufügen muß. Das 2. Element ist aus *ni-vāz* zusammengeschrumpft, vgl. *Vd.* 5.8 *nivazaiti* 'treibt hinunter' *AirWb* 1389.

Das Ganze bedeutet '(Herauf- und) Herunterflug' → 'Schaukel' → 'Hängewiege'.⁹)

36. **bardū, bardī**: *xirman-kūb* 'Dreschwalze (mit scharfen Rädern)'.

Bīrjand *bardū* 'dss.' LAMBTON, *Landlord* 424; *gabrīY barjīn*, *gabrīK g/varjīn* *FrBhd*.

Das Wort kommt auch im Kompositum *gō-berdū* vor, das schon *Šn* 35b, 420; 50, 426 *gāv-gardūn* 'Ochsenwagen' belegt ist.

P. *gardūn*, osset. *vārdon*, parth. *wrdywn* = *vardyon* (*vart-*), phl. *vartēn* *BndA* 152³, 174² 'Wagen' *GH Parth.* 54, ai. *vartani-* 'Radkreis, Radfelge', *GrNpEt* 904.

37. **bary** 'Wasserdamm, Wasserwehr'.

Sim., lāsg. *valg*, surx. *velg* 'kleiner Damm der Wasserkanäle', *FrSim*. *barq bastan* 'einen Damm bauen', *barg i qanāt* 'Wasserkanaldamm', LAMBTON, *Landlord* 424.

P. *b/vary* 'Damm, Wehr', *LuF* (beachte die falsche Form *FrB bazy* < *bary*!).

Vgl. Ortschaftsnamen *Wary-dih* 'Dammdorf' (am Unterlauf des Oxus), *Ibn Rusta* 96; *Wary-sar* 'Dammkopf' (in Sogdien), *Iṣṭaxrī* 319; *al-Wary* (in Buchara) ebd. 307, 309, s. *MA Wehrot* 9, vgl. noch *GrNpEt* 1080. Es gibt in Persien noch viele Ortschaften mit *bary* als Bestandteil ihres Namens: *Barayān* (zu Teheran zählend), ein weiteres B. in Šīrāz,

⁸ Er dachte sicher an *nānū* usw. 'Wiege, Schlaflied'.

⁹ Iran. LW. im Tü. *baōič* 'vine trellis', p. *wāyīj* (*ST*) 'vine trellis' und 'open hut with light roof', vgl. *CL* 300.

Barayūn (Bihbahān), *Barīyān* (Sabzavār), *Varqistān* (Hamadān) usw., *FAI*. Skr. *varga-* (*vrj-*) ‘Abwender’.

38. **barš zedan:** *band zadan* ‘(zerbrochene Porzellangefäße durch Klammern) zusammenflicken’.

Umgp. *parč kardan* ‘vernieten’, *FrM*, *JU-AL*.

P. *parčīn kardan*, *FrJ*, *FrB*, und *parčīdan*, *FrB*, ‘mit Nägeln befestigen’ < *čī(n)-* ‘sammeln, aufschichten’, mit *pari-*, parth. *parzīd* ‘festmachen, festhalten’, *HE Verbum* 202.

p- > *b-* ist zu erklären durch Mitwirkung von *baš* = p. *bast/band*, s. Nr. 40.

39. **bāsa:** *qirqī* ‘Sperber’.

Ṭab. *vāša* (*VnT* 205), kurd. *wāša* (/washe/, *KurdDict*), lurī *vāša* (*FrLu*), pšt. (LW.) *vaša* (*PQ.*, vgl. *MO EtVocP* 16), arab. (LW.) *bāša*q. P. *bāš(a)*, *Šn* 43, 3508 *vāša*. Nicht zu trennen von ai. *bhāsa-* ‘ein Raubvogel’. *qirqī* (ausgespr. *qeryī*); *qir-γūy* (*ST*) < *čay. qirγu*, *Sglx* 295r 24 (= p. *bāša*), trkm. *yirγi*, kom. *qirγi*y (*CC* 109,8), s. *DO* 1461, *CL* 654b.

40. **baš(k)** (S. 483): *band*, *sadd i kūčak i āb ki dar darrahā jilau i āb mībandand* ... ‘Damm (kleines Wasserwehr), der in den Tälern als Wassersperren gebaut wird...’

P. *baš* (= *bast*) *muṭlaq i band rā gōyand* ‘Sperre im allg.’, *FrB*.¹⁰

Afgp. *baš* ‘Metallbeschläge zur Befestigung der Kisten usw.’, *AQ*, xvāriz. *βš* ‘Damm’, *BENZING*, *Zamaxšarī* 115. Vgl. *Baš-γōr-band*, eine Stadt in Nordafghanistan. Zu *-k* s. Einleitung.

41. **bāšloy (-q)** (S. 144 Anm. 11) = xurās. **qabāla i naqdī** ‘Bar-Kontrakt’ = p. *šīr-bahā* ‘Milch-Preis’. Das ist das Geld, das der Bräutigam der Brautmutter schenkt (vgl. *JU-AL* unter *šīr-bahā*). Es ist ganz persönliches Eigentum der Eltern (ebd.).

< tü. *baš-loq* ‘was sich auf den Kopf bezieht’, das als ‘persönlich’ oder ‘(Preis) des Kopfes’ gedeutet werden kann.

42. **bāyto** ‘Spinngewebe’.

Zu verstehen als *bāftō/ū*, Dimin. von *bāft* ‘Gewebe’, vgl. *tanasta* (: *tanīdan* ‘spinnen’, s. Nr. 23), *ST*, welches die landläufigste Bezeichnung des Spinnwebes in Afghanistan ist.

¹⁰ *Šn* 11,55 Rustam hebt Afrāsiyāb vom Sattel empor, indem er ihn am Gürtel festhält. Dieser reißt, und der Turanier eilt davon. Rustam sagt in großer Reue zu sich selbst: *čirā guft na-griftam-aš zēr i kaš/hamē bā kamar sāxtam band u baš* MOHL (Üb.) I, 370 »Pourquoi ne l'ai-je pas saisi sous l'aisselle et ne l'ai-je pas lié et nué avec sa ceinture?« *Šn* 43, 3680 *mēx u baš* ‘Nagel und Klammer’.

43. **baxta**: *gūsfand i nar i si-sāla* ‘3-jähriger Schafsbock’.

Kurd. (*FrKurd* unter *čuwār-xert* ‘4-jährig’) *baxta* ‘Ziege oder Schaf von 4 Jahren’; /*bexte*/ ‘male lambs over 2 years’, *KurdDict*; läsg. *baxte* ‘2-jähriger Schafsbock’, sim. *baxta*, sang. *bōxte* ‘3-jähriger Schafsbock’, *FrSim*. Aber *ṭab. baxta* = *xāya kašīda* ‘kastriert (Kleinvieh)’¹¹, *VnT* 38, Z. 4.

P. *baxta* (1) ‘3-4-jähriger Schafsbock, (2) enthäutet, geschält, (3) dicker Fettschwanz, (4) Steuersammler (aus *baxšī*, letzten Endes < chin., s. *DO* 724, verderbt)’, *FrB*. Für die erste Bedeutung führt *FrJ* Belegverse von *Ixsikātī*, *Nizārī* i *Quhistānī* und *Sōzanī* (*Dīwān* 59 *barra u mēš u baxta u šāk*¹² (besser: *šāg*) ‘Lamm und Widder, Schafs- und Ziegenbock’ an.

Vgl. *Nāšir* i *Xusrau*, *Dīwān* 452, *Siyāsat-nāma* 41. Mit der Bedeutung ‘geschält’ kommt *baxta* klar in *Kalīla* 171 vor: *kunjid i baxta karda ba kunjid i bā pōst* ‘geschälter Sesam gegen den ungeschälten’. Die 1. und die 2. Bedeutung hängen wahrscheinlich zusammen: die Zeitangabe bezeichnet das günstigste Alter für die Enthäutung.

In diesem Sinne gehört *baxta* zu ai. *bhañj-* ‘to break, shatter, split’, *MO-WI*, und setzt ein iran. **bang-*, *baxta-*, parallel zu *θang-*, *saxta-* ‘ziehen’, voraus.

44. **bāy dāyan** *bāxtan*, *hadar dādan* ‘verlieren, vergeuden’.

Es entspricht p. (*ba*) *bād dādan* ‘vergeuden, vernichten’, schon *Kalīla* 113 *tu ba nādānī baččagān bād dādī* ‘durch Dummheit hast du die Kinder zugrunde gerichtet’. Das Wort ist später mit *bāxt* ‘Verlieren’ (*bāxtan*, *bāz-* ‘spielen; verspielen’) zusammengefloßen wie afgp. *burd u bāy* = p. *burd u bāxt* ‘Gewinn und Verlust’, *FaAf* und *tāj*. (Bucharā) dss., *Lahja* 336. Wechsel *x/y* kann im Bucharischen auch sonst beobachtet werden: *īn tōxīn* / *īn tōyīn* (p. *īn ṭaurī* (arab. *ṭaur* ‘Art, Weise’)) ‘in dieser Weise’, ebd. 329, mit *tāj*. *ō* für p. *ō* bzw. hier *au*. Ich verstehe *DO Tāj*. 14 (Nr. 55-6) nicht, wenn er *bāy dādan* ‘beim Spiel verlieren’ auf *tu. bay* ‘reicher Mann, reich’ zurückführen (vgl. *CL* 384b) möchte.

45. **bazza** ‘arm, hilflos’.

FrJ, *FrB* *baza* ‘dss.; Sünde’; parth., mp. *bzg* ‘evil, wicked’, paz. *baz/ža*,

¹¹ Hier im *Ṭab.* verstehe ich *baxta* < *vi-axta* (*āxtan*, *āz-* ‘ziehen’) ‘herausgezogen’, also ‘mit herausgezogenen, herausgenommenen Hoden’. Vgl. mong.-tü. *aq/xta* LW. aus dem Persischen, s. *DO* 9.

¹² Ai. *chāga-* ‘Bock’, osset. *sāy* ‘Ziege’, *MA EtAi* I, 406. vgl. DE LAGARDE, *Frühe Schriften, De Consonantibus aricis* 66. Māzind. *šūkā* ‘a roe-buck, deer’ (mod. coll.), *ST (JU-AL) [šoukā]* ‘Rehbock’) kann ebenso hierhergehören.

bažaa. *NY Manual* II 46 und p. *faž*¹³ 'sordidness, impurity, filth', *faža* (*FrB*) 'sordid, filthy, detestable' (*fažāk*, *fažāgīn*, *fažgin* ...), chr.-sogd. *b(y)ž-*, man.-sogd. **βj-*, *β(y)j-* 'evil, sin', *HE Sogd L-W* 101 f.

Das von HENNING nach WOLFF, *Glossar* angegebene *faž* im *Šn* (41, 1081) steht in der Geschichte des Liebhabers im Harem des Xusrau I. In dem Vers wird darauf hingedeutet, wie X. wütend wurde: *bi-dānist k'ān guftan i ō 'st kaž/dil-aš z'ātaš i γam bar āvurd faž* 'Er (X.) merkte, daß, was sie (die Frau) sagt, eine Lüge ist. Von dem Feuer des Kummers stieg Dampf von seinem Herzen auf'. Wie man sieht, muß *faž* hier dss. bedeuten wie *paž* 'Nebel, Dampf', s. 551.

46. **beler** 'Flöte'.

< kurd. *biłwer* 'flute, pipe; urine-tube fitted to cradle' (*KurdDict*), das wahrscheinlich dss. ist wie kom. *buryūlar* (p. *nāy*, mlat. *tronbeta*) des *CC* 89, 22. Tü.-p. *būrī/ū*, *buryū* 'Rohr; Blashorn; Trompete; Schalmel'; *Kāš* III 182 *bōryū* 'Trompete', worüber *CL* 361a schreibt: »the phonetics are chaotic and it may well be a l.-w.«, vgl. *DO* 735.

47. **belyast**: *nau'-i giyāh i šahrā'ī ki dar ātaš* (l. *āš*) *mī-rīzand va nīz az ān būrānī* ('*alaf-māst*) *mī-sāzand*, *baryast* 'eine Art wildes Kraut, das man in Suppen tut, und woraus man auch *būrānī* bereitet (etwa 'Salat mit Joghurt', genannt 'Kräuter-Joghurt'), *baryast*¹⁴.

P. *b/f/g/varyast* ~ *varyašt* 'Plumago europea', *FrM*, vgl. *baryast-b/vā* 'b.-Suppe'. *Tuhfa* 210 (vgl. *Maxzan* 459) beschreibt unter *qunnābirā*¹⁵ die Pflanze, deren Blätter denen des Spinats ähnlich sind, mit einem etwas bitteren, scharfen Geschmack. *Maxzan* führt eine ganze Reihe p. und fremder Namen dafür an: arab. *γamlūl*, *tamlūl* (Text *n*)... *šajarat al-bahaq* (zu diesem *Ibn al-B.* III 55: so genannt wegen dessen Gebrauch gegen *bahaq* (Vitiligo alba), xurās. *baryašt* (Text ***bryyt***), p. *bažand* (*Bīrūnī-TOGAN* 131 ***bjnd*** sēstānische Bezeichnung), šīrāzī *sabza* und *sauza* (Text ***swdh***), iṣfahānī *mūča* (*ACHUNDOW* 391 *mutscha*; *FrB* *mučča*). *bažand* wird *FrB* beschrieben als »eine dem Spinat ähnliche Pflanze, die am Rande der Bäche wächst und zu Suppen gebraucht wird«. Wahrscheinlich ist dies dasselbe Wort ***bžnd***, das von *ACHUNDOW* ebd. als *turbud* wiedergegeben wird.

NuzhatB 104 *qunnābirā* = ***'njymk*** (*FrB* ***hnjmk***) = arab.(!) ***bryyt*** (l. *baryast*). Die Bezeichnung ***'njymk*** finden wir *Bīrūnī-TOGAN* ebd. als ***'njmk*** in der Sprache von Rayy wieder.

¹³ Vielleicht ist umgp. *fez-nāk* 'von schlechter Qualität', *LuAm* 290, hierherzusetzen.

¹⁴ Das 2. Element könnte *as-* 'essen' sein, vgl. *asp-ast*, Nr. 461.

¹⁵ So auch *DOZY*, dagegen *LÖW* 178 *qunnābarrā*.

Zu *b.* vgl. noch *Ibn al-B.* II, 318, 'Uqqār 37. Die tü. Bezeichnung desselben kennt man aus *Kāš* I, 406, die *BR MtüW* als /dünüşke/ wiedergibt und mit 'Draba, Art Senf' übersetzt. *CL* 527a hält /düñüşge/ eventuell für iranisches LW im Tu.. Vielleicht < tu. *tün(d-)* 'dunkel' (vgl. *Sglx* 186v 23) oder p. *tund* 'scharf' + *güşkī* 'Salzkraut' (s. Nr. 200).

48. **belyes-yeŷčī (-q- -q-) = (belyes)-goveštī** 'eine Pflanze, die für die Beseitigung der Galle (*talxa*, *zard-āb*) nützlich ist'.

belyes sicher dss. wie **belyast**, s.d..

Das Wort ist schon aus semantischen Gründen von tu. (trkm.) *geviš*, osm. *geviš*, čay. *gewše* (*Sglx* 310v 16), *Kāš* III, 213 *kevsē*- 'wiederkauen' (*CL* 692a) zu sondern. Hinter *goveštī* steckt vielleicht *güşkī* 'Salzkraut'; zu diesem s. Nr. 200. Während *yeŷčī* zu tü. *qiči* 'any bitter, pungent herb, as mustard, cress etc. ...' (*RE*) zurückzuführen ist, vgl. *Şihāh* 242, *FrB* unter *rāsan* und dazu noch *CL* 590 *qiči* 'mustard'.

49. **belo** (Bujnürd, also im kurd. Gebiet) 'kleiner Wasserfall'.

Kurd. /bêlû/ 'non-permanent spring', *KurdDict*, dss. *FrKurd* = *čaşma i bahārī*.

Möglicherweise < tü. *bulaŷ/q*, vgl. Nr. 327 und Nr. 556.

50. **bere/īŷ (-q)**: *kūza i dasta-dār*, *āftāba*, *ibrīq* 'Krug mit Henkel; Gießkanne (für Abort)'.

Surx. *bīrīŷ*, šahm., sang. *bereŷ*, *FrSim*.

Arab. (LW.) *ibrīq* 'eine Art Gießkanne' < p. *āb* 'Wasser' + *rēg/h* (av. *raēk-* 'liqueure', *AirWb* 1479, p. *rēxtan*, *rēz-*, dial. *rētan*) LAGARDE, *Gesam. Abh.* 7 (*GrNpEt* 628). *Jawāliqī*, *Mu'arrab* 265 *ibrīq* = p. *ibrīh* (< *ēbrēh).

ibrē ('bry) 'Gießkanne' kommt *Mujmal* 119 vor und zwar unter den Geschenken, die Kaid von Indien (Taxila) an Alexander den Großen schickte: *duxtar va ṭabīb i dar az ō* < *va* > *failasūf va kūz i ibrē* 'seine Tochter, seinen Hofarzt, seinen (Hof-)Philosophen und die Gießkanne'. Der Hrsg. hatte *ṭabīb i dar az* als »*ṭabīb i dirāz*« 'langer Arzt' gelesen und dazu bemerkt: »die Bedeutung von *ṭ.d.* ist nicht klar.« Zu *kūz i ibrē* (bei ihm *kūz i abrī*) schreibt er: *kūza-ī būda 'st ki ba xvadī i xvad az hawā āb furū mī-kašīda 'st ... mānand i abr 'kūz i abrī* ist ein Krug gewesen, der durch eigene Kraft die Feuchtigkeit der Luft in sich absorbierte ... wie Wolken'.

Warum der Autor von *Mujmal* *kūz i ibrē* schreibt, ist auch klar:

*kūz(a)*¹⁶ ist die generelle Bezeichnung des Tonkruges, während *ibrē* (*ibrīq*), wie der Name schon andeutet, eine bestimmte Funktion und deshalb auch eine bestimmte Form mit Henkel und Tülle hat.

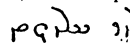
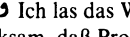
Die 4 Geschenke Kaid's sind Šn 20 1.) die Tochter des Königs (309-15), 2.) ein Becher (oder Gefäß *jām*, 316-18), 3.) der Arzt (319-20), 4.) der Philosoph (321-22). Demgegenüber ist *āftāba* < *āb-tāba* (phl. *tāpak*, p. *tāb/va* 'Pfanne', arm. *tapak* 'dss.', *HÜ ArmGr* 252, s. *GrIrPh* I 2, 78) bekanntlich aus Metall und ursprünglich ein Gefäß, in dem man Wasser erwärmte, *Sāmī* 253 arab. *qumquma* (aram. *qumqemā*, *FrPhl* Kap. 16 QWMQM' = *āftāpak*) = p. *āftāva* und *miḥamma* = p. *āftāva-ē ki bad-ān āb garm kunand* 'ein ā., in dem man Wasser erwärmt'. Deshalb möchte ich *HÜ PersSt* 47 das Zusammenbringen von *āftāba* mit arm. *t'ap-em* 'gieße aus' (allerdings mit Fragezeichen) bezweifeln.

51. **beyāč:** *būta*, *bayāra* 'Staude, Strauch'.

< **bayāra-k* oder **bayārūč* (vgl. xväriz. *vyārūč*, ASMUSSEN, *Henning Memorial* 16 Anm. 22). Šuynī *wayer* 'melon', khot. *byāra* 'cucumber', *MO EtVSh* 95. P. *bayāra* (afgp. *biyāra*, *FaAf*): *har diraxt-ē ki sāq i ān aḫrāšta na-bavad ham-čō diraxt i hindūāna va xarbuza va xiyār va kadū va ḫanḏal va mānand i ān* 'planta non in altum crescens, caulis, e.g. cucumeris, melonis, colocynthidis, cucurbitae, simil', *FrB (VU)*. BAILEY, *Zoroast. Problems* XLI **giyār* 'cucumber' für *BndA* 118  neben p. *xiyār* (arm. *xiar*, *xiarouk*); *FrPhl* IV,6 , khot.-sak. *byāra-*, skr. *ervāru-* kann nicht richtig sein, denn  gehört zu den Früchten, von denen nur der äußere Teil gegessen wird. Überdies ist *BndA* ebd. Z. 13 die Gurke als *vātrang*¹⁷ unter denjenigen

¹⁶ Schon *Kās* I, 300 *kūzeč* LW aus einer iran. Sprache, vgl. sogd. *kwzt'yk*, *CL* 757. Arm. (LW) *kuž* 'Kanne, Krug', syr. (LW) *ܕܚܐܐ* 'urceus', *HÜ ArmGr* 173.

¹⁷ ASMUSSEN ebd. 17 übersetzt dieses Wort mit 'citron' (gegen ANKLESARIA, *Zand-Ākāsīh* 151 richtig 'cucumber'). Er folgt damit *BndJ* (Üb) 37 'Citrone'. Doch ist *bādrang* in vielen Gegenden noch heute die Bezeichnung für Gurke, vgl. Nr. 460. Übrigens lese ich die Reihe der Früchte, von denen nur das Äußere eßbar ist, wie folgt: *xurmā u šaftālūk* (vgl. unten Nr. 564) <u> *zartālūk* <u> *sinčit*^a <u> *sēvak* <ī> *kunār*^b u *ālag*^c u *kiyāl*^d 'Pfirsich, Aprikose, *sinjid*, Lotus-Äpfelchen, Schlehenpflaume und *kiyāl*'.

^a ANKLESARIA ebd. liest die Zeichen  *zartālū-i spēt-sina* wahrscheinlich wegen *BndJ* 66⁵  Ich las das Wort *sinčit*. Frau Judith Josephson machte mich freundlich darauf aufmerksam, daß Prof. ASMUSSEN ebd. 16 und Anm. 18 fast dieselbe Lesung hat. Es handelt sich um die Frucht des Böhmischen Ölbaums, *Elaeagnus angustifolia*.

^b *sēvak i kunār* 'Lotus-Äpfelchen' ist ein Name, der auf die einem kleinen Apfel ähnliche Frucht von *Zizyphus lotus* ausgezeichnet paßt. Meine Lesung *sēvak* für  (gegen *BndA* ebd. Z. 12 ) beruht vor allem auf paz. *sew*, ANTIA, *Paz. Texts* 50¹⁶. Zu *kunār*, aram. *kānārā*, gr. *kóv(v)apoç*, *LÖW* 283, vgl. ASMUSSEN ebd. 16, Anm. 20.

Früchten erwähnt worden, von denen das Äußere wie das Innere gegessen wird.

Zu *būta*, umgp. *botta* (< *bōta*), skr. (LW.) *buṭ(ṭ)a* 'bush, plant', *TU* 9297, čay. (LW.) *buta*, *Sglx* 130r 25 'junge Äste', s. ebd. S. 102.

52. beyyūš (-q-) 'Eule'.

FrM *bāyqūš* 'dss.'.

Čay. *Sglx* 127v 26 *bay-xatun* = *bay-quš* 'dss.', mit *bāy* 'distinguished' und *qūš* 'bird', *CL* 670b.

53. beyzi: bāzī 'Spiel'.

Mit typisch ostiran. *imāla ā* > *ē*.

^c Bei den drei letzten Früchten handelt es sich um drei wilde, runde und kleinere Beeren. Ich lese سِق, das auch *BndA* 119⁴ vorkommt, mit *BAHĀR*, *VnBnd* 47 *ālag*, p. *ālanj* = *ālūča* Schlehenpflaume, *Prunus cerasifera*, *FrB*; d.i. tab. *halī* (= *halī*) des *Nišāb i Tabarī* in *VnT* 421⁹ und 110f = *ālūča*, kurd. *halik*, ebd., da das Wort, wie es in *zartālūk* und *šaftālūk* vorkommt, سِق geschrieben ist, vgl. *FrPhl.* IV, 6 سِق.

^d دولنا < دولنا **kiyāl* ist *kiyāl* der Wörterbücher. *FrJ* hat *kiyāl(ak)* 'eine wilde (jangalī, *FrB* *šahrāṭ*), gelbe oder rote Beere (*mēva* 'Frucht'), die wie Lotus (*kunār*) aussieht. Sie duftet nach der Quitte (*biḥī*) und hat vier Kerne (*tuxm*) in der Mitte'. Dazu bringt der Autor auch einen Belegvers von Bushāq Aṭama. Der 2. *mišrā*' des Verses lautet: *ki pēš i mā kiyāl u biḥ ba ham na-xvāhad mānd* 'denn für uns werden *kiyāl* und Quitte nicht gleich sein'. Diese in Persien meist wildwachsende, sehr verbreitete und (besonders bei Kindern) beliebte Beere heißt u.a. *zālzālak* (vgl. *SCHLIMMER* 166) und *kiyāl-ak* (*TĀBITĪ*, *Diraxthā* 96 und *SCHLIMMER* ebd. und 370 'Weißdorn, Hagedorn'). So ist das *ā* im *Bnd*-Text ganz berechtigt. *FrB* beschreibt *k.* als eine dem Apfel oder einer Schlehenpflaume (*ālūča*) im Aussehen ähnliche wilde Frucht = *kiyāl i surx* = arab. *zu'rūr* '*Crataegus melanocarpa*, *C. oxyacantha*'. Das aus dem Mongol. über Čay. übernommene *dōlāna* 'Frucht des Weißdorns' (*DO* 2139) kann in manchen Gegenden dss. sein wie *kiyāl*. In Bujnūrd ist es aber 'Brombeere', s. *TĀBITĪ* ebd. 138 geschrieben *dwī'n*. Nach *FrB* allerdings ist *dōlāna* eine rote, einem kleinen Apfel ähnliche Frucht mit einem Kern (*xasta* eigtl. 'Knochen') *tāj. dulōna* (*dōlāna*) = russ. *ojaryšnik* 'Hagedorn', *KALONTAROV* 143. *ASMUSSEN* ebd. erwähnt ganz nebenbei in Anm. 22« in NP the Dogberry Tree is called *sāl* (the straightforward reading of the Bd. word) < *siyāh-āl* (mit dialekt. Nebenformen *sāl*, *sahāl*, *sa'āl* und *zuqāl*) cf. *Sabeti*, 103 (richtig 92). It is a Cornus species...«. Die Kornelkirsche und ihre Arten wachsen nur in den kaspischen Regionen, während die im *Bnd* erwähnten Früchte wie Datteln und Lotus deutlich auf eine südlichere Gegend hinweisen. *BndA* 119, 4 hat ferner unter den gepfropften (*patvastak*) Früchten سِق die ich **vēh-urmūt* ('*bēh-u*.) 'Quittenbirne' und **ālag-vātām* 'Schlehenpflaume-Mandel' lese. Während die erste Pflropfung klar verständlich ist, klingt die zweite ein wenig sonderbar. Doch *Iršād* 233 sagt, nachdem der Autor das Pfropfen von Birne (*amrūd*) auf Quitte (*biḥī*) erwähnt hat, *ālū-angūr bar bādām paivand nimūdan čandān i'tibār na-dārad* 'das Pfropfen von *ālū-angūr* (= *ālūča* ebd. Z. 21) auf Mandel ist nicht so vorteilhaft'. Damit deutet der Autor sicher auf einen verbreiteten Brauch hin.

^e Schon Mustaufī, *Nuzhat B* 90 *zwy'l* 'Kornelkirsche'.

54. **be-z-eš:** *ba ū* ‘(zu) ihm (ihr)’.

< älterem *baḡ* (mp. *pat/δ*), np. *ba* ‘zu usw.’ (und *baḡ* in *baḡ-ō baḡ-ān*) + enklit. Pronomen 3.P. Sing. *-(i)š*.

Teh. *be-(h)-eš* möglicherweise mit *d > z > h* (vgl. oben *bāhū*), in manchen westp. Mundarten (Tafriš und benachbarte Gegenden) *be-š-eš* mit *d > z > ž > š*. Jedoch liegt analogische Bildung nach *az-iš* ‘von ihm (ihr)’ sehr nahe.

55. **bīda:** *yunja yā ‘alaf i tābīda ki xušk mī-kunand va dar zamistān ba mašraf i xvarāk i čahār-pāyān mī-rasānand* ‘gewundene Luzerne oder gewundenes Gras, welche oder welches man trocknet und im Winter als Viehfutter verwendet’.

Afgp. *bīda* (-ī-!), *FaAf*; pšt. *bēda* ‘dss.’, beschrieben mit *rašqa*¹⁸ (= *yunja* ‘Luzerne’), *PQ*; gabrīK *bīda*, vgl. gabrī KY *vēda* ~ *bīja* ‘junge Äste’, *FrBhd*. *Sglx* 144r 15 *bide ‘alaf va yunja-ē rā nāmand ki ba ham tābīda xušk kunand va ba sutōr dihand va ān rā »burma« ham xvānand* ‘*bide* nennt man das Gras oder die Luzerne, welches oder welche man zusammenwindet, trocknet und dem Vieh (als Futter) gibt. Man nennt es auch *burma*’. Fast dieselbe Beschreibung wiederholt sich *Sglx* 132v 21 bei *bursu*. Beide Wörter zu tu. *būr-*, čay., osm. *bur-* ‘to twist, wind round, screw together’, *CL* 355a. LAUFER, *Sino-Iranica* 214 »the universal term in Central Asia for alfalfa is *bidā* [A. STEIN, *Khotan* I 130], or *bēdā* [LE COQ, *Sprichwörter und Lieder aus Turfan* 85], *Djagatai bidā*. This word means simply ‘fodder, clover, hay’. According to TOMASCHEK [*Pamir-Dialekte* 792] this word is of Iranian origin (Persian *beda*).« M.E. muß man in *bēda* in erster Linie ‘Gewundenes, Geflochtenes’ sehen, wie es auch die tu. Wiedergaben des Wortes zeigen. Die Urbedeutung kann deshalb nicht ‘Futter’ (LAUFER) sein, sondern das Wort hängt mit *bēd*, osset. *biyun* (biün) ‘winden, flechten’ *GrIrPh* I 3,33 mit PPP *będ* (*bid*), ebd. 69, av. *vaēti-* ‘Weide; Weidengerte’, *AirWb* 1314, skr. *veta-* ‘cane, reed’, *TU* 12097, *vetasá-* ‘ratan, reed’ und *vetuka-* ‘willow’ ebd. 12099 zusammen, die letzten Endes zu $\sqrt{vi-}$ (*vā-*, *u-*), *váyati* ‘webt’ zu stellen sind.

56. **bī-mūč** ‘schweigend, lautlos’,

< *bē* ‘ohne’ + lautmalendes *mūč*, vgl. *mā/ūž u mūž* ‘the cry of a mouse by the sight of a cat or a snake’, *ST* 1140b, wo *mūž u mūž* nicht alphabetischer Anordnung folgt.

¹⁸ *rāš/ž* ‘ungedroschener Kornhaufen’ (*FrB*) + *-ka*.

57. **bīrūnī**: *dihātī* 'Landmann'.
Afgp. dss., *FaAf* < *bērōn* 'außerhalb' + *ī*.
58. **bī tayγ (-q) o tevar** 'ohne Krieg und Streit'.
tayγ (*tay/q*) 'Geräusch des Schlagens' — nicht etwa *tayγ* < pers. *tēγ* 'Klinge, Schwert' — und *tevar* — nicht etwa pers. *tab/var* 'Axt' — sondern *balūcī tawar*, *sindhī tawar*, *tənwara*, *raxšī bal. tawar* 'noise, shout', A. V. ROSSI, *Iran. Lexical Elem. in Brāhūī*, Naples 1979, S. 332.
59. **bīx**: *čūbak* 'Seifenwurzel'.
Iršād 256, 261 *bēx* 'dss.'.
< p. *bēx* i *gāzurān* 'Walkerwurzel'.
60. **bô**: *bīd* 'Motte'.
P. *bēyō* ~ *bēv* 'dss.' *FrB*; *VU* auch *pīva* aus *FrŠ*. Wahrscheinlich dasselbe wie *payūk*, phl. *pazūk* 'guinea-worm', *MK PhlDict*, av. *pazdu-* »Name schädlicher Kleintiere, etwa 'Käfer, Made'«, *AirWb* 885; BAI-LEY, *BSOS* VII 85 setzt die primäre Bedeutung 'expelled, rejected creature' an mit av. *pazdaya-* 'to drive away'? Vgl. noch p. *pazdak* 'Kornmilbe' ebd.
Sāmī 354 arab. '*utta* 'Mottenwurm, Motte' = p. *bēyōh*. Andererseits *FrB bīd*, *pīt-ak* (*FrM* auch *pīt*) = *dēv-ča*¹⁹ 'Motte' (das letztere geläufige Bezeichnung der Motte in Afghanistan) scheinen zu tu. *bit* »originally 'louse', but also used for 'bug' and other parasites, including those on stored products«, *CL* 296, zu gehören, vgl. hierzu azeri *taxta bīti* 'Holzlaus' → 'Wanze'.
61. **bočyola (-q-)**: *habbahā i angūr ki dar tah i zarf yā tabaq bāqī mānda bāšad* 'Weinbeeren, die am Boden eines Behälters oder einer Platte übrig geblieben sind'.
< tü. *bašaqlu* '(a field etc.) with glearing left', *RE*, selbst aus tü. *bašaq* 'Kornnähre', Dimin. von *baš* 'Kopf', *CL* 378b.
62. **boγ (-q)** ~ *bok* ~ *būč* ~ *bik*²⁰ 'Wange, Backe'.
GİL. *būk* 'Schnauze', *FrGİL*.
P. *būč*: *andarōn i dahān* 'das Innere des Mundes', *buk*: *ruxsāra u rōy* 'Wange, Gesicht', *FrB*. Vgl. *pōz* 'Schnauze'.

¹⁹ *Šuynī* »*δēw* demon: **diw* small, white, fluffy caterpillar; longish, thin, striped glowworm (stinging painfully); demon (rarely)«, *MO EtVSh* 114.

²⁰ Umgp. *pak* in *pak o pūz* 'das Aussehen' (← 'Wange und Schnauze'), *LuAm* 43.

Anders ist p. *boγ* in *b. kardan* 'schmollen, finster schauen' (*JU-AL*). Es gehört zu tü. *bū* / *buγ* 'Dampf', *CL* 292.

63. **boya (-q-)** in *boya kerdan*: *bār-dār kardan i dām i māda ba wasīla i juft kardan i ū bā dām i nar* 'Insemination des weiblichen Viehs durch Paarung mit einem männlichen' und *boya xordan* 'Paarung eines weiblichen Tieres'.

Afgp. *buqa*: *turum i māda-gāv* 'Paarung der Kuh', čay. *torum* 'a two-year old camel colt', CL 549a, *buqa dādan* 'Paarung des Viehs', *b. giriftan* 'Trächtigwerden der Kuh', *b. raftan* 'Decken der Tiere', *b.-ṭalab* 'läufige Kuh', *b.-mast* 'geiles Mädchen', FaAf.

Ṭab. *boye* '3-jähriger Büffeltier', VnT 75; sim. *boya-amečī* 'Geilwerden des männlichen Viehs', FrSim.

< tu. *buγ/qa* 'Bulle', Kāš II, 66; III, 172 *buqā*. Sglx 136r 24 *buγa*: *gāv va gāv-mēš i narr* 'Stier, Büffeltier', 137r 4 *buqa* = *buγa*, Näheres CL 312a.

64. **boy-band (-q-)**: *čādur-šab i raxt-i-xvāb, laḥāf-band* 'Wickeltuch für Bettzeug und Steppdecke'.

Ein Synonym dazu ist *boy-jāma*: *čādur-šab va sāz-ē* (geschr. *s'z'w*) *ki bad-ān raxt bandand* 'ein Wickeltuch und Zeug, in welches man (Bett-) Sachen einwickelt' Luyat i Turk bei ZE.

< tu. *bōy* 'Bündel', CL 311a. Vgl. *boy-ča* (*boy/q-ča*) 'Bündel', s. Nr. 79.

65. **boyor (-q-)**: *šutur i nar i qawī* 'starker Kamelhengst'.

< tu. *bo/uyra* 'Kamelhengst', čay. *boyor*: *šutur i du-kōhān bavad ki nar va māya az ān ba ham mē-rasad* 'zweihöckeriger Kamelhengst, von welchem die Züchtung zustandekommt', Sglx 136v 11, vgl. CL 317b.

66. **bōj**: 'Wespe'.

Teh., kurd. (KurdDict) *moz* 'Bremse', ṭab., māz. *m(ah)āz* 'Biene, Bremse', VnT 192. Osset. *binjä* 'Fliege', bal. *bēnag* 'Biene', MO EtVP 87. Afgp. *bingak* = *zanbūr-sabzak* 'Grüne Fliege', FaAf, p. *biz* 'Wespe', FrB. Neben p. *+ang* in *angubīn* 'Honig', jüdp. *heng* 'Hummel', kurd. *heng* 'Biene' HÜ PersSt 19 und p. *mung/j* 'Biene, Wespe, Bremse'. *munj* steckt in dem Namen des Dichters *Munj-īk*, wie aus einem Vers von ihm, LuF 21, klar zu entnehmen ist: *har-čand ḥaqīr am saxun-am 'ālī u šīrīn / ārē 'asal ī šīrīn n'āyad magar az munj* 'Obwohl ich gering bin, sind meine Gedichte erhaben und süß; wahrlich, der süße Honig kann nur von einer Biene hervorgebracht werden.'

Es ist nicht ausgeschlossen, daß Sglx 130v 14 *bōjek*: *ḥašarāt al-arḍ* 'Insekten' = 319r 29 *mōjek*: *jānvarān i ḥaqīr ... ki dar mausim i garmā az buxār i zamīn taulīd yāband* 'winzige Lebewesen, die in warmen Jahreszeiten durch Erddampf entstehen', also 'Wurm, Käfer ...' (vgl. ZE *bōjek*) mit iran. *munj*, *moz*, *binjä* ... zusammenhängt, umso mehr, als das tü. Wort aus den älteren Zeiten nicht belegt ist.

67. **bojā:** *vijīn* 'Jäten'.

Kurd. *bižār* (gespr. *bəžār*), *FrKurd*, *KurdDict*, 'dss.'; umgp. *bôjār* 'Worfler' (← 'worfeln'), *FrM*, *JU-AL*.

P. *bēxtan*, *bēz-* 'worfeln, sieben', skr. *vic-* 'dss.'. Doch *vaig-* hat schon früh im Parth. die Bedeutung 'auswählen' angenommen: *wyxtg'n* 'élus', *GH Parth* 94. Der Vokalismus *ô* des Umgp. bleibt jedoch unklar: selbst wenn man eine Kontaminierung mit tu. *bičar* 'Mäher', *Sglx* 143v 23 (*bi/ič-* 'to cut', *CL* 292b) annimmt, wird die Unklarheit nicht behoben.

Das erläuternde Wort *vijīn*, gīl. *vījīn*, *FrGīl*; *šuyñi* /*wijin-*/ 'to release, sort out, cleanse, remove', *MO EtVSh* 89, entspricht p. *guzīn* (*guzīdan*, *guzīn-* 'wählen, av. *vi* + *čay-* 'scheiden, distinguere', *AirWb* 441) kann vielleicht mit tu. *bičen* (kom. *CC* 101, 20) 'Heu' kontaminiert sein.

Ferner wäre zu bemerken, daß gīl. *bījār* 'Reisfeld' in p. *hafta-bījār* (LW.) '(aromatische Kräuter aus) sieben Feldern' nicht hierher gehört, sondern zu gīl. *bej*²¹ (*ba/uj*) 'Reis' (*FrGīl*), mǎz. *be/inj* 'dss.' *VnT* 81 (eine Form, die sicher mit ai. *bīja-* 'seed (of plants), semen (of men and animals), seed-corn, grain', *MO-WI*, zusammenhängt, jedoch mit *birinj* 'Reis', wie Mǎz. es zeigt, zusammengeworfen ist) + *-jār* (p. *-zār*, phl. *-čār*) 'Feld, Stätte' (< *čar-* 'weiden', *GrIrPh* I 2, 193).

68. **bojol:** *qāb*, *ustuxvān i ka'b* 'Fußknöchel'.

Afgp. *bujul* 'dss.'.

P. *pužul* (= *šitālang*), *LuF* 107, *puj/žul*, ebd. 129; wie auch *bujul* ~ *b/vužul* ~ *pažul*, *FrB*, wobei für das letztere drei andere Bedeutungen angegeben werden: 'Frauenbrust; Murre; Haselnuß'. Zu der ein wenig sonderbaren Bedeutung 'Frauenbrust' vgl. *Sāmī* 147 arab. *kā'ib* (: *ka'b* 'Knöchel usw.') 'geformte Brust habend' = p. *pužul-pistān*.

bujul wird *FrJ* unter *ištālang*²² als tü. angesehen. Da das Wort unter den Türksprachen nur *čay.* und *özb.* belegt ist, schließt *DO* 720 auf iranischen Ursprung desselben.

Das Wort *qāb* ist sicher auf arab. *ka'b* zurückzuführen, vgl. *ZE* unter *qāb*.

²¹ *balūčī bīj* 'Same' ist anscheinend LW. aus dem Ind., GEIGER, *Balūčī* 116. Das Umgp. (*LuAm* 34) kennt ein Wort *bīč/j*, das aus dem Tü. entlehnt ist: tü. *pič* 'dss.', *RE*, *ZE*, vgl. *Sglx* 144v 6, wo das Wort als osm. (*rūmī*) bezeichnet wird.

Im Iran. vgl. noch buddh.-sogd. *βyz'k* (= **βīzaka*) 'Saat, Samen', *parāčī bīz* 'Korn, Saatkorn', BAILEY *BSOAS* 21,42 und av. *mīz-* 'säen'. *MA EtAi* II 433 ff.

²² *šitālang* ~ *ištālang* < *asta* 'Knochen' + *lang* ~ *ling*, zu diesem s. Nr. 607.

69. bok: *qūrbāya* 'Frosch'.

GabriK *gok*, Y *vok*, *FrBhd*; ṭab. *vak*, *VnT* 209; sim., šahm. *vak*, sang. *vakkū*, Dāmṡān *vay*, *FrSim*; kurd. *bōq*, Kolke 187. Ai. *bhēka* 'Frosch', Lautnachahmung.

P. *b/vak*, *γōk*, *FrB*, *Aṡrād* 360 *vaq* (Xurāsān). Tü. *qur-baqa*²³, dessen 2. Teil 'Frosch, Schildkröte' bedeutet (afgp. *baqa*, 'Frosch', *FaAf*), čay. *baqa* 'Schildkröte', *Sglx* 126r 18 *baqa va baqa-čanaq lāk-pušt bāšad va ān rā taš-baqa va taš-baqya* (vgl. ebd. 157r 10 *taš-baqqa* = p. *sang-pušt*, beides 'Stein-Rücken') *niz nāmand va ba 'arabī (!) kašaf xvānand ... CL* 312a schreibt hierzu »in Ar(abic) P(ronunciation) U(ncertain) *kaṭf* (or *kašf*, unlike any known Ar. word for 'tortoise')«. Es ist klar, daß der Autor von *Sglx* mit seinem arab. *kšf* p. *kašaf* (av. *kasyapa-*, skr. *kaśyapa-*) meinte.

čanaq in *baqa-čanaq* entspricht genau p. *lāk* (< *lāvak*) in *lāk-pušt*; beides bedeutet '(Holz)schüssel, Trog'. *FrJ* führt *bāxa* 'Schildkröte' mit einem Beleg von Amī-Xusrāu an, doch hat Abu'l-Ma'ālī Naṡr-Allāh Munšī zwei Jh. vor Amīr-Xusrāu des öfteren *bāxa* 'Schildkröte' in seinem *Kalīla*, darunter S. 110, 158, 243, vgl. *Muqaddima* 76, und *Maqāmāt i Žinda-Pīl* 134.

70. bolbāya ~ bolbaya ~ hājī bolbāya 'Schwalbe'.

FrB *bālvāya* ~ *bālvah* ~ *bālvaya* ~ *pālvāna* = *piristū* (so vokalisiert, jedoch *faras/štūk* (parth. *prstwg* HENNING, *BSOS* IX, 86), d.i. mp. *parastūk*).

Kurd. *paḷwane* = *pālwāna* 'name of a bird', *KurdDict.* *Sāmī* 360 arab. *waṭwāt*, 'uwwār, *xuṭṭāf* = p. *bālvāya*.

Die Bezeichnung *hājī* (arab. *ḥājj*) *bolbāya* bezieht sich natürlich auf die Wanderung dieses Vogels, vgl. umgp. *hājī laklak* 'Storch'.

< etwa *ba/ul* (*burz*) 'hoch' + *vāy-* 'fliegen', also 'hochfliegend'.

71. bolk 'Niere'.

Sang. *vakkū*, lāsg. *vak*, surx. *veyk*, *FrSim*. *FrŠ* (*VU*) *pulk* 'Niere', *Sāmī* 263 *pulk* 'dss.'.

P. *gurda*, phl. *gurdak*, av. *vərəδka-*, prākr. *vṛkkāu-* (Dual), *vaxī velk*, *GrNpEt* 905; pšt. *[pušta-warga]* (*pušt* 'Rücken'), *MO EtVP* 62; kurd. *vulk*, *FrKurd*. Teh. *qolve* (vielleicht im Anklang mit arab. *kulya*) < *gurda*, vgl. yidgha *wuḷya*, *MA EtAi* III, 241.

72. bončāy (-q): sanad yā waraqa i mālikīyat ki 'idda-ī az rūḥānīyān va

²³ *qūr* < ? *quruγ* 'trocken', s. *CL* 642b. Vielleicht besser *qūr-* 'quack' und *q.-b.* 'Quak-Kröte'.

buzurgān i maḥall ān rā imdā 'karda bāšand; *bunčāq, sanad i qadīmī va kuhna* 'Besitzurkunde, deren Echtheit von einer Anzahl Geistlicher wie auch Vornehmer des Bezirks bestätigt und unterschrieben worden ist, *bunčāq*, alte Urkunde'.

bunčāq 'a deed of sale (previous to the one actually in hand of a possessor and serving to better confirm his ownership)', *ḤAYYIM*, vgl. *JU-AL* 'Verkaufsurkunde' und *FrM*.

Mihmān-nāma i Buxārā (abgeschlossen 1509-10) 297 *bnčq* (*bunčaq*). Der älteste Beleg, so weit ich sehe, ist *Manūčihri, Dīwān* (KAZIMIRSKI) 219, *na maḥḍar u na qabāla u panja*, dessen Übersetzung S. 304 lautet 'ni huissier, ni acte notorié, ni saisie', doch die richtige Lesung *bunja* (< *bunča*, reimt sich allerdings mit *ranja, Ganja*) bei *DABĪR-SIYĀQĪ, Dīwān i Manūčihri*, S. 181, *bnjh* (< *bunča*). Der *mišrā* bedeutet: 'kein Protokoll, kein Verkaufspapier, keine beglaubigte Urkunde'. Das Wort scheint mit p. *bun* 'Fundament, Ursprung, Wurzel ...' gebildet zu sein, vgl. afgp. *bēx u bunčak*²⁴ 'Ursprung, Wurzel' (*FaAf*), jedoch sind die Formen *bunčāq* aus den Türkssprachen zurückentlehnt. Vgl. *DO* 1993.

73. **bonjol** (unter 'kf, im Vok.) 'Ware von schlechter Qualität, nutzloses Zeug'.

FrM dss. *tah-mānda i bisāt* 'was auf (dem ausgebreiteten) Tuch (des Straßenverkäufers) übrigbleibt'. *FaAf māl va čiz i bad i tah mānda* 'übrigbleibende schlechte Waren und Sachen'. *JU-AL bunjā/ul* 'abgelagerte Ware; Ladenhüter; Rest; Lumpen; nichtsnutziger Mensch'. Natürlich lag es sehr nahe, das Wort aus *bun* 'Grund,...' + *jul(l)* 'Pferdedecke; grobes Tuch; Lumpen' (vgl. *jul u pūst* 'Decke und Fell' → 'das Zeug, worauf man sich niederläßt' → 'Hab und Gut') zusammengesetzt zu denken.

Es scheint jedoch eine Entstellung aus hindī *ban(i)jārā* zu sein (präkr. *vañijārāya* < skr. **vañijākāra-* 'trader', *TU* 11234, vgl. *ST banjāra, PL banjārā*).

Dies wird durch afgp. *banjāra: kas-ē ki čizhā i parčūn dar dōkān furōšad* 'einer, der alte Lumpen in (seinem) Laden verkauft' (*FaAf*) und die erwähnte Form *banjāl* (*JU-AL*) bestätigt.

74. **bonnak** in *b. zedan: juftak zadan* 'Ausschlagen (der Tiere)'. *juft-a(k)* (phl. *yuxt*, av. *yuxta-* ai. *yukta-* 'Paar') 'Hinterbacken' (als

²⁴ Sicher nicht ohne Mitwirkung von *čak* (> Scheck) 'Vertrag, Beglaubigungsschreiben' (*Šn* 38, 57, 72; 43, 1398 und *ŠnB* VIII 375 Nr. 1011), selbst wahrscheinlich ein altorientalisches Wort, arabisiert *šakk*, vgl. *Mafātīḥ* 38. *Sāmī* 464 *lailat aš-šakk* = l. *al-mubāraka* = p. *šab i čak* dss. wie *šab i barāt* 14. Nacht des Monats *ša'bān*.

Paar) → ‘Ausschlagen (mit den Hinterbeinen)’ entspricht p. *kūn* (phl. *kūn*) ‘Hinterer, Fundament’ und p. *bun* ‘Grund, Fundament’. *Bal’amī* 1108f, bei der Beschreibung einer schönen Sklavin, übersetzt *Ṭabarī* I 1026 *rābiyāt al-kafal* mit p. *dō-kūn-a*²⁵ (Text-**gwnh**) *az pas i pušt bulandtar* ‘beide Hinterbacken prominenter als der Rücken’. Daraus ist leicht zu ersehen, daß *bunak* (dialektisch *bunnak*) dasselbe ist wie *kūn-a(k)* und schließlich wie *juft-a(k)*.

75. borrh ‘Anzahl von Menschen; viel; Menge’.

Luṛi borrh ‘dss.’ *FrLu*; *gabṛi KY borrh* ‘scharenweise’, *FrBhd*; afgp. *buluk* ‘viel’, *FaAf*, vgl. qipčaq *bol-luq*, *DO* 761.

FrB bul ‘viel’. HORN, *GrNpEt* 227 wollte dieses auf arab. *abu* ‘l-zurückführen, doch zeigt das häufige Vorkommen des Wortes in den Dialekten eher eine Entwicklung von *purr* (av. *pərəna-*, ai. *pūrṇa-*, ap. *paru-*, av. *pouru-*, ai. *puru-*) ‘viel’ (Vgl. hierzu p. *burnā*, phl. *apurnāyak*, av. *apərənāyuka-* ‘nicht volljährig’ → ‘Knabe’) zu sein oder besser av. **baiyār* (-*yan*) > *baēvrā* (*baēvan*) ‘10.000’, BARTHOLOMAE, *GrIrPh* I, 1, 112: »vielleicht ‘Vielheit’, cf. oss. *bēurā* ‘viel, sehr lang’ ... und mit ai. *b’ūri*, jAw. *būiri* zusammenhängend«, arm. *bivr* ‘10.000’.

bol ‘viel’ ist in vielen Türkssprachen (auch in Balkansprachen) vorhanden, doch fehlt es in ihren älteren Quellen, s. *DO* ebd..

76. bozonyera (-q-) ~ sonyora (-q-) nau’-ī ... xār-pušt ammā duruštтар ... sīxūl, tašī ‘eine Art Igel ... aber größer (als dieser) ... , Stachelschwein’. Die erste Bezeichnung ist nicht ganz unbekannt, doch in die Wörterbücher nicht aufgenommen (*FrJ*, *FrR*, *FrB*, *FrĀ*, *VU*, *ST*, *ḤAYYIM*, *JU-AL*, *FrM*). Die Bezeichnungen für Igel und Stachelschwein — die beiden Begriffe überschneiden sich des öfteren (vgl. *NuzhatB* 136 »Igel und Stachelschweine haben dieselben medizinischen Eigenschaften, weil sie derselben Familie angehören«) — kann man in folgende Typen einteilen:

1. *sungur* (*NuzhatB* 132 **šngr**: *Sāmī* 345 **sngṛ**; *balūčī* /*sinkwr*/ = *sinkor* MENGAL, *Balūčī* 560.

sīxūl (kurd. /*sīxur*/, *KurdDict*, *sučarr*, *FrKurd*.

sīyur.

sufur (< **suγur*).

suγur(na) (*Farruxī*, *Dīwān* 116 *suγur*).

usg/γur.

sunga (*‘Abd al-Q.* 62, wahrscheinlich < *sungur*; *Ṭōsī*, *‘Ajāṭb* 597, *Garšāsp-nāma*, 279).

²⁵ Vgl. arab. البان und skr. *pūtau*, beides Dual.

zngrt < zngrh = zungura.

ušyur, a/ušyūr, ST.

Der älteste Beleg dieser Gruppe ist av. *sukurāna-* 'Stachelschwein', *AirWb* 1582.

Unter *usyur*, nach der Beschreibung des Stachelschweines, fügt *FrB* hinzu: »je mehr man es schlägt, umso dicker (d.h. gesünder) wird es«. Derselben merkwürdigen Eigenschaft begegnet man *NuzhatB* 133 für *rōdak* ('das Rötliche') = tü. *porsuq*. Ebenso liest man Rūmī, *Maṭnawī* III 97: *hast haiwān-ē ki nām-aš ušyur ast/ō ba zaxm ī čōb zaft u lamtur ast* 'Es gibt ein Tier, das *ušyur* heißt. Es wird dicker und runder durch Stockhiebe'.

Aus diesem Vers erkennt man auch, daß das in Frage kommende Tier kein sehr gewöhnliches ist, also kein Igel oder Stachelschwein, sondern, wie aus beiden *Nuzhat*-Stellen hervorgeht, ein Dachs oder ein dem Dachs ähnliches Tier. Die Bezeichnung *syur* kommt als LW. im Tu. *Kāš* I, 303 (BENVENISTE, *JA* 236, S. 183) vor: *syur = al-wabr wa huwa duwaibatun šibhu 'l-waral* 'the marmot, a small animal like (? the size of) a large poisonous lizard' (*CL* 815a). Hier ziehe ich vor *waral* < p. *vanak* (nicht zu verwechseln mit *fanak* 'Wüstenfuchs, *Megalotis zerda*' = tü. *qursaq*): *nau'-ē az gurba i kabōd bāšad ki dum na-dārad va ba tāzī wabr nāmand* 'eine Art graue Katze ohne Schwanz, die arab. *wabr*²⁶ genannt wird', *FrJ*. Ferner sagt *Kāš* an derselben Stelle, daß man aus dem Fell des Tieres Regenmäntel herstellt; und *Kāš* II 179 kennt s. als winterschlafendes Tier. Damit ist CLAUSONS (*CL* ebd.) Einwand gegen BENVENISTE, *syur* bedeute im P. nur 'Stachelschwein', hinfällig.

Zu čay. *porsuq* liest man *Sglx* 132v 22: *haiwān-ē 'st ki ān rā ba fārsī rōdak va ba isfahānī xwkrh* (? *xaukirra*) *va ba 'arabī wašaq va ibn 'irs gōyand va ān ba qadr i sag-ē bāšad kūčak ki rōy i ō va ba'd-ē pōst i ō xaṭṭhā i safēd va siyāh dārad va az pōst i ō pōstīn sāzand va har-čand ō rā bi-zanand farbih šavad*²⁷ 'Der Dachs ist ein Tier, das p. *rōdak* heißt und *isfahānī xwkrh* genannt wird. Arab. heißt es **dalaq* (Text *wašaq*) und *ibn miqrāḍ* (Text *ibn 'irs*, welches im P. häufig vorkommt und mit *rāsū* 'Wiesel' übersetzt wird, u.a. *Kalīla* 260 f.. Dagegen *Mirqāt* 105 *ibn*

²⁶ NÖLDEKE (*HÜ PersSt* 25) hält *wabr* für ein echt arab. Wort, vgl. *GrIrPh* I 2, 49 gegen HORN, *GrNpEt* 181.

²⁷ *Sglx* hat *Tuhfa* 133 nahezu abgeschrieben: *zabzab haiwān-ē 'st ba qadr i sag i kūčak-ē va rōy i ō ablaq az xaṭṭhā i safēd va siyāh va ba'd-ē pōst i ō nīz ba dastūr ablaq va ba turkī porsuq va ba isfahānī xwkrh nāmand va mašhūr ast ki har-čand ō rā bi-zanand farbih mē-šavad*. Da der Dachs am Tage schläft, könnte *xwkrh* eventuell als *xau-kirra* = p. **xvāb-kun* 'der Schlafende' gedeutet werden.

miqraḍ = p. *dala* (arab. *dalaq*). Arab. *waṣaq* 'Luchs' ist kein winter-schlafendes Tier!). Es ist so groß wie ein kleiner Hund, hat am Kopf und teilweise auf dem Fell weiße und schwarze Streifen. Aus seinem Fell macht man Pelzmäntel. Je mehr man es schlägt, umso dicker wird es²⁸. Die Bezeichnungen des Dachses *ṣuṣur*, *šifāra* (< *šiyār(a)*), *a/uṣṣur* fallen mit denen des Stachelschweines zusammen. Daher rührt auch der Irrtum von *FrB*: Das Stachelschwein wird dicker und gesünder, wenn es geschlagen wird.

2. zu-*kās-a* 'Stachelschwein'. Dazu *FrB* folgende Nebenformen: *zūkās/ša*, *rī/ukās/ša* (sicher *r-* < *z-*, so *Sōzanī*, *Dīwān* 462 *rukāša* < *zu-*), *sūkās/š(t)a*, *čūkās/ša* und *kāsuj*, *kāsjūk*.

Diese sind aus zwei Elementen zusammengesetzt: *žūž(a)* (av. *dužaka-*, *AirWb* 755 'mit schlimmen Haken', phl. *zūzak*, xvāriz. *zwz*, *Fragments* 50)²⁹ 'Igel' und *kās* 'Schwein' (der Wörterbücher; die Sprachwirklichkeit dieses Wortes ist durch sogd. *k's*, u.a. *BENVENISTE*, *Textes Sogd.* 3, 138, außer Zweifel gestellt): **žūž-kās-a* 'Igel-Schwein', d.h. 'der große Igel'. So ist auch *kās-uj*, *kās-jūk* auf **kās-jūj-ak* zurückzuführen.

3. Zu *žūž(a)* gehören: xurās. *jaj*, pšt, *žəžgay*, *šišgay*, *čēzō*, *čizγ/k*, *PQ*; afgp. *žīž(ā)* (vgl. p. *čīzō Ta'rīx i Baihaq* 30), *AQ*; kurd. */jūji/*, */jišk/*, *KurdDict*; teh. *jūje-tīyī* 'Igel-stachlig', im Anklang an *jūja* 'Küken'.

4. Die Lexika führen einige andere Bezeichnungen an wie: *zāfa*, *FrJ*, *FrB*, *Tuhfa* 131, 211; *rāz*, *rāvarā* (*ra'varā*), *pahmazak*, *bahīn* (*p|bhmz-* kann in arab. Schrift leicht mit *bhyn* verwechselt werden), *kōla* ('das Rundliche'), *atašī*, *tašī* 'der mit dem Pfeil', s. unten *taš*). *'Abd al-Q.* 62 *tašī* ist schon deswegen unannehmbar, weil es sich mit *bas-ē* reimt.

Gil. *xurika*, *ST*, MELGOUNOF, *Maz.* 197 */hhoureka/* (*SCHLIMMER* 264 */khorēka/* = *xorēkā*) stelle ich zu **xār-īk-ā* 'stachlig', vgl. xurās. *xārān-ū*, *gabrīY tīy-ol-a*³⁰ mit *tīy* (*tēy*) 'Dorn'³¹, *FrB*. Ṭab.

²⁸ Vor Jahren sah ich in den Wäldern von Gīlān einen Dachse. Ein aus der Gegend stammender Reisbauer, der zugegen war, konnte sich nicht an den Namen des Tieres erinnern, wußte aber, daß es dicker und gesünder wird, wenn man ihm Hiebe versetzt.

²⁹ SZEMERÉNYI (*Orbis* 19 (1970), 501 ff.) hält *dužaka-* letztlich < **jaḫhuka-*, ai. *jāhakā-* für ein indo-iran. Erbwort, *MA EtAi III*, 710.

³⁰ Vgl. tü. *qara tiken* u.a. 'Igel', *ZE* 699a.

³¹ Gegenüber teh. *tīy* in *yak tīy* 'einheitlich' < tü. *tīy* »the colour of a horse coat«; *tīy* at 'a horse with a coat between roan (bay, sorrel, or chestnut) and reddish brown (or dark bay)', *CL* 463.

^a Die Stelle *BndA* 96, Z. 4-9 (d.i. *BndJ* 30, Z. 12-20) ist wie folgt zu verstehen:

Hunde sind 10 Arten(*sartak*): *pašus-hurvar* (glossiert *šupān*) 'Schäferhund', (2) *vīs-hurvar* (gl. *mān-pān*) 'Haushund', (3) *vohunazg* (gl. *ramīk*) 'Bluthund', (4) *turūk*, (5) *bavrak*

aremjī, *VnT* 52, *Tuhfa* 211, mǎz. mit Nasalisierung *armenjī* ist sicher nicht *arm-ijī* (*ijī* < *zūz*), wie HORN, *GrNpEt* 687 (*VnT* ebd. nach ihm) annimmt, ohne *arm-* zu erklären, sondern ist begrifflich genau so gebildet wie *tunikābunī dāre-mū-(a)k* (*Tuhfa* ebd.) mit der Erklärung *mōy i ō mānand i xār* 'sein Haar wie Stacheln', d.i. *dāre* (p. *dahra* 'Sichel; Stilett') 'gezahnte Sichel', *VnT* 126 = *gīl. dāre*, *FrGīl* (av. **dāθra-*, ai. *dātra-*, sw. *dās*, phl. *dās*, nw. *dahra*, vgl. *GrNpEt* 525), vgl. noch Nr. 361; *dāre-mū-(a)k* ist 'Haare wie eine gezahnte Sichel (oder wie ein Stilett) habend'. Tab. *ar-me-ji* < *ar(r)* 'Säge' (*Šn* 12d, 476; 15, 4253; 41, 126; vgl. auch *FrJ* mit einem Belegvers von *Ixsīkatī*) + *me* < *mī* (p. *mōy*) 'Haar' + *-jī* (-čī, mp. -čīk adj. Endung) also 'Haare wie eine Säge habend'.

Wie verhalten sich *xurās. sonyora* und *bozonjera* (besser *bozonyora*) zueinander? *Tuhfa* 117 (= *Marxzan* 273) schreibt: arab. *duldul* = *qunfud jabalī* ('Berg-Igel' → 'Stachelschwein') = tü. *kirpi*, mǎz. *šāl-tašī* (*šāl*, p. *šayāl* 'Schakal', *tašī* s. oben), *dēlamī šāl-kura* (*kura* < ?*kūra* 'blind', weil das Tier sich bei Nacht herumtreibt). Die beiden letzteren Bezeichnungen sind natürlich nur volkstümliche Entstellungen von *sukurna/sungur* bzw. von *sungur-tašī*. Die Bezeichnung *šayāl* 'Schakal', dessen Begierde nach Weintrauben ja sprichwörtlich ist, paßte sehr gut auf das Stachelschwein, das auch als Zerstörer der Weingärten berüchtigt ist (vgl. hierzu *Qazwīnī*, '*Ajā'ib* 274: das Stachelschwein wälzt sich in Trauben, die Beeren haften an seinen Stacheln, so begibt es sich zu seinen Jungen

i āpik (gl. *sag ī āpik*) 'Biber', (6) '*rōpāh* 'Fuchs', (7) *rāspōk* (gl. *rāsōk*) 'Wiesel', (8) *zūzak* (gl. *xār-puštī*) 'Igel, Stachelschwein', (9) *udrak* 'Marder', (10) *mūšakān-parrān* (?) 'Eichhörnchen' ('*kē 'ōy-šan 2 sartak: sūlā<k> āmōxtišn čīgōn rōpāh ut rāsōk ut vēšak āmōxtišn čīgōn udrak* 'welche 2 Arten sind: die in Höhlen leben wie Füchse und Wiesel, die im Walde leben wie Marder'). Hier am Ende des Paragraphen über Hunde wird *zūzak* nochmals beschrieben: '*kē xār pat pušt 'dār-ēi *zūzak* 'die Stacheln auf dem Rücken haben, (sind) z.' Der Zusatz stammt natürlich von einer Zeit, da die Glossen noch nicht im Text eingebaut waren.

BAHĀR, *Vāza-nāma i Bnd.*, 84 liest die Zeichen سروا *xugarag*, während *MK PhlDict* — so scheint es mir — an der 1. Stelle (*BndA* 96, Z. 7) *awēdrag*, *udarg* liest und an der 2. Stelle (Z. 9) *xūkar(ag)*, BAHĀR stützt sich auf *LuF xwkl* (išfahānī *xwkrh*) für die Bedeutung Igel, Stachelschwein. Das Wort kommt aber in der Ausgabe DABĪR-SIYĀQĪ (nach P. HORN) gar nicht vor, und muß eine spätere Interpolation sein. Obendrein kennt Asadī in seinem *Garšāsp-nāma*, 279 nur 2 *darī* (= pers.) Wörter für Igel/Stachelschwein: Er läßt seinen Held Garšāsp (*Kārāsāspa-*) auf einer Insel im Ind. Ozean Igel-Stachelschweinen begegnen, die so groß waren wie Büffel. Im *Darī* (Pers.) nennt man sie (Igel/Stachelschweine) *tašī* und *sunga* (*ST sanga*).

zi har jānvar k' ān šināsad kas-ē
na-bud čīz illā tašī bud bas-ē
ki nām-iš ba šōy i darī čōn kašī
yak-ē sunga xvānad-š u dīgar tašī

Anscheinend war ein *xūkal/r* 'Stachelschwein' dem Dichter ganz unbekannt.

und füttert sie damit). Außerdem besagt *šāl* am Anfang des Namens, daß die größere Art von Stacheltieren, also nicht der Igel, sondern das Stachelschwein, gemeint war. So ist man geneigt, *bozonyora* als **buz-sunyura* 'Ziege-Stachelschwein' zu verstehen. Übrigens ist auch die Ziege eine berüchtigte Gartenzerstörerin. Es ist außerdem nicht ausgeschlossen, daß tü. *bozan*, čay. *bozyan* = p. *xarāb-kunanda* 'Zerstörer' (Sglx 133r 28; CL 398b *buz-* 'to destroy, damage') hierbei eine Rolle gespielt hat. Oder *boz* < *maz* 'groß'.

Jedoch eine *FrB* (vgl. *VU* und *ST* ohne Belege) vorkommende Form *mr/zngw* (*mar/zangū xār-pušt i buzurg i tīr-andāz* 'großes, Pfeile schießendes Stacheltier') läßt auf eine Urform **maz-sungur* 'großes Stachelschwein' schließen, woraus unter Berücksichtigung der oben erwähnten Beziehungen *bozonyera* entstanden wäre.

77. **brūna**: *šikāf yā sūrāx-ī ... dar qismat i pāyīn i kandūk ki az ān jā ārd yā yalla bīrūn mī-āvarand* 'eine Spalte oder ein Loch im unteren Teil einer irdenen Tonne, aus welcher oder welchem man Mehl oder Getreide herausholt'.

P. *birīn(a)*: *sūrāx, sūrāx i tanūr* 'Loch; Backofenloch', *FrB*.

< *bur(r)īdan, bur(r)-* (mp. *brītan, brīn-*) '(aus)schneiden'.

78. **būd**: *kāfī, kāmīl* 'zureichend, vollkommen'.

Der Versuchung, dieses Wort zu mp. *bavandak* (arm. LW. *ba/ovandak*, pāz. *bunda*) zu stellen, muß man widerstehen. Es stammt aus dem Tü. *būt-* 'to become complete', CL 298b, Sglx 128r 16 *būt-*: *sāxta šudan va anjām yāftan* 'to be done, finished'.

79. **būyan (-q-)**: *muttakā* 'Schlummerrolle, Kopfkissen'.

< Tu. *boyīn (boyun)* 'a joint, or articulation; a knot (in stalk, etc.)'. CL 315 b (*Kāš* I 331, Sglx 136v 13; CC 94,6 *boyun, buyun* 'Glieder, Gelenk'). Das tu. Wort gehört zu *bōy* 'Bündel', welches selbst eine sekundäre Form von *bāy* (: *bā-* 'bond, tie, belt') ist, CL 310b, 311a. Vgl. p. *band (giriḥ) i angušṭ (nay)* 'Gelenk (Glieder) des Fingers (Schilfrohrs)'.

80. **bozxū** (unter *xaf kerdan*, Vok.) 'Lauer, Hinterhalt'. Umgp. *bozxū* 'dss.', *JU-AL*; afgp. *buzγō* 'Wache, Wachdienst', *FaAf.*, Sglx 134v 2 *busyūčī* = p. *kamīn kunanda* 'der Lauernde', az. *pusyu* 'dss.'

< Tu. *busuy* deverb. Nomen von *bus-* = p. *kamīn kardan va dar gōša-ē pinhān šudan* 'lauern, sich in einer Ecke verstecken', Sglx 134r 19, s. CL 373a, DO 742.

81. **čakalok**: *māst i xīkī* 'in Tierschlauch aufbewahrter (und deshalb verdickter) Joghurt'.

Sglx 214r 25 *čökelik: dōy i turuṣ-ē 'st ki ān rā čakīda karda bi-jōšānand* 'č. ist saurer geschlagener Joghurt, den man filtriert und kocht'; *ZE* č. = *qara-qurut*.

< čay. *čök-* = p. *furō-nišastan* 'sich niedersetzen', *Sglx* 214r 20; und *čök ism i maṣdar i furō-nišastan* 'Verbalnomen von Sich-Niedersetzen' = arab. *qu'ūd, rusūb* 'Sitzen, Absatz', ebd. Z. 22. Weiteres s. *CL* 413b. Der abweichende Vokalismus und der Bedeutungswandel sind durch p. *čakka* 'Tropfen', *čakīdan* 'tropfen, triefen' (des öfteren *Šn*) verursacht worden.

Vgl. afgp. (*FaAf*), tāj. (RACHIMI) *čakka*, pšt. *čakka māstakī* (*PQ*), p. *māst i čakīda* 'abgetropfter (verdickter) Joghurt', hindī (LW.) *čakka* 'thick curd, coagulated milk', *PL*.

82. *čalāsk: dala* 'fond of tidbits', *ST*.

P. *čalās*, *FrB* (fehlt *FrJ*, *FrR*), kurd. *čalīs* 'dss.', *FrKurd*; gabrīK *čelās* 'zudringlich'.

JU-AL dala 'Vielfraß; Freßsack; gefräßig' ist nicht ganz richtig, denn die beiden Wörter sind Synonyma, entsprechend der Definition in *FrB*: *kas-ē rā gōyand ki pēš az andāxtan i sufra az har dēg yā har ṭabaq luqma-ē čand bi-xvarad* ('č.) nennt man einen, der, bevor das Tafeltuch ausgebreitet wird, von jedem Topf oder jedem Teller einen Happen aufißt.' Vgl. afgp. *dala* 'Zuhälter', *FaAf*. Sicher gehört *dala* nicht zu *dal* 'Hündin' (s.d.), sondern zu *dala* (wahrscheinlich auch unter dem Einfluß von tü. *dile-* 'wünschen, betteln,...! *ZE*) 'Marder, Wiesel', kurd. *dalak*, *FrKurd*, vgl. šuyñī *dāy* ~ *ḍaw'ak* 'Marder', *MO EtVSh* 31, arab. (LW.) *dalaq*, Farruxī, *Dīwān* 350 *dalla* (-ll- wahrscheinlich *metri causa*). Dieses wird *VnT* 40 tü. *susar* ~ *savsar* gleichgesetzt, d.i. *Muhannā* 174 *sys'r*, kom. *savsar*, *CC* 85,5, osm. *saṣsar*, *Sglx* 236r 4, = arab. *dalaq*, ibn *māry* (< ibn *miqraḍ*³², s. oben *bozonyera*, Nr. 76), p. *dala*, *mūsūra*. Für den Autor von *Tuhfa* (S. 118) ist *dala* ein dem Zobel (*sammūr*, arm. *samoir*) ähnliches Tier, es heißt in Işfahān *mwtrh*, wofür die Parallelstelle *Maxzan* 273 *mwswrh* = *mūsūra* hat = *Bahār i 'Ajam* (*VU* unter *kartāna*) mit einem Belegvers von Mīr Ḥasan 'Aṭṭār aus seinem *Maṭnawī i Xurōsīya*.

Jedoch Ṭōsī, *'Ajā'ib* 597 setzt *dala* »ägyptisch« *nims* 'Ichneumon' gleich. Natürlich kann *nims* auch 'Marder' und 'Frettchen' bedeuten, *WEHR*. Für *FrB* ist *dala* = *qāqum*³³ 'Hermelin' und *gurba i šahrā'ī* 'Wildkatze' oder 'Luchs', wie qaračaisch *susar* 'Luchs' ist, *RÄ* 395b. Die Namen

³² Jāhiz, *Ḥayawān* VI 479 *ibn miqraḍ* ist ein noch böseres Tier als *ibn 'irs* 'Wiesel'.

³³ *qāqum* = tü. *as*, s. *CL* 240.

dieser Tiere sind oft mit dem Begriff des Diebstahls verbunden: frz. *furet* (< lat. *fur* 'Dieb'), dtsh. *mausen* 'stehlen', skr. *muṣa-* 'Ratte, Maus', *muṣaka-* 'Ratte, Maus; Dieb, Räuber'.

83. **čam** in *čam-gerdeš*, *čam-gerdī*: *xam i jādda* 'Straßenkurve'.
P. *čam* 'krumm, gebogen' (*GrNpEt* 446) + *gaštan*, *gard-* 'sich wenden'.
S. noch Nr. 382.
84. **čāroy (-q)** 'Bauernschuhe für Männer'.
< tü. *čaruq* ~ *čariq*, *DO* 1044; *CL* 428 'a rough homemade boot'.
85. **čarx-rīsok** 'ein gegen Naurüz erscheinender kleiner Vogel'.
Eigentlich 'Spindler' = 'Meise', s. *SCHAPKA* 64. *FrB*: *čarx-rīsū*, *dūk-rīsak*. In Teheran nennt man denselben Vogel *dūk-brīs* und singt dazu *dūk brīs dūk brīs eyd āmad/kohna ro na pūš nō āmad* 'Spinne Spindel, spinne Spindel: das Fest (ʾīd) (= Nōrōz) ist gekommen! Zieh das Alte nicht (mehr) an, das Neue ist gekommen!'
86. **čaššūm** (S. 236) findet Erwähnung bei der Behandlung der Augen eines von Masern befallenen Kindes. Des Text bietet keine genaue Erklärung an. Es handelt sich höchstwahrscheinlich um *čašūm* ~ *ča(x)šām* ~ *čašm(īz)ak*, arab. *tašmīzak* (*Tuḥfa* 72), hindī *čākšū* (*Maxzen* 173), daher auch afgp. *čāskū* (*FaAf*) < skr. *cākṣuṣa-* 'zum Auge gehörig', worauf auch die p. Bezeichnungen hindeuten. *SCHLIMMER* 113 *čšm* = /tchê-chom/ = *ḥabb as-sūdān Casiae absi semina*.
87. **čatan**: *nāḥiya-ī az šikam bain i nāf va zahār* 'der Teil des Bauches zwischen Nabel und Pubes'.
< tü. *čatan* 'Damm, Leiste', *DO* 1070.
Das hier erwähnte p. Wort *zahār* 'Pubes' (phl. *zahār* 'womb', *MK PhlDict*), des öfteren *Šn*, ist nicht, wie *NŪŠĪN*, *Suxan* 41 möchte, *zah* + *āvar* 'kinderbringend' → 'männliche Genitalien', sondern entspricht skr. *jathāra-* 'belly; womb; cavity, interior, front of the belly (opp. to back)' *MACDONELL* 98, welches av. **zaθara-* bzw. **zaθāra-* und demnach mp., np. *zahār* ergibt.
88. **čāvūš** '2-jährige Ziege', **čavūš** 'Ziegenbock unter 2 Jahre alt'.
FrJ, *FrR čapuš* (*FrB čapiš*) '1-jährige(r) Ziege(nbock)' mit einem Belegvers von Sōzanī (den Vers kann ich in der sehr schlechten Teher. Ausgabe nicht finden).
Tab. *čapeš* '1-jähriges Zicklein', *VnT* 105: *gabrīK čapoš*, *Y čapeš* '2-jähriger Ziegenbock', sim. *čapeš*, surx., lāsg. *čappaš* 'Ziegenbock', *FrSim*; arākī *čapoš* (*FrB*, Anm. *čapiš*), umgp. *čabeš*, *LuAm* 81, s. noch

GrIrPh I 2,75. *Kāš* I 307 *čebiš* ‘6 Monate altes Zicklein’, osm. *čepiṣ* ‘Kitz’, *CL* 399a hält das Wort für iran. Ursprungs. Vgl. *FrPhl*, Kap. 7 *kāpēt* ‘(mountain) he-goat’.

Hierher gehört wahrscheinlich arab. *kabš* (*Sāmī* 333, *Muqaddima* 73) ‘Widder, Schafsbockrammler’ (*mēš i gušn*). Vgl. hebr. *kebeš* ‘Lamm’. *DO* 2019 *čäpiš* ← tü. (az.).

Die erste xurās. Form scheint durch *čāvūš* < tu. *čavuš* ‘Feldgendarm, Hofwächter, Karawanenführer’, dessen Gebrauch im P. schon in der Seldschukenzeit belegt ist (*Siyāsat-nāma/SCHEFER* 207; Rūmī, *Maṭnawī* III 794, s. *DO* 1055³⁴) beeinflusst zu sein.

89. **čaxt** ‘Gerüst vom Brotbackkissen (*gazīna* Nr. 174)’. P. *čaft* ‘Holzpavillon (*FrB tālār*³⁵)’; Spalier, Holzgerüst,...’ und *čafd/ta* ‘krumm, gebogen (*FrJ* mit Belegversen von Ixsīkatī, Anwarī, und ebd. Anm. Belgversen von Mas’ūd i Sa’d, Sanā’ī, Nāšir i Xusrau, Nizāmī, zu welchen man *Šn* (u.a.) 41, 2991 *jafta* (< č-) hinzufügen muß); Spalier, Holzgerüst, gewölbtes Dach; ...’

Kurd. (LW) *čap(t)* ‘krumm’, *GrNpEt* 435; afgp. *čaxt*: *čōb i sar-kaj i bāngī i āb u sar i rēsmān i āb-kašī* ‘an beiden Enden gebogenes Tragjoch zum Wasser(tragen); Holzring am Ende des Tragseils’, *FaAf*.

D.i. ursprünglich dss. wie xurās. *čoxd/t* ‘Dach des (Vorrats)zimmers’; afgp. *čuxt* ‘Dach, Decke’, *FaAf*; sarikolī, bartangī *čōxt* ‘wooden frame for carrying hay’ < **kārštā* (**karš* + *tar-*), yidgha *kuščō*, waxī *kəxt*, MORGENSTIERNE, in *HENNING Mem. Vol.* 336.; ṭab. *čaft* (*VnT* 106), surx., sang., sim., lāsg. *čeft*; šahm. *čoft* (*FrSim*) ‘Schafstall’; p. *čafta* (Manūčihri *Dīwān/* D.-S. 24), yazdī (*FrB*, Anm. zu č-), gabrīK (*FrBhd*) *čep̄te* ‘Poloschläger’ ← ‘krummer (Stock)’; čay. (LW.) *čay/x* ‘ein Flechtwerk zum Fischfang’, *Sglx* 205r 16 (CLAUSON ebd. S. 102 setzt dazu p. *šāx* ‘Ast’ voraus).

Xurās. **čex** ‘Taubenschlag’ ← ‘Flechtwerk’.

³⁴ Der dem Alter nach zwischen *Siyāsat-nāma* und *Maṭnawī* stehende *Dīwān* von Sōzanī 131, Z.18 ist auch ein wertvoller Beleg hierzu.

³⁵ Das Wort kommt schon *MirM* h 61; n 11 als *tlw’r* vor, d.i. p. *tālār* (auch *-*), ‘Saal’ (*JU-AL, ST*) *‘imārat-ē bavād ki čahār sutūn bar čahār ṭaraf i šuffā-ē bar zamīn furō barand va bālā i ān rā ba čōb va taxta bi-pōšand* ‘ein Pavillon (der so gebaut wird), daß man 4 Pfähle auf einer Erhöhung in die Erde pflanzt und den oberen Teil mit Holz und Brettern bedeckt’, *FrJ* mit einem Belegvers von Sōzanī; p. *talēb/vār* ‘ein Bau mit Holzgerüst und -fächern für Seidenraupen’, *FrB* (*talvāza* (< -ra) ‘domus lignea’, *VU* aus einem Anhang zu *FrB*) (= gīl. *talambār, FrGīl*), osm. LW. *talvar* ‘a shelter for garden-watchers built in the branches of a tree’, *CL* 493b, = *tilvar* (*tlw’r*) ‘a shed or shelter, a hut of the slightest construction’ and *ṭalvar* (*tlw’r*) ‘a trellis’, *RE*, hat augenscheinlich mit tu. *tolvīr* (unsichere Vokalisation) *CL* ebd. nichts zu schaffen.

Somit hat man einerseits p. *čaft(a)* ‘gebogen, gewölbtes Dach’: *+čaftan*, *čaftīdan* (vgl. Šn 22, 539; 33, 19. BAILEY, *Zoroastr. Problems* XXXVI bringt dies mit arm. *čapouk* ‘creeping, flexible’, *čaptim* ‘to creep’ zusammen) ‘sich biegen, neigen’; *čap* ‘links’ ← ‘krumm’, vgl. skr. *čāpa* ‘Bogen’, *GrNpEt* 435; und andererseits tu. *čīy* ‘a plaited curtain (*qirām*) made as a shelter (*sutra*) for tent dwellers out of southernwood (*qay-šūm*³⁶); this is a plant thinner and suppler than a reed (*al-qasab*, *Kāš* III, 93) (CL 404b) und *čīy* ‘Matte aus Schilfrohr’ (VÉLIAMINOV-ZERNOV, *Dict. jagati-turc*, St. Petersburg 1869, s. CL ebd.), ‘a screen (*hā’il* ‘Sperr’. CLAUSON liest *Sglx* 218v 19 *hā’it*) in the shape of a curtain (hierzu *šuyñī čay* ‘reed’, *MOEtVSh* 25) (*parda*) made of reeds (*nay*) and thin sticks which is hung over the door of a house or tent’, CL ebd. So haben tu. und p. Wörter sich formal und semantisch gegenseitig beeinflußt.

90. *čā-xū* ‘Kloakenreiniger’³⁷.

Sim., surx., *čāxū*, lāsg. *čākū* ‘dss.’, *FrSim*; gabrīK *čā-xū*, *FrBhd*; kirmānī *čāh-xū/chāhkhū* ‘man who constructs and cleans qanāts’, LAMBERTON, *Landlord* 425. Eine Spur dieses Wortes ist in *čāh-jōy* (< *+čāh-xau*) = *čāh-kan* ‘Brunnenhauer’ (*FrB*) zu sehen. Das erste Element ist *čāh* ‘Brunnen’, das zweite *xau* ‘Unkraut’ (Šn 13c, 969; 32,5 usw.; *LuF* 170) aber auch ‘Jäten’³⁸, (Säuberung eines Gartens von) Unkraut’ vgl. *šuyñī šawāg* ‘weeding’, *MO EtVSh* 79, und demnach ‘Säuberung’. *čāh-xau* muß natürlich als Kurzform von *čāh-xau-kun* betrachtet werden wie *rō-pāk* ‘Hand-, Taschentuch’ < *rō-pāk-kun*. Dagegen ist lāsg. *čā-kū* mit *kāvīdan*, *kāv-* (*kaftan*, *kāv-*, *šikāftan* ‘spalten’, *GrNpEt* 787) ‘(die Erde) spalten’, also ‘graben’, wie *AQ* zu pšt. *kīndal* (p. *kandan* ‘graben’) das p. Äquivalent *kāvīdan* setzt.

Ta’rīx i ‘Ālam-ārā i ‘Abbāsī I 473 hat *čāh-xau* *ī va qumīšī* ‘Brunnenreini-

³⁶ Pers. *bōy(-i-)mādarān*, *ST*; *NuzhatB* 113 *bōy(-i-)mārān* »weil die Schlangen davon wegfliehen«. Wovon *birinjāsp* ‘dungwort, motherwort, mugwort’ (*ST*) eine Abart ist.

³⁷ Nach der naiven Ansicht des Verf. von *MarXur* ist *xū* hier ‘Gewohnheit, Charakter’.

³⁸ In dieser Bedeutung kommt *xau* schon bei Sanā’ī vor: *šuda a’dā’-išān az ēšān xau/ham-čū rīš i kuhan zi šāna i nau* (Text *tw*) ‘(Das Reich) ist von ihren Feinden gesäubert worden, wie ein alter Bart durch einen neuen Kamm (gesäubert wird)’; auch in übertragenem Sinn ‘mähen’: *xōša i mulk puxta* (Text *txth*) *šud xau kun/ jāma i mulk kuhna šud nau* (Text *tw*) *kun* ‘Das Land ist wie eine Ähre reif geworden, mähe sie (nun) ab; das Land ist wie ein Kleid alt geworden, erneuere es (nun)!’; *FrŠ* bei *VU* I 731. Übrigens schreibt VULLERS ebd. *xau* »fortasse pro کاو a verbo کاردن«, was nicht stimmt.

gung und -Graben'. *qūmiš* kommt *Ta'rīx i Qumm* 42, 50, 80 Pl. *qūmišān* 'Brunnengräber' vor. Kurd. *qumiš* (*kūmiš*) 'Grotte', *qumiš* (*kumiš*)-*kan* 'Gräber der unterirdischen Kanäle', *FrKurd*: p. *kūmiš* (< *kūmiš-kan*) = *čāh-xau* (geschr. -*jwy*), *kat-kan*, *čāh-kan*, *FrB*. Das Wort *kūmiš* möchte ich mit afgp. *kamba* (< **kunba*) 'in eine Mauer eingebauter Getreidespeicher' (entspricht teh. *kata*), p. *kōma* '(Jäger-)Hütte' ursprünglich 'Graben' (gabrīK *kome*: *gaudāl-ī* ... *barāy i kamīn-gāh* '(Jäger-)Graben als Hinterhalt', *FrBhd*, *kunbīdan* (*FrJ*, *FrB kan*-) 'herausziehen', eine Nebenform von *sunbīdan* (*suftan*, *sunb*- 'bohren', s. *kat* Nr. 290) zusammenstellen.

91. **čebła** wird sehr dürftig beschrieben: *nau'-ī dāna ki bar 'alaf i biyābān mī-rūyad* 'eine Art Samen, der auf wilden Sträuchern wächst (!)'.
Doch scheint *čebła* dasselbe zu sein wie *jibl/rāhang* ~ *jiblahanj* ...,

welches nach *FrB* 'Samen von *zard-xār*' ist. Dessen arab. Bezeichnung ist *tūmūn* = p. *tuxm i zardāb* 'Samen (gegen) Galle', tü. *sefrā* (< arab. *ṣafrā*) *odī*, *Tuḥfa* 69, 71. Nach ACHUNDOW 181 *Reseda mediterranea*.

92. **čeyel (-q-)** 'weitmaschiges Sieb'.

Afgp. *čiyil* (*FaAf*), pšt. *čūyal* (*PQ*) 'dss.', Hazāra *čūyal* 'Schneereifen aus Flechtwerk', *FaAf*; gabrīK *čayil* 'grobes Sieb', *FrBhd*. P. *čāvulī* (*čaulī*) 'Gerät aus Schilfrohr u. dergl. zum Worfeln von Getreide', *FrB*.

Tu. /*čəβlī*/ (*DO* 1056); /*čuvly*/ (*BR MtüW* 59); /*ço:vli*/ (*CL* 397a) = *Kāš* III 326 'Nudelsieb'. < ?

93. **čəkčəkī** 'Küchenmesser'.

Hindī *čakčakī* 'a kind of dagger (worn on the waist), a small knife' < *čāqū* ('Messer'), *PL*.

GabrīY *čākū* (auch *čakkū*, eigene Notiz), K *čāqū*, *FrBhd*; urdū *čakkū* *PL*, woraus über **čakčakū* (mit verstärkender Reduplikation) *čakčakī* gebildet wurde; letzten Endes < tu. oder mong., s. *DO* 174.

94. **čelovīdan** 'herausreißen, wegnehmen'.

Afgp. *čulīdan*, *ba firēb čīz-ē az kas-ē kandan* 'einem listig etwas entwenden', *FaAf*.

Das ursprüngliche Verbum scheint *čarvīdan*: (*davīdan*); *čāra justan* '(rennen); nach Mitteln suchen' (*FrB*) zu sein, dessen erste Bedeutung zu $\sqrt{5}$ *kar*- 'sich einherbewegen' und dessen andere zu $\sqrt{2}$ *kar*- 'gedenken', *čarakəraθra*- 'Gedanke' (ai. *carkṛtya*-), phl. Übersetzung *čarak kartārīh* (*AirWb* 448, 449, 582) gehört.

95. *čēnāy* (-q-)³⁹, *čāna*, *zanax-dān* 'Kinn'.

P. *čāna* 'Kinn, Unterkiefer', *FrJ* mit einem Belegvers von Rūmī, *Matnawī* II 1929, dessen 2. *mišrā'* lautet *ān lab u čāna na dāram v' ān navā* 'I have not the lips and chin (d.h. Sprechorgane) and the voice for that' (NICHOLSON). Kurd. *čanāke*; pšt. *zənə*, afgp. *čana*, neben *zanax*, sogd. *z(n)w(q)* 'chin, jaw', *GE GrMSogd* 375, und verwandte Formen (s. Anm. 1) gehören zu av. *zanva-*, ai. *hānu-* 'Kinn', arm. *cnaut* 'Kinnbacke, Wange', *GrNpEt* 669.

Das Wort erscheint auch in einigen tü. Sprachen als LW.: osm., az. *čene* (*RÄSÄNEN* 104b), čaγ. چانکا (*čaṇa*), s. MENGES, *On the Etymology of Slav. sani, Ural. *šona, Alt. čana*⁴⁰ 'sledge' (*Or. Su.* 18, 153-62) S. 157.

Andererseits ist tü. *čanaq* (*č/jn'γ/q/x*) 'Schale, Becher' (*DO* 1125, *CL*

³⁹ Dss. wie p. *janāy* (*čānāx*) 'the breast-bone of a bird' → 'a contract, bargain', *junāy/q* 'the flap of a saddle', vgl. *CL* 949 *yonāq* 'a saddle-pad' und *čīnāx* 'a double purse of silk, half for gold, half for silver', *ST*.

⁴⁰ *DO* 1129 zitiert und übersetzt bei der Behandlung von *čāna* 'Ski, Schneeschuh; Schlitten' eine Stelle aus Rašīd ad-Dīn (ed. BEREZIN 7, 115). Die Stelle benötigt eine Revision. Den Text vergleiche ich mit dem der Ed. von Moskau I, 1, 244-245:

چون در ولایت ایشان کوهها و بیشه‌ها بسیارست و برف بافراط می بارد و زمستان بر سر برف شکار بسیار می کشند چنانک تخته می سازند و آن را جانه میگویند و بر آن می ایستند و عنانی از دوال ساخته و چوبی بدست می گیرند و * بر سر برف آن چوب بزمین فرو می برند مانند آنک کشتی بر آب راند و بر صحرا و هامون و سر زیر و سر بالا چنان می راند کی بگاوهی و دیگر حیوانات * می رسند و می کشند و جانه دیگر بچینیت بر آن جانه کی خود نشسته بسته می کشند و شکاری کشته بر آن بار میکنند و اگر دو سه هزار من بر آن بار کنند باندک زوری که بدان رسد بر سر برف باسانی برود.

čūn dar vilāyati ēšān kōhā v bēšahā<i>[bis]yārast v barf ba'ifrāt mē-bārad dar <M. va, v.1. dar> *zamištān bar sari barf šikāri bisyār mē-kunand čunānki tahta* [richtig: *taxta-ē*] *mē-sāzand v ānrā čāna mē-gūyand v barān mē-īstand v 'inānē az duvāl sāhta v čōbē badast mē-gīrand v bar sari barf ān čūn* [richtig: *čōb*] *bazamīn farō mē-barand mānandi ānki kištē* [richtig: *ka/ištī-ē*] *bar āb rānand v bar šahrā v hāmūn v sarzēr v sarbālā čunān mē-rānand ki bagāvi kōhī v dīgar haivānāt mē-rasand v čānāyī* [richtig: *čāna-ē*] *dīgar bağanbēst bar ān čāna ki h'vad ništa and basta mē-kašand* [M.: *ba janībat bar an čāna ki xvad ništa basta mē-kašand*] *v šikāri* [M.: -ī] *kušta-rā bar ān bār mē-kunand v gāvi* [M.: *va agar*] *du si hazār mann barān bār kunand ba' andak zōrī* [richtig: *zōr-ē*] *ki badān rasad bar sar i barf ba'āsānī biravad*

'da in ihrem Gebiet viele Berge und Wälder sind und unmäßig viel Schnee fällt, jagen sie im Winter oft im Schnee, und zwar so, daß sie ein Brett herstellen, das sie *čāna* nennen (= Schneeschuhe). Darauf stehen sie. Sie verfertigen einen Leitstrick aus Leder und nehmen einen Stab in die Hand. Wenn sie ihn auf dem Schnee in die Erde eintauchen, ist es, als ob sie ein Boot auf dem Wasser trieben. So jagen sie durch Steppe und Ebene, bergab und bergauf, dahin, damit sie das Bergrind [d.i. Hirsch, Gnu-Antilope u. dgl.] und andere Tiere erreichen. Und einen anderen *čāna* (hier = Schlitten) haben sie an einer Seite [*janībat* 'Handpferd (das man hinter sich herzieht)']; sie binden ihn an den *čāna* an, worauf sie sich selbst plaziert haben, und ziehen ihn hinter sich her. Darauf laden sie das erlegte Wild; sie transportieren ein Rind von 2-300 mann Gewicht (= 1668-2502 kg)...

425b) m.E. zu trennen von denselben Formen, die ‘eine Gabelung’ (← ‘Kinn, Kiefer’) bedeuten und als iran. zu betrachten sind. Es handelt sich um einen rein lautlichen Zusammenfall.

96. **čengālī** ‘eine aus Brotkrumen und Butterschmalz bestehende Hirten-speise’.

GabrīK *čeymāl*, kirmānī *čangmāl*, teh. *čangāl*, *FrBhd*; kurd. *čingālurōn* (= p. *čangāl* u *rōyan*), *FrKurd*, *čingāl* [*chingal*], *KurdDict*, p. *čangāl*; *Ta’rīx i Qumm* 275; *FrB*.

Es entspricht afgp. *mālīda*, *FaAf* und čay. *dögmej* (= p. *čangāl*), *Sglx* 225r 25 (tu. *dög-* ‘to pound, crash, grind’, *CL* 477a).

< p. *čang(āl)* ‘Finger, Hand, Tatze, Krallen’ oder *čang* + *māl* (*mālīdan*, *māl-* ‘reiben, mahlen’). Vgl. *čangāl-xvast* (*xvastan* ‘zertrampeln’) und einige falsche Nebenformen, *ST*.

97. **čepar** ‘Egge’.

Afgp. 1. *xāna-ē ki az čōb va ‘alaf sāzand* ‘eine Hütte (Zimmer), die (das) aus Holz und Gras gebaut wird’, 2. *čōb-band-ē ki dar rōy i ān ximča bāfta va ba ān xirman rā maida kunand* ‘Holzgerüst, das mit Ruten beflochten und zum Dreschen gebraucht wird’, 3. < *čāpār* ‘Schnellbote’ *FaAf*, vgl. *DO* 1033.

Lurī *kapar* ‘Strohütte’, *FrLu*.

Ausführliches Material darüber *DO* 1064: *čapar* ~ *čēpār* ‘Schutzgitter, vor allem bei der Eroberung von Festungen verwandt’. Kurd. *čeper*, lurī *čapar*, iškāšimī *čapar-darī*, *čaparók*, tātī *čapar*, kauk. Sprachen *čapar*.

DO ebd. hält čay. *čapar muḥawwaṭa-ē*⁴¹ ‘st ki az xas u xāšāk u čōb tartīb dihand ‘ein abgeschlossener Raum aus Gestrüpp und Holz errichtet’ (*Sglx* 204v 5⁴²) für eine Rückentlehnung aus dem P. mit vier Begründungen, deren wichtigste sind (1) »das Wort fehlt anscheinend in den älteren pers. Quellen vor der Mongolenzeit«, (4) »dafür spricht eventuell auch die Form جبير⁴³«.

Doch läßt DOERFER die Form *čappar* (Jāmī in *FrJ*) außer acht, ebenso die indischen Formen: sindī *čhapru* ‘grass thatched on frame and put up for covering’, panjābī *čhappar* ‘temporary hut’, hindī *čhappar*, *čhapra* (-rī) ‘sloping thatch, hut’ aus skr. *chattvarā-* ‘hut, bower’ < *chad-* ‘cover’, *TU* 4976.

⁴¹ *DO*: ‘Schutzwerk’.

⁴² *Sglx* ebd. Z. 8 *ān čī az nāy bāfand ān rā qurya (qwr̥y) gōyand* ‘das, was aus Schilfrohr geflochten wird, nennt man *qurya* (‘Wand, Mauer, Hütte, schlechte Wohnung’, *ZE*). Das letztere Wort hat CLAUSON in seine Ausgabe von *Sglx* nicht aufgenommen.

⁴³ *Rašīd ad-Dīn* (QUATREMERIE), Anm. 130 (*DO* ebd.).

Man fragt sich daher, ob es sich nicht um 2 verschiedene Wörter, tü. *čepār* '(geflochtenes) Schutzgitter' und hindī *čhappar* 'Hütte, Sonnendach', handelt, die wegen ihrer sachlich verwandten Bedeutungen zusammengeworfen wurden.

98. čerāk 'Riß, Spalte'.

Xurās. *čerāk* verhält sich zu p. *čāk* wie *tarās* zu *tāš* (s. unter **pāč dāyan**) und entspricht p. *tarāk*⁴⁴ (*t/|tārāk-*, *t/|tārāq-* 'sich spalten, explodieren'). Dies ist neben skr. *traṭ-* 'crackle', hindī *taṛ-nā* 'crack', *taṛak-nā* 'to be cracked', *TU* 5988, zu stellen (vgl. ai. $\sqrt{trd-}$ 'split'⁴⁵, ebd. 5924). Demnach muß *čāk* 'Spalte' auch nordiran. sein. Dazu gehört av. *čakuš-* 'Wurfhammer, Wurfaxt', *AirWb* 575, mp. *čakuš*, p. *čakuš* (*čākū/ōč* ...) 'Hammer'. Jedoch ist im frühen Np. *xāyisk* das geläufige Wort für 'Handhammer' und *putk* wie noch heute für 'großer Schmiedehammer', s. *LuF* 96 f., dagegen *čākūč* in erster Linie *dast-afzār-ē bavad sar-tēz ki dasta dāša bāšad va bad ān rōy i sang i āsiyā rā durušt* (*FrR* fälschlich *drst*) *sāzand* 'ein Werkzeug mit einer scharfen Spitze und versehen mit einem Schaft, mit dem man die Oberfläche der Mühlsteine aufrauht', *FrJ* 1515.

tarāk (vgl. *Šn* 21, 729a *tarāq-ē bar-āmad zi hūlqūm i ō* 'ein *tarāq*-Geräusch kam aus seiner Gurgel heraus' und *Šn* 29, 390 *tarakīdan*) 'Spalte' wird öfters mit einem wahrscheinlich neueren und ganz lautmalерischen p.-tü. *t/|taraq* 'das Geräusch des Fallens' (vgl. arab. *ṭaraqa* 'klopfen, pochen', *miṭraq(a)* 'Hammer') zusammengeworfen, wie es z.B. bei umgp. *tarayye* (**trqh**) 'Knallkapsel', *FrM*, der Fall ist.

99. čikla ~ čekla 'Tropfen'.

Afgp. *čikla* (*FaAf*), p. *čakl/ra* (*FrB*) 'dss.'.

< *čak(k)-a* 'Tropfen' erweitert mit *-l-* bzw. *-r-*, hierzu vgl. *γotol*.

100. čing 'Schnabel'.

FrJ, *FrB* *čing* 'dss.', vgl. gīl. *čik*, *FrGīl*, und dazu noch *FrB* *kač-a*, gabrī Y *koča* (*FrBhd*) 'Kinn'. Möglicherweise eine Rückentlehnung aus dem Čaγ. *čaṇa*, s. oben *čenāy*, vgl. ai. *cañcu-* (°ū-, f.) 'Schnabel', *MA EtAi* I, 368.

101. čišm-āla 'zorniger Blick'.

āla < *āyīl-a* ~ *āyāl-a*; *LuF* 103 *āyāl-* 'zornig machen' (*tund kardan*),

⁴⁴ Zum Wechsel *t/č-* vgl. sogd. *čšn-* 'soif', *GA-BE*, I 58, 111, 163, 171, bud.-sogd. *čšn-* < *tršna-*, *GE GrMSogd* 150 und *Hidāyat* 132 passim *čišnagī* (**jšngy**) für *tišnagī* 'Durst'.

⁴⁵ P. *turd* 'anything thin, delicate, fragile' *ST*, vgl. *JU-AL*, fehlt *FrM*, afgp. *turt*: *čiz-ē laṭif i zūd-šikan* 'ein zartes, schnell brechendes Ding', *FaAf*.

102. čoyok (-q-) 'Sperling, Spatz'.

čuyūk und *čakāv* bezeichnen zwei ganz verschiedene Vogelarten: 1. Lerche, 2. eine Art Gans (*surxāb*, s. Nr. 189) *FrB. Xusrōw i Kavātān* § 25 hatte UNVALA unnötigerweise *čakāk* 'lark' ergänzt, denn *wk* steht falsch abgetrennt beim nächsten Wort. Der Text lautet:

שלישי חזק, ויחידה (א) מכלול (א) מכלול ויחידה
 שני (א) מכלול אחד + שני מכלול אחד + (א) מכלול אחד
 ויחידה (Text) שלילית ויחידה (א) מכלול אחד
 (Text) (א) ויחידה מכלול אחד ויחידה (א) מכלול אחד (Text)
 שני

a) U(NVALA): '?'; N(AVVĀBĪ): *frīh* 'Küken', mit schwachen Begründungen.

c) Entspricht sicher p. *sapēd-dum* nach ST 'a white-tailed pigeon'. Was für ein Vogel hier gemeint ist, kann ich leider nicht sagen. U. hält dieses und das nächste Wort für Adj. zu *tēhōk*.

d) Entspricht p. *surx-bāl*, das selbst schwer zu identifizieren ist: *SCHAPKA* 123 vermutet 'Rothuhn, *Alectoris rufa*'.

e) ⁺*sī*, p. *sīk/qā*, sogd. *syč-*, s. Nr. 209b Anm. 2.

f) *čugūk* ein Wasservogel = *surxāb* (vgl. Nr. 189).

g) *tīr-māhīk* ist sachlich nicht 'zum ersten Monat des Sommers (*Tīr*)

gehörig', sondern 'autumnal', *ST*, *AQ*. Das Wort ist in alltäglicher Sprache in Afghanistan noch sehr gebräuchlich. Auch für Firdausī hat *t.* diese Bedeutung: *Šn* 7, 704 *bahār ārad u tīr-māh u xazān/bar ārad pur az mēva dār ī razān* 'Er (Gott) bringt *tīr-māh* = *xazān* ('Herbst'). Er verleiht den Gartenbäumen Früchte.'

Šn 13b, 359 a *havā tīra-gōn būd xvad az tīr-māh*. Es handelt sich um einen durch einen Türken verzauberten Schneesturm gegen das iran. Heer. 'Der Himmel (eigtl. 'Luft(-raum)') war schon dunkel vom Herbst'.

Šn 15, 2118a *dar ī tīr-māh āmad ātaš kunīm* 'Der Anfang des Herbstes ist gekommen: machen wir Feuer!'

Šn 43, 3680-85 beschreibt die Wundersamkeiten des *Taxt i Tāqdēs* (Throns des Xusrau II) in den vier Jahreszeiten:

1. Frühling: *ču andar barah xvar nihādē čirāy* 'Als die Sonne (im Zeichen des) Widders das Licht setzte'.
2. Sommer: *ču xvaršēd dar šēr gaštē durušt* 'Als die Sonne im Löwen(-zeichen) wuchs'.
3. Herbst: *ču hangāma i tīr-māh āmadē* 'Als die Herbstzeit herankam'.
4. Winter: *zamistān ki būdē gah i bād u nam* 'Winter, da es die Zeit des Windes und der Nässe war'.

h) U. läßt *čarz* unübersetzt, nur im Glossar Nr. 608 gibt er an: 'a kind of aquatic bird'. *čarz* ist aber *FrB* = arab. *ḥubārā* > p. *hūbara*, tü. (čay.) *tuɣdarī*, vgl. *Sglx* 179v 4: *t.* »eine Art *čarz*«, vgl. noch *FrB* *xāk-xusba* und *ST* *šāst*.

i) P. *kapkanjīr*, *Kalīla* 206, skr. *kapiñjala-* (Pañcatantra) — Eigenname eines Sperlings (vgl. *šifrid* der arab. Version, ed. ŠAIXŪ 166f) sonst 'the francoline partridge, heathcock' mit dunkler Etymologie, s. *MA EtAi* I 155 (Haselhuhn), *MO-WI* 250c, MĪNOVĪ, *Kalīla*, ebd. Anm. 1.

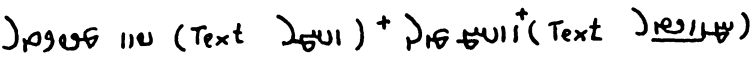
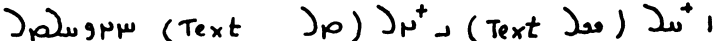
U.: *kōfak-uzīr*, Adj. 'with crest' für *čarz*.

N.: richtig *kapkanjīr*.

j) *xašēnsār* (so auch N.) *Šn* 7, 510 *xšyš'r* < *xašēnsār* (mit *xašēn*, ap. *axšaina-*, av. *axšaēna-* 'dark-colored', KENT, *OP* 165), 'Abd al-Q. 73 *xašēnsār* = tü. *martī* (*martī qušu* 'Tauchvogel', ZE), *Hidāyat* 501 erwähnt *xašīnsār* unter Wasservögeln mit *baṭṭ* 'Gans', vgl. *FrJ*. *FrB* *xašīnsār* (= *xašīšār*) = tü. *qašqalday*, p. *māy* (s. auch ebd. *māy*; *Šn* 12c, 191; 43, 3209) 'ein großer Wasservogel mit einem weißen Fleck auf dem Kopf', d.i. ai. *madgū-*, *MA EtAi* II 569. Zu erwähnen wäre, daß von der türk. Bevölkerung in der Nähe von Teheran (Karaj)

eine Art Ente mit blau-grünem (*xašēn*) Kopf und Rücken *yašīl-baš* genannt wird, s. auch CL 978a *yašīl baš* 'the name of a kind of duck' (Sglx 332v 27).

Xusrōw i Kavātān § 34, wo von *hāmīz* 'side-dishes' (vgl. p. *maza* mit derselben Bedeutung), *MK PhlDict*, die Rede ist, hat zwei weitere Vogelnamen:

āmīč i^a xargōš taruntar u asp(a)-rōt^b hubōditar +u vušm-murv^c

‘pat-mēčaktar u xar i gōr hugugārtar

‘In Pökel <zubereitet> ist Hase am zartesten, Sandflughuhn am aromatischsten, männliche Wachtel am schmackhaftesten und Wildesel (zu *gōr* s. Nr. 242 Anm.) am verdaulichsten.’

- a) U.: *idāfa ē* (= *i* in meiner Transkription).
- b) U.: *asp-rōt* ‘the entrail of the horse’, N. ‘Pferdejunges, Fohlen’ mit *rōd/rēd* ‘Knabe, Sohn’. Es handelt sich aber um den Vogel *safrōd* ~ *isfarōd* (*Mirqāt* 114 vokalisiert *asfa-*) = *sang-xvāra(k)*, arab. *qaṭā* = *katū* (? < arab. *q.*), *FrB*, vgl. *FrJ. Tuhfa* 208 *qaṭāt* = p. *sang-iškanak*, tü. *b’qryqrh* (ZE 167b bringt aus dem *Luyat i Turk bayrī-qara* = p. *sina-siyāh*: tü. *bayır* ‘Leber, Herz’ (vgl. CL 317) → ‘Magen, Brust’, *qara* ‘schwarz’, vgl. DO 707, *FrM bāqirqira*, entstellt aus *bayırlaq* ‘sand-grouse’, CL 319). Dieselbe čay. Bezeichnung steckt wahrscheinlich hinter pšt. *xrāṛə* ‘ein erdfarbiger Vogel so groß wie ein *baypa-θapa*’, PQ. Für andere Varianten von *sang-xvārak* s. *FrM*. Mein ältester Beleg für *isp(a)rōd* ist *Sāmī* 395. HORN, *GrNpEt* 78, behandelt *isperūd* — ein kleiner Vogel.
- c) U.: *simōr* ‘Sabel’. Kann wirklich das Fleisch des Zobels ein Leckerbissen sein? Zu *vušm* (*vašm*) ‘Wachtel’ vgl. p. *vartīj*, ai. *vārtikā-* ‘dss.’, MA EtAi III 156.
- d) U. emendiert  zu  und liest die letzten Zeichen zusammen: *sar i titar* ‘the head of the pheasant’.

103. čok ~ čol ‘Penis (bei Kindern)’.

Tab. *čik* mit *ī* < *ū*, VnT 109; afgp. *čuk*/l/r ~ *čuk*/l/r ~ *čöl*/r, AQ; pšt. *ču/öl* ~ *čūrī*, PQ; šuyñi *jok*, MO EtVSh 39; gabrīKY *čor*, FrBhd; p. *čur*, FrB, ‘Penis’.

Vgl. *čūč* (*FrPhl*) 'Klitoris', das mit *tanvār*⁴⁶, eigtl. 'Unterleib', wiedergegeben ist.

Hierher gehört wahrscheinlich osm. *čūk* 'Penis' (*Kāš* I 325 *čübek*, *faišalat aš-šabī* 'Knabenpenis', eigentlich 'Eichel'), *CL* 396b, *DO* 1140. Für denselben Begriff gebraucht Teheranī *dūl*, gabrīKY *dodor* (*FrBhd*), wo man eine Form mit *t-* (aus *č-* entpalatalisiert) erwartet, doch steht die Form hier unter dem Einfluß von *dōl* 'Wassereimer'.

104. čōla 'krumm, gebogen'.

P. *kul*, (teh. *kōle*), *GrNpEt* 861; parth. *xwhr* 'crooked', phl. Psalter *hwhly*, HENNING, *BSOS* IX, 89. Davon zu trennen ist afg. *čōla* (in *čōla-gīrī* 'ein Netz) flicken', *FaAf*), pšt. *čōla* 'Riß, Spalte' (*PQ*), */čāwd/* 'split, crack, fissure', */čāwdāl/* 'to burst', */čāwul/* Trans. 'to split, break up, p. *šikāftan* 'dss.' mit *č-* < *šk-*, *MO EtVocP* 20.

105. čōli-yezak (q-): matarsak i sar i jālīz⁴⁷ 'Vogelscheuche der Gurken- und Melonenfelder'.

MarXur 503 wird berichtet, daß bei Dürre und Mangel an Regen die Kinder mit einem geschminkten und bekleideten Eselschädel in den Gassen laufen und singen: »Č.-q. bring Regen ...«. Über Č.-q. äußerte sich M.-T. BAHĀR (*Ši'r dar Īrān*, 68, *MarXur* ebd. Anm.): Das rätselhafte *kōli-qizak* 'Zigeunermädchen' [*kōlī* < *kāvulī* (s. Nr 499) + tü. *qīz* 'Tochter, Mädchen' + *-ak*] ist vielleicht nichts anders als Arādvī Sūra Anāhita 'Göttin der Gewässer'(!).

Dieser Gebrauch in Xurāsān ist schon von MASSÉ, *Croyances* I 176 bemerkt worden: »L'âne sert aux mêmes fins dans les villages du Khorasan. Quand on y manque de pluie, les enfants forment un cortège: ayant mis le crâne d'un âne au bout d'un bâton, ils le portent devant les maisons et disent: Tête d'âne! achète du bois (besser: Tête d'âne acheteur du bois!). De cette manière ils recueillent une grande quantité de bois et font brûler la tête d'âne au sommet d'une colline«.

⁴⁶ Man.-sogd. *tm̐r* 'body' < **tanu-pāra-* (Körperende, vgl. p. *pāyīn-tana*), *GE GrMSogd* § 449, und nicht wie EBELING 26 gemeint hat: »der iranische Schreiber hat das Wort (akkad. *tinūru* mediz. Fachausdruck 'After') nicht gekannt und daraus *tanvar* 'Leib' gemacht.« So möchte ich *Šn* 22, 101 *burīda zi tan* (v.l. *bun*, *man*) *bāz* (v.l. *pāk*, *bār*, *ŠnB* VII 161 Nr. 101) *šarm i man ast, tan bāz* **tanbār* 'Unterleib' lesen und den Vers übersetzen: 'abgeschnitten vom Unterleib (dies) ist mein(e) Scham(teil)'.

Ähnlich ist gebildet **tanvar* (av. *tanū-* + $\sqrt{I}$ *var-* 'hüllend decken', *AirWb* 1360) > *tanūra* 'a sort of armour', *ST*; mp. **tanūrik* 'Panzerreiter', NÖLDEKE, *GPA* 164, Anm. 5 und LAGARDE, *Ges. Abh.* 51.

⁴⁷ Zu diesem sprachwirklichen Wort schreibt HORN, *GrIrPh* I,2,160 »*jālēz* angebliches Synonymon zu *pālēz* ist wohl aus diesem verschrieben, kaum = ap. **jaradaiza-* oder dgl.«

Der Verfasser von *MarXur* gibt selber eine Erklärung zu č.-q. (S. 270, Anm.), die der von BAHĀR keineswegs nachsteht (übrigens spricht er an dieser Stelle von einem Esel: *ulāy-ī rā bazak mī-kunand* 'man schminkt einen Esel'): č.-q. wäre *kōla* ('gebogen') + (arab.) *quzah* ('Genius der Wolken und des Luftraums'). Somit ist nach ihm č.-q. nichts anderes als 'Regenbogen'!

Man kennt in Persien und den Nachbarländern zwei Typen von Vogelscheuchen:

1. Eine aus einem Großviehskädel, meistens Eselsschädel, bestehende (vgl. kurd. LW. aus dem P. *sar i xar*⁴⁸) 'Vogelscheuche'. Wer durch Afghanistan wandert, wird stets die Eselsschädel in den Obstgärten bemerken. Sie sind an einem Baum oder an einer Stange angebracht.

2. Ein Typus, dessen Beschreibung man am besten *Muntahā 'l-Arab*. unter *xayāl*, überläßt: *gilīm i siyāh ki dar kištār bar čōb-ē kunand tā wuḥūš va ṭuyūr ān rā insān xayāl karda bi-ramand* 'Ein grobes schwarzes Tuch, das man in Feldern auf eine Stange steckt, damit die wilden Tiere und Vögel es für Menschen halten und verscheucht werden'.

MarXur 502f.: (c.-q.) *cūb-ī ba šakl i šalīb ki pārča yā kuhna-ī šabīh ba libās bar ān āvīzand* '(č.-q.), ein kreuzförmiges Holzgestell, an welches man ein Tuch oder einen kleiderähnlichen Fetzen hängt'. Osttü. قازق ~ قازوق ~ قازق ~ قزق 'Pfosten, Pfahl, Pflock, Zaunpfahl', ZE, (< *qazyuq* aus *qaz-* 'to dig, dig out', CL 680b, 682a) ist zusammengesetzt mit tü. *čullu* (< **čul-loq*, **čul-līq*) 'mit Lappen bedeckt'; *čul* 'Pferdedecke von grobem Wollzeug; Lappen; schlechtes Kleid', ZE.

Somit bedeutet **čullu qazīq* (übrigens eine einwandfreie tü. Bildung) 'mit Fetzen bespannte Stange'. Und das ist der 2. Typus von Vogelscheuche. Daß die Vogelscheuche als Wächter der Felder und der Gärten auch für Regen verantwortlich gemacht wird, ist selbstverständlich. Die Vogelscheuche (= Eselsschädel) wird verbrannt, weil sie ihre Pflicht nicht erfüllt, sodaß Dürre herrscht.

⁴⁸ P. *sar i xar* 'Störenfried, lästiger Mensch' *FrM*, *JU-AL* hat vom ursprünglichen Sinn 'Vogelscheuche' her diese Bedeutung erlangt. Rūmī, *Maṭnawī* IV 3821, 23f. *sar i xar* (in Zuckerrohrplantage und Melonenfeld), wozu NICHOLSON schon bemerkt hat »The 'donkey's head' (scarecrow)«. Sōzanī, *Diwān* 477: *bādā ba sār i kalla i xar kalla i 'adū-š/ andar miyān i bāy ki gētī ču bāy kard* 'Da er die Welt zu einem Garten gemacht hat, möge der Kopf seines Feindes wie ein Eselsschädel ('Vogelscheuche') inmitten des Gartens sein'. Ferner *NuzhatB*, S. 100: *sar i xar dar pālēz āvēxtan tamara zūd rasānad va čašm i bad va āfāt az pālēz bāz dārad* 'Eselsschädel in Melonenfeldern aufstellen, läßt die Früchte früher reifen und hält bösen Blick und Schaden fern'.

106. **čor kerdan** 'die Ohren spitzen'.
Steht natürlich für *gūš č. k.*.
čor ist dasselbe wie kurd. (gōrānī) *čōr* 'steif', *FrKurd.* < ? tü. *čör* 'kleine Holzstückchen, Splitter, Schnitzel, Dornen', *ZE*.
107. **čorna** 'Tülle einer Kanne u. dgl.'.
Kurd. *čurna* ~ *qurna* 'tap', *KurdDict*; pšt. *čūrən* ~ *čūrļa* (< **cūrna*) 'Wasserrohr', *PQ*. Das ist pšt. **čūr* = p. *čarx* wie in *čūr ləval* = p. *čarx dādan* 'drehen', *čūr lēdəl* = p. *čarx xvardan* 'sich drehen' usw., ebd..
108. **čorridan** 'rauben, herausreißen, ergreifen'.
Afgp. *čūr* 'Plündern', *FaAf*; pšt. *čūr* 'dss.', *PQ*, < hindī *cōr* 'Dieb', skr. *corā-*, *caurā-* 'dss.', *caurikā-*, *cauriyā-* 'Diebstahl'. Xurās. -rr- als Ersatzdehnung für *ō/ū*.
109. **čūča** 'kleines Kind'.
Afgp. *čūča* 'dss.' *FaAf*.
Man hat einerseits p. *čūz/ža jūj/ža* 'Küken', *jūšak* 'klein' (vgl. p. *čōš-*, *čūš-* 'saugen', s. Nr. 111)⁴⁹ *FrB*, andererseits tu. *čočuk* 'sucking pig', osm. *čojuk* 'child', *CL* 400b.
110. **čūrī**: *alangū* 'Armring aus Glas u.ä.' (*FrM*).
Afgp. *čūrī*, *FaAf*; < hindī *cūrī* < skr. *cūḍa-* 'bracelet', *TU* 4884.
Für das hier erwähnte p. Wort *alangū* könnte man tu. **elingū* voraussetzen, eine Bildung wie *tuzγu* 'a gift of food given to a traveller', *CL* 573b, mit *tuz* 'Salz'. Das tu. Wort wäre entsprechend aus *elig* 'Hand, Arm' und dem Suffix -*gū/-γū*, ebd. XL, gebildet.
111. **čūšīdan**: *makīdan* 'saugen'.
Afgp. *čōšīdan*, *FaAf*; p. dss. *FrJ* mit einem Belegvers von Saif i Isfarangī; xvāriz. *čx-* 'to suck' *HE Xvarezmian* 36; ai. $\sqrt{cūš-}$ 'to suck'; vgl. dtsh. Kuß, idg. **ku(s)-*⁵⁰, *PO* 626.
Hierher gehört **boččoš** (Präv. *bi* + *čōš-* 'Sauger') 'eine Art Eidechse, die nach dem Volksglauben (*ba 'aqīda i 'awāmm*) nachts in die Hürden schleicht und den Ziegen am Euter saugt'. Der weit verbreitete Glaube, wonach die Waran-Eidechse (arab. *waral*) als Säuger oder Melker der Kuh (Ziege) gilt, schimmert noch durch skr. *go-dhā-* 'a big kind of lizard', *TU* 4286, eigtl. 'Kuh-Melker', arm. *kovodiac* 'star-lizard'. Ich finde dieselbe Vorstellung in swahili *ki-umambuzi* 'the goat-biter' → 'a

⁴⁹ Vgl. skr. *cañcu-*, s. Nr. 100.

⁵⁰ arm. *cc-e-m* (**cuc-e-m*) 'einsaugen, aufsaugen', *HÜ ArmGr* 498.

kind of black lizard': *uma* 'beißen' + *m-buzi* 'Ziege'. Ebenso ist auch *buz-majja* (*FrM*) 'große Eidechse', *buž-maža* *FrJ*, *FrB*; kurd. *bizin-miž* (kurd. *bizin* = p. *buz*(īna) 'Ziege'), *FrKurd*, *buzin-mišk* 'monitor lizard', *KurDict*, mit *mišk* < *miž* = p. *mač/j/k/z/ž-* 'saugen' zu verstehen. Das Wort kommt als LW. بزماجه, بزوماجه, بزمجہ ... im Tü. vor und wird zu unrecht von ZENKER als tü. bezeichnet.

Maxzan 570 schreibt zu *waral*: *ba fārsī va turkī buz-māja va ba hindī* 'gōh' (Text: *gōy*, vgl. skr. *godhā-*) 'Waran-Eidechse, p., tü. *buz-maja* und hindī *gōh*'. *Maxzan* schreibt wie öfters *Tuhfa* (S. 261) ab mit Hinzufügung der Hindī-Bezeichnung.

112. **dahan-vā, dahan-basta** (S. 119) mit lächerlicher Erläuterung des Verf. von *MardXur* 'eine wilde Pflanze, die vor allem in Xūzistān vorkommt'. *GabrīK den-vā* (= p. *dahan-bāz* 'mit offenem Mund' → 'gespalten') wird beschrieben *dāna-ī 'st ba šakl i dāna i karčak walī siyāh-rang az maḥṣūlāt i Hindūstān* 'ist ein Samenkorn wie Rizinuskorn, aber schwarz, von indischer Herkunft' und ebd. »die Muslims von Kirmān nennen es *kababiye šekāfte* oder *dahan-vā*«, *FrBhd*.

Maxzan 470 kennt 2 Sorten von *kabāba*: *kabāba i čīnī* (*Piper cubeba*) und *kabāba i šikāfta* (ebd. 416 *kabāba i dahan-šikāfta* = *faṣāra* (*FrB*: *faṣ/xāra* ~ *fāyir* ~ *fayiya*)), d.i. Zahnwehbaum, frz. *clavaliér poivré*, engl. *toothache-tree*, *Xanthoxyli piperiti semina*, p. *dahan-bāz*, *SCHLIMMER* 555.

dahan-basta, *gabrī KY den-bašta*, *FrBhd* ('mit geschlossenem Mund' → 'nicht gespalten') kann nichts anderes sein als Kubebe.

113. **dahan-vaz** 'eine Art Schneeschaukel'.

p. *dām-vaz* 'ein großer Korb zum Wegtragen von Kuhmist u.ä., an zwei langen Stangen angebracht', *FrB*; *ST* hat noch dazu 'a mattock or snowshovel'.

< *dān* 'Korn' + *vaz* (phl. *vaz-* 'sich bewegen', *vāz-* 'bewegen, wegbringen'), zusammen also etwa 'Transportkorb'.

114. **dāhōl** 'Vogelscheuche'.

p. *dāh/xōl* (*Rūmī, Dīwān i Šams* IV, 24, Nr. 17433b *dām u dāhōl i šikār-ē mē-kašum* 'Ich trage das Netz und die Lockfigur, um ein Wild (zu fangen)') ~ *dāhūl* ~ *dēhōl* (mit *imāla*), *FrB*; kurd. *dāhōl*, *FrKurd*; sang. *dāvūl*, surx. *da'ūl*, lāsg. *do'ūl*, *FrSim*. Arab. *dāhūl* 'palissade dressée par le chasseur de daims' (vgl. *FrB dāhūl* auch 'eine Figur, die die Jäger beim Fangnetz (-schnur) anbringen'), arab. *daḥala* 'creuser dans les parois d'un puits; se blottir dans un coin de la tente' (*BELOT*). Aram. *dāhōl*, *GrIrPh* I 2, 6.

115. **dal** 'Hündin'.

Kurd. *dal* 'Weibchen (der Tiere)', *FrKurd*; teh. *dale sag* 'Hündin' → 'Nascher' (Schimpfwort), s. **čalāsk**.

116. **dāl-deraxt**: *diraxt i bī-bar* 'fruchtloser Baum'. *dāl* < tü. *dal* 'bare, naked', *RE*; tu. *tal* (*d-*) ursprünglich 'Ast, Zweig' → 'Weidenbaum' (vgl. *Sglx* 158r 25, 160r 23 tal), s. *CL* 489a.

Die Weide gilt als Prototyp eines fruchtlosen Baumes, vgl. *Šn* 12, 217b, wo *Dēv i Sapēd* den König Kāūs anfährt: (*ki*) *ay šāh i bē-bar ba kardār i bēd* 'O du König, der du fruchtlos bist wie ein Weidenbaum!' Jedenfalls nicht ohne Mitwirkung des p. *dār* (mp. *dār*) 'Baumstamm, Holz'.

117. **dana-mūlī** 'unreifer Weizen'.

Man denkt gleich an *dāna* 'Korn' + *mōl* 'Verzögerung', *Abd al-Q.* Nr 2362, S. 210, *mōlīdan* 'warten, zögern' und *mōlīš* 'Warten, Zögern', *Šn* 13b, 485 (Text: *hwīš*), 486, 489, 495; 43, 1325. Doch scheint *dana-mūlī* nur eine volkstümliche Umstellung des *dul/rmul* 'unreifes Getreide oder unreife Hülsenfrüchte, (das oder die geröstet gegessen werden)', *FrJ*⁵¹, *FrR*, *FrB*, *FaAf*: pšt. *dul/rmal* 'unreife Früchte', *AQ*; čay. *dwlmwł* (= *dulmul*), *Luyat i Turk*, bei *ZE* 442⁵² und *dunbul*, *Sglx* 225v, 29 (vgl. *ZE* 443b *dwnbwl* »noch nicht ausgebildete Frucht oder Kerne«), das von CLAUSON, ebd. 102 als p. angesehen wird. Auf alle Fälle ist die Bedeutung 'unreife oder halbgereifte Feldfrüchte' überwiegend.

118. **dar dādan** 'anzünden, in Brand setzen'.

Afgp. (*FaAf*), tāj. (*RACHIMI*) dss.

Die Form ist an sich klar, obwohl ich keinen klassischen Beleg beibringen kann. *dar dādan* wird das Transitivum sein, das *dar gīrīftan* (s.d.) entspricht. Es verhält sich zu *dar gīrīftan* 'entbrennen' wie *xū* (< *xōy*) *dādan* 'angewöhnen' zu *xū girīftan* 'sich an etwas gewöhnen'.

119. **dar gīrīftan** 'entbrennen'.

P. *dar girīftan*, vgl. p. *gīrāndan*, Kausativ davon, *ST*.

120. **'dār-mašk**: *čūb i ufuqī [ki] dar si-pāya i tulum ki xīk i dūy rā ba du sar i ān mī-āvīzand* 'Querbalken angebracht an *tulum*-Dreifuß, und an dessen beide Enden der Schlauch gehängt wird'.

⁵¹ Der Hrsg. von *FrJ* bezeichnet in seinem Wortindex — verleitet durch S. 1184 *hurra* ... *ba zubān i hindī xōša va dulmul i javār rā gōyand* 'in Hindī nennt man *hurra* die Ähre d.h. *dulmul* der Sorghum-Hirse.' — *dul/rmul* als ein hindī Wort.

⁵² *ZE* übersetzt an dieser Stelle *γalla i nēm-puxta* mit 'halbreife (oder halbgekochte!) Feldfrüchte'.

< p. *dār* 'Balken' + *mašk* (s.d. unter *parčāy*) 'Tierschlauch'.
tulum < čay. *tolom* = p. *mašk*, *xīk* 'Tierschlauch', *Sglx* 148v 18, vgl. *DO* 931.

121. **²dār-mašk** 'ein wildes Kraut, das man dem Joghurt beimischt'.
 < *dār* 'Pflanze, Baum' + *mušk* 'Moschus', zusammen 'Moschuskraut'.
 Trotz dürftiger Angaben von *MarXur* scheint d. dasselbe zu sein wie p. *muškak* (umgp. *mešgak*) 'Zypergras', das wegen seines Aromas gern in Joghurt gebraucht wird.
122. **dāš-gar** 'Topfbrenner'.
 Es entspricht afgp. *dāš-vān* < *dāš-bān* 'dss.', *FaAf*. Afgp. (*FaAf*), sim. (*FrSim*), kurd. (*FrKurd*) *dāš* 'Brennofen'; p. *dāš* (Sa'dī, *Gulistān*, vgl. *VU*), *dāš i garmāba* 'Badeofen', *Ta'rix i Baihaq* in *Sabk-šināsī* II 370.
 < av. *daj/ž-*, ai. *dah-* 'brennen', *GrNpEt* 526. Der 2. Teil -*gar* 'tuend', mp. -*g/kar*, av. -*kara-*.
123. **dax** (Buynūrd, also im kurd. Gebiet) 'Ort, Stelle'. Wahrscheinlich kurd. *dāx* = p. *dāy*⁵³ 'Brandmarke', vgl. umgp. *gole* (< *gul* 'Rose, Blume') 'Marke, Fleckchen (Platz)' mit ähnlicher Bedeutungsentwicklung.
124. **dāy**: *dīvār i gilī, čīna* 'Lehmmauer; Lehmklumpenschicht einer solchen Mauer'.
 P. *dāy* 'eine Reihe von Lehmblöcken, aus denen eine Mauer besteht', *FrJ. FrR* (mit zwei Belegversen von Nizāmī und Jāmī). *FrB dāv* 'dss.' steht höchstwahrscheinlich für **dād/δ* (wovon *lād* 'dss.' der Wörterbücher eine ostiran. Form zu sein scheint), aus dem sich *dāy* entwickelt haben muß.
125. **deg-berg** 'Melkeimer'⁵⁴.
 Afgp. *dēg-bar*: *dēg-i safarī ki dar bain i ān dēghā i kūčak u dīgar zurūf maujūd ast* 'Reisekessel, in dem sich kleinere Kessel und andere Gefäße befinden', *FaAf*; umgp. *dīg-bar* in *dīg o dīg-bar* 'Utensilien der großen Küche' → 'Prunk, Pomp', p. *dēg (bā) bargī* 'Reisekessel', *FrŠ (VU)*.
 Wahrscheinlich ist die echte Form *dēg (i) barg*⁵⁵ (mit *barg* 'Instrument, Zubehör', *FrB*, vgl. *zēn-barg* 'Sattelzeug'), dessen zweiter Bestandteil

⁵³ LW im Tü., *Kaš* III, 114.

⁵⁴ Sehr umständlich beschrieben ohne die eigentliche Bezeichnung anzuführen. In vielen Gegenden heißt Melkeimer wie im Kl.-P. *gāv-* (oder *gō-*)-*dōš* 'Kuh-melk-(Eimer)'. Eine andere Bezeichnung des Kessels *pātī(a)* ist < skr. *pātra-* 'Behälter, Gefäß', sogd. *p'ttr* 'Almosenschale' usw., s. *MA EtAi* II, 252 f.

⁵⁵ Demnach sollte unter *bargustuvān* nur 'Pferdepanzer' verstanden werden, gegen HORN, *GrNpEt*, Nr 205.

später mit *burdan*, *bar-* ‘tragen’ vermischt worden ist. Vgl. ai. *valgā* f. ‘Zaum, Zügel’, *MA EtAi* III, 164.

126. deglū ‘eine Art Handspindel’.

FrJ, *FrB*, *FrR* *duklān* (das letztere auch *dūklān*) ‘Spindel (mit Schwungring)’. *Luṛi dīgelō* ‘2 aus Lehm angefertigte Kegel, die einer Spindel als Stütze dienen’ (*FrLu*) könnte hierher gehören, falls es sich nicht aus *dūk-galū* oder *dūk-gil-ū* (*galū* ‘Hals’, *gil* ‘Lehm’) entwickelt haben sollte. *duklān* scheint ursprünglich die Bezeichnung des Schwungringes der Spindel gewesen zu sein mit *dūk* (> *dē/īg*) ‘Spindel’ + *lān-* ‘bewegen’, *FrB*.

127. deg-regī ‘Gußeisenkessel’.

< *dēg i rēgī* ‘(mit Hilfe von) Sand(-mulde hergestellter) Kessel’ im Gegensatz zu dem üblicherweise gehämmerten Kupferkessel.

128. delengū(n) ‘hängend’.

Afzp. *dalangān* ‘dss.’, *FaAf*; gñl. *[dalanganeen]* ‘Wiege schaukeln’, *FrGñl*; p. *da/ilangān* ‘hängend’, *FrB*.

< dial. *dela* ‘in’ (*māz. dela/e*, *VnT* 122; sim. *šahm. dele* *FrSim*) p. *dar* ‘in’ entsprechend + *āvingān* (*āva/ēng*) ‘hängend’ (*GrNpEt* 56). Das Ganze entspricht p. *dar-āvēxtan* ‘to suspend, hang’, *ST*.

Ob *deling(o)* ‘eine Art Hängematte in Südostasien’, *Hobson-Jobson* 303a hierher gehört, müßte näher untersucht werden.

FrB dil: *bāž-gōna* ‘kopfstehend, verkehrt’, das *FrJ*, *FrR* fehlt, scheint, wie VULLERS schon bemerkte, p. Wiedergabe des arab. *qalb* ‘Herz; Umkehrung’ zu sein.

129. del-namak: *namak i turkī* ‘klares Kristallsalz’. D. i. nach den Alten *al-milḥ al-andarānī* (*Ibn al-B.* IV 165). *Tuhfa* 249 schreibt dazu: *milḥ i andarānī*⁵⁶, *ba fārsī namak i sang i billaurī nāmand va ō bihtarīn i aqsām* ‘m.a., man nennt es p. Kristall-Steinsalz, und dies (ist) die beste Sorte’. Dasselbe wird auch *tabarzad*⁵⁷ genannt (*DOZY*, s.v.). Die Bezeichnung *namak (i) turkī*, in der Umgangssprache sehr geläufig, ist bei *JU-AL* mit ‘Steinsalz’ und *HAYYIM* ‘rocksalt’ ungenau wiedergegeben.

⁵⁶ *Mu Ar* 405d ملح ذرائی ... نمک نیک سپید ... ولا نقل اندرانی

⁵⁷ Sonst ‘Kandiszucker’; skr. *tava-rāja-* = *tava-kṣīra-* (p., arab. *tabāšīr*, arm. *dabašīr*, LAUFER, *Sino-Ir.* 350 ff.) ‘Manna vom Bambus’, *MO-WI* 441a. Skr. *tavas-*^a ‘strong’ + *jatu-* ‘lac, gum’ (phl. *zatūk*, p. *z/žad* ‘dss.’) Zur Bedeutung von *tabarzad* vgl. *Maxzan*, Vok. 30, *tabarzad/l/n šakar i ma’qūd* ‘harter Zucker’ und *nabāt* ‘Kandiszucker’.

^a Diese Erklärung verdanke ich der freundlichen Mitteilung von Frau Professor Gunilla GREN-EKLUND.

Die xurās. Bezeichnung scheint eher p. *dil i namak* 'Herz des Salzes' zu sein und nicht tü. **dil nemeki* 'Zungensalz' (wie *dil-peniri* 'a kind of cream-cheese' (RE), eigtl. 'Zungenkäse', 'ein Käse, der auf der Zunge schmilzt', mit nicht seltenem Ausfall der Genitivsuffixes im Tü.

130. dendak 'Wespe, Hornisse'.

GabrīY *dena* (FrBhd), sim., surx. *dendona* (FrSim) 'dss.'; FrJ, FrB *dund* 'eine Art Wespe'. Nach den dial. Formen erwartet man **dand* < **dant*- 'Zahn', av. *dantan*-, ai. *dānt*-, vgl. av. *daitika*- 'beißendes Tier', mp. *dat*/ *d*, np. *dad(a)*. Die Bezeichnung ist an **pendūk** (Nr 421) angelehnt.

131. 'deng 'Hirsestampfe'.

Sang. *deng* in *deng i čāl* 'Mörser', FrSim; gīl. *dang* (FrGīl), kurd. *ding* (KurdDict), pšt. *dəng* (PQ), gabrīK *dang* (FrBhd) 'Reisstampfe'. FrJ, FrR, FrB *ding* 'dss.'. Vgl. ai. *daṇḍa*- 'staff, stick, mace, club'.

132. 'deng (S. 472) 'Korn'.

P. *dān(a)*, *dān(g)* dss. wie p. *dāng* '1/6' (Hidāyat 168, 324, 368, 459 *dāng-ū-hā* 'Getreide, Hülsenfrüchte') arabisiert *dānaq*, mp. *dān(ag)*.

133. derezg 'Besprengung. Bespritzung'.

< *dar-rēz* mit typisch xurās. Erweiterung durch -g/k (s. Einleitung), p. *dar-rēxtan* 'to scatter, to shed tears' (ST), siehe das nächste Wort.

134. derezmiḍan 'nieseln'.

Hier ist *derezg* (siehe das vorhergehende Wort) zusammengeworfen mit *nazm* 'Nieselregen, Nebel', s. Nr. 551.

135. destar-xū 'Tafel(tuch)'.

Afgp. *distār-xvān* (FaAf), täj. *dastār-xvān* (RACHIM), p. *dastār* (*i*) *xvān* < *dastār* 'Hand-Tuch' ← 'das Handliche' + *xvān* 'Tafel, Tablett'. Das Wort ist in vielen Türkssprachen vorhanden: trkm. *destarhan*, čay. *dāstūr-xan*, kazak. *dastırkan* usw. (RÄ 133b) und bedeutet speziell 'die orient. Tafel mit Reis und Lammfleisch'⁵⁸, Šn u.a. 13e, 1068.

136. deyze 'Tante, Schwester der Mutter'.

< čay. *teyze*, Sglx 167r 17 und *deyeze*, ebd. 224v 28. < tu. *ṭāy ejē*, *ṭayzā*, CL 474b.

137. dīl-veres 'Anteilnahme'.

< *dil* 'Herz' + *vā-ras*: *vā-rasīdan* 'nachsehen, sich erkundigen'. Vgl. *dil-jōyī* von *justan*, *jō(y)*- 'suchen' mit derselben Bedeutung.

⁵⁸ Im Juni 1974 zeigte mir der einheimische Führer einen niedrigen runden Tisch im Handwerksmuseum der Stadt Taschkent und sagte, daß dies ein *dastar-xan* sei, weil er dem *Xān* als Eßtisch gedient habe.

138. **do-bor** '2-jähriger Ziegenbock'.
 Sim., surx., lāsg. *do-bor*, sang., šahm. *do-bahāre* '2-jähriges Kalb', *FrSim*.
 < p. *du/ō* '2' + *bahār* 'Frühling' + -a Adj.-Endung.
139. **do-yarsa (-γ-)** 'eine Art Bauerntanz' (eigtl. '2-taktig'). S. Nr. 209.
140. **dolmak** 'eine Art kleinere Tarantel'.
 Lāsg. *dīlīmīk*, surx. *dīldīmīk*; *FrSim.*; *FrJ*, *FrB* *dēlmak*, *dulma(k)*; *FrR* *dailmak*, *dalma(k)*; *Sāmī* 354 arab. *rutailā* = p. *dēlmak*; *Maqāmāt i Žinda-Pīl* 180 *dēlmak* = *γunda* 'Spinne, Tarantel' (afgp. *γundal* 'eine giftige Spinne', *FaAf*); *Nuzhat* 60 (= *NuzhatB* 144) *dēlmak*, *ba'ḏ-ē furs ān rā* **sarīnak* (Text: *srrnyk*) u *qazāwina* **xabazdō* (Text: *xrrhxr*)⁵⁹ *xvānand*; STEPHENSONS ÜB. S. 42: »*Dīlmak* [a venomous spider]: Certain of the Persians call it *sarnīk* and the Qazwīnīs *kharra-zū*.«
 Meine Lesung *sarīnak* beruht vor allem auf der Vorstellung der Spinne, wie man sie z.B. Ṭōsī, 'Ajā'ib 629 findet: '*ankabūt karra-bāf ast ... hama i andām i vay yak sar ast dar miyān i pāyha* 'Spinne ist (p.) *karra-bāf* (zu diesem s. Nr. 23), ihr ganzer Körper besteht aus einem Kopf inmitten der Füße'. Also *sarīn-ak* etwa 'der mit dem Kopf'. *Xabazdō(k)*, sonst 'Mistkäfer' (u.a. *LuF* 167), ist *FrB* *xabazdī* (*ST* auch *xabazdū*) = *rutailā*, *xāya-gīr* 'Tarantel', vgl. auch *FrB* *xabazdōk* = *hazār-pā* 'Tausendfüßler', s. Nr. 304. *Sglx* 225v 15 führt *dōlmek* 'Tarantel' als čay. an, doch die iran. Herkunft des Wortes läßt sich nicht leugnen: pšt. *laram* 'Skorpion' mit dem entsprechenden p. *dulma(k)* < iran. *dr̥ma-* (*MO EtVP* 107), buddh.-sogd. *nyrōβ'y/k* 'Skorpion' < iran. **dr̥dma-ka-*, mit sogd. *dm* > *dv* und Wechsel *d-/n-*, s. *GE GrMSogd*, Addenda § 466.
141. **dombakī** 'Betrüger, listig'.
 Vgl. tü. *dünbeki* 'ein Spitzname, welchen man den Rechtsgelehrten gibt', *ZE* etwa? 'Betrüger' oder 'bestechlich'. erinnert an av. ¹*dab-* 'betrügen', *AirWb* 679. Höchstwahrscheinlich < *dunba* (*dunb* 'Schwanz') 'Fettschwanz' in *dunba nihādan* (*dādan*) 'überlisten', *FrB*.
142. **domgā** 'der Platz, wo man Schafe zum Melken sammelt'.
 < *dām* 'zahmes Tier' + *gāh* 'Platz'.
143. **dorāy (-q)**: *nau'-ī māst ki az jūšāndan i dūy i bī-čarbī ba dast mī-āyad*

⁵⁹ Eine Lesung **xarra-zū* (dialektisch) ist auch durchaus möglich: *zū* p. *zan*: *zadan* 'schlagen', tab. *ba-zuān VnT* 73 *ba-zū-* 'dss.', p. *šutur-zan* (xurās. *šutur-zanak*, *MarXur* Vok. unter *gāl*) 'kamelstechend', *xarra-zū* 'eselstechend'.

‘eine Art Joghurt, den man durch Kochen von entfettetem *dūy* gewinnt’ = *šīrāz*. Kurd. *torāx* in *māst i torāx* /*mast y torax*/ ‘curd’, Sglx 172r 19 *toraq: yak nau’ māst-ē* ‘st ki ān rā dar xīk karda nigāh dārand ‘eine Art Joghurt, den man im Tierschlauch aufbewahrt’. Nach CL 538b < ¹*tur*-‘to stand’. Mong. *toraγ* (*tr’γ*) = arab. *laban*, *Muḥannā* 218; *FrB* (vgl. *FrJ*) gibt unter *šīrāz* das vollständige Rezept: *šibit rā rēza kunand va bā māst bi-āmēzand va qadr-ē šīr bar ān rēzand va dar mašk-ē yā zarf-ē kunand va čand rōz-ē bi-gudārand tā tur(u)š šavad...* ‘Man zerkleinert Dill, mischt ihn mit Joghurt, fügt ein wenig Milch hinzu, gießt (die Mischung) in einen Schlauch oder (ein anderes) Gefäß und läßt sie einige Tage stehen, bis sie sauer wird...’

Das Wort *šīrāz* kommt einmal *Šn* 35, 1222 vor gemeinsam mit *tarf* ‘Art getrockneter, saurer Käse’. *FrJ* hat hierzu einen sicheren Beleg von *Sōzani*⁶⁰.

šibit ‘Dill’ heißt tu. *toraq-otī* ‘*toraq*-Kraut’ (*RE dere-otī* ‘dss.’, während *ZE* es ‘Anis’ deutet). *toraq* ist ausführlich *DO* 1195 behandelt worden.

144. **dorna ~ turnā:** *lung yā pārča i ba ham tābīda ... ba ‘unwān i šallāq dar ... šāh-u-vazīr (durna-bāzī)* ‘zusammengedrehte Bastschürze ... als Peitsche im *šāh-u-vazīr*-Spiel (*durnā*-Spiel)’.

Afgp. *durna: čarm-ē ki muḥtasib ba ān ḥadd zanad* ‘Lederriemen, mit welchem der Marktinspektor die gesetzlichen Hiebe versetzt’, *FaAf*. In Klammern ist die literarische Form *dirra* hinzugefügt. Sang. *torne = turra: dandāna i laba i bām* ‘Dachgesims’, sim., šahm. *torre* ‘dss.’, lāsgh. *tōrne-vāzī (twrnh-w’zy)* ‘*durna*-Spiel’, *FrSim*.

Über das Spiel selbst verliert der Verf. kein Wort. Die Beschreibung einer Art von *torna*-Spiel findet man bei MASSÉ, *Croyances* II 425f.: »*Torna-bāzī*. — *Torna*: corde ou *šāl* (étoffe de ceinture) tordue sur elle-même. L’enfant qui dirige le jeu (*ostā*) la tient par un bout. Les autres, chacun son tour, prennent l’autre bout. Le maître du jeu récite: *oncle tisseur de chaîne*, — *As-tu tissé la chaîne?* — *L’as-tu jetée delà le mont?*... Celui qui répond *oui* à l’une des questions (alors qu’il doit dire: *non*) reçoit des coups de *tornā*.« Doch ist unser Spiel davon verschieden: es ist ein typisches Knöchelspiel, das in jüngerer Zeit auch mit einer Streichholzschachtel u. dgl. gespielt wird.

⁶⁰ *zi rōy i tajraba rā gar kamīna banda i xvad || suy i šahanšāh i Kirmān firistī u Šīrāz || ba tā’at ar na nihad banda i tu rā gardan || ba gōr bīnad kirmān ba rōy i nān-šīrāz* ‘Schickst du versuchsshalber deinen geringsten Sklaven zum Großkönig von Kirmān und Šīrāz, wenn (dieser) sich nicht dem Gehorsam unterwirft, wird er im Grabe (oder in der Stadt Gōr = Fīrūz-ābād) auf seinem in *šīrāz* getunkten Brot Würmer finden’. Der 2. Vers fehlt *Sōzani*, *Dīwān* 217.

d/turnā aus *ṭurra* (arab. *ṭarra* ‘wachsen, sprießen; schneiden’) ‘Stirnhaar; mit einem Knoten versehenes Tuch’, *WEHR*. Im P. *ṭurra* ‘waving ringlet..., curled hair: the end of the turban hanging loose: anything twisted, as a whip, a knotted handkerchief, etc...’, *ST. FrA* unter *ṭurra-bāzī*: (vgl. *VU* unter *ṭurra*) *ān čunān ast ki karpās-ē rā miṭl i tāziyāna tāb dāda bar yak-dīgar zanand. va dar muḥāwara har čīz i tāb dāda rā ṭurra gōyand* ‘Es ist auf diese Weise, daß sie ein Tuch wie eine Peitsche zusammendrehen und damit einander schlagen. In der Umgangssprache nennt man alles, was zusammengedreht ist, *ṭurra*.’ Ferner wird ebd. angemerkt, daß hindī *kurra* (*t/k*-Wechsel) ‘Peitsche’ höchstwahrscheinlich aus *ṭurra* verderbt ist.

Ich mache hier auf den Namen einer bekannten Hauptstraße in Kabul aufmerksam, die nach *Ṭurra-bāz-Xān T.-b.-X.-Vāṭ* (pšt. *vāṭ*⁶¹ ‘Straße’) genannt wird.

FrB (vgl. *FrJ*) beschreibt *durra*: *pōst-ē čand bāšad bārīk ki bar ham bi-dōzand va gāh bāšad ki duhul va naqqāra rā bad ān navāzand* ‘coria vel lora consuta aut contorta in castigandis maleficis adhibita et quae interdum tympanis inserviunt’ (*VU*). Vgl. hierzu *durra* ‘Peitsche’, *Ma-qāmāt i Žinda-Pīl* 8, 308; *Siyāsat-nāma* 55 *čihl durra-aš zadand* ‘40 Peitschen(hiebe) schlug man auf ihn’, Rūmī, *Maṭnawī* IV 3742 *durra*, VI 1509 *dirra* ‘Peitsche’, *Manṭiq aṭ-Ṭair* 28, Nr. 497, 507.

So scheint *d/turnā* aus *ṭurra* und *dirra* (< *durra*) zusammengeworfen zu sein. Vgl. **pīš-dorra**.

145. **dūl ~ dol**: *saṭl* (< lat. *sitella*) ‘Eimer’.
P. *dōl* (arab. *dalw*) < aram. *dōl* ‘Eimer’.

146. **dūla** ‘Geheul des Hundes u.dgl.’
FrB dūla: *mōya u nāla i sag* ‘Geheul und Gewinsel des Hundes’.
Gabrī Y *dūle* (*FrBhd*), pšt. *dōla* (*PQ*) ‘dss.’, vgl. p. *zūza* ‘dss.’.

147. **dūllax** ‘Staubsturm’.
FrJ daula: *gird-bād* ‘Wirbelwind’; *FrB dss.* ‘Kreis, Wirbelwind’ und *dūla* ‘Kreis’. *Sāmī* 433 *daula* = arab. *i’sār* ‘Wirbelwind, Orkan’. *Sglx* 225v 19 *dola* (osm.) ‘Wirbelwind’. Tu. *tolyaq* ‘twisting, something twisted’, *CL* 406a: *tolya* ‘sich drehen’, atü. *tolyan-* ‘dss.’. Vgl. *Sglx* 145 *tolaq* = p. *pā-tāba* (umgp. *muč-pīč*) ‘Wickelgamasche’. Afgp. *dulāq* (*FaAf*), surx. *dūlāq* (*FrSim*), kirmānī *dolāy/x*, *Folk Kirman* 128f, 169 ‘Beinkleid der

⁶¹ < prākṛ. *vaṭṭā* ‘Weg’ < skr. *vārtma-* ‘Radspur, Wegspur, Bahn, Pfad’, *MA EtAi* III, 156.

Frauen', *LuAm* 155 *dwl'y* 'dss.'. Vgl. pers. *gard* 'Staub', ursprünglich 'wirbelnd, sich drehend' (*gaštan*, *gard*-), av. *varət*-, ai. *vart*- 'sich drehen', *AirWb* 1368, *GrNpEt* Nr 902.

Tāj. *dūlob* 'Verworrenheit, Unruhe', KALONTAROV, *Slovar* 143 (ZE: u.a. 'Drehen des Kopfes, Schwindel') scheint eher tü. *dola* zu sein.

148. dūrīkā 'das Fernsein, Entfernung'.

< p. *dūrī* 'Fernsein' + *kā* (zu dieser Endung s. Einleitung).

149. dūšna 'vorige Nacht'.

< p. *dōšīna* < *dōš*, (av. *daōša(s)-tara*- 'gegen Abend gelegen', +*daoša*- 'Abend, Westen', ai. *doṣā*- 'Dunkel, Abend', mp. *dōš* 'vorige Nacht') + Adj.-Endung *-īna* (< *-ēna*).

150. elefē (Sabzavār) ~ **alefš** 'klebrig'.

Wahrscheinlich < *ā* + *lift* 'Schleim, Lecken, Speichel' wie in *lift u lu'āb* 'Glanz', *lift u līs* 'ablecken' → 'klauen', *FrM*, vgl. umgp. *nūč* 'klebrig' (*LuAm*) < +*lūč* < *lifč/t*, kurd. *lift* 'Zärtlichkeit' ← 'ablecken' und *gift u lift* 'schmeichelnde Worte', *FrKurd*.

lift ist eine dialekt. Nebenform von *lišt* (vgl. *waxī lixam*), also *lištan*, *līs-phl. lis/štan*, arm. *liže/um* (av. *raēz*-, ai. *reh*-), skr. *leh*-, gr. *λείχω*, lat. *lingō* usw. s. *GrIrPh* I 2, 54. Auf alle Fälle hat es mit arab. *lift* 'weiße Rübe' nichts zu schaffen.

151. eleš (Sabzavār) ~ **alīš** (Turbat i Haidarī) 'Tausch'.

Afgp. *āliš(t)* (*FaAf*), pšt. *alīš* (*PQ*), sim. *ālīš*, (*FrSim*), lurī *ālīšt* (*FrLu*), tāj. (Bucharā) *alīš* (*Lahja* 323), teh. *avaz o aleš* ('*wḍ w 'lš*) und *avaz o dageš*, *LuAm* 282.

< tü. *alīš*: *al*- 'nehmen, kaufen'.

alīš-dagīš: *bi-dih u bi-'stan*, '*iwaḍ-badal* 'Tausch und Umtausch'. Auch dies ist in vielen Dialekten vertreten. Tü. *degīš* 'Tausch', čay. *tégiš* = p. *tabdīl va mu'āwiḍa kardan*, *Sglx* 196v 3, Rezipr. von *teg*-, s. *CL* 487b.

152. esmāl-xada: *bisayār buland-qadd, dailāq* 'von großem Wuchs'.

esmāl ist die volkstümliche Aussprache des koranischen *Ismā'il* und deutet hier auf einen bestimmten überwachsenen I. hin, vgl. lat. *scipio* 'Stab'.

xāda 'lange Stange', s.d.

dailāq: *qadd-buland*; *bī-qābilīyat* 'groß; unfähig', *FrM*, < čay. *taylaq* '3-jähriges Kamel', *Sglx* 167r 20; 173r 10; 306v 19, vgl. *DO* 2043.

153. eštō ~ **ištāv** 'Eile'.

P. *i/ōštāb* ~ *šitāb* 'dss.', mp. *ōštāftan* 'sich beeilen'. +*stap*- + *abi*,

avištāβ- ‘bedrängen’, arm. *štap* ‘Eile, Drangsal usw.’, *HŪ ArmGr* 215, *HE Verbum* 190.

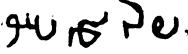
- 154. eyne ye zānū** (*ʾynh-*): *kunda i zānū, kāsa i zānū, kaškak* ‘Kniescheibe’. Arab. *ʾain ar-rukba* = p. *čašma i zānū*, *Hidāyat* 47; arab. *raḍ(a)fa* = p. *čašma i zānū*, *Muqaddima* 40; *ʾainān: dō gau i das pēš i zānū* ‘zwei Vertiefungen vorne am Knie’, *Sāmī* 128.
Pšt. *zangōna-stərga* ‘Knie-Auge’ → ‘Kniescheibe’, *PQ*. Arab. *ʾain* ist mit p. *āyina* ‘Spiegel’ kontaminiert worden. Schon *Maqāmāt i Žinda-Pīl* 187 *āyina i zānū* ‘Kniescheibe’, vgl. *moγolī* (Herat) *|ainak|* ‘Knie’, MICHAEL WEIERS, *Die Sprache der Hazara und der Mongolen von Afghanistan in lexikostatistischer Sicht* (= *Afghanistan Journal* Jg. 2, Heft 3, 1975, S. 98-102) S. 100.
Zu *āyina* ‘Scheibe, Platte’ vgl. *čār-āyina* ‘vier Platten (der Brustwehr)’ (*FrM*), ‘a kind of armour’ (*ST*), vgl. Nr. 414. Das in der Erläuterung erwähnte *kunda (i zānū)* ist natürlich *kunda* ‘Klotz’.
Das andere Wort *kaškak* (-g-) — nur *FrM* *ustuxvān i kāsa i zānū* ‘Kniescheibe’ — scheint zu *kašk* ‘Gerste, Gerstenschleim’, *ST* (> *tü. keškeḱ*, *RE*) → ‘Art Suppe’ → ‘+Suppenschale’ zugehören, vgl. kurd. *kašk-öl* = *qadaḥ* ‘Schale’ (= *kāsa*), *FrKurd* und *|keshk ejno|* = *kašk e žno* ‘knee-cup’, *KurdDict*.
- 155. farat** ‘Webstuhl, Webrahmen’.
FrJ, *FrB* *fart*⁶² (!): *tāna va tārhā i jāma ki jūlāhagān bi jihat i bāftan ārāsta va murattab karda bāšand* ‘Kettfäden, die die Weber zum Stoffweben einziehen’. *Sāmī* 352 arab. *halal* = p. *far(?a)t i ʾankabūt* ‘Spinngewebe’. Eine in den Wörterbüchern vorkommende Nebenform *falāt* rechtfertigt eher *xurās. farat* gegenüber *fart*.
- 156. fella** (S. 173): *āγūz* (< *tü. aγuz*) ‘Biestmilch’.
Sglx 44r 9 *čay. aγuz* = p. *falla*.
FrB *fal(l)a ~ pala* ‘1. *tü. aγuz* (geschr. *ʾγwz*), arab. *libāʾ*; 2. ein Joghurt, der schnell gerinnt; 3. *gōr-māst*, d.i. verdickter Joghurt gemischt mit frischer Milch’; *LuF* *fal(l)a* = *gur-māst* (s. Nr. 194); afgp. *fila* (*FaAf*) und *pala* (*AQ*); Manūčihri, *Dīwān* (D.-S.) 182, *Sanāʾi*, *Dīwān* 634 *čun qulla* (1. *falla*) *du pistāngah u čun šīr yak-ē nāf* ‘beide Bruststellen wie f. und ein Nabel (weiß) wie Milch’. Vgl. ai. *phalati* ‘gerinnt, verdichtet sich’, *MA EtAi* II, 393.

⁶² Der Herausgeber des *FrJ* bringt einen Belegvers von Šams i Faxrī, durch den die Vokalisation *fart* bestätigt wird.

Andere Bezeichnungen der Biestmilch sind: *furša* (*FrB*; phl. *furšak*, *MK PhlDict*), *VU* auch *firša* (tāj. *ruška*, *munjī fuwū* (< **furū*), *ṭāliqānī harāš*, *MOEtVSh* 69); *Ayrād* 607 *fal(la)* = *haraš*; vgl. kurd. *firīš-k* (*KurdDict*), dss. *FrKurd* 'Lab'; *za/ihak* der Wörterbücher (< *za/ih* 'Kind, Geburt, ...', *Maxzan* 500 als *šīrāzī* bezeichnet) und schließlich teh. *māk* (*FrBhd* 3 unter /*āqoz*/) < phl. *mātak* 'weiblich', vgl. kurd. *māk* 'Mutter', *GrIrPh* I 2, 264), eigtl. *šīr i māk* 'Muttermilch'.

falla und die av. Bezeichnung *paēman-* 'Muttermilch' (*AirWb* 817) gehören zu *pay-* 'schwellen' (intrans.), 'strotzen' von Milch, *AirWb* 848, ai. *pēru-*, *perú-* 'anschwellend, schwellen machend' (wohl mit idg. *l*, daher norw. *fēl*), *PO* 793.

157. fereng (S. 437) 'ein wildes eßbares Kraut'.

Das ist mit Sicherheit das 1. Element in *faranj-muš̌k* (*baranj-*, *ifranj-*, *f/palang-*), arm. *paḷangamuš̌k* (*HÜ ArmGr* 254), phl. , *Xusrōv i K.* § 88 und Nr. 599.

Ibn al-B. III 161 *baranjamuš̌k* (*falanja-*, *iflanja-*) = *al-ḥabaq al-qaranfulī* = gr. *ḡnys* (< **ḡnys*) d.i. ἄκινος (*SONTHEIMER* II 254) 'wildes Basilienkraut, *Calamintha graveolens*, s. FRISK, *GrEtWb* II, 1145 unter ὄκτιμον.

Maxzan 421 gr. *ḡblys* (< *ḡynws* = ἄκινος) gibt den Hindī-Namen des Krautes an: *rām-tulsī* 'a large species of basil *Ocimum gratissimum*', *PL*.

LEVEY bemerkt (*Samarkandī* 197, Anm. 171) »Falanjamushk is basil (?), perhaps *Calamintha officinalis* Mön. *ACHUNDOW* (239) considers it good for digestion.«

Das arab. *ḥabaq* scheint eine große Sippe von aromatischen Kräutern der Basilien- und Minzefamilie in sich einzuschließen. *DOZY* gibt *h. qaranfulī* mit »menthe d'Arabie ou menthe sauvage« wieder. Doch müßte man wegen gr. Ἀκινωδές bei *Calamenthe acinos* bleiben.

Giyāhšināsī 277 *faranjmuš̌k* = Melisse. Zu *f.* als *LW* im Chin. s. LAUFER, *Sino-Iranica* 588 f.

158. fermok 'eiförmiger Knäuel'.

FrJ: *farmūk* 'Knäuel an der Spindel' mit einem Belegvers von Ixsīkatī; *ST farmūg/k* 'dss.'. Vgl. skr. *pra* + *mūr̥ch-* 'to become thick or solid', *MO-WI*. Für den Schwund von *r* vgl. u.a. skr. *pra-* √*mṛ̥ṣ-*, p. *farā-mūš̌(t)*, *farā-mōš̌* 'vergessen'.

159. feršana in *gerya o feršana* 'Weinen und Heulen'.

Das Wort scheint in erster Linie mit *šuyñī farx̌-t*, *ferx-t* 'to sneeze,

snort', *furx-t* 'to sigh, groan', *waxī ferx-*; *iškāšimī fərša* zusammenzuhängen, *MOEtVSh* 34 (vgl. *čay. LW firrast.* s. hierzu Nr. 178), ferner mit p. *šēvan* 'Wehklagen' (ṭab. *šūn-g*, *māz. šon-d/g*, *VnT* 154; kurd. *šin*, *FrKurd*; *gabriK šīgūn*, *Y šikūn*, *FrBhd*; paz. *šina*, *NY Manual* II, 186; sogd. **šywn*, *GA-BE* 43; umgp. *šeyn* — reimt sich mit *Hoseyn* = *Ḥusain* — *LitHistP* 4, 189) und mit *šanna* 'Wiehern', *FrB* (vgl. *Farruxī, Dīwān* 453: ṭab. *šerna*, *māz. šene* 'dss.' *VnT* 149) zusammengeworfen.

160. ferxez kerdan 'hinreichend sein'.

Es handelt sich um eine bedeutungsmäßig differenzierte Nebenform des nachstehenden **ferxīz kerdan**. Eine semantische Verbindung zwischen 'hinreichend sein' und etwa manich. *prxyz* 'Dienst, Eifer', *MirM* b 90, m 75, und *prxyz-* (Prät. *prx št*) 'warten, aufwarten, dienen', *BBB* f 91, ist nicht leicht herzustellen.

161. ferxīz kerdan 'die Bewässerungszeit verlängern'.

Av. *frahixtəm* 'gegossen' < *fra* + **haēk-*, *GrIrPh* I 18, und av. *hinča'ti* 'er gießt aus', ebd. 72, *AirWb* 1727. S. *HE Verbum* 177 und 214f: *pati* + *parhēz* 'dahinströmen' mit Metathesis.

162. fetūk: *xabar-kaš*, *suxan-čīn* 'Spitzel, Kolporter'.

ST futūdan 'to speak with premeditation'; *FrB futūda*: *firēfta va mayrūr* 'fälschlich von sich selbst überzeugt, hochnäsig' und *fatau* (!): 'abadajō, mayrūr' 'streitsüchtig, hochnäsig' (vgl. *FrJ*, *FrR*). Daneben haben die Wörterbücher (z.B. *FrB*) *fa/unūda(n)*, *fanau* mit denselben Bedeutungen. *LuF* 170 bringt sogar einen Belegvers von *Kisā'i*, dessen *fanau* schon von *DIHXUDĀ* (ebd. Anm.) als falsch nachgewiesen ist. Angesichts des lebendigen Wortes bleibt kein Zweifel, daß *n* in der arab. Schrift eine Verlesung von *t* ist.

163. gāgā 'Bruder'.

Ṭab. *gāgā*, *gegā*, *VnT* 181. In erster Linie ein Lallwort, dann eine Mischform aus *čay. ege* (*Sglx* 45v 14) 'älterer Bruder' und *özb.* 'ältere Vatersschwester' < mong. *āqā* 'älterer Bruder', s. *DO* 22, 505, und p. *kākā* 'älterer Bruder', *FrB*; kurd. *kāka* (*FrKurd*), afgp. (*FaAf*), pšt. *kākā*, pšt. *kāko* (*PQ*) 'Onkel', hindī (*LW.*) *kākā/ū* 'Onkel' (*PL*). Färs: *kāko*. Vgl. *kāk* 'Mann, Mensch; Pupille' (zur letzteren Bedeutung vgl. *mardum(ak)* 'Pupille' ← 'Mensch(lein)'), *FrB*. Zum Wechsel *k-/g-* s. *gorās* (Nr. 193).

164. gehber 'vielleicht'.

< *gāh* 'Zeit' + *bī* (< *bō* < *bav* 'es mag sein': *būdan* 'sein') + *ar* <

agar ‘wenn’, oder *gāh* + *bī* erweitert mit *-r*. Das Ganze entspricht *gāh bāšad* (*agar*).

165. **gāl** ‘eine Art mittelgroße Tarantel’.
FrJ: *gāl*: *nau’-ē az ‘ankabūt i zahr-dār* = *γunda* ‘eine Art giftige Spinne = *γ.*’, vgl. *FrB*, *FrR*.
166. **‘gālūk** ‘eine Art kleines Brot’.
 < *gāl*: *γalīdan* ‘Sichdrehen, Herunterrollen’, *FrJ*. vgl. *γer* (Nr. 215). Ursprünglich wohl das Brot, das von der Ofenwand ins Feuer fällt. Doch eine Verbindung mit *gāl* ‘Hirse’, *gāl-ōk* ‘Hirse(brot)’ ist nicht ausgeschlossen.
167. **‘gālūk** ‘ein wildes eßbares Kraut’.
 < *kāl*: *gandanā* ‘Lauch’, *FrB*, mit *-ūk* (< *-ōk*) Dimin. — Zum Wechsel *k/g*- s. **gānī**, **gorās**.
168. **gānī** ‘Quelle’ (Qūčān, also kurd.)
 < kurd. *kānī* = p. *xān(i)*, phl. *xān* ‘Quelle’. Zum Wechsel *g/k*- s. **gorās** (Nr. 193).
169. **gāš** ‘ein geschützter Platz, wo man das Kleinvieh melkt’.
 < **gāz/ža-*, s. **γāl** (Nr. 205).
170. **gavanja** ‘Egge’.
Afgp. gavanj: *taxta-ē ki ba ‘aqab i gāv bandand va ba ān zamīn rā hamvār namāyand* ‘ein Brett, das man hinter einem Ochsen anbindet und womit man die Felder einebnet’, *FaAf*.
 Die gewöhnlichere p. Bezeichnung ist *māla* (zu *mālīdan* ‘reiben’). *Sim. berine* (zu *bur(r)īdan* ‘schneiden’), *FrSim*.
 Somit *gavanj(a)* < *gāv* ‘Ochse’ + *anj* (zu *anjīdan*, *anj-* ‘zerstückeln’, s. Nr. 265).
171. **gāv e xodā** (S. 82) ‘Kellerassel’.
GabrīK gō-xodā [*gou-*], *Y gvogī-xedo*, *FrBhd*.
FrB pur-pāya (‘Vielfüßler’) = *xar i xudā* ‘Gottesesel’ → ‘Kellerassel’, auch ‘Tausendfüßler’, ebd.; *Tuhfa* 261 arab. *hadba* (Text **hdyh**) wird in *Iṣfahān xar (i) xudā* und *pur-pā* (Text *pur-bā*) genannt. Eine andere geläufige Bezeichnung desselben Insekts ist *xar i xākī*, *FrM*.
172. **gavī** ‘Schnecke’ (Nēšābūr).
 < p. *gō/ū(y)* ‘Ball; Knopf; alles, was rund ist’ + *-ī*. Vgl. *gūy i angula* ‘Knopf, Knopfschlinge’, *FrB*; kurd. *gōī-māmak* ‘Brustwarze’, *Kolke* 53.

173. **gaza** (S. 95) *gaza ... i raḥīm* = frz. endomérite, also g. 'Entzündung'. Umgp. *āb-gaz*: *tabāh u fāsid (mīva)* 'verdorben' (von Obst), *FrM*; entspricht p. *āb-xast (xastan* 'verwunden', phl. *xvastan* 'zerstampfen, dreschen') und *āb-zuruft* (phl. *zu-ruftan, az-ruftan* 'go out, be extinguished' *MK PhlDict*), *FrJ*.
gazak: *istīm* (*FrJ* und *Bahār i 'Ajam* bei *VU* unter *istīm*) 'Eiter'; *FrB* g.: *sarmā-zadagī* 'Erfrierung'; *FrR* g.: *tašannuj* 'Kontraktion'. Umgp. *gez-gez* 'kleiner stechender Schmerz', *FrM*; afgp. *gazak*: *āb giriftan i zaxm* 'Entzündung einer Wunde', *FaAf* = p. *āb* (oder: *sīm*) *kašīdan i zaxm*. *FrB* *istīm*: *jarāḥat-ē bāšad ki gazak šuda bāšad ya'nī sarmā xvarda bāšad va waram va āmās karda bāšad*; ... *jarāḥat-ē ki sar-aš ba ham āmada va darōn-aš purr az čirk u rēm bāšad va ba ništar zadan bar na-y-āyad* 'istīm ist eine Wunde, die *gazak* geworden ist, d.h. durch Erfrierung geschwollen ist; ... eine Wunde, die sich geschlossen hat, während sie noch im Innern voll Eiter ist, der bei Inzision nicht herauskommt'. S. auch **semīč**.
 Andererseits *Kāš*. I 327 *kezig* 'Fieber', *sariy kezig* 'Gelbsucht', Karakalpak (NW) *gezik* 'a cold in the head', osm. (SW) *kezig* 'a rodent ulcer', s. Näheres *CL* 758b f. Augenscheinlich sind in vielen Bedeutungen p. *gaz(ak)* (< *gazīdan* 'beißen') und tu. *gezik* zusammengefallen.
174. **gazīna** 'Kissen, auf dem Teigfladen in den Ofen eingeführt und an die Ofenwand geklebt werden'.
FrB *gazīna* (1) langer Hammer des Kupferschmieds; (2) Schatzkammer (sim. dss., *FrSim*; vgl. sogd. *γazn-* 'Schatz(kammer)'); (3) grobes Baumwolltuch (*karpās i gunda* = *gazī*, *ZE*, *ST*). Afgp. dss. (1) *rafīda i nān-bāṭ* 'Brotkissen des Bäckers'; (2) *nau'-ē 'st az čakuš i misgarī ki jāhā i 'amīq rā ba ān kār kunand* 'ein Kupferschmied-Hammer, mit dem man die tief gelegenen Stellen (der Gefäße) bearbeitet' (*FaAf*). Stellt man sich die orientalischen Brotöfen vor, die aus irdenen Tonnen bestehen oder in Form einer Tonne gebaut sind, so versteht man, warum 'langer Hammer' und 'Brotkissen' mit demselben Wort benannt werden.
 Höchstwahrscheinlich dasselbe Wort wie *kudīn(a)* 'a large beetle or wooden mallet used by bleachers', *ST(FrB)*, arabisiert *kudainaḡ* (< **kudēnak*), *Mu'arrab* 294; *Mirqāt* 30 *gzynh* 'Hammer', 44 dss. 'Klopfstock des Wäschers' und 42 'Schlegel des Wollkämmers'; *Nāšir i Xusrau*, *Dīwān* 440 *kudēn*; ṭab. *kotenā*, *VnT* 164: *gabrīK kotīn*, *FrBhd*; p. noch *kudang*⁶³ (zu *-īn/-ang* s. *Topogr.-hist. Studien* 47); phl. *kōtēnak*

⁶³ Umgp. *kutak* 'Stab; Prügel', (*JU-AL*), afgp. 'kurzer dicker Stock' (*FaAf*) ist natürlich tü. *kōtek* 'Stock, Hieb' mit čay. Form *kūtūk*, *Sglx* 303r 14.

(= *kōdēnak*), MOLÉ, *Légende de Z.*, 288. Vgl. phl. *gat* (= *gað*), av. *gaðā-*, ai. *gadā* 'Keule', vielleicht auch osset. *γādā* Baumstamm, *MA EtAi* I, 320.

175. **gazma** in **gazma geštan** 'herumgehen, sich herumtreiben'.
 < tu. *gez-* (*k-*) 'to travel, walk about, traverse' (s. Nr. 288), mit der deverbale substantivbildenden Endung *-ma/e*.
 Vgl. (tü.) *gazma* 'patrol', *ST*; *gazma gardīdan* 'patrouillieren', *JU—AL*.
176. **gāzor** 'Schaf oder Ziege mit weißem Fell'.
 < p. (< aram.) *gāzur* 'Walker'.
177. **gel-gel kerdan** 'um sich selbst drehen, rollen'.
 Umgp. *γel-γel zadan* (*xordan*) 'dss.', s. **γer** (Nr. 215).
178. **geligelis** 'Kreisel' = *čarxūnak* (: *čarxīdan*, *čarx-* 'sich drehen'), *farfara* (umgp. *ferfere*, p. *bād-fara*, *Šihāh* 246). D.i. Reduplikation von *gel* (*gard-* 'sich drehen') mit Anfügung von *ī* nach der ersten Silbe und *-īs* nach der zweiten. Die letztere Endung ist sehr häufig in ostiran. Dialekten, auch in der Form *-ās*, besonders wenn es sich um die Bezeichnung von Geräuschen oder geräuschvollen Gegenständen handelt: afgp. *vang-as* (umgp. *vang*) 'Geheul', *čarap-as* 'Schmatzen', *hirr-as* (umgp. *herr*) 'Laut des Lachens', *garamb-ās* 'Geräusch des Fallens' (umgp. *goromb*) usw., *FaAf.*; auch *xurnās* 'Schnarchen' (sonst *xor-xor*), *JU—AL*. Vgl. hierzu čay. *Sglx* 263v 1 *firrest* (s. Nr. 159) 'Schnauben' (vom Pferd), 'Schwirren'⁶⁴, ebd. 263r 27 *firfirek* 'Kreisel', umgp. *ferfere*⁶⁵, p. *farfar(a)* 'eine schwirrende Leder- oder Papierscheibe als Spielzeug' (*FrB*) = afgp. *firfirak*.
 Eine andere xurās. Bezeichnung des Kreisels ist *gerdenā*, d.i. *FrB ga/irdanāj/y* 'sich drehender Bratspieß; Kreisel'; *FrJ* bringt dazu einen Belegvers von Mu'izzī, vgl. Sōzanī, *Dīwān* 105 *čun gardanā 'st naiza i ātaš-sinān i ō* 'seine feuerspitzige Lanze ist einem Drehspieß gleich', vgl. *LuF* 33; *Muqaddima* 55 arab. *duwwāma* 'Kreisel' = p. *gardanāy*. Eine Nebenform desselben Wortes mit leichtem Bedeutungswandel ist *vardāna* 'Teigrolle' (< *g/vardān* 'sich drehend' + *a*, s. Nr. 549). Möglicherweise wurde *-nā(j/y)* in *garadanā(j/y)* als *nād/l/y* 'Schilfrohr' verstanden.

⁶⁴ Vgl. av. *fraoθaī.aspa-* 'mit schnaubenden Rossen', **fraoθvant-* Adj., PPA; ai. *prōthati* 'er schnaubt', *prōthant-*, *AirWb* 975, *MAEtAi* II, 382.

⁶⁵ Solche lautmalenden Bezeichnungen der Gegenstände durch das Geräusch, das sie erzeugen, sind nach dem produktiven Schema: Reduplikation + *a(k)* gebildet: *fišfiša* 'Rakete', *sīrsīrak* 'Kakerlak', *jīrjīrak* 'Grille', neuerdings auch *kerkere* 'Rolladen'.

179. **gella** 'Weinbeere; Rosenkranzperle'.
FrJ, FrB gila 'Weinbeere'.
 < *gird* 'rund' + *a*, letzten Endes zu *vart-*, s. unter *yer* (Nr. 215).
180. **gevergā** 'Sammelplatz der Kuhherden'
P. gāb/vāra '(1) Grotte; (2) Kuhherde', *FrJ, FrB*. Das letztere auch als *gau-bāra* 'Kuhherde; Kuhstall'. Sicher mit 'Stall' → 'Grotte'. *Kurd. gewur, gewurk, KurdDict*.
P. gāv 'Kuh' + *bāra/ō* 'Wall' (av. *vāra-* 'Deckung, Wehr', (zu *var-* 'hüllen, bedecken', *AirWb* 1360), ebd. 1411).
gevergā < *gāvāra* 'Kuhherde' + *gāh* 'Platz'.
181. **gīgī** (S. 366) 'Zicklein'.
 Eine Koseform von **gīsa** (s.d.) mit Reduplikation der ersten Silbe und Wegfall der zweiten. Vielleicht mit Hilfe von čay. *kečgi* (tü. *keči*) 'Ziege'.
182. **gīlūk** 'schlammig, trübe'.
 < *gil* 'Lehm, Schlamm' + Adj.-Endung *-ō/ūk*. Zu *ī*, p. *i* s. Einleitung.
183. **gīsa** '2-jährige Ziege'. S. Nr. 181.
Kurd. gīsk 'kid of 3 to 6 months old', *KurdDict*; *gēsk, FrKurd*; *gabṛīK gīsa*, *Y gīsk-ōg* 'Ziege über ein Jahr alt', *FrBhd*; *kurmanji gidē* (*FrKurd*), pšt. *geday* 'Widder', *PQ*; bal. *goš* /*gwš*/ 'stud ram used for breeding purpose' *MENGAL* II 625 geht natürlich auf *gušn* (av. *varəšna-* 'männlich', ai. *vṛ̥ṣṇa-*) zurück, während *boz* ebd. eigtl. 'Ziege' ist, d.i. phl. *vēsak* 'Zicklein'.
184. **go-gozal-pendel** 'ein Kinderspiel'.
Läs. gau-gozal-pendīr, FrSim. In Teheran heißt das Spiel *gāb/v, gūsāle yā fengeli* (*fīngilī*). Die beiden ersten Wörter 'Bulle, Kalb' (s. **gozal**) sind klar in der Bedeutung. Das 3. Wort *teh. fengeli/fīngilī fenyeli* (-*q-*), *māz. fengeli* 'klein', *FrM*; *sim. pendik* 'kleines bißchen' und sogar *pendikikī* 'ganz klein', *FrSim*; *afgp. pandak* 'ein kleiner Teil von etwas' (*FaAf*), ist wahrscheinlich *pa and-ak* = *ba and-ak* 'wenig', wovon *pendel* (< *pand-al*) ein Dimin. mit *-al* statt *-ak* ist. Mit einer Kontamination mit *hindī pinḍ(ā)* u.a. 'lump, morsel' *PL*, vgl. *TU* 8168 skr. *piṇḍa-* 'lump, clod, piece', *prakt. piṇḍa-* 'ball...' ist besonders für das *Afgp.* zu rechnen.
 Das Spiel wird von *MASSÉ, Croyances* II 427 so beschrieben: *Bœuf, veau, veau mort-né (gāv, gousâlè, fèngèli; à Méched: gaw, gozal, pëndil)*. — *Le ostâ, tenant une pièce de monnaie dans sa main fermée,*

fait tirer au sort l'un des enfants à pile ou face (*šīr yâ hatt*: lion au revers ou légende à l'avvers de la monnaie). Celui qui n'a pas deviné juste se courbe; celui qui a deviné monte sur le dos de celui-ci en lui mettant les mains sur les yeux. Ayant alors dans sa main fermée trois cailloux de dimensions différentes (un gros étant le bœuf, un moyen le veau, un petit le veau mort-né), le *ostâ* prend au hasard l'un des cailloux et demande à celui qui est courbé ce que le caillou représente, en lui disant: »*gâv, gousalé yâ fèngèli?*« S'il devine, son cavalier prend sa place. Si le pris ne devine aucun des trois cailloux, le *ostâ* lève un doigt et le promène dans toutes les directions en disant: »*ousoul loulou*«. Celui qui est courbé doit promener son doigt dans la même direction; s'il réussit, il est délivré; sinon, l'on recommence toute l'épreuve.

Der erste Teil des »magischen« Wortes *ūsūlūlū* ist zweifellos schriftp. *ān sū* 'jene Richtung'. Was *lūlū*, sicher ein Kinderwort, hier bedeutet, ist schwer zu erraten. Man könnte daran denken, daß es sich um die Reduplikation von *lūk* (< *lōk*) 'eine Art Kamel' handelt oder etwas Ähnliches. Gewiß ein Wort mit leicht pejorativer Färbung.

pendel (*fengelī*, ...) wird oft mit *fesyel(ī)* gepaart oder sogar verwechselt (s. *fisqil(ī)*, *FrM*). Dieses ist čaγ. *püsgül* 'Troddel', *Sglx* 134v 10, selbst kontaminiert mit p. *piškil* 'Ziegenkotpille' → 'klein' (pejorativ).

185. **gô-gūš** 'ein Futtergras', eigtl. 'Ochsenohr'.
Wahrscheinlich dss. wie arab. *uḏn at-taur* '*Echium plantagineum*', *DOZY* I 15 b.
186. **golābsūn** (S. 235 = *gul-afšān, surxak*) 'Maser'.
< *gul* 'Rose, Blume' + *afšāndan, afšān-* 'streuen', vgl. čaγ. *čiček* 'Blume' → 'Pocken, Blattern (*ābila*)' *Sglx* 216r 11; afgp. *čičak* 'Pocken', *FaAf*.
187. **golāra** 'rund, kugelig'.
Zur Sippe *gird* (ai. *vṛtta-*) 'rund', s. *yer* und *yotol*.
188. **golī** 'geflochtener Haarzopf'.
Šn. *gula*; *FrB g/kulla*: *mōy i jam šuda* 'zusammengeballtes Kopfhhaar' (*Šn.* 6, 1103 b *kula* 'Haupthaar') ~ *gu(lā)la*; *FrJ gala* (!), *gulāla*: *zulf* 'Haarlocken'. GabrīK *golālak* 'seidene Quaste' *FrBhd* und wahrscheinlich teh. *gīle* *DIHXUDĀ* (*FrM*) 'ein aus Goldblättern wie ein Haarzopf geschnittenes Ornament, das die Braut am Kopf trägt'.
189. **gol-kappū** 'ein wildes eßbares Kraut'.
Das 2. Element hängt wahrscheinlich mit *kappūk* = *čakāvak* 'Sperling', *FrŠ* (*VU*) zusammen.

Ein *kappūk*: *zayan* (s. **jeyna**), *γalīvāz* 'Milan' kommt als Raubvogel wohl weniger in Frage. *LuF* 100 wird *kap(?p)ūk* wie folgt geschildert: *mury-ē 'st āsmān-gōn čand i bāša-ē...* 'ein himmelblauer Vogel, der so groß ist wie ein Sperber'; demnach wäre das Wort zu *kabōd* 'blaugrau' zu stellen.

FrB kab/pūk '(1) dss.; (2) = *surxāb* = tü. **'nqd'** = *čuyūk* (s. Nr. 102). *surxāb* = arab. *nuḥām* (*Sāmī* 358; *nuḥām* 'Flamingo', *WEHR*). Die tü. Bezeichnung ist natürlich *anqud/t*; *Sglx* 51v 29 beschreibt es so: 'es ist eine Art Wasservogel, kleiner als eine Gans (*γāz* < ? tü. *qaz*) und größer als eine Ente (*urdak* < tü. *ördek*); es ist buntscheckig mit weißer, schwarzer und rotgelber Farbe = **'nqwt** = arab. *nuḥām*'. *ZE* 106c: **'nyt** (*anγīt*), **'nqd/t**, osttü. **'ngyt** 'die rotgelbe Ente (*Anas rutila* oder *casarca*), ar(ab). **nhḥ'm**, p. *surxāb*. Das letztere wird *JU-AL* mit 'Ringelgans' wiedergegeben, während *DO I*, S. 40 es mit 'Kreuzschnabel' und čay. (Nr. 563) mit 'ein Wasservogel' wiedergibt. Zu *anqūt* s. *DO* 563, *CL* 176.

190. gonba 'dicker, dickbäuchiger Mensch'.

Pšt. *γumba* 'tumor, swelling', *MO EtVocP* 5 wird zu *gunbad* 'Kuppel' (phl. *gumbat* (d.h. -δ) < ? aram., s. *GrIrPh* I 2, 6)⁶⁶ gesetzt, doch gehört das Wort zu derselben Sippe wie **γotomba**, **γotol** (s.d.) usw., unter Mitwirkung von *gunda* 'Teigballen' (av. *gundā-* 'dss.', *AirWb* 525) → 'dick, rund'.

Afzp. *kulumba* 'dss.', *FaAf*, eine mit -l- erweiterte Form, vgl. **γotol** (Nr. 237). Pers. *kulunba* 'almond-cake: a ball', *ST*.

191. gond 'Hoden'.

Kurd. *gun* (*KurdDict*), p., phl. *gund*⁶⁷, vgl. av. *gundā-* (s.u. **gonba**) 'Teigballen', (p. *gunda* 'rund, dick,...', pšt. *γund* 'rund', *gundāla* 'rund geformter Holzkohlenstaub', *PQ*), skr. *guḍa-* u.a. 'ball; pill', *MACDONELL*, s. noch unter **γoj**.

192. gô-rana 'Treibstock, -rute'.

< p. *gāv* 'Ochse' + *rān* (*rāndan* 'treiben', Kaus. von *raftan* 'gehen') + -a. Vgl. p. *gav-āz* 'dss.', s. **xar-gaz**.

⁶⁶ Gegen LAGARDE, *Ges. Abh.* 54.

⁶⁷ So bedeutet auch *γur** 'am Bruch leidend' (*FrŠ* (*VU*) mit einem Belegvers von Rūdākī; *FrJ*: ein Belegvers von Sanā'ī), wie Šuynī zeigt, 'Hoden', *MO EtVSh* 36, sowie *fa/unj* 'ruptured; hernia or rupture', *ST*, vgl. *LuF* 19 **fnglj** 'dss.'. Dazu ferner šuynī *pong* 'testicles (of animals)', s. A 115.

^a Vgl. skr. *kur-aṇḍa-* 'geschwollene Hoden', *MA EtAi* 1,26.

193. **gorās** 'ein einfaches Hemd, womit die Bäuerinnen sich bekleiden' (Qūcān, also kurd.).

Kurd. *kirās* 'Hemd', *FrKurd* < ? p. *karpās* < skr. *karpāsa*- 'Baumwolle'. Xurās.-kurd. g- entspricht des öfteren kurd. k-, vgl. **gānī**.

194. **gor-mās** (S. 434, 438) 'eine Mischung aus Joghurt und frischer Milch (wird zu Brot gegessen)'.

GabrīKY *gūr-māst*, teh. *gūre-māst* 'dss.', *FrBhd*, es wird hinzugefügt *xvarāk-ī* 'st *maxšūš i šubānān* 'eine ausschließliche Hirtenspeise'; *māz. gor-mās* (eigene Notiz).

FrB gōr-māst: (1) *māst-ē ... ki az šīr i gōr-xar bāšad* 'Joghurt aus Wildeselmilch' (2) *māst-ē ... ki šahrā'-nišinān sāzand va ān māst i čakīda-ē* 'st *ki šīr i xām dar ān dāxil kunand va bar ham zanand* 'ein Joghurt, den die Nomaden herstellen: aus eingedicktem Joghurt, der mit ungekochter Milch gemischt und zusammengerührt wird'. Eine andere Bezeichnung desselben ist *falla* (s. **fella**) und eine 3. wahrscheinlich *nimišk* (Bushāq, *Dīwān* 86), s. *ST*.

Die tü. Form des Wortes ist *görmez* (ZE), vgl. *kūra-maz*, *ST*. *gō/ūr* ist m.E. aus mp. *vihir-* (in *vihirēh*, *NY Manual* II 212 'change', parth. *whyrd* 'confused, changed', mp. *whwryd*) p. *gūrīdan*: *dar ham rīxtan, āšuftan, āšufta šudan* 'verwirren, verworren werden' (*FrM*) → 'gerinnen' herzuleiten.

195. **gostā** 'Gelüste einer schwangeren Frau (*viyār*⁶⁸)'.

Dss. ist *tāj*. (Bucharā; *Lahja* 435), afgp. (*FaAf*) *gudāyiš*: *gudāxtan, gudāz-* (< *vi* + *tak-* 'rennen') 'schmelzen'; hier bedeutet das Wort 'Schmelzen (d.h. Brennen) für etwas' → 'nach etwas großes Verlangen haben'. Das xurās. Wort ist somit auf **guzāxt-ā* < **guḍāxt-ā* (vgl. *buzāxtan* 'to melt' *ST*) < **gusāxt-ā* < **gustā* < *gostā*⁶⁹ zurückzuführen. Zu xurās. *s* aus altem *ḍ* siehe auch **nemūsār**. Zu *-ā* vgl. **šīrā**.

196. **gozal (-d)** 'Kalb'. (vgl. Nr. 184).

GabrīY *ga/ūdar* (*FrBhd*), p. *gaudar(a)* (*FrJ, FrB*). Farruxī, *Dīwān* 295 *gaudara*, *Manūčihri* (KAZIMIRSKI) 150 *jaudar*. Phl. *gōdar* (*MK PhlDict*). *Xusrōv i Kavātān* § 30 von UNVALA nicht richtig verstandene Stelle *uštur i kavātak* <u> *gōdar i ēvak-sālak* bedeutet 'junges Kamel und einjähriges Kalb'.

⁶⁸ Zu diesem Wort s. Nr. 608. — Wie schön klingt *gostā* wie bayr. *Gusto* 'dss.' (aus it. *gusto* 'Geschmack') an!

⁶⁹ Vielleicht nicht ganz ohne Mitwirkung von *gustāx*, phl. *vistāx(v)* 'confident, bold', *MK PhlDict*.

197. **gozū ~ gūzū ~ gūzgūzū** 'Brennessel'.

D.i. *gazna* ~ *gazn* der Wörterbücher (*FrM* noch dazu *gazanā*, *gazanak*), umgp. *gazane*. Nach *Maxzan* 112 kommt *gazana* aus den kaspischen Dialekten (*Dār al-Marz* = Gīlān + Māzandarān), *Tuhfa* 220 hält es für *dēlamī*. Dessen pharmakopäischer Name ist *anjura* (gr. ἀντζηρά), arab. *ḥurraiḡ* und *qurraiṣ*, *Ibn al-B.* I 60; *LÖW* 162,357. *Abniya* 22 setzt *anjura gaz(a)na* gleich.

Die in *Maxzan* ebd. angegebene tü. Bezeichnung *kjyt* scheint aus tü. *gijik* 'Jucken, Krätze...' (*ZE*) entsteht zu sein, während die Hindī-Bezeichnung *'tnk'n* < *uṭangan* 'a species of nettle or stinging plant, ...' (*PL*) gelesen werden muß.

gaz(a)na und verwandte Wörter: *gāz* 'Biß; Zange', pšt. *γāš* (*MO EtVP* 28), gīl. *gāz* 'Zahn', p. *gaštan*, *gaz-* 'beißen, stechen' (auch *gaždum* 'Skorpion') gehören zu av. *gah-* 'essen; fressen (daēv. Ausdruck)', *AirWb* 517, skr. *ghas-* 'to devour, eat', *MO EtVP* ebd. Part. *gšt* (*gašt*) 'piquer', *prgšt* (*pargašt*) 'dévorer', *GH Parth* 99. So *gozū* < **gaz-ō(k)* 'beissend, stechend'.

198. **gūlū** 'irdenes Wasserrohr'.

P. *ga/ulū* 'Kehle', dialekt. auch *gal*, skr. *gala-*, lat. *gula*, dtsh. *Kehle*, av. *garah-*, kurd. *gerū*, pšt. *γāra*, *γaray*, *GrIrPh* I,2, 55; neben afrz. *goulet*, engl. *gullet*, *gully*⁷⁰.

Vgl. p. *šutur-galū* 'irdene, unter der Erde angebrachte U-förmige Wasserröhre; Siphon', *FrM*.

Andere xurās. Bezeichnungen desselben sind **mūlū**, **mūrī**. *FrB* *mūrī* (*LuF/IQBĀL* 521 dss., *FrB*, Anm. zu *mūrī*); tāj. *mūrī*, pšt. *mōray*. *Muqaddima* 13 arab. *raqūd* = p. *mūrī*, *mūriyā* 'irdenes Wasserrohr'. *FrŠ* (*VU*) *mūrī* mit Belegversen von Ṭayyān und Šams i Faxrī. Vielleicht gehört *mūlū* (*FrŠ* bei *VU* mit 3 Belegversen von Xāqānī) 'Blashorn; Trompete' auch hierher.

< ? hindī *mōrī* 'a subterranean passage for water, a pipe, ... *PL*, ai. *muralī* 'Flöte', *MA EtAi* II 656.

199. **gūr-mūšt** 'Faust, Faustschlag'.

Lurī *gor-mīč* 'dss.'. *FrLu* (*mīč* < *mušt*, vgl. umgp. *moč* 'Handgelenk' ← 'Faust'); afgp. *gūr-muštī* 'Faustschlag', *FaAf*.

⁷⁰ Pers. *ga/ulū* = tü. *boyaz*, čay. *boyz*. Zu čay. *boxsa-* 'schluchzen' *Sglx* 130v 18 (*Kaš* III 284 dss.) gehört umgp. *boyz* 'Beklemmung (vor Weinen), Schluchzen', mit *boxsa-* über **boyza-* denomin. Verbum von *boyz* 'Kehle', s. *CL* 320b. *FrM* setzt das umgp. W. unter arab. *buḡd* 'Haß'!

P. *gurm* 'Kummer, Bedrückung; Drüsenschwellung' (diese Bedeutung *JU-AL*); pšt. *grum* 'Baumknoten; Kummer'⁷¹, *PQ*.

Idg. **gerb-* (nasaliert), lett. *grumbt* 'Runzeln bekommen', *PO* 387. Dagegen ist afgp. *gurm* 'Hals- und Nackenfleisch des Schafs (Metzgerausdruck)', *FaAf*; umgp. *gorm*⁷² 'Hals, Nacken', *LuAm* 351 zu av. *grīvā-*, phl. *grīv* 'Hals, Nacken', *AirWb* 530 zu stellen. P. *girī-bān* 'Halsberge, Kragen'. Vgl. jedoch ai. *grumuṣṭi-* 'schwere Handvoll', *MA EtAi* I, 354.

200. **gūškī** 'Salzkraut', dessen Asche einer der Bestandteile von *nās* (s.d.) ist. P. *γōša* ~ *γōš(a)na*, *FrJ*, *FrB*; *LuF* 165 *γōšana*: *giyāh-ē* 'st ki bi-xvarand u dast nīz bad ān šōyand ... 'eine Pflanze, die gegessen und auch zum Händewaschen gebraucht wird', vgl. noch **belyast**.

Muqaddima 59: arab. *kulyub* = p. *γōš(a)na* 'eine Art *ušnān*', vgl. *LÖW* 4⁷³. Die letztere Bezeichnung hat noch Nebenformen: *ušna*, *uśniyān*. GabrīK *ešlūm*, *FrBhd*; šahm. *ošlam*, *FrSim* (beides < *ušnān*) = **čūbak**⁷⁴.

Afgp. heißt die Pflanze *bandak*, *FaAf*. Diese Bezeichnung hängt mit der knotigen Beschaffenheit der Stengel zusammen: *Maxzan* 87 beschreibt *ušnān* so: u. = arab. *ḥurḍ*, *γāsūl*... *anwā* 'ast yak-ē raṭb va ān giyāh-ē 'st bē-barg va šāxahā i ān ba jāy i barg rusta va dar ānhā čīzhā šabīh ba girih mē-bāšad 'u. hat verschiedene Arten, die eine ist saftig frisch, eine Pflanze ohne Blätter, an deren Stelle sind daran Stengel gewachsen, und

⁷¹ In dieser Bedeutung Rudakī, *LuF* 138: av. *gram-* 'ergrimmen, Grimm hegen', phl. *ā-grand-tum*, *AirWb* 529, p. *gurm* und *γār(a)m*.

⁷² *Ta'riḫ i Sēstān* 345 will der Hrsg. in dem Satz *Amīr Tāhir ki Šēr-bārīk xvānand mānand* (Text *m'nd*) i *dīgarum* [*dbkrm*] *Rustam i Dastān bar āmad* 'A.Ṭ., den man Löwenreiter nennt, zeichnete sich aus wie ein zweiter R., Sohn des D.' [*dbkrm*] *ba gurm* lesen gerade wegen des xurās. *gurm* 'Hals', — was nicht nur überflüssig ist, sondern auch wenig zum Kontext paßt. Vgl. *dīgarum* 'zweiter', *si-dīgarum* 'dritter', *Hidāyat* 53 usw..

⁷³ *γōš(a)na*, *fūšīna* (verderbt aus *γ/q*), *γaviša* 'eine Art Pilz' *FrB*. *Tuhfa* 197: arab. *fuqqa* = tü. (?) *dunbalān* (vgl. čay., *Sglx* 225v 29, *dunbul* 'eine noch nicht ganz reife Frucht oder ein noch nicht ganz reifes Korn' (s. Nr. 117) < p. mit semantischer Änderung, *dunbalān* 'Trüffel' wegen seiner Ähnlichkeit mit d. (?) < *dunb-āl* 'Schwanz') 'Hammelhoden' = p. *kušnaj* 'Trüffel' (genau beschrieben, vgl. *Maxzan* 424 *qušnaj*), d.i. *Ibn al-B.* III 152 nach Avicenna (*Qānūn* I 344) *kušnaj*. Man liest wiederum *Maxzan* 413 *γuš(a)na* = *γaviša* = p. *rōšnak*,... *nau-ē az kam'at yā fuṭr ast ...va šakl i ān čōn xušk šavad mānand i kāsā-ē 'st bar kāsā-ē kūčak...gāzurān jāma rā bad ān šōyand* 'ist eine Art Pilz..., der in getrocknetem Zustand wie eine (größere) Schale über einer kleineren aussieht...Die Walker waschen Kleider damit.'

Viele dieser Formen regen, wenn sie 'Kraut' oder 'Pilz' bedeuten, dazu an, sie zu altir. **xšnā-*, av. *snā-* (*AirWb* 1628 f.) 'waschen', p. *šināu*, *āšnā(u/h)*... 'schwimmen' zu setzen.

⁷⁴ **čūbak** (< *čōb* + *ak*) 'Hölzchen' = *bēx* i *gāzurān* (s. Nr. 59 **bīx**) ist *Giyāhšināsī* 246 mit *Acanthophyllum spinosa* wiedergegeben und nicht wie *SCHLIMMER* 497 mit *Salsola soda* (= *ušnān*).

diese haben etwas wie Knoten'. Mit Rücksicht darauf, daß *band* 'Gliederung, Gelenk' und *giriḥ* 'Knoten' sich in vielen Bedeutungen decken, wird *band* ein passender Name für diese Pflanze sein, vgl. p. *haft-band* '*Polygonum aviculare*', *Giyāhsināsi* 299.

201. gūš-mene 'geheim, vertraulich; leise'.

< p. *gōš* 'Ohr' + *miyān* 'Mitte, in' + -a. Vgl. umgp. *dar i gūši* 'im Flüstern, geheim', *FrM*.

202. gūš-xezak ~ guš-xezū 'Tausendfüßler'.

Afgp. *gōš-xazak* (AQ), kurd. *xešek* ~ *xeška* (kurd. *xešiyān* = p. *xazīdan* 'kriechen'), *FrKurd*.

P. *gōš-xaza(k)* 'das ins Ohr Kriechende', nach dem weit verbreiteten Glauben, daß der Tausendfüßler ins Ohr kriecht. Vgl. *Jawāmi' al-Ḥikāyāt* 312: *mard-ē šab-ē xufta būd hazār-pāy ki ba'ḍ-ē ān rā gōš-xazak mē- xvānand dar gōš i ō rafta būd va bar dimāy i ō muḥkam gašta* 'ein Mann war in einer Nacht eingeschlafen, ein Tausendfüßler, den manche »Ohrenkriecher« nennen, war in sein Ohr gekrochen und hatte sich fest an (sein) Gehirn gesetzt'.

Ferner gibt es *gōš-xārak*, *gōš-xab/ya* '(1.) Stäbchen, mit dem man das Ohr kratzt' (*xāridan* 'kratzen', während *xaya* in *g.-xaya* eher zu **xada** (s.d.) 'Stange' gehört. Die Form mit -b- *g.-xaba* (*FrJ*, *FrB*) halte ich für eine falsche Lesung von *xaya*; ebenso ist *g.-xarak* entweder zu *g.-xadak* 'Ohrstäbchen' oder zu *g.-xazak* zu korrigieren. (2.) 'Tausendfüßler'. Vgl. noch *Sāmī* 353 *goš-xiya* (vokalisiert *xi-!*) = arab. *daxxāl al-uḍn* 'Tausendfüßler'.

203. yad-kāla (q-) 'von kleinem Wuchs'.

Arab. *qadd* 'Statur' + *kāla* < p. *kul(a)*: *har čīz i nāqiš va kūtāh ... , ādam i kūtāh xušūšan* 'alles was kurz und defekt ist, ... speziell ein kleiner Mensch', *FrB*. Kurd. *kul* 'dss.', *FrKurd*.

204. yāhbū (q-) kerdan 'schleudern'.

FrB *yābūk*: *muhra i kamān-gurōha* 'Kugel des Schleuderbogens'.

FrJ mit einem Belegvers aus Šn, der in den vorhandenen Ausgaben nicht zu finden ist; *LuF* 104 *yālūk va žavāla* (s. **zavāla**): *har či ān čōn muhra gird kunī ... va muhra i kamān-gurōha rā yālūk xvānand* 'alles, was du rund machst wie eine Kugel ..., die Kugel des Schleuderbogens nennt man *yālūk*', mit einem Belegvers von Xusravānī. 'Abd al-Q. 157 'alles, was rund ist wie ein Ball, sei es ein Teigklümpchen (*zavāla*), sei es eine Kugel des Blasrohrs', ohne Beleg. *ST* führt noch *yāyūk* an. Die Form mit -y- halte ich wegen des dialektisch lebendigen *yāhbū* für aus

γābūk verlesen, während die Form mit *-l-* wegen *xurās*. **γahra (q-)** ‘Schleudern’ (< *γahrūk* < *γālūk*) sprachecht zu sein scheint.

205. γāl (q-) ‘Höhle, Loch der Insekten’.

LuF γāl: surāx i gōsfandān bavad dar kōh ‘Schafsgrotte in einem Berg’, auch ‘Wespennest’. Zu den scheinbaren Nebenformen *kāl* ~ *čāl* (*FrB*), pšt. *čāla* ‘Vogelnest’, s. unten.

Daneben p. *gāz* (*FrB*) ‘a hole or trench dug in the ground for man and cattle’ (nach *ST*) und *gāza* (*FrB*) ‘a small gardener’s hut, ... a hermitage on a hill: the lurkingplace of a hunter’ (nach *ST*).

Die letzteren Formen lassen sich ohne weiteres mit ai. *gāhā-* ‘a depth, innermost recess’: *gah-* (*TU* 4151) verbinden. Das würde av. **gāza-* (dafür weist av. *gərəda-* ‘Höhle’ als Behausung daēvischer Wesen, *AirWb* 522, auf) und ap. **gāda-* ergeben, welches ostir. **gāl* bzw. *γāl* entsprechen wird.

Hieran anschließend möchte ich *qāl* ‘Schmelztiegel; Reinigung des Eisens’ in Betracht ziehen. *DO* 1402 behandelt das Wort und kommt zu dem Resultat: »Da das Wort zudem nur in einer einzigen (dem Pers. benachbarten) tü. Sprache erscheint, ist es gut möglich, daß das tü. Wort aus dem Pers. stammt. Allerdings kann es auch dort wegen *q-* nicht ursprünglich sein. Unklar.«

Das Wort ist m.E. auf skr. *gāla-* ‘flowing, dropping’, panj. *gāl* ‘melting’, oriya *gāla* ‘melting, oozing, flow’, guj. *gāl* ‘sediment’, marathī *gāl* ‘dreg after straining’, *TU* 4142 zurückzuführen⁷⁵.

Die Form *šab-γāz* ‘a nightfold for cattle’ scheint das alte *-z/-δ* beibehalten zu haben, während *šab-γār(a)*, falls sprachwirklich, das *-l* in Kontamination mit arab. *γār* ‘Grotte’ durch *-r* ersetzte. *ST* führt wiederum *šab-γāv* in derselben Bedeutung an, in dem *-v* für *-d* (< *-δ*) zu erklären wäre. Sprachwirklich scheint auch *Sāmī* 320, 340 *šav-γā(h)* zu sein, das entweder das *-l* in *γāl* verloren hat oder *γā(h)*, dialektisch für *gāh*, ‘Platz’, verstanden wurde.

Ostir. wird *gāl* zu *γāl*, welches seinerseits in einer tü. oder dem Tü. benachbarten Sprache leicht zu *qāl* wird. Für die Behandlung von Eisen und Stahl bei den Indern haben sich ja die Iranier von jeher interessiert und vieles von jenen gelernt, vgl. Anm. zu **xalaj**.

Zum oben erwähnten *č/kāl* ist zu bemerken: *FrB čāl: gōy va mayāk-ē ... ki dar ān tavān ēstād ...*, *āšiyān i murγ* ‘eine Vertiefung, ein Graben (so

⁷⁵ Es kommt nicht selten vor, daß skr. *g* mit *q* transkribiert wird, vgl. *Zij al-JHarqan* (Bīrūnī, *India*, Üb. SACHAU I,226) < skr. *ahargaṇa-*, s. KENNEDY 173.

tief), daß man darin stehen kann; ... Vogelnest'. *kāl* (ebd.): *zamīn i šikāfta va āb-kand* 'gespaltener Boden; durch Wasser verursachter Graben'. Tab. *kāl*⁷⁶ ~ *čāl* 'Tal', *VnT* 163, p. *čāl(a/ī)* 'ein Loch in der Erde, eine Vertiefung', *čal i gurg (šakāl)* 'Wolfs-(Schakals-)Höhle', *yax-čāl* 'Eisgrube' > 'Eisschrank'. *Tau-čāl* (*tau* < *tab* 'Hitze') 'ein Bergtal nördlich von Teheran', d.i. 'Hitzetal', d.h. ein Tal, in das man sich bei Sommerhitze zurückzieht. *čāl* ist in den meisten iran. Sprachen vertreten: kurd. *čāl* 'Loch in der Erde', osset. *c'ad(ä)* 'See, Sumpf', bal. *čāt*, waxī *čāl*, p. *čāh/l*, phl. *čāh*, av. *čāt*- 'Brunnengrube' (*GrNpEt* 434) < *kan*- 'graben', airan. **cāθ-* *AirWb* 583, *GrIrPh* I 1, 7f. *Kāl* 'Grabung, Tal; kleiner saisonaler Fluß' ist besonders häufig als Flußname in Nordostpersien: *Siyāh-Kāl*, *Kāl-Šūr* usw.

206. **γāpīdan (q-)** (unter **čorridan**) 'ergreifen'.
Umgp. dss., *FrM*, *JU-AL* auch *qāp zadan* 'dss.'. Tāj. *qāpīdan*, kurd. *qāpiyan* ~ *qāpānen* (*FrKurd*) 'dss.'.
< tü. *qap-* 'ergreifen', *DO* I S. 44, vgl. *CL* 580a. S. noch **γap kendan**.
207. **γap (q-) kendan**: *gāz giriftan i čahār-pāyān* 'Schnappen der Tiere'.
Dss. wie *qap-* in **γāpīdan** (s.d.). *Sglx* 263v 9 *qapmaq*: ... *ba dast rubūdan va ba dandān giriftan i sag va amīāl i ān* 'mit der Hand entreißen: schnappen von Hunden und dgl.'
Kurd. *qap* /*qap*/ 'bite, attack', *qap* /*qep*/ 'sharp bite, snap', *KurdDict*; pšt. *kap*⁷⁷ 'ein Biß von etwas'.
208. **γāryātī (q'rq'ṭy)**: *qātī-pātī* 'gemischt, durcheinander'; *pātī* als Schallwort zu *qātī*.
< tu. *qar-qatī* Intensivform zu *qatī* 'gemischt, vermischt', *DO* 1377.
209. **γars** (in **do-yarsa**, **šiš-γ**. 'Tanzarten; eigtl. zwei- bzw. sechstaktig').
Tāj. *qars-qars čār-mayz šikastan* 'knackend Walnüsse aufschlagen', *RACHIMI*. Afgp. *qars-ak* 'mit den Fingern knipsen', *FaAf*.
Kāš I 291 *qars qars ayā yapmaq* 'in die Hände schlagen'. *Sglx* 271v 29 *qars (-š)*: *dast bar ham zadan* = arab. صفق *šafq* 'Hände zusammenschlagen, Applaus'. In einigen Bedeutungen dss. wie *šuyṇī yirs-*: *yird* 'to resolve, go round, cross a pass' (< *vart-*), *MOEtVSh* 37. *FrB* *γars* 'Ärger, Zorn, Heftigkeit'; *LuF* 60 *γaras* (in einem Belegvers von Rūdakī mit *magas* 'Fliege' reimend) 'dss.'. Sind die beiden letzteren von *qars* zu trennen? S. noch *CL* 663b, *DO* 1458.

⁷⁶ Vgl. ai. *kāl*- 'Kanal', *MA EtAi* I,307.

⁷⁷ Dagegen gehört pšt. *kap* 'Zittern' zu hindī *kap* < skr. *kampa-* 'tremor; earthquake'.

- 209b. γāz kešīdan:** *xam-yāza kašīdan* ‘gähnen’ = *kaš dādan i dasthā va ‘aḍulāt i badan barāyi raf’ i xastagī* ‘Ausstrecken der Hände und der Körpermuskeln gegen Müdigkeit’.

Für ‘Gähnen’ (p. *dahan-darra* ‘Mund-Aufreißen’) und ‘Sich-Strecken’ (p. *xam-yāza*: *xam* ‘krumm’ + *(y)āxtan*, *(y)āz*⁷⁸ ‘ziehen, strecken’, vgl. ṭab. *vale-viyāz*, *VnT* 210, mit *val* ‘krumm’ (afgp. *vala* ‘Krümmung des Turbans’, *FaAf*; pšt. *val* ‘Ring, Krümmung’, *PQ*) und *viyāz* < *vi* + *āz* ‘auseinanderstrecken’, šahm. *viyāz*, lāsg. *viyās*, *FrSim*) bediente man sich zweier verschiedener Ausdrücke, doch ist es nicht immer leicht, sie auseinanderzuhalten. Selbst *Muqaddima* 58 setzt arab. *ṭaubā*‘ gegenüber p. *yāzīdan ba dahan*, *dahan-darra*, *āsā*⁷⁹, aber auch *xam-yāza*⁸⁰, während arab. *maṭwā* = p. *yāzīdan i ba dast*, *fanjā*. Das letztere gehört aber zu *fanjīdan* ~ *fāzīdan* ‘den Mund aufreißen’, vgl. *LuF* 56 *fāz bāz kardan i dahan bavād farāx...* ‘das weite Öffnen des Mundes’ und *FrB* *γāž* = *mardum i dahanfarāx* ‘Menschen mit offenem (oder breitem) Mund’ mit *f* > *x/v*, vgl. parth. *x’z* (p. *xāy*-) ‘verschlingen’, s. *GH* Parth 59.

Daß man volkstümlich unter */qāz/* tü.-p. *qāz* ‘Gans’⁸¹ versteht, ist leicht zu verstehen, vgl. etwa die Wendung *gurba šutur šud* ‘die Katze wurde Kamel’, d.h. sie streckte sich.

- 210. yeberyā (q-...-q-) ‘Rippe’.**

< mong. *qabirya*, tü. *qaburyā*, tü.-p. *qabury/qa* (*ST*) ‘dss.’, s. *DO* 267.

- 211. γelber (q-) ‘Sieb’.**

Afgp. (*FaAf*), pšt. (*PQ*) *γalbēl*, surx. *γālbāl*, sim., sang. *γalbāl* (*FrSim*), kurd. *qalbīr* (*FrKurd*), umgp. *γarbīl*, noch *qalbūr* (*ST*). Eine Form *γa/ilbār* schon *Maqāmat i Žinda-Pīl* 283 bezeugt. Tü. *qalbur* (*q’lbwr*), *ZE*. < arab. *γirbāl*.

- 212. γelef(t) (q-) ‘ein dicht verschließbarer Kochtopf’.**

Sim., lāsg. sang. *γalīf* (*yelef*): *komāč-berīč* ‘*kumāj*-Backtopf’⁸², wobei

⁷⁸ Hierher gehört *yazeš kerdan* ‘sich beim Gähnen ausstrecken’, aus Turbat i Ḥaidarī. vgl. *āj/zīš* unter *jīš*, Nr. 266.

⁷⁹ Zu p. *asa* ‘Gähnen’ vgl. tu. *esne* ‘gähnen’, s. *CL* 249a.

⁸⁰ Dagegen möchte ich in der Nebenform *xām-yāza* ‘Gähnen’ *xām* zu *kām* ‘Mund, Rachen, Gaumen’ stellen, vgl. *xam* ‘Biegung’, *kamān* ‘Bogen’.

⁸¹ Eine echt iran. Bezeichnung der Gans ist *sik/qā*. *Abniya* 289 (*sīqā* = *baṭṭ i buzurg* ‘große Ente’ = arab. *iwwaz*) und 293f.; gīl. (*FrGīl*), ṭab. (*VnT* 145), sang., šahm. (*FrSim*) *sikā*; sogd. *syč*, *GA-BE* II 87, pšt. *zāyā MO EtVP* 101. *ST* führt *sīqā* an, doch fehlt das Wort *FrM*.

⁸² *kumāj* (p. *kumāj-dān* ‘dicht verschließbare Kasserolle’) ist wie *yelefī* ursprünglich das, was unter der Asche gebacken wird, vgl. *Siyāsat-nāma* 195f. (*‘Umar*) *az ān ārd*

kamāča (= *kumāj*) 'ein dickes kuchenartiges Brot ist, dessen Teig in einen *kumāj-dān* gefüllt und zum Backen in einen Ofen geschoben wird' *FrSim*; *yeleftī* (q-) 'eine Art mit Fett gebackenes Brot, dessen Teig in einen Topf (hier *ḏīg* statt *kumāj-dān*) gefüllt und unter heiße Asche gestellt wird, bis das Brot gar ist'.

Diese Art »Dampfnudel« verdient wirklich 'Geformtes' genannt zu werden. Tatsächlich weist das Tü. *qalip* ~ *qılif* dür gr.-p.-arab. *qālīb* (letzten Endes *κολοπόδιον* 'Schuhleisten') 'Form, Mulde' auf. Daher auch xurās. *yelef*(t) wie umgp. *yeleftī* (*FrM*). Es ist verständlich, daß afgp. *qulifī*: *zarf i sar-pōš-dār i misī ki sar-pōš ba ān muḥkam mē-šavad* 'ein mit dicht abschließendem Deckel versehenes Kupfergefäß', *FaAf*, wie auch *qulfī* 'a cup with a cover in which ice is moulded' (*ST*) mit umgspr. *qulf* (< *quff*) 'Schloß, Verschuß' zusammengestellt wurde.

Das lose -t(ī) fällt z.B. aus in *yelef-ča* (q-) 'ein kleineres γ.'. Übrigens fallen *qālībī* und *γ/qeleftī* in den meisten Bedeutungen zusammen.

213. *yenjer-menjer* (q-) (S. 319) 'uneben, krumm'.

< tu. *qinjir*, *Kāš* I 149, 160, 300; III 268 'sheel, schielend'. *CL* 639b: »'crooked', originally of the eyes in the sense of 'squinting', and hence 'angry (looking)'; later used more generally in such contexts as 'curved (sword), crooked (road)', and the like«.

Tāj. *qinjir* 'schief, verkrümmt', *DO* T 46. *Luyat i Turk (ZE)* *qinčir* 'unvollkommen, mangelhaft, wie schielend'. *ZK* liest *aḥwal* 'schielend' in '*aib-dār miṭl i aḥwal-čašm* als *aḥwāl* und übersetzt den Satz deshalb nicht ganz richtig.

Mir scheint, daß *FrB xa/injir*⁸³ 'tund u tēz 'scharf, stehend' ... *nēza va sinan* 'Speer und Lanzenspitze' mit diesem tü. Wort wie auch mit *xanjar* 'Dolch' kontaminiert ist.

214. *yennāy* (q-...-q) 'großnasiger Mensch'.

Wahrscheinlich dss. wie čay. *qinnaq* 'mächtig', *ZE* nach PAVET DE COURTEILLE.

kumāj-ē buzurg bi-kard...va ān kumāj dar zēr i ātaš kard '(der Kalif O.) machte aus jenem Mehl einen großen *Kumāj* (-brotteig)...und stellte den K. unter Feuer (hier eine Mischung von Glut und Asche)'. Tu. *kōmeč* (*gōmmeč*) '(food) buried (in the ashes to cook it)', *CL* 722a < *kōm-* 'to bury', ebd. 721b. Während *gilakī gamej* 'flacher, irdener Kochtopf' nichts anderes ist als tü. *güvec/ç* (azeri *küvef*) 'a flat, shallow earthenware cooking pot', s. *CL* 687b.

⁸³ Schon Asadī, *Garšāsp-nāma* 288 *zi xanjar hama dašt xinjir būd* 'Durch Dolche war die ganze Ebene pricklig'.

215. **yer (q-) in yer (q-) o yonja (q-):** *qir u yarbīla* ‘den Hintern beim Tanzen schwingen’.

Xurās. *yer* ‘Dreh’, *yer dādan* ‘drehen’, *yertīdan* ‘sich drehen’ → ‘tanzen’ (nach einer mündlichen Auskunft von † FAYYĀD). Vgl. *yalt/īdan* ‘sich wälzen’, *yalt/ītak* ~ *yaltang* ‘Spule, Walze’, *yalt/īt* ‘Drehung’, *teh. yel* ‘Drehung’, *yel-yelī* ‘rund’, *yel dādan* ‘rollen lassen’⁸⁴.

P. *qirr dādan* ‘to coquet about, sway the body as in a dance’, (ST); *qir* ‘Ziererei’, *qir dādan* ‘sich zieren, kokettieren’, (JU-AL); das ist natürlich eine sekundäre Bedeutung, die ursprüngliche zeigt sich in der gewöhnlichen Bedeutung des Wortes: ‘Lenden-, Hüften- oder Rückenbewegung einer Tänzerin (besser: eines Tanzenden)’ (ebd.). Vgl. noch *yaryara* (ST) = afgp. *yaltak i āb-kaš i čāh* ‘Zylinder (oder Spule) eines Wasserrads über einem Brunnen’ (FaAf), umgp. *yeryere (qrqrh)* ‘Spule’, pšt. *yaryə-rak* ‘dss.’. PQ.

< av. *varət-* ‘vertere’, *AirWb* 1363, ai. *vart-* ‘sich drehen, sich rollen’, *GrIrPh* I,2, 69.

Das oben erwähnte *yarbīla* (< *yarbēla*), arab. *yirbāl* ‘Sieb’ mit *imāla* + *-a* bedeutet ‘die Hüften so drehen und bewegen wie bei der Schwingung eines großen Siebs’. *Bahār i ‘Ajam* (VU) *yarbala: ḥarakāt va sakanāt i xawātīn va mafā’il dar waqt i xāšš* ‘genus quoddam coitus’ = *yarbīla*.

yonja < *y/qunj* ~ *qanj(a)* ‘amorous playfulness’ (ST) ist wahrscheinlich ein LW. im Arab. *yunj*.

216. **yerča (q-) ‘ein Mensch von kleinem Wuchs’.**

Metaphorischer Ausdruck, denn tü. *qarča* ist ein kleiner Vogel. *Sglx* 271 v 23 *qarča(n): paranda-ē ‘st az gunjišk kūčaktar ki rang i ān zard i mā’il ba siyāhī ‘st va ān rā ba fārsī tarand va ba ‘arabī waṭwāt gōyand ‘q.* ist ein Vogel, kleiner als ein Sperling und von gelb-schwarzer Farbe. P. heißt er *t.* und arab. *w.* (arab. *w.* ‘Schwalbe; Fledermaus’).

Afgp. *qarča: paranda-ē ‘st xurd va ma’rūf* ‘ein kleiner wohlbekannter Vogel’, AQ. Ebd. die entsprechenden pšt. Bezeichnungen *čətay*, *čət(a)kay*, *čurənak*, dessen eine Abart *čučū(k)* ‘Sperling’ ist, s. **čoyok**. *tarand* ~ *tirind* ~ *taranda/uk* ~ *tartarak* ~ *tarandar* und zwei sicher falsche Nebenformen *taz* und *tazandar*, VU. *tar(tarak)*, *tarand(ak)*

⁸⁴ Ohne zusätzliches Material ist es schwer, sich für eine Etymologie des umgp. *yertī (qrty)* ‘legerer junger Mann’ zu entscheiden. Das Wort könnte in der Bedeutung *raqqās* ‘Tänzer’ hierher gehören oder zu afgp. (FaAf) *qirt* ‘Furz’ und pšt. *yirt (PQ)* ‘Hinterbacke’ (p. *kūn*) und etwa p. *kūn-i* ‘Lustknabe’ entsprechen. Afgp. *qirtak* ‘Ausschlagen (der Tiere)’ = p. *jufta(k)* ‘dss.’, s. **bonnak**. Nr. 2078 führt *DO qirtī* an mit fraglicher Herkunft, auf alle Fälle kaum in Verbindung zu bringen mit tu. *qart* ‘Hahnrei’, *DO* 1452.

‘kleiner, unruhiger Singvogel’. Dies entspricht *FaAf qarča*: *paranda-ē* ‘*st kūčak va jahanda* ‘ein kleiner springender (d.h. unruhiger) Vogel’ = arab. *ša’wa*, *FrB*. Ebd. unter *tarand* ‘auch eine Art Bergschwalbe’ (*waṭwāt*), die man arab. *waṣ(a)*‘ nennt (‘ein Vogel kleiner als ein Sperling’, *MuAr*).

Afgp. *tartarak*: *paranda-ē* ‘*st ba andāza i bōdana ki aylaban dar jaba-zārḥā mē-bāšad* ‘ein Vogel so groß wie eine Wachtel⁸⁵, der sich meist in sumpfigen Wiesen aufhält’ (*AQ*), kann nicht derselbe Vogel sein. Dagegen scheint afgp. *tirtirī*⁸⁶: *paranda-ē* ‘*st mulawwan va maqbūl ba andāza i gunjišk i xānagī* ‘ein bunter hübscher Vogel so groß wie ein gewöhnlicher (eigtl. ‘Haussperling’), *AQ*, nach der Beschreibung *tar(tarak)* usw. nahezukommen.

Jedenfalls bedeutet *qarča* (*yerča*) einen sehr kleinen Vogel und kann daher metaphorisch zur Bezeichnung eines kleinen Menschen gebraucht werden. Vgl. umgp. *yek jūje ādam* ‘ein kükengroßer Mensch’.

217. *yeryeša* (q-...-q-) ‘Tumult, Lärm’.

Afgp. *xarxaša* ‘dss.’, *FaAf*; kurd. */qerqeshe ~ xerxeshe/* = *qarqaša ~ xarxaša* ‘commotion’, *KurdDict*. *FrB* *xarxaša* ‘ohne Grund zanken’. Rūmī, *Maṭnawī* VI 1567 *xarxāš*, 1646 *xarxaša*.

< tu. *qaryaš-* ‘quarrel, dispute’, eigtl. ‘sich gegenseitig fluchen’, *CL* 658a. *Sglx* 272r 11 *qaryaša*: *nizā*‘ va *yauṣā* ‘Zank, Tumult’ und *qaryiš*: *nafrīn* ‘Fluch’.

Das Wort *yauṣā* halte ich für eine Reduplikation von *yau* ‘Geschrei’, des öfteren *šn* im Sinne von ‘Tumult’ (ai. *gávate* ‘tönt’, idg. **gōu-*, **gouə-*, **gu-* ‘rufen, schreien’, *PO* 403), also LW. im Tü. und Arab.

Hindī *karkaś* bedeutet u.a. ‘quarrelsome’ (*PL*), skr. *karkaśa-* ‘hard, rough’, somit muß die Bedeutung ‘quarrelsome’ im Hindī von tu. *qaryaša* beeinflusst sein. Zu skr. *karkara-*, *karkaśá-*, *khára-* ‘hart’, s. *MA EtAi* I 170, 302.

⁸⁵ *bōdana* (< mong. *būdūne ~ bōdānā*, *DO* 98, vgl. *SCHAPKA*, S. 28, *FrB* *bōdana* (*bū-*), *tāj. bedona* (= *bē-dāna*), *KALONTAROV, Slovar*‘ 59., der beliebte Spielvogel der Afghanen heißt tü.-p. *bildirčīn*, tü. (osm.) *bildirč/jin*, ältere tü. Form *bufursin*, s. *CL* 309a. Nebenbei sei erwähnt, daß *Sglx* 300r 28 zu *kerek* schreibt ‘ein Vogel kleiner als ein *tēhū* (‘graues Rebhuhn’)’. Ich lese *tēhō* gegen die Angaben der Wörterbücher; einmal wegen der gewöhnlichen Aussprache *teyhū* und zweitens wegen der arab. Form *ṭaiḥūj*. *Xusrōv i Kavātān* §2519  müßte auch *tēhōk*, d.i. *tēhōg* gelesen werden. Afgp. *tirtirak* ‘ein schwarzer Vogel, der im Wasser und auf dem Lande lebt’, Čārdihī, Kābul, *FaAf*, scheint wiederum dss. zu sein wie *kerek* aus *Sglx* ‘ein Vogel kleiner als eine Wachtel, der in Sumpfwiesen lebt’, *FaAf*.

⁸⁶ ‘ein rotschwarzer Vogel’, *FaAf*.

- 218.** *γertīš* (q-) ‘verwundet, verkratzt’.
 Tu. *qīr-* ‘schaben, brechen’; *CL* 643a *qīr-* ergibt das Kaus. *qīrt-*; *Sglx* 295r 20 *qīrtīš* (CLAUSON: *kīrtlīš*!), *tarāš-ē bavād ki barāyi dibāyat ba pōst zanand* ‘eine Schabung der Haut zur Gerbung’. *qīrtīš* ‘Lohe zum Färben des Leders’, *ZE*; *Kaš* I 383 *qīrtīš* ‘Gesichtsfarbe, Oberfläche’.
- 219.** *γeyyāj* (q-...-q-) ‘krumm’.
 Tu. *qayqač* < *qay-* ‘sich zurückwenden’, *DO* 1606.
 Čay. (nach V. de VELIAMINOF-ZERNOF, *Dictionnaire djagatai-turc*, St. Petersburg 1869, S. 329) *qayīq/qayuq...* ‘bent backwards’, *CL* 676a.
 Hierzu *CC* 77, 13 unter den p. Wörtern *qayq/chaygh*/, kom. *sol* /*sol*/, mlat. *sinister* ‘links’. Ich mache auf p. *čap* ‘links’ aufmerksam, das ursprünglich ‘krumm’ bedeutet (*GrNpEt* 435). Ebd. 73, 29 p. *qayq, iškāft* /*chaygh vl. scaft*/, kom. *burmiš* /*burmix*/, mlat. *tortus* ‘gewunden, schief, krumm’ (vgl. *PCC* 125). *CL* ebd. *qīyīq* (+*qīduq*), deverb. Nomen: *qīy-* ‘crooked, cut on a slant’.
- 220.** *γeymāy* (q-...-q) ‘Rahm, Sahne’.
 Zu diesem sehr verbreiteten tu. Wort s. *DO* 1417; *CL* 636b.
 < **qanaq*, deverb. Nomen von **qañ-*, ‘the skin on milk, clotted cream’.
- 221.** *γeysevā* (q-) ‘eine Speise’.
 Der Verf. von *MarXur* gibt dazu eine sehr merkwürdige Beschreibung: *dārū-ī 'st ki az surx kardan i xurmā dar rōyan ba dast mī-āvarand* ‘...ist eine Medizin (!), die aus (im Fett) gerösteten Datteln hergestellt wird’.
 Az. (NAVVĀBĪ *Zabān i Āzarbāyijān* 128) *gys'w* = *γeysāvā* = *qaysī* + *āb-a* (!), d.i. tu. *qaysī* (*DO* 1602) ‘eine Art sehr süße Aprikose’ + p. *b/vā* ‘Speise, Brühe’ (in zahlreichen Namen von Speisen, s. **mastava**) < idg. **pekʷ-* ‘kochen’ (*PO* 798), av. *nasu-pāka-* ‘leichenverbrennend’, skr. *pāka-*, *pākā-* ‘kochen’, *GrNpEt* 146.
- 222.** *γīb* (q-) (s. unter Nr. 529) ‘steif’.
 Sicher nichts anderes als umgp. *kīp* ‘hermetisch, abgedichtet’ (*JU-AL*), afgp. *kīp*⁸⁷. *Sglx* 311r 27 *kib*: *tang-darz va ba ham paivasta va muttašil* ‘fest zusammengefügt, verbunden’. Das Wort ist nach CLAUSON ebd. S. 102 pers. Herkunft, doch *CL* 686a tu. *kīb* (g-) bedeutet ursprünglich ‘mould, model’ (g/*kībī* ‘wie’) und scheint mir dasselbe zu sein wie *kīp*. Vgl. p. *qālib* ‘Leisten, Mulde, Form’ in der Bedeutung von ‘hermetisch, dicht’ wie in umgp. *čūb-pambe qāleb e šīša 'st* ‘der Korken schließt die Flasche hermetisch ab’.

⁸⁷ Zu afgp. *qift* ‘dss.’ s. Nr. 577.

223. **γīy (q--q)** in *γīy kešīdan* 'wie ein Hahn schreien'.
LuAm 288 **γyh** *kašīdan* 'Freudengeschrei der Kinder', vgl. tü. *qayq* 'a hen's chuckling' (*RE*), afgp. *qīy-as* 'Lärm, Tumult', *FaAf*, arab. *qaiq* 'dss.' *Qāmūs* III, 279, sonst *qāqa* 'gackern', *WEHR*.
224. **γiyāy (q---q)** 'ein dem Lauch ähnliches Viehfuttergras'.
 Afgp. (Hazāra) *kayāy* 'Futtergras', *FaAf*, d.i. *Sglx* 299v 29 *qayāy/q* (*ba faṭh*, also *qa-*, *CLAUSON* ebd. *qiyay/q*), *ZE qa-*. Doch Hazāra *ka-* bestätigt *Sglx*. *DO* 1593 *qiyāq* 'Riedgras'.
225. **yočāy (q---q)** 'starker Mann'.
 P. *quč(č)aq* 'fett, dick; stark', *FrM*.
 < tü. *qoča* 'kräftig, gewandt', *DO* 1433, *CL* 591.
226. **yočār (q-) ~ xočār: fišār** 'Druck'.
 Afgp. *qučār* 'Druck, Pressen', *FaAf*. taj. (vulg.) *xušār. fušār* in p. Dialekten sehr oft für *fišār*. Pers. *f* > xurās. *x* und *š* (nach *x*) > č, vgl. afgp. *naxča* (*FaAf*) < arab. *naqša* 'Plan, Karte'.
 Lurī *xošār*, *FrLu*, gīl. *xašār ~ fašār*, *FrGīl*.
 < p. *fa/išār*, p., phl. *afšārdan* 'pressen', vgl. p. *afšura* 'gepreßter Saft von Früchten'.
227. **γoj (q-)** 'zusammengepreßt'.
 P. *γužīdan* (so *FrŠ* bei *VU* statt *γaž-* der anderen Wörterbücher) 'aufeinanderschichten', *γažīda* (? *γu-*) 'zusammengeklebt', *γunj(a)* (: **γunjīdan*) 'gesammelt, aufgeschichtet', *FrB*. Vgl. *γunč/ja* 'Knospe'⁸⁸, *qanj* 'pressure, compression', *ST*.
 Dss. wie *γožma (q-)* 'zusammengedrückt', afgp. *γužum* (< *γužm*) 'dss.', *FaAf*; *bīrjandī vajmīdan* 'pressen', *FrSim*. *Bīrjandī v-* < *γ-*, vgl. sim. *γedot*, sang. *vedūt*, umgp. *γodod* < arab. *γudda* 'Beule, Drüse'; läsg. *ure* < p. *γō/ūra*⁸⁹ 'unreife Trauben (Datteln)', läsg. *ver-oll* 'aufrecht stehend' (ebd.), p. *bar-γalānīdan* 'aufstacheln', Kaus. von **γalīdan*.
γužm < **γužn* < *γunj* scheint letzten Endes zu *γund(a)/gunda* zu gehören, vgl. taj. (Bucharā) *γundāštan* (< *γund d.*) 'zusammenbringen', *Lahja* 408; p. *gunda* 'Ballen', g. *i pašm* 'Wollknäuel', g. *i xamīr* 'Teigballen', s. **gond** (Nr. 191) und **yon** (Nr. 231).
 Hierzu mache ich auf azerī-tü. *xešme* (< *?γožma*) 'Handvoll' aufmerksam, wovon mir augenblicklich kein Beleg vorliegt.

⁸⁸ Doch weisen *γunča i sarv* 'Frucht der Zypresse', *Hidāyat* 429 und *γunda i sarv* 'dss.', ebd. 581, auf *γunča* aus **γund-ča* hin.

⁸⁹ So ist *LAGARDE*, *Ges. Abhl.* 27, **gw rg** **pšrg* (Bar Bahlûl) = arab. *rub al-ḥiṣrim* **γōrag afšurag* 'Saft der unreifen Trauben' und hat gar nicht mit *gurg* 'Wolf' zu schaffen.

- 228. *γol* (q-) ‘eine Stange, an der man Pferdezügel festbindet’.**
 Kontaminierung von 1) arab. *γull* ‘Halseisen, Handfessel’, 2) *āxur* (*ā-xvar*) ‘Stall, Futterkrippe’, 3) tu. *ayil* (vgl. osm. *ayol*, p. *āγul*) ‘an enclosure for livestock; cattlepen, sheepfold’, *CL* 83b, später ‘Jurten-siedlung’, *DO* 503.
 Eine Form *γol* für *āyi/ul* ‘Schafstall’ kommt schon in einem Vers von Bū Šakūr (s. *FrB* I 48, Anm. 2) vor. Vgl. gabriY *γol* ‘Schafstall’; *āxur* (*γol*) ‘Futterkrippe’ ist gewöhnlich eine in die Wand des Stalls gebaute, nach unten in ein Dreieck endende Nische. Diese besitzt gegen das untere Ende eine Querstange, an der das Tier festgebunden wird.
- 229. *γoltašang* (q-): *quldur*, *zūr-gū*, *qultašan* ‘Gewaltmensch, Raufbold’.**
 Das zuletzt erwähnte *qultašan*, (*LuAm*), aus welchem sich xurās. *γolta-šang* entwickelt haben könnte, fehlt *ST*, *JU-AL*, *FrM*. Doch hat kurd. *qultāš* (*FrKurd*) dieselbe Bedeutung wie *qultašan*.
Kāš I 384 *qoldaš* ‘Genosse (im Dienste der Großen)’, *Sglx* 290r 11 q.: p. *ham-dast* ‘Helfer’, s. noch *ZE* mit *qol* ‘Arm’ p. *dast*.
 Tu. *qōl* ‘Arm; Heeresflügel’ ist aber auch *Sglx* 289v 14 *qalb i laškar* ‘Zentrum des Heeres’, *LuT* (*ZE*) *miyān i fauj*, vgl. *CL* 615a. Also kann q. mit der sekundären Bedeutung von *qol* verbunden und eher ‘Heeresgenosse’ → ‘Raufbold’ sein. Die Endung *-an* kann als p. Pl. (vgl. *xvāja-tāš-ān* ‘Genossen mit demselben Meister’) erklärt werden. Doch eine Form *-tāšān* ist mir wenigstens nicht begegnet. Daher meine ich, daß man neben *gold/taš* ‘Heeresgenosse’ *qoltašan* mit *qol* ‘Arm’ und *tašan* Part. Präs. von *taš-* ‘hinauslaufen, überschwemmen’ (vgl. *taš* ‘Außen-seite’) und im übertragenen Sinne schon *Kāš* I 429 *tašīrqān kōzliq*: *ar-rajul al-jāhiq* ‘Mann mit Glotzaugen’ (s. *CL* 566a) oder tü.-p. *taš-ar* ‘Zorn’ gebildet hat. So ist *qol-tašan* ‘mit übergreifendem Arm’. Selbstverständlich kann auch an eine Diminutivform **qoltašak* > xurās. *-ang* gedacht werden. Vgl. p. *qulčumāq*⁹⁰ ‘robust’, *FrM*, wörtlich ‘Arm (wie) Keule’ (*DO* 1578), afgp. *qulčamāy rind u čālāk* ‘Gauner, geschickt’, *FaAf*. Das in der Erläuterung erwähnte Wort *quldur* (*ST qūldūr* (!)) stelle ich zu tu. *qol-* (*qolour*), älter *qolt-* ‘verlangen’, *CL* 616b, mit dem Aorist **qoltur*, der auch als Part. Präs. dienen kann, also ‘verlangend’. *DO* 1512 hält das Wort für unbestimmter Herkunft.

⁹⁰ q. < tü. *qol čomaq* (dessen) Arm (wie eine) Keule ist, *DO* 1576. Zu tü. *čalfy/q* ‘quick-tempered, restive, esp. of a horse’, schreibt *CL* 419 »It is unlikely that these words are corruptions of Pe. *čālāk* ... but this may be a l.-w. in some modern languages«.

230. **yomār (q-)** ‘orientalische Windel’.
 < arab. *ximār* (*xamara* ‘zudecken’) ‘Frauens Schleier, Taschentuch’ u.ä.
 ← ‘Hülle’, s. *DOZY* I 404a, vgl. *MuAr*, *Manūcihrī*, *Dīwān* (D.-S.) 21, 140, beide Male ‘Kopfbedeckung’.
doymar (-q-) ‘dss.’ ist wahrscheinlich kontrahiert aus **toyma-yomar* (für *toyma yomarī*) ‘Kinderwindel’ zu osttū. *toyma* ‘Kind, Knabe, Bursche’, *ZE* 323c aus *Luyat i Turk*, das dem p. *qundāq*⁹¹ *i bačča* entspricht.
231. **yon (q-)** ‘Menge’.
 P. *γund*: *jam’ va farā-ham* ‘versammelt, Versammlung’ *FrB*. (Vgl. *tāj. γundāštan* unter *γoj*).
 Mp. *gund*, parth, *gwnd*, arm. LW. *gund*, arab. LW. *jund* ‘Trupp’ (kurd. *gun* ‘Dorf’, *FrKurd*), s. *GrNpEt* 805, *HÜ PersSt*, S. 83, *NY Manual* II 86.
232. **γoryūn (q- -q-)** (S. 312) in ‘sie brachten aller Art /*qezâ qorqun*/’ (Speise, arab. *γidā*’ (und) Speisetabletts). Der Verfasser von *MarXur* gibt γ. mit *farāvān va mutanawwi*’ wieder: ‘reichlich und verschiedenartig’.
 Doch besteht kein Zweifel, daß das Wort nichts anderes ist als p. *xvar-xvān* ‘a food-tray’, *ST* < *xvar* ‘Essen’ + *xvān* ‘Tablett’.
233. **γornayezī (q-...-q-)**: *nā-hamvār, kaj u kaula* ‘uneben, schief und verkrümmt’.
 P. *γur* ‘Schwiele, Beule, Hernie’ = *γuryur, γur-fanj* (*fanj* = *γur*), *FrB*. Dazu hat *FrŠ* (*VU*) einen Belegvers von Rūdākī. Šuynī *γur* ‘testicle’, s. *pong* (A 115) kommt hier gar nicht in Frage. Vielmehr handelt es sich um umgp. *qur* (*qor*): *furū-rafta* ‘(beschädigte Oberfläche durch) Vertiefung’ — ‘aus der Form gekommen’, *FrM*. Das Wort ist in dieser Bedeutung tu. *qōr* ‘loss, damage’, *CL* 641b. Das 2. Element *nayez-ī* hat auch nichts mit arab. *nāqīš* ‘defekt’ zu schaffen, sondern ist p. *naxīz*

⁹¹ *qundāq* ‘Gewehrkolben, Lafette; Windeln’ wird *DO* 1533 zu p. *kunda** (< **kundak*) gestellt, doch in der Bedeutung ‘Windel’ muß das Wort sogd. Ursprungs sein: bud.-sogd. *ny’wnt’k* ‘blanket’ (Präv. *ni-*), *ny’wnt-* ‘to dress, cover’, *GE GrMsogd* 963; *xvāriz. nywnd-* ‘to cover, conceal, put on (clothing)’, *HE Khwarezmian* 43, vgl. ma.-sogd. **γwnd-* ‘to cover’ (Präv. *ā-*), *GE GrMsogd* 601, vgl. *BBB*, S. 76, wo HENNING auf die Existenz von av. *guz-*, ap. *gud-* (*AirWb* 485 ap. *gaud-*, av. *gaoz-* ‘verbergen’, ai. *gūhati* ‘er verbirgt’, p. *nihuftan*, *nihunb-*) im Sogd. hinweist und diese Wörter eventuell auf eine ziemlich bedeutungsgleiche Wurzel *gu(n)d*-zurückzuführen denkt. Während *qundāq* in der Bedeutung ‘Gewehrkolben, Lafette’ aus dem Osm. (< neugr. *kovtáktov* ‘Stock, Gewehrkolbe’ vgl. auch *kovtáki* ‘dss.’, *kovós* ‘pole, punting-pole’) übernommen worden ist wie p. *tufang* ‘Gewähr’ aus tü. *tüfek* (*Kās I* 388 *tüvek* ‘Blasrohr’).

* P. *kund(a)*, aškun. *kundā* ‘Stamm, Strunk’, av. *skānda-* ‘Bruch, Zerbrechen, Vernichten’, ai. *skāndha-* ‘Baumast, Zweig’, *MA EtAi* III 506.

(Wörterbücher *naxēz*) billig, niedrig', *FrJ* 777 mit einem Belegvers von Nāṣir i Xusrau (*Dīwān* 452), dessen 1. *miṣrā'* lautet *jān pur-māya hamē čun bi-furōšī ba naxīz* 'Wie kannst du das wertvolle (teure) Leben billig verkaufen?' So ist *Šn* 15, 556 *naxīz* zu lesen statt *ŠnM* *ba-čīz* und *ŠnB* VI, 102, 540 *na čīz*:

دریغ آن سوار گرانمایه نیز که افکنده شد رایگان بر + نخیز
'Jammerschade um jenen wertvollen Reiter, der umsonst und billig getötet wurde!'

234. *yošād* (q-) 'Kuhmist, Schafsexkrement'.

LuF 5 *yošā*, 176 *yošāy* 'trockener Kuhmist'; *FrJ* *yoš(ā)* ~ *yošād/k* 'Kuhmist', aber *yošād* auch 'Kuhstall'; pšt. *yošāk* ~ *yošōē* 'dung of cows' (*yō*), *MO EtVP* 28 und *šāk* ~ *šōē* 'dung' ebd. 73 mit der Bemerkung »prob. -*šāk* etc. belongs to the root **ša(y)*- found in Av. *fra-šāimna-* (*AirWb* 1008) 'stooling', *šāman-* 'faeces' (*AirWb* 1708 'Scheiße')«.

yošād/k 'Kuhstall' (*FrB*) ist sichtlich *gāv* 'Kuh' + **šād* (av. *šay-* 'wohnen' *AirWb* 1706).

235. *yošma* (q-) 'ein Saiteninstrument'.

Tü. *qošma* 'a merry dance tune or song', *RE. Sglx* 287v 5 *qošma/q*: 1. *amwāt rā ba nauḥa sitūdan* 'die Toten mit Singen preisen'; 2. *hamrāhi kardan* 'begleiten'.

Tu. *qoš-* 'to conjoin, unite (two things);... to string together (verses), to compose (a poem), to harness (animals)' *CL* 670b.

236. *yoṭāb* (qṭ'b): *sanbūsa* 'ein dreieckiges gefülltes Backwerk'.

Tāj. *sanbūsa* (d.i. *sanbōsa*) 'pirožok', KALONTAROV.

FrB *quṭāb* (unter *būrak* und *sanbūsa*), *quṭāb/fī* = *sanbūsa*⁹² (VU auch *samōsa*, *sanbūsak*) '1. Dreieck, dreieckig; 2. dreieckiges Kopftuch; 3. *quṭāb*'. Die älteste Form desselben Backwerks scheint bei Mas'ūdī, *Murūj* VIII 238-40, 406 *qaṭā'if* Pl. (?) von *qaṭīfa* 'Samt, Plüsch' (*qaṭafa* 'pflücken') belegt zu sein. Das Wort ist im Osm. *qadāif* (*ZE* 704 c) und rumänisch *cad/taif* »Mehlkuchen (mit Fadennudeln und Rahm)«, *LOKOTSCH* 1125. Der Autor von *MuAr* 1039, der *q.* mit *nān i lauzīna va gōzīna* 'Mandel- oder Walnußkuchen' übersetzt, sagt dazu: die Araber kannten das Gebäck nicht und haben es wegen seiner samtigen Oberfläche nach *qaṭīfa* genannt. Andererseits ist arab. *qaṭaba* 'falten,

⁹² Ein vollständiges Rezept von Fleisch-*sanbūsaj* in einem Gedicht von Ibrāhīm al-Mauṣilī in Mas'ūdī, *Murūj* (BARBIER DE MEYNARD) VIII 398.

zusammenbringen'. Man könnte annehmen, daß man in irgendeinem arab. Dialekt diese Art Kuchen *quṭāba* 'Gefaltetes' nannte oder *qaṭā'if* (Rūmī, *Maṭnawī* III 1918 'honeycakes', NICHOLSON) dazu verderbte. Wahrscheinlicher ist aber, daß es sich um einen Ortsnamen handelt: ein *Qaṭā'if* (*MuAr* ebd.) liegt in in der Nähe von Ḥimṣ. *Quṭāba* ist ebenfalls (Yāqūt, *Buldān* IV 131) eine Ortschaft (bei Kairo). Das Wort *sanbūsa* kommt auch im Arab. als *sanbusaja*, *sanbūsak/q*, *sanbūsaka* vor. *Kitāb aṭ-Ṭabīx* 57 kennt zwei Arten von *sanbūsaj*: eine süße und eine gesalzene.

sanbūsa/samōsa 'mit Fleisch gefülltes Gebäck' ist noch sehr verbreitet in Indien und Pakistan. *PLATTS* schlägt vor, es aus skr. **sama-bhuja* '(Dreieck) mit gleichen Seiten' herzuleiten, angeregt von Wörtern wie *sama-dvi-bhuja* 'mit zwei gleichen Seiten' und *tri-bhuja* 'Dreieck'.

Es besteht jedoch kein Zweifel, daß *sanbūsa* nach allen Wörterbüchern primär 'Dreieck(ig)' bedeutet, vgl. *LuAm* 223 s. 'eine Art Manschette'.

237. *γotol*: *čāq u gunda, gird u tūppī* 'dick und fett, rundlich'.

< p. *gut* (*FrB*), afgp. *kata* (*FaAf*), teh. *kat* (in *kat o koloft* (p. *kuluft*) 'derb und dick' *LuAm*), pšt. *γαṭ* 'dick, groß' (*PQ*), kurd. *kat-a* /*ket-e*/ 'broad-shouldered, heavily built' (*KurdDict*) erweitert mit *-l* und einem passenden Verbindungsvokal, hier *-o-*. Vgl. hierzu özb. *qopal* 'plump', *DO* 1047, umgp. *γopol* 'dss.'. Das letztere scheint mit *γombol(e)* 'rundlich, (etwas Rundliches; Hinterbacken)', pšt. *γunbul* 'Gesäß' zusammenzuhängen, das seinerseits durch Metathese mit umgp. *γolombe* 'dss.', afgp. *kulumba* (s. **gonba**) und p. *kulunba*: *gulūla* (*FrB*); umgp. *gülle* 'Kugel, Geschoß', afgp. *gūla* (*FaAf*) 'dss.', p. *girōha*, *γulūla* 'Kugel, Ball', hindī *gōlā*, skr. *golaka*- 'Kugel' zusammengefallen zu sein scheint. D.i. idg. **g(e)l-eu-*, ai. *glāu-ḥ* 'Ballen; Kugel', gr. *γλουτός* (mit *-t-*) 'Hinterbacke', russ. *glyba* 'Klumpen', *PO* 361. Das ähnlich klingende arab. *qunbula* 'Bombe' ist dagegen aus tü. *q/xumpara* < *xumra/xunbra* (p. noch **xnwr** 'Töpfe, Haushaltsgefäße'; *Šn* 35b, 741 *xanōr* reimt sich auf *bilōr* 'Kristall'. Rūmī, *Maṭnawī* VI 3540 *xanūr* 'irdener Topf' = *xum* ~ *xunb* (NICHOLSON: 'vessel'); noch aus dem Tü. zurückentlehntes *xum-pāra* 'Granate') 'kleines irdenes Gefäß' abzuleiten.

čāq 'dick' (in der Erläuterung) ist tü. *čay/q* 'wohlgenährt, gesund' *DO* 948, in diesem Sinne auch im P. sehr gebräuchlich. Das andere Wort ist *tūppī*, Adj. < *tūp(p)* (< *tōp*) < tü. *top* 'rund, Ball; Kanone', *CL* 434b. Dieses Adj. darf nicht mit *tūppī* (Subst. < mong. s. *DO* 2005) 'größerer Bolzen zur Abdichtung des Abflusses eines Teiches u.ä.' verwechselt werden. Das Wort kommt *JU-AL* als 'Nabe, Radnabe, Zapfen' vor. Es

fehlt aber *FrM.* D. i. čay. *tobī*, *Sglx* 167v 26 (*ZE tüpi*) 'eine mit Baumwolle gefütterte Kappe, die man unter dem Helm trägt' > hindī *tōpī* (*topee*, *Hobson-Jobson* 935) *ṭōpī* ~ *ṭōp(a)* 'a hat, a cap...', *ṭōpī-wālā* 'a European, (also in former times, a Persian or a Mogul soldier)', *PL*.

Aus einer Zusammenwerfung von *yotol* und *gonba* hat man **yotomba (q-)** 'dick, dickbauchig' gebildet.

Nach *Sglx* 290v 6 soll čay. *qunbul*: *fauj va dasta* 'Truppe, Heeresabteilung' aus arab. *qanbal* ('Schar, Menge', *MuAr*) verderbt sein. Damit scheint auch CLAUSON, *Sglx*, S. 101 einverstanden zu sein. Übrigens hat *ZE dasta* 'Abteilung' fälschlich mit 'Griff' wiedergegeben. Das Wort in der Bedeutung 'Heeresabteilung' stammt aus dem Mong., s. *DO* 289. Das arab. *qanbal* dagegen könnte, wenn es nicht aus dem mong. Wort korrumpiert ist, sehr wohl mit venez. *kampér* (> it. *campiere*, lat. *camparius*) 'Feldhüter' (*MEYER-LÜBKE* Nr. 1558) zusammenhängen. Zum oben erwähnten *top* hat man *topčāq* 'ein wohlgenährtes und schönes Pferd...', *DO* 949, eine diminutive Ableitung von *top* 'Kugel' (*Sglx* 167v 22 *topčaq* ~ *toburčaq*).

DOERFER ebd. bringt eine Stelle aus *Ta'rīx i 'Ālam-ārāy i 'Abbāsī* 783, die eine Emendation benötigt: *panjāh ra's asp i tōpčāq ... ki dar īlxihā i xāšša ba-ham-rasīda (būdand)* »da waren 50 ... *tōpčāq*-Pferde, die im Hofgestüt zusammengekommen waren«, richtig: '... die im erhabenen königlichen Privatgestüt gezeugt waren'.

238. **yūrūt (q-)**: *kašk*⁹³ 'eine Art saures getrocknetes Milchprodukt'.
 < tu. (čay., özb.) < *qurīt*- Kaus. von *qurī*- 'trocknen', *DO* 1472; *CL* 649b.

239. **hāder** 'achtgebend, aufpassend'.
 < arab. *ḥādir* 'anwesend, bereit'.

240. **hapô** 'einfältig, dumm'.
 < ? *xaf*, s. **xaf kerdan**.

Afgp. *xap* 'schweigend, heimlich' (*FaAf*), pšt. LW. dss. (*PQ*, vgl. Nr. 563). Kurd. */hepol/* = *hap-ol* 'simpleton', *KurdDict*; lurī *hape-lok* 'Schlappschwanz', *FrLu*.

Die Endung -ô in *hap-ô* vertritt altes -ôk oder ähnliches.

⁹³ phl. *kašk* 'dss.'. Eine andere p. Bezeichnung des *k.* ist *tarf*, u.a. *Šn* 35, 1222, < av. *tūri*- 'käsigt gewordene Milch', *AirWb* 656. Daraus kocht man, gemischt mit Grütze und anderen Zutaten, eine dicke Suppe *tarfīna* (*tarf-vā*, *tarfāna*, *tarxīna* und falsche Formen *talxīna*, *tarxvāna*).

241. harkera 'steinerne Kochtopf'.

P. *harkāra* Šn 35, 735, 737, 761. pšt. (LW.) *harkāra*, PQ. ? < **xāra-kala* 'Steintopf' (s. Nr 281), vgl. gīl. *xār-kāre* 'Bratpfanne', FrGīl.

242. hāšī/ū 'Kamel'.

P. *uštur* ~ *šutur*, kurd. *wuštur* (FrKurd), pšt. *ūš*, brāhuī LW. *huč* (MO EtVP 12), gabrīY *hošī*, K *hāšī* 'Kamelfohlen'. Av. *uštra-* vgl. ap. (Bh. I 86-7 *uša'bārim*, Adj. Akk. Sg. M. 'kamelberitten')

< *(h)āš + hypokor. -ī/ū. Skr. *uṣṭra-* (iran. *uštra-*) bedeutete als iran. Lehnwort ursprünglich 'Kamel' und nicht 'Büffel, Stier', s. HOFFMANN, *Indoiranistik* I, besonders 9ff.⁹⁴

S. **asb e doldol**.

243. havā-čūba (S. 119): *bīx i āzār* ('Wurzel gegen Krankheiten?') 'rote Ochsenzunge' (SCHLIMMER 39 *havèh tchoubèh*).

Wird beschrieben als eine dem Kukurma (*zard-čūba*) ähnliche Wurzel, aber mit dunkelbrauner Farbe.

Tuḥfa 11 *havā-čūba*⁹⁵ = *abū-xalsā* und S. 168 *abū-xalsā* = *šanjār* (so vokalisiert DOZY) ~ *šangār* ~ *šanqār* = *šajarat ad-damm* 'Blutkraut'.

Abū-xalsā < gr. ἄγχουσα 'Anchusa, Alkana tinct. Tausch.', LÖW 165. FrM führt unter *huva-čūba* (/ho-/) eine Reihe von Namen, meistens aus Maxzan 61, die teilweise berichtigt werden müssen:

šyfr < *šanqār* ~ *šangār*.

'*njy*' < '*nxws*' < ἄγχουσα anchusa.

'*nqly*' < gr. ὀνόχλεια, LÖW ebd.

hwjwyh, *hw'jw* < *havā-čūba* (Vielleicht stellt šuyṇī *xijiv* 'a leguminous plant, Lethyrus tuberosus' dieselbe Bezeichnung dar, s. MO EtVSh 97.) und tü. *hw'jyw*-otī = *havā-čūba*-otī, tü. ot 'Kraut'.

⁹⁴ Śatapatha Brāhmaṇa I 2,3,9 wird berichtet »daß der Mensch, der des Opfersaftes (= medha-, d.h. was an ihm als Opfer wesentlich ist) beraubt ist, zu einem *kirṇpūruṣa-* wird, das Pferd zu einem *gaurā-*, das Rind zu einem *gavayā-*, das Schaf zu einem *uṣṭra-* und die Ziege zu einem *śarabhā-*« HOFFMANN ebd. S. 10. Alle genannten Lebewesen entarten sozusagen: der Mensch zu einem 'Unmenschen', das Pferd zum wilden Pferd (Wildesel p. gōr, WACKERNAGEL II § 685 ca), das Rind zum 'Wildochsen', die Ziege zu einem Reh, Hirsch, einer Antilope o.ä., also jedenfalls einem wilden Tier. Nur das Schaf fällt aus der Reihe, wenn es zu einem (wildem) Kamel verwandelt werden sollte. Was bedeutet *uṣṭra-* hier?

⁹⁵ *Tuḥfa* kennt davon vier Arten, vgl. Ibn al-B. I 61. *Xiyāv* 129 setzt /hawa jōva/ = azeri *syrgnyrwy* (eigentl. Ochsenchwanz), d.i. osm. *sigirkuyruğu* 'great mullein, Verbascum thapsus' (RE, Sözlügü) gleich und /havaciva/ = Alkana tinctoria, Anchusa tinctoria.

rat(an)-jōt (hindī, *Maxzan* ebd.) nach *PL* 'Lithospermum vestimum'.

ḥlwm < *xalūma*, *LÖW* ebd..

ʾšk m'rwly < tü. *ešek marolī* = arab. *xass al-ḥimar* 'Esellattich', s. *ZE* unter *marol* und *havā-jū*.

*qyrmyzy*⁹⁶ < tü. *qirmīzi* (< skr. *kṛmijā* 'shield-louse', *MO-WI*, vgl.

LOKOTSCH Nr. 1219) = arab. *ḥumairā*'.

šyyr dly < tü. *šyır dili* 'Ochsenszunge'.

hyqylws (*Maxzan* *hwfylws*; *FrB* *hūfīlūs* = *šangār*, *xass al-ḥimār*, *ḥumairā*) < gr. *ὀνοχειλές* *LÖW* ebd.

ʾšk xy'wy < tü. **ešek ḥinasī*, vgl. *ḥinnā' al-γazāla*, *xass al-ḥimār* = *abū-xalsa*, *Tuhfa* 96. *FrB* *ḥinnā' al-γūla* ist natürlich in *ḥ. al-γazāla* zu verbessern.

244. **heyza** (S. 195? *hyzh*? *hydh* — so der Verf. von *MarXur*): *garmā-zada* 'hitzekrank'.

D.i. natürlich das bekannte arab. Wort *haiḍa* 'Durchfall und Erbrechen'.

245. **hokča** 'Schluckauf'.

P. *hi/ukča* ~ *hukka* ~ *hukak* 'dss.' *FrB*.

246. **jaj** 'Igel'.

< *jūj* ~ *žūž*, s. Nr. 76.

247. **jala** 'Hagel'.

P. *žāla*, tāj. (*RACHIMI*) *j/žāla*, afgp. (*FaAf*) *jāla* (vgl. *GrIrPh* I, 1, 258), pšt. *žalaī*, LW. aus dem P. (*MO EtVP* 105; *PQ* *ž/žəlay*), *Siyāsāt-nāma* 83 *žāla* 'Hagel'. Das Wort geht nach *HÜ PersSt* Nr. 684 auf iran. **žardak*, skr. *hrāduni-* (lat. *grandō*, ksl. *gradū*, gr. *χάλαζα* *GrNpEt* 684) zurück. Idg. **grod-/grəd-*?, *PO* 408.

248. **jālk** 'ein kleiner Vogel' (Bujnūrd).

Afgp. *jal* 'ein Singvogel', *FaAf*. P. *jal* ~ *jal-ak* 'Lerche', *FrB*, vgl. *SCHAPKA* 57.

Allgemein *xurās*. *Jal* 'kleiner Singvogel' ('Lerche'), vgl. kurd. *jurra* 'Lerche', *FrKurd*.

⁹⁶ *Birūnī* (TOGAN) 120 *kirmīz* = *kirmī* ~ *kirmīj* 'karmesinrot; Karmesininsekt; K.-Weide; Purpurmuschel', vgl. *Birūnī*, *Jamāhir* 37. Dagegen phl. *karmīr* (*MK PhlDict*), man.-sogd. *qrm̐yr* (*GE GrMSogd* 968), sogd. *krm(')yr* (*BE Textes sogd.* 3, 60, ... 22,8 'rot').

249. **jālū(n) ~ ja'tīnak (j'l-) ~ jālīnak:** *qāma čūbī*⁹⁷ *ki bā ān majrā i kaf i ḥauḍ yā istaxr rā masdūd mī-sāzand* 'Holzbolzen, mit dem man den am Boden eines Bassins oder eines Teiches befindlichen Abfluß⁹⁸ abdichtet'. Das in der Erklärung vorkommende Wort *qāma* (Jaušaqaṇ *koum*, LAMBTON, *Landlord* 433) 'Keil' ist dss. wie tü. *qāma* 'a wedge or wedge-shaped instrument; two-edged, long straight dagger;...' *RE*, selbst dunkler Herkunft, s. *DO* 1411 *qama* 'grader zweischneidiger Dolch sonst sehr verbreitet'.

چلن *Luyati Turk* = نيزه بزگ 'große Lanze oder Speiß', *ZE* 363c.

Sglx 209v 20 *č'wlwq* (< *č'wlwn*; CLAUSON liest *čawluk*) *bā jīm i 'ajamī va sukūn i wāw*, also **čauluq* = p. *nēza* سره. Diese Zeichen sind von *ZE* 347c (unter جاولون als *bīza* (< *bē*)) 'Gesiebtes oder Sieb(?)' gelesen und gedeutet worden.

250. **jeyen-jeyen (-q-, -q-)** 'zerfetzt, zerstückelt'.

Sglx 218v 27 *čīyīn* 'ein Fetzen oder Lappen, in den man etwas einwickelt und verknötet', d.i. *čīqīn* 'Beutel, Sack von Leinwand oder Musselin; Kräutersäckchen, Geldrolle', *ZE*.

< *čīy*- 'to tie up (a parcel etc.)', schon *Kāš* II 13, 105; *CL* 405b, vgl. *čig*-ebd. 413b.

251. **jeyna (jeya)** 'ein Raubvogel mit gelben Augen' = **bāsa** (s.d.) Sicher p. *zayan* (= *yalēvāj* ~ *yalēvāž(a)*) 'Milan' < **zyan*, vgl. sakisch *uysgana* 'Geier', HENNING, *Sogd. L-W*, Anm. 2.

ST jayna ~ *jayanak* 'a large yellow bird'; *FrŠ (VU) jayang* ~ *jayna* = tü. *yaplaq* (dazu *Sglx* 325v 23, *ZE* 'eine Art Eule'; vgl. *CL* 875a y. < *yapāqulaq*).

Sāmī 357 arab. *jayanaq* = p. *jayana*.

Richtiger als *FrŠ* setzt *Sglx* 210v 19 osm. *čaylaq* (auch *čay* 'Weihe, Milan', *ZE*) p. *zayan*, *yalēvāj* gleich.

Die Bezeichnung *jayana* steckt sicher in *sīčayana* = *bāša* 'Sperber' (~ *sīčuyana*; *ST* auch *sīčuyna*. Doch ist nach einem Belegvers *FrJ* die Lesung *sīča/uyna* notwendig). Ich möchte gegen *SCHAPKA* Nr. 466 darin eine Zusammensetzung aus **sīča* (s. **sūselenq**) (vgl. tu. *seče* (~ *serče*) 'sparrow', *CL* 795a) und *jayna* erblicken, mit einer Kontraktion **sīča-jay(a)na* > *sīčayana*. Die Bedeutung entspräche 'sparrow-hawk'.

⁹⁷ Dies heißt umgp. *tūppī*, s. Nr. 237.

⁹⁸ Dieser Abfluß heißt p. *zīr-āb* (zēr-) 'Abflußöffnung', vgl. *zīr-āb zadan* 'einen Teich entleeren, einen Teich trockenlegen', *JU-AL*.

Für tü. *syčynynh* 'Kranich' (*FrB* Anm. aus *Fr. i Nizām*, vgl. auch *SCHAPKA* ebd.) kann ich keinen Beleg finden. Der vieldiskutierte *yalēvāj* (*kalīvāj/ž(a)* (< *gal-*), *xal(ī)vāj*) 'Milan' wird *LuF* 40 *xād, pand, yalēv* (< ? *yalēvaž*) = *gōšt-rubā* 'Fleischräuber' und *FrB* Anm. zu *yalēvāž* = *mūš-gīr* 'Mausfänger' gleichgesetzt, auch *čūza-rubā* 'Kükenräuber' (auch *čūza-luvā*) ist mit *yalēvāj* identisch.

HORN scheint die von DE LAGARDE übernommene Auffassung (*GrNpEt* 162) *-vāj/ž* = *bāz* 'Falke' wegen HÜBSCHMANNs Einwendungen (*PersSt* Nr. 162) später aufgegeben zu haben, da HÜBSCHMANN wegen arm. LW. *bazē, bazay* (vgl. arab. LW. *bāzī* 'Falke') den Ansatz **vāz* nicht für möglich hielt.

Afgp. *yalēvāz* (*AQ*) wird mit *zayan, yāl-mūš* und pšt. u.a. mit *mužak-bāz?* wiedergegeben, wobei *yāl* nur die ostiran. Form von *xād* sein kenn. Somit bedeutet *yāl-mūš* 'Mausweihe', *FaAf mūš-xvarak* ('Mausesser') = *yāl-mūš* = *zayan*.

Im Pšt. wurde aus *-vāj/ž* natürlich *bāz* 'Falke'. Doch was bedeutet dieses Element eigentlich?

SCHAPKA Nr. 571 kommt auf den merkwürdigen Gedanken, daß *gal* für *kal* 'jedes männliche Tier; Büffel' stehe und *vāč-* (: *vāxtan*) 'sprechen, rufen' sei. Dann schlägt er vor, *yalīv* auf *yarīv* '(Ge-)Schrei' zu beziehen und das Ganze als »Schrei-Rufer« zu verstehen. Aber jeder weiß, wie schweigsam die Raubvögel im allgemeinen sind.

Auf *yal* (kasp.) = tab. *gal* 'Maus' in *yalēvāj* hat schon KIYĀ, *VnT* 181 hingewiesen und dazu auch p. (!) *garza* 'Maus' (*baxtiyārī girza* 'Ratte'); *FrJ*: *dar ba'd-ē wilāyāt i dār al-marz* 'in gewissen Gebieten von kaspischen Ländern' (vgl. *FrB, FrGīl*) angeführt. D.i. skr. *giri-*, *girikā-* (f.) 'Maus'. idg. **g^eli-, glī-* 'Maus u. dgl.', *PO* 367. Das Element *-vāj/ž* gehört zu dem mp. Verbum *vāzītan*, *vāz-* 'move, carry away; fly', *MK PhlDict*. Während in *xalvāj* die reine Stammform *yal* vorliegt, findet sich in den Nebenformen mit *-ē/ī-* der alte Genitiv, vgl. *GrIrPh* I 2,100. Formen wie *barzē-gar* 'Bauer', *kārē-gar* 'wirksam; Arbeiter' usw. sind im Afgp. sehr geläufig.

252. jeyrey (-q-...-q) 'eine Maschine zum Entkörnen der Baumwolle'⁹⁹.

Das Wort ist sicher dss. wie tü. *čīy/qrik* 'cotton-gin', *CL* 410a. Vgl. HENNING, *Khwarezmian* 29 *'nčyrčy* 'to gin (cotton)', i.e. separate it from the seed. H. sagt dazu »the verb appears to be a denom. from

⁹⁹ *jīyriq-kār* (< *č-*) 'Brunnengräber' kommt Sōzanī, *Dīwān* 411, Z.5 an einer sehr obszönen Stelle vor.

’nčyrč (a ‘roller’ or ‘table’), with which perhaps cf. *čyr* (‘sharp’, ebd. 35). Außerdem *Kāš* II 244 *čīyri* = arab. *falak* ‘Rad’: I 352 *čīyri* ‘Seidenwickelrad’, *kök čīyriš* ‘Himmelsrad’¹⁰⁰; *čīyri* ‘Mühlrad; Wasserrad u.dgl.’ *Kāš* II 68, 182, 191 = arab. *bakra* ‘Rolle, Spule, Haspel’¹⁰¹...’ *Sglx* 219v 7 *čīqriq* : *čarx-ē rā gōyand ki panba va abrišam bad ān bi-rēsand va dar dōlābhā*¹⁰² *guđārand* ‘č. nennt man die Spule, die man mit Baumwolle oder Seide umspinnt und in die (Web-)Stühle legt.’ = *čīqir* ebd. Z. 11 = p. *čarx*.

Wie aus *Muqaddima* (Teheran) 226 hervorgeht, ist arab. *miḥlaj* = p. *čarx ki bad ān panba-dāna az panba judā kunand* ‘ein Rad (oder Maschine), mit dem man Baumwolle entkörnt’. Das Fehlen dieser Stelle *Muq.* (WETZSTEIN) spielt für unseren Zweck keine Rolle. Es handelt sich auf alle Fälle um ein Gerät mit einem Rad.

Mit dem Nachweis von sogd. *čyr* (BENVENISTE, *Textes* 2, 924 passim) ‘Kreis’, np. *čahra* (*FrB jhrh*), *čarxa* (*FrM*), arab. LW. *šahraq* ‘Spule’ ist an der Verbindung der oben erwähnten tu. und xvāriz. Formen mit p. *čarx* (< *čaxr*) kein Zweifel mehr möglich.

253. *jelak* ‘Spindel’.

P. *čarxa* (< *čarx*, av. *čaxra-*, osset. *čalx*, sogd. *čry-*, *GA-BE* II 91, BENVENISTE, *Textes Sogd.* II 91 passim) ‘dss.’, *FrB*.

Ṭab. *čal* (p. *čarx*) = *čarxa* ‘Spindel’, *čarx* ‘Kreis, Rad...’, vgl. *Ta’rīx i Ṭab.* (IQBĀL) II 115 *čal* ‘Himmelsrad’, s. meine Contributions 172f.

Wahrscheinlich LW. aus Ṭab. oder benachbarten Dialekten.

< *čal* + *ak*. Vgl. Nr. 252.

254. *jella* ‘Schafsmist’.

Man würde das Wort gern zu *čal* (*čarx*) ‘Kreis, Rad, Rundes,...’ stellen; gabrīK *jalla* ‘Kamelmist’ (= *gūla*), *FrBhd*. Dagegen tu. *čilā*

¹⁰⁰ *šahrajaṭ al-ibrīsam* (CL ebd. [šihricatu ‘l-ibrīsam] ‘a spool (?) of silk’) ist sachlich klar: es handelt sich um das Spinnrad, auf welches der Faden von den Kokons gewickelt wird. *šhrjh*, np. *čarxa* ‘Spule’ entsprechend, ist eine ungewöhnliche arabisierte Form von p. *čarx-a* < *čaxr-a*. Die richtige Form *šahraq* (< p. **čaxrak*) *Sāmī* 191 = p. *čarx* und *Muqaddima* 53 dss. = p. *čarx i jūlāh* ‘Weberrad’, č. *i bat č. i rēsman* ‘Schnurmacherrad’ usw. Mp. mußte durchweg **čaxr* haben: *GrNpEt* 437, *HÜ PersSt* Nr. 437.

¹⁰¹ In den Seidenspinnereien von Herat ist *baqara* (< *bakara*) die Spule, worauf die einzelnen Seidenstränge gewickelt werden (eigene Notiz), vgl. tü. *maqara* ‘Rad (am Wagen, an einem Brunnen u.dgl.)’, Welle, Spule, Weife < *bakara*, ZE 869b. Daher auch p. *maqarra* ‘Isolator’, *FrM* (wird fälschlich zu arab. *maqarra* ‘petit abreuvoir, petite cruche’ gestellt), während *LuAm* 403 deutlich *qirqira-mānand-ī* ‘ein einer Spule ähnliches Ding’ hat.

¹⁰² *dōlāb* ‘Wasserrad’ → ‘mechanische Maschine; Schrank’ (*dōlāb-ča*).

‘frischer Mist in der Hürde’, *Kāš* III 176, vgl. *CL* 418a. Andererseits arab. *jilla* = p. *piškil i šutur* ‘Kamelmist (rund)’, *Muqaddima* 72; hebr. גליל ‘Kugeliges; Exkrement’ (*KÖNIG*).

Wie dem auch sei, **jella ʔan (q-)** ‘Stückchen Zucker’ (S. 379) gehört hierher in der Bedeutung ‘so viel Zucker (*qand*) wie ein Schafsmistkügelchen’.

255. jery (-q): *zibr u zirang, tund u tīz, ātaš* ‘flink, scharf, feurig’.

Afgp. *jary* ‘dss.’ *FaAf*; vgl. kurd. *gurj* (< **jurg* < **jirg*) ‘schnell, rasch’, *FrKurd*, xvāriz. *čyr* ‘sharp’, osset. *čəry* < *tiyra-*, HENNING, *Khwarezmian* 35.

Hierzu gehört vielleicht lautmalendes umgp. *jereyye* (*FrM*), kurd. *jirqa* (*FrKurd*) ‘Funke’.

256. jerridan ‘reißen’.

Gil. *jer* ‘Riß’ in *jer daan* ‘reißen’, *FrGil*; gabrīKY *jer* (*FrBhd*), umgp. *jer* (*FrM*) und vielleicht afgp. *čīr-a* (*FaAf*) ‘Riß’.

P. *jar*: *har šikāf...zamīn i šikāfta* ‘jeder Riß,... Erdgraben’, *FrJ*, mit einem Belegvers von Nāšir i Xusrau (*Dīwān* 162), vgl. noch *Jar i Kulbād*, ein künstlicher Graben zwischen Māzindarān und Gurgān, RABINO, *Māzandarān* 15 passim. Das Wort kommt auch Farruxī, *Dīwān* 68, Vers 1304b vor: *hama sar-ā-sar pur az xār u mār u lōra u jar* ‘(Ein Weg) von einem Ende zum anderen ganz voll von Dornen, Schlangen, Wasserströmen und Gräben’. Auf diese Stelle wie auch auf eine andere in *Ta’rīx i Baihaqī* 452 macht der Hrsg. von *FrJ* aufmerksam (die letztere Stelle fälschlich als 453 angegeben)¹⁰³.

Im Afgp. ist *jar* das gewöhnliche Wort für Drainagegräben (*FaAf*), pšt. (*PQ*), mǎz. (*VnT* 101) *jar* ‘dss.’. Hindī *jhar* ‘the sound produced in tearing cloth; a tatter, a shred’, *PL*.

Die Form mit -e- (*jer*) ist wahrscheinlich von tü. *yīr* ‘leicht spalten’ *RÄ* 202a beeinflusst. Kom. *yīrt-* = p. *darīdan* ‘delacerare’ *CC* 21, 7-9: *yīrtmaq* = p. *tarak* ‘delaceratura’, *CC* 21, 10, s. *yīrt-* ‘to tear (something Acc.), to pull to pieces’, *CL* 958b.

257. jevārī: *ḡurrat, balāl* (s.d.) ‘Mais’.

Afgp. *javār(ī)* (*FaAf*), pšt. *jvār* (*PQ*), tāj. *ḡuvorī*, russ. *džugara*, *KALONTAROV* 512, hindī *j(a/u)vār* ‘Indian millet, *Andropogon sorghum*, or *Holcus sorghum*; (local) maize, Indian corn’, *PL*.

¹⁰³ Zu *lōr* ‘Graben, verursacht durch Wasser’, *lōra* ‘dss., Sturzbach, Fluß’ (*FrB*) vgl. *Lōra*-Fluß, der sich parallel zum Tarnak in den Arystān-Fluß ergießt. Ein anderer Fluß *Lōra-Lāy* fließt in Balūčistān (Pakistān).

< skr. *yuvākāra*- 'barley-shaped', *TU* 10437.

Zu *ḍurrat*, p. *zurd*/t 'Art Hirse', arab. *ḍurra* 'Mais' *GrNpEt* 657, phl. *yavartāk* u.a. *BndA* 222³, man.-parth. *yw'rd'w*, vgl. BAILEY, *Zoroast. Problems* 93 und Anm. 1. Dies ist zu trennen von *jaudara* (auch *čāvdār* *FrM*) 'Art kleinerer Roggen' < **yava-tara* 'anderer Roggen'.

258. jeyg: *taraššuḥ* 'Spritzen' (Sabzavār).

Sglx 222r 9 *čih* (osm.): *šabnam va taraššuḥ i narm*¹⁰⁴ 'dew, gentle drizzle'; xvr̥izm.-tü. *čik* 'Tau', *CL* 413a *čig*.

259. jezyāla (-γ-) (S. 435) 'zu Kohle verbrannt'. Primär lautmalendes Wort. P. *jiz*, *ja/izdar(a)*, *jiziγ*, *jizyāl(a)* 'gerösteter Fettschwanz (über Suppen und andere Speisen)', *FrJ*, *FrB*. Afgp. *jijiq* (*FaAf*), pšt. *jizyāla* 'dss.' (*PQ*). Lāsg. *jezdak*, šahm. *jazzak*, sim. *jīzakī*, *FrSim*; gīl. *jīzyāl* 'kleines Stückchen (? vom Fettschwanz)', *FrGīl*.

Čay. *čičik* 'gebrannter Fettschwanz', *DO* 1020; *Sglcx* 218v 14 *jizliγ* 'dss.'. Čay. *jiz-biz*: *šadā-ē ... ki az sōxtan va čakīdan i rōyan va xūn i kabāb bar rōy i ātaš bar xēzad* 'das Geräusch, das durch Träufeln des Saftes oder des Fettes vom Spießbraten auf das Feuer entsteht'¹⁰⁵; ebd. 218v 12 *jiz-jiz* 'the hissing of a frying pan' (nach *RE*). (Beachte noch die verstärkten Formen mit -l-: *je-le-z ve-le-z*, mindestens in Teh.).

Čay. *jize* 'Braten' (*Luγat i Turk* bei *ZE*) und *jizz* (ebd.): *ba rōyan biryān kardan ki ba hindī baghār*¹⁰⁶ *gōyand* 'im Fett schmoren, das hindī *b*. genannt wird'.

jizyāl(a) kann als Zusammensetzung von *jiz* + *yāla* (s. *GrIrPh* I 2, 69) oder von *jiziγ* + *āl(a)* (vgl. *dunb-āl(a)* 'Schwanz, Hinterteil' usw.) verstanden werden.

Das Wort *jiz* scheint onomatopoetisch zu sein; es ist allgemein bekannt.

260. jezvār (S. 109) 'ein dem schwarzen Mirobalan ähnlicher Stoff (*mādda*)'. P. *j/z/žadvār*, auch *žu-* (*FrJ*, *FrB*) vokalisiert, arab. *LW. jadwār* (*DOZY*) 'Zeodar'. *Ibn al-B.* I 159, *Tuhfa* 71, *Maxzan* 190 'Cucurma (Amomum) aromatica (zeodaria), eine aromatische, süßliche Wurzel'.

Nach den letztgenannten Stellen ist der Stoff ein Gegengift gegen *bīš* 'Aconitum album' (skr. *višā-*, av. *viš-* 'Gift, Giftsaft'; *vīša-* 'Gift', phl.

¹⁰⁴ So Text für *na/izm* 'a mist, a fog, a vapour', *ST*. Also »Drieseln vom Nebel«, s. Nr 551.

¹⁰⁵ *ZE* I 355 *az atbā' ast šadā-ē ... liest ba išbā' ālat i judā'ī ...* mit der Übers. 'Pfanne zum Untersetzen, um das aus dem Braten träufelnde Fett aufzufangen'.

¹⁰⁶ Text *bkh'r* < hindī *baghār* 'heated oil in which onions and spices are well stirred and browned (as a relish for food)', *PL*.

viš ‘Gift, Galle’, paz. *ŠGV* 6, 39 »*vaš-aβazūda* rendered by Sanskrit *pitta- prakopin-* ‘agitated by *pitta* (‘bile’)«, BAILEY, *Zoroastr. Problems* 105; np. *guš* ‘Galle’, vgl. p. *zahra* ‘dss.’, *zahr* ‘Gift’). Daher auch dessen hindī-Bezeichnung *nir-bisī* (< skr. *nis* + *viṣa* + *ikā*, *PL*). Siehe dazu noch LAUFER, *Sino-Iranica* 544.

Etwa < p. *žad*¹⁰⁷ ‘Harz’ + *vār* ‘ähnlich’?

- 261. jīj dādan:** *dil i kas-ī rā sūzāndan, čiz(z)āndan* ‘einen neidisch machen, quälen’.

GabrīKY *če(r)z: sūz i dil* ‘Betrübnis’, *FrBhd*; gabrī (Teheran) *jīj dādan* ‘dss.’ (eigene Notiz).

Afgp. *jazāndan* ‘quälen’, während *jiz* ‘Brennen’ ist, *FaAf*. Alle diese Formen gehören zu *jiz* ‘Geräusch des Brennens’, s. **jezyala**.

- 262. jījī** ‘(Mutter)brust’ in der Kindersprache.

Surx. *jījī*, lāsg. *jūjū*¹⁰⁸ ‘dss.’, *FrSim*.

Hindī *čūčī* ‘breast; pap; teat; nipple; dug’ < skr. *cuci-* < *cuccu-* ‘female breast, nipple’, phalūṛa (dardisch) *čičī*, *TU* 4855.

Sicher nicht ohne Einfluß des tü. *emjek* ‘Brustwarze’ und des p. *bujūl* (s. unter **bojol**) ‘dss.’.

- 263. jīkkīdan** ‘fliehen’.

Afgp. *jīk* ‘plötzliche Bewegung’ (*FaAf*); gabrīK *jekādmūn* ‘springen’ (*FrBhd*); kurd. *jikana*: p. *nā-ārām* ‘unruhig, sich hin- und herbewegen’ (*FrKurd*).

Zu *jastan, jah-* (umgspr. *jestan, jeh-*) + emphatisches *-k*, vielleicht unter Einfluß des tü. *čiq-* ‘herausspringen’. Hierher gehört auch **ver-jīkkīyan** ‘herauf- und herunterspringen’ mit *ver-* < *bar* ‘auf’.

- 264. jīk o pūk** ‘Einzelheiten’.

jīk ‘eine Seite des Spielknöchels’, *būk* ‘gegenüber’, *FrM*. Afgp. *čik* ‘eine Seite des Spielknöchels, die auch *duzd* (‘Dieb’) genannt wird’, *FaAf*.

< tu. *čik*, *Kāš* I 280 *čik turdī* ‘der Würfel fiel auf den Bauch’; ebd. III 95 *bōg* ‘Fall eines Würfels auf den Rücken’ und *čik bōg*, ebd. s. *CL* 323b, 413a.

Andere p. Ausdrücke für *jīk*, *būk* im Würfelspiel sind *duzd* ‘Dieb’ und *‘āsiq*¹⁰⁹ ‘Verliebter’, s. MASSÉ, *Croyances* II 425. Der Merismus ‘obere und untere Seite’ bedeutet natürlich ‘Einzelheiten, Alles’, vgl. umgp.

¹⁰⁷ S. Nr. 129.

¹⁰⁸ Vgl. georgisch *juju* ‘mamelle’, *HÜ ArmGr* 498.

¹⁰⁹ Zu tü. *aşuq* ‘the ankle joint’, *CL* 250.

bālā o pāyinešo dīdīm 'wir haben dessen oberen und unteren (Teil) gesehen' → 'wir haben ihn in allen Einzelheiten durchschaut'.

265. jīna-jīna 'zerstückelt'.

P. *anjīdan*, *anj-* 'zerkleinern, zerstückeln' (vgl. **gavanja**), phl. *ančītan* 'dss.' < *han* + *čay-*, vgl. *čīdan* 'schneiden', *GrNpEt* 115.

266. jīs¹¹⁰: *dard i nāgahānī* 'plötzlicher Schmerz' und *j. gīrīftan*: *dard girīftan va tīr kašīdan i a'ḡā* 'i *badan*...' 'Schmerzen und Stechen der Körperglieder ...' Sim. *ājīs*: *mūr-mūr* 'Kribbeln' (*mūr* 'Ameise', vgl. frz. fourmiller), lāsg. dss.: *tab i nauba* 'Wechselfieber, sang. *tab u larz* 'Fieber und Frösteln', kurd. *ēš* 'Schmerz', *Gīyanê Mirovî* 40.

Das Wort kommt fünfmal in *Abniya* vor:

S. 219 (*ṭarxūn*) *larz u ājīs rā ki bā kālīvī bavad sūd kunad čūn bi-kōband va andar zait kunand va bar tan māland hamvār az pēš i ān ki naubat i tab āyad*.

ACHUNDOW, Üb. S. 230: »(*Artemisia dracunculus*, Estragon) Sie ist bei Wechselfieber von Nutzen, wenn man sie mit Olivenöl mischt und damit den ganzen (statt richtig 'immer') Körper einreibt, bevor das Fieber ausbricht.«

S. 220 (*ṭarxūn*) *xāšīyat-aš īn ast ki ājīs va larz rā va tab i čahārum rā bi-burrad*. A. ebd. »Sie hat die Eigenschaft, das Frösteln und die Febris quartana zu unterdrücken.«

S. 233 (*'āqirqarhā*) *larz va āzīs rā bi-burrad ki bā kālīvī bavad va čūn bi-kōband va andar zait āyārand va bar andām ṭilā kunand az pēš i ān ki tab āyad*. A. Üb. S. 235: »(*Arthemis pyrethrum*) Es beseitigt das Fieberfrösteln und das Fieber selbst, wenn man es stößt, in Olivenöl weicht und vor dem Fieberanfall den ganzen Körper damit einreibt.«

S. 241 (*fūtinaj*, *pūdina*) *čūn bar andām ṭilā kunand ba tarī ṭilā'-ē qawī āzīs bi-burrad*. A. (Üb) S. 238: »(*Mentha*, Minze) Äußerlich bei feuchtem (statt richtig 'in frischem Zustand dem') Körper stark eingerieben, beseitigt sie das Frösteln.«

S. 243 (f.) *tab va āzīs rā bi-burrad*. A. Üb. »(sie) beseitigt das Fieberfrösteln«.

Wie man bemerkt, läßt A. bei den ersten drei Stellen *āj/zīs* fort, während er es bei den übrigen mit »(Fieber-)Frösteln« wiedergibt. HORN schreibt in seinen Bemerkungen zu A.s Übersetzung (ebd. 288): »*ādschisch* bezeichnet eine Krankheit, die in Verbindung mit *teb* (Fieber), *lerz* (Zitterfrost) oder *kālīwī* auftritt. A. übersetzt es manchmal gar

¹¹⁰ Gegenüber p. *jīs* (Kindersprache) 'Piss' < tü. *čīs* 'urination, defecation', *CL* 430.

nicht, manchmal mit 'Frösteln'. Auch das eben erwähnte *kālīwī* fehlt in den Wörterbüchern, die aber ein *kālīw*, *kālīwe* 'wahnsinnig' haben.«

Es ist ganz klar, daß *āj/zīš* ein Verbalsubstantiv von *āj/z/ž(ī)dan*, *āj/z/ž-* (*VU* auch *ājastan*), vgl. *GrIrPh* I 2,128, ist, bei welchem *ī* einer typisch nordiran. Verlängerung unterliegt. *FrB āžīdan* (vgl. auch *āždan*, *āžda*): *xalānīdan i sōzan ...*, *ājīda kardan* 'mit einer Nadel stechen,...'. *ājīda* kommt selbständig in Stichwörtern nicht vor. Die anderen Bedeutungen des Verbums sind 'eine Oberfläche kratzen oder mit Rastern versehen, rauh machen, wie man es mit Hilfe von *azina* mit Mühlsteinen macht'. Eine nur von *FrB* angegebene seltenere Bedeutung 'färben' (*Šn* 43, 2454b (nur hier) *ki šud sang i xārā ba xūn āž(i)da* 'sodaß der Fels mit Blut gefärbt wurde') ist natürlich auf 'stechen' zurückzuführen.

Ferner *Hidāyat* 215, 253, 291, 475, 618, 631, 633, 796 hat *āz-* 'stechen'. Hierzu vgl. *xala*, eigtl. 'Stechen', das *FrB* u.a. als *dard-ē ki ba yak nāgāh dar pahlū va mafāšil ba ham rasad* 'ein plötzlicher Schmerz, der die Seiten und Gelenke überfällt' erklärt wird. So ist A. mit 'Schüttelfrost' der richtigen Bedeutung recht nahe.

Im Čay. *Sglx* 31v 6 begegnen wir *ajīš-*: *sōznāk šudan i zaxm u jarāhat ki bā xāriš bāšad* 'das Brennen einer Wunde, welches von Juckreiz begleitet ist'. *Kāš* III 190 *ačī-* 'sauer werden'; *waja'u 'l-jurhi idā amadda* 'a pain of a wound when it aches' (*CL* 21b).

Man merkt, daß p. *āj/zīš* eine ganz andere Bedeutung als das ähnlich aussehende tü. Wort hat.

Das mit unserem Wort in einer Reihe angeführte *kālīvī* ist Abstraktum von *kālīv(a)*: *mast u sar-gašta* 'berauscht, duselig' (*LuF*); *sar-gašta u gīj* 'duselig und benebelt' (*FrB*); *Mantiq at-Ṭair* 219, Nr. 3931 *kālīv* in derselben Bedeutung; *Sāmī* 139 *kālīv* = arab. *aḥmaq* 'dumm', 152 = arab. *ra'nā*, *warhā* 'unfähig, verrückt'. *kālīvī* (*Abniya*) ist als 'Schwindelgefühl' zu verstehen wie *gīj* (= *sar-gīja* 'Schwindel') *Rūmī*, *Maṭnawī* II 1908a *šud sar-am kālīva 'aql az sar bi-jast* 'ich wurde schwindelig; der Verstand verließ meinen Kopf'.

267. jīšt 'häßlich'.

P. *zišt*, sogd. (manich.) *jyšt-*, (chr.) *žyšt-*, urspr. Prät.-St. von **zais-*, vgl. av. *zōišnu-*, *zōiždišta-* (*AirWb* 1692f.), *zaēša-* Adj. 'schauderhaft' (*AirWb* 1651), parth. *zys-* 'hassen', *GE GrMSogd* §451.

268. joy (-q) 'Joch'.

Afgp., pšt. *juγ* (*PQ*), kurd. *jūk* (*GrNpEt* 423).

P. *yōγ*, *jūγ*, *jūh*, vgl. *jūr*.

269. jol 'großes Wickeltuch; Futterstoff'.

P. *jul(l)*¹¹¹, *Šn* 44, 295 *jull i dībah* 'Pferdedecke aus Brokat'. Arab. *jull*, *jall* (nach *FRAENKEL* 103 wahrscheinlich ein Fremdwort im Arab., aber *jall* 'Segel' ebd. 216 echt arab.), tu. *čul*.

In den Wörtern *jul-vazaγ*, *jul-bak* (s. **bok**) 'Wassermos' bedeuten die Bestandteile eigentlich 'Froschdecke' oder 'Froschlappen'. Eine andere Bezeichnung für Wassermos ist *bazaγ-sa/ima*, mit *sa/ima*¹¹² 'Weberpinsel', *FrJ*, *FrB*. Vgl. *Sāmī* 484 arab. *ṭuḥlub*, 'armad, γalfaq, taur al-mā' = p. *bazaγ-sama* (*sama* 'a weaver's brush', *ST*).

Das von *FrB* unter b.-s. angeführte *sama*: *panhān* 'versteckt' ist mit Anlehnung an *sunb* (*sumj...*) 'Loch, Versteck' verstanden worden.

Es scheint, daß die Bezeichnungen für Wassermos in den iran. Sprachen stets mit 'Pinsel; Lappen, Decke...' und dem Namen eines Wassertieres zu tun haben. Pšt. hat z.B. *da-čungašū-tōr* 'Krabbennetz' (*PQ*). Deshalb muß auch *Jawāmi' al-Hikāyāt* 310 *ṭuḥlub*: p. *xāna i γōk* 'Froschhaus' in **jāma i γōk* 'Froschtuch (oder -kleid)' verbessert werden. Vgl. *xōzak*.

270. jol-jol kerdan 'wimmeln, kribbeln'.

Afgp. *jil* 'Aufregung, Unruhe', *FaAf*.

P. *čalīdan* 'to walk, to move' (*ST*): *čal* 'geh!' (*FrJ*, *FrB*).

Afgp. *čalīdan*: *jārī šudan i ḥukm va farmān va amṭāl i ān* 'Durchgeführt werden von Befehlen, Ordern u.dgl.'; *čališ* 'Umlauf'; *guḍarān-čal* 'alltägliche Lebensnotwendigkeiten habend'; *čalāndan* (Kaus.): *ba kār andāxtan i mōṭar va amṭāl i ān* 'Autos und dgl. in Gang setzen', *FaAf*. *Kalīla* 227: *malik miṭāl dihad tā zāyān ba ḥarakat i parr ān rā bi-čalānand* '(ich bringe eine Flamme zum Brennholzhaufen) der König (der Raben) soll befehlen, daß die Raben mit der Bewegung der Schwingen jene (Flamme) in Gang setzen (anfachen)'. Der Hrsg. MĪNOVĪ, ebd. Anm., setzt mit Hilfe von zwei Stellen aus Nāṣir i Xusrau, *Dīwān* 249, Z. 1 und 449, Z. 19 sehr vorsichtig *čalāndan junbānīdan* 'in Bewegung setzen' und *jahānīdan* 'springen lassen' gleich, ohne Rücksicht auf den afgp. Sprachgebrauch.

¹¹¹ Einen Zusammenhang zwischen *jul(l)* und *jōlaq/x* (arab. *jaulaq*, Pl. *jawāliq*) 'woollen cloth ...', *ST*, talmud. *פלאק* 'Reisesack', DE LAGARDE, *Gesam. Abhl.* 26 (vgl. auch *jūlāh(a)* 'Weber'...) kann man natürlich nicht ausschließen. DE LAG., ebd. setzt p. **gōlah* (> *jōlaq*) voraus, allerdings mit der Bemerkung »...das ich freilich nicht nachweisen kann«. Doch sind p. *gāla* (dial. *guāl(ā)* = *juvāl*, *FrB* unter *gāla* und Anm., nicht sehr davon entfernt. Eine Nebenbemerkung sei mir erlaubt: *DO* 1021 setzt arab. -p. -tü. *jalq* 'Onanie' zu arab. *jalaqa* 'mal élever un enfant, le gâter' (*DOZY* 209). Doch gehört das Wort unbedingt zu arab. *jalaxa* (*x* < *q*) 'wetzen', vgl. dtsh. »wischen«, engl. *jerk*.

¹¹² D.i. mit leichter semantischer Änderung afgp. *samā* 'Besprengen', *FaAf*.

čal- < av. **čaire-* 'sich einherzubewegen' (*AirWb* 581), skr. *cal-* 'move, sway, shake, tremble; move on, advance; walk about; become agitated' (*MACDONELL*), *car-* 'move, go, wander, roam, spread,...' ebd., hindi *čal-nā* 'to move, stir...; to flow, run...' (*PL*).

jol-jol scheint mir eine hybride Form aus *junb-* (ausgespr. *jom*) und *čal-* zu sein.

271. jorra: javān 'jung'.

Sicher dss. wie *FrB čuhra: pīsar i sāda i amrad* 'bartloser Knabe'; *nōkar va mulāzim* 'Diener', mit der Bemerkung »man sagt, in dieser Bedeutung ist das Wort hindī«. *Sglx* 212v 25 *čora: xidmat-gār i amrad* 'bartloser Diener (Page)'. *DO* 1136 behandelt das Wort und hält es im Gegensatz zu *RAMSTEDT*, *Kalmückisches Wörterbuch*, Helsinki 1935, der es aus dem Sanskrit ableiten wollte, für echt tü. *DOERFERS* ältester Beleg ist aus 'Abd ar-Razzāq Samarqandī, *Maṭla' as-Sa'dain wa Majma' al-Bahrain* (beendet 1471, ed. M. Šaṭī, Lahore 1360-68 d.H.)

S. 1539 *čwrh: xawāšš* (*DO* 'Höflinge', doch muß man hierunter *xawāšš* Hofpagen *yulāmān i xāšša* verstehen, ein Spezialkorps von geschenkten oder gekauften jungen Sklaven zum Schutze des Königs) und danach *Ta'rīx i 'Ālam-ārā i 'Abbāsī* (ed. AFŠĀR) S. 962 (*DO*: 912!) *čora aqasī* 'Hofpagenchef'.

DO hatte nicht bemerkt, daß č. schon *Zafar-nāma* (geschr. 1424-5) I, 435 *Pōlād(i)čuhra* 'der Page P.', i.e. Timurs Lanzenträger, vorkommt, außerdem *Bābar-nāma* (u.a. fol. 156r *Šerīm čuhra* 'Sherīm the page', *BEVERIDGE*, Üb. I, 224) und *Mihmān-nāma i Buxārā* 108 passim.

Noch heute bedeutet afgp. *čihra šudan* (< **cuhra š.*) 'in den Militärdienst eintreten', *FaAf*.

< skr. **choṭṭa-* 'small' (prākr. *chōḍi* < *choṭa*), woraus **choḍḍa* < **chorṛa* 'klein', *TU* 5071.

Ebenfalls *Sglx* 212v 26 *čorī* 'Magd, Sklavin', *CLAUSON* ebd. S. 102 »'maid-servant' (probably a corruption of A. *hūrī*; alternatively a corruption of *cārīya* = *j-*)«.

Gegen *CLAUSON* s. *DO* 1137. Das Wort ist *Bahār i 'Ajam* (*VU*) als »in lexico turcico: filia et filius« beschrieben. *VU* macht auf *FrB čukrī* (1) 'eine Art Rhabarber' (s. *reyvāč*) (2) 'hindī 'Magd'' (*čōkra*: *šāgird va pēš-kār i kas-ē* 'Diener von jemandem', *FaAf*. *pēš-kār* 'Diener' und nicht 'Verwalter' wie im P.) aufmerksam. Wogegen *DO* ebd. bemerkt: »Wie aus *VU*(*LLERS*) hervorgeht, ist das Wort im eigentlichen Pers. nur ein Fremdwort. Falsch ist dort die Ableitung aus hindī *chōkrī* 'Mädchen', da der Ausfall des -k- nicht erklärlich wäre.«

Doch hindī *čhōrā*, m. 'boy', *čhōrī*, f., prākr. *chōyara*, m. 'boy' < skr. *chokara*- 'dss.', vgl. panjābī *čhohar*, *čhorā*, m. 'boy', *čhohrī*, f., TU 5070. Es bleibt kein Zweifel, daß die älteste Form des Wortes *čhrh* hindī *čhōrā* und die Form *čwry*, f. *čhōrī* darstellen. Entsprechend p. *jurra* (č-) 'jung', vgl. Nizāmī, *Šaraf-nāma* 318 *dar āmad šah az mihr i ān nōš-nāz/ bad ān jurra i* (Text *jrhyy*) *kapk čūn jurra-bāz* 'Der König, (aufgestachelt) durch die Liebe zu jener Süß-Zierlichen, stürzte sich auf jenes Rebhuhnküken wie ein männlicher (tapferer?) Falke'.

jurra 'Küken' erschließe ich aus kurd. *jurra* 'Lerche' (vgl. **jal**) → 'ein kleiner Vogel' → 'Küken'. Umgp. *yek jorre ādam* = *yek jūje ādam* (vgl. **yerča**).

FrJ gibt vier Bedeutungen für *jurra* an: 1. 'das Männliche von jeder Tierart'¹¹³, speziell männlicher Falke, mit Belegversen von Muxtārī mit *palangān i jurra i nāb*¹¹⁴ 'männliche edle Panther' und '*uqāb i jurra* 'männlicher (d.i. tapferer) Adler', 2. 'tapfer' (← 'männlich'), 3. 'ein Musikinstrument', 4. 'eine Ortschaft in der Nähe von Šīrāz'. *FrB* hat zwei zusätzliche Bedeutungen: 1. 'weißer Falke', 2. 'jedes Ding, wenn es weder groß noch klein ist (*čār-dāng* '4/6'), 3. 'Kleines von jeder Sache'. Wahrscheinlich hängen — mit Ausnahme von 'Falke' — alle diese Bedeutungen zusammen. CC 109,9 hat p. *jurra*, kom. *čura* (beides /*čura*/ mlt. *terzororius* 'kleiner Sperber'). Afgp. *jura*; *jānvar-ē 'st šikārī az xānadān i zard-čašm, gōyand ki narr i bāz ast* 'ein Jagdvogel der Gattung Sperber. Man sagt, es (*jura*) ist ein männlicher Falke'; *jura-bāz* 'eine Art Jagdvogel (Text 'Falke') kleiner als ein Falke und größer als ein Sperber'; *jura-xāl* 'eine Art Jagdvogel mit Flecken auf der Brust'; 'eine bestimmte Art Sperber'¹¹⁵, *FaAf*. Es ist nicht ausgeschlossen, daß *jurra* 'ein Jagdvogel, Sperber' selbst eine Abkürzung aus *jurra-bāz* 'Lerchen-Falke', d.h. der Jagdvogel, der sich auf Lerchen stürzt, etwa wie sparrow-hawk (s. **jeyna**), ist.

272. **jūr** 'passend'.

Umgp. *jūr* 'dss.', *jam* 'o *jūr* 'Sammeln und Sortieren', afgp. *jōr, jōr u tayār* (s.d.) 'wohl, gesund', *jōrī* 'Gesundheit', *jōra* 'Genosse' AQ. Pšt. *jōr*

¹¹³ Kurd. 'dss.', *FrKurd*; arm. *čuřak* 'der männl. Falke', arab. *zurraq* 'accipiter albus', *HÜ ArmGr* 190. Vgl. ai. *jāliva-* (ś-) 'eine Falkenart, mtu. *čauli/čavly* 'male falcon', *MA EtAi* III 711.

¹¹⁴ Zweifellos ist *nāb* hier wie *Šābir* (*FrJ* 5/2 unter *nāb*) '*āšiq i nāb-am* 'ich bin ein passender Liebender' zu trennen von *nāb* 'rein, ungemischt' (phl. *anāp*, av. *anāp*-, *GrNpEt* 1015). Unser Wort ist mp. *niyāp* 'suitable', *BndA* 4, Z. 14, vgl. ZAEHNER, *Zurvan* 279, 290; man. *ny'bg* 'becoming, suitable', HENNING, *BSOS IX*, 86.

¹¹⁵ In dieser Bedeutung vielleicht mit *xāl* < *xād*, s. Nr 251.

(*PQ*), kurd. *jōr* (*FrKurd*). Hindī *jōr* 'joining, ... union, ... combination, society; sum, total; ... a pair, match, equal, mate, partner, ...'; *jōṛā* 'junction...; a pair, a couple, one of a pair, fellow, mate' *PL*.

FrB jōra: *ham-rang, ham wazn, muqābil-kōb, juft* 'gleichfarbig, gleichgewichtig; Rivale, Paar.'

TU 10 496 setzt das Wort zu *yug-* 'join' mit *+yuṭṭa-* statt *yutta-* < *yuktá-*.

Es ist nicht ausgeschlossen, daß tu. *Kāš* III 87 *čōr* 'dicht verwachsen' (*BR MtüW ču/ʔr*), *čōr ot* (*γuzz*) 'dense vegetation', *čōr urāyut* 'woman with a tight vagina' (*CL* 428a) und *Sglx* 212v 13 *čor*: *yak-jā, yak-qalam, bi 'l-kull* 'zusammen, ganz, völlig' hierbei formal (-ō- st. -u-) und semantisch eine Rolle gespielt haben. Weder *FrJ* noch *FrR* haben das Wort aufgenommen — ein Zeichen, daß sie es als Fremdwort betrachtet haben dürften.

273. *kay* (-q) 'unreif (Früchte)'.

< p. *kāy*: *nušxvār*¹¹⁶ 'Wiederkauen; das, was wiedergekaut wird', *FrJ* mit Belegversen von Rūmī und Sanā'ī; *FrB kāy* = *nušxār ... va ān jāvidan i dāna va 'alaf i nēm xāyīda ast* 'das ist das (Wieder)kauen von halb gekautem (Futter)korn und -gras', also die für das Verdauen noch »unreife« Masse.

274. *kajak* 'Haarlocken'.

< *kaj* 'krumm, verbogen' 'Haken' ('Boots-, Eishaken').

FrB kajak 'ein Haken, mit dem man Elefanten treibt' und *parr-ē bāšad siyāh va kaj bar pušt i dum i baṭṭ va urdak* (tü. *ördek*) *i nar va ān rā šātīrān bar sar zanand va zanān ham gāh-ē bar yak ṭaraf i sar bandand* '(k.) ist eine schwarze gebogene Feder am Schwanz der männlichen Ente. Häufig stecken die (königlichen) Läufer (sie) auf die Mütze (eigtl. 'Kopf'). Die Frauen binden sie manchmal auf eine Seite des Kopfes'.

Das Wort kommt als LW. im Tu. vor: *Kāš* I 328 *kūžik* 'Locken', entlehnt aus einer iran. Sprache (s. *CL* 696b *kūjek* 'a lock of hair'), in der *kūž* 'crooked, curved; a hump' (*ST*) (skr. *khubja-* 'hunch-backed; crooked') über *kaj* 'krumm' prädominierte. Čay. hat *kejek*, *Sglx* 300r 15: *parr i kaj-ē ki dar dum i urdak bavād* 'eine gebogene Feder, die am Schwanz der Ente sitzt'¹¹⁷ unmittelbar aus dem P. übernommen.

¹¹⁶ Zu *ni/nušxvār* s. A 95.

¹¹⁷ Über die Feder an der Mütze liest man *CC* 91, 19 p. *par i būm*, kom. *ügü yuṭṭi*, mlat. *d(ugus) pluma*. Sie kommt unter Handelswaren vor. In meinem *PCC* 46 habe ich seinerzeit die folgende Frage gestellt: Ist die Eulenfeder ein wichtiger Gebrauchsartikel gewesen? Nun sehe ich an einer Stelle bei Rašīd ad-Dīn, *Jāmi' at-Tawārīx* (KARĪMĪ) II 1098 (Baku III 547), daß eine der Maßnahmen, die Ġāzān-Xān gegen Mißstände in seinem

275. kājīdan 'Geschrei der Henne zur Brutzeit'.

Umgp. *korč* (*FrM*), afgp. *kurk* (*FaAf*), lāsg. *koč* (in *koče kark* 'Brut-henne'), surx. *kūk* (*FrSim*). pšt. *kur(ə)ka* 'dss.' *ASLANOW*. *LuF* 89 *kurk*, *FrJ* *kurk* mit einem Belegvers von Sōzanī; *Sāmī* 361 *kurk* = arab. *muqiff*. *kājīdan* ist ein denominales Verbum aus **kā/uj* < *kurk* (vgl. lāsg. *koč*), das selbst ursprünglich identisch ist mit *kark* 'Huhn', s. *GrNpEt* 848.

276. kajīn 'seidenes, handgewebtes Taschentuch'.

< ? p. *k/qa/j/z/ž* 'Rohseide', LW. im Tu., *Kāš* (*ATALAY*) I 327 'the name of a kind of Chinese brocade' (*CL* 756a) + *-īn*. Arab. LW. *q/xazz* 'ganzseidener Stoff', *Muqaddima* 61f.

Das Wort *kaž* usw. liegt vor in *qaz-āgand/g*, *qaž-āyand*, *kaj-ākanda*, *kaž-āg/γandiš* (= *bargustuvān*) 'mit *k*. gefütterter Panzerrock'. *kajīn* ist später mit dem lautlich ähnlichen mong. *kejim* 'Satteldecke, Schabracke' (tu. *g/keḍim* 'a garment', *CL* 704a) zusammengefallen, oder vielmehr: der Perser hat *kejim* als *kaj-īn* 'aus *kaj* gemacht' → 'mit *kaj* gefüllt' (*FrB* unter *kajīm/n*, wie auch die Anm. von MU'ĪN dazu) verstanden.

DO 326 gibt zu dem mong. Wort ausführliches Material. *Sglx* 312v 12 *kejim*: *pōšiš-ē* (*DO* ebd. Druckfehler *pūšnī*) 'st ki barāyi 'azīmat dar rōz i jang pōšand va ān rā ba 'arabī tijfāt va ba fārīs bargustuvān gōyand 'k. ist ein Gewand, das man beim Aufbruch zum Kampf anlegt, arab. heißt es

Reich ergriffen hatte, sich gegen die Unterdrückungen richtete, die Leute ausübten, welche mit Jagdpanthern und Falken durch das Land zogen, sich als königliche Beamte ausgaben und den friedlichen Bewohnern alles wegnahmen, was sie wollten. Diese Erpresser sind folgendermaßen beschrieben: *har yak az ān jamā'at parr-ē čand dar kulāh* (so B; K hat *miyān*) *basta va kūrābas-ē āhanīn ba miyān furō burda va bar har kas ki rasīd(ān)ē tā-ē čand kūrābas-ē ba taqdīma bar sar i vay zadandē va ba'd az ān saxun guftandē va dastār va kulāh-aš bi-rubūdandē va ba'd-ē guftandē ki yāsāq nē 'st ki har kas parr i būm bar kulāh dōzad va bad ān bahāna kulāh bi-baradē* 'jeder von diesen Leuten hat etliche Federn an die Mütze geheftet und eine eiserne Keule in der Mitte des Leibes befestigt. Zu wem sie (auch) kamen, dem haben sie vorderhand einige Keulenschläge versetzt und danach gesprochen. Sie haben ihm Turban und Mütze geraubt. Einige Leute sagen: »Gibt es denn kein Gesetz, so daß jeder, der eine Eulenfeder an die Mütze näht, (gerade) deshalb (die anderen) beraubt?«

Daß *parr i būm* wahrscheinlich schon vor der Mongolenzeit dieselbe Rolle spielte, ist aus *Sanā'ī*, *Ḥadiqa* (v. STACKELBERG, *WZKM* 17, 57) zu entnehmen: *būm k'ō gird i kāk i šāh gardad/šū m u bad-rōz u pur gunah gardad/čun qanā'at kunad ba vērān jāy/parr i ō bēh bavād zi farr i humāy* »Die Eule, welche das Schloß des Königs umkreist — wird unglücklich, elend und schuldvoll; wenn sie sich <aber> am wüsten Orte begnügt, <so> ist ihr Gefieder <noch> besser als die <glückbringende> Glorie des Humāy-Vogels.«

Zu *kūrābas* 'Ochsenziemer' aus tü. *qırbač* 'Karbatsche', vgl. u.a. serb. *korobač*, *LOKOTSCH* 1279.

t. und *p. b.*’. Hinter dieser Beschreibung steckt wiederum *p. kaš-āgand, kajīn*.

277. kāla ‘Beet für Blumen und Küchenkräuter’.

FrB kāla: *zamīn ... ki bi jihat i zirā’at āmāda va muhayyā karda bāšand* ‘Boden, den man zum Anbauen vorbereitet hat’. D.i. dss. wie *kard(ū)*, *karta*, *kurz*¹¹⁸ (ebd.), *gīl. kārā, FrGīl*; vielleicht auch *kalāta Šn 43, 732* ‘bebautes Land, Garten’; das Wort hat mit *ap. *garda-* ‘Hausgesinde’ (**gr̥da-* ‘Haus’), *ai. gr̥hā-*, *got. gards* ‘Haus, Familie’ nichts zu schaffen, s. *JOKI*, 269.

< *airan. *k̥rntā-* ‘schneiden’, *av. kar̥ta-* ‘Messer’, *GrIrPh I 72*. D.i. *idg. *(s)ker-t-*, *(s)kre-t-* ‘schneiden’, *PO 941*.

Das *-l-* (in *kāla*) < *-rd-*. Für das *ā* vgl. das *av.* Wort für Messer mit *np. kārđ*.

278. kalaf ‘Mund’ (wahrscheinlich pejorativ).

LuF 40, 86 kalaft ‘Vogelschnabel’, mit einem Belegvers von Rūdākī. *FrJ kalaft ~ kalap*; *FrB* auch *kalaf* ‘Schnauze, Schnabel’. **kalaf zedan** ‘gierig essen’. Dies steckt wahrscheinlich in *teh. laf-laf zadan* ‘dss.’ (*FrM*), allerdings lautmalerisch bedingt.

Vielleicht eine Bildung wie *av. ka-mərəda-* (*ai. kú-*) ‘was für ein Kopf’ → ‘scheußlicher Kopf’ (*AirWb 440*), vgl. *afgp. k̥āpōs* ‘Schnauze’ (*FaAf*) < **ka-pōz, pōz(a)* ‘Mundpartie, Schnauze’. In unserem Fall mit *lab* ‘Lippe’ oder *lafč* (s.d.) ‘dicke, hängende Lippe’ gebildet. Allerdings gibt es *skr. karabha-* (Mahābhārata) ‘the trunk of an elephant’, *MO-WI*, eine Bedeutung, die TURNER nicht aufgenommen hat, und wozu *MO-WI 254c* angibt »the lunar mansion called *Hasta* [‘Hand’, ‘Rüssel’]«.

279. kalafčū ‘Kinn’.

< *p. kalaft* (s. **kalaf**) + Dimin. *-ū* mit Palatalisierung des *t* *Gabrī Y koča, K koloč, FrBhd*.

Es ist klar, daß das Wort ‘Kinn’ auch ‘Kiefer’ → ‘Gabelung’ bedeuten kann. Als solches findet man es im Tü. wieder: *Sglx 308v 29 külüfče*¹¹⁹ (*osm.*) *dō-šāx-ē bavad ki bar gardan i mujrimān nihand* ‘*k*, ist eine Holzgabel, die um den Hals der Verbrecher gelegt wird’.

Kurd. *kalapča* (*FrKurd*) mit leichter Bedeutungsänderung ‘das Zusammenbinden der Arme von hinten’. Es mag sein, daß man unter *kalafčū*

¹¹⁸ *kurdū* (**kurdō*), *FrB* unter *karta* Anm., *šuyñi kurd* ‘plot of a kitchen garden’, *MOEtVSh 41*.

¹¹⁹ CLAUSON, *Sglx* S. 120 schreibt zu *k*. »P(erhaps). Diminutive of A(rab.). *kuftl* (*q-*) metathesized«.

später etwa »Kinnholz«, also die »Gabelung am Halse« verstanden hat, die auch *dō-šāxa* genannt wird, *FrB*, vgl. Rūmī, *Maṭnawī* VI 2053a *yā magar dēv-at du-šāxa bar nihād* 'Or, perchance, the Devil laid on you a two-forked branch ...' (NICHOLSON).

280. kalāk 'Pflückstange'.

GabrīK *kelāk* '(1) ein Haken am Ende des Brunnenseils; (2) Heugabel', *FrBhd*.

< p. *kilāk* der Farhangs 'dss.'. *FrJ k.*: *čōb i dirāz i sar-kaj* 'eine lange, an (einem) Ende gebogene Stange' zeigt deutlich, daß das Wort aus *kil* (kurd. *kil*, *FrKurd*, p. *kul* 'krumm, verbogen') + *-āk* gebildet ist.

281. kalegī 'Art irdene Schüssel'.

Afgp. *kulāl*: *kūza-gar* 'Töpfer', *kulālī* 'Töpferei'¹²⁰ (*FaAf*), šahm. *kela* 'größerer irdener Krug' (*FrSim*): māz. *kalā-gar* 'Töpfer' (eigene Notiz). *FrB kala*: *dēg-dān* 'Dreifuß, Herd', *kalak* 'irdenes Feuerbecken' (einer Schüssel ähnlich sehend).

282. kall in *kall e kesi reftan* 'bei jemandem schmarotzen'.

Das Verbum *raftan* 'gehen' entspricht im Xurās. des öfteren p. *šudan* 'gehen' → 'werden'. Der Ausdruck findet sich *FrM* unter *kall* in derselben Bedeutung mit *šudan*.

< arab. *kall* u.a. *mard i garān-jān* 'ein lästiger Mensch, Schmarotzer', *MuAr*.

Wohl *kal* (*kalla* 'Kopf', vgl. paračī *kāl*, šuynī *kā/ī/o/öl* (LW.) 'Kopf', *MO EtVP* 40) in umgp. *kal o kūl* 'Kopf und Buckel'.

283. kama 'eine Art magerer (dicker) Joghurt, den man durch Abkochen von *dūγ* gewinnt'.

FrB kāma 'dss.'.

Die arabisierte Form *kāmax* kommt *Sāmī* 241 vor, vgl. *Murūj* (B. DE MEYNARD) 392ff., wo verschiedene Sorten von *k.* beschrieben werden. Daraus wird eine suppenartige Speise *āb-kāma* zubereitet. Das Rezept findet sich *FrB* und *Maxzan* 469. Daß *āb-kāma* (arab. *murrī*) von *kāma* verschieden ist, sieht man klar aus *Sāmī* ebd. Phl. (*āp-*)*kāmak*, *Xusrōv i. K.* § 26 (vgl. BAILEY, *BSOS* 9 (1937-9), 233) und § 21 *kāmak*, *āpkāmak*.

Dasselbe ist bei *gīlakī* Kuhhirten (Sg. *gāleš*) *kāl* (mit $l < n < m$): *dūγ i puxta* (*FrGīl*), māz. *pata-dū(γ)* bzw. *patū* (eigene Notiz).

¹²⁰ < ai. *kūlāla*- 'Töpfer', *MA EtAi* I 239.

Dieses *kāl* steckt in dem Namen einer Speise *kāl-jōš*¹²¹ (*FrB*), die hauptsächlich aus aufgelöstem und zum Sieden gebrachtem *kašk* (s. *γūrūt*) besteht. Aber *kāl* ist hier nicht, wie *FrB* ebd. Anm. schreibt, 'unreif, ungekocht'. Xurās. hat noch die Nebenform *kama* (*ā* < *a*) 'eingedickter Jogurt (durch Seihen)'.

284. **kamara ~ gamara** 'Kuhmist als Brennstoff'.

Čay. *Sglx* 301r 8 *kemere* (rūmī) 'Mist'; osm. *göbre* 'dss.', *ZE*.

285. **kandel** 'ein am Rande gebrochener irdener Krug (*sabū*)'.

< *kandū* 'irdenes Gefäß' + Dimin. -*la*. *FrB* *kandūla* '(1) *kandūk* (s. das nächste Wort) 'irdenes Gefäß'; (2) *sufāl*: *kāsa u kūza u xum i šikasta* 'zerbrochene irdene Schüssel, Krug, Tonne' = 'Scherbe'.

286. **kandok** 'großes irdenes Gefäß zur Aufbewahrung von Getreide' = **porxō** (s.d.).

FrJ *kandū(j/k)* ~ *kandūla* (v.l. *kun-*) mit ältestem Belegvers (*kandū*) von *Farruxī*, *Dīwān* 454 und *FrB* *ka/undū(k)* 'dss.'.

Die Vokalisation *ka-* läßt sich durch arab. LW. *kandūj* (mp. -*g*) wie auch *Kāš* I 399; II 13 *kendūk* 'Tongefäß für Mehl 'usw.' bestätigen. Doch ein *kundūk* rechtfertigt sich durch skr. *guṇḍakāḥ* 'Ölgefäß' »wohl zur Sippe *kuṇḍām* ('Krug, Topf', *MA EtAi* I 226)«, ebd. 339; vgl. *kuḍikā-* 'Wassertopf der Asketen' 224 und *kaṇṭhola-* 'Korb', 561, sowie čay. *kündūk*: *aftāba, ibriq* 'Wasserkanne' (*Sglx* 310r 14; ebd. wird gesagt, daß dasselbe Wort pers. *xum* 'irdene Tonne' bedeutet), vgl. *CL* 729a.

Hierher gehören xurās. **kandūla** (pers. dss. und *kan(d)ūr*, *Šihāh* 114) 'Art irdene Tonne' mit Dimin. -*la* und **kandūlača** 'Art ird. Topf' mit einem 2. Dimin. -*ča*, vgl. Nr. 354.

Mp. **kndwg** 'a big earthen vessel to keep grain in'; arm. *k'anduk* (*HÜ ArmGr* 256), HENNING, *BSOS* IX 84.

287. **kanôča** 'eine medizinische Pflanze'.

Afgp. *kanauča* 'dss.' = pšt. *ganača*, *AQ*. Das letztere wird russ. als

¹²¹ Mit Nebenformen *kāl-yōš* (*FrB*; *ST* *kāl-yūs*; *FrR* -*yūš* < -*jōš*), *kalla-jūš*. Das von *FrM* zu dieser Reihe gestellte *kālōša* (vgl. *Šn* 35, 148f. zubereitet aus Fleisch und *kašk*) gehört wahrscheinlich nicht hierher. *kāl* ist höchstwahrscheinlich als 'Kochtopf, Kessel' aufzufassen (während -*ūša* < -*jōš-a* zurückzuführen wäre); das Rezept besteht nach *FrJ* und *FrB* nur aus zusammengekochtem Reis, Kichererbsen, Wicken und Essig; nur beim Servieren werden in Fett geschmorter frischer Koriander und Gartenminze darübergestreut. *kālā* 'Haushaltssachen' → 'Gefäß', vgl. *kāla i šarāb* 'Weingefäß', *FrB*; *Phl. Vd.* VII 75 *klwk* = *kal-ōk* ('irdener) Topf, Krug', KAPADIA, *Gloss. of Phl. Vd.* 393, s. Nr. 281; +*jōš-* 'sieden, kochen' + *a*.

šalfej koliočij 'stachliger Salbei' (ASLANOW) wiedergegeben. Maxzan, Vokabular 63 *kanauča* = *bizr al-marw* und ebd. 535 über *marv* (gemeint ist *marv i xvaš-bō*, SCHLIMMER 533 *Merve Khouchbou* 'Teucrium marum, Katzenkraut') *barg va tuxm i tūlānī ki šabīh ba tuxm i kat(t)ān ast* 'Blätter und lange Samen, die denen des Hanfes ähnlich sind'. (Diese, vor allem die Samen, sind harntreibend, vgl. SCHLIMMER ebd.).

ACHUNDOW 275 hält *marw* für 'Origanum maru L., Pfefferkraut' und bemerkt 404 »Marw, Märwchosch p., Teucrium marum (Labiatae), das Katzenkraut, nach SCHLIMMER. FRAAS, SPRENGEL und LECLERC deuten das μάρον des Dioskorides als *Origanum sipyleum* L., Euböamairan, und ziehen diese Deutung auch für *Marw* heran. Endlich kann man an *Origanum maru* L., den Filzdosten oder kretischen Mairan, denken.«

Nach Maxzan 534 *marv i xvaš* = *marmāxūs* (1. *marmāhūz*, s. LÖW 252 מֶרְמָחוּשׁ) und Maxzan 535 *marw ism i jins ast* 'm. ist Gattungsbezeichnung'.

Ferner versteht man unter *marw* außer vier Arten von eigentlichem *marw* auch 'brwn (< 'yzwn < ἀειζων *Sempervivum*, arab. ḥayy al-'ālam, p. (ha)mēšak-bahār, LÖW 160), *xuzāmā* ('das weiße Marum', ebd. 252), *aqḥawān* (p. *bābūna i gāvī* 'Mutterkraut', SCHLIMMER 363), *lisān at-taur* (p. *gāv-zabān* 'Borgo officinalis L., Borretsch').

Da Maxzan deutlich auf die Ähnlichkeit zwischen den Blättern und Samen von *marw* und denen des *kattān* (d.h. hier *kanab* ~ *kanau* 'Cannabis, Hanf') aufmerksam macht, ist *kanauča* als ein Dimin. auf -ča von *kanab/u* anzusehen. Daß Maxzan 535 *kanauča* = *mrwšk* (? < *marv i mušk* = *marv i xvaš(-bō)*) für *hindī* hält, ist mir unverständlich.

288. 'kaš 'Mal'.

Umgp. *keš* 'dss.', FrM; kurd. /kesh/ (also *kaš*) 'time, occasion', KurDict, afgp. *gašt*, FaAfg.

< tü. (rūmī) *kez* 'Mal', Sglx 300v 10; ZE gez, ZENKER hält es übrigens für ein p. LW.

Das Wort ist letzten Endes auf tu. *kez-* (gez-) 'to travel, walk about, traverse', CL 757a, zurückzuführen. Vgl. ebd. Sp. b *kezē* (g-) Gerundium des ersteren 'in succession, in due course (Adv.)'. Hierzu mache ich auf p., tü. *safar* (< arab.) 'Reise' → 'Mal', wie p. *rāh* 'Mal' (Šn), aufmerksam. Eine andere Form des Wortes ist mong.-p. *kišik* mit tü. z, mong. š; čay. *gizek* (gyz'k) (Sglx 314r 18) 'travel, wandering about' → 'the (night) watch; sentry, guard, turn', CL 759a. Kom. *kašik*, CC 100,

5, = arab.-p. *naubat*; afgp. *kišik* (*FaAf*). Umgp. (Šimīrān, Damāvand) *gazak* 'Reihe, Schicht', *FrM*. Es ist verständlich, daß das Wort mit p. *kašīdan*, *kaš-* 'ziehen' (umgp. *keš-*), also *keš* 'Zug', zusammengebracht worden ist.

289. ²kaš 'Pfad'.

Die Beschreibung ist sehr umständlich: »ein durch das Kleinvieh gebahnter schmaler Weg in Bergen und Hügeln«. Der Begriff wird gewöhnlich durch (*rāh i*) *buz-rau* 'Ziegenbahn(weg)' ausgedrückt.

D.i. *FrJ kiš* (Belegvers von Kitābī) und *kiša* (Belegvers von Šāh-Qāsim Anwār) 'Tilgungsstrich'; *FrB kiš(a)* 'dss.', *kaša* 'Strich an der Wand oder auf dem Boden, gleich durch welches Mittel'. Av. *karsā-* 'Furche, Furchstrich,-streifen (auf dem Erdboden)', phl. Ūb. *kiš* (< av. 3 *karš-* 'einfurchen', ai. *krṣāti* 'er zieht Furchen') *AirWb* 457. Phl. *kiš*, manich. *kš* 'furrow, line' *MK PhlDict*, manich. (parth.) *qš*, *BBB* e 23-24, phl., p. *kištan*, *kār-* 'pflügen, säen'.

290. kat 'Bettgestell'¹²².

FrB kat taxt i pādšāhān rā gōyand va taxt i pādšāhān i hindūstān rā xušūšan ki miyān i ān rā bāfta bāšand 'k. nennt man den Thron der Könige und den der Könige von Indien, besonders wenn er in der Mitte mit Flechtwerk versehen ist'.

Die mit Bast bespannten leichten, luftigen Betten heißen auch in Ostpersien und Afghanistan *kat*. Sehr verbreitet ist aber *nīm-kat* (*nēm-kat*, vgl. *nēm-taxt*, *ST*) 'Bank', eigentlich 'Halb-Kat', da normalerweise zwei solche ein *kat* (*taxt*) bilden.

¹²² In diesem Zusammenhang ist p. *kat*^a 'Schulter, Oberarm' mit den Nebenformen *kift*, *si/uft* (av. *supti-*, khotansak. *suta-*, mp. *suft*, ai. *śūpti-* Schulter, *MA EtAi III*, 357) zu erwähnen. Es ist sicher von arab. *katīf* / *kitf* zu trennen. Ich kenne vorläufig drei andere sichere Fälle, in denen ostiran. (pšt.) *k-* p. *s-* entspricht: p. *sara* 'gutes Geld' (av. *srīra-*^b 'schön', *AirWb* 1646 und *sarāy-* 'Schönheit', ebd. 1645), pšt. *kara* 'dss.'; umgp. (? < ostiran.) *kenef(t)* 'zerknittert' → 'verschämt' (*LuAm*), afgp. (richtige p. Form) *sanaf* dss.; p. *kunbīdan* (*FrJ*, *FrB ka-*) (< ostiran.) gegenüber echt p. Form *sunbīdan* (*sufian*), vgl. p. *kūma* 'Hütte' ← 'Loch' (s. Čā-xū) und dazu ein nicht sehr sicherer Fall pšt. *kāl*, p. *sāl* 'Jahr'. Pšt. *kāl* könnte LW aus dem Hindī sein: hindī *kāl* < skr. *kālā-* 'time, season'.

^a Es ist unbegreiflich, daß *FrM* zu *kat bastan* '(jemandem) die Arme (von hinten) binden' → metaph. '(jemandem in einer Sache) voraus sein' den folgenden Belegvers von Manučihrī anführt (*Dīwān*, D.-S., 52): *bi-čar ki-t 'anbarīn bādā čarā-gāh bi-čam ki-t āhanīn bādā mafāšil* 'Weide, dein Weideplatz möge ambern sein! Renne und wende dich stolz, mögen deine Muskeln eisern sein!'.

^b Sogd. *šyr* 'schön, gut' und daraus (AALTO in *Journ. de la Soc. Fin.-Oug.* XL, 51, tu. *sir* (?šir), s. CL 843.

Das Wort kommt schon Farruxī, *Dīwān* 83, vor (zu anderen jüngeren Belegen s. *FrJ kat*). Hierher noch *kat-gar*, *kat-kār* 'Tischler'.

< hindī *khaṭ* (engl. LW. *cot*) < skr. (aus Drav.) *khaṭvā*.

291. katō 'Rotzkrankheit der Tiere'.

JU-AL katau /-ou/ 'dss.', vgl. *LuAm* 319.

Katarrh, Schleimfluß heißt afgp. *rēziš* (: *havā-rasīdagī* 'vom Wetter heimgesucht' → 'Erkältung' *FaAf*), eigtl. '(Schleim-)Fluß' (: *rēxtan* 'gießen', vgl. arab. *nazla* : *nazala* 'fallen usw.').

Daß das Wort aus den Dialekten ins P. übernommen ist, wird vor allem dadurch bestätigt, daß die älteren Wörterbücher es gar nicht anführen. Surx. *kātau* (/kātaw/, -ā- sekundär wie öfters im Surx.), sim., sang., lāsg. *katō* /katow/ wird in *FrSim* als 'Bronchitis der Haustiere' erklärt.

Das erste Element ist hier *kat*¹²³ (nw.-iran. *kap-* 'fallen', gīl. *bekaftan*, māz. *daketen*, phl. *kaft* — gegenüber ap. *pat-*, s. *GrIrPh* I 2, 18) 'Fallen, Abfluß'. Das zweite Element ist *au* < *āb* 'Wasser'. Das Ganze würde etwa p. **rēz-āb* entsprechen¹²⁴.

An Rotz leidend (Pferd) heißt *Kāš* III, 287 *seyregū*, das letzten Endes auf *seyir* 'a projecting part (lateral or vertical) of a mountain', *CL* 840b, zurückgeht. Das letztere Wort auch in tü.-p. *sangar* 'Schutzbefestigung'. Andererseits scheint *seyregū* der Ursprung von p. und arab. *sirāja* (ZE auch *širāja*) 'Drüsenverhärtung, Skrofeln', engl. 'farcy', zu sein. Rotz und Skrofel heißen beide np. *mišmiša*. Nach *VU sirāja* = p. *xun(n)ām* ~ *bad-nām*. Zu *bad-nām* vgl. afgp. *nām-gum* '(dessen) Name verwischt (sein möge)' → 'Cholera', *FaAf xu-nām* '(die Krankheit) mit gutem Namen' ist eine euphemistische Umbenennung von *bad-nām*. *Kāš* I 139 setzt tu. *etilgen* (ätilgän) 'eine Beulenkrankheit der Pferde' mit p. *xunām* gleich, vgl. *CL* 56b.

292. kav ~ kō: *lagad*¹²⁵, *urdangī* 'Fußtritt'.

Zu p. *kōftan*, *kōb-* 'schlagen, stoßen'.

P. *kōba* 'Hammer, Keule; Tamburin', arab. LW. *kūba* 'dss.' und

¹²³ *kat-* ist schon *Nuzhat* (STEPHENSON) 76f. belegt: »*Sāfir*, the *katum* (?), does not sleep at night, and hangs from a branch calling out »*katum*« — that is, 'I have fallen'.« Der Vogel heißt noch *murγ i haqq(-gō)*, *murγ i šab-āvēz* 'Waldkauz'.

¹²⁴ Es ist nicht ausgeschlossen, daß *FrŠ* (*VU*) *katū* (? < *katau*) *atīn boyunī altīnda olan damara deyirler* 'vena sub collo equi' dasselbe ist wie unser *katau*, wobei der Autor die Erscheinungsstelle der Krankheit mit der Krankheit selbst verwechselt hätte.

¹²⁵ Schon längst hat man den Zusammenhang zwischen iran. **l/rakata-*, lat. *lacertus* 'Oberarm, Muskeln des Oberarms', p. *lagad* (afgp., umgp. *layat*), idg. **leq-*, gr. *λάξ* 'mit der Ferse ausschlagend' (ai. *lagunda-* 'Knüttel, Stock') vorgeschlagen (LAGARDE, *Frühe Schriften* 80). Überzeugend ist dies doch nicht. Vgl. arab. (LW?) *lakada*, *lakaza* (< p. *lagad*?) 'schlagen (mit der Hand)', neben *lakka*, *laka'a*, *Munjid*.

vielleicht *kōb/p-āl* 'Keule' (öfters *Šn gōpāl*), afgp. *kāva* in *kāva i laim* (l. ← arab. *laḥīm* 'Löten') -*kārī* 'Lötkolben', eigentl. 'Löthammer'¹²⁶, *FaAf*.

Das in der Erläuterung vorkommende *urdangī* wird *FrM* glossiert mit 'ein Fußspitzenschlag auf die Hinterbacke von jemandem'. D.i. *Kāš* I 105 *ulday* 'Schuhsohle', čay. *Sglx* 85v 24 *ultay*: *pōst-ē bāšad ki bar tah i kafš va mōza dōzand* 'a piece of leather which they sew onto the sole of a boot or shoe' (CL 131b). Dann wird hinzugefügt *va ham īn lafz ast ki 'awāmm ān rā muḥarraf sāxta ba jāy i dušnām isti'māl nimūda aldang mē-gōyand* 'it is also the word which vulgar corrupt to *ulday* (so CL statt *aldang*¹²⁷ 'Grobian usw.', *JU-AL*, *FrM*, afgp. *yaldang* 'dss.'. *FaAf*) and use as a term of abuse'. Ferner führt *Sglx* an derselben Stelle an: *va az īn qabīl ast lafz i dabang ki dar dušnām mē-gōyand va ašl i ān tapang* (geschr. *tbnq*) *ast va ān 'ibārat az tabaq-ē bāšad ki az čōb va nay bāfta va dar ān mēva gudāšta...* 'so wie das Wort *d.*, welches ursprünglich ein aus Zweigen und Schilf geflochtenes Tablett¹²⁸ ist, auf das man Obst legt...' Hierzu hat *Sglx* 151v 14 noch čay. *tepengū*: *dāman i zēn* 'Seitenblatt der Dattel', während dss., immer nach *Sglx*, osm. und p. 'Kiste, Korb, Beutel...' bedeutet. Die leichte Bedeutungsänderung des Wortes im Čay. ist durchaus verständlich. Das Wort ist mp. *tapangōk* 'box, chest' (*MK PhlDict*), Rūdakī (*LuF* 177f. *nān-dān bāšad ki az bēd bāfta bāšad* 'Brotbehälter, aus Weidenzweigen geflochten') *tabangōy*, weitere p. Nebenformen sind *tab/pangū*, *tabōk* (< *tapōk*), *tapanga*, *tāpū* (s.d.), afgp. *tabang* 'Bäckers große Holzplatte' (*FaAf*), kurd. *tapalak* / *tepelek* 'small tray; disk of tent-pole' (*KurdDict*), sang. *tapalak* = *tapanak* (Nr. 518).

¹²⁶ Vielleicht dss. wie *k'wh*: *kāva* (= umgp. *gove*) 'Keil des Zimmermanns', *Šihāh* 286. Es paßt allerdings besser zu *kāftan*, *kāv*- 'spalten'.

¹²⁷ Liest man *ulday*, so fragt man sich, was *muḥarraf nimūda* 'sie entstellen, korrum-pieren' bedeutet. Zweifellos muß *aldang* (*aldan*) gelesen werden. Das Wort gehört m. E. zu *altā*- 'to deceive, trick, cheat' (CL 133a). Zur Endung vgl. *Kāš* III 274 *čal-aṅ* 'Schwätzer' zu *čal*- 'to knock (someone Acc.) down, to throw (him) to the ground', CL 420b; osm. *aldanqčī* 'Betrüger', ZE.

¹²⁸ *dabang* als Schimpfwort kommt schon Sōzanī, *Dīwān* 236 vor. Die Schimpfwörter, die ursprünglich einen Gegenstand bezeichnen, sind ziemlich häufig: schon av. *xumba-* (p. *xum* ~ *xunb*, mp. *xumb*, ai. *kumbhā-*) 'Topf' → 'pathicus', *AirWb* 532; av. *xawzō-* (Vd. 8,31 < *xaozō*, *xaoza-*, *AirWb* 531) 'pedicator', np. *kūza* 'Krug', *GrIrPh* I 1,13; p. *hēz* (meistens *hyz* geschrieben) 'Eimer (*dōl*)' → 'pathicus', *bayā*, *muxannaṭ*, *LuF* 53, mit der Bemerkung *magar hēz az īn muštaqq bāšad* 'wahrscheinlich ist *hēz* ('pathicus') daraus abgeleitet' (*hēz* < av. *haēk-* 'gießen'). Vgl. noch tü. *qaltaq* 'Sattelholz' → 'Hure', DO 1508; q. tü. *qurumsaq* (*Sglx* 286r 21, CLAUSON liest /*kurmasak*/, vgl. pšt. *ASLANOV qurmasāy/q*, DO 1469 Nachtrag) 'Bogenfutteral' (mong. *Muḥannā* 225 *qrmš* 'dss.') 'Kuppler' (arab. *qawwād*) aber besser 'Hahnrei', vgl. *FrM*, *AQ*.

- 293. kelar** 'gelähmt, steif durch Kälte'.
 Afgp. *kilar* 'dss.', *AQ*.
 Wahrscheinlich eine Kontamination von *karax(t)* (s. Nr. 529) 'steif' und arab. *kalāl* 'Steifheit, Mattheit'.
- 294. kele-vang** 'beschäftigt, präokkupiert'.
 Afgp. *kala-vang* 'dss.', *FaAf*.
 < *kal(l)a* 'Kopf' + *vang*, av. *upaṇha-* 'Sich beschäftigen mit', *upa-* (mp. *apa-*) + *ah-* 'sein', *AirWb* 391.
 Nicht etwa *vang* 'leer, arm', *FrB*, *FrJ*. Das letztere mit zwei Belegversen von Sōzanī; der erste Vers, dessen 2. *mišrā'*: *az hazl u jidd tavāngar am az sēm u zarr (VU zarr u sēm) vang*¹²⁹ 'ich bin reich an ernster Dichtung und an Spottdichtung, (aber) arm an Gold und Silber' lautet, fehlt in dem von mir benutzten *Dīwān*. Der 2. *mišrā'* des zweiten Verses = *Dīwān* 237 lautet *k' az tu ṡanī šavand ba rōz-ē hazār vang* (Ausg. *dang*) 'durch dich werden jeden Tag tausend Arme reich'. Noch einmal kommt das Wort *Dīwān* 233 vor: *az ma'ṡiyat tavāngar u az ṡā't īm vang* (Aus. *dang*) 'an Sünden sind wir reich, (aber) arm an frommen Handlungen'.
- 295. kenār** (s. 415) 'Ehefrau'.
 Kurd. *kenā* 'Frau', *FrKurd*.
 < **kan-* 'Mädchen', av. *kainyā-*, *kainī(n)-*, phl. *kanīk*, *kanīčak* 'Magd'. Das -r kann aus anderen Verwandtschaftsnamen oder auch aus *kanār* 'Seite' übernommen sein, letzteres umso mehr, als arab. *ṡaraf* = p. *kanār* öfters 'Gegner: Partner' bedeuten kann.
- 296. kenesk** 'geizig'.
 Afgp. *kinisk* (*FaAf*), Kurd. *kanis* (*FrKurd*), pšt. (LW.) *Kənəsəkəy* (*PQ*), umgp. *kenes(k)* (*FrM*). Vielleicht < *kanak* (*ka/inik*) 'a walnut, the kernel of which it is difficult to pull out; parsimonious, stingy', *ST*. Bushāq, *Dīwān* 171 vergleicht so eine Walnuß mit dem Kopf der Geizigen *ham cōn kalla i baxīlān*. Also < *kan-* '(aus)graben, herausreißen'. Afgp. hat ein Äquivalent *maka-čōš* (*FaAf*) < hindī (*kanjūs*)¹³⁰ *makkhī-čūs* 'a skin-flint, a miser' (*Ferozson Urdu Dict.*), eigentl. 'Fliegensauger'.

¹²⁹ Vgl. *GrNpEt* 1085 zur Etymologie von *vang* 'leer' und *HÜ PersSt* 105, da die H.sche Etymologie als »unsicher« bezeichnet worden ist.

¹³⁰ *kanjūs* 'A miser, niggard ... (prob. *kan* 'ear' + *čūs* 'sucker')', *PL*. Wie verhält sich dazu kurd. *čančüz* 'dss.', *Kolke* 91?

- 297. kerast** 'ein (wildes) Kraut, dessen Blätter zu Suppen gebraucht werden'. Wahrscheinlich ursprünglich dasselbe wie *karafs* (hebr. כרפס, *LÖW* 222) 'Sellerie' mit den Nebenformen *karasb/f*, *kalafs*.
Arm. *karaus*, *karos* 'Eppich', *HÜ PersSt* 187, *BndA* 117, *Z.15 klps* = *karafs* 'celery', vgl. *MK PhlDict*.
- 298. kerkenūk** 'Knorpel'.
P. karkarī, *karkarānak*, *čaranda*, *jirinda*, *kurjan* 'dss.', *ST. Kirmānī* (*Abniya* 291, Anm. 5) *karkarīčū*; afgp. *karkarakī* (*AQ*); pšt. *krapunda-kay*, während *krapanday* 'Geräusch des Kauens' ist (*PQ*); s. noch *korčondan*. Hierher gehört umgp. *xer(xere)* '(Knorpel vom) Kehlkopf' (*FrM*), kurd. *qirqir-ōčka* 'windpipe', *Kolke* 53. Onomatopoetisch. Vgl. ai. *kṛkas-* 'Kehlkopf'.
- 299. kešāl xordan** 'kriechen'.
Umgp. *kešāle kardan* (*raftan*) 'dss.' (*FrM*); afgp. *kašāl kardan* 'in die Länge ziehen', *kašāl* 'langgezogen' usw. *FaAf*.
< *kašīdan*, *kaš-* 'ziehen' + nominale Endung *-āl(a)*, s. Nr. 374. Demgegenüber hat *Lurī kešār* mit *-ār*, *FrLu*. Zur Endung *-āl* (< *-ār*) nach Verbalstamm vgl. noch p. *ravāl* (: *raftan*, *rau-* 'gehen') 'Weise', *FrM*.
- 300. keškela-tō** 'Schaukel'.
Das letzte Element ist p. *tāb* 'Schaukel' (: *tāftan*, *tāb-* '(sich) drehen, sich wenden' usw.). Das erste Element entspricht afgp. *kaškāla* 'sich wälzen auf dem Boden, von Tieren und Vögeln' (*AQ*) < *kašīdan*, *kaš-* 'ziehen' + *kālīdan* 'in Unordnung bringen, in Verwirrung geraten, ...' *FrB*.
- 301. kešmān** (S. 90) = **kešmū** 'Getreidefeld'.
FrJ kišmān 'dss.' mit zwei Belegversen von *Nizārī i Quhistānī* (: *ki/aštan*, *kār-* 'säen, pflanzen'). Zur Endung *-mān* s. *GrIrPh* I 2,90. Da *-mān* meistens an präteritale Stämme angehängt wird (*sāxt-mān* 'Bau', *dōxt-mān* 'Nähen' gegenüber seltenerem *sāz-mān*, *tarak-mān* 'Spaltung' → 'Gebären': *tarakīdan*, *tarak-* 'sich spalten'), ist man geneigt, eher ein **kišt-mān* vorauszusetzen, vgl. noch *kištmand* 'Saatfeld'.
- 302. kešta** (S. 85) 'halbierte getrocknete Aprikose'.
LuF 77 kišta: mēva i xušk 'Trockenfrüchte'. *Sōzanī, Dīwān* 39 *kišta i ālū* 'getrocknete Pflaume'; *FrB* dss. 'Pflaumen, Aprikosen..., die man entkernt und getrocknet hat'. Die Bedeutung 'entkernt' bzw. 'tranchiert' geht sehr deutlich aus *Iršād* 257 über die Zubereitung der Konfitüre aus

Wassermelonenschale hervor: *pōst i hinduvāna rā alif-alif burīda ... kišta rā šusta dar miyān i dōšāb andāzand...* 'man schneide die Wassermelonenschale (nach diversen Behandlungen) in Scheiben, man wäscht diese ab und gibt sie in den (kochenden) Sirup...'

Demnach setze ich das Wort zu ³*karš-* 'einfurchen', *AirWb* 457. Vgl. noch Nr. 289.

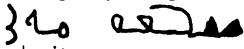
303. kevar 'unreife Wassermelone'.

FrB *kāvarak* 'gurkenähnliche Frucht des Kapernstrauchs'. Die Staude selbst heißt p. *kab/var*, arab. *kabar*, *k/qabbār* < gr. κάπαρις, *LÖW* 262ff., vgl. Nr. 324.

304. kevaz: *sūsk* 'Käfer'.

FrB (nur!) *gauzad* = arab. *ju'al* 'Mistkäfer'. *FrM* *kavaz(dak)*, *kavaz-dūk*, *kavazag* = *xabazdūk* 'Käfer (Blapsis)'.

Der Käfer, der Tigal-Manna (*šakar-tīyāl*) produziert, heißt širazī *xozūkak* < *xabazdōk-ak*, *Maxzan* 356, vgl. *SCHLIMMER* 360.

Die Vokalisation des *FrB* ist sicher nicht richtig. Es müßte eigentlich *gū(h)-vaz* 'kotfahrend' heißen. *xabazdō(k)* (< aram., s. *GrIrPh* I 2, 6; doch teilte mir Prof. F. RUNDGREN in einem Brief vom 11.1.1976 freundlicherweise mit, daß die aram. Herkunft des Wortes unsicher ist und weiter: »Det som avses hos Horn är tydligen fornsyriskt *xabšūštā*, vars plur., *xabšūsā* synes visa på ett -ū-. Nu finns det även en form *xarpūštā*, där -rp- tyder på ett dissimilerat **xappūštā*. Det är därför möjligt att  egentligen bör uttalas *xabbəšūštā*. Hit ställer man خففساء.«

'Mistkäfer' (šuyṇī *šavjōd*, -zōt, -zuḏ, waxī *xavzut* 'bug'. *MO EtVSh* schreibt dazu »compare Prs. *šab-zōd(?)*«. Ich weiß nicht, was mit *šab-zōd* gemeint ist.), pšt. *xəzūkə* = *kirm i sargīn*¹³¹ 'Mistkäfer', *PQ*, hat hier offenbar bei einer echt p. Bezeichnung mitgewirkt, denn die Form *ka-vaz* läßt sich wegen p. *kaka/ī* 'Kot' besser aus dem P. erklären. Daß die Blapsis und der Mistkäfer immer wieder verwechselt werden, ist verständlich. Andere Bezeichnungen des Mistkäfers sind *sargīn-γaltān*, *gū-gāl/r*, *gū-gardānak* ..., av. *gūθo-varəta-*, phl. Üb. *gūh-vart* (*AirWb* 524). Das umgp. Scheltewort *goh-lūle*, von *FrM* fälschlich als 'Rohr von Kot' wiedergegeben, ist natürlich *gūh* 'Kot' + *lūlīdan*, *lūl-* 'sich wälzen, sich langsam bewegen', vgl. die hindī Bezeichnung des Insektes bei *Maxzan* 262 *khṛwlh* (fehlt in den Wörterbüchern) = ⁺*gūh-rōla*, d.i. *gūh* 'Kot' + *rōl-* 'walk, turn, rotation' (*PL*). Gīl. *gō-guāle* (*FrGīl*), sim. *gū-*

¹³¹ Mp. *sargēn*, av. *sairya-* 'Dünger, Mist', *AirWb* 1567.

gele (*FrSim*); mǎz. *gūy-zang-ū* (*VnT* 184) und surx. *gūy-zangik* (*FrSim*) setzen also m.E. ein **zang* ‘Grille’ → ‘Käfer’ voraus, dessen schallnachahmende Variante *zang-zangik* ‘Grille’ (*FrSim*) noch vorhanden ist.

305. **kex kerdan:** *tix kardan* ‘herausspucken’ (Kindersprache) → ‘unfreiwilliges Zurückgeben von etwas’.

Mit. *t/k*-Wechsel.

ST kix ‘tasteless, insipid’; pšt. *kəx* (*PQ*); kurd. *kix(e)* ‘dirty, don’t touch’ (*KurdDict*). Vgl. noch *teh. ax* ‘Auswurf’ in *ax o tof* ‘Auswurf und Spucke’ (*JU-AL*) und *ex kardan* ‘etwas unfreiwillig zurückgeben’ ← ‘herausspucken’.

306. **kīna** ‘Ende, Grund, Boden’.

< p. *kūn-a: tah i čiz-ī* ‘Boden von etwas’ (*FrM*): *kūn* ‘Fundament, Podex’ + *-a* mit *ī* < *ū*. Vgl. Nr. 329.

307. **kīsan** ‘Kleidtasche’.

< arab.-p. *kīsa* ‘Börse, Beutel’. Zu *-n* s. Einführung und vgl. afgp. *gulū-n* ‘Kehle’, *qālī-n*¹³² ‘Teppich’ usw., vgl. **yāxan** Nr. 595 und **līfan** Nr. 342.

308. **kīlk** (so!) ‘Finger’.

*FrB kil(ī)k*¹³³ ‘kleiner Finger’; kurd. *qilīč*, *Gīyanê Mirovî* 18; tāj. (Buchara, *Lahja* 444) *līlī* ‘dss.’ mit Reduplikation und Ausfall beider *k*, vgl. dazu *teh. līlī hōzak*, *LuAm* 385, ... ‘Fingerteichlein...’ wird gesagt, wenn man bei Kindern mit dem Finger in der hohlen Handfläche rührt. Wahrscheinlich dasselbe wie *kilk* ‘Schilf, Schilfrohrfeder’.

309. **kodofk e kella** ‘Schädel’.

*P. kaduft*¹³⁴: *kāsa i sar* ‘Kopfschale’ → ‘Schädel’, *FrJ* mit einem Belegvers von Nizārī.

¹³² *DO* 1405 < tü.mit Fragezeichen.

Ich bin nach wie vor geneigt (vgl. *PCC* 161), das Wort mit p. *ni-hālī(n)* ‘Bettlager, Matratze’ (selbst zu *nihādan*, *nih-* aus *dā-* ‘setzen’) + *ni* ‘hinlegen’, *HE Verbum* 194; vgl. *ni-hāl* ‘frischer Setzling etc.’, *GrIrPh* I, 2, 176), zu verbinden. Ein anderes Wort für Teppich u.dgl. *jājīm*, osm. *jajīm* gehört zu mtü. *yāḏīm* (: *yāḏ-*) ‘a single spreading out’ → ‘carpet, rug’, *CL* 891.

¹³³ Afgp. *kilkīn*: *rōšan-dān* (< *rōzan-dān*, p. *rōzan*, av. *raočana-* ‘Fenster’, phl. *rōčan*, *GrNPt* 630; munjī, *yidā rūzen*, parāčī *rūčōn* ‘smoke-hole’ *MO Indo-Iran. FL* II 245, I, 283, vgl. BAILEY, *Zoroastr. Problems* 138) ‘Fenster, Gitter’ (*FaAf*) gehört nicht hierher, sondern zu hindī *khīrkī* < skr. *khaṭ/dakkikā-* (*PL*) ‘a side door’ (*MO-WI*), ursprünglich ‘something made of matting’ (*TU* 3769f.), daher scheint es auch, daß die beiden Wörter *kilk* ‘Schilfrohr’ und *khīrkī* ‘a private back-door; postern-gate, wicket, sally-port; a window...’ zusammengehören, wie p. *panjara* ‘Fenster’ < skr. *pañjara-* ‘cage, net, usw.’.

¹³⁴ Die Endung *-fi* ist wahrscheinlich an die nordiran. Abstraktendung *-yft* angelehnt.

< p. *kadū* (< *kaḏō*¹³⁵, *GrIrPh* I 1, 279 (*Šn* 43, 2061 reimt sich mit *ārzō*): gīl. *kūī*, *FrGīl*) ‘Kürbis’ → ‘Schale, Gefäß, Becher’. Vgl. noch *saḟč(a)* als ‘Weinbecher’ (Nr. 460). Vgl. u.a. *Rāḩat aš-Šudūr*, 153 *kaḏōy i sar-aš az bār biyaḟgand* ‘er hat den Kürbis seines Kopfes von der Staupe gefällt’ = ‘er hat ihn geköpft’.

310. kofča-lez ‘großer Schaumlöffel’.

P. *kafča-lēz* ‘dss.’, *FrB*. Rūmī, *Maṯnawī* III, 4162 *kaf-lēz* und 4198 *kafča-lēz*.

< p. *kafča(k)*, phl. *kafč* ‘Schaumlöffel’, phl. *kafčak* ‘Löffel’. *FrB* (vgl. *VU*) *čam*: *āb-gardān i buzurg* ‘Kelle, Schöpflöffel’ (neben *čamča*¹³⁶ ‘Löffel’) scheint mir nicht sprachecht zu sein, sondern aus *čamča* erschlossen.

Die phl. Form erscheint *Kāš* I 52, 300; II 62 als *qamīč* (LW.) ‘Schöpflöffel’, während ebd. I 319 *čömče* (*γuzz*) ‘Löffel’ ist. Die anderen Türk Sprachen zeigen *čömüč*, *čemče* (*Sglx* 209r 19), *čömüš*, *čömči* (s. *CL* 422b und *DO* 1121). Die Palatalisation von *k-* hat höchstwahrscheinlich im Tu. stattgefunden, während *f(p) > m* eine normale Erscheinung ist. Daher halte ich alle p. Formen mit *č-* für Rückentlehnungen aus tü. Sprachen.

P. *kaf/pča* ist eine mit *-a* erweiterte Form aus *kaf(č)* ‘Schaum’ (av. *kafa-*, ai. *kapha-*, osset. *xāf* ‘Schleim’). Der zweite Teil gehört zu dem Verbum *lēzīdan*¹³⁷ (< **lēxtan*), *lēz-* ‘mischen; mit Hobel (oder Spachtel) glätten (*dast-afzār kašīdan bar čīz-ē*)’ *FrB*, vgl. *FrJ* unter *lēza* ‘Spachtel’¹³⁸, d.i. skr. *likh-* ‘to scratch’¹³⁹.

¹³⁵ Sehr unsicher. D.i. *BndA* 93,13 اكي د واور A. liest *kaṭū-ī raz* ‘the gourd of the grape’, *BAHĀR*, *VnBnd kūdag/k i raz* ‘Rebenkind’ = ‘Weintraube’. *BndJ* 28,10 اكي د واور. Es handelt sich auf alle Fälle um Weintrauben. Vielleicht ist die erste Zeichengruppe nach *BndA kundak* zu lesen, welches *LuF* 52 mit *γōza ~ gōza* gleichgesetzt wird. *γōz/ža* ist *FrB* (vgl. *FrJ*) ‘Baumwollkapsel; Knospe; silberne Perle’; ‘a string of silver beads, rosary’ *ST*. So wird *kuntak i raz* ‘Traubenbeeren’ bedeuten. Oder **kōd-ak* ‘Traube’ zu *kōd* ‘Getreidehaufen’ (vgl. *kōd-āb ~ gōd-āb* (?) ‘Traubensirup’, *FrB*). Das von persischen Dichtern gebrauchte *duxtār i raz* beruht vielleicht auf einer Verwechslung dieses *k.* mit *kōdak* ‘Kind’.

¹³⁶ Eine Form *čamčāq/x* (*čmčq/x*) weist auch das Tü. auf, s. *ZE* 365c. Für p. *čamčāx*: *munḩanī va xamīda* wird *FrB*, Fußnote, ein Belegvers von Manūčīhrī (D.-S.) 79 angeführt, dessen Bedeutung im Kontext gar nicht paßt: *angūrḩā bar šāxḩā mānanda i čamčāxḩā* ‘Die Trauben auf den Ästen (sind) wie geflochtene Körbe’, vgl. *badaxšānī čamčāq* ‘aus Ruten geflochtenes Sieb’, *čapčāq* ‘eine rundformige Kiste’, *FaAf*, *DO* 1121 *čumča* ‘Holzlöffel’ und Nebenformen. *FrB* führt nur eine sekundäre Bedeutung *munḩanī va xamīda* ‘gekrümmt’ an, vgl. Nr. 578.

¹³⁷ Vgl. *ālēxtan*, *ālēz-*, Nr. 14.

¹³⁸ Umgp. *līse* (*JU-AL*), afgp. *lēsa* ‘Hobel’.

¹³⁹ Gegen HORN, *GrIrPh* I,2,133, wo er *kaf-lēz* mit *lēz-* (ai. *rēh-*, *lēh-*) zusammenstellt.

Das Ganze entspricht p. *kaf-gīr* 'Schaumlöffel'. Zu demselben Wort gehört auch *kaf(ča)-lēzak* = arab. *du'mūš* 'Kaulquappe', *Muqaddima* 12. Die moderne p. Bezeichnung des Tieres ist, wie zu erwarten, *qāšūqak* (*qāšūq* < tü. *qašiq* 'Löffel').

311. kohna '4-jähriger Ziegenbock'.

< p. *kuhna* 'alt' < *ka/uhun* 'dss.' + *-a*.

Mp. *qhwn* 'old', parth. *kfwn*, *HE MpParthW* 84.

312. kolča-kolāy (-γ) (S. 95) wird beschrieben als »eine wilde Pflanze mit medizinischen Eigenschaften«. Das kann nichts anderes sein als *nān* (*i*) *kalāy*¹⁴⁰ = *xubbāzā*, p. *panīrak* ('Käschen') 'Käsekraut', eine Art Malve, s. *Tuhfa* 98; *Maxzan* 241: x. = *mulūxiya*, d.i. *Meluchia*, gr. *μολόχη*, *LÖW* 250f.; mǎz. heißt dieselbe Pflanze *anjīlak* ('Feigchen', wegen der Form ihrer Frucht), tü. *ebem gümeji* (*ZE* auch *ebe gümeji* 'Hebammenbrot'). Zu *gümej* s. Nr. 212.

FrB setzt p. *nān-kalāy* und arab. *xubz al-γurāb* gleich.

313. kolčūndan 'einen Baum zum Abernten schütteln'.

FrB kulandan: *takānīdan* 'abschütteln' (afgp. *takīdan*: *rēxtan* 'gießen, schütten' → 'abgenützt werden', *FaAf*; vgl. teh. *takīde* 'abgemagert' ← 'abgeschüttelt', s. Nr. 486). *kolčūndan* scheint aus *kulandan* und *čīdan* (umgspr. *čīndan*), *čīn-* 'pflücken usw.' kontaminiert zu sein.

314. kolla (S. 162) 'eine Frauenjacke aus farbigem Stoff'.

FrB kala 'ein Stich beim Nähen' und *ka/ila*¹⁴¹ 'Zusammennähen', woraus Dimin. *kul-ičā*, *kul-ja* (< **kul-ča*; *kul* < *ka/il* aus einem Dialekt mit *ka/i-* < *ku-*) 'gesteppte oder geschmückte Frauenjacke aus buntem Stoff' (*FrM*), vgl. *FrB jāma-ē ... ki ān rā mānand i sōzanī ājīda karda bāšand* 'ein Kleid..., das man wie ein *sōzanī* ('bestickter Stoff') mit Stichen verziert hat'.

315. kollak e pā: qūzak i pā 'Fußknöchel'.

P. *kul* 'krumm, verbogen' (s. Nr. 274), vgl. *kūl* 'Schulter, Rücken, Bergrücken' + *ak*.

qūz-ak ist natürlich *γūz-ak* (< *gōz-ak*: *ka'b i pā* 'Fußknöchel' (*FrB*)), selbst aus *kūz/ž* 'krumm, bucklig' (= *ku*) kontaminiert mit *g/γōz-a* 'Baumwollkapsel', *LuF*, vgl. *GrIrPh* I, 2, 69 (dieses wiederum aus *gōz* ~ *āγōz* usw. 'Walnuß', vgl. *jōzak* 'Adamsapfel' (*ST*) ← 'Nüßchen') zu erklären.

¹⁴⁰ Zu *kolča* 'Brötchen, Kuchen' s. Nr. 317.

¹⁴¹ Etwas anderes ist arab. *killa* 'voile' (BELOT), *Muqaddima* 29 = p. *pašša-xāna* 'Moskitonetz' und *FrB* 'ein Tuchzimmer, in dem die Braut verziert wird'.

316. **kolô** 'verwirrt, närrisch'.

< arab. *kalāb* 'Tollwut, Verlieren des Verstandes', *ST.* Arab. *kaliba* 'von der Tollwut ergriffen werden; toll, verrückt werden', *WEHR*.

317. **koloč/j ~ kolūč** 'Brot, das sich von der Ofenwand löst, ins Feuer fällt und die Form verliert'.

FrB kalūj: *nān-ē ... ki xamīr i ān az dīvār i tanūr rēxta bāšad va dar miyān i ātaš puxta bāšad* 'ein Brot, dessen Teig sich von der Ofenwand (löst), herunterfällt und (direkt) im Feuer gebacken wird'. Ebd. *kulū(j)* 'großes, rundes (trockenes) Brot'¹⁴², *FrŠ (VU)* auch *kulič*, *Rūmī, Maṭnawī III*, 2665 *kulīča*.

Das Wort ist offensichtlich eine Kontamination von *kulū(j)* (< *kul* 'rund' usw.) mit dem Verbum *kōlīdan* 'graben, ausgraben', vgl. *kōl-a*, *kōl-āb*, *kōl-ak*, *kōl* 'Wasserteich' (mp. *kwl* 'pit, sink', *HENNING, BSOAS IX* 1, 84, vgl. *DO* 1682 > tu. *kōl* (g-) 'Wasserfläche'); *kōl-a* 'Anstand des Jägers' (*FrB*), *gunābādī kūleš* (*FrM* unter *kūlīdan*).

Die Bauern in der Umgebung von Teheran sagen, wenn ihr Brot von der Ofenwand ins Feuer fällt: *nūn kūle raft*.

318. **kolombô** 'Wasserdamm'.

< p. *kilān* (< **kilī(d)-dān*, mit *kilīd* (phl. *kilēl*, *MK PhlDict*) < gr. κλεις, Akk. κλειδα, s. auch *GrIrPh I* 2, 6) 'Verschluß der Haustür', *FrB*. Hierzu teh. *ko/ūlūn*, surx. *kolen*, sang. *kolīm*, *FrSim*) + ô < āb 'Wasser', mit *mb* < *n*. Es gehören hierher *ka/uland ~ kalandar(a)* (<

¹⁴² P. *kulūča* (*FrM*) ~ *kul(ī)ča* (*ST, FaAf*), phl. *kulāčak* 'small, round bun' (*MK PhlDict*), scheinen aus *kul* 'gebogen, rund' und *kōlīdan* (s. oben) vermischt zu sein; vgl. hierzu *nān*, arm. *nkan*, balūči *nagan* 'Brot', phl. *nikān* (paz. *nagān*) 'begraben, verscharrt' (trotz *HÜ PerSt* Nr. 101); vgl. *xvāriz. pknd* 'bread, food' *HENNING, A Fragmt.* 45 ('food' *nān* öfters *Šn* wie heute noch sehr gewöhnlich im Afgp.).

FrJ pakand: *ba zabān i xīwaq* (*Yāqūt, Buldān II* 512 auch *Xaiwaq ~ Xīwa*) *nān rā gōyand* 'pakand nennt man in Xīwaq (*FrB Xvārizm*) das Brot', mit einem Belegvers von Anwarī. *FrM* führt *naγ(a)n* 'Brot' an, das sonst nirgends begegnet. Dazu hat man aber *nān-xvāh* = *naγ(a)n-xvād* (beides mit zahlreichen Nebenformen) 'Sison ammi, kleiner Eppich' (*ACHUNDOW* 278, 406), vgl. *LÖW* 259, 'Uqqār Nr. 557 *nān-xuwāh* = *kammūn al-ḥabašī, kammūn al-malik*, gr. ἄμμι, *Maxzan* 557 dss. = *zinyān* und hindi *jw'yn* (d.i. (*a*)*javā'in*, skr. *yavānī* 'the seed of a plant of the dill kind, *Ligusticum ajowan*; a species of lovage or bishop's weed with the flavour of caraways, *Ptychotis ajowan*...' *PL*). *FrB* schreibt unter *nān-xvāh*, daß der Samen arab. *ṭālib al-xubz* heißt, was 'appetitanregend' bedeutet. Wichtig ist die übereinstimmende Angabe aller Quellen, daß man die Samen über Brotteig streut. In den Varianten *naγ(a)n-xvād* (so *FrJ* mit einem Belegvers von Sōzanī, der in dem mir zur Verfügung stehenden *Dīwān* fehlt) und Verwandten könnte es sich im zweiten Teil um *xvār* 'süß' → 'schmackhaft' handeln wie in *naγan-xvāl-ān* mit *xvāl* 'süß', phl. *xvālist* 'süßest', vgl. *xvālī-gar* 'Koch'. Aber *xvād* (< *xvād/z* wie z.B. im Kurd. oder im Ṭabarī für p. *xvāh*) ist ebenso berechtigt. Jedenfalls ist *nyn* = *nān*, vgl. *HÜ ArmGr* 96 *nān-x'āh* 'Brotgewürze' mit *x'āh* = skr. *svāda-* 'Wohlgeschmack'?

kaland-dar) 'derber Stock, den man hinter Haus- und Gartentor stellt', *VU*.

Hierzu gehört wahrscheinlich auch *k/qalandar* (arab. auch *qarandal/r*, *DOZY*; afgp. *lug/γ/kundur*, *FaAf*) 'ein grober Mensch; ein derber Stock; ein Wanderderwisch des *Qalandariya*-Ordens', da ein solcher Derwisch immer mit einem knotigen Stock von *aržan* ('eine Art wilder Bittermandelbaum') ausgerüstet ist.

319. kolū(n) 'groß'.

< p. *kalān* 'dss.', parth. *kl'n BBB* d 14.

320. kon 'eine Öffnung in der Wand für das Licht'.

Kurd. *kon(ā)* 'Loch; Behausung der wilden Tiere', *FrKurd*; *|kune mishk/* 'mouse-hole', *KurdDict*; lurī *konā* 'Loch', *FrLu*.

Anšārī, *Ṭabaqāt* 24 *kun* 'Loch, Behausung der wilden Tiere'.

P. *kunām* 'Behausung der wilden Tiere, Nest', öfters *Šn*.

321. korčondan 'mit den Zähnen zerreißen'.

Dss. wie *FrB kulōčīdan* (s. Nr. 317) 'laut kauen'.

In erster Linie ein lautmalendes Wort, vgl. *ka/i/urč/j*, *karač/j* der Farhangs 'Kragenausschnitt, Melonenscheibe'.

Darüber hinaus weist das P. noch *qā(r)č FrM* und *qāš*¹⁴³ auf, welche auch 'Schnitt, Riß', *FrM* bedeuten.

Hindī *kirč* 'a splinter', *kir(a)č*, *kirčā* 'segment, slice, small piece', *PL*. Letzten Endes < ai. *kṛt-* 'schneiden' (av. *karātā-*, mp. *kārt*, p. *kārd* 'Messer'; osset. *kardī/un* 'schneiden'). Mitgewirkt haben Schallwörter wie *qerč-qerč*, *qereč-qūrūč* usw.

322. korrek 'bunte Bauernstrümpfe für Frauen'.

< p. *kurta/ī*, *kūrdī(n)*, *gūrdīn*¹⁴⁴ 'Wolljacke' (arabisiert *qurta(q)*), ai.

¹⁴³ *FrR* deutet — gegen *karč (krf)* = *gūy i girēbān* 'Kragenknopf' — auf eine Stelle *Sāmī* (S. 159) hin, wo *karč* arab. *qawāra*, (*qarīda*) 'Ausschnitt, Stück' gegenübergestellt wird. Es ist leicht denkbar, daß *gūy* (von *FrB* wiederholt) aus *rgwy* = *ra/i/ugōy* (auch *rkwy*) 'a sheet...; any clout, patch or piece of old cloth', *ST*, verschrieben ist. Es setzt obendrein *karč* = *pārča i xarbuza* 'Melonentranché' = *burīn*, *qāš* (vgl. Rūmī, *Maṭnawī* II 1515 *burīn*, d.i. mp. *brīn* 'cut, division...') *MK Phl Dict*, und Rūmī ebd. zwei Zeilen weiter *karč (krf)* 'dss.') und fügt hinzu *lēkin qāš turkī* 'st 'aber q. ist tü.' Doch tü. *qāš* bedeutet nur 'Augenbraue' und, dadurch vermittelt, in einigen Komposita 'Bogen', z.B. in *eyer qāšī* 'Sattelbogen'. *qāš* ist nur eine Nebenform von *qā(r)č* ~ *karč* usw. Hierher gehört aber p. *qārč* 'Pilz' (*Tuḥfa* 201 *qārč (q'rf)* *ism i fārsī i fuṭr i ma'kul ast* 'q. ist der p. Name des eßbaren Pilzes') mit der primären Bedeutung 'Spalte, Gespaltenes'. Man vgl. arab. *fuṭr* 'Pilz' zu *faṭara* 'spalten, brechen'. Wer in baumlosen Ländern nach einem kurzen Regen die den Boden spaltenden, sich herausdrängenden Pilze beobachtet hat, wird diese Benennung sehr treffend finden.

¹⁴⁴ Die Form mit *g-* kann zu mp. *gurtīh* 'ein schützendes Kleidungsstück' < av. *ī var-* 'hüllend bedecken', ai. *vr̥nōti* (*AirWb* 1360) gehören, s. *MA EtAi* III 245.

kart- 'spinnen' (np. *karū*, *kara*, *kartīna* 'Innerstes des Spinnwebes', *GrIrPh* I 2, 80, vgl. hierzu av. *kərəti-* 'Name eines Kleidungsstücks', *AirWb* 466, vgl. *Šn qurṭa* 41, 510), sogd. *qwrty* 'garment', osset. *kurāt* 'man's undergarment', šuynī *korče*, *kurta*, *kurtī* 'jacket', georgisch *kur-tak-i* 'shirt', Tabasaran *kkurt* 'shirt', BAILEY, *Zoroast. Problems* 225. Nur *ST* fügt bei *kūrdīn* zu den anderen Bedeutungen auch 'a sock'. Mit einer Beeinflussung durch kurd. *gōra* ~ *gûre* (*JABA* auch *gorewî*, s. *FrB* Anm. zu *gōrāb*) *FrJ* *gōrāb* (arabisiert *jūrāb*) 'Wickelgamasche, Fußblappen' ist zu rechnen. Da das Wort aus Qūcān stammt, scheint es kurd. oder kurd. beeinflusst zu sein, also **korrek** < *kurtak* kontaminiert mit *gora*.

323. kot 'Seite, Flanke'.

Man ist geneigt, das Wort in dieser Bedeutung zu *kus/št*, phl. *kūst(ak)* 'Seite', zu stellen. Da mir jedoch kein anderer Fall von *-st (-št)* > *-t* aus den xurās. Mundarten bekannt ist, möchte ich es mit *luṛī kot kardan*: *nīm kardan* 'halbieren' (*FrLu*), kurd. *kut* 'piece, fragment' (*KurdDict*) wie p. *kut u mut* 'genau ähnlich' (*FrB*), kurd. *kut u mut* (*FrKurd*), pšt. *kaṭmaṭ*, *kətməṭ*, *kaṭ-u-maṭ* (*ASLANOW*) 'dss.' zusammenstellen, wobei *mut* nur ein Schallwort zu *kut* ist. Um genaue Ähnlichkeit zu bezeichnen, sagt der Perser *miṭl i sīb-i az miyān du nīm karda* 'wie zwei Hälften eines Apfels'.

Zu skr. *kuṭ-* 'divide, break up', hindī *kuṭ-ki* 'cutting, dividing', *PL*.

324. kovand 'unreife Zuckermelone'.

FrB *kavanda* 'dss.', während *kalvand* (ebd.) 'eine Art Gurke' und *kalvanda* 'Saatgurke; unreife Zuckermelone' ist. Kurd. *kilvand* 'Kürbis', *FrKurd*; *Abniya* 250: *ba zubān i bahr-ē xurāsānīyān kavanda gōyand mar qittā* 'bei manchen Xurāsānī nennt man *kavanda* die (lange, dünne, gebogene) Gurke (*Cucumis flexuosus*)'. Vgl. oben **kevar** (Nr. 303), woraus sich **kavar-vand* > *kavand(a)* normal entwickelt haben dürfte.

325. kox 'Wurm'.

P. *kux* 'dss.', *FrJ* mit einem Belegvers von Sanā'ī.

FrB hat noch *kōx* in derselben Bedeutung. Afgp. *qux(-ak)* 'Spulwurm', *FaAf*.

326. kūf(k) 'Eule'.

< p. *kūf(x)* 'dss.', *LuF* 86 unter *kūf* (mit einem Belegvers von Farruxī) hat auch *kūč*, dessen richtige Form *kūx* in der Fußnote gesetzt ist.

327. kūn-belô 'der Abgrund, in den ein Wasserfall sich hineingießt' (aus Bujnūrd, also kurd.).

Der erste Teil ist *kūn* 'Fundament, Boden, Podex'. Zum zweiten Teil s. *belo* (Nr. 49).

328. *kūn-mūštī* (S. 159).

Die Braut wird vor der Hochzeit ins Bad geführt, wo man ihr mit bestimmten Zeremonien Hände und Füße mit Henna färbt. In den Dörfern von Nēšābūr ist es Sitte, daß die Tochter des Dorfschulzen der Braut die Hennapaste in die Hand füllt. Die auf diese Weise der Braut überreichte Henna wird *kūn-mūštī* genannt. Danach schreit sie *hū-lū-lū* (ein Freudenschrei), und die unverheirateten Mädchen rund um sie nehmen alle ein wenig von dieser Henna und färben sich die Fingernägel damit, um auch bald heiraten zu können. Tāj. bucharisch (*Lahja* 430) heißt *kūnī mūštī* 'Gabe, welche nach dem Abschluß des Ehevertrages durch den Bräutigam der Braut gegeben wird'. Dies verrät die Zusammensetzung des Kompositums: *kāb/vīn* 'Mitgift, Brautgeld, Heiratsvertrag' (= arab. *mahr*, arm. *kapēn-k'*, *HÜ PersSt* 176, phl. *kāpēn* 'dote disposa' *AyJ* 16,7, auch in vielen Türkssprachen vertreten, s. *qabīn*, *CL* 585a und *qalīḡ(?)* ebd. 622a, vgl. *DO* 1614) + **mužd* (*muzd* 'Lohn', *mužda* 'Lohn für eine gute Nachricht', av. *mīžda-* 'Lohn'; mp. *mizd* (paz. *mozd*), *muzd*. ai. *mīdhá-* 'Wettkampf'; osset. *mizd*; got. *mizdō* 'Lohn', *GrNpEt* 978; p.-tü. *mušt(u)-luq* < **mūždelik*). Das -ī in *mūštī* ist tü. Genitivendung.

329. *kūnvāna* 'Hinterteil, Schweif, hinterer Teil eines Grundstücks'. Man möchte es auffassen als *kūn* 'Fundament, Hinterer' + *-bān* (*vān(a)*) jAv. *pāna-*, phl. *pānak*, arm. LW. *-pan*; ai. *pāná-*) 'schützend, -hütend', *GrNpEt* 176, *GrIrPh* I 2 vor allem 188 und *AirWb* 888. Hierzu *girē-bān* 'Halsberge', *tun-bān* 'Beinkleid < **tanu-pāna-*, ai. *tanūpāna-* (Adj.) und *tanūpānam* (neutr. Subst.) 'Schutz dem Leibe', *AirWb* ebd.

Doch wegen pšt. *kvəna*, *PO*, (= p. *kūn-a*) liegt es nahe, es direkt mit diesem zu verbinden.

330. *lačar* 'Geschwätz, böse Andeutungen'.

Umgp. *līčāl/r* 'Kompott, Pökel usw.; schlechtes Gerede', *FrM*.

< *l/rēčār* (arabisiert *rīṣār*, *Muqaddima* 60, und *rīṣāl*, *DOZY*), p. noch *lēčāl/r* ~ *rēčār* (zum *majhul*-Vokal s. *FrB*), kurd. *račāl* /*rechel*/ 'jam, conserve of fruit', *KurdDict*¹⁴⁵, tü. *rēcel* 'dss.'.

¹⁴⁵ Zur Bedeutung von *fēcar* schlage ich vor: av. *raēθwa-* 'Mengung', *AirWb* 1482, + *čārā-* 'Mittel' (phl. *čār*, p. *čār(a)*), während p. *āčār** 'dss.' auf **ā-čāra-* (vgl. *ā-zāta-* 'adlig') zurückzuführen wäre. Hierzu vgl. phl. *aščār* 'Instrument, Gerät; Ausrüstung^b; scharfes Gewürz', arm. LW. *aučān*, *aučār* 'Hilfsmittel, Arznei, (speziell) Seife', np. *afzār* (*Hilfsbuch* II 3 < ir. **api-čāra-*). P. noch *abzār*, *auzār*. Arab. *bizr* ist ja 'pépin; noyau' und

Umgp. *lač(č)ar*¹⁴⁶ 'sehr geizig; niedrig, charakterlos', *lačar*: *matalak* (< arab. *maṭal* + p. -ak) 'böse Andeutungen', *FrM*. Afgp. *lačar*: *ādam i šaṭṭāh i bē-ḥayā* 'eine schamlose Person', *FaAf*.

Urdū *lačar* 'meaningless; foolish; weak; loose; wanting force or vigour' *Ferozson*. Hindī *lačar* (< *lač-nā* + *ar*, < skr. +*lacc-* 'bent, sway', *TU* 10907) 'yielding, pliant, soft; weak, feeble, lacking back-bone; simpleton, noodle', *PL*.

Kurd. *lačar*: *past-maniš* 'niedrig', *FrKurd* und 'misery', *KurdDict*.

Pšt. *lačar*: *šaxš i daṭif al-axlāq i sar-zōr* 'schamloser, charakterloser, ungehorsamer Mensch', *PQ*.

Tü. osm., *azeri lečer (lāčār)* 'ein schlechtes Weib, eine Metze; Sieb aus Haar', *RÄ* 315b. Die letztere Bedeutung bei *ZE* mit Fragezeichen.

Man hat also einerseits die Bedeutung 'niedrig' usw. und andererseits 'Geschwätz (Kompott)' usw., mit gegenseitiger Beeinflussung unter Mitwirkung von **lahšor** (s. u. Nr. 333).

331. lada 'ein liederlicher Mensch'.

Afgp. *ladar*: *ādam i bē-'aql va nādān* 'ein verstandloser, nichtswissender Mensch', *FaAf*.

P. *lada* 'idiot, fool; ugly, disgusting', *ST*. Hindī *laṭ* (*PL*) < skr. *laṭa-* 'one who speaks like a child or a fool', *MO-WI*.

Pšt. *laḍar* '1. Lumpenhändler (*kuhna-furōš*); 2. respektloser Landstreicher (*šaxš i bē-bāk i vēla-gard*)', *PQ*. Etwa < *lat* 'Lump' + -*var* 'tragend, versehen mit' < +*lat-ēr*, vgl. *nām-ēr*, p. *nāmē-var*.

Die beiden Wörter haben einander formal und semantisch beeinflusst.

332. lafč: *lab u lauča* 'hängende (wulstige) Lippe'.

P. *laf(č)* ~ *lauč* (*FrB*), *lauča* (*FrM*) < +*lab-ča* (?), *GrIrPh* I 2, 49. *Šn* 13e, 586 *lafj* (< *lafč*); 20, 1341 *lafč* 'Lippe (vom Pferd, Kamel usw.)'.

'drogues, épices'. In diesem letzten Sinne (mit Pl. *abāzīr* statt des seltenen *buzārāt*) steht das Wort unter p. Einfluß, vgl. parth. *bōdāčār* 'parfum' *GH Parth* 65. *āčār* 'powdered or salted meats, pickles, or fruits, preserved in salt, vinegar, honey, or syrup...; mixed, collected...' *ST*, ist in der Umgspr. über +*āčēr* zu *ājīl*, *FrM*, geworden. D.i. eine Mischung von eßbaren gerösteten Kernen, Nüssen, Kichererbsen und trockenen Früchten, die man als Naschwerk genießt. Da *ājīl* wahrscheinlich nicht ohne weiteres verstanden wurde, hat man das deutlichere *ājīl* i *āčār* geprägt. *āčār* ist dann als tü. *ačar* 'Öffner' gedeutet worden. Dazu dichtete man eine ganze Legende (s. MASSÉ, *Croyances* 299f.) und erfand ein hochpers. Äquivalent des tü. Wortes: *muškil-guša* 'Löser der Schwierigkeiten'.

* *DO* 426 < tü. *ačar* 'öffnend' sc. den Appetit, allerdings mit Fragezeichen.

b Māzind. *a/e/īzāl* (= p. *xēš*, av. *aēša-* 'Pflug'), *VnT* 53, ist natürlich p. *ab/f/uzār* 'Instrument', vgl. arab.-p. *'awāmil* 'Pflug und Zubehör'.

¹⁴⁶ Die Geminatio dient nur der Intensivierung.

Hierher gehört xurās. **lafčūk** ‘mit dicken Lippen’ < *lafč* + *-ūk*. Vgl. Nr. 346.

333. lahšor ‘einer, der sich beim Essen besudelt’.

< p. *lahāšum* ‘schlecht, niedrig, häßlich’, *FrB. FrJ* ‘dss.’ mit einem Belegvers von Xāqānī und einem weiteren von Nizārī.

Interessant ist der Gebrauch des Wortes *lahāšum Sōzanī, Dīwān* 47¹⁴⁷ in adjektivischer Verbindung mit *žāžīdan*¹⁴⁸ und *xāyīdan* (beides pejorative Ausdrücke für ‘kauen’). *FrJ* hat außer den genannten Belegen auch einen Vers von Anwarī. Hier reimt sich *lahāšum* mit *tarāšum* (: *tarāšīdan* ‘herausschneiden, schnitzen’) statt des späteren *tarāšam* (vgl. u.a. *Šn* 20, 187, wo *dahum* ‘10.’ und *nihum* ‘ich lasse nieder’ gereimt werden, ebenfalls Amīr Xusrau, *Hašt-Bihišt* Nr. 592 (S. 62) *mardum* ‘Menschen’ gereimt mit *gardum* ‘ich werde’.

334. lāna: *lauda* ‘Spaßmacher, dreist’ (*FrM*).

FrB hat noch *lahna* ‘dumm’. *LuF* *lāna* ‘Taugenichts, faul’, Nāšir i Xusrau, *Dīwān* 381 *lāna* (vgl. *FrJ*).

Das in der Erklärung stehende Wort ist afgp. *lauda* ‘dumm’, *FaAf*¹⁴⁹.

335. lāsorx (S. 223) ‘Kupferoxyd’.

FrM *lāsorx* ‘dss.’ ohne Erläuterung.

Der Verfasser von *MarXur* schildert die Herstellung wie folgt: »Für die Herstellung von *l.* baut man einen Topf aus Ton, legt einige Blätter Kupfer hinein und streut zwischen die Kupferblätter geriebenen Schwefel. Danach schließt man die Öffnung des Topfes bis auf ein Loch für den Luftzug. Man setzt dann diesen Topf für einige Stunden in einen Brennofen.«

Tuhfa 283 beschreibt die Herstellung von *rāsuxt* auf folgende Weise: ‘*amal i rāsuxt ki ‘ibārat az mis(s) i sōxta ast va rā-suxtaj nāmand ... ān ki mis rā bisyār raqīq karda va dar dēg-ē bar rōy i ham čīda va ba qadr i ‘ušr i ō gūgird va namak bi ‘l-munāšafa bar šafā’ih va mā-bain i ō pāšīda va dahān i dēg rā muḥkam karda yak hafta dar tūn bi-guḍarand tā majmū’ sōxta šavad* ‘Die Herstellung von *r.*, welches »gebranntes Kupfer« ist und *rū-sūxtaj* (< *rōy-sōxtag*) genannt wird... ist wie folgt: aus dem Kupfer macht man sehr dünne Blätter, legt sie in einem Topf übereinander und streut so viel wie 1/10 (des Gewichts) davon Schwefel

¹⁴⁷ Sōzanī ist oft wertvoll in seinen obszönen und gerade deshalb sehr mundartlich gehaltenen Spottgedichten.

¹⁴⁸ Zu *žāž* ‘Art Diestel’, s. Nr. 570.

¹⁴⁹ Wahrscheinlich dss. wie *lauda* ‘Korb’, vgl. Nr. 274.

und Kochsalz halb und halb (zusammengemischt) zwischen die Blätter. Man schließt den Topf hermetisch ab und stellt ihn für eine Woche in einen Brennofen, sodaß das Ganze gebrannt wird.'

Tuhfa 125 (vgl. *Ibn al-B.* II 147, IV 173) hat *rōy-sōxta* 'gebranntes Kupfer'.

Es ist leicht zu sehen, daß *lāsorx* aus *rā-suxt* (< *rōy-sōxt*) verderbt ist. Das Čay. weist dss. in der Form von *rašiq* (geschr. **r'syq**) auf, *Sglx* 228r 14. Ferner liest man ebd. *rāsuxt va rāsuxtaj mu'arrab i ān ast ki 'ibārat az rōy i sōxta bāšad. ištīlāḥ ast az barāy i sang-ē ki zanān bar abrū mē-kašand* 'rāsuxt, rāsuxtaj ist dessen arabisierte Form, und das ist gebranntes Kupfer. Als Fachausdruck ist es der Stein, den die Frauen (zwecks Färbung) auf die Augenbrauen reiben.'

336. lāx (unter **pūx**) 'zerkleinert, in Streifen geschnitten'.

Sglx 317v 3 *lay-lay* ~ *lav-lav* = p. *zabāna-zabāna* 'dss.' *LuAm* 365 (*mūy i*) *lāx-lāx*. *FrB* *lāxa* ~ *laxt(a)* 'Stück, Teil, Läppchen', *latta* 'Fetzen', *lak* 'dss.; Fleck'¹⁵⁰. *LuF* 13 *lat-lat*¹⁵¹: *pāra-pāra* 'zerfetzt', vgl. noch *lāx-iš(t)a*, *lax-ša(k)* 'Makkaronisuppe' der Farhangs. Wahrscheinlich dss. wie *laxt* = *lat* 'Stock, Keule', ebd. (vgl. skr. *lakṣa* 'Keule'). Die Form *lat* ist in vielen iran. Dialekten, darunter Pšt. und Kurd., vertreten. Xurās. **laxa** ~ **laxāt**¹⁵²: *kafš i kuhna va mundaris* 'alter zerrissener Schuh', d.i. *FrB* *laxā* 'Schuhzeug, Überschuh' = *lakā*, gehören auch hierher. Das letztere bedeutet außerdem auch 'ein Stück Leder, das die Wanderer an die Fußsohle binden und damit laufen. Man nennt es tü. *čariq*' und ferner *laxta-dōz*: *pīna-dōz*, *pāra-dōz* 'Flickschuster', also etwa 'Riemenschuh, Fetzenschuh'. Zu *laxā* vgl. noch *Sāmī* 169 arab. *zīj* = p. *zih i laxā* (!), vgl. Nr. 444. Damit scheint čay. *lay-lay* ~ *lav-lav* p. LW. zu sein.

337. lax-čangī: *urdangī* (s. Nr. 292) 'ein Schlag mit der Fußspitze auf den Hintern von jemandem'.

< *laxa* 'eine Art Schuh' (s. Nr. 336) + *čang* 'Kralle, Finger, Zehe' = *panja* 'Fünfer' (Finger) + Nominalendung -ī.

¹⁵⁰ Umgp. *lak(k)a* 'Fleck', *lakanta/ū* 'abgetragen, beschädigt', *JU-AL*. Die Bedeutung 'Fetzen' hält sich noch in *lakka ye heyz* (arab. *ḥaiḍ*) 'Fetzen für Menstrue'. Vgl. hindī *latrā* 'tattered, torn', bihārī *latrī* 'old shoes' < skr. **latta* 'defective, dirty tattered cloth' sanskritisiert *laktaka-*, *TU* 10930.

¹⁵¹ Čay. *latta* 'Fetzchen' *RĀ* 315a wie auch *lačak* (*leček*, *Luyat i Turk*, *ZE*) 'Kopftuch' < *lat-ak* mit palatalisiertem *t*.

¹⁵² Die Form *laxāt* führe ich auf sogd. Pl. **laxā-t* (s. *GA-BE* II 78) zurück, während *laxa* einfach eine Erweiterung um *a* darstellt.

Vgl. *panja i kafš* 'Schuhspitze' und afgp. *pēš-pā'ī* 'ein Schlag mit der Fußspitze', *FaAf*.

Kaum *čang* < *zang* 'Fuß' usw. (Nr. 607).

338. ley (-q): *arxāluq*¹⁵³, *kut i zanāna* 'Frauenjacke'.

Dss. wie p. *lak* (s. Nr. 336).

FrJ lak: *jāma i kuhna i pāra rā gōyand va ahyānan ba'q-ē az mardum i rōstā raxt i pōšdanī rā a'amm az ān ki nō yā kuhna bāšad xvānand* 'I. nennt man ein altes zerfetztes Kleid, und manchmal nennen manche Landleute das Anziehkleid im allgemeinen (so), ungeachtet ob es neu oder alt ist'.

339. leketār 'zerstreut, auseinandergetrieben'.

Entspricht umgp. *lat-o-pār* 'dss.; zerfetzt, zermalmt' (*FrM*). Kurd. *lat*¹⁵⁴ *u pat*¹⁵⁵ (= *kut u lat*, zu *kut* s. Nr. 323), *FrKurd*. Pšt. *lat-pat* 'zermalmt', *PQ*.

Zu *lak/t* s. Nr. 336.

Das zweite Wort *tār* 'Faser', *tār-tār*: *rēza-rēza* 'zerkleinert', *FrB*, < av. *tāθra-*, skr. *tantra-* 'Faden'. Davon denom. Verbum *tārān(ī)dan* (Kaus.), *FrM*, kurd. *tārinyān*, *tarānin* (*FrKurd*) 'in die Flucht schlagen, zerstreuen'.

Vgl. *tāl u māl*, *Šn* 13b, 621; 13c, 1451 in Reimposition und mit der klaren Bedeutung 'vernichtet, zerstreut'.

Zu dieser Reihe gehört wahrscheinlich sogd. *trtmrt*, *LuF* 40 *tart u mart*, vgl. *HE SogdLW*.

tāl/r fällt in der Bedeutung zusammen mit tu. *talā-* 'to damage, pillage' *CL* 492a (s. tü.-p. Wörter *tārāj*, öfters *Šn*, *talāš*, *tārāt*, *tālān*, kurd. *tālān*, vgl. *DO* 853, 923, 926) und besonders mit *tār-* 'to disperse, or divide up', *Kāš* I 355 *tutar erdim süsin tārīp* 'and catch him and disperse his army', *CL* 529a.

340. lemašt 'ein ungepflegter, schmutziger Mensch'.

Afgp. *lamašt* 'eine schmutzige, geschmacklose Frau', *FaAf*. Vgl. kurd. *limišt* 'Sturm' (etwa 'schmutziges Wetter?'), *FrKurd*.

¹⁵³ Vgl. *DO* 449. D.i. tü. *arqa* 'Rücken' + Adj.-Suffix *-līq* (-*luq*). Es entspricht p. *puštī*: *jāma i kutāh-ē rā gōyand ki tā kamar-gāh bāšad va ān rā bēštar mardum i Dār al-Marz pōšand* 'p. nennt man eine kürzere Jacke, die (nur) bis zum Rückenkreuz reicht. Sie wird meistens von Māzindaranern und Gēlanern getragen', *FrB*; *pas(t)ak* 'dss.' (Qazvīn), *Fr Nizām*; vgl. ebd. *kūla-pušt(a)*. *VnT* 85 *pa/oštak* = *qabā* 'Rock'. *Sglx* 37r 22 *arqaluj*; *RE arqalaj* (-*līq*) 'a porter's knot (for carrying burden)', d.i. teh. *kūle-poštī*, das auch 'Rucksack' bedeutet.

¹⁵⁴ *FrŠ* (*VU*) *tālīdan* = tü. *yaylamaq* 'plündern'.

¹⁵⁵ *pat* 'feine Ziegenwolle usw.' (s. Nr. 417), *gīl*. 'feine Asche', *FrGīl*.

Man kann an *rīm* 'Eiter, Abfall' (av. *irima-* in *irimant-* 'mit Unrat angefüllt', *AirWb* 1529) denken, das adjektivisch aufgefaßt und zum Superlativ gesteigert worden wäre, oder auch an *palašt* (< **pališt*, vgl. hindī *pilišt*, *PL*, < *pat* + *rīst*, PPf von *rī(s)tan* ~ *rīdan*, phl. *rītan*, osset. *liin*, *liyum* 'cacare') mit im Ostiran. beliebter Metathese < **lapišt* < *lamišt* und daraus xurās. *lemašt*, vgl. p. *palīd* 'unrein', phl. *palītak* < ? **pat-rītak* gegenüber afgp. *lapīt*, *FaAf*, wie auch afgp. *lug/γundur* gegenüber p. *k/qalandar*, s. hierzu Nr. 318.

341. ler-band 'Spuckkläppchen des Säuglings'.

P. *lēr* 'Speichel aus dem Mundwinkel', *FrB*. Nach HORN, *GrIrPh* I 2, 6 aus dem Aramäischen.

Afgp. *lēr* 'Speichel', *lērūk* 'dessen Speichel herunterläuft', *FaAf*. Pšt. *lāra* 'dss.', *MO EtVP* 38, ohne Etymologie.

342. lifan(d) 'Hosenschnur'.

Afgp. *nīfa* 'die Stelle der Hosen, wo die Schnur durchgeht', *FaAf*. *Bahār i 'Ājam* (*VU*) *nīfa* 'Moschusbeutel (*pōst-ē ki mušk dar ān mē-bāšad*); Moschus'. *FrB*: *nēfa*¹⁵⁶ 'Hosenschnur; die Stelle der Hosen, wo diese Schnur durchgeht; ein viereckiges Tuch, in das man Kleider einwickelt; Bauchfell der (Pelz-)Tiere'¹⁵⁷ ...' Rūmī, *Maṭnawī* VI 1700 *nēfa* 'the hem of under-breeches' (NICHOLSON). *Muqaddima* 63 (vgl. *Sāmī* 160), arab. *naifaq* = p. *nēfa* = *xištak i zēr-jāma* 'das viereckige Tuch am Boden der Hosen', etwa 'Zwickel'. Aus diesen Bedeutungen geht hervor, daß *nēfa* sich semantisch in folgender Weise entwickelt hat: 'Moschus(beutel)' → 'Beutel mit einem Durchziehverschluß' → 'solch ein Verschluß überhaupt' → 'solch ein Verschluß an Hosen'. Demnach ist das Wort mit *imāla* zu *nāfa*¹⁵⁶ 'Moschusbeutel' (schon *VU* unter *nēfa*) zu setzen, das letzten Endes auf p. *nāf(a)*, phl. *nāf(ak)* 'Nabel', av. *nāfa-* 'Geschlecht', skr. *nābha-* 'Nabel', idg. **ombh-*, **nobh-* (*BUCK* 250) zu beziehen ist.

Obwohl ein Wechsel l/n ohne weiteres zu erwarten ist, hat in diesem besonderen Fall bei *lifan(n)* das arab. *lif* 'Faser' usw. mitgeholfen.

Schon *lifand* < **lif-band* < **lif-band* < **nēf-band* zeigt, daß es sich bei *nēf* ursprünglich um ein Wickeltuch oder einen Beutel handelte und nicht um eine 'Schnur' ← 'Faser'.

¹⁵⁶ Arm. *nap'ak* 'Moschusbeutel', *HÜ PersSt* 187. Arab. *nāfaja* (vgl. phl. *nāfak/g*) und *fāra* (*Muqaddima* 55). Die zweite Bezeichnung, eigtl. 'Maus', ist insofern interessant, als sie stark an skr. *muška-* 'Mäuschen' → 'Hode' → 'Moschus' erinnert.

¹⁵⁷ Eine Form *nēxa* [*necha*] kommt CC 86,6 für lat. (*corium*) *becunie* 'Saffianleder', kom. *saxtian* (*saf-?*) vor, s. PCC 161.

Die Form *līfan* kommt schon Sōzanī, *Dīwān* 58 in Reimposition als ‘Hosenschnur’ oder ‘die Stelle, wo die Hosenschnur durchgeht’ vor.

343. līk līkī ‘Spindelrad’.

Afgp. *laklaka*: *šaiṭānak i āsiyā* ‘Mühlenhüpfer’, *FaAf*, taj. (Buchara, *Lahja* 440) *laqlaqqa* ‘Holzrassel’.

FrJ *liklik(a)* ‘Mühlenhüpfer’ mit Belegversen aus Rūmī, *Dīwān i Šams* (FURŪZĀNFAR IV, S. 253, Nr. 21548-50), deren erster *bait* lautet *čun liklik ast manṭiq bar āsiyā i ma’nà/tāhūn zi āb gardad na ’z liklik i muqannan* (*FrJ*: *mu’ayyan*) ‘Wie ein Mühlenhüpfer ist die Logik an der Mühle des Geistes; die Mühle dreht sich durch das Wasser und nicht durch den gesetzlichen Hüpfen.’

Es besteht kein Zweifel, daß das Wort lautmalend ist, wie *VU* schon längst bemerkt hat. Vgl. Nr. 513 und dazu pers. *laklak*, arab. *laqlaq* ‘Storch’.

344. līsk ‘nackt’.

Sim. *leys* ‘dss.’, *FrSim*; afg. *lais*: *har čīz i buland va lašim va rāst* ‘alles, was lang, glatt und gerade (ist)’, *FaAf*.

P. *layzīdan* ~ *laxšīdan* ‘to slip, slide’, *līz* (< *lēz* < *layz*) ‘anything smooth and soft’, *ST*. Osset. *layz* ‘glatt’, vielleicht ai. *ślakṣṇá*-¹⁵⁸ ‘glatt’ *GrIrPh* I 3, 32.

P. *līsa* ‘Hobel’ *JU-AL* (aber besser ‘Spachtel’, vgl. *FrM*), afgp. *lēsa* ‘Hobel’ gehören vielleicht hierher, ebenso wie gīl. *līsk* ‘glatt’ (*FrGīl*), p. *līsak* ‘(nackte) Schnecke’ (*FrM*). Vgl. teh. (nackt wie) *angošt e lešte* ‘abgeleckter Finger’. Zu *-k* in *līsk* s. Einleitung.

345. +lonbīdan in */yag loqma bede bolonbam/* ‘gib einen Bissen, damit ich (ihn) esse’ (S. 386).

P. *lum/nbān(ī)dan* ‘hastig große Bissen essen’ (*FrM*), Kaus. von *+lunbīdan*¹⁵⁹.

¹⁵⁸ Vgl. p. *laš(a)n, lašim* (das letztere sehr gewöhnlich im Afgp., s. *FaAf*) ‘smooth, even; slippery; plain, unpainted’, *ST*.

¹⁵⁹ Anders zu deuten ist afgp. *lumbīdan* ‘Zerfallen eines Hauses usw.; sich hinlegen’ (*Iršād* 105 *lunbīš* ‘Sturz’), das in der ersten Bedeutung von hindi *lamb* < skr. *lamb-* ‘hang’ *TU* 10950 (*ramb-* ‘hang down’ ebd. 10630) abhängt, (vgl. auch afgp. *lam* ‘schief, krumm’, *FaAf*) und in der zweiten Bedeutung mit p. *lamīdan* zusammengehört (< av. *ram-*, vgl. *AirWb* 1524 unter *rāman-*, p. *ā-rāmīdan*) ‘es sich bequem machen, sich anlehnen’ (*JU-AL*), wobei *lam* (< *ram-*) (Rūmī, *Maṭnawī* III, 1141 *namīdan* ‘to incline’ (NICH.)) ‘mercy, forgiveness; rest, tranquillity’; *lam dādan* (*dāštan, zadan*) ‘to give oneself rest, to sleep’ ist. Doch die Bedeutung ‘sich anlehnen’ (*JU-AL*) ist von dialekt. *lam* (kurd. *lam* ‘Bauch’, lurī *lam-dāyī* ‘Kälbchen (aus Mutterleib)’ mit *dāyī Adj.* zu *dāya* ‘Amme, Mutter’, gabriK *lonbūn*, Y *lenbūn* Pl. zu *lam* ‘Dickdarm’) abhängig.

Denom. Verbum zu *lunb-jōs*¹⁶⁰ 'Backe von innen' (*FrB*), afgp. *lunbus* 'Backe, Mundpartie' (*FaAf*), kurd. *lavus* (*FrKurd*) (man.-mp. *rwmb* 'Mund', *MirM* III S. 21 (e 54)). Umgp. *lop(p)* 'dss.', *FrM*, *JU-AL*, ist sicher aus *lunb* entstanden. Vgl. p. *rum*, *Šihāh* 221 mit einem Belegvers von Rūdākī, in welchem *yak rum* 'ein Mundvoll' bedeutet, +*lunbīdan* bedeutet also 'mit vollen Backen essen', wobei die kausative Form nur verstärkende Funktion hat.

346. lonja 'Tülle, Schnabel (eines Gefäßes)'.

P. *lunj(a)* 'Lippe', *Šn* 7, 1102 (*lunj*), Rūmī, *Maṭṭawī* V 3525 (vgl. *FrJ*). Nasalierung von *lafč/j* (Nr. 332).

Afgp. in *lab u lunj* (*lānja*), *labak u lunjak*, *FaAf*.

347. lor ~ lūr 'heiter, betrunken'.

FrJ (vgl. *FrB*) *lōl/r* 'schamlos', *lōl/rī* 'schamlos; Zigeuner'. *FrB* *gāvulī* ist natürlich zu *kāvulī* (s. Nr. 499) zu verbessern. In der letztgenannten Bedeutung bringt *FrJ* zwei Belegverse von Jamāl ad-Dīn 'Abd ar-Razzāq und Kamāl i Ismā'īl. Isfahānī *lūre* 'Komödiant' *LuAm* 380, *Šn lōrī* 'Zigeuner' 35b, 873-5, 879, 882. Rūmī, *Dīwān i Šams lōlī* 'Musikant' und ähnliches sehr oft, u.a. V S. 119, Nr. 24507. Vgl. hierzu umgp. *lūl* 'betrunken' (*FrM*), kurd. 'dss.', *FrKurd*.

In allen Bedeutungen < *lōr(ī)* 'Zigeuner'.

348. lū 'ausgehöhlte Grotte als Schafstall'.

Surx. *lō*, sim. *lō*, šahm. *lū* 'dss.', *FrSim*.

In teh. *lā o lū* 'Falten und Gründe' (mit Alliteration wie *tah o tū* 'Grund und Winkel').

lū bedeutet ursprünglich wahrscheinlich 'Tiefe, Grotte'. < p. *lān: mayāk va gaudāl* 'Grube und Gruft', *FrJ* (vgl. *FrB*). *ST* hat noch zusätzlich *lān* 'a fold or enclosure for cattle'. Hierzu vgl. p. *lāna* 'Behausung der Tiere' — 'Loch, Grube', schon *Šn*; umgp. *ā-lā/ūna(k)* 'sehr kleine Hütte', *FrM*. Vgl. Rūmī, *Maṭṭawī* II 1344 *namak-lān* 'Salzgrube'.

Hierher gehört auch **pā-lū** 'einzelne Grotten, die sich von dem Hauptraum eines solchen Schafstalls abzweigen' mit *pā* 'Fuß' → 'Ende'. Jedoch ist auch an *pal* (pšt. *pāl*) + Dimin. -ū zu denken, s. Nr. 406.

349. lūč kerdan 'so aufessen, daß die Schüssel selbst abgeleckt wird'.

Sicher mit *lūč/j/t* 'nackt', *FrB*, vgl. *lūt kardan* 'plündern' = umgp. *luxt* ('nackt') *kardan*, tāj. (Bucharā) *lūč* 'nackt', *Lahja* 440.

luč kommt im Čay. (*Sglx* 317v 26 'nackt') als LW. vor.

¹⁶⁰ Möglicherweise < ?+*lunb* (vgl. Nr. 278, 346) + *pōz* 'Schnauze, Maul', vgl. *kā-pōs* (Nr. 278), *pat-f/pōz* 'Schnauze', *LuF* 40, 53 (sogd. *ptβwz*, *HE SogdLW* 100).

350. **lūš** 'Schlamm', d.i. schwarzer, stinkender Schlamm am Boden stehender Gewässer'.

Afgp. *lūš* 'dss.', *FaAf*; ṭab. *laš* 'Sumpf', *VnT* 187, gīl. *laš-gar* 'Drainagekanal' (? < *laš-gīr*), *FrGīl*.

LuF *laj/žan*; *FrB* *lūš* ~ *lōšan* ~ *laj/žan* ~ *lažam* ~ *lajm* (? < *lajam*) 'dss.', ferner *luš(t)* ~ *lajin* ~ *lujn*, *ST. Phl.* *lažan* (*lačan*), *GrIrPh* I 2, 73, vgl. *MK PhlDict*.

351. **lūx** 'Stroh, Puffermaterial'.

Afgp. *lūx*: *giyāh-ē* 'st ki az ān rēsmān va tarangīn sāzand 'eine Pflanze, aus der man Seile und Körbe flicht', *FaAf*.

FrB: *lūx* 'alaf-ē bāšad ki dar āb rōyad va tēzī-ē (l. tīr-ē) dārad va bar sar i ān mānand i pašm čīz-ē jam' šuda va ān rā dāxil i āhak i rasīda kunand va dar ḥaḍḥā ba kār barand va az ān 'alaf ḥašīr bāfand va dar xurāsān ba ān xarbuza āvang kunand va dar hindūstān ba xvard i fīl dihand 'l. ist eine im Wasser wachsende Pflanze. Sie hat einen Stamm, an dessen Spitze etwas wie Wolle sich ansammelt. Diese (Wolle) mischt man mit gelöschtem Kalk und verwendet (sie zur Zementierung) der Bassins. Aus jener Pflanze flicht man Bastmatten. In Xurāsān hängt man damit Zuckermelonen (zur längeren Aufbewahrung) auf. In Indien verwendet man sie als Elefantenfutter'.

Die Beschreibungen von *FaAf* und *FrB* deuten auf eine Art Papyrusstaude hin, vgl. *Muqaddima* 17 arab. *bardī* 'Papyrus' = p. *dūx* i *tar*, *giyāh* i *masjid*, *lūx*¹⁶¹.

¹⁶¹ *Bundārī* II, 212 ff. gibt Firdausīs *dašt i dūk* *Šn* 43, 1637, 1681 (vgl. —, 1773 *kōh i dūk*; *ŠnB* VIII 110 Nr. 1691 hat dazu noch *kišvar i dūk*, das *Bundārī* II, 214 zu finden ist) mit ارض الحلفاء 'Ebene von Alfa (Faserpflanze)' und ارض المغازل 'Ebene von Spindeln' wieder. Ṭab. I, 1000 hat dafür صحراء الدنق, worin دنق < ديق* mit häufigem dialektischen Lautwechsel ū > ī für *dūk* steht; NÖLDEKE, *GPA* 285 Anm. nimmt eine Verwechslung von phl. w und n an. Die Bezeichnung *dūk* steckt höchstwahrscheinlich im heutigen Qal'a Tūq, Qīšlāq Tūq und dem gleichlautenden Namen eines Flusses unweit südlich von Taxt i Sulaimān. Ferner bringt *Nuzhat* 64 die »mong.« Bezeichnung des Taxt i Sulaimān *stwryq* (v.l. *strwq*, *sflqwryq*, vgl. MINORSKY, *Iranica* 101), die m.E. nichts anderes ist als eine tü.-mong. Entstellung aus p. *istal/rx* ~ *sitarx(-xr)*, denn Mas'ūdī, *Murūj* IV, 74 sagt, Xusrau I. habe das große heilige Feuer von aš-Šīz + Valārān (Šīz I.) nach einer Stelle gebracht, die als *al-birka* ('Teich', d.i. Šīz 2.) bekannt ist. Der 'Dūk-Berg' (*kōh i dūk*), von dessen Höhe Xusrau II. und seine Rūmī-Offiziere auf das Lager hinunterblicken, kann nichts anderes sein als der Bergkegel in Zindān i Sulaimān, 3 km westlich vom Taxt. Die erste *Šn*-Stelle lautet, vgl. MINORSKY, *Iranica* 89:

سرپرده زد شاه بر دشت دوک سپاهی چنان گشتن و راهی سلوک

dafür bietet *ŠnB* VIII, 102 Nr. 1566 eine bessere Lesung:

سرپرده شاه بر دشت دوک چنان لشکری گشتن و راهی سه دوک

Daß weder سلوک noch سه دوک stimmen, braucht nicht diskutiert zu werden. Vielleicht muß man den Vers folgendermaßen lesen:

sarā-parda i šāh bar dašt i dūk

Maxzan 135: In Iṣfahān heißt diese im Zement verwendete Schilfwolle *lūyī*, vgl. *FrM* und *Giyāhšināsī* 321, wo die Pflanze als ‘*Typha latifolia*’ angegeben wird. *JU-AL* setzt für *lūṭ* (= *lūyī*) einfach ‘Bast’.

In vielen Gegenden Persiens, darunter auch in Teheran, ist die dem Zement beigemischte *lūyī* nur Wolle aus Schilfkolben.

Nebenformen sind (*FrB*) *l/rūx* ~ *dūx* und *kūx*. Die letztere Form halte ich jedoch für aus *lūx* verderbt oder verlesen.

352. **māčūča** ‘Turteltaube’ und S. 315 ‘eine Art Turteltaube’. P. *māsūča* ‘dss.’.

Vgl. *SCHAPKA*, Nr 753 *māsīča* ~ *mūsī/ūča* ‘Turteltaube; Holztaube’. *Muqaddima* 78 *mūsīča* = arab. *dubbisī* ‘columba silvestris’. *FrJ* *māsūča* mit einem Belegvers von Muxtārī. *Manṭiq aṭ-Ṭair* 19, Nr. 349 (geschr. -*jh*), 35, Nr. 622. Es wird leicht auf **māsūk-ča* zurückzuführen sein wegen syr. *mswk* (vgl. DE LAGARDE, *Gesam. Abh.* 64). Nach *MarXur* heißt derselbe Vogel in Mašhad auch **mūsā-kū-teyī** (entstellt aus *māsūk/mūsāk i tauqī* ‘Ringel-Mūsāk’). Zu dieser Benennung vgl. *kūkū-uxī* ‘Holztaube’, ‘Kūkū, meine Schwester’ (Bagdad, eigene Notiz) und p. *kūkū* ‘the cooing of a dove; a dove’, *ST* (*JU-AL* ‘Kuckuck; Kuckucks-ruf’!).

353. **mādagī**: *jār*¹⁶², *čil-čirāy* ‘Kronleuchter mit vielen Armen’.

Ich glaube kaum, daß der Verf. mit dieser Wiedergabe recht hat, denn die entsprechenden Formen p. (*FrM*), afgp. (*AQ*), kurd. (*FrKurd*), gabrī *Y mardangī* (*FrBhd*, K auch *marzangī*) pšt. *mārdangay* (*PQ*) bedeuten immer ‘Glastrommel (die zum Schutz gegen Wind um Lampen und Kerzen gestellt wird)’.

< hindī *mṛdaṅg* ~ *mirdaṅg* (vgl. auch *FrM*) ‘a kind of drum: ... a kind of glass shade (for a light or lamp)’ *PL* < skr. *mṛdaṅg*- ‘Trommel’.

354. **mayūluk (-q-)** ‘Regenblase’.

< p. *makō* ~ *mākō(k)* ‘Weberschiffchen’, afgp. *makō* (-ū?), *FaAf*, kurd. *mākū* (*FrKurd*); sim. *makkū* (*FrSim*), gabrīY *makū* (*FrBhd*). Phl. *makōk* < aram. *makyok* ‘Nachen’, *GrIrPh* I 1, 279.

*čunān laškar ī (idāfa) gušn, u rāh i *sarūk*

‘Das Königszelt sowie das mächtige Heer (waren) auf der Ebene Dūk und dem Weg nach *Sarūk’. Das Tal, das vom W. nach Taxt bzw. Zindān führt, gehört mit seinem Wasser zu den Zuflüssen des Sārūq-Flusses. Sārūq selbst ist aber ein Appellativum, das in Hamadān, Pārs, Šūštar, Māzindarān (Sārī), Sēstān (Ūq) vorkommt, s. *Ērānšahr* 135. Der heutige Fluß Sārūq trägt sicherlich den Namen einer Ortschaft S.. Das *ā* kann entweder dialekt. oder metrisch gedeutet werden.

¹⁶² < hindī *jhār* u.a. ‘a lustre, a chandelier; a kind of firework’ *PL*. < skr. *jhāṭa*- ‘forest, arbour’, in manchen neuind. Dialekten ‘Baum’, vgl. *TU* 5362.

Zum doppelten Dimin. *-l-ak* vgl. etwa kābulī (eigene Notiz) *qand-ūl-ak* ‘kleines Zuckerchen’, vgl. Nr. 286.

Zu Regenblase als Schiff vgl. eine andere p. Bezeichnung *āb-suvār* (*FrB*) ‘Wasserreiter’ → ‘über Wasser reitend’, also ‘Schiff’.

355. māyūt (-q-) ‘Zitterspeise, Pudding’.

Afgp. *māyūt* (*FaAf*), pšt. dss. (*PQ*); osm. *ma'qut* ‘(food) prepared or flavoured with curd’, *RE*.

Sāmī 242 arab. *waxīfa*, *ma'qūt* = p. *pinū'in* ‘eine Art Speise mit *kašk* (= *pīnū*, tü. *qurut*, s. Nr. 238)’, vgl. *MuAr* *mu'xif* ‘aufgelöstes *pīnū* (*kašk*) mit wenig Fett, wird dann mit in Butter geschmorten Datteln gegessen’. *FrB* *māqūt(i)* ‘eine Süßspeise’; *FrM* ‘dss. aus Stärke und Zucker zusammengesetzt’. Nach *MuAr* < arab. *ma'qūt* ‘aus *iqī*’ (= p. *pīnū*) zubereitet’.

356. malāj (S. 127) ‘Fontanelle’.

Umgp. *malāj/z* ‘dss.; Uvula’, *FrM*; šahm. *malāz*, sim., surx., lāsg. *malāze* (*FrSim*); kurd. */melashû/ malāšû* ‘palate’ (*KurdDict*), gabrīY *mnoza* ‘Gaumen des Neugeborenen’ (*FrBhd*).

P. *ma/ulāz/ža* ‘Uvula’, *FrB*; LuF *malāza* = *kuda* (*kaža*, *kuda*, *kanj*) ‘Uvula’.

MarXur 212 *malāj* = *šīr-dān* (gabrīK *šīr-dong*, Y *šīr-dona* (-*dūong*), *FrBhd*); šahm. *šet-andanū* (= *šīr-dān*, *FrSim*)¹⁶³ ‘Fontanelle’.

Fontanelle und Gaumen hängen in der p. Volksmedizin eng zusammen. Einer der ersten Griffe der Hebamme ist es, mit dem Daumen den hinteren Gaumen des Neugeborenen nach oben zu drücken, damit die Fontanelle (*malāz*) nicht immer tief bleibt, vgl. *FrSim* unter *malāz*; *FrB* *tašnak* ‘Fontanelle’ ist wahrscheinlich aus *taštak* verderbt. Dieser Griff heißt *malāz(a) bar dāštan* ‘die Fontanelle hochheben’. Das geht auch aus einem Vers von Šams i Faxrī, *FrŠ* (*VU*) hervor:

sazad gar qābila tīfl i amal rā | ba madḥ i šāh bar dārad malāza

‘Es ziemt sich, wenn die Hebamme den Gaumen der säuglingsgleichen Hoffnung im Namen des Königs aufhebt’. *Muqaddima* 36 *malāz/ža* = arab. *lahāt* ‘Uvula’, vgl. *Sāmī* 96.

¹⁶³ Zu *šet* ‘Milch’ s. Nr. 564. Sonst ist *šīr-dān* ‘Labmagen’. Übrigens ist dies *JU-AL* mit ‘Wiederkäuermagen’ übersetzt. *FrM* schreibt dazu *šikamba i barra va buzāla va gūsand* ‘Lamm-, Kitz- und Schafmagen’, was im Widerspruch zur Abbildung (ebd.) zu *mi'da* ‘Magen’ steht. Hier ist der Labmagen als *šīr-dān* bezeichnet. Es ist noch zu erwähnen, daß in Teheran, wenn man einen Säugling kopfüber an den Füßen hält, die Frauen sagen: *bačče šīr-dūn mī-še* (= *bačča šīr-dān mē-šavad*). Das bedeutet: Die Fontanelle wird bei dem Kind immer tief und weich bleiben.

357. margān 'Jäger'.

Afzp. *mērgan*: *kas-ē ki dar fann i šikār mahārat i tāmm dārad* 'einer, der ein sehr geschickter Jäger ist', *FaAf*. Das Wort ist in vielen Türkssprachen vertreten mit der Bedeutung 'Meister; Jäger'. Im Russ. *mergen* 'kühner Jäger', s. *DO* 363.

Sglx 318r 25 *mergen*: *tufangčī* 'rifleman', secondary meaning of *mergen* 'wise, skilled' < mong., CLAUSON, *Sglx* 98. Die sekundäre Bedeutung hat wohl VASMER, *RussEtWb* II 118, dahin geführt, das Wort bei den Mongolen als ind. Herkunft (skr. *mṛgayúṣ-* 'Jäger' und *mṛgayā-* 'Jagd') zu bezeichnen, s. *DO* ebd..

358. mastava 'eine dicke Suppe aus Lammkopf und -füßen, mit Joghurt angerührt'.

Afzp. *māst-āva*, *FaAf*.

< p. *māst-b/vā* ~ *māst-āba*, mit *bā* (*abā*) 'Speise, Brühe, kochend' (av. *pak-* 'kochen', *AirWb* 819), phl. *spētvāk* (-g), *ispēd-bā*, *GrNpEt* 146. *Šn* 35, 763 *zīr-bā*, *šīr-bā* (dieses auch 764); *Hidāyat* 252 usw. *sik-bā*, 366 usw. *zīr-bā*¹⁶⁴.

Eine ganze Reihe von Wörtern mit *-bā* findet man *Muqaddima* 60: arab. *marāqa* = p. *šōr-bā* 'Salzsuppe'; *sik-bāj* = p. *sik-bā*¹⁶⁵ glossiert *āš i bā sirka* 'Essigsuppe'; *zīrabāj* = p. *zīr-bā* glossiert *āš i dōšāb bā zīra* 'Suppe aus Sirup und Kümmel'; *nārbāj* = p. *nār-bā* glossiert *āš i nārdān* 'Suppe aus Sirup und Kümmel'; *isfīdbāj* = p. *saf/pēd-bā* glossiert 'Spinatsuppe mit Joghurt' (vgl. *Xusrōv i Kavātān u rētak* § 21 *spēt-pāk*); *maḏīra*¹⁶⁶ = p. *dōy-bā*, *māst-āba* 'Joghurtsuppe'. Daneben kommen auch Formen mit *-abā* (ebd.) vor: *adas-abā* 'Linsensuppe', *šikanba-abā* 'Magensuppe' und Formen mit *-āba* (kontaminiert mit *āb* 'Wasser', vgl. umgp. *āb-gūšt*): *gōšt-āba*, *māst-āba*. Hierzu tāj. (Buchara) *Lahja* 441 *māš-āba* = p. *āš i māš* 'Wickensuppe'.

359. māšū 'Sieb'.

FrJ *māšū* ~ *māšē/īva* ~ *māšāv*, *FrB* bringt noch *māšād*, das eine

¹⁶⁴ *zīr-bā* kommt Amīr Xusrāu, *Hašt-Bihīšt*, Nr. 3318 vor. Der Hrsg. hat es aber *zēr i pā* gelesen: *čand bāyist sīna-sōzī kard/ ki šud īn zīr-bā ba xvān dar-xvard* 'Wie lange muß man bekümmert sein (mit dem Gedanken:) ziemt sich diese Kümmelsuppe zur Tafel?' *Sōzānī, Dīwān* 234: *jōšī bar ān qiyās ki dar zīr-bā mačak* (geschr. *mjk*) 'Du kochst (dann) wie die Linsen in der Kümmelsuppe'.

¹⁶⁵ Zu *sik* (phl. *sik* HLY', *Xusrōv i K.* § 31) 'Essig' (*sirkā*, selbst dunkler Herkunft, vgl. *DO* 1237) vgl. *sik-angubīn*, arabisiert *sikanjabīn* 'Oxymel'. Die Essigsuppe oder Sauersuppe heißt übrigens teh. *āš i sāk*, *FrM*, vgl. örmürī *tsāk* 'sour, acid', *GRIERSON* 315; BAILEY, *Zoroastr. Problems* XXXVII airan. **sauk-* in ai. *śukta-* 'Essig'.

¹⁶⁶ Zu *maḏīra* ein ausführliches Rezept *Kitāb aṭ-Ṭabīx* 24: es wird mit Fleisch und Joghurt (*al-laban al-fārisī* 'persische Milch') zubereitet.

falsche Lesung der letzten Form ist, und *māšūb*. *Sāmī* 179f. *māšū* = arab. *ḡirbāl*; čay. *mašab* (*m š b*), *Sglx* 318v 4.

Ein Zusammenhang zwischen *māšū* usw. 'Sieb' und *māšū* (falsche Nebenform *māšād*) '(a coarse) woollen garment', *ST* (vielleicht zu *māš*-, idg. **mezg-* 'stricken, knüpfen', dtsch. Masche, vgl. *PO* 746) is nicht ausgeschlossen; vgl. *tan-zē/ib* '(ornament of the body), a sort of fine cotton cloth rather thicker than muslin, in Bengal called *tanjībs*; an under-waistcoat', *ST*¹⁶⁷, vgl. *PL* unter *tan*.

In Teheran wird dss. *tanzīf* genannt, und *t. kardan* bedeutet 'fein sieben'. Das P. besitzt aber ein *tang-bēz*¹⁶⁸ / *tanuk-bēz* 'Feinsieb', das hier mitgewirkt hat.

360. maxlūsa (-š-) »eine medizinische Pflanze« (!).

D.i., was die Gärtner in Teheran *muxallasī* nennen. GabrīK *moxallesa* 'medizinischer Samen', *FrBhd*. Die Pflanze heißt *muxalliša*. *ST* gibt *muxliša(t)* = *türüz-ōtī* (? tü. *türüz*¹⁶⁹ 'honeysuckle', *RE*).

Ibn al-B. IV 141 (SONTHEIMER II 491 »Orchis?«); *Tuhfa* 241, *Maxzan* 528: deshalb die Bezeichnung *muxalliša*, weil diese Pflanze Menschen von den schlimmen Folgen des Schlangenbisses (*Tuhfa*: Gift der *hawāmm* 'stechende Kriechtiere und Insekten') befreit.

DOZY I 393a neben »Orchis« auch »linaire« ('Leinkraut'). *FrM* setzt *muxalliša* gleich *dahān-šēr*¹⁷⁰, *maḥājīm*¹⁷¹, *gul i katānī*¹⁷², *giyāh i nōrōzī* im P. und franz. 'muffier bâtard, linaire'. Für den Autor von *Giyāhšināsī* 291 ist aber *m.* = 'āqir-qarḥā 'Arthemis pyrethrum'.

361. mengāl 'kleine Sichel'.

Pšt. *manḡāl*: *dās i kalān* 'große Sichel', *PQ*; sim. *manḡal* (geschr. -q-), šahm. *manḡāl* (-q-) 'dss.', *FrSim*; gabrīK *mengal* 'Sichel', *FrBhd*, und

¹⁶⁷ Die künstliche Form *tanzīb* wohl aus *tanfasa* ~ *tanba/īsa* über **tanbīz* < *tanzīb*. Arab. *tanfasa* (im P. 'carpet, rug, ...: garment'. *ST*; *muṭanfas* 'sorte d'étoffe velue de fabrique européenne', *DOZY*). τάπηξ s. *GrIrPh* I 2,6; arm. *tapastak* 'Matte (zum Sitzen)', *HÜ ArmGr* 252, vgl. BAILEY, *Zoroastr. Problems* 8, Anm. 2.

¹⁶⁸ P. *tang* 'eng', *bēxtan*, *bēz-* 'sieben, streuen; durchlöchern'. Das mtü. *tan* 'Sieb', *Kāš* III 263 (LW. *CL* 511) kann eine Kurzform von *tang-bēz* sein.

¹⁶⁹ Außer *ST* und *RE* finde ich keine Spur von *twrwz* im Tü., dagegen Samy Bey FRASCHERY, *Dict. français-turc*, Constantinople 1905 linaire = tü. *noruz otī*. Damit ist klar bewiesen, daß *türüz* und *türüz-ōtī* aus *noruz-(otī)* 'Nöröz-Kraut' verlesen sind.

¹⁷⁰ Von *dahān-šēr* ist in den Wörterbüchern nichts zu finden, ebenso nicht als Stichwort in *FrM*. Fraschery ebd. hat jedoch unter »muffier« tü. *arşlan aḡīzi* 'Löwenmaul'. Dieselbe Pflanze wird in Teheran *gul i maimūn* ('Affenblume') genannt.

¹⁷¹ *maḥājīm* = *muxalliša* schon *Ibn al-B.* ebd.. Die Form ist Pl. von *mihjama* 'Schörpfnhorn', weil die Blüte so aussieht, vgl. *DOZY* I 254b.

¹⁷² *gul i katānī*. weil die Blätter denen des Leins (*kat(ī)ān*) ähneln.

phl. MNGL' = *dās* (osset. *dāsun*, *dāst* 'to shave, shear, mow', ai. *dātra*- 'Sichel', vgl. BAILEY, *Zoroast. Problems* XXXVII, dazu noch Nr. 76) in einer Hs. des Frahang i Phl. nach einer noch nicht veröffentlichten Bearbeitung von NYBERG.

Arab. *minjal* = p. *dās*, *Muqaddima* 18 (dss. Rūmī, *Maṭnawī* VI 4160); arab. *najala* 'labourer (la terre)', BELOT. Jedoch tü. *mekel* ~ *megel* ~ *meyel* ~ *meḡil* ~ *meḡal* 'Spitzhacke, Keilhaue; Spaten' gr. μακέλλι 'dss.'¹⁷³, TIETZE, *Oriens* 8, 231.

362. mexāmīdan 'abreiben'.

< **maxānīdan* Kaus. von *maxīdan*, *max-* u.a. 'to adhere, close, stick; to reach, touch' mit Nebenform *bar-mačīdan*, *bar-mač-* u.a. 'to handle, touch, try, feel, to rub', ST.

< ?

363. mī 'Weinstock'.

P. *mau* (< *mēv*) 'Weinrebe', Qazvīn *maiv*, Dizfūl *mēb*, Xvānsār *mē* (*FrB* Anm. zu *mw*), pšt. *mēla/əva*, PQ. Wie die dialektischen Formen zeigen, gehört das Wort zu av. *maðu-*¹⁷⁴ 'Honig' (ai. *mādhu-* 'süß; Honig', vgl. bes. pšt. < **malu-a(ka)* und phl. *mēvak* < **maðu-aka-*, *GrIrPh* I 2, 181. Doch *MO EtVP* 44 »*mēlawā* 'wine, grape' < **mādawyā* (v. AO. I, 272)? Very uncertain«.)

P. *mēva*, phl. *mēvak*, manich. *myw* *MirM* I S. 11 (b I V I 3,7) 'Obst', p. *mavēz* 'Rosine' < **mēv-īz*.

Xurās. *ašk e meym* (S. 238) '(tropfender) Saft des Weinstocks' < *ašk* 'Träne' + *meym* < *mēv* (mit v/b > m) mit *iḏāfa e (i)* verbunden.

364. mīn 'Mitte'.

P. *miyān*, phl. *miyān*, sogd. *myō'n* 'middle, waist' *GE GrMSogd* §183 (*MK PhlDict* *mayān* nach manich. *my'n*), eine erweiterte Form des av. *maḏya-* 'medius', *AirWb* 1115 (s. *NY Handbuch* II 152).

365. miyan-dō-pal 'mittelmäßig'.

< ? p. *miyān i dō pal* 'zwischen zwei Felderhöhlungen', s. Nr. 406. Vgl. gīl. *do-kāre* 'einer, der im besten Alter ist, weder alt noch jung', *FrGīl* (zu gīl. *kārā* 'Feld' s. Nr. 277).

366. molk 'eine Art Erbse'.

LuF 99 *mulḱ*: *kalōl* (?), d.i. *FrJ*, *FrB*, *FrR* *kalōk*; *VU* *gulūl(a)*; pšt. *krāk*, PQ.

¹⁷³ Vgl. FRISK, *GrEtWb* II 163.

¹⁷⁴ Skr. *mṛdvikā-* 'Weinstock' (Hypersanskritismus), pāli *muddikā-*, prākṛ. *muddiā-* 'Weinstock' < *mādhu-*, *MA EtAi* II 677.

Sāmī 500 *mulk* = arab. *xullar*, *julbān* 'grüne Erbse'; *Muqaddima* 14 *julbān* = p. *mulk*, *Maṭīq aṭ-Ṭair* 122, Nr. 1288b (tü.) *burčaq* (s. *PCC* 44, kom. *birčaq* = p. *bunnū*); *Iršād* 92 *krdk* = *mulk* muß natürlich *krwk* = *karōk* (~ *kalōk*)¹⁷⁵ heißen. *Sglx* 317v 25 setzt čay. *löppek* (*lwppk*) gleich. CLAUSON ebd. 74 Anm. vermutet dahinter ein p. Wort. Das Wort ist m.E. dss. wie mod. p. *lappa* 'geschälte, halbierte kleinere Kichererbse' und ist *ZE* aus *Lahjat al-Luyāt* als arab. *ḥarūqa*, p. *srxšt* (?) als *l'p*, *l'ph*, *lp*, *lph* mit der Bedeutung 'Brei, Suppe usw.' angegeben. Wir wissen, daß *ḥarūqa* 'Brei' ist (*MuAr*). P. s. ist wahrscheinlich aus *šīr-puxt* (?) 'in Milch gekocht' verdorben. Halbiert wird *mulk* hindī *dāl* (skr. *dāla*- 'split pea' < *dāl*- 'spalten') genannt. Der Brei aus *dāl* wird ebenfalls mit *dāl* bezeichnet. Deshalb können auch die tü. Formen (*ZE*) ursprünglich auf diese halbierten Erbsen hingedeutet haben. Auf alle Fälle p. *lāp(a) kardan* 'einen Balken der Länge nach spalten', *FrM*¹⁷⁶. *mulk* selbst ist auf hindī *mūg* < skr. *mudga*- 'the bean *Phaseolus mungo*', *TU* 10198 zurückzuführen. Vgl. hierzu noch *FrB mung yalla-ē* 'st *kūčaktar az māš* 'ein Korn (Hülsenfrucht) kleiner als eine Wicke'.

367. monj 'Kokosfaser'.

*FrB munj*¹⁷⁷... *ba zabān i hindī ba ma'nā i kanaf bāšad va ān giyāh-ē 'st ki az ān rēsmān sāzand* 'm. bedeutet im Hindī Flachs. Das ist eine Pflanze, aus der man Stricke flicht', auch 'Bilsenkraut'¹⁷⁸ u.a..
< skr. *mūñja*- 'Saccharum munja', *PL, MA EtAi* II 650.

368. moškōfī 'eine Süßspeise mit Mandeln und Safran'.

FrB muškūfa 'ein Halwa mit Mandeln'. *Kitāb aṭ-Ṭabīx* 76 (vollendet 1226 nach Chr. in Bagdad) gibt das ausführliche Rezept zu *makšūfa* (!): Es besteht aus Mandeln (oder Pistazien), Honig, Sesamöl (*šīraf*), Safran, Rosenwasser.

FrB in Anm. zu *m.* hat einen Belegvers von Buṣḥāq Aṭ'ima (gest. Anfang d. 15. Jh.) mit *maškūfī*, vgl. *Dīwān* 98, 122.

369. mūna 'feines Sieb'.

< *mōyīna* '(Sieb) aus Haar'. Vgl. *gabrīK mū-bīz* 'Haarsieb', *FrBhd.* (Zu *bīz* < *bēz*: *bēxtan* s. Nr. 498).

¹⁷⁵ Skr. *khālva*- 'Erbse', *MA EtAi* I 307.

¹⁷⁶ Vgl. *ṭab. lap* 'breit', *VnT* 186.

¹⁷⁷ *Xusrōv i Kavātān* (UNVALA) §91 *munj* kann nur 'Bittermandel' sein und nicht »'bitter-almond-tree' or 'cultivated hemp-plant'« und im Glossar S. 58 'a kind of plant'.

¹⁷⁸ In dieser Bedeutung (nach *FrB*) ist *mnj* arabisiert aus *mng*, also *mang/j*.

370. **mūnj** 'Wespe'.

P. *munj* 'Wespe; Biene; große Fliege' und *mung* 'Biene', *FrB*; *Mantiq at-Ṭair* 204, Nr. 2662 *munj* 'Biene'. Ṭab. *māz* 'Biene; Fliege', *VnT* 192. Teh. *moz* 'große Fliege'¹⁷⁹.

Muqaddima 77 *munj i buzurg* 'Wespe'; *Sāmī* 354 *munj* 'Wespe', *munj i 'asal* 'Biene'. *LuF* 21 *munj* 'Biene' mit einem *bait* von Munjīk, aus welchem zu schließen ist, daß der Dichter Munj-īk heißt und nicht, wie ṢAFĀ, *Tārīx i Adabīyāt* I 424 und BROWNE, *LitHist* II 222 glauben, Manjīk (dagegen RYPKA, *IrLitG* 146, 187: Munjīk). Der *bait* lautet: *har čand ḥaqīr am saxun-am 'ālī u šīrīn | ārē 'asal i šīrīn n' āyad magar az munj* 'Obwohl ich gering bin, sind meine Gedichte erhaben und süß: Wahrlich, der süße Honig wird nur von der Biene (*munj*) produziert'. Aus einem anderen Vers desselben Dichters, ṢAFĀ ebd., wird der Zusammenhang des Dichternamens mit dem der Biene noch deutlicher: *ay ān ki zi tāj i tu bi-tābad mah u zuhra | tā kay bavad īn miskīn munjīk i ba ḥujra* 'O du, aus dessen Krone Mond und Venus herausstrahlen, wie lange soll dieser arme (Mann, der ich bin) ein Bienchen in der Zelle (*ḥujra*) bleiben?'

371. **mūreš** 'Ameise'.

Entspricht p. *mūr-ča*, Dimin. von *mūr* 'Ameise'.

Das Wort ist zu erklären als *mūr* + *īš* (Dimin. -īč/z(a), -īč/zak), vgl. *kanīz(ak)* usw.. Die Endung -īš begegnet noch in *lurī meriž*¹⁸⁰ 'Ameise' (mit *e* < *ū*), *FrLu*.

372. **nahl** 'alluvialer Satz nach einer Überschwemmung'.

Der Vokalismus besser aufbewahrt in hindī *nihal* 'alluvial land recovered from water-courses', *PL* (< ? *nihṛta*:- *niš* + *hṛ*-).

Das Wort scheint mir zu p. *ni-hiṣtan* 'niederlassen, loslassen' (*hiṣtan*, (parth.) *hyrz*-, *GH Parth* 48 usw., av. *harəz*, ai. *srj*- *AirWb* 1793, phl. *harzak*, arm. *arjak* 'ungebunden, frei', *HÜ ArmGr* 425, np. *harz(a)* 'lose' lassen neben np. Präs.St. *hil*- ein ⁺*hal*- — unter Mitwirkung von *nihādan* (< *ni* + *da*- mit intervokalischem *d* > *δ* > *h*), vgl. Nr. 374 - annehmen) zu gehören. *ni-hal* ist somit 'Nieder-Lassung' → 'Sediment'.

¹⁷⁹ in der Mundart von Xiyāv *mwzh/w* 'Art Mücke', *Xiyāv* 35 f.

¹⁸⁰ *FrB* (vgl. *FrR*) *mōriš* (nicht *mūriš* wie *VU* und *ST* angeben; so vokalisiert *Sāmī* 166 einmal *mauruš* < *mauriš* mit *mau*- für *mō*-, wie gewöhnlich in der arab. Schrift; vgl. afgp. *mōra* = p. *muhra* 'Muschel' *FaAf*) 'kleine Perlen (aus Glas u. dgl.)...'. *Sāmī* 166 f. *mōriš i tašbīḥ* 'Rosenkranzperle' usw. ist ebenfalls ein Dimin., aber von *mōra* < *muhra*. Das kurze *i* < *ē* < *a* + *ī*.

373. **nāk** in *nāk zedan* 'beißen (in Apfel, Melonenschale u. dgl.)'.
 P. *nāk* 'Gaumen, Kiefer, Zäpfchen', *FrB*. Der Hrsg. des letzteren bringt aus *Farhang i Niṣām*: *nāk* ist ein geläufiges Wort in Teheran, Xurāsān und Qazvīn.
 Kurd. *nāq* 'Kehle', *FrKurd*; surx. *nāyolīč* (-q-)¹⁸¹, lāsg. *neyke* 'Adamsapfel' (in dem letzten Fall zusammengeworfen mit *nāy* 'Schilfrohr', vgl. Rūmī, *Maṭnawī* II 779 *nāy* 'Kehle') = teh. *nāy(ūlūsī)*, *FrSim. LuAm* 418 bringt unter *nāy* (**n'q**) zwei Sätze zur Illustrierung: »Der so-und-so hat das Messer bis zu seinem **n'q** dem Mann in den Körper gestochen« und »Er hat so viel gegessen, bis (das Essen) ihm zum **n'q** kam«. Also *nāy* 'Hals, Kehle', doch übersetzt wird das Wort ebd. mit 'äußerster Grad'! Vgl. sogd. **n'γ** (*GA-BE* I 170), phl. *nāk* 'Nase', s. hierzu Nr. 393.
374. **nālī** ~ **nahlī** ~ **nehālī** 'Matratze'.
 P. *nihāl*, *nihalī(n)* 'dss.'. Nach HORN, *GrIrPh* I 2, 176 *nih-* + Suffix *-āl* (vgl. *kōp-āl* 'Keule', *gōd-āl* 'Graben', *čang-āl* 'Furche'). Die beiden anderen Formen sind Erweiterungen davon mit *ī(n)*, vgl. Nr. 299.
375. **nardevūnī** 'eine wilde Pflanze mit gezackten Blättern'.
 Der Name ist von der Form der Blätter abgeleitet.
 P. *nard-i-bān* (umgp. *na(var)devūn*) 'Leiter, Treppe (*zīna*, s. Nr. 439)', *FrB*, < *nard* 'Baumstamm, Brett...' (*navard* 'Rolle, Walze, Weberbaum, ...': *ni* + *vart-* 'sich drehen') + *iḏāfa i* + *ban* 'Haus, Dach'.
376. **naryīn** (-q-) 'weiß'.
 Mit Metathese aus *nuqra-gīn* 'silbern' (*Nāšir i Xusrau*, *Safar-nāma* 37; Rūmī, *Maṭnawī* IV, 657).
 Zu -(a)gīn, phl. -(a)kīn, s. *GrIrPh* I 2, 62.
377. **nās** 'eine Art Kautabak'.
 Das Wort ist in Ostiran überall anzutreffen. Neben *nās* hat Xurās. noch **nes-vār** (afgp. *naṣ-vār*, in *naṣ-vār i dahan* 'Kautabak', *n. i bīnī* 'Schnupftabak' *FaAf*) in derselben Bedeutung. Doch muß *nes-vār* (< *nās-vār* 'nās-ähnlich', vgl. *mis(s)-vār* 'kupferähnlich' → 'eine bestimmte Legierung', *šāh-vār* 'königswürdig' mit *-vār* < ap. *-bara* 'tragend' → 'versehen mit', *GrNpEt* 1073) eine allgemeinere Bedeutung haben, wie das Afgp. deutlich zeigt.
 < hindī *nās* 'snuff' < skr. *nāsyā-* 'irrhine', *nāsā-* 'Nase', *TU* 7093. Vgl. noch **nos** (Nr. 393).

¹⁸¹ *nāy-ol-īč* mit doppeltem Diminutivsuffix ist auch die Form, aus der sich teh. *nāy-ūlūsī* entwickelt hat. Dieses wird *FrM* nur mit 'bis zum letzten Ende', also nur im übertragenen Sinne wiedergegeben.

378. naš(t) ‘etwas Angebranntes, Verbranntes’.

FrJ, *FrB* *našt* ‘destroyed, ruined, spoiled, perished; withered, weak, lazy, languished’ (*ST*). *Sim.*, *sang.*, *surx.*, *lāsg.*, *šahm.* *našt* (gepaart meist mit *palašt* ‘unrein, wertlos, verachtet’, *FrSim*; *tab. našt* ‘dss.’, *VnT* 202; kurd. *nažd* ‘verwelkt, schmutzig’, *FrKurd*, vgl. noch *ST nižd* ‘sad, glum’; afgp. *nāšān* ‘zerstört’, *FaAf*. < av. *nas-*, ai. *naš-* ‘verschwinden’, *AirWb* 1055, PPfP. *našta-*; parth. *ʾpn*’s- = *aḫnās-* ‘vernichten’, *GH Parth* 69, phl. *ānāst(ak)* ‘spoiled, destroyed’, *MK PhlDict*.

P. *nāsīdan* ‘abmagern’, *GrNpEt* 1018, sogd. *n’s* ‘destruction, ruin’, *Textes Sogd.* 6, 14, 146; 8, 136. Umgp. *našd/t* ‘Aufsaugen, getränkt sein’ hängt nicht, wie MU’TN, *FrM* meint, mit arab. *našafa* ‘aufsaugen, absorbieren’ (WEHR) zusammen, sondern ist dem šuynī *naxštiy-* ‘to go/come out, flow out’ (< **niš-tača*), *MO EtVSh* 52, zur Seite zu stellen.

379. nāšāxūl und kontrahiert **našxūl** ‘unproportioniert, plump’.

< *nā* (privativ) + *šāqūl* ‘plomb, fil à plomb’, *DOZY*.

P. *šāxūl*, *VU*; *šāyūla*, *ST* ‘the loose end of a turban’ gehören wahrscheinlich noch hierher. Die im Hindī vorkommenden Formen des sem. Wortes (aram. ܫܬܬܐ ‘Sekel, ein Gewicht’) sind *šāqūl*, *sāho/ul*, *sahāwal* ‘a plummet’, *PL*.

380. nāsūs ‘Fahrradpumpe’.

Gil. *nāsūz* ‘Pumpe’, *FrGil*, mit p. *sōxtan*, *sōz-* ‘(ver-) brennen’ zusammengesetzt.

< russ. *nasós* ‘Pumpe’.

381. naxčal, in *naxčal zedan* ‘mit Nägeln kratzen’.

LuF 124 *nxjl* ‘Zwicken’; *FrJ* *na/ixčal* ‘dss.’ mit zwei Belegversen von Šafrava und Šams i Faxrī; *FrB* *naxča/i/ul* ‘dss.’.

Šuynī *nišciramb-* ‘to pinch’, *niš* + *ciremb-*; *cərəmb-* ‘to pinch’ etc., *MO EtVSh* 24,51. Dagegen wurde xurās. **naxčal** wahrscheinlich verstanden als **nāh/x* (xurās. *nexī*, p. *nāxūn* ‘Nagel’ — s. Nr. 383 —) + *čal-ān(ī)dan* ‘zusammenpressen, ausquetschen’; dazu s. Nr. 382.

382. nāxūn-čella ‘Kneifen, Zwicken’.

nāxun ‘Nagel’ + *čal-* (afgp. *čalīdan* ‘verknittert sein’, *FaAf*; umgp. *čalān(ī)dan* ‘verkneifen, zerdrücken’, *JU-AL*, *FrM*; fehlt in älteren Wörterbüchern einschl. *VU*, *ST*; kurd. LW. *čalānin*, *FrKurd*) + a. Vgl. Nr. 381. Das Wort steht im Anklang mit *qanjalamaq* (s. Nr. 586), wie *nāq/xī-čī* (so die Aussprache in Bandar i ‘Abbās, eigene Notiz), *Zamax-šārī*, *Muqaddima* 30 *nāxun-čīn* ‘Nagelscherer’ (*nāxun-burrā*, *-pērāy* =

arab. *miqass*) im Anklang steht mit tü. (čay.) *qiči* (p. Aussprache *ɣeyčī*), *Kāš* I 349 *qiftu*, kom. *qipti*, *CC* 85, 31 (*PCC* 152) 'Schere' (vgl. *CL* 582b).

So sehr man auch geneigt ist, *čal(ān)īdan* zu tu. *čal-* 'schlagen, leicht berühren, stoßen, klopfen, umrühren, ... ein Instrument spielen...', *ZK* (s. Nr. 292), zu stellen, geht es doch nicht: einmal aus semantischen Gründen, und zum anderen wegen *šuynī* */cirafc-: cirūvd/* 'to burn (intrans.), smart, be rubbed sore'. Transitiv: */ciremb-: ʔemt/*, *bartangī*; */cəramb-: cərovd/*, *yazylāmī* 'to pinch etc.', *waxī cərup-: cərovd* ... 'to pinch, sting, nip', *MO EtVSh* 24 und *šuynī*, *xufi*, *rōšanī* */ničcīramb-/* 'to pinch', ebd. 51.

Dieses *čalīdan* ist zu unterscheiden von *čalīdan* '(vorbei-) gehen', *FaAf*, *Bahār* i 'Ajam' (*VU*) mit Belegversen von *Mīr-Nazmī*, *Amīr Xusrau*, *Nāšir* i *Xusrau* (*Dīwān* 249 *jal*) und dazu noch *Kalīla* 227 *čalānīdan* 'bewegen': *malik miṭal dihad, tā zāyān ba ḥarakat i parr ān rā bi-čalānand* 'der König (der Raben) solle befehlen, daß die Raben mit der Bewegung der Flügel jenes (Feuer) anfachen'. Der Hrsg. hat die richtige Form unter *مخلاند, بخلاند, بچلاند*, aus drei Hss. erkannt, doch ganz sicher ist er nicht. Schon das Av. hat *ātarə.čarana-* 'Feuengerät, zur Instandhaltung des Feuers', mit *čarana-*, ai. *carana-* (vgl. *karana-*) < 5 *kar-* 'sich einherbewegen, versari' usw., *AirWb* 317.

383. **nāza** 'Fingernagel' bei Firdaus, sonst ist Nagel **nexī** (Sabzavār) und ähnlich **nx(n)**.

Kurd. *nāza* */nāze/* 'hard skin by fingernail', *KurdDict* und *FrKurd* dss. = p. *bun* i *nāxun* 'unterer Nagelrand'.

Das Wort scheint im übertragenen Sinne 'Nagel' zu bedeuten.

< **nāh/z* = *nāxun* (vgl. sogd. *n'γn*, *Textes Sogd.* 2, 456, pšt. *nūk*, *MO EtVP* 52, osset. *nīx*, ai. *nakhá-* 'Kralle, Nagel', *balučī nāhun* 'Nagel') + *zih* 'Sehne' → 'Bordüre, Rand'.

384. **nāzevalī** 'Undankbarkeit'.

D.i. der Ausdruck *niyāz-valī*, dem man *Farruxī*, *Dīwān* 311, Nr. 6237 begegnet: *guftam riḏā u xidmat i šāhib či kam kunad | guftā yak-ē niyāz-valī u yak-ē maḥan* 'Ich sagte: was schadet der Zufriedenheit und der Aufwartung gegen den Meister? Er antwortete: einmal Undankbarkeit und ein andermal die Müdigkeit (ihm) zu dienen.'

< *niyāz* 'Bedürfnis; Verlangen...', phl. *niyāz*, man. *ny'z* 'need, want, misery', *MK PhlDict* (< *ni* + av. *āz-* 'verlangen, streben nach', ai. *īhate* 'er strebt', *AirWb* 342, vgl. *NY Handbuch* II 162f.). Das zweite Element ist unter dem Einfluß von Pšt. aus p. *vār-ī* entstanden: pšt. *viror-vālī*

‘Bruderschaft’ (*PQ*) entspricht p. *barādar-vārī* so wie *niyāz-valī* einem p. **niyāz-varī* ‘Gierigkeit’ entspricht.

Wie verhält sich *nāzevalī/niyāz-valī* zu sogd. *nyzβ’nyy* ‘Leidenschaft’ (uigur. *nizvani* ‘*kleśa*’), dessen Etym. noch nicht klar ist (HENNING, *BBB* 66)?

385. neyūs (-q-) kešīdan ‘lauschen’.

FrB *naγōš* ~ *niyōšā*: *gōš farā dādan ba saxun i dō kas bāšad ki bā ham āhasta harf mē-zanand* ‘Lauschen auf das Gespräch zwischen zwei Menschen, die leise miteinander reden’¹⁸².

Šuynī *niγūš-*, *niγaw-*, *niγuy-*, *MO EtVSh* 48, parth. *ngwš* = *niyōš* ‘audition, attention’, *GH Parth* 66; *FrJ* *niyōšā(k)* mit Belegversen von Šams i Faxrī und Sōzanī (*Dīwān* 66, 466) ‘ungläubiger (Manichäer)’ (parth. *ngwš’g* = *niyōšāγ* ‘auditeur’, *GH Parth* ebd.), d.i. arab. *sammā*, *Fihrist* 333, s. WIDENGREN, *Mani* 97. P., mp. *ni-yōš-* < *ni-g/γōš-* ‘hören’. Selbst *gōš-* (iran. *gauš-*) ‘hören’ ist einmal *Šn* 13c, 600 belegt: *bi-gōšīd* ‘hört zu!’

386. nemez-degar ‘Nachmittag’.

< p. *namāz i dīgar* ‘vespera’. Pšt. *māzīgar*, *PQ*, afgp. sogar *dīgar* (Kābul, eigene Notiz).

387. nemūsār ‘sichtbar’.

P. *nimūdār* (später **nimūzār*) mit nom. ag. bildendem Formans *-ār* aus *nimūdan*, *nimāy-* (*nimūn-*) ‘zeigen, erscheinen’ (mp. dss.), av. *mā(y)-* ‘messen’ + *ni-*, *AirWb* 1165f., parth. *nm’y* = *nimāy-* ‘montrer’, Pt. *nm’d* = *nimād*, *GH Parth* 86.

Zu *z > s* in betonten Formen vgl. teh. *tamīs* ‘sehr sauber’ < p. *tamīz* ‘sauber’ (< arab. *tamyīz* ‘Unterscheidung, Bevorzugung’); s. hierzu noch Nr. 195.

388. nemza ~ **nīmzād** ‘verlobt, Verlobung’.

< p. *nām-zad* ‘verlobt, Kandidat’ < *nām* ‘Name’ + *zad*: *zadan*, *zan-* ‘schlagen’.

389. nexī ‘Fingernagel’.

< p. *nāxūn*, s. Nr. 383, 381.

390. nīm-kala ‘unvollendet, halbfertig’.

Entspricht p. *nēm-kāra* ‘halbfertig’, doch bei dem zweiten Element

¹⁸² Vgl. *Čahār Maqāla* (QAZVĪNĪ-MU’ĪN) 109 *ba bām bar šudam rōy bad ān jānib āvurdam va niyōšā kardam* ‘ich stieg aufs Dach, wandte mein Gesicht in jene Richtung und lauschte’.

handelt es sich, wie afgp. *nēm-kala* ‘dss.’, *FaAf*, zeigt, um *kala* ‘Kopf’ (s. Nr. 294), vgl. afgp. *kala-par*: *čiz-ē ki sar i ān šikasta va nāqiš šuda bāšād* ‘ein Ding, dessen Kopf (oberer Teil) gebrochen und verstümmelt worden ist’ (*FaAf*) < *kala* ‘Kopf’ + *par(r)*- ‘(weg-)fliegen, springen’.

391. nōde-šūr: p. *nāvdān* ‘Dachrinne’.

Der erste Teil ist *nāv-dān* (über **nāu-dē*): *nāu/v* ‘Kanal, Boot’ + *-dān* ‘Behälter’. Der zweite Teil hat weder mit ‘troubled or dirty water’ (*ST*) etwas zu tun noch mit umgp. *šūr*- (: *šustan*, *šōy*- ‘waschen’), sondern gehört zu *šurrīdan*, *šurr*- ‘geräuschvoll fließen’, *šārīdan* ‘dss.’ und *šurrān* ‘ununterbrochen fließend’, *FrB*. Vgl. *āb-šār* ~ *šār-āb*¹⁸³ ‘Wasserfall’, *VU*. Afgp. *šar-šar* ‘Wassergeräusch’, *šar-šar-a* ‘kleiner Wasserfall’, *FaAf*; umgp. *šur-šur* ‘Geräusch des fließenden Wassers’; kurd. *šōrra* ‘Wassergeräusch’ und *zika-šōrra* ‘Durchfall’, *FrKurd*. Vgl. phl. *āp-sārān* ‘rainy’, *NY Manual* II 28.

< av. *γžar-*, ai. *kṣar-* ‘fließen’, *AirWb* 530, idg. **g^u(h)der-*, *PO* 487. Das lautmalende Wort kommt auch in den Nachbarsprachen vor: tu. (*Kāš* I 272) *šar-šar* = *čar-čar* ‘Ton des Wasserfalls’, vgl. *CL* 868b; arab. *šalšala* ‘tropfenweise fallen’, *šallāl* ‘Wasserfall’, *WEHR*.

392. nohol: in *narm o hohol*¹⁸⁴ = p. *rīz-rīz u xurd u xākišīr* ‘zerkleinert (in winzige Stücke so groß wie) Sisymbrium-(Wegsenf-)samen’ (zu diesem Wort s. Nr. 564).

Kurd. *narm-u-noḷ* ‘nice and soft’, *KurdDict*. Arab. *nuxāl* ‘son’ *DOZY* II 658a.

393. nos ‘Nase, Schnauze’.

LuF 62 *nus* ‘Mundpartie’ mit einem Belegvers von Mahsatī. *Sōzanī*, *Dīwān* 67 *nus* ‘Maul’, mit Bezug auf eine Ziege gebraucht. *Rūmī*, *Matnawī* IV 1159, 3149 beide Male in übertragenem Sinne ‘Nase (für etwas haben)’ → ‘intellect’ (*NICHOLSON*), vgl. *FrJ*, *FrB*.

Sogd. *n’s* ‘Nase’, *GA-BE* I 157; *HE SogdLW* S. 100 »[p. *nus*] has probably been borrowed from Sogd. *ns* ‘nose’.« ai. *nās-*, av. *nāh-*, phl. *nāk* (? < *nāhak*), *AirWb* 1067. Dazu gehört auch *nos-nos kerdan* ‘wittern, riechen...’; umgp. *mūs-mūs k.* ‘schmeicheln, schmusen’, *JU-AL*. S. noch Nr. 373.

¹⁸³ Ein Kompositum mit *šār* als zweitem Glied wie *sar-šār* ‘überfüllt’ findet vielleicht erst spät (*Šā’ib* gest. 1676/7) einen Beleg, *VU*.

¹⁸⁴ Es entspricht umgp. *leh o lavarde*: *lih* ‘zerfallen, zermalmt’, *FrJ*, *FrB* (vgl. *litan*, *PPf. lita* ‘dss.’, *FrM*). *lavarde* führe ich zurück auf *navarda*: *navar(dī)dan* ‘zusammenrollen, mit Walze oder Teigrolle bearbeiten’ (dieses selbst < *ni* + *vart-*), mit *n* > *l* wegen der Assonanz mit *leh*.

394. **nūk** 'Küken; Henne, bevor sie Eier legt'.
 < p. *nō(k)*, phl. *nōg/k* 'neu', vgl. sang. *nūč* = p. *javāna i diraxtān* 'Sprößling', *FrSim*.
395. **orom ba orom** 'ununterbrochen, hintereinander'.
 < tü. *ulam* 'ununterbrochen', *DO* 522 mit Belegen aus Rašīd ad-Dīn, vgl. *CL* 146b, kontaminiert mit tu. *orum* 'harvest time', *CL* 231b.
396. **ors**: *sarv i kūhistānī* 'Wacholder'.
 GabriK *avors*, *FrBhd*; p. *urs* (vgl. hebr. *bərōš/t*) *Manūčihri* (DABĪR-SIYĀQĪ) 60; *āris*, *ST*; *FrB avirs* = *sarv*¹⁸⁵ *i kōhī*, arab. 'ar'ar; *Maxzan* 63 arab. *abhal* = tü. *arrūj* (< *arduč* ~ *artuč* = mong. *arča*¹⁸⁶, *CL* 204a).
Maxzan ebd. hat noch 'yzs < *abirs*; av. *hapərəsī-*, *Yt.* 14,55, s. BOYCE, *A Hist. of Zoroastrianism I*, 171, Anm. 161.
397. **orsīn** 'eine Art Schuh'.
 Umgp. *orosī* 'dss.', *FrM*.
 < tü.-ostiran. *oros* (p. *rō/ūs*) 'Russe' + -ī (Adj.). Davon ist *orosīn* die gewöhnliche ostiran. Erweiterung mit -n, s. Einleitung.
398. **osma** 'Pflanzenfarbe für Augenbrauen'.
DO 600 hält *ō/ūsma* im Tāj. für ein LW. aus dem Özb.. M.E. < arab. *wasma* 'feuille de la plante dite *nīl*, ou plante servante à teindre', BELOT; *wasama* 'mit Brandzeichen versehen; stempeln, bezeichnen', WEHR; *Ibn al-B.* IV 193 *wasma* = *waraq an-nīl* 'Indigoblatt'; *Tuhfa* 216 *katam wasma* 'st, *barrī u bustānī mē-šavad u barrī rā dar Māzinda-rān u Tunikābun šāl-xanī nāmand ya'nī hīnnā* i *šayāl*; *va katam yair i barg i nīl ast* 'k. ist *wasma*. Es hat zwei Sorten: eine wilde und eine gezüchtete. In M. und T. wird die wilde Sorte *šāl-xanī* genannt, d.h. 'Schakals-Henna'. *katam* ist etwas anderes als 'Indigoblatt'. Zu *v/wa-* < *ō*¹⁸⁷ s. noch Nr. 399.

¹⁸⁵ Der assyr. Ursprung von *sarv* (*GrIrPh* I 2,6) wird immer wieder in Frage gestellt, zuletzt WÜST, *AltpSt* 164f. Nach J.B. HOFMANN (s. *Bibl. hist. Handwörterbuch* III 2254f.) stammt es aus einer Mittelmeersprache. Es ist beachtenswert, daß p. *sarv i nāz* ('a cypress whose branches extend in all directions', *ST*), dessen zweites Element *nāz/ž* ~ *nōz/ž* 'pine-tree' bedeutet, im Ap., *Dar. Susa* f. 30, schon als *θarmiš hya naučaina* 'Zypresse, die pinienartige' (*AMI* II 58) vorkommt. Vgl. Nr. 482. Jedoch DUCHESNE-GUILLEMIN (vgl. HOFFMANN, *Indoiranistik* II, 407) *θarmiš* 'das Dachgebälk'.

¹⁸⁶ Mong. *arča* findet man *FrB* als *arz(a)* wieder: *ba'd-ē gōyand sarv ast u ba'd-ē dīgar gōyand šanaubar ast...* *va ba'd-ē dīgar gufta and diract-ē* 'st *ki čil-γōza mēva i ān ast* 'einige sagen, es ist die Zypresse, einige andere sagen, es ist die Tanne, und einige haben behauptet, es ist der Baum, dessen Frucht der Pinienkern ist.'

¹⁸⁷ Hierzu čay. *očar* = arab. *as-sūq* (*Muhannā 'wjr*, *Luḡat i Turk* bei ZE 113b 'wč'r) < mp. *vāčār* 'Basar, Markt' aus *vahā(k)-čār*, np. *bāzār*, *HE Verbum* 174.

399. osnī ~ vasnī: *havū* 'Nebenfrau'.

P. *vasnī*, *LuF* 166 mit einem Belegvers von 'Asjadī.

< av. *ha-paθnī-*, *AirWb* 1765, ai. *sa-pátnī-* 'a woman who has the same husband with another woman', *MO-WI*. Ebenso ist *havū* als eine sehr verkürzte Form desselben av. Wortes zu betrachten. Ferner *gīl. osī* 'dss.', *Maṭalhā* 224.

FrB führt für denselben Begriff noch an *āmūsni* (< *hām* + *osnī/vasnī*), *anbāy* (mp. 'Genosse' < *an* + *bag-* 'als Anteil zuweisen', in diesem Falle möglicherweise *bāy-* als Vṛddhierung von *baya-* 'Herr, Gott' verstanden. Vgl. *FrJ*, *FrR*) *nabāy/j*, aber auch die falschen Formen *banāy* (vgl. *FrJ* II 1766 und *FrR* I 344. An der letzteren Stelle wird bemerkt, daß die Formen mit *ban-* auf falschen Lesungen beruhen, und daß die Formen mit *-ānj* Varianten der Formen mit *-āy* sind), *panāy*, *banānja*.

400. ošba (S. 401, *šbh*) 'eine wilde Pflanze'.

Nach *DOZY*, *SCHLIMMER* 510 und *ST* 'Sarsaparilla'. *Tuḥfa* 182: '*ušba* ist abgekürzt aus '*ušbat an-nār*¹⁸⁸ = *yāsamin i barrī* = *zayyān*; *Maxzan* 385 bringt zu *zayyān* auch dessen hindī Bezeichnungen *jā/ūhī* (< skr. *jātikā*) und *čnpyly* (< *čanbēlī* < skr. *campa-keli-*), wozu *PL* 'Jasminum grandiflorum' angibt.

401. ôzū ôza. Gemäß der Beschreibung von *MarXur* 98 heißt *ôzū* ein Brot, dessen Teig von einem Mitglied der Familie mit einem Klopfer geschlagen wird, während bei jedem Schlag ein Sippenangehöriger ausgerufen und dessen Name mit folgendem Satz begleitet wird: *ôzū ôza šad o bīst sāl!* Im *MarXur* wird dazu nur gesagt: *ba īn nīyat ki ān šaxš šad u bīst sāl 'umr kunad* 'mit dieser Absicht, daß jene Person 120 Jahre lebe'.

D.i. *ôzū* < *afzōn* (*auzōn*) 'anwachsend, zunehmend, mehr', mp. dss. Hier abgekürzt aus *afzōn bād* 'es möge gedeihen, sich vermehren!' und *ôza* < *ō ziyad* (oder *ziyād*, Prekativ) 'er lebe (er möge leben)!': *zīstan*, *zī-* 'leben'.

Ein Segenswunsch der Perser am Fest des 21. *Mihr* (*Rām-rōz*) ist nach *Bīrūnī*, *Āṭār* 223 *hazār sāl bi-zī* 'Lebe tausend Jahre!'.

402. pāčāl-dār: *šāgird i nānvā yā baqqāl yā 'aṭṭār ki dar pušt i bisāt i dakka īstāda čīz mi-furūšad* 'Lehrling eines Bäckers, eines Gemüsehändlers oder eines Spezereihändlers, der hinter der Auslage steht und Waren verkauft'.

¹⁸⁸ Arab. '*ušba* 'Pflanze, Kraut'.

FrB pāčāl gau-ē bāšad ki jūlahagān dar waqt i bāfandagī pāhā i xvad rā dar ān āvēzand va ustādān i baqqāl va nānbā va āšpaz dar an ēstāda čīz-ē furōšand ‘p. ist eine Vertiefung, in welche die Weber beim Weben ihre Füße hängen und in der die Meister Gemüsehändler, Bäcker, Garköche stehen und Waren verkaufen’.

Also < *pā* ‘Fuß’ + *čāl* ‘Tiefe, Vertiefung’ (vgl. *čāh/l* in Nr. 205) + *dār* ‘-halter’: *dāštan*, *dār-* ‘haben, halten’. *pāčāl* = arab. *ḡadīra*, *Mirqāt* 43.

403. **pāč dāyan** ‘(zer)streuen’. (*dāyan*, p. *dādan* ‘geben’). Pšt. *pāš-əl* (PQ), *māz*. *pātan* (< *pāčīyan* < *pāčīdan*), *VnT* 215.

P. *pāč/šīdan* ‘dss.’, av. *paršu-* ‘ungleichfarbig, gesprenkelt’, *AirWb* 877, ai. *pr̥sat-* ‘Tropfen’, *pr̥sati-* ‘scheckige Kuh; gefleckte Antilope’, phl. *parš* ‘spotted, speckled’ (MK *PhlDict*), idg. **pers-* ‘sprühen, stieben, spritzen’, *PO* 823.

Das P. weist ein anderes Verb mit derselben Bedeutung *parāšīdan* und mit *imāla parēšīdan* auf, aus welchem *parēšān* ‘verstreut’ abgeleitet ist, *GrIrPh* I 2,33. Hierzu gibt es auch eine verkürzte Form *paršīdan*. Dieses Verbum lautet *māz*. *palā-šānnan*¹⁸⁹ (*Pāzavārī* 128), pšt. *šān-əl*. Das *Māz*. bzw. *Ṭab*. besitzt noch *šanne* ‘er streut’ (BROWNE, *HistṬab* 260, vgl. meinen Artikel *Contributions* 175f. wie auch *GrIrPh* I 2, 364) mit *šān-*, av. *fšān-* mit *vī-* ‘auseinanderrenken’, *AirWb* 1028. Av. *aib/wi-*, ai. *abhi-*, np. *af/v-*, *afšāndan* ‘zerstreuen’.

Die Form *parāšīdan* statt *-šān-*, wie die Dialekte es noch aufweisen, scheint analogisch zu *tarāšīdan* ‘schneiden, schnitzen’, phl. *tāšīdan*, av. *tāš-* (*AirWb* 644), sogd. *t’š-* (BENVENISTE, *Textes Sogd.* u.a. 2, 514, 537f.), parth. aber *tr’š-* (*GH Parth* 60), *ṭab*. *tāš-* (*VnT* 90)¹⁹⁰, kurd. *tāšīn* (/tāshīn/ *KurdDict*) nach *pāč/š-* gebildet worden zu sein.

404. **pāčūk** ‘eine Art Holzschuh’.

Sang. *pāčū*, *taxta-ī ki hangām i bīl zadan mānand i kafš i čūbīn ba pā mikunand* ‘ein Brett, das man beim Schaufeln wie einen Holzschuh anlegt’, *FrSim* (mit Abbildung).

< *pā* ‘Fuß’ + *čūk* (< *čōb*, vgl. teh. *čūy*¹⁹¹ ‘Brett, Holz, Stock’.

¹⁸⁹ Zu *palā*, av. *parā* ‘fort, weg, zur Seite’, ai. Präv. *parā*, s. *AirWb* 832. Das Umgp. hat noch *part-o-palā* ‘zerstreut’ → ‘Unsinn’, *FrM*; JU-AL ‘1. krumm und schief; 2. Unsinn’. Die 1. Bedeutung ist nicht richtig.

¹⁹⁰ Hierher gehört p. *tēša* ‘Deichsel’, mit *imāla* aus *tāš-a*, vgl. *ṭab*. *tāša* *VnT* ebd., *šahm.*, sang. *tāša*, *FrSim*.

¹⁹¹ Hierzu noch teh. *jūy* < *jūb* < *jōy* ‘Bach’, *ḡadāy* < *qand-āb* ‘Zuckerwasser’.

405. paf̄tal ‘schlecht, defekt, schwach’.

GabrīY *paptol* ~ *paf̄tāl* ‘(nutzloser) Satz von ausgepreßten Dingen’, *FrBhd*; kurd. *pātāl* ‘useless, weakling’, *KurdDict*; umgp. (*pīr o*) *pātāl* ‘(alt und) nutzlos’, *FrM* unter *pātāl*.

< *paxt*¹⁹² ‘zermalmt, flach gepreßt’, *FrB*; umgp. *pax* ‘dss.’; afgp. ‘gekremelte Baumwolle’, *FaAf* (*St* nur ‘Baumwolle’) + *-āl* (zu dieser Endung s. Nr. 374).

Neben *pax(t)* weist das P. auch *paxč/š* ‘zerschmettert, zerdrückt’ auf (*Šn* 12, 376; 12e, 441 usw., vgl. ‘*Abd al-Q.* 42, 47). Hierzu gehört afgp. *paxal* ‘Abschabsel (Wolle)’, *FaAf*, und teh. *pāyāl* in *pašm o pāyāl* ‘Wolle und Abschabsel’¹⁹³.

Für *paxš-* in dieser Bedeutung bietet HORN, *GrIrPh I* 2, 90 keine Etymologie an.

Da die nordiran. Dialekte (Sogd., Osset. usw.) öfters *xš* für *š* vor Konsonanten aufweisen (vgl. BENVENISTE, *BSL* 29 (1929), 3, 106f.)¹⁹⁴, möchte ich *paxč/š* als nordiran. Form von p. *pis/št* (air. **pišta-*, av. *pištra-*, ai. *piṣṭa-*, skr. *piṣṭa-ka-* ‘gemahlen; Mehl’, idg. *peis-*? ‘zerstampfen, zermalmen’, *PO* 796) erklären. Zu *i* < *a* vgl. sarikolī *pašt* ‘Mehl’ (BENVENISTE ebd.). Ebenso ist *xš* < *xč* in vielen iran. Dialekten gang und gäbe. (Vgl. afgp. *naxča* unter Nr. 226). Schließlich sind aus den kontrahierten Formen *pax(t)* ~ *pat* ‘flach, zerdrückt’ (vgl. Nr. 417), *paf̄tāl* (mit *x* > *f*), *pāyāl* (*paxal*) (mit *γ* < *x*) und *pātāl* (mit Ersatzdehnung) mit dem Suffix *-āl* zustandegekommen.

406. pal: *kard, pušta...* ‘Erhöhung um ein Feld’.

P. *pal* ‘Ackerfeld zwischen erhöhten Rändern’, *FrB*; pšt. *pāl(ay)*, *qit’a i zamin ki bāin i dō xaṭṭ i ispār bi-mānad* ‘Stück Land, das zwischen zwei

¹⁹² *paxt* in dieser Bedeutung steckt in *Šn* e 53: *giyā rust bā čand gōna diraxt / ba bālā bar* (*ŠnB* I 15 Nr. 52: *ba zēr andar*) *āmad sarān-šān zi paxt* (*ŠnM*, *ŠnB*; *baxt*) ‘Es wuchsen Gras und einige Baumarten; ihre Wipfel (eigtl. Häupter) ragten vom Grunde nach oben’ und 41, 3579 *zi bāzū-š bi-g’sast ān band i saxt / bi-y-uftād nazdik i bālīn paxt* (Text: *b-*) ‘Jenes sichere (Arm-)Band löste sich von seinem (des Xusrau I.) Arm (und) fiel nieder (flach) unweit der Lagerstatt’. Xusrau schlief nämlich auf dem Boden und hatte seinen Kopf auf dem Schoß von Būzarjumīhr.

¹⁹³ Vielleicht gehören hierher gabrī KY *peč* ‘zerkleinert’ (*FrBhd*) und afgp. *pičī* ‘flach’ (*FaAf*).

¹⁹⁴ Av. *pa/ixšta-* in *fra-pixšta-* ‘verziert’ (*-paxšta-* nach zwei minderwertigen Hss.) *AirWb* 984, *pouru-paxšta-*, ebd. 900 ‘viel, reich gefaltet’, es ist die Rede von Anāhitas Mantel, *zaranya’paxšta.pad-* ‘des Füße mit Gold zusammengefügt sind’ ebd. 1678. BARTHOLOMAE stellt die beiden ersteren zu *paēs-* und das letztere zu *pas-*, ai. *paś-* ‘fesseln’ (s. dagegen BENVENISTE ebd.). Demgegenüber weist *MirM* ein *pxš-* auf (*HE Verbum* 174), das wie sein np. Äquivalent *paxs/š-* ‘reifen, verwelken’ (z.B. Farruxī, *Dīwān* 269, Nr. 5324 und Rūmī, *Maṭnawī* III 3545) bedeutet. H. bezieht dieses auf *pak-* ‘kochen’ mit infigiertem *-s-*.

Pflugfurchen bleibt' (*PQ*) < hindī *pāl* 'a raised bank, embankment, dam, causeway' (PL) < skr. *pāli-* 'boundary, edge' < **pāḍi-* 'row, line, turn', *TU* 8041. Im Pšt. scheint das Wort von hindī *phal* < skr. *phāla-* 'Pflugschar' beeinflußt zu sein.

Das Ostiran. weist ein zweites *pal* 'Graben, Kluft, Senkung, Vertiefung' auf: pšt. *pāl*, *šēla*¹⁹⁵ i *xvard* i *daryā* '(natürlicher) Seitenkanal eines Flusses', *PQ*; *pal* 'small ravine', *MO EtVP* 56; sim. *pal* 'sheepcote', LAMBTON, *Landlord* 436.

An dieser Stelle möchte ich erwähnen, daß p. *pulvān* 'Erhöhung am Rande eines Feldes' (von *FrB* als *pul-mānand* 'brückenähnlich' erläutert, wogegen HORN, *GrIrPh* I 2, 188 Stellung nimmt: »ein Suffix -*vān* 'gleichend' kenne ich nicht.«) nichts anderes sein kann als die Fortentwicklung des av. **pərətu-pāna-* (jav. *pəšu-pāna-* 'Übergangshüter', mit *pərətu-/pəšu-*, kurd. *pi/urd*, gīl. *purd*, p. *pūl* 'Brücke') 'Durchgang, Furt, Übergang, Brücke, Brückensteg', *AirWb* 397f., vgl. *GrNpEt* 325, *HÜ PersSt* 195.

407. **pālīdan** '(nach)suchen, forschen'.

Afgp. dss., *AQ*.

FrJ, *FrR* dss., nur *FrB* bringt auch *pālīdan* in derselben Bedeutung und dazu das Subst. *palīd* 'Suche'.

Pšt. *pələtəl*: *taftīs kardan* 'untersuchen', *PQ*.

D.i. das denom. Verbum aus *pay* 'Fußspur, Fußtritt', av. *paḍa-*, ai. *padá-* (vgl. ap. *ni-padiy* Adv. 'hinterdrein, zur Verfolgung' *Bh* II 73; III 73), dessen pšt. Form *pal* 'Spur' ist (*GrNpEt* 346).

Afgp. weist noch *pal zadan* 'spüren' auf, *FaAf*. So ist *pālīdan* nach dem Vorbild des pšt. *pələtəl* zustandegekommen¹⁹⁶. Ganz anders wollte *PO* 841 *pālīdan* 'suchen, spüren' eventuell mit idg. *pōlo-* 'geschwollen, dick, groß' zusammenbringen.

¹⁹⁵ Vgl. *Šēla i Hāmūn i Sēstān*, der natürliche Kanal, der *Hāmūn* i *S.* mit *Gōd* i *Zirih* verbindet.

¹⁹⁶ *pālīdan* ist auch eine Nebenform von *pālūdan* 'durchsehen, reinigen'. Das letztere ist seinerzeit von HORN, *GrNpEt* 278, als **paiti* + *ālūdan* mit *ālūdan* 'beschmutzen' erklärt worden. HÜBSCHMANN, *PersSt* 36 hat diese Etymologie verworfen, vgl. *GrIrPh* I 2, 130. Außer den Gegenbeweisen von HÜ. lassen auch *ṭab. pərzū* = p. *pālān* 'Seiher', *māz. ha-pərzuan* 'seihen', *VnT* 84 genau wie kurd. *pərzōng* ~ *pālŵēna* (p. *pālvāna*, *pālāvān*, *turšīj* *pālān* 'Seiher', *FrB*) 'dss.', *Kolke* 42, eine Verbindung mit *ālūdan*, *ālāy-* (< *lu-*, lat. *lutum*, *lues*, *polluo*, gr. *λῦμα* usw., *HÜ PersSt* 8) gar nicht zu. Zu den beiden Verben (man. *pārūd* und *ārūd*) s. *HE Verbum* 209.

Das hier erwähnte p. *pālān* darf nicht mit *pālān* 'Packsattel', skr. *palyāna-* 'Sattel', seinerseits < iran. **paridāna-*, verwechselt werden, s. *TU* 7966.

^a Arm. *parz-em* 'kläre, reinige, seihe', Fr. MÜLLER in *HÜ ArmGr* 514.

408. palla (S. 22) ‘Stück; Teil’.

Kurd. *paḷa* ‘Stück; Falte’ = *parra*, *FrKurd*; pšt. *pala* ‘Mal’, *PQ*.

P. *pard* ‘Falte; Fach; Mal’, *FrJ*, *FrR*, *FrB*. Vgl. hindī *par(a)t* ‘fold, plait, ply’, *PL HORN*, *GrIrPh I* 2, 117: ap. < **parti-*, vgl. wohl lat. *pars* oder *portio*?

409. panābād: *dahšāhī* ‘1/2 Qirān-Silbermünze’.

Teh. *pa(h)nabāt* (eigene Notiz); kurd. *panābād*, *FrKurd*; āzarī-tü. *panā-bāt*. NAVVĀBĪ *Zabān i āzarī* 77, ‘dss.’¹⁹⁷. Nach MU‘ĪN (*FrM*) < *panāh-ābādī* (!) nach einer Ortschaft bei Šūs, wo diese Münze geprägt worden sein soll, jedoch ohne stichhaltige Begründung: warum dann nicht nach Panāh-ābād im Distrikt von Qazvīn (*FAI*)? Der älteste Beleg, den ich finden kann, ist in einem Gedicht des tüchtigen persischen Großwesirs Mīrzā Abu ‘l-Qāsim Qā’im-Maqām i Farāhānī aus den letzten Jahren seines Lebens (ermordet 1832): *zi yak mann yak panāh-ābād gāh i ḡalla bi-g’riftan* ‘von einem mann (Korn)ernte ein p. (Steuer) nehmen’, s. FARHĀD-MĪRZĀ, *Zanbīl* 165. Das Wort, das vor allem in Nordpersien vorkommt, ist aus dem russischen *polmonet* ‘Halb-Silberrubel’ entstellt, *monet* ‘Silberrubel’ für *monēta*; lat. *monēta* ‘Geld’ (s. VASMER, *RussEtWb II* 154) stammt bezeichnenderweise aus Astrachan, ein für Perser wichtiges Handelszentrum in Rußland. Übrigens wird *monét(a)* im P. *manāt* geschrieben und gesprochen.

410. pangavo ‘Wassermesser, -verteiler der Ackerfelder’.

< **ping(a)-b/vān* < *ping(ān)* ‘Schüssel, Klepsydra’ (np. -arab. *finjān* ‘Tasse’ < gr. *πίναξ* *GrIrPh I* 2,6) (+ *a*) + *-bān* ‘schützer’.

411. parčān ‘Spucke der nās-Kauer’.

Pšt. *parxəvəl* ‘Wasser aus dem Mund spritzen’ (*PQ*), mit pšt. *x* öfters p. *č* entsprechend, vgl. pšt. *parxam*, p. *parčam* ‘Pferdeschwanz’, BENVENISTE, *JA* 236, 2 (1948), 183ff. Vgl. Nr. 403.

412. parčāy ~ parjāy ‘Hecke aus Dornbüschen über eine Mauer gestellt’.

Afgp. *parčāl* ‘Steinplatten, die man dachartig über die Mauer stellt’ (*FaAf*); kurd. *parčīn* (*FrKurd*), */perjīn/* (*KurdDict*) ‘hedge, fence’.

FrJ parčīn ‘Hecke, Umschließung’ (*Šn* 44, 282; Nāṣir i Xusrāu, *Dīwān* 322); *čōbhā i sar-tēz-ē rā xvānand ki bar sar i dīvār hā naṣb kunand* ‘gespitzte Holzstangen, die man über der Mauer anbringt’; *muḥkam kardan va mazbūt sāxtan* ‘befestigen’ (vgl. *FrR*, *FrB*). D.i. mp. *parč/zēn*

¹⁹⁷ Das ind. *paṇa-* ‘eine Münze’ kommt gar nicht in Frage, da das zweite Element unerklärlich bleibt.

< *aparčēn*, talmud. *ʿbrzyn*, arm. *mašk-aparčēn* ‘das Zelt des Perserkönigs’¹⁹⁸, *HÜ ArmGr* 192 (*mašk* < ap. *maškā*-, akk. *mašku* ‘Tiereschlauch’ → ‘Haut, Fell’, gr. διφθέρα). B. GEIGERs (*Aus mp. Materialien*, AO, 10 (1938), 210-214) Herleitung von *aparčēn* aus **upari-čayana*-, zu ai. *ci*- (nach Fr. MÜLLER, *WZKM* 8, 366) ist zweifelsohne richtig, man müßte es aber in der Bedeutung ‘Aufstellung, Aufbau’ → ‘Hecke’ → ‘Zelt(wand)’ nehmen. Vgl. hierzu p. *čīna* = *čahār-dīvār* (*LuF*, ed. *IQBĀL*, Teheran 1319, 505, in *FrB*, Anm. zu *čīna*) ‘ein durch 4 Wände geschützter Raum, Obdach’. Die xurās. Form mit -*čāy*, wo *čay*- (*či*-) ohne Affix *n* auftritt, setzt die parth. Wurzel voraus, vgl. *čāyišn* ‘Sammlung’, *HE Verbum* 181.

Hierher gehört auch *MirM* I 31 *ʿbz/čyn* »‘Tuch, Stoff’(?) [jedenfalls, was der Schneider *ʿbzyng*r bearbeitet]«, HENNING ebd. 214. Das ist das Wort, das später volksetymologisch zu *āb-čīn* ‘Badetuch’ (*FrR*), ‘Leichen(reinigungs)tuch’ (*FrJ*, *FrB*, vgl. *Šn* 35, 191) und in späteren Literaturen mit mong. *öpčīn* »‘Panzer’, vielleicht ‘Lederpanzer’« (*DO* 6), *čay. öbčīn* (*Sglx* 58r 24 ‘armour’ ebd. 94) vermengt wurde.

413. **parčō**: *ta’īl va az-kār uftāda* (*maṭalan āsiyā*) ‘unterbrochen, nicht mehr tätig (z.B. bei der Mühle)’.

Afgp. *parčau*¹⁹⁹ ‘dss.’ und *parčāva*: *ba-dar-raft i āb i āsiyā* ‘Abfluß des Mühlenwassers (wenn es nicht zur Mühle fließen sollte)’, *FaAf*; pšt. *pārčāv*- (Mühlen, Maschinen usw.) außer Tätigkeit setzen’, *parčav* ~ *pārčāv* ‘ein Kanal, in dem das Wasser, wenn die Mühle gestoppt wird, weiterläuft’, *PQ*.

Das zweite Element ist klar *āb/v(a)* ‘Wasser’. Das erste *parč* gehört zu parth. *parzīd*- ‘festmachen, festhalten’ (→ ‘sperrn’), s. Nr. 38.

¹⁹⁸ *Xusrōv i Kavātān* § 103 **mašk-aparzēn* ‘Harem’; s. *MK PhlDict* *mašk-abarzēn* ‘royal pavilion’.

¹⁹⁹ *Sāmī* 181 hat für denselben Begriff *darzāda i āsiyā* = arab. *habbās*; *FrR* *darzāda*: *taxta-ē ki āsiyābān dar āb guḏārad*, *ki āb ba rāh i dīgar na ravad*: (*FrB* dss., nur *āsiyābānān* und *guḏārand*, also *FrR* abgeschrieben) ‘tabula, quam molitores ante aquam collocant, ne in aliam partem defluat’, *VU*. Dss. wird *FrŠ* (*VU*) folgendermaßen beschrieben: ‘canalis, per quem aqua in molam derivatur’ (ذكرمن اولوغي — 1. *oyuyi* zu osm. *oyuq* ‘Kanal’ —, also ‘Mühlenkanal’). Eine bessere Form desselben Wortes ist *Manṭiq at-Ṭair* 22 Nr. 410 zu finden. Es handelt sich um die Erzählung über eine Frau, deren kleines Kind in den zur Mühle führenden Kanal fällt *xvāst šud dar nāv mādar k’ān bi-āid* // *šud suy ī drz’b ḥalē bar-kašīd* (die Ausg. GARCIN DE TASSY 15 Nr. 391 mit geglätteter Schwierigkeit *šud sabuk dar āb u vay rā bar-kašīd*) ‘Es (das Kind) war dabei, in den Mühltunnel getrieben zu werden. Als die Mutter das sah, ging sie zur *drz’b* Schleuse und zog (das Brett) sofort heraus.’

Ein Zusammenhang zwischen beiden Wörtern über **wrz/ž’b* ist möglich, doch mangels zuverlässiger Belege unbeweisbar. *drz’b* könnte auch für **duzdāb* gehalten werden.

414. **pars-miyū** 'ein Balken, an den die Pflugschar genagelt wird'.

GabrīK *perasmūn*, *FrBhd*.

< *f/parasp i miyād.

f/parasp = *šāh-tūr* 'Hauptbalken (des Dachs)', *FrB* (vgl. *Šn* 14, 358a); mp. *frasp* 'rooftree, beam, mast', *MK PhlDict*. Vgl. *Sāmī* 321 arab. *xišāš* = p. *pars i cōbīn ki dar ustuxvān i binī afganand* 'Holzstab, den man im Nasenknochen (des Kamels) anbringt', d.i. *Muqaddima* 72 arab. 'irān (Teheraner Ausg. 433 'irāf!) = p. *pars* (ed. *purs!*) i *šutur* 'Holzstab des Kamels (= der Kamelsnase)'.

Eine Nebenform von *par(a)s* ~ f/parasp (aus Dialekten mit *f* > *h* *hars* 'Dachbalken' (*Firdaus al-Muršidīya* 28)) führen ebenso die Farhangs an. Dss. wird umgp. *haras* 'Stab, Rute, Zweig' ausgesprochen und liegt in *haras kardan* (vgl. *FrM*) 'Beschneiden der überflüssigen Äste (besonders beim Weinstock)' vor. Im *AZ* (*NY Manual I* 20, Z. 26f.) begegnet man zweimal *har(a)s* 'Stange'²⁰⁰. Es handelt sich um das Lager von

²⁰⁰ *NY Manual II*: »**xīrs* [hls] *a ring, or the like. — Both reading and meaning are quite uncertain« (*AZ*); BENVENISTE, *JA* 22 (1932), 263: *arvēs* 'roue'(?). Bei derselben Gelegenheit möchte ich zu einigen anderen im *AZ* vorkommenden Wörtern Stellung nehmen: Die Zeichen **دولاب** (*Manual I* 21,7) werden von *NY Manual II* »*mīhr(a)g* [mytlg; *Vd* 21,2 *mtlg*] 'cloud, the sphere of the clouds' gelesen und gedeutet (BENVENISTE ebd. 265 *vārānak* 'nuage'). Das Wort dürfte **mē/ih-rag* sein. Denn es handelt sich an dieser Stelle um die Weisheit des Jāmāsp, der weiß, wann die Pflanzen blühen, welche Blume sich am Tage, welche in der Nacht und welche sich tags darauf öffnet. Er weiß auch, welches **دولاب** Wasser hat und welches kein Wasser hat. Das phl. Wort entspricht np. *rag i abr* 'linea ex nube in conspectum veniens', *Bahār i 'Ajam* (*VU*), mit *abr* = *mih* ~ *mēy*. Die Zeichen **دولاب** (*Manual I* 20, 10) werden *Manual II* als »*gāž-dumb* [g'cdwmb] a musical instrument, the horn« gedeutet. Es handelt sich um ein bekanntes p. Wort *gāv-dum* (*FrJ* mit einem Belegvers von *Asadī*), vgl. *Šn* 11, 41; 12b, 53; 12e, 83, 220; 13, 279; 13b, 118; 13e, 1285; 13f, 88; 13g, 753; 15, 2130; 41, 496, 721, 1941, 2375, 3082; 42, 704; 43, 1842, manchmal gereiht mit *nāy*, *nāy i rōyīn*, *nāy i saryīn*, *šaipūr* und fast immer gereimt mit *rōyīna-xum*. Die Zeichen **دولاب** (*Manual I* 20, 13) möchte ich unbedingt *šap-rang i Rōtastahm* lesen. *Šab-rang*, ein beliebter Pferdename, entspricht hier dem *Raxš* (des Rustam), dessen Name auch 'schwarz' bedeuten dürfte, vgl. *Šn* 15, 2820; 26, 13 *raxš* deutl. 'schwarz'; kurd. *raš* (*resh*) 'black' (*KurdDict*), mǎz. *rašt* 'dss.' (*Pāzavārī* 22). Das Wort steht hier in Reimstellung mit *dašt*, *mašt* usw., und -t könnte deshalb metri causa stehen. *NY Manual II* aber: »**šif(a)rg* of doubtful meaning, perhaps: swift arrow...« BENVENISTE ebd. 260f. hat *taparak i rōtastaxm* mit *taparak* 'Axt'. Ein anderes Problem stellt **دولاب** (*Manual I* 20, 14) *zrē(h)* i *čahār-kart* dar. Dieses wird *Manual II* (unter -*kart*) 'fourfold' übersetzt. BENVENISTE ebd. 'Cuirasse quadruple' mit der Bemerkung »J'ignore le sens exact de *zrēh* i *čahār-kart*: 'cuirasse trempée quatre fois'?« Doch handelt es sich hier sichtlich um p. *kard/t* 'Abschnitt' (vgl. Nr. 321) → 'ein Stück angebautes Land, Beet; abgeschnittene Äste', *FrB*, mit den Nebenformen *kardū*, *kurz(a)*; kurd. *kart*, *FrKurd*; afgp. Bezeichnen derweise kurd (Rūmī, *Maṭnawī* IV 1083-5) < av. *karət-*, ai. *kṛt-* 'schneiden'. So bedeutet *AZ* *zrēh* i *čahār-kart* (gegenüber **دولاب** d.i. *zrēh* i *rōšan* 'Fensterpanzer' → 'Gitterpanzer' → 'Kettenpanzer'* (*NY Manual I* 20, 14)) 'Vierstück-Panzer' und ist dss., was man p. *čahār-āyina* 'Vier-Spiegel(platten)' nennt: er besteht nämlich aus zwei Seiten- und zwei Brust- und Rückenplatten. *Vičārīšn i Čatrang*: *zrēh* i *haft-gart* (*NY Manual I*

Vištāsp. Hier werden 300 eiserne Pfähle in die Erde gerammt, auf jeden 300 Stangen (*hrs*) gebunden und an jede Stange 300 goldene Glocken gehängt.

Eine andere Bedeutung von *f(a)rasp*, 'Deckung', (*BndA* 210, 9; *MirM* eII R I 12, 26 *prysp* 'Mauer', av. *fraspāt*-, *AirWb* 1003 (etwa) 'Kissen, Pfühl'; DARMESTETER 'Teppich'; sogd. *fsp* (*faspa*) 'rafter' or 'wall', *GrMSogd* §316) wird auch von den Farhangs angeführt; *FrB* schreibt hierzu: *parda-ē rā gōyand ki bar rōy i čīzhā pōšand u az jāhā āvēzand* 'Schleier, mit dem man etwas überdeckt, oder den man (einfach) aufhängt', wie auch: *jāmahā i alwān rā gōyand ki dar ayyām i ʿīd u nōrōzhā i jašn ba jihat i zīnat u ārāyiš bar dar u dīvar i dukkānhā u saqf i xānahā kašand* 'auch nennt man (*farasp*) bunte Tücher, die man bei Festtagen und feierlichen Zeremonien zum Schmuck über Türen, Wände, Läden und Hausdächer spannt', vgl. noch *FrJ*. Das zweite Wort *miyād* ist 'Pflugchar', s. *Iršād* 26.

415. *paršam* 'eine Art wilder Strauch'.

Vielleicht dss. wie *ST paršum* (*VU*: *pir*-) 'a reed'. Sollte das Wort 'Schilfrohr' o. ä. bedeuten, dann verdient die dialektische Form den Vorzug und wird wegen der Gestalt der Pflanze mit ihrem Kolbenbüschel mit *parčam*²⁰¹ 'Pferdeschwanz' usw. zu verbinden sein.

120, 27) *كلید د سر و لمر* ist höchstwahrscheinlich zu *كلید د سر و لمر* zu korrigieren. *Mantiq at-Tair* 82 Nr. 1463 hat *čār-kard* als Adj. zu *zunnār* (ζωνάριον) an der Stelle 'Leibgürtel der christlichen Mönche'. Es ist sicher *čār-gard* 'viermal gewunden, gedreht' zu lesen. Vgl. *Šn* 29, 222^b *ba zunnār i šammās i haftād-kard* (reimt sich mit *xvard*) 'wie schwor bei der 70-fachen Leibschnur der (christlichen) Priester'.

* Nizāmī V 73, Z. 8 hat *yak-ē dir* i *rušānda i čašma-dār* 'ein glänzender, aus Ringen (eigentl. Löcher, vgl. *čašma* i *sōzan* 'Nadelöhr') bestehender Panzer'.

So verstehe ich auch Rūmī, *Maṭnawī* II, 101b *dar du čašm-aš rāh i rōšan yāftam* 'In seinen beiden Augen habe ich den Weg des Lichtloches gefunden', NICHOLSON »In his eyes I have found the shining Way«.

²⁰¹ Darüber zuletzt *CL* 295 *bečkem** (*pečkem*, *berčem*), p. *parčam*, worin ich eine dialektische Entstellung von *barēša/um* erblicke, und zwar einmal wegen der Bedeutung 'Haarbüschel, Büschel an der Fahne' (vgl. Rūmī, *Maṭnawī* 4552, NICHOLSON: 'top-knot') und *bečkem* 'Kriegsabzeichen aus Seide oder aus dem Schwanz von *baqar al-wahš* (*CL* ebd. »wild-ox«, *BR MtūW* »Antilope«, *DO* 840 »Wildrind«; *FrJ*, *FrR*, *FrB* unter *parčam*: das Tier, aus dessen Schwanz p. gemacht wird, ist ein wildes Rind, das in den Bergen zwischen *Xiṭā* (China) und Indien lebt und *yaž-γāv* ('Seidenrind' oder 'Bergrind'? *yaž* < *γareč/š*, *Ērānšahr* 79) 'Yak' heißt) und zum anderen wegen der Existenz einer sehr häufigen Form *barēšam* (*Šn* 35, 1012; 35b, 881; 42, 1740, 3819, gegenüber *abrēšam* *Šn* 4, 13; 12c, 623) 'Seide, Seidensaite' (arm. *aprešum*, *HÜ ArmGr* 107, mp. *abrēšum* (-om), *MK PhilDict*). Vgl. tü (?) *parčam* usw. 'silk', *CL* 357.

* Dieses Wort ist sicher zu trennen von *ba/ič/škam* ~ *pa/ič/škam* der Farhangs (*LuF*, *Šiḥāh*, *FrJ*, *FrR*, *FrB*) 'a summer house, a house with trellised walls, a sofa, a court, a hall of audience', *ST*, *LuF* 135 führt einen Belegvers von 'Unšurī an

بيچکم درش نقش باغ ارم

هزاران بدو اندرون طاق وحم

416. **parvahī** 'Schaft zwischen Joch und Pflugschar'.

Afgp. *parvah* 'Holzrolle des Webstuhls', *AQ*; pšt. *parahay* 'langer Meißel zum Steinbruch', *PQ*.

P. *parvāz* 'a small beam or batten for roofing a house', *parvār(a)* (< +z(a)) 'a washerman's beetle; planks for the roofing of a house', *ST*, vgl. *FrB*.

Bei der xurās. Form handelt es sich um h/z-Wechsel. Möglicherweise ist

FrJ 724 einen von Rūdakī

فرش دیبا کشیده در بچکم

از تو خالی نگار خانه چشم

und einen von Šams i Faxrī

همه افاق گشته چون بچکم

آنکه از نو بهار معتدلش

und S. 1348 einen von Nāsir i Xusrau (*Dīwān* 275)

افتاده برین بلند بچکم

این جنبش بی قرار یک حال

(vgl. noch *Dīwān* 286 (bسی رفتم پس از اندرین پیر وز گون بشکم).

In den beiden Versen von N.X. ist *biškam* genau dasselbe wie *gunbad* 'Kuppel', während man in den drei ersten Versen *bičkam* etwa mit 'Lustpavillon' wiedergeben konnte, welchem man oft in den pers. Miniaturen begegnet.

Ferner arm. (< p.) *patškamb* 'Halle, Zelle', *HÜ ArmGr* 225f, sogd. *ptšknb*, BENVENISTE, *JA* 236, 2 (1948), S. 183ff, xvāriz. *pickab*, atü. *bäcküm* (< sogd.), mp. *pdy-škmb* 'room', BAILEY in *MA EtAi* III, 507; vgl. noch sogd. *šk'np* 'stage, storey', np. *askū(b)*^a, *iškū* 'a roof, a layer or row in the covering of a house', *ašgūy* 'a palace, an upper room, an elevated place', *ST*. Av. *fra-škama-* (*AirWb* 1002) 'Stützbalken, Vorhalle', *fra-sčimbana-* 'Stütze, Stützbalken' (ebd.), ai. *skabhanāti* 'stützt, befestigt', *MA EtAi* ebd., vgl. *CL* 295, *DO* 722, der mit Recht bemerkt: »Die pers. und tü. Wörter scheinen eine ursprüngliche Bedeutung 'mit Säulen umgebene und bedachte Halle im Hause' nahezulegen.«

Zur Vokalisation *b/pa-*, wofür *DO* eintritt, muß gesagt werden, daß sie nur (neben *b/pi-*) in *FrB* vorkommt. Dazu gibt *FrB* eine 2. Bedeutung des Wortes 'Wolf', p. *gurg* = arab. *di'b*. Die Vermutung liegt nahe, daß *FrB* in diesem Falle *Šihāh* 126 fälschlich abgeschrieben hat. Das letztere sagt nämlich: *bjkm* ist die tü. Bezeichnung für *krk'n*. Daraus stammt auch *FrŠs* (*VU*) Erklärung طائفه اسبدر 'K. ist der Name eines tü. Stammes'. Bei Šu'ūrī handelt es sich um Gürkān (westmong. *kürgān* 'Schwiegersohn', *DO* 340, Beiname von Timur-Leng, daher auch p. Gürkāniyān 'Timuriden'). Aber was ist *krk'n* = *bičkam* des *Šihāh*? Hält man *k*. für eine richtig überlieferte Form, dann steht es für Guragān (arab. Jurjān): d.h. die Stadt Gurgān, heute Gunbad i Qābūs oder einfach Gunbad (in den 30er Jahren dieses Jhs. taufte man die frühere Stadt Astar-ābād in Gurgān um). Die alte Stadt Gurgān besitzt seit 1006-7 (397 d.h.) ein eindrucksvolles Bauwerk: das Mausoleum von dem Ziyāriden Fürst Qābūs b. Vušmgīr Šams al-Ma'ālī (†1012)^b.

Die Stadt bekam dann, nachdem das Mausoleum dastand, einen 2. Namen, den sie noch heute trägt: Gunbad (i Qābūs). Andererseits bedeutet *gunbad* a) 'Kuppeldach, Kuppelhalle, Feuerempel', *Šn* wie auch 'Turm', *ST*. Somit bezeichnen die beiden Wörter in einem großen Sektor der Bedeutungen ein und denselben Begriff, und in der Provinz von Gurgān und deren Nachbarschaft ansässige oder nomadisierende Türken (Turkmenen) haben höchstwahrscheinlich das längst sich im tü. eingebürgerte *päcküm* (s. oben) für Gunbad angewendet.

^a von HORN, *GrIrPh* I,2,6 zum Aram. gestellt, gegen LAGARDE, *Ges.Abhl.* 54.

^b Das 51 m hohe Turmmausoleum wird von GODARD, *L'Art de l'Iran*, 316 folgenderweise beschrieben: Cette tour en briques avec toiture conique en terre cuite s'élevait naguère au milieu d'une steppe ou pâturaient les chevaux turcomans ... Notons que cette tour ne possède aucun escalier intérieur ni extérieur.

die spezielle Bedeutung 'perch, roost' für *parvār(a)*, *parvāz*, *barvāz* aus *pad/tvāz* hineingerutscht, dazu noch A 65.

- 417. pat:** *ba-ham-rīxta*, ... *kurk* 'durcheinander, ...feine (Ziegen-)wolle'.
 Afgp. (*AQ*), pšt. (*PQ*), p. (*FrJ*, *FrR*, *FrB*) *pat* 'feine Wolle', kurd. (*FrKurd*) 'Seil', kirmānī *pot* 'Haar, Wolle', *Folk Kirmān* 96.
 Das Wort wird *MarXur petīx* gleichgesetzt, das p. (*FrJ*, *FrR*, *FrB*) *patx* 'verworren(er Mensch)' bedeutet. Der Einschub von -ī- ist im Xurās. ganz normal.
 Die ursprüngliche Form *patx* scheint mit Metathese aus **paxt(a)* entstanden zu sein, s. dazu Nr. 405.
 Die Bedeutung *kurk* (Wörterbücher auch *kulk* < tü. *kürk*, s. *DO* 1628, *CL* 741a) 'feine Wolle' scheint teilweise unter dem Einfluß von hindī *paṭ* 'cloth, coarse cloth or canvas...' (*PL*) zu stehen, wozu auch p. (*FrB*), kurd. (*FrKurd*) *patū*, pšt. (*PQ*) *paṭū* 'Wolldecke' (< hindī *paṭṭu* < skr. *paṭṭa-* 'cloth, woven silk', *TU* 7700) gehören.
- 418. patô:** *āfiāb-rū* 'Sonnenseite'.
FrB patau 'dss.'.
 < *pa(t)* (np. *ba* 'an, zu' usw.) + *tāb* (< *tāftan*, *tāb-* 'scheinen usw.', ai. *tap-* 'heiß sein').
 Māz. heißt dss. *xor-tau* (eigene Notiz) mit *xor* < *xvar* 'Sonne' + *tāb*.
- 419. pen** 'Podex, Anus, Gesäß'.
 Pšt. *pənd*, *rōda i surx u kalān-ē ki az maq'ad bar-āyad* 'roter dicker Enddarm, der aus dem Anus herauskommt', d.i. umgp. *nišīn* (: *ni-šastan* 'niedersitzen'), *PQ*; kurd. *pind(il)* 'anus', *Giyanê Mirovî* S. 22 Nr. 33.
 P. *pind* 'Gesäß, Arsch', *FrJ*, *FrB*.
 Hierher gehört umgp., kurd. (*FrKurd*) *pīzī* (dazu wahrscheinlich tü. *biziq* 'anus', *RE*), ištahbānātī (Fārs) *pīza* (*FrM*) 'Arsch' über **pīḍ-a/ī*, idg. **pīzdā-* 'weibl. Scham', *PO* 831. Vgl. noch pšt. *pund* 'enge Scheide', *PQ* und gunābādī (Xurās.) *penna* 'Nasenloch', mit *nn* < *nd*.
- 420. pendana** 'Baumwollsaamen'.
 < p. *panba-dāna* 'dss.', mit Assimilation und Haplologie.
- 421. pendūk** 'Wespe'.
FrŠ (VU), *ST pandū* 'Zecke', kurd. (*Kolke* 124) dss. Andererseits haben die Wörterbücher *pind/g/j/k* 'Zwicken'.
 Die entsprechende ai. Wurzel ist *pīd-* 'press' mit *pīdā-* 'Druck, Schmerz', *pīdayati* 'drückt, unterdrückt, quält' (idg. **pi-s(e)d-* 'daraufsitzen' = 'drücken', *PO* 887. *pendūk* in der Bedeutung 'Wespe' mag unter dem Einfluß von *pand* 'Milan' (s. Nr. 251) (mit dimin. Endung -ūk) ste-

hen²⁰². Dieses Wort setzt idg. **peuk-*, **peug-* 'stechen' voraus, vgl. lat. *punctum*, PO 828. Vgl. **dendak** Nr. 130.

422. pengāl 'Kralle, Heugabel'.

Lurī (*FrLu*), afgp. (AQ Druckfehler: *-ān*), *pang/jāl* 'Heugabel', gabrīK *pengol* 'Taste', *FrBhd*.

< *panj* '5', *panj-a*, *panj-ūl* (*panj* '5') 'Taste' kontaminiert mit *pang* 'Stock, Rute', *FrB*.

423. pexme-petīr 'ungeschickt, schwerfällig usw.'.

Das erste Wort ist das mit *-a* erweiterte *baf(a)m* (*FrB*), *baym* (*FrJ*) 'sorrow; weak, tired; sad', *ST*. Afgp. *paxmay* 'dumm, schwerfällig', *FaAf*; kurd. *paxma*, *FrKurd*, umgp. *paxme* 'dss.', *FrM*. Das zweite Wort ist arab. *faṭīr* > p. *patīr* der Wörterbücher 'ungesäuertes Teig und Brot daraus' → 'hastig gemacht, nicht reif'. Vgl. noch kirmānī *patīr-ū* 'eine Art Brot', *Folk Kirmān* 215. Das Afgp. hat dagegen *puxta-faṭīr* 'erfahrener Mensch' (*FaAf*) gebildet.

424. pīk 'eine Art Oboe (*qara-nay*)'.

Kurd. *pīka* (/pīke/) stalk of cereal, reed (plant and musical instrument), *KurdDict*. Lurī *bīk*²⁰³ eine Art Flöte, *FrLu*.

425. pīš-dorra 'Visier'.

Nach dem Verf. von *MarXur* < *pīš* 'vorn' + *ṭurra* 'Haarschopf', was an sich einen guten Zusammenhang gibt. Doch m.E. zu erklären als < **pēča-ṭurra*, *FrB* (*VU*) *pēča* 1. *zulf i 'amalī* 'capillum crispere'²⁰⁴ ('a. ist aber 'künstlich'); 2. *ṭurra i zulf va kākul*²⁰⁵ *ki pēčand va ba yak-dīgar girih zanand* 'crines torti in frontem propenduli et nodis inter se coniuncti'; 3. *mōy-bāf* = arab. 'iqās 'funiculus, quo promissae comae extrema religantur'; 4. *pērāya-ē ... az muraṣṣa' ki bar sar i 'arūs band kunand* 'ornamentum capitis sponsae auro gemmisque distinctum'; 5. *pōšiš i bālā i dar i xāna* 'tegumentum quod est supra ianuam domus'... Afgp. *pīča* 'Haarschopf' (*p.-safēd* 'alte Frau', p. *gēs-safēd* und andere Zusammensetzungen), *FaAf*.

Pšt. *pēka/əvəy* ~ *pēkay* = *mōy-bāf i zanhā*, *mōy-band*, *tār i siyāh-ē ki ba gēsū bāfta mē-šavad* 'ein Band, das ins Haar geflochten wird, schwarze Strähnen, die mit Haaren geflochten werden', *PQ*. *FrM* hat

²⁰² Hierzu vgl. mǎz. (eigene Notiz) *bāz-ūk* 'Libelle', *bāz* 'Falke'.

²⁰³ Vielleicht eine dialektische Umstellung mit *ū* > *ī* aus *būq* (< lat.) 'Trompete'. Dabei bleibt aber *-k* statt *-q* unerklärt.

²⁰⁴ Vgl. *pēča-band* = arab. 'uṣāba, *pēčak* = *sarband i zanān*, *pēča* 'Stirne', *Šiḥāḥ* 76; 'Gesichtsschleier der Frauen', *JU-AL*.

²⁰⁵ ? mong. *kōkü*, *DO* 320.

zwei zusätzliche Bedeutungen: *‘uṣāba-ē ki zanān bar pīšānī bandand* ‘ein Band, das die Frauen um die Stirn binden’ und ‘eine Art Gesichtsschleier aus Roßhaar’. Dies konnte sowohl als Gesichtsschleier wie auch als Visier dienen. Vgl. *LuF* 42 *pēča-band* = arab. *‘uṣāba* mit einem Belegvers von ‘Asjadī.

Bedenkt man, daß der umgp. Ausdruck für Mützenschirm *āftāb-gardān* ‘Sonnenabwender’ ist, wird man **pēča-turra* (gemäß *FrB* Nr. 5) als ‘Sonnendach der Locken (d.h. des Kopfes)’ deuten.

Zu *turra* s. noch Nr. 144 **dorna**.

426. počūx ‘Geschwür, Furunkel’.

Die echte Form des Wortes liegt vor in afgp. *putuq zadan* = *dafʿatan bar-āmadan i ābila va amtāl i ān* ‘plötzliches Auftreten einer Pustel u. dgl.’, *FaAf*.

< čay. *būt-* (u.a. *rōyīdan i giyāh va sabza* ‘Wachsen von Gras und Grün’ *Sglx* 128r 16. D.i. osm. *bīt-* ‘to come into existence, be produced’ and the like; ‘to sprout, grow’, *CL* 299a) + *-ūk* (s. *CL* xliv).

Aus diesem *putuq zadan* ‘Auftreten eines Geschwürs’ hat Xurās. *počūx* (letzten Endes < čay. *būtūk*) isoliert und im Sinne von »Geschwür« gebraucht.

Zu erwähnen wäre, daß afgp. *pučuq* = *bīnī i pahn va hamvār* ‘flache, platte Nase’ nicht hierher gehört, sondern zu čay. *bučuq/q* ‘*b.* nennt man einen, dessen Nase durch Verwundung beschädigt worden ist’ (*kas-ē rā gōyand ki bīnī i ō majrūh gašta ma’yūb šuda bāšad*), *Sglx* 130v 16, (< *bīč-/bič-* ‘schneiden’), s. *CL* 294a.

427. pomba-yobā (-q-) ‘Stepprock’.

< *panba* ‘Baumwolle’ + *qabā* (phl. *kabāh*²⁰⁶ ‘garment, cloak’, *MK PhlDict*).

Hierzu vgl. *LuF* 15 *čaybūt panba bāšad ki dar jubba va qabā zada bāšad va az ān-jā bāz girifta* ‘č. ist die Baumwolle, welche in Mäntel und Röcke gestopft war und herausgeholt wurde’. Zu *čaybūt* (*čapyūt*, *čapūt* usw.) s. *DO* 1082, *CL* 395a.

428. porsa ‘Beileid, Trauerfeier’.

GabrīKY dss. ‘Trauerfeier’, *FrBhd*, kurd. *pirsa* ‘dss.’ und ‘Beweinen’, *FrKurd*.

FrB: *pursa* ‘einen nach seinem Befinden fragen; Krankenhausbesuch

²⁰⁶ Zu *kapāh* ‘coat’ setzt BAILEY, *Zoroast. Problems* XXXVI eine Wurzel *kap-* ‘to envelop’ voraus.

abstatten' < p. *pursīdan*, *purs-*, ap., av. *fras-*, ai. *praś-*, idg. **prek-*, *perk-*, *prk-* 'fragen, bitten', *PO* 821f.

429. porxô 'große irdene Tonne zur Aufbewahrung von Getreide'.

P. *parxau* 'eine an einer Ecke des Hauses (oder: des Zimmers) gebaute Stelle, die man mit Getreide auffüllt' (*jā-ē bāšad ki dar kunj i xānahā sāzand va purr az γalla kunand*), *FrB*, vgl. *FrJ*, *FrR* (dieses *parxū!*). *ST* führt dazu noch *parxūz* 'magazine, granary' an.

Doch am besten faßt man das Wort und seine ursprüngliche Bedeutung *Iršād* 255: *kārōšk šaš parxāb dārad dō parxāb i bālā jihat i angūr lagad kardan u čahār parxāb dar pāyān jihat i šīra* 'die Traubenpresse hat sechs Reservoirs: zwei Reservoirs oben zum Zerstampfen der Trauben und vier Reservoirs unten für den Saft'.

Die Weinpresse kommt ebd. 52, 225 zwei weitere Male in Verbindung mit *dōšāb* 'Traubensaft' vor (Ausg. beidesmal *k'wšk*), d.i. mp. *klhws* (NYBERG), sogd. *črxwst*, s. HENNING, *BSOS* X, 1, 96f., (> *čarxus/št* auch anders vokalisiert), gabrīK *korīš*, *FrBhd*.

Also *parxô* < *parxau* < **parx-āb* < *bary-āb* 'Teich eines Wasserdamms' > 'Teich, Bassin', *FrB*. Vgl. Nr. 37.

430. potūnak 'Gartenminze'.

Afgp. *pūdanag* 'dss.'.

Ṭab. *patenak* (*VnT* 83), umgp. *pūne* (*FrM*), kurd. *ping* (*Kolke* 73), p. *pūdiṇa* ~ *pūdinak* (*Maxzan* 427), arabisiert *fud/d/tanaj* 'Minze, *Mentha pulegium*', šuyṇī /wiḍm, wuḍm, wuḍn/ 'Mentha silvestris', pšt. *vēlanay*, otū. *pinṇā* (LW.), osset. *b/pet'ina*, *MO EtVSh* 88f..

431. preнна 'vorgestern'.

< *parēr* (mp. dss., av. **parō.ayare-* 'vorgestern', *GrNpEt* 311) + Adj.-Endung *-īna* (vgl. p. *dēna* < **dēg-īna* 'vorgestrig'), das Wort bedeutet also eigentlich 'vorgestriger (Tag)'.

432. pšing 'Spritzen, Sprengen'.

GabrīK *pešeng*, Y *pašang*, teh. *pašang*²⁰⁷ 'dss.', *FrBhd*.; p. *pašanjīdan*, *pašanj(iš)* und *pašanja* (a handful of grass with which weavers and glazers starch cloth in the loom', *ST*), *pašak* entnasalisiert 'Tau', *FrB*. Phl. *paššang*, *paššinjak*, *MK PhlDict*.

< *haēk-*, ai. *sec-* 'gießen', *AirWb* 1727, + *pat-* (av. *paiti*, ap. *pai*). Zu *šinč-* statt *hinč-* s. *HÜ PersSt* 42.

²⁰⁷ Zum p. Verbum *pa/išanj-* 'besprengen', av. *paiti* + *hinčaiti*, ap. **patiši(n)čatiy*, s. *GrIrPh* I 1, 302; I, 2, 72, 87, 158. Chr.-Sogd. *pšynč-* 'to spill', *GrMSogd.* §600.

433. **pūda** (S. 207) 'Magenüberladung' (*tuxāma*)²⁰⁸.
 < p. *pūda* 'faul, verfault' (= *pūsīda*), šuynī *pi(y)*:- *pud* 'to rot', *MO EtVSh* 65, mp. *pūtak*, arm. *p'ut*, ai. *pūti*- 'faul, stinkend', *GrNpEt* 334. Tab. *pīta* 'Zunder' < 'verfaultes (morsches Holz)', *pīt* 'verfault', *VnT* 87; av. *pūti*- 'Fauligwerden, Verwesung' < *pu-*, *AirWb* 909. Man täte gut, p. *pīx* 'Ohrenschmalz, Augenabsonderung', *pīx-āl* 'Kot' hierher zu setzen. — D. i. idg. ⁺*pu-*, *peuə-* 'faulen, stinken', *PO* 848.
434. **pūra** 'ein wenig'.
Kirmānī pūre, *pūrūk* 'bißchen', *Folk Kirmān* 154; mǎz. *perīk* 'wenig', *VnT* 84; vgl. p. *pūra* 'Larve oder Eier der Heuschrecke; Belag im Kopf der Opiumpfeife' *FrM*; kurd. *pīrg* 'Würmchen', *FrKurd*.
 Hierzu hindī *phut-nā* 'to be broken...' und dessen Kausativ *phōḍ-nā* 'break to pieces', *PL*, < skr. *sphōṭa*- 'bursting', *TU* 13853. Doch nichts steht im Wege, *pūra* als Schallwort zu *pāra* 'Stück, zerstückelt' (mp. *pārak* *GrIrPh* I 2, 74) anzusehen. Ferner wäre zu bemerken, daß *būra* 'weißer Staubzucker' (*FrB*; afgp. 'dss.; Sägemehl; Metallstaub', *FaAf*) nicht hierher gehört, sondern zu hindī *būrā* 'sawdust, powder' < skr. *b(h)ūra*- 'powder', *TU* 9298.
435. **pūt** 'Übertreibung, Prahlerei'.
 P. *pūč* 'a prater, babbler', *ST*.
 < p. *pūč/k* 'leer'; *pūk* 'Blasen', gr. *φύσα* 'Blase(balg)', *φύσκα* 'Blase', arm. *p'uk* 'Hauch', *p'uk'uk* 'Blasebalg' (p. LW.?) (*GrNpEt* 339), vgl. *HÜ ArmGr* 502; p. *pūk*, umgp. *pök(k)*; pšt. *pū(k)* 'Zug, Blasen (beim Rauchen)', *pūč* 'leer', *PQ*.
 GabrīK *pūt* (*FrBhd*), kurd. *pūč/t* (*FrKurd*) 'leer'. Vgl. noch p. *puf*, umgp. *fūi* 'Blasen' (*FrM*), ai. *phut* [*karoti* 'pustet, bläst', *MA EtAi* II 398; umgp. *pospofū* 'gewohnt zu prahlen, aufgeblasen', *JU-AL*.
 Zu dem — an und für sich verständlichen — Bedeutungswandel 'Hauch' → 'leer' müßte man wahrscheinlich tu. *bōš* 'frei' → 'leer', wie auch p. *pūda* (*pūt*) 'faul' → 'leer' (*FrB pūd* 'Zunder' → 'verfaultes Holz') heranziehen. Vgl. noch Nr. 433, 436. Mit der Mitwirkung von *burūt*²⁰⁹

²⁰⁸ Bei dem Wort, das hier und S. 209 *tuxāma* geschrieben ist, handelt es sich um arab. *tux(a)ma* 'Magenbeschwerde, Verdauungsstörung. Übelkeit' (*taxima* 'an einer Verdauungsstörung, an Übelkeit leiden'), WEHR. Rūmī, *Maṭnawī* II 2729; III 222, 2565; IV 199; V 913, 1747; VI 2402, 4294, 4297 stets *tuxma*.

²⁰⁹ Zamaxšarī, *Muqaddima* 36 arab. *šārib* = *burūt*, *pēš-burūt*, *bād-burūt* 'Schnurrbart'; *Kalīla* (MĪNOVĪ) 399 *sust-burūt* 'schwach', vgl. Sōzanī, *Dīwān* 76. Das Wort kommt *Kāš* nicht vor. *DO* 740 will es zu tü. *bur-* 'drehen, winden' setzen. *Burūt* gegenüber steht np. *sabil* (> arab. *sabla*) 'Schnurrbart' (und 'Rauchpfeife') ai. *šīprā* (Du., Pl.) »wohl« 'Schnurrbart', *MA EtAi* III, 337 f.

(dss. wie *ba/urū*, *abrū* ‘Augenbraue’, vgl. av. *brvat-* ‘Augenbraue’ < *brūvat-*) ‘Lippenbart’ → ‘Angabe, sich brüsten’ ist sicher zu rechnen.

436. pūx ‘Kleinigkeit, bißchen’.

Pšt. *pōxa* ‘Abschabsel vom Leder’, *PQ*; kurd. *pūxal* ‘Stroh, Hobelspan’ (= p. *pūšāl*), *FrKurd*; gīl. *pūšy/k/xāl* ‘Abfall von Äpfeln usw.’, *FrGīl* < **pū(š)x-ā/il*; *Iršād* 158 **bxl** > **puxal* ‘dss.’.

Xurās. **pūx-ūk** ‘Mehl’ (S. 366), **pūx-ūk-a** ‘mehlig’ ebd.. Afgp. *pūxak* ‘Kopfschuppen’, *FaAf*, umgp. *pofak* ‘mehlig’, *LuAm*, hier kontaminiert mit *puf* ‘Blasen’, s. Nr. 435. Man.-sogd. **pw x q** ‘(abgeschnittenes) Stück-(chen)’, *BBB* 516 (S. 61); **pxvāy-*, **pxvast-* (*p^axvāy-*, *p^axvast-*) ‘abschneiden, abhauen’, av. *xvañhava-* ‘schlagen’, ebd. 505 (S. 59).

437. ramba ‘Gerät, mit dem man das fertig gebackene Brot von der Ofenwand ablöst und herauszieht’.

Afgp. *ramba*, *āla-ē ki ba ān zamīn rā xīšāva kunand* ‘Gerät, mit dem man das Ackerfeld jätet’, *FaAf*; pšt. *ramba(y)* 1. dss. wie afgp., 2. *āhan i maxšūš i tarāš i čarm va pōst* ‘spezielles eisernes Gerät zum Schaben von Leder und Fell’, *PQ*. In der zweiten pšt. Bedeutung entspricht das Wort p. *randa* ‘Hobel, Schabmesser’, skr. *rad-* ‘kratzen, ritzen, hacken, nagen’, lat. *radō* ‘scharren, schaben’, *HÜ PersSt* 67, vgl. *GrIrPh* I 2, 127).

Hindī *rambā* ‘a kind of hoe’ und *rambhā* ‘any instrument for grubbing or rooting up grass; a spade; a hoe’, *PL*. < iran., vgl. šuynī *wa rimb-* ‘to cut into pieces, tear asunder’ (**ra(m)b-*), *MO EtVSh* 91. D.i. idg. **remb-*, **romb-*, **r^omb-* ‘hacken, kerben, Kanten machen’, *PO* 864.

(Umgp. *rumbīdan* ‘abfallen, einstürzen’, *FrM*, *JU-AL*, *LuAm* 167, ist zu ai. *rambate* ‘hängt (schlaff) herab’, idg. **lemb-*, **remb-* *MA EtAi* III, 44, zustellen.)

438. rax: *xarāš*, *xaṭṭ* ‘Schramme, Kratzer (Linie)’.

Sicher dasselbe wie čay. *rax-rax* = p. *xaṭṭ-xaṭṭ va rāh-rāh* ‘gestreift’, *Sglx* 228r 16. Von CLAUSON ebd. 102 zu p. *rāh-rāh* gesetzt. *rax-rax* kommt schon bei Sōzanī (s. *FrJ*, *FrR*) vor; der Vers fehlt jedoch in der Teh. Ausg. seines *Dīwāns*. *FrJ*, das übrigens auch eine Nebenform *rāx* angibt, setzt *rax* gleich p. *šikāf* ‘Riß’. Hält man an dieser Bedeutung fest, dann könnte idg. **lēk-*, *lək-* ‘zerreißen’ (*PO* 674) zugrundeliegen.

439. rā-zīna ‘Treppe’.

< p. *rāh* ‘Weg’ + *zīna* ‘Treppe, Leitersprosse’

Afgp. *zīna* (*FaAf*), gabrīK *raačūna*, Y *raačīna* (*FrBhd*), hindī *zīna* (*PL*), pšt. *čīna*, *FrB pā-šēb* = *zīna*, vgl. *VU*, stets mit *ī*. Nicht etwa < p. *zīn*

(mp. *zēn*, av. *zaēnu-* 'Wehrgehänge', *AirWb* 1651, vgl. sogd. *zyn* 'cou-teau', *BE Textes Sogd.* 7, 152), sondern < mp. *uzīn(ak)* 'Ausgang, Aufgang', *BARTH. KMirMund* I, 45; vgl. NYBERG, *Manual* II, 199 *uzītan* 'to go out'.

Zur Zusammensetzung der beiden Wörter vgl. tehranī *rā(h)-pelle(kūn)* = *rāh i pallakān* 'Treppenweg (Treppen), Treppenhaus'.

440. reyvāč (-q-) 'Rhabarber'.

P. *rēb/vās* ~ *rēvāj* (*Hidāyat* 598 *rywj*), *FrB* hat noch *rīvīj/ž* (< **rēvēč/ž*), afgp. *ravāš* (*FaAf*), *FrŠ* (*VU*) *rēvā*; kurd. (*FrKurd*) *rēvās*; pšt. *rayay* (*PQ*). Daneben *rēvand* (arab. *rāwand*), russ. *reven*, gr. *ῥῆον* (< **rēwon*), *ḡā* < iran., s. LAUFER, *Sino-Iranica* 547f. (vgl. Nr. 523). *rēvand* gilt dann später nur für die Wurzel der Pflanze: *Tuhfa* 124 »r. ist die tiefe Wurzelknolle des Rhabarbers«, *FrB* »eine bekannte abführende Medizin«, während *rēb/vās* auf die eigentliche Pflanze hindeutet, vgl. Ibn Sinā, *Qānūn* I 432, *Ibn al-B.* II, 129f. und 147.

Nach Yāqūt, *Buldān* IV 858 (vgl. LAUFER, ebd.) wächst die beste Rhabarbersorte in (der Gegend von) Naisābūr, andererseits ist es eine ausgesprochene Bergpflanze, Ibn Sinā ebd., — zwei Tatsachen, die eine Verbindung von *rēvand/rēvās* mit dem *Rēvand-kōf* (*BndA* 79¹⁻² = *BndJ* 23¹⁰⁻²²) nahelegen, auf dem das Feuer Burzīn-Mihr sich befand. Näheres dazu zuletzt *Topogr.-hist. Studien* 210f.; allerdings erlauben die schöne solide Form, armdicke und -lange Stengel und nicht zuletzt die prachtvollen Farben der jungen Pflanze in jener Gegend durchaus eine direkte Verknüpfung des Namens mit av. *raēva-* 'reich, prächtig, prunkvoll', *raēvant-* 'dss.', *raēvas-čiθra-* 'von reicher Herkunft', *raēvas'təma-* 'der Reichste', ai. *revánt-* (*AirWb* 1484f.).

Analog dazu verfährt das P. mit einem Fremdwort *rōγ/ynās*, arab. *runnās* < gr. *ῥοῖνος* 'granatrot', als Substantiv (*LÖW* 363, vgl. arab.-p. *summāq* 'Sumach', aram. *סומק* 'rot', *DOZY* I 686a), bildete aber entweder nach der Bekanntschaft mit dem fremden Wort oder gar unabhängig davon mit eigenem Sprachmaterial *rōd/yan(g)*: p. *rōy* 'Kupfer', phl. *rōd/y* 'dss.', man.-sogd. *rwōdynt*, Pl. 'dss.', *GE GrMSogd* 1058, av. *raoiḍita-* 'rot, rötlich', *AirWb* 1495. Zum Wechsel *-ēn (-īn)/-ang* adj. Endung, s. *Topogr.-hist. Studien* 47.

441. reškā (S. 201) 'Gesichtsektzem bei Kindern'.

P. *rēš* 'Wunde', *rišk* 'Eiter' (*FrR*, *FrB*), lurī *reža* 'Kruste der Grindwunde', *FrLu*; psæ. *raš* 'Eiter' < av. *raēša-* (*AirWb* 1486) 'Wunde', *MO EtVP* 64. Zu *-kā* s. Einleitung.

- 442. reva** ‘Lappen, mit dem man die Backofenwand sauberwischt’.
 < p. *rōba* (?) mit *ō* > *e*, Nom. instr. zu *rō/uftan*, *rōb-* ‘(aus-) abfegen’, vgl. p. *xāk-rōba* ‘Kehricht’ (*VU*), eigtl. **xāk i rōba* ‘Besenstaub’. Vgl. sim. *rīyon(a)* ‘Besen’ (< *rōbān(a)*: *rōftan*), *FrSim*.
- 443. revenjok** ‘Termite’.
FrJ *ra/ēnjō*; *FrB* *ravanjō* ~ *rēvanja* und *radanjō* (< *ravanjō*) ‘Motte, Termite’. *ST* hat noch dazu *rānjō* ‘a moth’, vgl. *FrŠ* (*VU*) *rānjū* ‘dss.’. *Sāmī* 354 zeigt eine seltsame Form *nwnjw*, die nicht unbedingt ein Schreibfehler zu sein braucht, vgl. *n* > *r* in gabrīK *remūna* ‘Muster’ (< *nimūna*: *nimūdan* ‘zeigen’), *FrBhd*.
 < ? *rēv* ‘Heimtücke’ + *anjō* ‘zerstückelnd’: *anjīdan*, *anj-* ‘zerstückeln’, s. Nr. 265.
- 444. rīja** ‘Wäscheleine’.
FrB *raj/ža*; lās. *raj/že*, sang. *ra’je* ‘dss.’, *FrSim*; afgp. *raja* ‘Richtschnur der Maurer’, *FaAf*; pšt. *raja* ‘dss.’, *PQ*; ṭab. *raj*, *VnT* 131; p. *raj(a)* ‘Linie, Reihe’ → ‘Richtschnur; Wäscheleine’ < *raz-* ‘richten’ (*AirWb* 1518), s. *HŪ PersSt* 66²¹⁰.
 Arab. *imām* = p. *raža* ‘Richtschnur’ und *šimša* ‘Richtlineal (der Maurer)’, p. *rāza* = arab. *bannā*, *Nišāb aṣ-Šibyān* 68 Vers 1, vgl. *Sāmī* 172 arab. *imām*, *miṭmar*, *turr*, *zīj*²¹¹ = p. *raža i bannā*.
Raudāt 62 *ustādān i rāza* ‘Maurermeister’; afgp. *rāza-gil*, *gil-ē ki ba rōy i xišt pahn kunand va xišt i dīgar bar bālā i ān nihand* ‘Mörtel, den man über einen Ziegel ausbreitet und einen anderen Ziegel darauflegt’, *FaAf*. Die Farhangs haben *rāz* ‘Maurer’; arab. (LW.) *rāza* ‘dss.’. Dem Wort *rāza* in der letzten Bedeutung begegnet man in hindī *rāj(a)* ‘master-mason (vgl. *FrB*), builder, bricklayer’, *PL*. Phl. *rāz-kirrōk* ‘architect, builder’, *MK PhlDict*. vgl. BAILEY, *Zoroast. Problems* 84 *rāz ī kērōk* ‘skilled architect’; man. *r’z-myrd* ‘Baumeister’, *MirM* d II v I 10 (Bd. I S. 31).
- 445. ropūda ~ rofūda** ‘Kissen, mit dessen Hilfe der Brotteig an die Ofenwand geklebt wird’ (= *gazīna*).
 P. (*FrB*), afgp. (*FaAf*) *rafīda*, āzarī (*Zabañn* 44) *rīfīde* ‘dss.’.
 Möglicherweise gehören auch gabrīK *lapū*, Y *lipok* (*FrBhd*) mit dersel-

²¹⁰ Vgl. parth. *raz-* (mit altem PPP *r’št* ‘wahr, gerade’), *GH Parth* 69.

²¹¹ *zīj* = *rišta i bannā* ‘Maurerschnur’, *MuAr*, also ‘Richtschnur der Maurer’. Es bleibt fraglich, ob p. *zīj*, phl. *zīg/k* ‘Astronomical canon’ (M. BOYCE, *Handb. der Orient.* 1,4,2,1, S. 37) hierhergehören könnte. KENNEDY, *A survey of Isl. Astron. Tables*, 123f äußert sich eher dafür, wenn er *zīj* mit gr. *kavón* vergleicht.

ben Bedeutung, jedoch verkürzt — vielleicht unter Einfluß von *līf* ‘Luffa’ — hierher.

< arab. *rifāda* ‘Verband (einer Wunde); Polster, Satteldecke’, *WEHR*.

446. sabad-kasa ‘großer, tiefer Korb’.

D.i. *sabad* ‘Korb’ + *kās-a*. Teh. *kās* ‘Vertiefung, Konkavität; tief’ (gegenüber *sīne* ‘Brust’ → ‘Konvexität, Vorwölbung’, Schreiner ausdruck) → ‘Verdruß’²¹², *LuAm.* Afgp. *kās-ī* ‘dss.’, auch ein Schreiner ausdruck, *FaAf.* Wohl < *kāst* ‘Verminderung, Abnahme; Lüge’: mp. p. *kāstan*, *kāh-* ‘vermindern, verringern’, av. *kasu-* ‘klein, gering’. Somit bedeutet *s.-k.*²¹³ eigentlich ‘tiefer Korb’.

447. sag o saglava ‘Gesindel’.

Entspricht afgp. *sag u sugūr* (*sugūr* < *sungur* ‘Stachelschwein’, s. **bozonjera**), *FaAf.* was wörtlich ‘Hund und Stachelschwein’ bedeutet.

< *sag* ‘Hund’ + *saglāb/vī*²¹⁴ (*FrB*, vgl. *Niṣāb aṣ-Šibyān* 53, Z. 5 *saglābī* = arab. *quḍā’a* ‘Biber’), afgp. *saglāvū* ‘Biber’, *FaAf.* Eine andere p. Bezeichnung des Bibers ist *sag-āb/vī* ‘Wasserhund’, *FrB*; *BndA* 96^o *bavrak* + *i* ‘āp-ik = ‘sag i āpik. Der zugrundeliegende Gedanke ist »Landhund und Wasserhund«, vgl. Kanaille, lat. *canis*, ital. *cane* ‘Hund’, *canaglia* ‘Hundepack’.

448. sāyri ‘eine Art Leder’.

Afgp. *sāyri*, 1. *kafal i ḥay(a)wān* ‘Kruppe des Viehs’, 2. *nau’-ē* ‘st az čarm i dāna-dār’ ‘eine Art granuliertes Leder’, *FaAf.* P. *s/šāyri* ‘dss.’, vgl. Rūmī, *Maṭnawī V* 2662, 2753 beide Male *syry* geschrieben.

< tü. (čay.) *sayrī* ‘Kruppe des Pferdes und anderer Tiere; Chagrinleder’²¹⁵, ausführliches Material *DO* 1212.

CL 815a: *sayrī* originally ‘raw hide’; thence ‘leather from the hindquarters of a horse’.

Kāš I 134, 353; *III* 259 ‘Leder, Haut’, *Muhannā* 158 *sayrī* (*syry*) = *kīmuxt*; *CC* 91,16 p. *sāyri* /*sagri*/, kom. *sayrī*, *camutum* ‘Chagrinleder’; *Sglx* 232v 1 *sayrī* = *kīmuxt*, vgl. *CL* ebd..

²¹² Tab. *kās* = *gāv i xušk-pistān* ‘eine Kuh, die keine Milch mehr liefert’ *VnT* 162, eigentlich ‘hohl, mit hohlen Eutern’.

²¹³ Arab. *safaṭ*, Pl. *asfāṭ* aus dem Aram. (𐩦𐩣𐩪𐩣𐩪) übernommen, während *sabada* direkte Entlehnung aus dem Persischen ist. Alle wahrscheinlich < p. *sapad* ‘Flechtkorb’), vgl. FRAENKEL, *Die aram. Fremdwörter im Arab.* 79f. *sabad* kommt *Kāš I* 151 und 379 (*al-qaf’atu* ‘llatī turmalu min al aṣṣāni wa tuḥmalu fihā ‘l-fawākihu wa ṡairuhā ‘ein aus Zweigen geflochtener Korb, in dem Obst und anderes getragen wird’) als *savdič* vor, das *CL* 785b als *LW*. ansieht.

²¹⁴ Wahrscheinlich das Tier des *saglāb*-Volkes, s. *Topogr.-hist. Studien* 98f..

²¹⁵ Chagrin < *sayrī*.

449. sāhāb-kočol ‘Bachstelze’.

Die zweite Komponente *kočol* < *kāčūl*, *kun junbānīdan bāšad ya'nī ḥarakat i surīn ba waqt i raqšīdan* ‘k. ist das Schwingen der Hinterbacken, d.h. das Bewegen des Gesäßes beim Tanzen’, *FrB*.

Das erste Wort *sāhāb* ist vulgäre Aussprache für arab. *ṣāḥib* ‘Herr, Gefährte, Besitzer ...’, jedoch scheint es hier aus **sar-āb* ‘a fountain-head; a cut in the side of a river, whence water is drawn off by smaller channels for purposes of irrigation...’ oder aus *za/iḥ-āb* ‘the oozing of water through a tank or bank of a river; a place where water springs either from the ground or from a rock; deep water; a running fountain’ (*ST*) verderbt.

Der ganze Name bedeutet dann ‘der am Wasser das Hinterteil schwingt’, vgl. hierzu Nr. 486.

450. samārūy (-q) ‘Pilz’.

Afgp. *samāruq*, *FaAf*.

FrB *samārūy/x* ~ *za/umārūy/x*; *VU* und *ST* auch *mārūy*, sicherlich eine unechte Form.

FrB führt unter *samārūx* drei andere p. Bezeichnungen an: *xāya-dēs* ‘eiförmig’, *kulāh i dēvān* ‘Dämonenhut’, *čatr i mār*²¹⁶ ‘Schlangenschirm’. Zum letzteren vgl. mǎz. *māre-kulā* ‘Schlangenhut’ (eigene Notiz).

Tāj. *zambūray*, *šuyṇī zamarəy*, *MO EtVSh* 119, besonders *BSOAS* 20, 456. Für verschiedene iran. Bezeichnungen der Pilze s. MORGENSTIERNE ‘*Mushroom*’ and ‘*Toadstool*’ in *Indo-Iranian*, ebd. 451-7²¹⁷.

451. samāy ‘eine Art Bauerntanz’.

Ṭab. (*VnT* 142), kurd. (*FrKurd*), sang. (*FrSim* in *samā-gar* ‘Tänzer’) ‘Tanz’.

< arab. *samā* ‘hearing, listening to; ecstasy occasioned by hearing song or music; a song; a dance (especially a circular dance performed by dervishes in ecstasy)...’, *ST*. Zum Gebrauch von *Samā* im technischen Sinne im Šūfismus, wo das Anhören von Musik, Gesang und metrischer Rezitation zur Erzeugung religiöser Emotion und Ekstase (*wajd*) diente (Al-Hujwīrī, Al-Γazālī), s. *EI* unter *Samā*.

²¹⁶ Skr. *chattrāka* ‘Pilz’ aus *chattra*- ‘Sonnenschirm’, *MA EtAi I* 403.

²¹⁷ Bei dem im *Niṣāb i Ṭabarī* (*VnT* 33, Z. 4b) vorkommenden ṭab. *smrx* (= *čklk*) handelt es sich sicher um *samārūx* ‘Pilz’. Das tü. Äquivalent *čklk* ist čay. *čigelek* ‘Erdbeere’ (*Sglx* 220r 13 und *čilek* ebd. 220v 1); *Tuḥfa* 78 tü. *jyklk* »gil., mǎz. *xarbuza-kā* ‘Zuckermelönchen’ (vgl. *VnT* 142). Heute spricht man es *xarbuze-kāk* ‘Vogel-Zuckermelone’ aus. Daher glaube ich, daß *čklk* in *göbelek* ‘Pilz’ (*Sglx* 302v 1) zu verbessern ist.

452. sār (Turbat i Ḥaidarī) ‘Kamel’.

Die Farhangs führen *sār* ‘Kamel’ und *sār-b/vān* ‘Kameltreiber’ an. *FrJ* und *FrR* haben Belegverse dazu, darunter einen von Rūdākī (vgl. *FrŠ* (VU)).

Die Echtheit des Wortes *sār* ‘Kamel’ ist von einigen (s. *FrB* unter *sār-bān*) in Frage gestellt worden. Es handelt sich jedoch um hindī *sāḍ* (*sār*) ‘bull, stallion’ < skr. *ṣaṇḍa-*, *ṣāṇḍa-*, *saṇḍa-*, *ṣaṇḍha-*, *śaṇḍha-* m. ‘entire bull’, *saṇḍhikā* (fem.) ‘camel’, *TU* 13331.

Šn *sār-bān* (14, 175 usw.), *sār-vān* (7, 1883 usw.) ist eindeutig ‘Kameltreiber’.

453. sar e lay (-q) = *īās*²¹⁸ usw. ‘kahl(köpfig), bar’.

Wahrscheinlich mit *l* < *d* aus *dāy-sar* (*FrB*) ‘kahl’; *FrR* *dāy* ‘kahler (Grund)’, *dāy* ~ *daya* ‘kahl (Kopf)’ < *dāy* ‘Brandmal’, phl. *dāy*, av. *daya-*, ai. *dāha-* ‘Brand’, *GrNpEt* 529.

Zu trennen von einer anderen Gruppe p. *rat* (*rut* ~ *rūx* ~ *luxt*), afgp. *luč*²¹⁹ (*FaAf*) ‘nackt’, phl. *rat* (in *rat-mastarag* Šk X 60), vgl. *LuF* 46 *rūx-čakād* = arab. *aṣḥā*. *FrB* *dūx-čakād* ist natürlich aus *rūx-č.* verlesen. Das Wort tritt im Tü. (LW.) als *laq* ‘bald, bare’ auf, s. *RE*.

454. sar-kat ‘Schulterblatt’.

Afgp. *kat* ‘dss.’ *FaAf*, umgp. *kat* ‘oberer Arm, Schulter’, z.B. in *kat basta* ‘mit gefesselten Oberarmen’, *FrM*. < p. *kift* ‘Schulter’ des öfteren Šn. S. noch Nr. 290.

²¹⁸ Tü. *tāz* (?) *dāz* ‘bald’, *CL* 570b wurde im P. sehr früh mit *īās* ‘Schüssel’ in Verbindung gebracht, vgl. Rūmī, *Maṭnawī* I 259b *bā sar-ē bē-mō ču pušt i īās u īašt* ‘mit einem kahlen Kopf wie die Rückseite einer Schüssel oder einer Schale’, ebenso findet man *FrB* (unter dem erwähnten *dūx-čakād*) *kačal-ē rā nīz gōyand ki sar i ō mānand i kūn i īās bāšad* ‘so nennt man auch einen Kahlköpfigen, dessen Kopf wie das Unterteil einer Schale aussieht’. Vielleicht gehört auch *tāz* ‘Lustknabe’, des öfteren Sōzani, *Dīwān* (u.a. S. 447) hierher als ‘glatte’ → ‘haarlos’ → ‘bartlos’, vgl. p. *bē-mō(y)*, osttū. *tūk-siz* ‘bartloser (Sklave)’, wenn nicht direkt mit *tāza* ‘neu, frisch, jung’ (?) < av. *tak-* ‘laufen, rennen’, vgl. *GrNpEt* 367, 371) zu verbinden, vgl. hierzu *DO* 2056.

²¹⁹ Ich stelle diese Formen zu phl. *rūtan*, *rūn-* (-*d*-) (*Xusrōv* i *K*. § 26 $\Delta\Delta\Delta\Delta$ *rūtan*) *MK PhlDict*; p. *rūd(a karda)* ‘stripped of its feathers (a bird), or of its wool (a lamb)’ *ST*; vgl. (teh.) *ō-rūt*, (šīrāzī) *āb-rūt* ‘Rupfen im (heißen) Wasser’, NAVVĀBĪ, *Našriya i Dāniškada* 105, Anm. 24. Doch gehören die beiden letzteren Formen zu tü. *orut* (: *ōr-* ‘to mow (grass, etc.), to reap (crops)’, *CL* 194) ‘reaped’, in practice (grass) ‘which has been reaped and left out on the ground to wither there’, *CL* 202. Ein Lamm mit der Haut zum trockenen Fleisch vorzubereiten ist noch sehr geschätzt in Afghanistan und trägt ebenfalls eine tü. Bezeichnung *yulma* (*FaAf*), vgl. *ZE yülme* (!) osttürk. ‘etwas Haarloses, Kahles’. tü. *yul-* ‘to pull out, pluck’, *CL* 918.

455. **sar-māšūra ~ sar-māmak ~ sar-gīrīftanak ~ γāyem-bāšak** 'Versteckspiel'.

Dasselbe Spiel wird *FrJ* und *FrB* (auch als *māšōrā*²²⁰) unter *sar-māmak* genau beschrieben. Die Ausführungen *FrB* lauten so: 's. heißt ein Spiel, das die Kinder spielen. Es verläuft auf folgende Weise: jemanden nennt man *Māmak* ('Mütterchen'), und eines der Kinder legt den Kopf auf dessen (*Māmaks*) Schoß. Die anderen rennen davon, und ein jedes versteckt sich in einer Ecke. Dann steht das Kind, das den Kopf auf *M.s* Schoß hatte, auf und sucht die (anderen) Kinder. Die Kinder (aber) kommen aus ihren Versteckwinkeln heraus und berühren mit der Hand den Kopf von *M.* Wenn das Kind (das den Kopf auf *M.s* Schoß hatte) eines der Kinder erwischt, bevor dieses *M.s* Kopf berührt hat, (dann) reitet es auf dessen Schulter und bringt es zu *M.* Das berittene Kind legt (nun) den Kopf auf *M.s* Schoß.'

Das Spiel wird von MASSÉ, *Croyances* II 420 folgendermaßen beschrieben: »La Cache (qāyem šodènek) — Un enfant s'assoit sur un siège et prend dans ses genoux la tête d'un autre en chantant: 'Rat! petit rat! — Va tout doucement! — Viens tout doucement! — afin que le chat ne t'encorne pas — afin qu'il ne passe pas à ton trou la tête' ... Pendant ce temps tous les autres se cachent. Le maître crie alors: 'Cache-toi! où que tu sois cache-toi!... Puis il fait relever celui qu'il tient. Celui-ci se met à chercher: Celui qu'il trouve prend sa place.«

Damit werden die anderen Benennungen **sar-gīrīftanak**, p. *sar* 'Kopf' + *gīrīftan* 'halten, nehmen' + *-ak* und **γāyem-bāšak**, arab. *γā'ib* 'abwesend, unsichtbar' + *bāš* 'sei!' + *-ak* sofort klar.

456. **sar-nôdū** 'ein Holzbrett, auf dem die Teigklümpchen liegen, die bald in den Backofen müssen'.

< *sar* 'Kopf, Ende' + *nāv(a)-dān* (*nāva* 'Trog'), vgl. *FrB*: *nāva*, *tabšī i čōbīn-ē ki dar ān xamīr kunand* 'ein mit einem Rand versehenes Holzt Brett, in dem man den Teig macht'.

457. **sāroy (-γ)** (S. 154) 'Bündeltuch'.

Ebd. wird zur Aussteuer der Braut *lung u sārūy u bād-bizan* 'Hüftbinde, *sārūy* und Fächer' gezählt.

Afgp. *sāruq, pārča-ē ki dar ān libās bandand* 'ein Tuch, in welchem man Kleider einwickelt', *AQ*.

²²⁰ *māšōra* 'Rohr, Schilfrohr; Spule des Weberschiffchens', aber auch *nau'-ē bāzī* 'ein (Kinder-)Spiel'. Die letztere Bedeutung aus *mā šōr* 'bewege (dich) nicht!' und *sar mā šōr* 'bewege den Kopf nicht!', vgl. afgp. *šōr-mā-šōr* 'Aufruhr', *FaAf*, eine Bildung wie *kaš-ma-kaš* 'Gefecht, Handgemenge' und vor allem p. *salah-šōr/silāh-šōr* etwa 'Säbelrassler': *šōridan* 'rühren, in Bewegung setzen, sich bewegen'.

P. *sārūy/q* ~ *sāruy/q/x* 'dss.' und 'Tafeltuch', *FrM. DO* 1208 und 2045: tü. *saruq* 'Turban' < *sar-* 'umwinden, umschlagen' und aus einer aus *CHARDIN X* 143f. zitierten Stelle »du turban, que l'on nomme en persien *destar*, comme en turc *sarik* (*ssâriq*)« geht die Identität von *saruq* und *dastār* hervor. Das letztere ist aber ein »Hand-Tuch« im weiten Sinne des Wortes (vgl. engl. *kerchief* < afrz. *couvrechef*). Man windet es um den Kopf gegen Sonne und Regen, um die Taille, wenn man sonst nichts damit vorhat, und schließlich wickelt man auch seine Habseligkeiten darin ein. So ist *saruq* gleichzeitig 'Turban' und 'Bündel-tuch'.

458. sar-polok: *sikandarī*²²¹ 'Kopfüberhinfallen, stolpern'.

< *sar-pal* ('tripping, stumbling', *ST*, < *sar* 'Kopf' + *pil* 'Ferse, Hacken' *LuF* 123, vgl. *HE SogdLW* 98, vgl. umgp. *kalla-pā šudan* in derselben Bedeutung, jedoch *FrM* nur im übertragenen Sinne 'plötzlich krank werden') + *-ok*.

459. se-balka ~ se-balkū 'eine dem Klee ähnlich sehende Pflanze'.

Afzp. *sē-balga* 'dss.', *FaAf*; p. *sē-barga* 'trefoil', *ST*; *Iršād* 158. Es handelt sich wahrscheinlich um *hindaqūqā* (aram. *hindeqōqā* 'Süß- oder Honigklee, Melilotus', *LÖW* 94) = *dēv-ispist* (d.i. *aspast*, s. Nr. 461) = *iṣfahānī šabdar* = māz. *šrwyt*(?); *Iršād* 52, 165 *šaftal*; *Tuhfa* 95f., vgl. *Maxzan* 237.

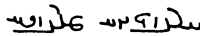
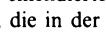
460. sebča ~ sofča: *xarbuza*²²² *i nā-ras i kūčak* 'kleine unreife Zuckermelone'.

²²¹ *FrJ sikandarī xvard* (mit einem Belegvers von *Niṣāb aš-Šibyān* in einer Fußnote des Hrsg.: *sikandarī-xvar*, Adj., afzp. *budrī-xor*, *FaAf*), *FrB sikandar-xvard*, beides »sagt man, wenn ein Pferd kopfüber stürzt«. *Bahār i 'Ajam* (*VU*) *sikandar* = *puštak* 'kopfunter auf den Händen stehen; Purzelbaum'. Das Wort ist anscheinend zusammengeworfen aus p. *sikarfand-a* (*sikanf-*) = arab. *ʿaṭūr* 'stolpernd', *Sāmī* 331 (p. *s/šikarfīdan* 'stolpern' (*FrB*), buddh.-sogd. *ʿškrwβ šw-* 'to stumble', mp. *ʿškrw-*, parth. *ʿskrf-* < *skar-*, *GE GrMSogd* 366, ai. *skand-* 'to leap, jump, hop, spurt out', *MO-WI*, vgl. *MA EtAi* III, 506, wo auch EILERS *iskandarī xʿardan* zu treffen ist.) und tü. **sek-en-dir*- Reflexiv-Kausativ von *sek-* 'hüpfen, sich in Sprüngen bewegen' (*ZE*) (vgl. *sekdir-* 'to make or let (a missile) ricochet; to make or let hop or hobble', *RE*, *sekdürme* 'Prellschuß', *ZE*).

²²² *xarbūz(a)*: Es ist schon längst erkannt (*DE LAGARDE*, *Semitica* 56 in *GrNpEt* 474), daß das zweite Element im Phl. mit dem Ideogramm 𐎧𐎠𐎢𐎡 (aram. ܒܪܥܝܐ) identisch ist. JUSTI, *Bnd* 90 korrigierte *ܒܫܝܐ* = *xiyār-bādrang* 'Gurke' (*FrB*) aufgrund von *FrŠ* *ܒܫܝܐ* zu *ܒܫܝܐ* und setzte es dem im *Frahang i Pahlavik* Kap. IV vorkommenden und oben angeführten Ideogramm gleich. *FrB* hat noch *ܒܫܝܐ* in *zand u pāzand* = *xarbūza* 'Zuckermelone'. Indessen muß erwähnt werden, daß *xiyār* nicht eindeutig 'Gurke' ist: *yazdī xiyār* 'Zuckermelone' (*FrB* II 800), wie auch in einer Bemerkung von *Maxzan* 435 (vgl. *FrB* ebd.) *kirmānī xiyār* 'dss.' ist: *Maulānā Nafīs* aus *Kirmān* hat gesagt, *qītā* 'ist eine runde unreife Melone. Ferner liest man *MuAr* II 634 am Rande der Seite: *bādrang*

LuF 25 *safj* (? -č), *FrJ safč(a)* mit Belegversen, darunter von Šams i Faxrī und ‘Abd-Allāh Anšārī; *FrR* noch *safža*; *FrB safj* ~ *safč(a)*. *LuF*

nām i xiyār ast va tarbūz rā nīz gōyand ‘bādrang ist eine Gurke, aber auch die Wassermelone wird so genannt’.

In dem erwähnten Kap. des *FrPhl.* kommt die folgende Reihe vor:  سدره بوسید, *har-BWSYN*, *MLBWN’ . *harbīčak* . *BWSYN*’ . *xiyār* NYBERG (in Vorarbeiten zu einer neuen Ausg. des *FrPhl.*) emendierte das zweite Wort in , und das ist zweifellos dieselbe Bezeichnung, die in der pharmakopäischen Literatur häufig vorkommt: *Ibn al-B.* I 99 ‘Was **malbūn* betrifft, so ist es eine (künstlich) veränderte (also veredelte) Sommermelone’ (*SONTHEIMER* I 146 hatte es *‘Asparagus’* gelesen); *Tuhfa* 50 (unter *biṭṭīx* = *xarbūza* ‘Zuckermelone’) *va bihtarīn nā-šīrīn i ō mlywn ast ki xarbūza i garmak bāšad* ‘und ihre (medizinisch) beste (Sorte) ist die nicht-süße **malbūn*, welches *xarbūza i garmak* ist’; *Maxzan* (Schlußvokabular, S. 12) hat *xarbūza i garmak* = *mlywn* (< *malbūn*) und S. 143 (*biṭṭīx*) *i garmak ki hlywn nāmānd ‘garmak-* Melone, welche man **malbūn* nennt’. Das *b* in *malbūn* ist nicht nur durch *FrPhl* allein gesichert, sondern auch durch syr. *malpūnā*, aram. *milpepōnā*, gr. *μηλοπέπων*, eigtl. ‘reifer Apfel’ und nicht zuletzt durch *FrB*  (*malbūnā*) (*zand u pāzand*) = *xarbūza i šīrīn* ‘süße Zuckermelone’.

xiyār scheint die Bezeichnung der gesamten Gattung der Kürbisfrüchte gewesen zu sein, wie *xiyār-bādrang* (Xurāsān), *x.-bālang* (Šīrāz), *x.-vālang* (Kirmān) ‘Gurke’ (*Maxzan* 437, vgl. auch oben *xiyār* ‘Zuckermelone’) es genügend verdeutlichen. Arm. *varung* ‘Gurke, Citrone, Herbstfrucht’ *HÜ PersSt* 52; *Iršād* 247 *bādrang* ‘eine Art Gurke’, vgl. Nr. 51. Natürlich ändern solche Bezeichnungen je nach Raum und Zeit in einem bestimmten Rahmen ihren Inhalt.

Für eine Art lange, dünne und krumme Gurke (*Cucumis utilissimus*, s. u.) führt *Maxzan* 435 (unter *qitā*) die syr. Bezeichnung , an, was nichts anderes als das oben Besprochene *būčīnā* sein kann.

Das erste Element in *har-būz(a)* (*xr-BWSYN*’ = *har-bī/ūčak* = *malbūn*), das HORN o.a. St. als ‘Esel’ deutet, möchte ich als Entstellung aus mp. *x²ār* ‘leicht, angenehm’, (av. *x²āθra-* ‘Wohlbehagen’ *AirWb* 1876) → *‘süß’ (vgl. sang., šahm. *xār* ‘gut, schön’, *FrSim*, tab. *VnT* 111 ‘dss.’) auffassen. Sonst bedeutet *har* (‘Esel, groß’) vor dem Namen einer Frucht stets eine große geschmacklose Art derselben: *har-tūt* ‘geschmacklose große Maulbeere’, *har-amrūd* ‘große, geschmacklose Birne’ usw., s. *FrB*, aber niemals eine edle süße Sorte.

Die ostiran. Bezeichnung der »indischen Art« der Kürbisfrüchte, d.h. *biṭṭīx hindī*, hindī, p. *hindūāna*, ist *tarbūz(a)*, das in späteren skr. Texten als *tarambuja-* (vgl. skr. *kharvuja-* < p. *harbuza*) auftritt. *tar-būz(a)* findet Erwähnung schon im medizinischen Werk *Hidāyat* 218,439 (dessen Verfasser Al-Axawainī 373 d.H. / 983-4 n.Chr. starb). Diese Tatsache bekräftigt meine Deutung *har* < *xvār* ‘angenehm, süß’: man hat eine Sorte als »süß«, die andere mit *tār* als »wässerig« (vgl. kurd. *šūtī* < **šaftī* ‘saftig’ = *hanī* < *hindī* ‘indisch’ = Wassermelone, *FrKurd*) gekennzeichnet.

Noch einige Bemerkungen zu dem unglücklichen *xiyār-bādrang* (*Ayrād* 484, 491, 496), p. noch *xiyār i sabz* ‘grüne Gurke’ genannt. Die erstere Bezeichnung kommt *Xusrōv i Kavātān* (UNVALA) §45 vor: *xārvātrang kē* (nicht *ka*) *apāk pōst xvarēnd* ‘the prickly lemon, when (which) they eat it with peel’. Was ist dies, ‘prickly lemon’, das man mit der Schale ißt? *xiyār-bādrang* (*bādrang* ‘eine Zitrusfrucht, heute ‘*Citrus cedra*’, tab. (*VnT* 205) *vāreng*, vgl. *GrIrPh* I 2, 48, phl. *BndA* 116,12 *vātrang*, vgl. skr. *vāta-raṅga-*, *MO-WI* (sehr schlecht belegt und eventuell < p.). P. *bādrang-bōya* = arab. *baqalat utrujīya*, *FrB*, ‘mountain-balm’ (*ST*) oder ‘citronelle, melisse’ *DOZY* I 47b; *PL*: beides. Die Nebenformen beider Wörter sind sehr zahlreich.) ist hier die ‘aromatische Gurke’ gegenüber der anderen Sorte *xiyār-zih* (nicht -*zah*, *VU*, sondern *zih* ‘Sehne’, weil diese ganz dünn und lang ist). Deren andere Benennung afgp. (*FaAf*), umgp. *xiyār-čambar* (wegen ihrer

ebd. schreibt dazu: *va ba Māwarā' an-Nahr ō rā bi-šikanand u miyān-aš tuhī kunand u bad ō šarāb xvarand* 'in Transoxanien halbiert man es, leert (die Hälften) aus und trinkt Wein damit'; *Muqaddima* 15 *saḫa* = arab. *ḥadaja* 'Koloquinte'; Sanā'ī, *Dīwān* 635 *sfjh*, aber *Iršād* 121 *si/ufilča(!)* 'Art Zuckermelone'.

Wahrscheinlich < skr. *sphuṭi-* 'Melone', *sphoṭinī-* 'Gurke' selbst wohl mundides Wort, *MA EtAi* III, 543.

461. sebest ~ sebīs = *yunja*²²³ 'Luzerne'.

P. *a/ispist* ~ *supust* ~ *uspust*, mp. *aspast* (u.a. *Xusrōv i Kavātān* § 31), *Sāmī* 506 arab. *šifšifa* (< p.) = *sipist*; pšt. *špēšta*, *MO EtVP* 75 < iran. **aspō-asti* 'Pferdefutter' (*aspa-* + *ad-* 'essen', *GrNpEt* 79, vgl. LAUFER, *Sino-Iranica* 209, *MO EtVP* ebd.).

Krümmung) fehlt *FrM*, *JU-AL*, doch HAYYIM hat 'a variety of cucumber', *xiyār-šōšā* = arab. *šū'rūr* (*FrB* unter *xiyār-zih*, *šū'rūr*: *ša'r* 'Haar' ist *MuAr* 635, Sp. 3 *xiyār-rīza* < *x.-zih*), vgl. *Maxzan* ebd. *xiyār i dirāz*. Vgl. noch *Iršād* 126 *bādrang* = arab. *qaṭad* und *xiyār* = arab. *qittā*.

Ich sehe erst jetzt, daß NAVVĀBĪ, *Našriya i Dāniškada i Adabīyāt i Tabriz*, Jahrg. 7, Nr. 1, S. 109 vorgeschlagen hat, »*xārvātrang*« (*Xusrōv i Kav.*) 'eine große Zitrusfrucht' zu deuten oder es zu *xiyārvātrang* zu emendieren. NAVVĀBĪ ebd. S. 98-112 beschäftigt sich eingehend mit UNVALA, *Xusrōv i K.*. Er schlägt einige sehr gute, aber auch einige sehr merkwürdige Lesungen vor: S. 108 *vafrinak*, eine der Süßspeisen des Winters (*Xusrōv i K.* § 40), will er *firnī* (umgp. *ferenī*) lesen. Dies geht auf arab. *furnī* 'cooked in an oven' (*ST*) zurück; arab. *furn* (umgp. *fer*) 'Backofen', letzten Endes < lat. *furnus*, kann nicht älter sein als die Kreuzzüge. Das im Text stehende *vafrinak* (mp. *vafr*, np. *barf* 'Schnee') kann nichts anderes sein als p. *barfī* 'genus dulciarii', *VU*. Das Vorkommen des Wortes gerade vor *pālūtak* deutet auf eine Kaltspeise. S. 111 behandelt er die Zeichen **دول** (*Xusrōv i K.* § 89) 'scent of tree-blossom' (UNVALA), p. *kō/ūpal* 'Knospe, Blüte' (*FrB*) < hindī *kōpal*, *koṃpal* 'opening bud', präkrit *kuppala*, *kuṃpala* 'bud', skr. *kuḍmalā-* 'filled with buds', *TU* 3250; siehe noch unten. N. schlägt aber vor, die erste Zeichengruppe *gulpar* 'Heracleum giganteum', süddtsch »Bärenklau«, zu lesen. Es ist wahr, daß *gulpar* in Essig eingemacht als Pickles und der geriebene Samen als Gewürz Eingang in die p. Küche gefunden haben, doch läßt N. außer Acht, daß der eigentliche p. Name dieser Pflanze *angudān* (arab. *anjudān* eigtl. 'Samen von **ang(ū)*', vgl. *angū-ža(d)* ~ *anyūza* 'Asafoetida' mit *z/žad* (s. Nr. 129) 'Harz', eine Abart derselben Pflanze) ist und daß die Bezeichnung *gulpar* aus mǎz. *kūle-par*, *Tuhfa* 35 (in *Dār al-Marz*, d.i. *Māzindarān* und *Gīlān*), *Maxzan* 112 *kūla-par* (= tü. *baldīryan* — vgl. *Sglx* 127r 2 — afgp. *baldaryū*, *FaAf*, vgl. osm. *baldīryan* 'Schierling', *baldīran* 'Laserkraut' *ZE*) stammt (s. *ST kūlipar* 'name of a herb'). Der mǎz. Name bedeutet etwa 'Rundblüte' → 'Doldenblütler', afgp. *gul i xirgāhī* 'Doldenblume', *xirgāhī* 'rund (wie ein Türkenenzelt)', *FaAf*; (tab. *kūlak* 'dss.', *VnT* 177) mit *kūl* 'krumm' → *'rund', vgl. av. *skarəna-* Adj. 'gekrümmt, gedreht' → 'rund' *AirWb* 1587, vgl. *GrNpEt* 861, und *par(r)* 'Feder, Flügel' → '(Blumen)blatt'. Da *Sglx* ebd. bestätigt, daß *kūle-par* den von *Tuhfa* genannten Dialekten angehört, bleibt kein Zweifel, daß diese Bezeichnung bis zur Mitte des 18. Jh. (Redaktionszeit von *Sglx*) noch nicht allgemein bekannt war. *kō/ūpal* ~ *kūbal* (*FrB*) = *Sāmī* 504 *aḫawān* 'Kamille'. *Maxzan*, Schlußvokabular 63 k. = *nau'-ē bābūnaj* 'eine Art Kamille'. Die Identität von *kūbal* und *kō/ūpal* (das erstere als Blume par excellence) ist nicht zu bezweifeln.

²²³ *Sglx* 345v 19 čay. *yorunčya* = p. *supust*. Osm. *yonja*, trkm. *yorunja*, *CL* 971a.

- 462. se-bor** '3-jähriger Ziegenbock'.
Lāsg. *se-bor* '5(!)-jähriger Ziegenbock', *FrSim*. < *sē-bahār*, vgl. Nr. 138.
- 463. sebrīj**: *ḍarrāt i xākistar ki ba hangām i sūxtan i būtahā i xār az dāxil i tanūr ba hawā šu'ūd mī-kunand* 'Teilchen von Feuer und Asche, die beim Verbrennen der Dornbüsche aus dem Inneren des Backofens in die Luft steigen'.
< *si* (av. *us-*, *uz-*, ap. *us-*, *ud-* 'hinauf, hinaus', vgl. *si-parī* 'vollendet', *GrIrPh* I 2, 160) + *birēz-* (: *birištan* 'rösten'), also **us-birēz* 'hinauf-röstend'.
- 464. sekand** (S. 392): in */sekīna sekande bābā/* nach des Verf.s Wiedergabe »*S. farzand i 'azīz i bābā*« 'S. liebes Kind des Vaters'. Dies ist jedoch nicht richtig. An der betreffenden Stelle handelt es sich um ein Spottgedicht auf S.; das Wort *bābā* steht m.E. im Vokativ und muß etwa 'o Mensch!' übersetzt werden.
sikand 'Koitus' (*FrJ* mit einem Belegvers von Sōzanī, vgl. auch *FrB*) scheint zu den schon sehr früh zusammengefloßenen Verben *skand-* (SCHEFTELOWITZ bei *MA EtAi* III, 506 *sikand-* 'Begattung' (< 'Bespringen')) 'brechen' und *skamb-* 'stemmen' (s. Nr. 586) zu gehören. 'Koitus' ist eine sekundäre Bedeutung, die allerdings durch tu. *sik-* 'beischlafen' gefördert worden ist. Bezeichnenderweise scheint das Wort erst in Transoxanien die Bedeutung 'Koitus' angenommen zu haben. Der Halbvers besagt demnach 'S. ist, o Mensch, (so süß wie ein) Koitus'.
- 465. sekī-sekī** 'langsam'.
Eigentlich onomatopoetisch, vgl. *mis-mis kardan* 'zögern, langsam sein', *fis-fis* 'langsam', *FrM*, *LuAm* 394, doch ist an eine Verbindung mit *suk* (dialektisch auch *sek*) 'Stock mit scharfer Spitze zum Treiben vom Vieh', *FrM* = tehr. *sīx-ū-nak* 'Spießchen' zu denken. *sek-ī* (av. *sūkā-* 'Nadel', *AirWb* 1582, ai. *sūka-* 'Granne des Getreides, Stachel eines Insekts', mp. *sūčan*, np. *sōzan* 'Nadel', *MA EtAi* III, 363) < *sūk-ī* würde dann bedeuten 'der mit einem Spieß zu treiben ist oder getrieben wird'.
Einfach durch die schriftbildliche Ähnlichkeit mit *suksuk* stieß ich auf das letztere, *DO* 1257. Dort ist ein Zitat aus *FrB* angeführt, welches eine Revision benötigt: »*(suk-suk) asbī ki rāh andāšta/* (so! Text: *na dāšta*; nach der Übersetzung scheint es, als liege eine Verwechslung mit *andāxtan* 'werfen' vor) */bāšad va qaṭra ravad/* 'ein Pferd, dem man freien Lauf gelassen hat und das schnell dahineilt'«. *FrR* fügt hinzu *ḍidd*

i rāh-vār ‘gegenüber einem schnell und ruhig laufenden (Pferd)’. *qaṭra raftan* ‘to run to and fro, to make haste’, *ST*, vgl. *qaṭra zadan*, *FrB*.

suksuk ist eine schlechte Eigenschaft des Pferdes: *NuzhatB* 130 schreibt, von Pferden sprechend:

رھوار را بورقہ و دوندہ را قوردونہ و سنکینک را قاتراک گویند

was so zu lesen ist: *rah-vār rā yorya davanda rā qurdila (-ula) va suksuk rā qatraq gōyand* ‘das schnell und ruhig laufende (Pferd) nennt man (tū.) yorya, das trabende *qurtīla (-ula)* und *suksuk qatraq*’. Der Satz des *FrB* muß demnach in der Übersetzung lauten: ‘Ein Pferd, das nicht schnell und ruhig rennt, (sondern) eine »course désordonnée« (*PC*) hat’; vgl. noch *Sglx* 267r 1 *qatramay/q, qaṭra zadan bavad va ba sur’at pōya kardan* ‘q. ist unruhig rennen, hastig galoppieren’. Ebd. 245v, 22 ist *sūksūk* 1. ‘ein Dornstrauch’ (vgl. *Kāš* I, 403) und 2. ‘ein hüpfendes und holpriggehendes Pferd (in Rūmī)’ wozu *CL* 823 schreibt »two Rūmī meanings otherwise unknown«. Das Wort kommt vor Rumi, *Maṭn.* IV 2010a *suksukān ēd az dam-am yuryā ravēd* ‘Ye are stumbling along: at my word (in obedience to my command) go a jog-trot ...’ (NICHOLSON).

466. selma (S. 434, 437) ‘ein wildes, eßbares Kraut’.

Sim. *salme*, *FrSim*.

P. *salma* ‘*Atriplex hastum*, A. *halium*’, frz. ‘*arroche épinard*’, wächst in Xurāsān, *FrM.* D.i. *sarma(k)* ~ *salma*, arabisiert *sarmaq* = *isfināj i rūmī* = arab. *qaṭaf*, *Maxzan* 425 (*Tuḥfa* 208); *sarma* (*DOZY* unter *qaṭaf*) = *baql ar-rūm* ‘byzantinisches Kraut’; *sarma(j/k/q)* ‘orage (orach)’, *ST. Abniya* 181: *sarmaq* und 224 *salma*.

salma-tara ‘Bingelkraut’ »ne sert que comme légume, non cultivée dans ce but, mais recueillie à l’état sauvage par les pauvres, qui en portent à vendre dans les villes«, *SCHLIMMER* 369.

Nicht zu verwechseln mit *salma* = arab. *qurt* = p. *šab/v-* dar, *Maxzan* 442 (*Tuḥfa* 153), vgl. noch māz. *salam-bī*, nā’īnī *salma-čū* (Nr. 564).

467. semīč ‘Geschwür, Furunkel’.

Ṭab. *sīmekā*, māz. *sīmkā(k)*, *sīma*, *VnT* 146; surx., lāsg. *sīm* ‘Schleim’, šahm. *sīmahenj*²²⁴ ‘Wegerich’, *FrSim*.

²²⁴ Vielfach legt man ein wenig angekaute Wegerichblätter wie Zugsalbe auf Geschwüre. Die Pflanze heißt p. *bār-tang* (auch *bār-hang*, *Giyāhsināsī* 280, mit *bār* ‘Last, Ladung, Bürde’ → ‘+Eiter’ — vgl. *bār i zabān* ‘Zungenbelag’ usw. — + (*ā*)hang/j, av. *θang-* ‘ziehen’, *AirWb* 784, *GrIrPh* I 2, 126f.) = arab. *lisān al-ḥamal*, *Tuḥfa* 231, *SCHLIMMER* 426, vgl. *dūd-āhang/j* = *dūd-kaš* ‘Rauchzieher’ = ‘Schornstein’, *rīm-*

Umgp. *sīm*, p. *a/īs/štīm* 'Schwellen einer Wunde; Eiter; Vereiterung'.
semīč < *sīm* 'Eiter' + *īč*.

468. seng (Qūčān, also kurd.) 'Pflock des Zeltes'.

Kurd. *sind/g* 'peg, short stake', *KurdDict*; *FrKurd*: 'Packnadel' (*seng* 'eiserner Pflock', *GrIrPh* I, 2, 258).

Ai. *sañku-* 'spitzer Pflock, Holznagel', *pālī sañku* 'stake, spike, javelin',
 pšt. *sānga* 'Ast, Zweig', *sangilači zangīak* 'wooden peg', sogd. *šnx-*, np.
šāx 'Ast' (idg. *kāk-*, *kank-* 'Ast, Zweig, Pflock' *PO* 523) *Joki* 312.

Andererseits tu. *sūñū/i*, *sūgū* usw. 'a lance, spear, bayonet' (*CL* 834b),
 wogul. *senk*, *sūñ* 'Keil, Keilholz, Pflock', *Joki* ebd.

469. senō 'Schwimmen'.

Tab. *hasnū* (*hsnw*), mās. *senō/ū*, *VnT* 110; surx. *senāu*, sang., sim. *senō*,
FrSim.

P. *s/šinā(b/v)* ~ *āšnā(b/h/v)* 'dss.', av., ai. *snā-* 'waschen', *AirWb* 1628,
 vgl. *GrNpEt* 792. Zur selben Wurzel gehört *ušnān* 'ein Waschmittel;
 Seifenwurzel; Salzkraut', HÜBSCHMANN, *Pers. St.* 15, *HE Verbum*
 203f..

470. senū 'eine Art süße Paste aus Mehl und Traubensirup'.

P. (*FrR* unter *samanū*), afgp. (*FaAf*) *saman-ak*, tāj. (wie özb.) *sumal-ak*
 ('Malz aus gekeimten Weizenkörnern, gekocht unter Zufügung von
 Mehl' (traditionelles Gericht, das von den Frauen kollektiv im Frühling
 bereitet wird) *DO Tāj* 30); *FrB*: *saman-ū čīz-ē* 'st *mānand i ḫalwā i tar u*
ān rā az šīra i gandum i sabz šuda pazand 's. ist etwas wie Mehlpudding,
 den man aus dem Saft von Weizensprossen zubereitet', vgl. kurd. *LW*.
samanī 1. 'dss.', 2. 'Weizen oder Linsen, die man als grüne Zierde zum
 Nōrōz (in Tellern, Schüsseln u. dgl.) wachsen läßt', *FrKurd*.

Also *saman-ū* > **sanān-ū* und mit Haplologie > **sanū* bzw. *senū*.

Zu **saman* gehört sicher auch p. *sūhān* ~ *savān* ~ *suān*, *FrM*; umgp.
sōūn; hindī *sōhan*, *PL*; afgp. *suvān-ak*: *nau'-ē* 'st *az šīrīnī ki az šīra i*
gandum i sabz pazand 'eine Art Süßigkeit, die man aus dem Saft von

āhang/j 'Eiterzieher', Name verschiedener Pflanzen, die als Eiterzugmittel gebraucht
 werden, s. Näheres *PCC* 181 und *FrB*. Das letztere führt noch *sīm-āhang* 'eine Art
Cucumis utilissimus' an, die auch zu einer Zugsalbe verarbeitet wird.

Zu *θang-* (s. *suseleng*, vgl. *HE Verbum* 193) gehört einerseits p. (*ā*)*hang/j-*, *AirWb* ebd.
 (aber nicht *ta(ra)nj-* 'zusammenziehen', wie HORN, *GrNpEt* 394 dachte. Das letztere
 hängt vielmehr mit ai. *tañc/j-* 'dss.' zusammen, ebenso wie p. *tang* 'eng', *HÜ PersSt* 48)
 und andererseits p. *sanj-*, PPP *saxta* (vgl. *āha/ixt-*, *āhanj-*, *GrIrPh* I 2, 127, *šīrāzī*
 lautgesetzlich *tanz-*) 'wiegen, wägen'. *HÜ PersSt* 77 hält das letztere für unklaren
 Ursprungs, doch wenn man daran denkt, daß der gewöhnliche p. Ausdruck für »wiegen«
kašīdan 'ziehen' ist, kann der Zusammenhang nicht mehr bezweifelt werden.

Weizensprossen zubereitet', *FaAf*. Es ist klar, daß die Formen mit *-h* nur gelehrte Formen sind und daß man **savān* als ursprüngliche Form ansetzen muß. Am Zusammenhang von **saman* und **savān* mit häufigem *m/v*-Wechsel kann jedenfalls nicht gezweifelt werden.

< *sāmān* 'Ordnung, Hausgerät (kābulī), Gebiet ('Feld'²²⁵ vor allem māz.) usw.'; mp. *sāmān* (*sahmān*) 'boundary, limit', *sāmānōmand* 'bounded', *MK PhlDict.*: arm. LW. *sahman* 'Grenze' < av. $\sqrt{sāh}$ - 'heißen', ai. $\sqrt{śās}$ -, s. *GrIrPh* I, 2, 102 und *AirWb* 1574.

471. **sepan** (S. 105) 'Raute', 'Peganum harmala', *Samarqandī* 206.

P. *isf/pand*²²⁶ ~ *sif/pand*, pšt. *spānda*, *PQ*; arm LW. *spand*, av. *spānta*- 'heilig' (doch besser 'possessing power, bounteous, beneficent', BOYCE, *A Hist. of Zoroastrianism* I 196f.), *HÜ ArmGr* 277, vgl. *AirWb* 1619ff. (: idg. **k̑en-to*- 'heilig' *PO* 630). Der vollständige Name der Pflanze lautet *Hidāyat* 260-2, 566f., *Ayrāḍ* 341, 482, 517 *hazār-ispand*²²⁷ (vgl. *FrB*) und bedeutet somit 'tausend mal wohlthätig'.

472. **seykā** 'Schatten'.

< *sāya* + *-kā* (zu diesem s. Einleitung). Vgl. sogd. *sy*kh*, *GA-BE* I 157.

473. **se-zeh** '4-jährige Ziege'.

GabrīK *se-zeh* '3-jähriges Mutterschaf', *FrBhd*; lāsg. dss. 'eine Ziege, die dreimal geworfen hat', *FrSim*.

< *sē* '3' + *zih* 'Kind; Geburt usw.'.

474. **seylān** 'Spaziergang und Beschauung'.

Afgp. *saylānī* 'Tourist', *FaAf*; gabrīK *seyl*, Y *sēl* 'Beschauen', *FrBhd*; sim., surx., lāsg., sang. *seyl* ('dss.', *FrSim*, ohne Bedeutungsangabe); teh. (*veylūn o*) *seylūn* < (*vēlān u*) *sēlān* 'umherirrend', tü. *seyran* 'Beschauen, Spazieren'.

< arab. *sairān*: *sair* 'Fahrt, Gang, Marsch, Reise'.

475. **sīk** 'Penis'.

Afgp. dss., *FaAf*.

< tu. *sik* 'dss.'.

476. **sīyah-dandū** 'eine Ziege über 4 Jahre alt'.

P. *siyāh* 'schwarz' + *dandān* 'Zahn', also 'schwarze Zähne habend'.

²²⁵ Dazu vgl. mtü. *saban* Pflug und *falāḥat al-arḍ* (*Kāš* I, 337) 'cultivating the land', *CL* 790a.

²²⁶ Nicht zu verwechseln mit arab. *isfa/ind* ~ *is/sfint* 'Absinth', Jawāliqī, *Mu'arrab* 18 < ἀψίνθιον, s. *FRAENKEL* 182, *LÖW* 81.

²²⁷ Deshalb bin ich auch geneigt, tü. *yüzerlik* 'Raute' eher zu *yüz* 'a hundred' ... 'a great many' (*CL* 988) zu stellen.

477. sīyah-tô ‘dunkelhäutig’.

Teh. *siyā(h)-tō(v)e*, lurī *sūtōa* /*sitowa*/, *FrLu*, < p. *siyāh-tāb* ‘blue steel’ (ST).

< *siyāh* ‘schwarz’ + *tāb*: *tāftan* ‘scheinen, schimmern...’

478. sô: *jārū-sīxī* ‘Dornbusch-, Hartbesen’, eigtl. ‘Spießbesen’.

FrB: *sāv...bōta-ē bāšad xār-dār va safēd-rang ba bulandī i yak gaz ...* ‘s. ist ein weißlicher Dornbusch ein gaz hoch...’, *Sglx* 236 p. *sāv* ‘dss.’ ohne tü. Äquivalent. EILERS, *Herd und Feuerstätte* 307, Anm. 1, setzt *baxtiyārī soh* (*sō*) gleich *sāv* »‘Brennholz’ (d.h. das übliche Wüstengestrüpp)«. Das *baxtiyārī* Wort ist m.E. nichts anderes als p. *sōxt* ‘Brennmaterial’: *sōxtan*, *sōz-* ‘brennen, verbrennen’.

479. sōyūn (*swywn*): in *s. i asb-ī rā giriftan* = ...*āmāda kardan i asb barāyi musābaqa* ‘ein Pferd zum Rennen trainieren’ (S. 472).

Afgp. *sauyūn giriftan* ‘dss.’, *FaAf*. *DO* 1295: *savyān kardan* ‘für Rennen trainieren’ aus Ḥusām ad-Daula Tēmūr Mērzā, *Bāz-nāma i Nāširī* (verf. 1285 d.H. / 1868 n.Chr.), ed. D.C. PHILLOT, London 1908, S. 88²²⁸.

Der älteste Beleg scheint vorläufig *Sglx* 238v 23 *sav/wywn* (mit -*yun*!) zu sein, denn ZE und PAVET DE COURTEILLE führen das Wort nach *Sglx* an. ZENKERS Zitat unter *s’wywn asb-ē rā gōyand ki az xāmī bar-āvurda jang karda bāšad* ohne Übersetzung steht für richtig *asb-ē rā gōyand ki az xāmī* (va *jamām*) *bar-āvurda xunuk karda bāšand* ‘s. nennt man ein Pferd, das man aus Rohheit und Unerfahrenheit herausgebracht und gekühlt hat’. Dies muß die primäre Bedeutung von *s.* sein. Mit dieser Erläuterung und dem Nachdruck auf »Kühlung« führe ich *sauyān* auf čay. *sawu-* = p. *sard šudan* ‘kalt werden’, *Sglx* 236r 6, zurück, mit -*yan* > -*yūn* (vgl. u.a. *baldīryan* > *baldaryū(n)* unter Nr. 461). Somit bedeutet *s.* ‘sich abkühlend, gekühlt’ und ‘Kühlung’²²⁹ (zu der letzten Bedeutung *s.* *Sglx* 3r 25).

DOERFER ebd. leitet es von **sav-* ‘vorübergehen, forttreiben’ ab, und

²²⁸ Zu dieser Bedeutung vgl. *LuAm* 228 *sauqān dādan*: *rām kardan i kurrahā va zīn nihādan i bar ānhā* ‘junge Fohlen zähmen und sie satteln’ und metaphorisch ‘jemanden zur harten Arbeit zwingen und ihn brechen’.

Eine ältere tü. Bezeichnung des *s. yaray* kommt schon *Nizāmī* (VI 24, über 100 J. älter als *Jāmi’ at-Tawārīx*) vor: *šitābanda rā asp i šahrā-xirām* / *yaray* (Ausg. -*q*) *dāda z’ ān bih ki bāšad jamām* ‘Der durch die Wüste reitet, soll besser ein gut trainiertes Pferd haben als ein rohes’.

< tü. *yara-* ‘passend sein, geeignet sein’, ... *tā yarāq šavand ba rukūb* ‘... damit sie zum Ritt trainiert werden’ (*J. at-T.*), *DO* 1835. S. noch *CL* 956, 962. *FrR*, *FrB yarāy*, ‘a well-trained horse’, ST.

²²⁹ *Kāš* III, 200 *soyī-*, osm. *sovu-* wie auch sonst *sō-*, *sū-* etc. ‘kalt werden, kalt sein’, vgl. *CL* 806.

**savyan* (Partizip auf *-yan*) ist bei ihm ‘angetrieben(es) Pferd’. Die Bedeutung, die *RADLOFF IV* 431 für *savṃun* angibt, »ohne Zaum, ungezügelt«, hat sich aus ‘nicht mehr störrisch, abgekühlt’ entwickelt und stützt damit meine Auffassung. MU’ĪNs Gedanke (*FrM* unter *swy’n*), das Wort aus arab. *sawayān* zu verstehen, ist vor allem aus semantischen Gründen unhaltbar.

480. sol ‘eine Art Frauenschuh’.

Kurd. *sōl* ‘slipper’, *KurdDict*, vgl. *FrKurd* und *Kolke* 54; vgl. *GrIrPh* I 2, 258.

D.i. *Sāmī* 168 *sur* = arab. *mik’ab* ‘chaussure qui ne couvre pas le talon’, *DOZY*. Vgl. *FrB* *sa/ur-gar* ‘Schuhmacher’, *sur* ‘shoes or slippers, made in Khurāsān, of goats’ hair or cotton’, *ST*.

481. solla ‘junger Sperling, dessen Federn noch nicht gewachsen sind’.

P. *sura* ‘avis quaedam parva’, *FrŠ* (*VU*), vgl. *ST*.

Es hat nichts zu tun mit *sahra*, *sayra* ‘goldfinch’, *ST*; *sayra*, *FaAf*; *sehre*, *sīre*(!), *FrM*; Tāj. *sa’ba* (kontam. mit arab. *ša’wa* = p. *sangāna* ‘a finch’, *ST*, *MuAr*) < čay. *sayra* ‘ein kleiner, melodisch singender Vogel’, *Sglx* 238r 26 < tu. *sayra-* (of a bird) ‘to twitter, sing’, *CL* 859b.

482. sōr ‘Zypresse’.

Tab. *sūr*, *VnT* 144, sim., surx., lāsg., sang. *sōr* ‘Juniperus’, *FrSim*, lurī *sōl* /*söl*/ *FrLu*.

P. *sarv* ‘Zypresse’, s. Nr. 396.

483. soxāl ‘Scherbe’.

P. *sa/ufāl*²³⁰ ‘irdenes Gefäß (*Šiḥāḥ* 208 (*gil i*) *tūxta* < *tafta* ‘gebrannt’ und *pūxta* < *puxta* ‘dss.’); ‘Scherbe’, und *Šiḥāḥ* ebd. auch ‘Nuß- und Granatapfelschale’ mit einem Belegvers von Munjīk, dessen 2. *mišrā*‘ lautet: *gōz ast, xvāja, sangīn-mayz, āhanīn-sufāl* ‘O Meister, die Nuß hat einen Kern aus Stein und eine Schale aus Eisen’. Daher möchte ich *gilakī āyūz-sīl* ‘Nußschale’ zu **āyūz-suxāl* setzen. Ferner könnte *Kāš I*, 400 *češkel* (LW.?) ‘an earthenware (Text *al-jazn*, ATALAY *al-xazaf*) or stone cooking pot or pieces of such pottery’ (*wa’l-burmatu ’l-a’sār* < ... *wa ’l-a’sār*), uzbekī (G. JARRING, *Texts fr. Afghan Turkestan* 182) *čašxāl*, *CL* 431, mit *safāl*, < **čaxāl* < *čašxāl* verglichen werden.

484. sūn (S. 360) ‘Richtung, Seite’.

Afgp. *sūn*, *FaAf*, gabrīK *sīn* (mit *ī* < *ū*), *FrBhd*.

²³⁰ Ist die iran. Herkunft von *sa/uf/xāl* gesichert, kann dann als Ansatz idg. (*s*)*kel*-1 ‘schneiden’, *PO* 923, in Frage kommen.

FrJ: *sūn* mit Belegversen von Sanā'ī und Rūmī (vgl. *FrR*, *FrB*). *Ta'rīx i Sēstān* 14 passim *sūn*. Mp. *sūk* 'Seite, Richtung'.

< *sōk*, wie skr. (LW.) *sōya*- beweist, *GrNpEt* 784.

485. sūr 'scheu (Menschen und Tiere)'.

Afgp. *sūr* 'stumpfsinnig; apathisch; graues Pferd'²³¹, *FaAf*. D.i. p. *šō/ūr* 'salzig, bitter; trübe; unheilbringend', mp. *sōr* (*MK PhlDict*), kurd. (*FrKurd*) *sōl* 'salzig'²³²; osset. *šō/ūr*, iran. **s/šaura-*, BAILEY, *BSOAS* 13 (1949), 137. Das P. weist andererseits *šōr-baxt* 'unglücklich' auf, des öfteren *Šn* (= *siyāh-baxt* 'mit schwarzem Schicksal', *tīra-baxt* 'mit trübem Schicksal', *šōr-čašm* 'mit unheilbringenden Augen', *šōr-dast* 'mit unheilbringender Hand' (*Šn* 13c, 1432)). Der Aberglaube mag eine Verbindung hergestellt haben zwischen *sūr* 'graues Pferd' (als unheilbringend) und *s/šor* 'salzig; trübe; unheilbringend'.

486. sūseleng 'Bachstelze'.

ST: *sīsālang* ~ *šīsālang* ~ *sīsālak* 'wagtail (in the dialect of Kirmān)', vgl. *VU*²³³.

Die Bezeichnungen der Bachstelze lassen sich in 3 Gruppen einteilen:

1. Nach der Bewegung des Schwanzes (ahd. **wagi-starz*, eng. wagtail, frz. hochequeue, usw.): *dum-tak* (*dum* 'Schwanz' + *takīdan* 'to shake', dessen Kausativ *takāndan* im Umgp. geläufiger ist, s. Nr. 313); *dum-sanja* (*sīja*)²³⁴ (*dum* + *saxtan*, *sanj-* (**sij-*) 'ziehen, wiegen, schwingen');

²³¹ *FrJ* (vgl. *FrR*, *FrB*): *sūr* ... *rang-ē bavad xākistārī (i) mā'il ba siyāhī mar asb va astar va xar rā, ki mānand i samand xatī i siyāh-ē az kākul tā dum-aš kašīda bāšad va ān rā sūl nīz gōyand va mardum i ba'q-ē az bilād ān rā šu'm gīrand čunān ki ba tarīq i ma'al gōyand ki »sūr az galla dūr!*« (mit einem Belegvers von Sōzanī) 's... ist grauschwarze Farbe bei Pferden, Maultieren und Eseln, in der Weise, wie bei gelbbraunen (Pferden, bei welchen) ein schwarzer Streifen vom Haarschopf (am Kopf) bis zum Schwanz hinunterläuft. Das wird auch *sūl* genannt. In manchen Gegenden halten die Menschen (so ein Tier) für unheilbringend und sagen sprichwörtlich: »*sūr* weg von der Herde!«. Das Sprichwort ist noch lebendig im Afgp.: *sag i sūr az galla dūr!* (*FaAf*), wobei zu bemerken ist, daß *sag* 'Hund' hier nur als Schimpfwort für das Tier gedacht ist. In dieser Bedeutung ist das Wort nach *DO* 1282 tü. Vgl. skr. *surūhaka*- 'eine Pferdeart' < tu. *sur* 'grau', *MA EtAi* III, 488.

²³² Skr. *kṣārā-* 'caustic, salty; sharp', *MO-WI*; *TU* 3674 'corrosive, alkali', dessen p. Formen *aṣxār* ~ *šaixār* ~ *saxīr* (< **šaxēr*) (= *al-qilā'i* 'Alkali, Pottasche', *Sāmī* 191; *Mirqāt* 44 *šinxāra*, 1. *šixāra* (vgl. BAILEY ebd.) deutlich *kṣ-*, jedoch mit Metathese, verraten. HORN, *GrIrPh* I 2,6 setzt *saxār* usw. zum Aram.. Es kommt tatsächlich im Syr. vor, doch das ins P. eingedrungene Wort müßte wegen *aš-*, *ša/i-* Doppelkonsonanz im Anlaut gehabt haben.

²³³ *FrM* *sīsārak* = *sīsālak* = *šīsālang* = kirmānī *sīselālang*; *gūna-ī paranda i šikārī i dūr-parvāz* 'eine Art weitfliegender Raubvogel' ist mir völlig schleierhaft, da außer den Wörterbüchern *FrBhd* *sīselālang* = *saqqāhak* 'Bachstelze'.

²³⁴ *sīja* ist vielleicht kontaminiert mit **sīča*, vgl. sogd. *syč'kh* 'Spatz', *GA-BE* I 154. M.E. ist **sīča* in p. *sīčāyana* 'Sperber' < *sīča-jay(a)na* enthalten, s. Nr. 251.

dum-junbānak (*dum* + *junbān*- Kaus. von *junb*- 'sich bewegen'), vgl. *gīl. dumb-lās-kūney* 'den Schwanz schwingend' (*FrGīl*), kurd. *qinq-haṭ-takīna* 'den Hintern schüttelnd', dazu osm. *quyruq-sallayan-quṣu* 'den Schwanz bewogender Vogel', mit *salla*- 'to swing or rock to and fro', *RE*; s. noch *sāhāb-kočol* Nr. 449.

2. Nach ihrem Aufenthalt am Wasserrand: *gāzur-ak* 'Walkerchen', *saḡḡā-(h)ak* (< arab. *saqqā* 'Wasserträger'²³⁵).

3. *mury i fāṭima, duxtar i šūfī* usw. wegen seiner »religiösen« Abwaschungen, also sekundär aus der zweiten Gruppe abgeleitet.

SCHAPKA Nr. 470 will *sīsarak/šišālang* als *siyāh-sār-ak/ang* 'Schwarzköpflein' auslegen. Das heißt aber die auffallendste Eigenschaft dieses Vogels (Gruppe 1 und 2) außer Acht lassen. Ich glaube, das Xurās. hat in diesem Fall die echtste Form *sūselang* bewahrt: tu. *sū* 'Wasser' + *silen* (selbst *silek*) P. Präs. von *sil*- 'to wipe, wash, scrub' (*RE*), also dss. wie *gāzur-ak*. Zwar habe ich keinen tü. Beleg, doch ist am klaren tu. Ursprung nicht zu zweifeln.

487. sūzī 'Nadel'.

Balūčī *sūčī, sīčīn*; kurd. *šūžin*, vgl. av. *šūkā*- (ai. *śūka*- (m.) 'Getreidegranne')²³⁶, *sūčī*-, f. 'Nadel', s. Nr. 465 und *GrNpEt* 755; < idg. **kū*- 'spitz, Spieß', *PO* 626.

488. šaf 'Staubleiste einer Tür'.

P. *ša/ufta* 'a rod with which the cotton is beaten before it is separated by the bow', *šufta* 'a lath', *ST*; *ša/išša, ša/ufš, šauša* 'ramus arboris'²³⁷, *FrŠ (VU)*; ṭab. *šīs* = *tarka*²³⁸ (kurd. *tarka, FrKurd*) 'Rute, Gerte', māz. *šamūš, VnT* 155; pšt. *šīška* 'dss.', *PQ*; osset. *šifā, sif* 'Blatt', *GrIrPh* I 3, 16. Vgl. ai. *śīpha*- 'dünne Wurzel, Rute', idg. **kīph*- 'dünner biegsamer Zweig oder Wurzelteil'?, *PO* 598 (vgl. *VnT* ebd.). Das Wort fällt in Bedeutung und Form öfters mit *šafš(a) ~ šauš(a)* 'Besatz, Tresse', LW. aus dem Aram. (*GrIrPh* I 2,6) zusammen; so *šumš, š(uy)ūša, šafša* 'later aureus vel argenteus vel alius metalli', *VU*; *šimš* 'Metallbarren,

²³⁵ Vielleicht ursprünglich überhaupt *sik/qā* 'Gans, Ente', (s. Nr. 209b) + *ak*.

²³⁶ P. *sōk ... dāsa i gandum va jau* Getreidegranne', *FrB* (diese Bedeutung fehlt *ST*), afgp. *šuyā, FaAf*. Vgl. kurd. *sōka* 'Stricknadel', *FrKurd*. Umgp. *sōk* 'Stachel(-Stock)', *JU-AL*.

²³⁷ Vgl. p. *xačča* 'Gold- und Silberbarren', *FrB*; afgp. *xif/mča* 'dss.; junger zarter Zweig; Haarlocken', *AQ*; buch. *xīmča* 'junger Zweig', *Lahja* 378; čay. *xanja* 'dss.', *Sglx* 222v,20. Etwa < tü. *qamčī (qam-* 'to whip') 'Peitsche' auch 'rod, stick', *CL* 626?

²³⁸ *tar* 'feucht, frisch' (*tarāna* 'schöner Jüngling'; av. *tauruna*- 'jung', ai. *tārūna*- 'jung, zart'; osset. *t'ārin* 'Knahe', *GrNpEt* 382) + *ka*.

Barren', *šimša* 'Leiste', *JU-AL*. Vgl. hierzu noch *šafš-āhang/j*, *šaft-āhang/j* (zu *āhang* s. Nr. 467) 'Instrument der Silber- und Golddrahtzieher', *FrB*.

489. šayaz (-q-) 'Beckenknochen'.

GabrīK *šaqaz* = *kapal* (arab. *kafal*) 'Gesäß, Kruppe', *FrBhd*.

< *šanj* 'buttock' + **γaz* 'Knochen'.

FrB ša/in-j, *LuF* 21 *šn-j* = *surīn i mardum u čahār-pāy* 'Gesäß bei Menschen und Vieh', pšt. *šna* 'the hipbone', av. *sraoni-* 'hip', p. *surūn* (*surīn*), šuynī *šūn*, balūči *srēn*, *MO EtVP* 78. Das 2. Element entspricht sogd. **γaz* 'Knochen' in *γzδ'ny* 'bone-container' → 'tomb', *GE GrMSogd*, Add. 1117 = p. *astū-dān*. Somit bedeutet das Ganze 'Gesäßknochen', p. *kūn-asta*.

Zu **γaz* 'Knochen' hat man noch *gīlakī xāš* (< av. *ast(i)-*, ai. *ásthi-*, idg. *ost(h)-*, *ost(h)i*, *PO* 783) wie auch *FrR dum-γaza* (*ST* noch dazu *dum-γāza*) = *ustuxvān i dum-gāh* 'Knochen an der Schwanzwurzel', dazu Abu 'l-Futūḥ Rāzī, *Tafsīr* I 226 *dum-γaza*.

490. šah-bādiya 'große tiefe Schüssel'.

< *šāh* 'König' → 'groß' + *bādiya* 'Schüssel; Weingefäß', phl. *bātak*, *GrNpEt* 155, np. *bāda* 'Wein', phl. *bātak* (*bādag*) 'wine, must' *MK PhlDict*, ap. βατιάχη, Athenaeus XI 27 περσιχη φιάλη ἡ βατιάχη aus einem Brief Alexanders d. Gr., LAGARDE, *Gesam. Abhl.* 211, HORN, *GrNpEt* Nr. 155.

Vgl. afgp. *šāh-kāsa* = *kāsa i buzurg* 'große Schüssel' *FaAf*.

491. ¹šax: šaq q u rāst, muḥkam 'geradestehend, steif, straff'.

Afgp. *šax* 'hart', *šaxak* 'steif' usw., *FaAf*; umgp. *šayγ*, *JU-AL*; pšt. *šax* *MO EtVP* 79; šuynī *šāy* 'rough', *MO EtVSh* 77; man.-sogd. *šxy(y)*, *šxt'y* 'hard', *GE GrMSogd* 1197. *šay(γ)* ist öfters gepaart mit *ray(γ)*, afgp. *riq* = *šax*, *FaAf*; kurd. *req būn* (= p. *ray būdan* 'versteift sein') 'paralysis', *Gīyanê Mirovî* 40, vgl. *KurdDict req* 'hard, stiff, dry'; šuynī *rāxc(ak)* 'coarse, stiff (grass, straw, broom)', *MO EtVSh* 70; mp. *ray*, parth. *rg* 'quick, swift', *MK PhlDict*; (*Xusrāu i K.* § 12 *ray-nipēk* 'swift writer', BAILEY, *Zoroast. Problems* 160); ap. *ra^{ga}*- 'speed, haste', av. *rang-* 'leicht, flink werden' *AirWb* 1511; iran. **rayu-* (> arm. *erag*, *arag* 'schnell'), ai. *raghu-* 'eilend, schnell, geschwind', *MA EtAi* III 31.

492. ²šax 'Ast; Horn'.

P. *šāx* 'dss.'. auch *šāy* (*LuF*).

Ai. *šākhā-* 'Zweig, Ast', mp. *šāk*, arm. LW. *c'ax*, *GrNpEt* 766. Idg. **kāk-*, **kank-*, *PO* 523, vgl. Nr. 468.

493. šāx kerdan 'Feuer anfachen'.

P. *čāy* (stets -q) *kardan*: *kār* č. k. 'Geschäfte vermitteln', *sīgār* (*γalyūn*, *čopoy*) č.k. 'Zigarette (Wasserpfeife, Pfeife) zum Rauchen in Gang setzen; anzünden', *JU-AL*, und č. k. 'heil und gesund machen', *čāq* 'wohlgenährt, gesund', *DO* 1047.

< tu. *čaq* ursprünglich 'exactly, precisely' → 'vigour' u.ä., *CL* 404a /*čak*/.

494. šefra: gazan 'Kneif'.

< arab. *šafra* 'Messer', *Sāmī* 175 = *kārd i buzurg* 'großes Messer'.

Das in der Erläuterung stehende g., sim., surx. dss., *FrSim*, ist *FrM* als *gazana* (!) angeführt. *FrR* (vgl. *FrB*) hat dafür *gahzan* 'ein Schusterwerkzeug' mit einem Belegvers von Sōzanī, der allerdings in dem mir zur Verfügung stehenden *Dīwān* nicht vorhanden ist. Es könnte sich um *garzan* handeln, das im Arab. als *karzam/n*, *karzīm/n* und im Aram. als גרין 'Axt' vorkommt, s. *FRAENKEL* 85.

495. šelār 'Angeberei', š. **dāden** 'sich brüsten, angeben'.

Gil. *šalār dāan* 'große Worte machen', *FrGil*. Das Wort steht in Zusammenhang mit mod.p. *ša/u'ār dādan* (arab. *šī'ār* 'Kennzeichen; Motto...') 'mit Schlagwörtern demonstrieren', welches unter Mitwirkung von p. *ša/ur(r)* (vgl. tü. 'the sound or action of a fluid flowing', *RE*; *Kāš šar(-šar)*, s. Nr. 391) einerseits und von umgp. *šalāl* 'scharf, schneidend (Säbel, Lanze usw.)', *LuAm* 252f., andererseits steht. *šalāl* ist eigentlich ein Substantiv (eine -āl-Erweiterung von *šil* mit Ausgleichung des Vokals *i* > *a*) < *šil*, *FrJ* (vgl. *FrB*) *nēza i kūčak-ē rā gōyand va ān rā gah-ē do-parra va se-parra nīz sāzand va dah pānzdah i ān rā ba dast gīrand va yak-yak ba jānib i xašm bi-andāzand* 'š. nennt man einen kleinen Speer. Man versieht ihn manchmal mit zwei oder drei Spitzen. Man nimmt zehn bis fünfzehn davon in die Hand und wirft sie einzeln gegen den Feind'. In einem angeführten Belegvers von Farruxī (*Dīwān* 62) wird er als Waffe der Afyānen beschrieben *ba gōna i šil i afyāniyān do-parra u tēz* (es ist die Rede von den Dornen der Büsche und Bäume, die Maḥmūd von Ghazna in ungastlichen indischen Ländern vorfindet) 'wie die *šil* der Pathanen zweispitzig und scharf'. An einer Stelle des *Ta'rīx i Baihaqī* (S. 434) ist *šil* als Waffe der *Jatān* (Sg. *Jat*, arab. *zuṭṭ*) angegeben. Das weist wiederum nach Indien. Hindī *šil* 'a short spear, a javelin; a trident; a harpoon', *PL*, skr. *śala*-u.a. 'a dart, spear; the quill of porcupine' (*śalala/ī-*), *MO-WI*. Darüberhinaus zeigt š- gegenüber skr. ś-, daß das Wort kein indoiran. Erbwort, sondern aus den mind. Dialekten ins P. übernommen ist. Doch *Xusrōv i*

K. § 63 **سِلَ وَ مَوْتَبَا** liest BAILEY, *Zoroast. Problems* 114 *sil-vāzīk* 'javelin-play' und fügt in Klammern hinzu »I owe the reading sil to Mojtaba Minovi«.

496. šelengī 'ein bestimmter Tanz'.

FrB: *šalang ... bar-jastan u furō nišastan i šāṭirān bāšad ba jihat i varziš va mašq i rāh raftan i bisyār ...* 'š. ... ist Hinauf- und Hinunterspringen der Läufer (des Fußvolks) zum Zweck der Übung und des Exerzierens zu langen Märschen...'

Umgp. *šalang* (*LuAm še-*) 'hüpfende große Schritte', *JU-AL*.

< hindī *chalāṅg* 'skipping jumping; skip, leap, spring, bound' (*PL*) < skr. *uc-chal-* (< *ud* 'hinauf' + *śal-* 'leap', *WH Roots*)²³⁹ 'to fly upwards, jerk up, spring upwards', *MO-WI*.

497. šēr barbarekā (**še'r b.**): *mušā'ara* 'Wettstreit mit Versen (die man auswendig kennt)'.

Ich möchte, mich an die Reziprozität des III. Stammes der dreiradikaligen arab. Verben haltend, *barbarekā* auf *bar-ā-bar* 'abreast' (*ST*), 'gegenüber, egal' beziehen und nicht etwa auf *bar(m)* 'Gedächtnis' (*phl. varm* 'memory', *MK PhlDict*; *Xusrōv i K.* § 9, vgl. BAILEY, *Zoroast. Problems* 160), das stets mit der Präposition *az* verwendet wird; *barā-barī* ist ja das Abstraktum zu *b. kardan* 'to contend, to oppose oneself to another, to dispute for equality' *ST*.

498. šer-bez: *alak*²⁴⁰ 'feines Sieb'.

In derselben Bedeutung kommt das Wort *Amīr-Xusrau*, *Hašt-Bihišt*, Moskau 1972, Nr. 3395b vor: *mō ba mō ša'r-bēz karda i ō 'st* 'in (allen) Einzelheiten ist (es) von ihm durchgeseiht'.

D.i. *ša'r* 'Seidenstoff', *Zamaxšarī*, *Muqaddima* 62 *taubun min al-ibrīsam* 'Kleiderstoff aus Seide'. Das arab. *ša'r* ist aber 'Haar; Borste; Fell' → 'grobes Wolltuch' → 'Überwurf'. Vgl. *Naṭanzī*, *Mirqāt* 84, Anm. 2 *ša'r* = *jāma az kurk va mō* 'Stoff aus weicher Wolle oder aus Wolle' (nach *Aqraḥ al-Mawārid*).

Hinter diesem semantischen Wandel steckt p. **šarak* 'Seide', wie es aus dem chinesischen Namen von Kāšyar *su-leh* / *su-lek* (< **šarak*) zum ersten Mal von TOMASCHEK erkannt worden ist, s. MARQUART, *Ērānšahr* 283f. und *Wēhrōt und Arang* 68. Spuren dieses Wortes sind sogar im *Šn* zu finden, wo an einigen Stellen, u.a. **41**, 4406 und **46**, 1392 *ša'r* unbedingt 'Seide, seiden' bedeutet. Die erstere lautet:

²³⁹ Es scheint, daß die Grundbedeutung doch 'hüpfen, springen' ist und deshalb kann ich HORN, *GrNpEt* 789 (< *śal* 'Schenkel') nicht für richtig halten.

²⁴⁰ Tü. *elek*: *ēlgē-* 'to sift', *CL* 143a.

ba gāh i basījīdan i marg may / ču pērāhan i ša'r bāšad ba day

‘Wenn der Tod sich rüstet, wird Wein (so ungelegen) sein wie ein Hemd aus *ša'r* im Monat *day* (1. Wintermonat)’.

An der zweiten Stelle handelt es sich um die Verhöhnung des Helden Bahrām i Čōbīn durch Hurmazd, da der König dem siegreichen Heerführer Frauenkleidung und Spindelgerät als Ehrengabe schickt:

ham az ša'r pērāhan ē lāžavard / yak-ē surx šalvār u miqnā' i zard

‘Wie auch ein azurblaues Hemd aus *ša'r*, ein (Paar) rote Hosen und einen gelben Kopfschleier’. *ša'r* wird ‘Seide’ sein, die den feinsten und weiblichsten Stoff darstellt²⁴¹.

Ferner läßt Jawāliqī, *Mu'arrab* S. 182 *saraq* = arab. *ḥarīr* ‘Seide’, das er als arabisiertes *sara* betrachtet (vgl. *Sāmī* 158 *saraqā* = *pāra-ē ḥarīr i nēk* ‘ein Stück Stoff aus edler Seide’ und *Burhān sara* ‘Seide’) eher auf p. **šara(k)* schließen. Während *FrB šāra* ‘tela subtilissima et coloribus distincta, ex qua mulieres vestes conficere solent, et laternis inserviens’ (nach *VU*) ist²⁴², bedeutet p. *ša'r-bāf* (< **šār/šēr-bāf*)²⁴³ ‘Seidenweber’, *ST*. Vielleicht ist *šērāza* (so afgp., *FaAf*, gegen *šī-*, *PL*, *VU*, *ST*) 1. ‘gesticktes Kapitalband aus farbiger Seide’, 2. ‘jeder am Rande (der Bekleidungsstücke) mit Seide bestickte Saum’ (beides *Bahār i 'Ajam* bei *VU*), 3. ‘sewing buttonholes’ (mit Seide natürlich), *PL*, *ST*) zu verstehen aus **šēr* ‘Seide’ + *āj/ž(ī)dan*, *āz/ž-* ‘stechen, besticken’ + *a*, also ‘seidenbestickt’.

Selbstverständlich wird **šār/šēr* eine bestimmte Art von Seide sein wie *qaz* (*kaz/ž*, ... arab. *xazz* und wahrscheinlich tu. *kez(g-)*, zu diesem s. *CL* 756a) ‘Seide minderer Qualität, von Kokons, aus denen der Falter schon ausgeschlüpft ist’, *abrīšam* (= *ḥarīr*) ‘Seide, deren Kokons zwecks Tötung der Larven mit kochendem Wasser behandelt worden sind’, *abrīšam i xām* ‘Seide von Kokons, deren Larven nur durch die Sonne getötet worden sind, von bester Qualität’, Ḥakīm Mu'min, *Tuhfa* 11.

Nach NYBERG, *Ordet silke och dess historia* (*Kungl. Vetenskaps-Soc. Årsbok* 1967, S. 29-37), Uppsala 1967, müssen die Zeichen  *Frahang* i *Pahlavīk*, Kap. IV *šēr-āy* mit aram. adj. Endung gelesen werden. Das Wort entspricht somit gr. σῆρ-ἰκός. Es ist selbst ostasiatischer Herkunft (mong. *sirkek*, korean. *sir*, chin. *ssi*, *ssē*) und ergab

²⁴¹ Ich mache aufmerksam auf *qurta i ša'r i kabōd* von Kisā'ī (geb. 953), s. *Ma'ā'ir*, Teheran 1959, S. 347, Jamāl ad-Dīn i Isfahānī (gest. 1192) *qurta i parniyān*, ebd. Anm. 9 und *dašt az ḥarīr i sabz bi-pōšīd qurta-ē* von Azraqī (gest. vor 1072-3), ebd. S. 349 Anm.

²⁴² *Šn* 15, 4202; *35b*, 642; *41*, 3525 ist vom »indischen *šāra*« die Rede. D.i. *Sari*, hindi *sārī*, präkr. *śāṛī* ‘Frauenkleid’, skr. *śāṭa-* ‘strip of cloth’, *TU*, Nr. 12381.

einerseits gr. σηρικόν, lat. *sericum*, frz. *serge* 'Schersche, Sarsche', andererseits aruss. *šelkŭ*, russ. *šelk*, apreuß. *silkas*, ags. *sioluc*, engl. *silk*, anord. *silki*, s. KLUGE, *Etym. Wb.* unter *Seide*, vgl. VASMER, *Russ. etym. Wb.* unter »šēlk«.

Auf dem 29. Congrès International des Orientalistes, Paris 1973, schlug M. NAVVĀBĪ (Universität Teheran) vor, an einer ziemlich schwierigen Stelle von *Bundahišn*, ed. ANKLESARIA, S. 104, Z. 4, die Zeichen  *šēr* zu lesen und als 'Seide' zu deuten. Er stützte sich nur auf p. *ša'r-bāf*. Doch muß die Stelle ganz anders interpretiert werden:

'*pas 'pat šgl a-sān slmk bē tat 'hān i tatak jāmak kart nihuft 'hend.*

Dieselben Zeichen kommen ebd. 103, Z. 1-2 vor:

'*pat šgl frāč' 'ō az-ē i spēt mōy mat'*

Es handelt sich um Maši und Mašyānī, die 30 Tage auf der Suche nach Essen und Kleidung umherliefen, während sie mit Gras bekleidet waren. Nach 30 Tagen kamen sie durch ('*pat*) *šgl* zu einer weißhaarigen Ziege, deren Milch sie saugten. Dann kamen sie nach (weiteren) 30 Tagen zu einem Schaf mit weißem Unterkiefer, das sie schlachteten und opferten, indem sie sein Fleisch ins Feuer warfen, das sie unter göttlicher Leitung angezündet hatten. Zuerst zogen sie das Fell ab, und später spannen sie durch ('*pat*) *šgl* daraus Fäden und webten aus diesen Kleider.

Dieselbe Geschichte findet man in *Firdaus al-Muršidīya* (ed. F. MEIER, Istanbul 1943, S. 283) über das Leben des Šaix Abū Ishāq Ibrāhīm b. Šahriyār, dessen zoroastrischer Hintergrund durch Abstammung, Jugend und seine späteren dauernden Zusammenstöße mit *Gabrān* ('Zoroastrier') ganz evident ist: Adam und Eva bekleideten sich mit den Blättern des paradiesischen Baumes (Z. 6). Als sie auf die Erde kamen, begab sich Gabriel zu ihnen und brachte ihnen bei, ein Schaf zu opfern (Z. 8f.). Daraufhin (immer nach den Anweisungen Gabriels) trennten sie die Wolle vom Schaffell: Eva spann daraus Fäden, und Adam webte diese zu einem Wollkleid.

Gabriels Anweisung entspricht im *Bundahišn* '*pat šgl*, welches als sogd. *škr*, *GE GrMSogd* (§§ 366, 540, 592), *šykr* (§ 715) 'to lead', *škrδ* (§ 726) 'to bring along' und sogd. *šqrynūt*, *Pl* (§ 890) anzutreffen ist. Das Wort lebt im Umgp. als *šigird* (*šegerd*) 'Art, Weise, Lebensführung', *FrM*, fort.

²⁴³ Die Seidenweber (*ša'r-bāf*) von Hirāt versicherten mir (Juni 1974), daß die letztere Bezeichnung aus *šāl/r-bāf* entstellt ist. Der gestreifte, nicht sehr breite Seidenstoff, den sie weben, heißt *šāl/r*.

Die Zeichen **حلهو** an der zuerst angeführten Stelle können nichts anderes darstellen als ein Wort für 'Faden' oder 'Wolle'. Vielleicht sind sie überhaupt aus **lšmk** entstellt, das afgp. (*FaAf*), kurd. (*FrKurd*) *rašma*, gabrīK (*FrBhd*) 'dünner Faden, Schnur', tü. LW. *rešme*, *irišme* 'Maulkette, Kinnkette' (als Schmuck der Reitpferde) *ZE*, entspricht²⁴⁴. Die erste Stelle bedeutet somit 'dann spanten sie (es) unter Führung (der Götter) zu Fäden, aus jedem Gesponnenen machten sie Tuch (und) bekleideten sich (damit)'.

Die zweite Stelle lautet in der Übersetzung 'Nach 30 Tagen kamen sie durch Wegweisung (der Götter) zu einer weißhaarigen Ziege'.

499. **šettāh** (**št'h**): *kaulī*²⁴⁵ 'Schreihals, unverschämt'.
 < arab. *šaṭṭāḥ* 'meretricious, lewd, obscene; shameless...'

500. **šīla** 'tiefste Stelle eines Tals oder eines Flusses'.
 GabrīY *šīle* 'Kanal, den man von einem Fluß abzweigt', *FrBhd*; afgp. *šēla* 'das Bett eines Sturzbaches; ein durch Überschwemmung verursachter Graben', *FaAf*; gīl. *šīl* 'Fischerdamm über einem Fluß', *FrM* (vgl. hierzu hindī *šail*, m. 'a mountain, hill; a rock, crag, a dike', *PL*) und *šīl-āt* (mit der im Gīl. besonders beliebten Pluralendung *-āt*) 'Fischerei' *ST*.

Šēla heißt der natürliche Kanal, der Hāmūn i Hēlmand mit dem Gōd i Zirih verbindet, vgl. Nr. 406. Dasselbe Wort begegnet in modp. *šīla* (*u*) *pīla* 'List', *FrM*. *pīla* (< *pēla*) bedeutet 'ein großes flaches Land zwischen zwei Flußarmen', *FrB*. Der Ausdruck *bī šīla* (*u*) *pīla* bedeutet '(ein Mensch) ohne List und Betrug', mit einer Bedeutungsübertragung 'ebenes Land' → 'gerader Mensch'.

501. **šīrā** (S. 227) 'stillende (Frau)'.
 < p. *šīr* 'Milch' + *-ā* (p. Endung von Verbaladjektiven wie *dān-ā* 'weise'), vgl. *dōš-ā* 'Milchkuh' (*FrB*) zu *dōxtan*, *dōš-* 'melken'. Vgl. kurd. *dīya šīrīa* 'Amme', *JOKI* 327.

502. **šīšak** '2-jähriger Schafsbock'.
 Das Wort ist in fast allen iran. Dialekten vertreten. *FrB* *šīšak* 'einjähriger Schafsbock'.

²⁴⁴ Vgl. skr. *raśmi-* 'cord, rope; rein; ray, ...', *MACDONELL*; hindī 'a rein, a ray of light, ...' *PL*, ai. *raśanā-* 'Strick, Seil, Gurt', osset. *ratān* 'Riemen, Zügel', p. *rasan* 'Seil', *JOKI*, 308.

²⁴⁵ *kaulī* < *kāvulī* 'aus Kābul stammend' → 'Zigeuner(in)' → umgp. 'Schreihals, unverschämt'. Das Wort kommt vor Rūmī, *Maṭnawī* IV 1346 in '*ajūz i kābulī*, deutlich 'die alte Zigeunerin (Zauberin)' und ebd. 1348 in *yak siyah dēv-ē u kābulī zan-ē* 'ein schwarzer Dämon, eine Zigeunerin (Zauberin)' *NICHOLSON* faßt *kābulī* an beiden Stellen einfach als 'aus Kābul stammend' auf, vgl. *ganda-pīr i kābulī*, *ST*.

< tu. *šišek* 'a two-year old sheep', zu *tiše-* 'to lose the milk-teeth', *CL* 563b, vgl. *DO* 1332.

503. *šiš-yarsa* (-γ-) 'ein bestimmter Tanz', eigentlich '6-taktig', s. Nr. 209.

504. *šiv* 'Rute der *xevīšak*-Pflanze, aus welcher man Körbe flicht'.

D.i. p. *šēb* 'Peitsche', *Šn* u.a. **35**, 768; LW. im Arab. *šīb* = p. *duvāl i tāziyāna* 'Schlagriemen einer Peitsche', *MuAr*.

< av. *xšvaēwa-* 'sich rasch schwingen, schnellend' *AirWb* 560; phl. *šēb-* (*šēp-*) 'move quickly; be confused', *MK PhlDict*; p. *šībīdan* 'to be mixed, to mix, to tremble', paz. *šēvašn* 'intermingling, confusion', *NY Manual* II 186. Phl. *šēpāk* in *mār (i) š(ē)pāk*, p. *mār i šēbā*, balūčī *šēp-mār* 'eine Schlangenart' = av. *ažayō xšvaēwanhō-*; *HÜ PersSt* 82. HÜBSCHMANN ebd. setzt ap. **xš(v)aipa-* voraus, das dem skr. *kṣip-* (*RV* Grundbegriff 'schnell bewegen, schnellen' → 'schleudern' usw., GRASSMANN, *Wb. zum RV*) näher steht. Vgl. *GrIrPh* I 2, 51.

Zu bemerken wäre: das afgp. *šir-mār* (nicht *šēr* 'Löwe') = *nau'-ē 'st az mār ki bārīk u safēd ast* 'eine Art Schlange, die dünn und weiß ist' (*FaAf*) ist nichts anderes als das erwähnte bal. *šēp-mār*. Wahrscheinlich hat die weiße Farbe die volkstümliche Umstellung hervorgerufen. Einen parallelen Begriff zu *šēpāk* 'schnellend', *šēb* 'Peitsche' hat man in p. *tāz(iy)āna* (phl. *tāzānak*): *tāxtan*, *tāz-* Kaus. von *tak-* 'rennen'.

505. *šiva* 'Abhang, bergab' in *šiva reftan* 'bergab gehen'.

Pšt. *šava*, *PQ*; auch *šēva* *ASLANOV*.

< p. *šēb/v*, av. *xšvaēpā-* 'Hinterer, Hinterteil' (*AirWb* 560), *GrNpEt* 799, wozu auch p. *ni-šēb*, phl. *ni-šēp* gehört, *GrIrPh* I 2, 51.

506. *šomblô kerdan* 'barfuß in nicht tiefem Wasser planschen'.

š. ist wahrscheinlich pšt. *šomlē*, f. Pl. *šlombē*, *šlom(b)*, Pl. *šlōmbūna* (= p. *dōy* 'diluiertes geschlagener Joghurt', *PQ*). Dazu schreibt *MO EtVP* 74 »prob(ably) with metathesis < **šolma* < *xšaudman-* (becoming f. like *tōma* < **tauxmā*, Av. *taoxman-*) 'fluid'. Cf. av. *xšusta-* 'fluid', *xšudra-* 'liquid, fluid, wine, semen', *xšaodah-* 'stream, current', *xšaudri-* 'alcoholic' (with *payah-* 'an alcoholic beverage prepared of milk') and formally, Skr. *kṣadiman-* 'minuteness' from *kṣud-* 'to shake, crush, pulverise...'. So ist š. nicht ohne lautmalerische Hilfe (vgl. osm. *jumbul-jumbul* [c- c-] 'noise produced by a liquid splashing about', REDHOUSE, *Sözlögü* 232a) auf pšt. *šlom(b)* + *āb/āu* 'Wasser' zurückzuführen, vgl. afgp. *šulumbau* 'dünne Suppe', *FaAf*. Das Wort stammt aus Turbat i Haidarī, wo auch *sār* 'Kamel' (Nr. 452) aus dem Hindī (natürlich über Pšt.) anzutreffen ist. Zur Ergänzung muß gesagt

werden, daß Treten des geschlagenen *dōy* zur Gewinnung der Butter im Orient allgemein bekannt ist. Daneben gibt es auch Maurerausdrücke wie *dūy-āb i gač* 'dünne Gipslösung', *dūy-āb i āhak* 'dünne Kalklösung'.

507. šōnī 'Windeltuch des Säuglings'.

P. *šav(i)nī* = *gahvāra-pōš* 'Überzug einer Wiege', *FrB*. Šuynī *šwinj*, -inč, -unč, *šūwanj* 'a coarse cotton cloth', *yaṇnābī šiwina* 'cloth', *MOEtVSh* 104; pšt. *šōy* 'dss.', *AQ* (hier vielleicht kontaminiert mit p. *šabī*, mp. *šapīk/šavīg* 'Unterhemd', arab. *sabīj(a)*, *subja* = *qamīš annaum* ('Nachthemd') *DOZY*, *Vêtements* 199), *MO EtVP* 72. Vgl. *FrŠ* (*VU*) *šāvīn*: *pembeden čekirdek ayрмаq* 'evulsio gossipii ex oculis vel corticibus', (2) *pembe dolabī* 'rhombus gossipii' = *šāvīn i panba*, hierzu noch *sāvīn* 'a basket for holding cotton prepared for spinning' (d.h. schon gekämmt), *ST* (*FrB*), *sāvīs*, *sāvīn* 'carded cotton, with which a garment is lined', *sāvna* 'swaddling cloth', *ST*. Diese Wörter sind natürlich Verlesungen aus *šāvīn*, *šāvna*. Daß der Behälter und das Material, das sich darin befindet, ein und dieselbe Bezeichnung haben können, versteht sich von selbst.

Andererseits weist Hindī *šān*²⁴⁶ 'cloth of hemp, coarse cloth, sacking, canvas' und *šānī* 'a hempen cloth, or a garment,... a ragged garment', *PL*, auf, skr. *śaṇā-* 'a kind of hemp, Cannabis Sativa or Crotalaria juncea, *A(ṭharva) V(eda)* etc. und *śāṇa-* 'made of hemp or Bengal flax, hempen, flaxen', *Ś(atapatha) Br(āhmaṇa)* etc. *MO-WI*. Daraus phl. *šān* 'Hanf', *MK PhlDict*. Gerade deswegen fragt man sich, ob. p. *šāh-dāna* 'Hanfsame' sich nicht aus **šān-dāna* entwickelt habe.

Ferner möchte ich gern hinter *šāvīn(ī)* ein **šan-van* 'Hanfstaupe' → 'Hanffaser' erblicken, mit p. *b/van* (p. *van* 'wilde Pistazie'), *bun*, mp. *van* 'tree; stock, stem', *MK PhlDict*, av. *van-* 'Baum', skr. *vāna-* 'Baum, Wald', *GrNpEt* 228 + (*ī*), während hindī *šān(ī)* unmittelbar mit *šān* 'Hanf' zusammenhängt. Es leuchtet auch ein, daß man gekämmte, samenfreie Baumwolle mit Hanffasern vergleicht.

508. šoppāt 'Ohrfeige'.

Afgp. (*FaAf*), p. (*FrB*) *čapāt* 'dss.'.

Hierher gehören gabrīK *čapāte* 'das Ausschlagen eines Kamels', *FrB* (vgl. skr. *capa/eṭa-* 'slap with the open hand', *TU* 4673, čay. *šapat*, *šapa-laq* 'Ohrfeige', *Sglx* 259r 19, > umgp. *šāpālāq*, *FrM*) und wahrscheinlich afgp. (*FaAf*), p. (*FrB*) *čāpātī*, lāsg., sim. *čepātī* (*FrSim*), hindī *čāpātī*

²⁴⁶ Aus Hindī übernommen ist *FrB* *šān* 'ein weißer Stoff, aus Indien'. Sehr aufschlußreich ist ferner osttū. *šāunī* (*š'wny*) 'ein Faden (aus Hanf, Flachs oder Haar)', *RADLOFF* IV 929.

(*PL*) ‘dünnes Fladenbrot’. Vgl. Nr. 518 *DO* 1324 leitet *šap(p)ātī*, *šāpāt* aus özb. *šappati* ‘Ohrfeige’ ab. Bei der Form *šapa-laq* (ebd. 1325) mag er recht haben, sonst aber scheint das onomatopoetische Element *č/šap* sehr verbreitet. Vgl. noch Nr. 518, 519.

- 509.** *šotūr e xodā* ‘Spinne’. Eigentlich ‘Gotteskamel’ wegen der langen Beine. Vgl. p. *xar* (*i*) *xudā* ‘Kellerassel’ ← ‘Gottesesel’, s. Nr. 23.

- 510.** *šulāt: rīziš i xāk az dahāna i qanāt; sar u šadā* ‘Erdsturz an der Mündung unterirdischer Kanäle; Tumult’.

Die zweite Bedeutung ist natürlich im übertragenen Sinne aus der ersten zu verstehen.

LAMBTON, *Landlord* 440: *šulāt*²⁴⁷ ‘soft soil’: *gabrīY šulāt* = *gil u šul* ‘Matsch’, *FrBhd*.

< *šul* ‘weich, nachgiebig’, *FrB* → ‘dünn, wässrig’, *FrM* + *lād/d/y* ‘Schlamm, Lehm, Satz’ (besonders nach einer Überschwemmung, *FrSim*), *JU-AL*. Zusammen bedeutet *šulāt* also ‘weicher Lehm-nieder-schlag’. Vgl. p. *šaula* ‘a dunghill, place for rubbish, ...’, *ST*. Höchstwahrscheinlich ein *-āt*-Plural von *šula*.

- 511.** *tāyča (ṭ’qčh)* ‘Küken, Hühnchen’.

Čay., *Sglx* 152v 3 *taxaquy* ~ *taxuq* ‘Huhn, das Huhn-Jahr (des Tierzyklus)’; 157r 24 *tayuq* ~ *tavuy/q* = p. *mury* = arab. *dajāja* ‘Huhn’; 157v 21 *taquq* ~ *taxuq* ‘Huhn’; 165v 22 *taγ/xuq* ~ *taxaquy* = p. *mury i xānagī* ‘Hahn’. *Kāš* I 101, 186, 327; II 8 *taqayuy* ‘Hahn’ und I 289, 373 *t. yill* ‘das 10. Jahr des Tierzyklus’, *taquq* (trkm.) ‘Hahn’, II 229, III 10, 80. Das Wort ist ziemlich früh von den Mongolen entlehnt worden, s. *CL* 428b: *takīgū*, vgl. *DO* 861.

Das tü. Material zeigt keine diminutive Form, also muß *-ča* in *tāy-ča* als p. Endung betrachtet werden.

- 512.** *tak* ‘ein von Hügeln umschlossenes ebenes Land’.

< p. *tag/h/k* ‘Grund, Boden’, vgl. *GrIrPh* I 2, 162.

- 513.** *taktakū* ‘Fleischklopfer’.

Aus rein lautmalendem *tak-tak* + nom. ag. bildendes *-ū* < *-ōk*. Vgl. tu. *toqīyū* ‘a drumstick’, *CL* 468b, *toqīmaq* ‘club, mallet’ (> p. *tuxmāq*), ebd. 470b, beides zu *toqī-* mit der primären Bedeutung ‘to hit, to knock (something)’, ebd. 467a, vgl. Nr. 343.

²⁴⁷ *šula*, *Asrār at-Tauḥīd* in *BAHĀR*, *Sabk-š.* II 204.

514. tall 'ähnlich'.

< arab. *talw* 'folgen, nachfolgen', *tilw* 'consecutive; anything following another'.

515. tambelī 'rundes kupfernes Tablett'.

< hindī *tambālū* 'a copper or brass pot or bowl,...', *PL*, < malaiisch *tāmbaga* 'Kupfer' < skr. *tāmrā-* (*Hobson-Jobson* 929b unter *tombak* 'an alloy of copper and zinc, i.e. a particular modification of brass, formerly imported from Indo-Chinese countries', d.i. p. *xār-čīnī/xār-šīnī*)²⁴⁸; 'dark, red, copper-coloured', n. 'copper', *TU* 5779.

516. tanaskol 'eine Frucht aus der Kreuzung zwischen Aprikose und Pflaume'.

Fehlt in Wörterbüchern. Nur *RADLOFF* III 1045 deutet *t.* als 'Reine-claude'.

Iršād 231: *agar diraxt i zard-ālū rā ba diraxt i ālū-i-siyāh paivand kunand bār-āvurd i ān rā tanaskul* (Ausg. *tankul*!) *gōyand* 'wenn man den Aprikosenbaum auf den Baum von schwarzen Pflaumen pfpflanzt, wird die Frucht dieser (Kreuzung) *t.* genannt'. D.i. afgp. *tumsuq*, *FaAf* < čay. *tümsek* 'rund, erhaben, bauschig', *ZE*. Damit wird *tanaskul* auf +*tümsek-gil* zurückzuführen sein. Zur Endung *-gī/il*²⁴⁹ »...forms N(oun)/A(djective)s relating to colour or shape«, s. *CL* XLII.

517. tanzūr (S. 109) 'ein rotes Arzneimittel, das aus Mekka (!) bezogen wird und dessen Hauptbestandteil der ausgepreßte Saft einer gleichnamigen Pflanze ist'.

Maxzan 176 *tanzū i xitā'ī ... ān rā šāh-sīnī* (< *-šīnī*) *nīz gōyand. qurš-ī 'st mašnū' va ba'ḏ-ī surx i mā'il ba tīragī va ba'ḏ-ī mā'il ba sabzī ki az xitā mī-āvarand. va nīz aqrāš i siyāh-rang az kāšyar mī-āvarand mausūm ba ism i tanzū. va taḥqīq ān ast ki taxmīr i ān az 'uṣāra i barg i ḥinnā' i xitā'ī 'st va mādda i ān gil-ī 'st ki az ba'ḏī ma'ādin i pādžahr i ma'dinī bar mī-āvarand va aqrāš va yair i ān sāxta ba muhr i pādšāh i ān mamlakat rasānīda ba jihat i i'tibār, ba aṭrāf mī-barand ... va nīz maj'ūl az gil i armanī va ṭīn i may(a)ra va zarnīx bā āb i giyāhān i muḥallila mī-sāzand va ba jāy i tanzū mī-furūšand* 'Das chinesische *t.*, das auch »Königlich-Chinesisch« genannt wird. Es sind angefertigte Pillen, einige dunkelrot und einige grünlich. Man bezieht sie von Xitā (Chitai, China). Es sind auch schwarze Pillen, die man von Kāšyar bezieht und mit *t.* bezeich-

²⁴⁸ »Literally, 'stone of China'«, *LAUFER, Sino-Iranica* 555, Anm.

²⁴⁹ Vermutlich dieselbe Endung, der man in umgp. *xoš-gel* 'schön' und *bad-gel* 'häßlich' begegnet.

net. Tatsache ist: dessen Teigflüssigkeit besteht aus dem Blättersaft des *ḥinnā' i xitā'ī*²⁵⁰ (chin. Hinna), während dessen Constituens eine Art Erde ist, die man von bestimmten Bezoar-Minen des mineralen Bezoars gewinnt. (Daraus) werden Pillen und Sonstiges angefertigt und zwecks Glaubwürdigkeit mit dem Siegel des Landeskönigs²⁵¹ gestempelt und exportiert... Man stellt auch verfälschtes (*t.*) her aus Armenischer Erde (Terra armeniaca), *May(a)ra*-Erde (*DOZY* II 611b) und Auripigmentum, geknetet mit dem Saft (einiger) lösender Kräuter. Man verkauft es anstatt *t.*'.

Für den Autor von *Tuhfa* 65 ist *tanzū i xitā'ī* = *Terra armeniaca*, geknetet mit dem Saft eines nicht näher bestimmten Krautes. Ebd. 161 betont er, daß *šāh-šinī* etwas anderes ist als *t.* Merkwürdig genug, daß man dieselbe Äußerung auch *Maxzan* 348 findet. Der Text hat jedoch *tyr* statt *tnzw* = *tanzū*.

- 518. *tapanak*** 'Kissen, mit dem der dünne Brotteig an die Ofenwand geklebt wird'.

Afgp. *tapan-ak* 'Flachklopfer des Töpfers', *FaAf*.

< *tapang* (s. Nr. 292) + *ak*.

Dabei ist eine Mitwirkung von *čapīdan* 'sich hineindrängen' (*JU-AL* 'zusammenpressen, hineindrücken' nicht richtig), Kaus. *čapān(ī)dan* 'mit Gewalt hineinstopfen, zusammenpressen', vgl. *JU-AL* unter *čapāndan*, dessen entpalatalisierte Form *t/ṭapāndan* (*FrM*) lautet, nicht ausgeschlossen. Das Verbum scheint mit afgp. *tāpa*, pšt. *ṭāpa* 'Siegel, Stempel; Zeichen, Muster, Druck' neben p. (LW.) *čāp* auf hindī *čhap* < skr. *chapp*- 'press, cover, hide', *TU* 4994 zurückzugehen. SZEME-RÉNYI, *Iranica* III (*HENNING Mem. Vol.*, 417-26), 422 hält sogd. *t'p* < semitisch, heb. *ṭabba'at* 'a seal, seal-ring', akk. *ṭimbu'u* 'Siegel-ring'²⁵².

²⁵⁰ *ḥinnā'* '*Lawsania alba*, *L. inermis*'. Was *ḥinnā' i xitā'ī* genau ist, kann ich vorläufig nicht sagen.

²⁵¹ Daher auch die Benennung *šāh-šinī*. Zu dieser Bezeichnung vgl. *ḥin maxtūm* 'gestempelte Erde'.

²⁵² Nebenbei möchte ich auf zwei tü., *FrM*, *JU-AL* vorkommende Wörter aufmerksam machen: *tupuq* und *tīpā*. Das erstere wird von beiden Wörterbüchern mit 'stottern' wiedergegeben. Es wird nur in dem Satz *zabān-aš tupuq + zadan* gebraucht. Die alten Reiter kennen den Ausdruck beim Gang des Pferdes: *asp tupuq mī-zanad* bedeutet, daß die Fußknöchel aneinander reiben und das Tier einen Gangfehler hat. *tupuq* (geschr. *twfwq*) (*Sglx* 180r 1) primär 'rund', dann 'Kuppel des Zelts; kleiner Hügel; Fußknöchel' (*Muhannā* 142 *ṭobuy* = arab. 'ain *ar-rukba*, s. Nr. 154), vgl. *qūzak i pā* 'Fußknöchel' < *qūz* 'Buckel, Krümmung' < *kōž* 'krumm', skr. *kuhja-*, ar. **kaubja- GrIrPh* I, 2, 32. D.i. tu. *ṭobiq* Dimin. von *tōb* 'Ball' *CL* 437b, vgl. noch *ZK* *tupuq čalma* (unter *twpq* mit *čal*- 'schlagen, stoßen...') 'Name einer Krankheit an den Füßen der Tiere'.

t/taṭpānča ~ tepenče ‘Pistole, Ohrfeige’ (*Šn* 44,353) (und zahlreiche andere Nebenformen, zu denen ich afgp. *tufangča* ‘Pistole’ — natürlich verstanden als ‘kleines Gewehr’ — *FaAf*, hinzufügen möchte; osset. *dambaca*, *GrIrPh* I, 3, 9), vgl. *DO* 1342, könnte auch aus **tapang-ča* entstanden sein mit Dehnung des zweiten Vokals als Ersatz für den Ausfall von *g*²⁵³.

519. tappī ‘Kuhmist’.

Afgp. dss. ‘Kuhmist, den man mit der Hand flachdrückt, trocknet und als Brennstoff verwendet’, *FaAf*; pšt. (*PQ*) *taṭē*, p. *tāpāla*, *tāpa*. Das Wort ist in fast allen iran. Dialekten vertreten und sicher lautmalend. Umgp. *tāp* ‘Geräusch einer weichen Masse, die auf den Boden fällt’ und dessen Erweiterung mit *-l-* und dazu passendem Vokal *tā-lā-p* etwa ‘plumps!’ entspricht wie umgp. *tāγ* ‘tak (Geräusch)’ und *tā-lāγ* ‘dss.’, jezz, *je-le-zz* ‘Geräusch des brennenden Fettes, Fleisches usw.’, vgl. Nr. 259. S. hierzu noch *tāpa*, *čāp* (unter Nr. 518), von welchem diese Reihe sich schwer unterscheiden läßt.

520. tāpū ‘große irdene Tonne’.

FrB *tāpū ba iṣfahanī zarf-ē bāšad ki az gil sāxta bāšand va dar ān gandum u nān u amīāl i ān kunand* ‘t. ist im Iṣfahānī ein aus Ton gemachtes Gefäß, in dem man Weizen, Brot u.dgl. aufbewahrt’. *FrA* *tāpū* ‘dss.’ mit einem Belegvers von Kamāl i Ismā‘īl.

Dss. wie *tabūk* (< **tapōk*) der Wörterbücher, welches zu der Sippe *tapangō(y)* usw. (s. Nr. 292) gehört.

521. tarangol (S. 235) ‘Schnippen mit den Fingern’.

FrM *talangur*, *JU-AL* auch *talangūr*, teh. *tarangol*.

< *tirang* ‘Schwirren, Klirren’, *Šn* 12b, 392; 15, 350 (*tirang-ā-tirang*),

Das zweite Wort *tāpā*, *FrM* = *tuk i pā* ‘Fußspitze’ → ‘ein Tritt mit der Fußspitze’, ist sichtlich p. Auslegung des tü. (čay.) *typ-tyt* = p. *lagad-zanān-lagad-zanān* ‘ausschlagend’, *Sglx* 188v 9 (< *tep-* ‘to kick (someone Acc.)’, *CL* 435b).

²⁵³ DOERFER ebd. bringt eine Stelle aus Rašid ad-Dīn Faḡlallāh *Cāmi’ al-Tawārīḡ* (matin) II. cild, 4. cüz, ed. Ahmed ATEŞ, Ankara 1957, 102 *mē-dānistand ki bā sail mušāra’a āmadan jān-bāzī* ‘st ... va bā dirafš taṭpānča (D: *taḡānča*) zadan γāyat i saxāfat i xirad. Die Übersetzung lautet nach *DO*: »Sie erfuhren, daß mit dem Bergstrom zu ringen sein Leben aufs Spiel setzen heißt ... und sich mit der (kaiserlichen) Standarte (!) zu ohrfeigen der Gipfel des Schwachsinn ist«. *dirafš* ist hier natürlich ‘Schusterahle’, und der letzte Satz bedeutet ‘und mit der Handfläche (oder ‘Faust’) auf die Schusterahle zu schlagen...’, vgl. DIHXUDĀ, *Amīāl* IV 1712 unter *mušt u dirafš*: hier wird unter anderem ein Vers von Auḡadī angeführt: *ma-šau dar tāb agar zulf-am tu rā kušt/dirafš ast in čirā bar in zanī mušt* ‘Ärgere dich nicht, wenn meine Locke dich tötete, (denn) diese ist eine Ahle, warum schlägst du auf sie mit der Faust?’

umgp. auch *teleng*, *LuAm* 76, *Kāš* III 273 *tiriŋ* 'Schwirren der Bogensehne, Klingen', onomatopoetisch, s. *CL* 352b (dessen Nebenform *tiling* 'Fingerschlag auf Tamburin, Handpauke u.dgl.' von Wörterbüchern angeführt wird), erweitert mit *-ūl* (wie *panj-ā/ūl* = *panja* 'Kralle' usw.), wobei *-angūl* auch als 'Finger' verstanden wird, oder ? < **tirang-angūl* mit Haplologie und Angleichung des ersten Vokals an den zweiten.

Das Wort ist an tü. *tuluŋlā-* (*-lār*) 'to strike on the temples' (*tuluŋ* 'temple'), *CL* 501a, angelehnt.

522. **tašī** 'eine Art Spindel', nach der Abbildung nadelförmig. Kurd. *tašī* /*teshī*/ 'hand-spindle, distaff', *KurdDict*. Aber auch kurd. *kar-tašī* /*ker-teshī*/ 'thistle' (ebd.) = *ṭab. xare-kangal* (p. **xar-kangar*) 'Eseldistel', *VnT* 112, mit *kangar* 'Gundelia-Distel'.

Es handelt sich zweifellos um *taxš* 'Pfeil' (*Šn* 12c, 521 *tēŋ u taxš* 'Klinge und Pfeil', *FrB* *taxš nau'-ē az tīr*; *tīr i ātaš-bāzī* 'eine Art Pfeil; Rakete', gr. τόξον *GrNpEt* 376).

taš (lautgesetzlich klare Form mit *-xš-* > *-š-*) 'Pfeil' führen die Wörterbücher nicht an, doch steckt das Wort in *tašī* 'Stachelschwein'. *FrJ* schreibt unter *čakāsa* ... = arab. (!) *tašī: jānvar-ē 'st ki bar pušt-aš xār-hā i ablaq bāšad mānand i dūk*²⁵⁴ 'ein Tier, das schwarzweiße, einer Spindel ähnliche Stacheln auf dem Rücken trägt'. Der Autor von *FrJ* kannte also diese Art Spindel. Hier wie im *FrB* ist *tašī* 'Stachelschwein' ein Tier, das seine großen Stacheln abschießt, wenn es sich in Gefahr befindet. Es heißt auch öfters *xār-pušt i tīr-andāz* 'pfeilschießendes Stacheltier', s. hierzu **bozonyera**. Also bedeutet *tašī* ('Stachelschwein') '(das Tier) mit Pfeilen', während *tašī* ('Spindel') auf 'pfeilförmig' hinweist.

523. **tātrū** 'ein wildes Gewächs mit breiten Blättern'.

Zweifellos dss. wie afgp. *tātrān* (*AQ*), das leider nur mit »ein wohlbekanntes (*ma'rūf*) Gewächs« beschrieben wird.

Dessen Äquivalent im Pšt. ist als **bywr** angegeben, das gar nicht existiert. Dafür hat Pšt. (*PQ*) **nywrh** = *nayvarə* mit der Beschreibung *nabūt-ē 'st kōhī mānand i čukrī ki barghā i kalān dārad. bēx i ān miṭl i bēx turb būda va mardum ān rā mē-xvarand* 'ist eine Bergpflanze, die dem *čukrī* (Rhabarberart, *FaAf*)²⁵⁵ ähnlich ist (es handelt sich sicher-

²⁵⁴ phl. *dōk*. — Daher auch taj. *duk-pušt* = *jaira* 'Stachelschwein'.

²⁵⁵ *čukrī* (tāj. *čuk(u)rī*, *revoč* 'ребенъ', *Russko-Tadžik. Slovar*, Moskau 1985; *Muqad-dima* 16 *jkry*: *čukrī*, *jkwr*: *čukr* 'ribās') < hindī *čukra*, vulg. *čukr* u.a. 'Indian sorrel, *Rumex vesicarius*' PL, vgl. LAUFER, *Sino-Iranica* 547, Anm. 7. S. noch Nr. 440.

lich nur um die Blätter) und große Blätter hat. Dessen Wurzel ist wie die eines Rettichs (also mit Knollenwurzel). Die Menschen essen sie'. Nach dieser Beschreibung scheint es sich um Aronwurzel, eine Art *Colocasia* (gr. κολλοκασσία, arab. *qulqās*), zu handeln. Dem Autor von *FrB* war *qulqās* wohlbekannt. Er sagt dazu, die Wurzel ähnele der einer Mohrrübe, werde gekocht und gegessen.

Möglicherweise ist afgp. *tātrān* nur eine künstliche gelehrte Form von *tātrū*, das letzten Endes auf av. *θātairyō* (Akk. Pl.) zum Stamm *θātarī-* 'nourishing things, fodders' (BAILEY, *Zoroast. Prob.* XXXII) zurückgeht.

524. taxnāy (-q) 'Ringschnalle aus gewundener Rute'.

< čay. *toḡalaq* = arab. *mudawwar* 'rund', *Sglx* 179v 1 < *toqa* 'Ring, Schnalle' (sehr geläufig im P., CC 103, 2 *toḡa* = arab. *ḥalqa*, 103, 15 *t. tili* = p. *zubānak* 'Schnallendorn', 103, 18 *t.* = p. *auzīn*; *Kāš* III 172 *toqu* 'Gürtelschnalle') + Formans *-l/naq*. S. hierzu DO 910.

525. tebena ~ tevena 'Packnadel'.

Čay. *teben(e)*, kom. CC 130, 32 *temen*. *RĀ* 472b. Vgl. RADLOFF III 1119. DO 2012 *tēvānā* ← tü. (özb.) ← mong.. CL 507a mit *Kāš* I, 336; III, 26 *temen* hält es für tü.

526. telāk o pūna 'Flicken'.

FrB *tilāk* ~ *tīlīk* ~ *tirlak* ~ *tirlīk* 'vestis in anteriore parte aperta brevibus manicis' (VU). Hierzu noch *dirlīk* der Wörterbücher und *terlik* 'Schweißlappen (von Filz, unter dem Sattel)', ZE.

Sglx 193r 21 *terlik* (**tyrlyk**) 1. *jāma-ē kūtāh bāšad ki be jihat i ḥifz i 'araq zēr i arxāluq* (tü. *arxaluq*) *pōšand* 'ein kurzer Rock, den man unter dem Stepprock zum Schutz vor dem Schweiß anzieht', 2. *namad-(i)-zēn* 'Filzdecke (unter dem Sattel)', 3. *mishī-ē bavād bē-sāq ki dar zēr i mishī i sāq-dār pōšand* 'ein schaftloser Stiefel (? Strumpf, *mishī* sonst 'grobes Wolltuch'), den man unter dem Schaftstiefel anzieht', vgl. CL 546b und DO 894.

pūna halte ich trotz des Vokalismus *-ū-* für eine dialekt. Form von *pīna*²⁵⁶ 'Flicker, Schiele', denn das von *FrB* (und danach *FrA*, VU, ST)²⁵⁷ angeführte *pūn* = *namad-(i)-zēn* ist mit Sicherheit zu *yūn* mit derselben Bedeutung (*FrB*) zu korrigieren. *Muqaddima* 68 arab. *yu'n* ~

²⁵⁶ Sonst immer *pīna*, so kurd. (*FrKurd*), tāj. (*RACHIMI*), gabrīY (*FrBhd*), šahm., sang. (*FrSim*) usw., doch erkläre ich *-ū-* einmal durch vorangehendes *o* und zum anderen durch labiales *p-*, vgl. xurās. **pomba-ḡaba** (Nr. 427) < *panba-qabā*. Vulgär afgp. *p*nyā(h)* '50'.

²⁵⁷ Fehlt *FrJ* und *FrR*.

yūn = *junāy*, *yūna*, *Sglx* 347r 7 p. (!) *yūn* = *namad-zēn* 'felt saddle-cloth', CLAUSON, *Sglx* 103 hält es für ein tü. LW. im P., dazu *CL* 941b 1 *yuy* 'wool'.

- 527. telesk ~ telesm** 'kleine Weintraube, die einen Teil der ganzen Traube bildet'.

P. *tilisk* ~ *tiling*, *FrB*, neben zahlreichen dialektischen Varianten: Gunābād *telese* (ebd. Anm. zu *t.*), teh. *tīlīzge*, *teleske* (eigene Notiz), *telenge*, *LuAm* 57.

Die zweite Form *telesm* ist natürlich mit Anlehnung an arab. *ṭila/ism* ~ *ṭilsim* ~ *ṭil(l)asm* 'Talisman' (selbst aus gr. τέλεσμα), deren gewöhnliche p. Aussprache *telesm* ist, entstanden.

< tü. *til-* 'to cut into slices', *CL* 490b: *tilim* 'a (single) slice', ebd. 500a: *tilgē* (*d-*) 'a slice', ebd. 498b, vgl. *DO* 932. Ebenso gehört hierher umgp. *tīle* 'Tonscherbe' → 'Murmeln', *JU-AL*, und nicht nur 'Spielkugel', wie *FrM* anführt. Hierzu noch afgp. *tilim* 'Schnitt', *FaAf*.

- 528. terax(t)** 'versteift, gefühllos'.

Prät.-Stamm von *taranjīdan* 'to be squeezed, compressed, drawn together; to shrivel, pucker, wrinkle; to become rough and hard' (*ST*), vgl. *LuF* 19 *ta(ra)nj-*²⁵⁸; *FrJ*, *FrR*, *FrB* *taranj-*, *turunj-*, *tarayda*²⁵⁹; manich.-sogd. *tryt-*²⁶⁰ 'depressed', buddh.-sogd. Präs.-Stamm *βtr(')* *ync-* 'to oppress' (airan., **tṛnxta-*, av. *θraxta-*), *GE GrMSogd* § 152^b und Anm..

Hierher gehört p. *karaxt*, umgp. *kerex* (*FrM*), afgp. *karax* (*AQ*), pšt. *krəy* (*PQ*), afgp. *karaxt* (in *karaxt u daraxt*, *daraxt* = *teraxt*), *FaAf* 'dss.'. Alle Formen scheinen aus einem *xurās*. Dialekt mit häufigem *t/k*-Wechsel entlehnt zu sein.

- 529. teraxt o trombo** = *qīb*, *šaqq u rāst* ... 'steif, geradestehend'.

Der erste Teil ist oben (Nr. 528) behandelt worden. *trombo* aus **torombō/ū* entstellt stelle ich zu tü. *turum* (: *tur-* 'stehen') 'a single act of standing' (*CL* 549a) + p. *-ō/ū*, Adj. bildende Endung mit *-m-* > *-mb-* an der Silbengrenze. Zu *šaqq* s. Nr. 491.

- 530. texīl-texīl** 'ganz klein, zerstückelt'.

Das Pšt. weist *təx-nay* = p. *maida-maida*, *tik(k)a-tik(k)a*²⁶¹, *pārča-pārča* 'zerkleinert, zerstückelt' (*PQ*) auf. *-nay* ist Adj. bildende Endung

²⁵⁸ Av. *θang-*, PPP *saxta-*, *AirWb* 784.

²⁵⁹ Davon die falsche Form *nzydh*, *Šihāh* 291, wie *ST* 1397a schon gemerkt hatte.

²⁶⁰ BAILEY, *BSOS* 9 (1937-9), 231 vergleicht es mit khotan. *striha-* 'stiff'.

²⁶¹ Zu *t.*, s. *DO* 918 (*tike*).

zu einem Substantiv. Dies setzt ein pšt. **təx* 'Stück, Bissen' voraus. Dies wird zum Dimin. mit passendem Vokal + *l* > *təx-īl*²⁶².

531. *teyča* 'großer Wollsack; nach oben offener Packsack'.

Kurd. *tayja* (*FrKurd*), gīl. *tāče* (*FrGīl*), lāsg., surx. *tāče*, sim. mit Metathese *čāta* 'dss.' (*FrSim*).

Osm. *tay* 'die Hälfte der Last eines Lasttieres', krimtatar., kazantat. *tay* 'Ballen', azeri *tay* 'gleich, paarig, eines von einem Paar', *RĀSĀNĀN* 454b.

< p. *tāy*²⁶³ 'die eine Seite der Ladung (eines Lasttiers)', *FrB. P.* *tā(y)*, *tāq* (*tāq-a* 'Ballen'), *tāh* 'Stück' ← 'Zweig', mp. *tāk*, *GrNpEt* 373. So muß *tāča* usw. auf ein **tāk-a* (eine Bildung wie *dast-a* 'was in Beziehung zur Hand steht' → 'Griff' usw.) 'was in Beziehung zu einem Lastballen steht' → 'Packsack' zurückgeführt werden.

532. *tīt kerdan* (S. 94) 'auseinanderlesen'.

Afgp. *tīt* 'zerstreut', *AQ*; pšt. *tītəvəl* 'zerstreuen', *PQ*; p. *tīj* 'picked cotton', *ST* (vgl. *FrJ*, *FrR*, *FrB*), wahrscheinlich < **tīč* < *tīt*. *Sglx* 190r 1: *tīt- čīz-ē rā ba dast pāra-pāra kerdan va panba rā az dāne judā kerdan* 'etwas mit der Hand zerstückeln; Baumwollsamens von der Baumwolle sondern' und ebd. Z. 3 *tīt u bīt* 'zerstückelt'. Pšt. *tīt u pīt*²⁶⁴ 'dss.' nach *AQ* unter *tīt*.

< tu. *tīt-* (? *d-*) 'to tear to pieces', *CL* 450b.

Zu trennen ist von diesem afgp. *tōta* in *tōta-tōta* 'zerstückelt' (*FaAf*), pšt. (*PQ*) *tōta*, hindī *tōtā* (< ? skr. *truṭi-* 'particle, atom', *truṭ-* 'break, tear, burst asunder'), *PL*.

533. *tiyār* 'ganz, heil, in Ordnung, fehlerlos'.

Das Wort ist in den meisten iran. Dialekten, im Urdū und Tu. vorhanden, und zwar mit leichten semantischen Abweichungen. Pšt. *tiyār* 'bereit' (*PQ*), kurd. *tayār* /*teyar*/ 'ready' (*KurdDict*), balūčī *təyār* (*MENGAL*), gabrīY (*FrBhd*) *teyor* 'dss.'. Sogar im späten Arab. findet man das Wort: *ṭayār* (ohne Geminatio) 'arrangement, ornement, parure' aus Pedro De ALCALA, *Vocabulista aravigo en letra castellana*, Granada 1505, s. *DOZY* II 79b. *PL*, *ST* sowie *DO Tāj*. 30 stellen das Wort zu arab. *ṭayyār*.

Das Wort gehört m.E. zu tu. *tayā-* (*d-*) 'to prop (something Acc.) up; to lean (it) against (something)', *CL* 567b; *Kāš* III 205 *tayāmāq*, *tayār-*

²⁶² Vgl. jedoch čay. *taxil* 'Feldfrüchte' (*ZE* 244c) in *taxil quyusī* 'a grain pit', *CL* 179.

²⁶³ Nicht zu verwechseln mit *tāj*. *tāyča* 'Füllen' < özb. *tāy(čā)* 'Füllen', *DO* 863, 865; *CL* 566b *tāy* 'a one- or two-year-old foal'.

²⁶⁴ Hierzu arm. *p'et* 'Ausraufen der Haare', *HÜ ArmGr* 500.

(*ol anī tayadī* = *annahu 'amadahu ḥattā nahaḍa 'alaihi* 'er stützte sich darauf, bis er (darauf) stand'); *Sglx* 166v 3f. *tayar* Part. Act. (*fā'il*) und Nom. Act. (*maṣḍar*), vgl. *CL* ebd.. Die erstere Bedeutung (*CL*) entspricht genau p. *rāst kardan* (etwas, Akk.), vgl. *Čahār-Maqāla* 59: '*Amīd As'ad nuzl-ē rāst mē-kard* "A. bereitete ein Gastmahl vor". Hierzu noch p. *rāst kardan* 'aufrichten' = p. *bar pā kardan* 'auf die Beine stellen'.

Der vorläufig älteste Beleg ist wahrscheinlich Sōzanī, *Dīwān* 458, wo der Dichter in einem *miṣrā'* (*muṣṣariḥ*) — wohlgermet *metri causa* — *ṭayyār* statt *ṭayār* verwendet: *tā ki ču ṭayyār gardad ān pala bā īn* 'damit jene Waagschale (d.i. Čīn, Transoxanien) mit dieser Waagschale (d.i. Xurāsān südlich des Amū-Daryā) gerade (*ṭayār* = p. *rāst*) stehe'.

534. tomboy 'Rippe, Flanke' (etwa pejorativ?).

Pšt. *tambū* '1. Holzgerippe eines Papierdrachens' (*sāz i ximča'ī yā nas*²⁶⁵ *ki dar patang (kāyid i parrān) mē-bāšad*); 2. Gelände; 3. Fangnetz aus Haar (für Vögel)', *PQ*, während ebd. *tamba*, *tamčū* 'Holzbalken des Türriegels' ist. D.i. *tanba*, *FrJ*; vgl. *Sglx* 163v 26 *tanbala-* 'eine Tür von innen mit Hilfe eines Balkens verriegeln'. In der Bedeutung 'Stab, Stock' gehört das Wort zu skr. *stambha-* 'a post, pillar, column, stem (as of a tree...)', *MO-WI*.

Hierher gehört *FrB tanbūk* '(1) schwacher Übungsbogen (*kabāda*), (2) Sattelklappe (*junāy i zēn*), (3) Sattelholz (*ṭāq i zēn*)'. Die letztere Bedeutung ist die primäre. Nur *ST* bringt *tanbū* 'a kind of tent', d.i. *Sglx* 164r 12 *tānbūk* 'ein kleines Zelt, das man inmitten eines größeren aufgeschlagen hat, manche sagen, dies sei ein ind. Wort'. *DO* 938 und *CLAUSON*, *Sglx* S. 50 halten das Wort ebenfalls für ind. Ursprungs. *PL* setzt hindī *tanbū* (*tambū*) < prākrit *tanbho* < skr. *stambha-*.

tomboy ist eine dialektische Umstellung des *tanba/u*²⁶⁶ 'Balken' → 'Rippe', oder der anderen Form *tanbūk* 'Sattelklappe' → 'Seite, Flanke', unter Mitwirkung von tü. *tomruq* 'Klotz, Block, Stock, ... die hölzerne Fußfessel', *ZK* 612a, *Sglx* 185r 23 (*rūmī*) nur die letzte Bedeutung.

535. tongal (? *tan-*) 'enges Tal, Schlucht'.

P. *tanga* (*ST*), afgp. *tangī* (*FaAf*) 'dss.', modp. *tanga* 'Meeresenge', *FrM*.

< *tang* 'eng' + *-ā/ūl* (subst. Formans, s. Nr. 521).

Vgl. *tangāy* 'a mountain pass', *tangnāy* 'a defile', *ST*.

²⁶⁵ Pšt. *nas* u.a. 'das Innere (недра)', *ASLANOV, Afgan.-Russ. Slovar*.

²⁶⁶ Nebenform *čanba*, *Šihāh* 273.

- 536. tongolī** 'kleiner irdener Wasserkrug'.
 < p. *tung* = *kūza i sar-tang i kutāh-gardan* '(irdener) Krug mit kleiner Öffnung und kurzem Hals' (*FrJ* mit einem Belegvers von Azraqī, vgl. *FrR*, *FrB*) + passender Vokal + dimin. (Koseform) -lī.
- 537. toroš:** *buz i māda i si-sāla* '3-jährige Ziege'.
 Tab. *tarīse* '3-jähriger Büffel' < **tārūša*.
 Man.-mp. *twštr*, jüd.-p. *trwš* 'Widder', xvāriz. *čw* (< **trūš*), baxtiyārī *tīšter*, *HE Khvarezmī* 14b. In dem ersten Element sehe ich *trē-* (vgl. pšt. *drē*, '3', *MirM* b II R I 29 und b II R II 14 (I, S. 17) *t/tylyst*, p. *tirīst*, *Topographisch-Historische Studien* 19, 27, '300'). Für die ältestbelegte Form man. *twštr* möchte ich mit Rücksicht auf jüngere Formen mit *tr-* ein **trwštr* voraussetzen, das seinerseits mit -št- für -ts- zu skr. *du-j-vatsará-* '2-jährig' (vgl. skr. *tri-vatsá-* '3-jährig' (Ochs oder Kuh)) mit *vatsá-* 'Kalb, Jährling', osset. *väss*, balūči *gvask*, p. *bačča*, *GrIrPh* I 1, 7 und 2, 293 zu stellen ist. Eine kontrahierte Form mit dimin. -ka/-ak stellt sicher *tūšk* (Nr. 544) dar.
- 538. toršā** (S. 209) 'Halsbrennen'.
 < *tur(u)š* 'sauer', phl. *tru(f)š*, parth. *tryfš*, *MK PhlDict*, + substantivbildende Endung -ā (mp. -āk), vgl. *dirāzā* 'Länge' usw.
- 539. toxlī** '1-2-jähriges Mutterschaf'.
 Sim. *toylī*, sang., lāsg. *toylōlī* 'dss.', *FrSim*; burušaskī *tuyuli*, *toylōlī* 'agneau mâle', waxī *t'xəli* 'mouton mâle', *BENVENISTE*, *JA* 236, S. 179; *tuqli* 'lamb 6 months old', *ST*, tü. *toqlī/u* 'lamb about 1 year old', *RE*, s. Näheres *DO* 909.
 Hierher gehören noch xurās. *tofolī* 'Lamm' und *toylōlī (-q-)* 'Mutterschaf, das noch nicht geworfen hat'.
- 540. toxš kerdan** 'verteilen'.
 GabrīK *toxš*; Y *toxš* 'Anteil, Teilung', *FrBhd*; kurd. *tuxš* 'zerstreut', *FrKurd*; afgp. 'defekt' < ? 'zerteilt', *FaAf*; umgp. *toys kardan* 'teilen', *LuAm* 54. Damit erweist sich die Bemerkung von MU'IN im *FrM*, *tuxšīdan* 'verteilen' sei eine falsche Lesung von *baxšīdan*, als wertlos.
 Vielleicht < mp. **tuxšīdan*, av. *taš-* 'zuschneiden', dessen ai. Äquivalent *takš-* im Mahābhārata 'to cut, split' bedeutet, *MO-WI*. Einem umgp. *tuxš* wird *JU-AL* die Bedeutung 'tückisch, heimtückisch, hinterlistig' beigelegt. Es ist aber in Wirklichkeit 'störrisch', und zwar nur auf Kinder angewandt. Eine Bestätigung liefert das Kurd., wo *tuxš* 'störrisches Fohlen' bedeutet, *FrKurd*. Dieses Wort wird wahrscheinlich zu *tausan* (*tōsan*) 'wild, unmanageable: a young unbroken horse,...' (*ST*)

zu stellen sein, das selbst aus tü. *tosun* ‘wild, ungezügelt’, *DO* 964, vgl. *CL* 555b, entstanden ist. Obwohl *o* in tü. *tosun* nicht lang sein soll, zeigt p. *tōsan* (*tausan*) stets *ō* bzw. *au* in der ersten Silbe, vgl. *LuF* 155 mit einem Belegvers von Munjik und Farruxī, *Dīwān* 307, 324. Hier ist wiederum die Länge des Vokals durch Infigierung von *x* vor *s* ersetzt worden, diesmal mit Verkürzung des geläufigen Scheltwortes um eine Silbe. Die Umstellung könnte mit Hilfe des Namens *Tuxs* (ein tü. Stamm am Issikul, *Ḥudūd* 27, 59, 81, 83, 85, Gardēzī 279, *Kāš*. u.a. I 28, 30, 33 *Tuxsī* und *Čigil*, ausführlich behandelt MINORSKY, *Ḥudūd* 300ff) sich vollzogen haben, vgl. pers. *uzbak* ‘häßlich, unangenehm’ ← ‘Uzbeke’, *kaulī* ‘schreierisch, Schreihals’ ← ‘Zigeuner’ (s. Nr. 499), *lur* ‘einfältig, dumm’ ← ‘Lure’ usw.. FARAFAŠĪ, *Farhang i Pahlavī tuxs* aus *tuxšītan* ist natürlich unhaltbar.

541. trīx (so!) ‘eine wilde Pflanze, woraus man Besen macht’.

Afgp. *tirīx* ‘Gras’, *AQ*.

< čay. *tīrīq*, *ism i giyāh-ē* ‘st ki az ḥaiṭiyat i rang u bō šabīh ba diramna’²⁶⁷ ‘st ‘Name einer Pflanze, die hinsichtlich der Farbe und des Geruchs dem Wurmsamenkraut ähnlich ist’, *Sglx* 193v 1. Das Kraut von Wurmsamen (*diramna* ‘*Artemisia absinthum*’)²⁶⁸ wird tatsächlich als Besenmaterial verwendet, vgl. *Giyāhšināsī* 293.

542. trūs: *xāk i rus* ‘Lehmerde’. P. *turs* Fr. *Surūrī* (Fr. *Nizām*) ‘harter Erdboden’.

P. *rus* (FrM), *rust* (FrB) ‘Lehmerde’, *Šn* u.a. **35b**, 485 *būm u rust* ‘Erdboden und bewässertes Land’ (eigtl. ‘Ufer’), vgl. *rōstā(q)*, mp. *rōstāk* (*lw(t)st’k*), parth. *rwḍyst’g* ‘riverbed; district, province’, *MK PhlDict*, < av. *raod-* ‘fließen’. *rus(t)* ist noch heute ‘Satzlehm eines Flusses’. *Šn* **12c**, 356; **35b** 485; **41**, 133, 396, 562; **42**, 302 *būm u rust* ‘nicht angebautes und angebautes Land’.

543. tūgī ‘eine Speise aus geschälter Hirse’.

< tü. *tögi*, *Kāš* III 174 *tūki* ‘geschälter Hirsekern’ (BROCKELMANN), *Sglx* 183r 16 *tūgi dāna-ē* ‘st *šabīh ba arzan* ‘ein hirseähnliches Korn’, s. *DO* 979; *CL* 478b < *tög-* ‘to pound, crush, grind’, ebd. 477a. Azeri *döyi* ‘Reis’.

²⁶⁷ *Šihāh* 180 hat für *diramna* arab. *ših*, pers. *xunja*.

²⁶⁸ *Artemisia abs.* heißt tü. (*Tanıklariyla Tarama Sözlüğü* I, 351; IV, 393, s. *CL* 879) *ipar yavšanī* ‘Moschus-Yavšan’ Das 2. Element kann nichts anders sein als p.(?) *āvišan* ‘Majoran’.

544. tūšk 'junge Kuh'.

Tab. *tesk* (< **tīšk* < **tūšk*) 'einjähriger Stier', *VnT* 94; p. **tušk* (Text *tušak* !) 'junge Ziege', *FrB*; gunābādī *tošk* 'junge Kuh' oder 'junger Stier (*gāv*)', ebd. Anm.; vgl. Nr. 537.

545. tūšla 'Murmel, Kügelchen' in **tūšla-bāzī** 'Murmelspiel' (S. 89).

Afgp. *tūšla* und *tūšla-bāzī* 'dss.', *FaAf*; gīl. *tošk* 'kernel', *FrGīl*. Diese Formen mit Dimin.-Endung *-la* bzw. *-k* führen leicht auf ein **tuš*, das wiederum vorliegt in *FrB tšyrh* (*tašīra* statt richtig **tuš-īza* = *tuš-la*) *gulōla-ē rā gōyand ki az sanghā i alwān u saxt sāzand u bad ān bāzī kunand* 't. nennt man ein(e) Kugel (Kügelchen), die (das) man aus farbigem hartem Stein anfertigt, und womit man spielt'.

546. tūtū: *jānvarān i kūčak i rīz*; *xākšīr i haud* 'kleine, winzige Lebewesen; Cyclops'.

FrM tūtū 'cyclops'.

Vgl. teh. *jūjū* 'kleines Tierchen' *LuAm* 73; pšt. (*PQ*) *čūčū* 'kleiner Vogel'.

Aus der Kindersprache, angelehnt an p. *jūj/za*, *čūz/ža* 'junger Vogel'.

547. vahvaj 'verblüfft, sprachlos'.

Entspricht umgp. *hāj u vāj* (*JU-AL*), kurd. *hāj/ž-o-vāj/ž* 'sprachlos' *FrKurd*.

hāj (< **hāž*) = *xāmūš andar bi-mānda* 'schweigend geblieben', *LuF* 55; *FrB hāž(a/ū)* und *hāž(ūy)īdan*, als dessen verbale Form mit derselben Bedeutung²⁶⁹.

Die zweite Komponente *vāj* wird *LuF* ebd. als *fāž* angeführt und folgendermaßen erläutert: *f. bāz kardan dahān bavād farāx andar nafas zadan va az kāhilī nīz* 'f. ist das Öffnen des Mundes beim Atmen wie auch bei Müdigkeit', vgl. noch ebd. 56 *fāžīdan*, vgl. šuynī *vī/ij/zom(b)-* 'to yawn, gape', *MO EtVSh* 57. Xurās. *vah-vaj* ist eine geschrumpfte Form aus **fāž-u-hāž* (mit Umstellung). Die beiden Komponenten gehören nach den älteren Bedeutungen (*LuF*, vgl. auch *γāz*, *FrB*) zu parth. *x'z*, s. Nr. 209b.

548. vares 'Schnur oder Seil (zum Festbinden der Tiere an einer Stelle)'.

*FrB vars(an)*²⁷⁰ ~ *varas* ~ *bars* 'Seil, Schnur', *FrJ* nur *vars* 'dss.'.

²⁶⁹ *FrB* gibt unter *hāžīdan* zwei Bedeutungen, *girīstan* 'weinen' und *nigarīstan* 'schauen', an. Die erstere ist natürlich eine falsche Lesung. So hat *FrR* nur *nigarīstan*.

²⁷⁰ In der *nasta'liq*-Schrift unterscheiden sich *wrsn* und *wrs* nur durch einen Punkt, daher möglicherweise *varsan* < *vars*. Es kann auch sein, daß *varsan* mit *rasan* (phl. *rasan*) in derselben Bedeutung vermischt ist.

Dizfulī *varās* 'dss.', gabrī *vares* 'eine aus Ochsenhaar gedrehte Schnur zum Festbinden der *barsam*-Zweige', gīl. *varīs* 'ein aus Reisstengeln zusammengedrehtes Seil', *FrB*, Anm. zu *vars* und *varsan*. Falls *varsan* sprachecht ist, müßte es aus **varsēn* verderbt sein wie *mīšan* < *mēšēn* 'Schaf(sleder)', mit *vars*²⁷¹ = *mōδ* in der phl. Üb. des av. *varāsa*- 'Haar', *AirWb* 1374, vgl. p. *mōyīn(a)* 'alles, was aus Wolle oder Haar ist'.

549. varzana (S. 86) 'Teigrolle'.

Afgp. dss., *FaAf*.

P. *vardana* ~ *vardā(na)*, *FrB*; *FrJ vardana* = *gardana* 'dss.'.

< p. *gard-* (*var-*) 'sich drehen, wenden' (s. Nr. 178).

550. vāya 'Angst, Besorgnis'.

P. *vāya* 'Wunsch, Bedürfnis', afgp. *vāya* = *šarm u ḥayā* 'Schamhaftigkeit', *FaAf*. *FrJ* dss. mit einem Belegvers von Amīr Xusrau.

Phl. *vāy* (w-) 'woe', *MK PhlDict*.

551. vaza (S. 127): *barfak* 'Mundschwämmchen, -fäule'²⁷², eigentl. 'Schneechen'.

Kurd. *vaza* 'dss.', *FrKurd*.

P. *baž* = *barf u dama* 'nix, tempestas nivosa' und *sarmā-rēza* 'pruina, pluvia pruinosa', *FrB* (*VU*, der noch eine Form *paž* anführt), phl. *pazd* (?)²⁷³ 'Reif' (*FARAVASHI*), zweifelsohne dasselbe wie *puž-am*, *baš-m* 'Tau, Reif', *paž-m*, *vaš-m* 'Nebel', *FrB*. Die letztere Form *Šn* 2, 12b *zi vašm* (*ŠnB* I 33, Nr. 11 *dūd* 'Rauch') *i dahān-aš jihān tīra gašt* 'durch die Nebel seines (des Drachen) Rachens wurde die Welt dunkel'.

D.i. pšt. *wažm* 'steam, vapor' < av. *vaxš-* 'to spout, sputter', skr. *ukṣ-* 'to sprinkle', *MO EtVP* 95. Dieser Reihe entspricht eine andere *na/i/ uzm* 'Nebel', *FrB*; *nzm* (= *nizm*) *LuF* 131 *buxār-ē bāšad nazdīk ba zamīn* 'ist ein Dampf, der am Boden (sitzt)', *xurās*. *nezm* = *bārān i narm u rīz, mih* 'Nieselregen; Nebel'; šahm. *nazm*, *FrSim*; gabrīK *nazg* dss., *FrBhd*; ṭab. *nezm* 'Wolke', *VnT* 33, 201. Man. *nyzm'n* 'fog', *BOYCE, Hymn Cycles* 192. Durch die Erläuterung von *LuF* wie auch die von *FrB* (*buxar-ē ... mulāšiq i zamīn* 'ein Dampf, der die Erde berührt') erkennt man die Grundvorstellung hinter dem Wort: niedrig

²⁷¹ P. noch *gurs* (*GrNpEt* 908), sogd. *wrs* 'cheveu', *GA-BE GrSogd* I 59, 109, 118, 157, 168 und *wrs'k* 'chevelu', I 65, 118, II 94; arm. *vars* 'Haar', *HÜ ArmGr* 246.

²⁷² Die Krankheit heißt lurī *panīrak* 'Käschen', *FrLu*; arab. *qulā* 'Aphtes', *DOZY*.

²⁷³ Das mp. soll eher *pazg* sein, s. *FrJ*, *FrB bašk* 'Tau'. Dagegen ist *pašak* 'Tau' eine Kontaminierung von *bašk* (*pazg*) und *pašanj*, s. Nr. 432.

über dem Boden sitzende Wolken. Deshalb ist auch die zweite Reihe mit *ni-* gebildet: **ni-vazm* usw. zu *nizm* usw. kontrahiert.

FrB hat das interessante Wort *vazma-bād* '(die Zeit) gegen Ende des Winters': ein Wind, der gegen Ende des Winters weht. Der Hrsg. des *FrB* schreibt in einer Anm. zu dem Wort, *vazma* sei eine falsche Lesung für *va zam* 'und Kälte', während der Autor selbst *vazma* für Winter hält. Doch bedeutet *vazma-bād* 'Nebel-(oder Wolken-) Wind', d.h. der Wind, der Nebel (oder Wolken) (forttreibt).

552. vejer 'Zorn, saures Gesicht'.

Umgp. *jer* 'Zorn' in *j. āmadan*, *j. zadan* 'zornig werden', *LuAm* 67.
< av. *paiti* + *zar-*, *AirWb* 1669 'erzürnen'.

553. vel 'Geliebte(r)'.

Wohl < **vēl* < **vāl*, vgl. *balūcī bēl* 'dear friend, bosom companion', *MENGAL* II 424. Ich möchte das Wort zu phl. *vālō/ūn*²⁷⁴ 'Genosse' (u.a. *DK* (DRESDEN) S. 196, Z. 11 ΔΔΔΔ) setzen, das wegen seiner Zugehörigkeit zu av. *²vərəz-* 'Wohnung, Stätte', *AirWb* 1424, und *vərəzāna-*, *varəzāna-*, *gāθ. vərəzənā-*, ap. *vardana-* 'Gemeinde', p. *barzan*; *varəzāna-*, ebd. 1378, 'zur Gemeinde gehörig', phl. Übersetzung *vālūn* (subst. *vālūnīh*), ai. *vṛjāna-* 'geschlossene Gemeinde', eher **vālan* < **vard/zana-* (mit Vṛddhierung der ersten Silbe) gelesen werden sollte. Davon wird **vāl* > **vēl* eine verkürzte Form sein. Vielleicht ist die Kurzform unter dem Einfluß von *val* (kurd.), *vāle* (sim.), (p. *gul*), phl. *vart* (arab. LW. *ward*) 'Rose, Blüte', *GrIrPh* I 2, 31, zustandegekommen. Zu *v.I* (p. *gul*) 'Rose' eventuell → 'Liebchen' vgl. MEIER, *Mahsaī* 51, Anm. 2.

554. ver čottālī nešestan: 'āriya nišastan ... 'hockend (wörtl. falsch, unecht) sitzen'.

Umgp. *čonb/dak* 'auf den Fersen hocken' (*FrM*, *JU-AL*) und *čonbātma* 'hocken' (*JU-AL*) < *čay. čonqayīتما*, *Sglx* 215r 27, *čonqay-*, ebd. Z. 24f.

Somit *čottālī* < tü. **čontay-lī* 'hockend', mit p. Präv. *bar* 'auf, über' + *nišastan* 'sitzen'.

555. ver hīč 'ohne Grund, für nichts'.

< p. **bar-hēč*, vgl. *Šn bar xīra* 'dss.' 7, 1006; 8, 33; 12, 374 usw.

556. ver pokkīdan 'schwellen'.

Das xurās. Verbum ist natürlich denominal zu *puk* 'a leap, bound', *ST*,

²⁷⁴ MOLÉ, *Légende de Z.* 66 *vālōnīh*. MENASCE, *Dk* III, 247 *vālōn* 'compagnon'.

+ Präv. *b/var* 'auf, über'. Vgl. p. *bar-jasta* (*jastan* 'springen') u.a. 'gewölbt, bauchig; erhaben', *bar-jastagī* u.a. 'kleiner Pickel', *JU-AL*. Hierher gehören noch **ver polokkīdan**²⁷⁵ 'schwellen', eine Streckform aus dem vorhergehenden mit *-lo-* und **ver yoppīdan** (teh. *var yoloppīdan*) 'dss.'. Die zweite Form scheint eine Metathese von *pok(k)* zu sein, doch stark beeinflusst von umgp. *yopol*, s. Nr. 237, vgl. Nr. 190.

557. verserīne 'wegen, für'.

Glaubt man an die lat. Transkription, müßte das Ganze p. *bar sarīn i* (*sarīn*: *sarān* 'oben, oberer Teil' wie *pāyīn*: *pāyān* 'unten, unteres Ende'. Afgp. immer *pāyān*. Amīr Xusrau, *Hašt bihišt* hat einige Male *sarān*, darunter Nr. 3259 *sarān-gāh* < *-gāh* 'oberer Teil') entsprechen, welches umgp. (*bar*) *bālā i* 'wegen' genau wiedergibt.

558. ver sollīyan 'feucht werden; durch Feuchtigkeit weich werden'.

D.i. p. *šul* 'weich, wässerig' (Vgl. Nr. 510) kontaminiert mit čay. *solmaq* = p. *afsurda šudan* (SgIx 246r 1), *Luyat i Turk* (ZE) auch *pažmurda šudan* 'verwelken' mit p. Präv. *b/var* und p. Infinitivendung. Vgl. *Kāš* II 87 *solušmaq, solušur* (*sol-*) 'welken' »also used of any vegetable or fruit when it has lost its freshness«, CL 828a.

559. ver xū reftan 'sich ärgern'.

P. *b/var* 'Seite, Rand' (umgp. *īn-var* 'diesseits', *ūn-var* 'jenseits'), mp. *apar*, paz. *awar*, ap. *upariy*, av. *upairi*, ai. *upāri* 'über', *GrIrPh* I 2, 160. P. *xō(y)* 'Laune, Gewohnheit, Charakter'. Das Ganze bedeutet 'aus der Fassung kommen'.

560. vīngast 'Schwirren eines Geschosses'.

Tāj. *vīngās* 'dss.', *RACHIMI*.

Schallnachahmendes *ving* (vielleicht auch angelehnt an *b/vāng* 'Ruf, Stimme', phl. *vāng*, paz. *vāngīnēd* 'jammert, klagt', *GrNpEt* 177; umgp. *vang* 'Gejammer', p. *va/ing* 'noise', *ST*; afgp. *vang(as)* 'Geheul eines Hundes, wenn er geschlagen wird, *FaAf*) + *-ās(t)*, eine häufige Endung in ostiran. Dialekten für geräuschebeschreibende Wörter: afgp. *xur-ās* (*AQ*) für p. *xur-xur*, *xur-nās(a)* 'Schnarchen'²⁷⁶, afgp. *tarang-as*

²⁷⁵ *FrB buluk* (umgp. *poloy*) = *čašmhā i buzurg i bar-āmada* 'große Glotzaugen'. Vgl. dazu *b/puluq* 'Geräusch des Wassers bei Quellen, beim Sieden oder wenn etwas (z.B. ein Stein) hineingeworfen wird': schon Rūmī, *Maṭnawī* II 1214: *ō zi bāng ī āb pur may tā 'unuq na š'navad bēgāna juz bāng i buluq* (p-?) 'He, at the noise of the water, is filled with wine (ecstasy) up to the neck, (while) the stranger (to love) hears nothing but the sound of the splash' (NICHOLSON).

²⁷⁶ Vgl. *Hidāyat* 255 *γn's*: *γunās-* 'dss.', tāj. *γurros* 'Knurren, Brüllen' und die ganze Sippe von *γur(r)-*.

‘Schwirren des Bogens’ (*FaAf*), p. *tirang* (s. Nr. 521); afgp. *hir-ās* (*FaAf*), umgp. *her(r)* ‘Laut des Gelächters’²⁷⁷. Vgl. Nr. 178.

- 561. vūrūjak** (unter *čwly-qzk*) ‘unruhiges kleines Kind’ (pejorativ), nach *FrM* *vūrūjak*.

< tü. (*v*)*urajaq*, Part. Fut. von (*v*)*ur-* ‘schlagen’, also etwa ‘Prügelknabe’. Der leichte Bedeutungswandel erklärt sich aus dem Einfluß des umgp. *var-je/vūrje* (*FrM*) < p. *bar-jah* *furō-jah* ‘auf- und abspringend’ + *-k*, wie auch p. *xvard* (mp. *xvart*, av. *xvarəta-* ‘klein’), das im Pšt. als *wō/ur* und im Kurd. als *wurd* auftritt. Man könnte sich die beiden letzteren sehr gut mit doppelter Dimin.-Endung *-ča-ak* vorstellen wie afgp. *bačak-ča* ‘kleines Kind’ neben *bačagak*, *FaAf*.

- 562. xāda** ‘lange Stange’.

P. *xāda* ‘lange Stange wie Ruder der Schiffer; die Stange, an der man einen Besen befestigt, um Zimmerdecken sauberzumachen; Pfahl des Galgens’; *FrJ* mit einem Belegvers von Sōzanī (fehlt in dem mir zur Verfügung stehenden *Dīwān*). Der zweite *mišrā*‘ des Verses lautet *našīb i dušman i tu hast xāda az pay i dār* ‘der Anteil deines Feindes ist der Pfahl, der als Galgen (aufgerichtet wird)’, p. *xāla* ‘Ruder’, *Šn* 13g, 2010, 2106; *FrB* *xala-čōb* ‘dss.’, gīl. *xal(e)* (*FrGīl*), lāsg. *xal* (*FrSim*), pšt. *xāza* ‘Zweig’ (*PQ*), surx. *xūe*, lāsg. *xue* ‘Schneeschaufel’ (*FrSim*), vgl. Nr. 152. Hierher gehören noch *xālī* ‘a banner, streamer’, *ST* (*FrB* *xāda* ‘dss.’) und *xāza* ‘rudder of a ship; a paddle, oar’, *ST* und *VU*, vgl. skr. *khaḍaka-* ‘erect’, ‘bolt, post’, *TU* 3784.

- 563. xaf kerdan:** *kamīn kardan*, *buzxū* (s.d. Nr. 80) *kardan* ... *xāmūš būdan* ‘lauern, schweigen’.

Afgp. *xap* ‘schweigend’, *xap šudan* ‘schweigen’, *xap-xap raftan* ‘heimlich gehen’, *xap zadan* ‘(sich) verstecken’, *xapakī* ‘heimlich’, *FaAf*; pšt. *xap*, *čap* ‘heimlich; schweigend’, *PQ*; šuynī (LW.) *ṣaft* ‘sticking’, *MO EtVSh* 101; kurd. *kap-ī* ‘schweigend’, *Kolke* 65, und vielleicht *xafat* ‘Traurigkeit’, *FrKurd*; luṛī *xap kardan*, *FrLu*, kurd. *xaf kerdan*, *FrKurd*, ‘lauern’; teh. (eigene Notiz) *kop kardan* sagt man im Jägerjargon, wenn das Jagdtier stehenbleibt und lauert; umgp. *xafa*, afgp. *xapa* ‘schweigend; erwürgt’ → ‘traurig’.

P. *xab/p* ‘schweig!’, *xab/pa(k)* ‘zum Schweigen gebracht, erwürgt’, *FrB*, vgl. Rūmī, *Maṭnawī* III 2169 *xap* ‘be silent’ (NICHOLSON); *LuF* 91

²⁷⁷ Vgl. šuynī *cīp(-ast)* ‘creaking, squeak, faint sound’ *MO EtVSh* 24, *ramb-ast* ‘noise, clash’ (skr. *ramb(h)-* ‘to sound’), ebd. 67.

xabak (l. -p-) = arab. *xunāq* 'Diphtherie, Atemnot ...' mit einem Belegvers von Rūdakī *ba dō sē bōsa rahā kun īn dil az gurm u xapak* 'mit zwei oder drei Küssen befreie dies mein Herz von Betrübniß und Beklemmung'. Umgp. *xafeyūn* (< arab. *xafaqān* 'Palpitation') wird unter dem Einfluß von *xafa* nur im Sinne von 'Schweigen' verstanden. Hindī-p. *xab/fīdan* 'choke' möchte PL eventuell zu skr. *khaṣpa-* ('anger, passion') setzen. Vgl. man. *nx'b* 'drowning', *nx'f'dn* 'being stifled, smothered, drowned', BOYCE, *Hymn Cycles* 192.

564. xākešīr (S. 79, 126 usw.)

P. *xāk-šī/ū*, *xāk-žī*, *FrB*, 'Sisimbrium polyceratium L., vielschotige Raute', ACHUNDOW 370, vgl. noch SONTHEIMER (Ibn al-Baitār, *Mufradāt*, Üb., Stuttgart 1840-42), II, 217.

FrB setzt die oben angegebenen Formen gleich arab. *bizr al-ximxim* und *bizr al-xubba* (Text II, 702: *bizr al-jnh!*). Gemeint ist also der Same und nicht die Staude. Ḥakīm Mu'min, *Tuḥfa* 99 schildert die Pflanze und ihre Samen genau: *xubba*, *ba luyat i Šīrāz šiftarak va ba luyat i Isfahān xākšī va ba turkī šīvaran va dar Māzindarān giyāh i ō rā salam-bī nāmand va ān tuxm-ē 'st bisyār rēza* 'Sisimbrium heißt šīrāzī š., iṣf. x., tü. š. In Māz. nennt man die Pflanze *salam-bī* (meine Vokalisierung nach SCHLIMMER 510, Māz. *bī* = p. *bēx* 'Wurzel, Stengel, Pflanze'). Es ist ein sehr winziger Same'.

Unter *šiftarak* steht im *FrB* »es ist das Gewächs von *xākšī* und nach manchen dessen Same«.

Sglx 261r, 5: *šīvaran*¹ ... *nām i xākšīr bavād va ān rā dar Šīrāz šiftarak gōyand* 'š. ist Sisimbrium. In Šīrāz nennt man es *šiftarak*'. Hierzu schreibt CLAUSON, *Sanglāx* S. 103: »*šīvaran* 'the name of a *xākšīr*' (not, as Pavet de Courteille translates, 'peach'²⁷⁸, but some smaller berry; morphologically P(ersian) but not in the dictionaries«. Dies ist wiederum nicht ganz richtig.

Der Fehler, *xākšī(r)* als Beere oder Pfirsich zu deuten, beruht auf einer Verwechslung von *šaftarang*²⁷⁹ (= *šaft-ālū*, *LuF* 112; *šaftalang*, *Iršād* 175 *šāftalang*, *FrJ*, = *šālīl/r* 'smooth-peach', vgl. *šuyṇī x(ə)terg* 'peach-tree', *MOEtVSh* 119, vgl. SCHLIMMER ebd. 94 und *Iršād* 231, mit *šift-* 'tropfen', *GrIrPh* I, 2, 138; *MirM* II e 37: *šyft-*, av. *xšipta-*, *šuyṇī šūwd* 'Milch', *GrIrPh* I, 2, 308) und *šiftarak* 'Sisimbrium'.

²⁷⁸ Bei den Hazāra in Bāmiyān heißt die Pflanze *šebar* (< *šīvaran*), wie ich im Juni 1974 an Ort und Stelle erfuhr. Danach ist auch der hohe Paß zwischen Čārīkār und Bāmiyān *Kotal-i Šebar* genannt, wo š. in Mengen wächst, doch eher ist an mong. *šebar* 'Lehm', *Muhannā* 217, zu denken.

²⁷⁹ *BndA*, S. 116, Z. 13 *špt'lk* kann gerade *šaftal/rang* gelesen werden.

Woher STEINGASS *šiftarak* 'a red bramble' bezogen hat, und warum er die von *FrJ* (unter *xākšī*), *FrR*, *FrB*, *FrA* angegebene Bedeutung nicht anführt, ist mir nicht klar. Vielleicht hat er *FrJ xākšī/ū tuxm-ē 'st dawā'ī ki surx i may-gōn bavād va ba γāyat rēza bāšad* 'x. ist ein sehr winziger, weinroter, medizinischer Same' falsch aufgefaßt.

Betrachtet man die Formen *xāk-šī/ū* (~ *xāk-žī*) einerseits und *šif-tarak* andererseits, so ist leicht zu sehen, daß *šif* (+*šiv/šu* < +*šif*) auf Sisimbrium hindeutet, während *xāk-ši* (< +*xāk-šif*, mit *xāg/k*, p. *xāya* 'Same, Ei', vgl. *tuxm* 'dss.') auf den Samen und *šif-tarak* (*tara-k* 'Kraut, Grünzeug') auf die zugehörige Pflanze hinweist. Čaγ. *šivaran* wird dann nichts anderes sein als *šif-tarak*, über eine Form wie +*šiv-taraγ* vermittelt.

565. **xalaj** = *buz-ī ki gūšhā i zard dārad* 'eine Ziege, die gelbe Ohren hat', *MarXur*, S. 504, sicher dasselbe wie *FrJ xalang/j* = *du-rang* = arab. *ablaq* 'buntscheckig' mit Belegversen von 'Asjadī, Manūčihri und Bushāq; *Burhān* auch *xilanj*. Das ist dasselbe wie *Kāš* I 33 *qađiγ* (γuzz. *qaiγ*); 297 = arab. *xalanj* 'Birke'. *CL* 602 hält es für ein mögliches LW. aus dem P.; ferner osm. *qayīn* (*CL* ebd.) und 'Abd al-Q., S. 76: *xadang* = *qayīn*. *FrJ*: *xadang nām i diraxt-ē 'st ki az cōb i ān tūr va junāy* (Text: *hn'y*) *i zēn va amtāl i ān sāzand* 'x. ist der Name eines Baumes, aus dessen Holz man Pfeile, Sattelgestelle u.dgl. herstellt'. Des öfteren begegnet man dem Wort im Šn. Die ursprüngliche Bedeutung 'buntscheckig' läßt sich aus einer Stelle Bīrūnī, *Jamāhir* 175 (= *Bīrūnī ed. TOGAN* 86f.) herauslesen:

قال حمزة: اسم الجوز بالفارسية قلنج، و البقراني باكرى هلنج، و لفظه خلنج لا يختص بها الجوز، بل تقع (قع *Jam.* *so TOGAN*, *Jam.*) على كل مخطوط بالوان و اشكال فيوصف (فوصف *Text*) به السنايزر والثعالب والزباد والزرافات وامثالها بل هو بالخشب الذي هو (التي تكون *Jam.*) كذلك اخص ومنها تنحت الموائد والقعاب والمشا رب وامثالها بارض الترك

'Ḥamza sagt: Onyx heißt p. *qalanj* und *baqarānī* (= die beste Sorte davon, vgl. *Jamāhir* 174, Jāqūt, *Buldān* I 699: *Baqarān* ein Mixlāf von Jemen, woher das beste *jaz'*, *al-baqarānī* stammt) heißt (im P.) *bākurī halanj*²⁸⁰. Die Bezeichnung *xalanj* beschränkt sich nicht auf den Onyx,

²⁸⁰ Die Bezeichnung *bākurī* (? < +*bāqurī* < *baqarānī*) hat sich im P. zu *bābāyūrī* entwickelt. *Tuhfa* 72: *jaz' sang-ē 'st ki az Yaman va Ḥabaša xēzad va dar ō šabih ba čašm va iabaqāt i ō xuūt i safēd u zard u surx u siyāh zāhir ast. va ba fārsī <yak> qism i ō rā bābāyūrī gōyand 'j. ist ein Stein, der im Jemen und in Abessinien vorkommt. In ihm sind runde, weiße, gelbe, rote und schwarze Linien wie in den Augenzonen. Dessen eine Art*

sondern wird gebraucht für alles, was buntscheckig ist durch Farben und Muster²⁸¹. So werden damit Katzen, Füchse, Zibetkatzen und Giraffen (auch) bezeichnet. Speziell wird sie aber für Holz gebraucht, das so (d.i. buntscheckig) ist. Aus diesem schnitzt man Tablettts, Schüsseln, Trinkgefäße u.ä. im Lande der Türken'.

Hierzu vgl. DOZY I 192, *mujazza* 'tigré, tavelé et moucheté'. Ferner Ṭōsī, *'Ajā'ib al-Maxlūqāt*, 312: *xalanj diraxthā 'st bisyār dar bēšahā i Turkistān tā bilād i Xvārizm ... az ān diraxt ṭabaqhā sāzand va kāsahā va γairuhu 'x.*, das sind Bäume, die in großer Anzahl in den Wäldern Turkistāns wachsen bis nach Xvārizm hin..., aus jenen Bäumen schnitzt man Platten, Schüsseln u.dgl.' und ebd. weiter:

خدنگ درختی است بزرگ در ولایتی روس باشد، پوست وی بر غلاف نیزه پوشند و بعضی باشد که آنرا خدنگ بمهر خوانند و پوست وی منقش بود، پنداری که نقاش چین آنرا نگاشته است و آن جنس عزیز باشد، هم چون آهن گوهر دارد و خدنگ چوبی است نرم و مطیع و از آن تیر تراشند.

'x. ist ein großer Baum, der im Lande der Rūs wächst. Mit dessen Rinde überzieht man Lanzenscheiden (wohl: Schäfte). Es gibt (davon) eine Art, die man »Gestempeltes« x. nennt und dessen Rinde Muster hat, so daß man glauben würde, ein Maler von Čīn hätte es verziert. Diese Art ist sehr geschätzt und hat Wellenmuster²⁸² wie Stahl (Text:

heißt p. *bābāyūrī*'. Dem Wort *b.* werden FrM folgende Bedeutungen gegeben: 1. Eine Art Blindheit, bei der das Auge schwillt und die Farbe von Schafsaugen bekommt; 2. Glotzaugen; 3. blind; 4. eine runde, weiß- und schwarzgerillte Perle, die Kindern gegen den bösen Blick angehängt wird. Ṭōsī ebd. S. 141, Z. 19 hat unter den Abarten von *jaz* 'باقرای, das in **bāqarānī* (< *baqarānī*) zu verbessern ist.

²⁸¹ Vgl. *xulṭḡ Kāš* (ATALAY) III 371 wozu CLAUSON (CL 622b) schreibt »no doubt a Chinese phr(ase) *ho ling* or *hu ling*?... 'a word for silk of variegated colours ... imported from China'«.

²⁸² *gōhar*, arabisiert *jauhar* (mp. *gōhr* 'substance, essence, nature; jewel; stock, lineage' MK PhlDict, skr. *gotra*- 'Geschlecht, Ursprung') bedeutet in Bezug auf eine Klinge 'Wellenmuster'. *Burhān* hat unter *jauhar* u.a. *mauj i ḥōb va ustuxvān* 'Wellenmuster des Holzes und des Knochens (wohl: des Elfenbeins)'. Hier muß ich auf eine falsche Interpretation aufmerksam machen, die bei DO Nr. 765 vorkommt: Es handelt sich um das Wort *balārak*, das *Ta'rix i Waṣṣāf*, Bombay 1852/3, S. 667 wie auch *Ta'rix i 'Ālam-ārāy i 'Abbāsī*, Teheran 1955-6, S. 894 deutlich als *bl'rk* haben, und welches DO *bilār-zūk* 'Armband, Flintenring' liest. Bezüglich *Tārīx i W.* ist zu beanstanden, daß die von DO zitierten Stellen nicht aus dem Werke selbst stammen, sondern aus einem Vokabular, das der Hrsg. Muḥammad Mahdī (DO S. XLI: Muḥsādī!) im Jahre 1269 d.H. zu seiner Ausgabe schrieb. Ein Zeugnis von Bīrūnī über *b/palārak* findet man *Jamāhīr* 254, nachdem er sich S. 253 ausführlich über *firind* = *jauhar* (in Xurāsān) 'Wellenmuster' und seine Ausarbeitung geäußert hat:

ولا بأس ان نذكر ما عرفناه من جهة ذوى البصر بجواهر السيوف مستفادة من الهند واشرف انواعه (انواعه Text) و اسرفها يسمى پلارک بالباء معربة بالفاء

āhan 'Eisen'). *x.* ist ein geschmeidiges, leicht zu bearbeitendes Holz; daraus schnitzt man Pfeile'.

xadang, *xalanj*, ... 'Birke' wird noch *tōz* genannt. *FrB* unter *tōz* und Anm. 'Birke(nrinde)', atü. *toz* (von GABAIN, *Atü. Gram.* 342). Dies setze ich zu av. *taozya-* (Adj. zu **Taoza-* 'eine Völkerschaft, die dem Volk des Av. bekannt war', mp. *Tōz/ž* des öfteren *Šn twr* geschrieben). *tōz* 'Birke' ist der Baum par excellence jenes Volks und jener Gegend gewesen.

566. *xalama* 'Lamm'.

Nur *ZE* nach *Sglx* 222v 19 vokalisiert *xalma*, während CLAUSON ebd. *xalama* (= *barra va buzγāla* 'Lamm und Kitz') liest und es für ein Fremdwort im Čay. hält.

Das Wort könnte mit p. *γurm* 'Bergschaf; Widder' der Wörterbücher zusammenhängen und zwar um so mehr, als *Šn* 13, 747 *γarm* mit *garm* 'warm' gereimt ist, gegenüber 13e, 113; 20, 1863 *γurm* in Reimposition. *FrJ* *xala* 'einjähriges Kamel', das *FrB* als arab. bezeichnet (arab. *xalīya* 'Kamelstute, die zum Melken bestimmt ist'), kann eventuell aus *xalama* verlesen sein. Höchstwahrscheinlich sind *γa/urm*, *xalama* selbst mit *uraṇa-* (nachved.; ved. *úrāṇ-* 'Lamm', s. HOFFMANN, *Indoiranistik* II, 356) verwandt.

567. *xārā* (S. 195) 'dünner gestreifter Seidenstoff'.

LuF (*FrB* unter Anm. zu *xārā*; fehlt *LuF/D.-S.*) 'eine Art Stoff'. *FrB* ... *bāfta-ē abrišamī ki mānand i šūf* (*FrJ*: *šūf i murabba* 'sicher dss. wie *šūf al-baḥr*, DOZY I 853, mit *murabba* 'Schiffssegel') *mauj dārad va ān sāda va muxaṭṭaṭ mē-bāšad* 'ein Seidenstoff, der wie »lana penna«-Stoff moiriert ist. Davon gibt es gestreiften und einfachen'.

568. *xārānū* 'Igel'.

< *xārān* (Pl. von *xār* 'Dorn, Stachel') + *-ū* (< *-ōk*, eigentl. Nom. ag.

'Es schadet nicht, wenn wir für diejenigen, welche an *jauhar* der Schwerter interessiert sind, bezüglich der von den Indern hergestellten (Schwerter) erwähnen, was wir wissen: die edelste und stärkste Sorte nennt man *palārak* mit *p-*'. Dann beschreibt der große Xvārizmier, wie die Inder diesen Stahl herstellen. Daß das Wort indischen Ursprungs ist, geht u.a. deutlich aus Sāmī, Teheran 1967, S. 288 hervor: arab. *muhannad*, *hindī*, *hinduwānī* = p. *šamšēr i hindī* 'indisches Schwert', S. 287 arab. *ma'ṭūr* = p. (*šamšēr i*) *gōhar-dār* '(Schwert) mit Wellenmuster', S. 285 arab. *firind* (< p. *parind*), *a/utr*, *rubad* = p. *gōhar i šamšēr* 'Wellenmuster des Schwertes'.

Hindī *phalḍā* 'the blade (of a sword, knife, etc.)', *PL*. D.i. präkr. *phal-do* < skr. **phal-ra-ka* mit präkr. *-do* = skr. *-ra-ka*. Hier haben wir unser *palārak* (skr. *phala-* 'point of arrow; blade or knife' zu *phal-* 'to burst', *TU* Nr. 9052).

bildendes Suffix an Verbalstämmen, das als adj. Endung in allen modernen iran. Dialekten vorkommt und an Substantive oder Adjektive angehängt wird: *rīš-ū* 'bärtig', *lāyar-ū* 'mager', vgl. *xall-ūk* = *damāy-ū* 'Rotznase'. Zu *-ā* mit ähnlichem Ursprung und ähnlicher Funktion s. *šīr-ā* 'milchgebend' → 'stillend') S. noch Nr. 76.

- 569. xarand:** *radīf i ājurhā i kanār i bāyča, hirra* 'die Reihe von (quergesetzten) Ziegeln am Rande eines Beetes = *hirra*'.

Afgp. *xarand* = *sang u xišt i pēš-bar-āmadagī i rōy i ta'mīr* '(die Reihe der) Ziegel und Steine, die aus der Oberfläche eines Baus heraustritt', *FaAf*; gabrīK *xerand* = *damāya i sāxtman* 'herausspringender (vertikaler) Teil eines Baus', *FrBhd*; Isfahān *xarand* 'Haushof', *LuAm* 112. *FrB* *xarand* = *xišt-kārī i aṭrāf i bāyča va kanār i šuffa va ēvān* 'Ziegelgesims um ein Beet, eine Terrasse oder eine Galerie'.

FrB (*FrJ*) *xara*²⁸³ = *pahlū i ham čīda šuda* 'nebeneinandergesetzt, eingereiht'. *JU-AL* *hirra* (fehlt *ST*, *FrM*) 'Gesims'; afgp. *hirra* (? *harra*, Text hat *hr*, doch in alphabetischer Ordnung für *hrh*) 'Dachkante' ← 'Gesims an der Dachkante', *AQ*; gīl. *herre* 'Ziegelgesims um ein Beet', *FrGīl*.

Wegen der vollkommenen semantischen Übereinstimmung von *xara*/*hirra* und *xarand* möchte ich das letztere zu **xara-b/vand* etwa 'Gesims-sperre' stellen. Die Geminat von *r* in der modernen Form *ha/irra* dient natürlich als kompensatorische Dehnung für die Verkürzung aus **xara-vand*.

- 570. xarangavī:** *taranjubīn* (umgp. *taranjebīn*, s. *SCHLIMMER* 357; eigentl. **tar(r)a-angubīn* 'Pflanzenhonig', mit *tar(r)a* 'Kraut') 'Ros melleus, species mannae, Manna von Kameldorn'

< *xār* 'Dorn' + *angubīn*²⁸⁴ 'Honig', vgl. *NuzhatB* 85: *xār-angubīn* wird aus Kameldorn (Text خارا نگشتري, lese خارا شتر) gewonnen und ebd. S. 108 *jāj* (= *žāž* 'a kind of camel's thistle' usw., *ST*) = *xār i tarangubīn* 'Dornbusch von Manna-T.'

- 571. xarās** 'Ölpresse'.

< *xar* 'Esel' + *ās* 'Mühle', vgl. *FrB* *xar-ās: āsiyā i buzurg-ē ... ki ān rā ba čārvā gardānand na ba āb* 'eine große Mühle, die mit Tragtieren gedreht wird und nicht mit Wasser', vgl. noch p. *dast-ās* 'Hand-Mühle'.

²⁸³ Nizāmī, *Haft-Paīkar* 108: *man šudam bar xara ba gardan xurd* 'Mein Hals brach auf dem Gesims'.

²⁸⁴ *angubīn* wurde von *HÜ ArmGr* 125 und *PersSt* 19 (vgl. *AirWb* 817) aufgefaßt als *ang* 'Biene' + *pēn* 'Milch', doch hält BAILEY *BSOAS* 20 (1957), 50f. es für iran. *angu-tangy* + *pēn* 'thick liquid'.

572. xardal: *lāš-xvar* 'Aasgeier'.

D.i. tü. *qartal* (kom. dss. CC 109, Z. 10 und 11: in der p. Kolumne steht versehentlich »volor«, *Sglx* 271v 21 q. = p. *dāl*²⁸⁵ = arab. 'uqāb. CL 648b schreibt »karta:l (*qartāl*) prima facie Pass. Dev. N./A. fr. *karta*:-; if so perhaps originally 'spotted, striped', or the like; except in *Kaš(ğari)*²⁸⁶ it consistently means some kind of 'eagle' or 'vulture', perhaps originally 'a spotted bird'.«

Zweifelsohne gehört *FrB xardar* = *yalēvāj* 'Milan' auch hierher, vgl. zu dem letzteren Nr. 251.

573. xar-gaz 'Rute, Gerte'.

P. *xar-ga/uvāz*: *čōb-ē bāšad ki xar u gāv rā bad ān rānand* 'fustis, quo asinus vel bos impellitur' *FrB* (VU); vgl. Manūčihri, *Dīwān* (D.-S.) 43 *xar-gavāz*. Av. *gav-āza*- 'Gerät zum Antreiben des Viehs', *AirWb* 511. Der zweite Teil des Wortes *xar-gaz* scheint nach der Bedeutung mit *gaz* kontaminiert zu sein. Das letztere Wort ist u.a. 'gerade aufgeschossener Zweig, Gerte; Arm, Elle', ZE. *FrB* u.a. *paimāna-ē az čōb yā az āhan ki bad ān jāma va qālī va palās va zamīn va amtāl i ān paimāyand* '(Längen)maß aus Holz oder aus Eisen, mit welchem man Tücher, Teppiche, grobe Gewebe, Grundstücke u.ä. mißt', *tīr i bē parr u paikān, ki du sar i ān bārīk va miyān i ān gunda mē-bāšad* 'Pfeil ohne Feder und Spitze, dessen beide Enden dünn sind und dessen Mitte dick ist'.

Dss. *čay*. *Sglx* 300v 10 (*gez*), das CL 756 als unzweifelhaft p. LW. ansieht, während *Kāš* I 274 *kez, fūq as-sahm* 'the notch of an arrow' ist. P. *gaz* gehört dann zu av. *gaḍā*, phl. *gat* (= *gaḍ*) 'club, mace'. Vgl. Nr. 174.

²⁸⁵ Die Farhangs haben *dāl(a)* (Nāšir i Xusrāu, *Dīwān* 507 *kargas u dālān* (Sg.?), *Mirqāt* 111 *dāla* = arab. *raxma* 'Aasgeier'; *NuzhatS* 100 (Üb. 70) *dāl* = tü. (*čay*.) *qačīr*, vgl. hierzu *Tuhfa* 256 und afgp. *qajir*, *FaAf*). Nur *FrB* weist auch ein *dālman* auf, das sicher zu seinen *zand u pāzand*-Wörtern zu zählen wäre, denn phl. *dālman* 'Aasgeier' ist recht gut belegt: u.a. *FrPhl* VIII, 1 und *BndA* 97³, 111¹², 155⁹, 156⁹. Die letzte Stelle, Z. 9-10 *karkās i zarmān mēnišn, 'hast dālman ...* wird von ZAEHNER, *Zurvan* 364 folgendermaßen wiedergegeben: 'The vulture whose thoughts are on old age...'. Dieser Stelle gegenüber hat *BndJ* 47¹²⁻¹³ *karkās i zarmān mānišn i 'hast* $\Delta\Delta\Delta\Delta\Delta\Delta$ (*kalāy* 'Krähe')... Aus den beiden Stellen kann rekonstruiert werden: *karkās i zarmān mānišn i 'hast dālman*... 'der langlebige Geier, welcher Aasgeier heißt...' Selbstverständlich steht *zarmān mānišn* für av. *zarənu.māniš* 'mit goldenem Halsschmuck', *AirWb* 1683, Epitheton zu *kahrkāsa*-, ap. **darmu-mani* > *dālman*, s. BAILEY, *Zoroast. Problems* 173, 230. Doch wurde es durch die Umgestaltung auch anders ausgelegt. Zur Langlebigkeit der Geier, worauf schon JUSTI im Zusammenhang mit dieser Stelle im Glossar zu seiner *Bnd*-Ausgabe Bezug nimmt (S. 204), vgl. Jāhiz, *Ḥayawān* VI 333, VII 184. An der letzten Stelle handelt es sich um das Alter des Elefanten: er lebt 400 Jahre wie die Eidechsen, Schlangen und Geier (*nusūr* Pl.); *NuzhatS* 122 (Üb. 89) *nasr* = *karkas* = *qačīr* lebt 500-1000 Jahre.

574. xarvār 'Dünger'.

< p. *xar-vār* 'Esellast' → '(Mist-)haufen'.

Die Wörterbücher führen *bār* = *anbār* 'Dünger' (*FrB*) an. *b* ist hier m.E. aus *p* entstanden: afgp. *pār-ū* 'Dünger', *FaAf*. Das P. verwendet auch u.a. arab. *ra/i/ušwa* 'Bestechung' für 'Dünger' (*JU-AL*, *Ta'rīx i Kāšān* 36, 160f., 163). Das arab. Wort wird im P. mit *pāra* wiedergegeben, *FrM*, *MuAr*. Mp. *pārag* 'Bestechung', *MK PhlDict* (vgl. av. *pāra*- 'Schuld'), man. *p'db'rg* 'dss.', *Hymn Cycles* 192.

575. xaš: *xarāš* 'Kratzer, Schramme'.

< **xāš* (mit p. *ā* häufig > *xurās*. *a*) < p. *xarāš* 'dss.' mit Verlust von *r*, vgl. *tāš*- ~ *tarāš*-, *pāš*- ~ *parāš*- in Nr. 403.

576. xedey 'mit'.

Afgp. *k/qat* in *kat i man* 'mit mir' und *k/qat-ī* = *ham-rāh* 'Begleiter'. *FaAf*; gabrīK *xadī*, *xodī*, *ado*, *FrBhd*. Die Formen, die mit *iḏāfa*-Konstruktion vorkommen, sind sicher mit tu. *qat* (čay. = *huḏūr* 'Anwesenheit', *Sglx* 267r 22) kontaminiert: tu. *qat-īm-da* 'by my side', *CL* 593b, *DO* 1429. Hinter allen iran. Formen steht aber av. *haḏa*, ap. *hadā*, osset. *äd*, ai. *sahá* Adv., *sadha*- Präp., *AirWb* 1755, parth. *'d*, *BBB* 106.

577. xeftī (S. 152): *gardan-band i tang i časbān* 'enge, dicht am Halse sitzende Schmuckkette'.

Umgp. *xefī*, *LuAm* 115; sang. *xefīū* 'dss.', *FrSim*. Ebd. sang. *xeft* = *almā-če*; sim., lāsg., šahm. *almā* = teh. *elmak* (< tü. *ilmek*) 'Schlinge, Schleife'. *xeft* 'eine Art Knoten (mit Schlinge)', *LuAm*; vgl. *FrM* unter *giriḥ*: *giriḥ i yak-xift(ī)* 'einschleifiger Knoten', und g. *du-xift* 'zweischleifiger Knoten'; afgp. *qift* = *juft va muttašil* 'eng zusammengerückt', *FaAf*. P. **xift* kann eine Nebenform von *čift*²⁸⁷ 'Haustürkette', *FrB* (← 'Schlinge') darstellen, vgl. *xam* ~ *čam* 'Biegung, gebogen', und noch *xell* (Nr. 578). Allerdings ist mit einer Mitwirkung des tu. *kīb* (s. Nr. 222) zu rechnen.

578. xell ~ *xīl*: *āb i bīnī* 'Nasenschleim'.

LuF 128 *xilm*, *āb i siṭabr i bīnī* 'dicker Nasenschleim' und *xulla* 'dss.' mit einem Belegvers von 'Asjadī; *FrJ xil(m)* und *xulla*. Vgl. *xilim-dih*

²⁸⁶ *Kāš* I 401 *al-aqrat min al-yanam*.

²⁸⁷ *čift* 'Schließkette' (gegenüber *raza* 'Schließhaken', vgl. Nr. 444) < *čaft* 'krumm, gebogen', *čaftīdan* 'sich biegen', *čap* 'krumm' → 'links', s. *čaxt* (Nr. 89). *FrJ čuft* = *jāma i tang va časbān* 'ein eng am Körper haftendes Kleid'; *FrB* nur 'eng, dicht' ist eine Nebenform von *juft* 'Paar, gepaart, zusammengebracht'.

(*bīnī*) 'Rotznase' ebd. mit einem Belegvers von Sōzanī, dessen zweiter *mišrā* lautet *xilim-di-bīnī u čamčāx u ganda-fōz man am* 'ich bin rotznäsiger, krumm und stinkmäulig'. Der Vers, der zu der *qašīda* S. 398 gehört, fehlt im Dīwān. HAYYIM, *Pers.- Engl. Dict.* setzt »snot« p. *člm* (*čilm*) gleich, hierzu vgl. kurd. *čilim*, *Kolke* 54 mit x/č-Wechsel.

Ferner gehört hierher *xilm* 'klebriger, schwarzer Schlamm; Zorn', *FrB*. Die letztere Bedeutung kommt Rūmī, *Maṭnawī* V 782 vor. Vgl. weiter CC 94, 8 *xil* [*ghil*] »humor«, 'Absonderung, Körpersaft' (gr. *χολή*, *χόλος* 'Galle, Zorn').

Vielleicht könnte man p. *gilīz* (? *gil-īz*) 'Speichel' (māz. *galez* 'Kuhspeichel', *Fr*. *Niṣām* in *FrB*, Anm. zu *gilīz*; kurd. *kilīz* in [*kilīzīyê bin zimanī*] 'sublingual salivary gland', *Gīyanê Mirovî* 21) auch hierher stellen. Ferner ist *xellūk* 'Rotznase' natürlich *xil(l)* + *-ūk* (< *-ōk*).

579. xelta: *kīsa i kūčak* 'kleiner Beutel', (S. 504).

Afgp. *xalta* = *xarīta*, *kīsa mānand-ē ki az pārča sāzand...* 'eine beutelähnliche (Tasche), die man aus Tüchern anfertigt...', *xalta i mōy* 'Haarbeutel', *xaltagak*, *dāna va amīāl i ān ki āb pur karda va mulā'im šuda bāšad* 'x. Korn u.dgl., das Wasser eingesaugt hat und weich geworden ist', *bē xalta fair kardan* 'reden ohne zu erwägen', eigentl. 'ohne Patronentasche (oder: Pulvertasche) Schüsse abfeuern' (*fair* < engl. *fire*), *FaAf*.

Muqaddima 50: *xarīta* = p. *xalīta* (ed. Teheran 1963, I 267 und II 258 *xlyh*!), *kīsa i muṣḥaf* 'Beutel, Koranbeutel'; *al-xarīṭatu wi'ā'un min adīmīn wa min yairīhi yusraju* (Teheran: *yusrahu*!) 'alā mā fīhi 'x. ist ein Behälter aus Leder u.dgl., der über seinem Inhalt zusammengenäht wird'. Die Reihe enthält *qabāla* 'Urkunde', *šakk* 'Scheck, Wertpapier', *ruq'a* 'Brief', *jarīda* 'Heft', *xarīta*, ... *raqq* 'Pergament', also handelt es sich um Schreib- und Kanzleizubehör.

Šāḥib al-xarīta 'Schatzmeister in Tunis', *DOZY, Supplément* I 363; *Ibn Baṭṭūṭa* (ed. Paris), III 337, erwähnt »*xarīta-dār* 'the master of royal Paper and Pen' was the governor of the territory of Hānsī and Sarastī«, *Hobson-Jobson* 475.

Xuwārizmī, *Maḥṣab* 42 beschreibt *al-uskudār*: *wa huwa mudrajun yukatbu fīhi 'adadu 'l-xarā'īti wa 'l-kutubi 'l-wāridati wa 'l-nāfiḍati wa asāmī arbābihā* 'Es ist eine Rolle, in welche die Zahl der eingehenden und der ausgehenden Briefe wie auch ihre Besitzernamen eingeschrieben werden'. In dieser Bedeutung kommt *xarīta*, *Ta'rīx i Baihaqī* 48 vor. Der Hrsg. machte schon auf die Stelle bei Xuwārizmī aufmerksam.

Damit bleibt kein Zweifel übrig, daß *xarīta* und *xalīta* mindestens in

der Bedeutung 'Beutel' zwei Formen desselben Wortes sind. Aber *xarīṭa* bedeutet in modernen tü., p. und arab. Wörterbüchern neben 'Beutel, Sack' auch 'Karte, Plan, Landkarte', s. *ZE*, *WEHR*, *FrM*. In dieser Bedeutung kommt das Wort im Osm. als خارتی، خرطى، خرابطح vor und ist eine neue Entlehnung aus dem Gr. (gr. χαρτης, lat. *charta* 'Karte'), wie schon *ZE* bemerkte.

Aus dem *AT* kennt man schon חריתים 2. Könige 5, 23 und Jesaja 3, 22 (beide Male Dual), nach König, *Hebr.-Aram. Wb.*, arab. *xaraṭa* 'abhäuten' entsprechend.

Gr. χαρτης, sonst dunkler Herkunft, ist am besten aus eben dieser semit. Wurzel herzuleiten, als 'Abgehäutetes, Haut'.

Das nur von MILLER, *Persidsko-russkij slovar* (vgl. *DO* 1360) angeführte *ḡalṭāq* 'patrontaş' ist natürlich dss. wie afgp. *xalta* 'Patronentasche' (s. oben). Das Wort ist in vielen Türksprachen vertreten, ebenso im Russ. (*kalitá*) und im Urdū (*xal/rīṭa*). Dagegen ist das von DOERFER, ebd., zu *xal(ī)ta* gesetzte osm. حلتا، حالطه 'Halsband der Hunde, Pferde' etc. (*ZE* 382a 'Halsband der Tiere') natürlich aus arab. *qilāda* (umgp. *ḡallāda*, s. *FrM* unter *qilāda*, afgp. *ḡalīda*, *FaAf*, < **qalēda* < *qilāda* 'Halsband der Tiere') entstellt. Oḡuz *qalīda* (< arab. *qilāda*) = tu. *baqan* 'torque, necklace' (*Kāš* I, 399), *CL* 316a.

- 580.** *xenj*: *ṣadā i nafas ... ki dar mauqi' i hayajān yā tang-i-nafas* (? < *tangan*. oder *tangī-i-n.*) *az bīnī bar āyad* 'Röcheln beim Atmen ... welches bei Atemnot oder im aufgeregten Zustand sich aus der Nase hören läßt'. Afgp. *hinj(a)* 'dss.', *FaAf*; šuyṇī *ḡinj* 'brief neighing of horses', *MO EtVSh* 36.

LuF 20 *xanja*: *āvāz ki az mardum ba waqt i jimā' kardan bi-āyad* 'Stöhnen, welches die Menschen beim Koitus von sich geben'. *FrJ xanja*, *FrB xanj(a)*, *xanjīr* 'dss.', vgl. *FrJ xanj* 'Freude, Lust', umgp. *ḡal/inj* in *del-eš ḡ. mī-zane* (= *dil-aš ḡ. mī-zanad*) 'sein Herz gelüftet (nach...)', *LuAm* 287.

- 581.** *xavar* (Sabzavār) 'Gärtchen, Beet'. Wahrscheinlich < **xvēd-var*. Zu *xvēd* s. Nr. 593. *var* wie umgp. dss. 'Seite, Breite', *LuAm* 437, < *bār* 'Ufer, Seite' kontaminiert mit *bar* 'Brust', ṭab. *var* = p. *kanār* ('Rand, Seite, Küste'), *VnT* 206, vgl. Ortsnamen in Māzandarān wie *Anār-var* 'Granatapfelgegend', *Vanūše-var* 'Veilchengegend'.

- 582.** *ḡillīk*: *kapanak* 'filzener Umhang'. < čay. *qillīq* = p. *mō-dār* 'behaart', *Sglx* 298v 18; tu. *qil* 'Haar', *CL* 614b.

P. *kapan-ak* (tü. *kepenek*) 'woollen cloak or wrapper used by the poor in winter', *ST. DO* 1617 ← tü. (čay.) *kepänäk* id. ← ?

583. **xīng**: *xīra-sar*, *lajūj*, *kaudan* 'störrisch; schwerfällig'.

xang, *bad-dātī*, *bad-nafsī* 'mala indoles, pravitas' *FrB* (*VU*). Doch kommt in *xang u lūk* 'Taugenichts', *FrB*, die zweite Bedeutung (vgl. *teh. xīng* 'schwerfällig', *LuAm* 116) zum Vorschein. Vgl. afgp. *xīng šudan* 'sich schämen', *FaAf*.

584. **xīza** 'Schubblade (*kašau*)²⁸⁸; hölzerner, schiebbarer Türriegel'.

< *x(v)āza* (vgl. pšt. *xāza* und die Sippe *xāda* Nr. 562) 'Holzgerüst, Schafott' (= *čōb-bast*) u.a. *Ta'rīx i Baihaqī* 44, mit *imāla* zu **xēza* bzw. *xīza*. Vielleicht ist parth. *xyz-* 'kriechen', *BBB* 61 (p. *xazīdan*, *xaz-* '(auf dem Boden) kriechen, schleichen, gleiten') hier nicht ganz ohne Mitwirkung gewesen. Dazu anscheinend tü. *qīzaq (qyz'q)* 'anything used for sliding on; as a pair of skates, a sledge, a sled, sleigh ...' (*RE*), dessen Herkunft mir nicht bekannt ist.

585. **xojāv** in **goš ver xojāv** 'wachsam, aufwartend'.

P. *xujāv* 'Lärm, Stimme', *FrJ*, *FrB*. Osm. *qč'w* 'tittle-tattle; malicious talk', *RE*.

Eine Verbindung mit čay. *čav*²⁸⁹ 'Stimme, Lärm; Ruf, Gerücht', umgp. *čau (č'w)* 'dss.' ist nicht ausgeschlossen. In diesem Fall wird man geneigt sein, die erste Komponente als *γau* 'Lärm' (sehr oft *šn*) aufzufassen, das wiederum umgp. *hau* 'Gerücht, Geschrei', *JU-AL*, ergeben wird. Vgl. noch *teh. hō (o) čō* mit derselben Bedeutung. Andererseits jedoch p. *quj-quj(a)*, *ST* (Rūmī, *Maṭnawī* III 2282 *quj-quj*), *ṭab. quj-quj*, *māz. qej-qej*, *VnT* 160 und umgp. *γuč-γuč (qč-qč)*, *LuAm* 10, 289.

586. **xončeleγ(-q)/xanjoloγ(-q)** = p. *višgūn*, *nīšgūn* 'Zwicken, Kneifen'.

Zurückzuführen auf tü. *qanjalamaq* 'to grapple with a hook; to seize with the bent fingers', *RE*, welches seinerseits ein denom. Verbum aus *qanja/i* 'Haken, ... Harpune', *ZENKER*, ist. Letzteres hängt mit *qančīq* 'bitch', *CL* 634b, zusammen. Hierzu vgl. p. *sag-ak* (*sag* 'Hund') 'eine Art Haken (*qullāb*)', *FrB*.

²⁸⁸ *kašau* ('Schubblade', *FrM*, *FrLu*; 'hölzerner Türriegel', *FrBhd* immer *ke-*). Es ist klar, daß die erste Komponente *kaš-* nur 'ziehen, schleppen' sein kann. Die zweite Komponente tritt in gabrīK *kešāb* auf, dessen abgekürzte Form *keš* in demselben Dialekt eine aus geflochtenen Zweigen und Blättern hergestellte Platte bedeutet, die man mit Hilfe von Seilen zur Beschleunigung des Wasserlaufs durch die Kanäle zieht (*FrBhd*). Man kann mit Sicherheit sagen, daß aus diesem primitiven Instrument sich *kašau* 'Schubblade, hölzerner Türriegel' entwickelt hat.

²⁸⁹ D.i. tu. *čāv* 'fame, good reputation' → 'reputation' → 'rumour, noise', *CL* 393a.

Die p. Bezeichnungen *višgūn* (*veš-*) und *nišgūn* (*neš-*) mit der gelehrten Form *nīš-gūn* 'stachelähnlich' gehören zu *šikanj* (s. gleich unten), einmal mit Präfix *vi-*, das andere Mal mit Präfix *ni-*. Die Vokalisierung *niškunj* in *FrB* ist schon deswegen falsch, weil *LuF* in einem Belegvers von 'Unšurī *niškanj* mit *nāranj* 'Apfelsine' gereimt bringt und darüber hinaus *FrJ* und *FrR* es ausdrücklich mit *-ka-* angeben. Doch zeigt sie, daß eine *nišgūn*-ähnliche Form schon damals vorhanden war.

šikanj/iškanj (< *škanj*, phl. *škinjak*) ist aber 'Tortur, Buchbinderpresse', *šikanjīdan* 'to put in a press', *ST*; dss. 'beißen (*gazīdan*)', *FrJ*; *niškanjīdan* 'zwicken', *FrB*; */schkiga/* = (*i*)*škinja*, lat. *turnus* 'Schraubstock', *CC* 86, 25; *Šn* 20, 1560 *bar-šikanjīdan* 'quälen' (mit *-ka-* in Reimposition), vgl. *Muqaddima* 22, arab. *dahaq* ('Stock, Block (für die Füße des Verbrechers)'), *WEHR* = p. *šikanja*, *iškanja*.

Šn bar-š. entspricht genau av. *skəndo.-aipi.jati-* 'Schlagen, Zufügung eines (körperlichen) Schadens', *AirWb* 1587, und gehört zu *skand-* 'brechen', schon früh kontaminiert mit *skamb-* 'stemmen'. Das av. Wort ist übrigens mit phl. *škanāk* wiedergegeben, das wiederum np. *iškana(k)* 'Daumenschraube', *FrM*, *JU-AL* entspricht.

587. **xorūj:** *ātaš-ī ki az sūzāndan i buttahā i šahrā-ī farāham kunand* 'glühendes Feuer, das man durch die Verbrennung der wilden Sträucher macht'.

Afgp. *xurīč* (*FaAf*), *xurīj* (*AQ*), *tah-mānda i ātaš* 'Feuerreste', D.i. *FrB* *xurīz* (Text *xuzīr*!) 'brennende Asche, in der noch Feuer lebt', Dimin. auf *-īz* von *xur*. Afgp. *qūr*, *xākistar i garm ki darrāt i ātaš dārad* 'warme Asche, die Feuerteilchen enthält', *FaAf*; tāj. dss., *RACHIMI*; gabrīK *xol*, *ātaš i bāz xākistar maxlūt* 'mit Feuer gemischte Asche' = teh. *xolvāre* (*xulvāra*), *FrBhd*; kurd. *xol* in */xol-aw/* 'water with ashes', *KurdDict*; tab., māz. *fēl* 'Asche', *VnT* 159; gīlakī *xul* 'dss.', *FrGīl*; teh. *xol* in *xāk o xol*²⁹⁰ 'Staub und Asche', *LuAm* 105, das es *gard u yubār* 'Staub' gleichsetzt. Mp. *xvarg* 'ember', *MK PhlDict*. Sogd *yrwy* (vgl. BAILEY, *Zoroast. Prob.* XXVI), ai. *svārati* 'leuchtet, scheint', idg. **syel-* 'schwelen, brennen', *PO* 1045.

Höchstwahrscheinlich muß auch das im Osm., Özb. usw. vorkommende *qor* 'Glut, glühende Kohlen' (s. dies *DO* 1552) hierher gestellt werden.

²⁹⁰ Man ist geneigt — obwohl tü. *čör* 'Splitter' usw. (*ZK*) bedeutet — *LuAm* 92 *čüb o čol* 'Brennholz; hölzerne Gegenstände; das unbearbeitete Holz' eigtl. '(gerades) und krummes Holz' zu erklären. Zu *čol(a)* gehört arab. *šaulajān* 'Poloschläger' < p. **čōlagān* (p. *čōgān*, phl. *čōvēgān*), wie gabrīK *čēpte* 'Poloschläger' ← 'krummer (Stock)', s. Nr. 89, 104, iṣfah. *peḷ-čefte* = *alak-dolak* 'tip-cat', *FrNizām* I, 401 (*pīl* 'a piece of wood, ...', *ST*) und tü. *egri* (1) 'crooked', (2) 'a polo-stick', *CL* 112b, gegenüber *čögen* < p., ebd. 416a. Afgp. *čöl* = *laxak i darvāza* 'Schuhchen (d.i. Drehzapfen) einer Tür', *AQ*, gehört nicht hierher, sondern zu *čöl* 'Penis' (Nr. 103).

- 588.** **xosor** 'Schwiegervater (Vater der Frau)'.
 P. *xusur* vgl. Šn 35b, 496.
 Afgp. *xusur* 'dss.', *FaAf*; kurd. *xazūra*, *FrKurd*.
 Av. *x^hasura-*, ai. *śvaśura-*, *GrNpEt* 486 und arm. *skesur* 'Schwiegermutter', *HÜ ArmGr* 491.
 Siehe noch Nr. 589 und Nr. 590.
- 589.** **xosūr-berra** 'Schwager (Bruder der Frau)'.
 Afgp. *xusur-bura* 'dss.', *FaAf* und *xusrān* < *xusurān* 'Verwandte der Ehefrau', ebd. P. *xusur-pēra* 'frater uxoris', *Haft-Qulzum (VU)*. Die *xurās*. Form steht unter Mitwirkung von *sim.*, *surx.*, sang. *bere* 'Bruder', *FrSim*. Siehe noch Nr. 588 und Nr. 590.
- 590.** **xoš** 'Schwiegermutter (Mutter der Frau)'.
 Afgp. *xušū*, *FaAf*; kurd. *xasū*, *FrKurd*; šuyñi *xīṣ*, *xūṣ*, *xoṣ*, *xeṣ*, *xūṣ*, *MO EtVSh* 99.
 P. *xa/uš*, *xa/uš(t)āman*, *xvašdāman* (*Sōzanī*, *Dīwān* 452), *xvāšāman*. *Sāmī* 223: *sihra*, *hamāt* = p. *xvaš*. Pšt. *xwāša* 'mother-in-law', *MO EtVP* 99; sogd. **γwšh* 'Mutter des Mannes'; (iran. **hwasrū-* (skr. *śvaśrū-*) hat sich zu *xvaš*, *xušū(r)* entwickelt, *GE GrMSogd* 371, vgl. *GA-BE* 165).
 < Idg. **suekrū-* 'Mutter des Ehemannes', *PO* 1043. *xvaš-dāman* und verwandte Formen, die alle aus Nordostiran stammen, haben den zweiten Bestandteil aus dem Sogd., **δβ'mb/pn* 'lady, wife' (*GE GrMSogd* 449) (av. *dəmanō.paθnī-* 'Herrin, Gebieterin eines Hauses, Hausherrin', *AirWb* 1093), entlehnt und bedeuten somit 'Frau Schwiegermutter'.
- 591.** **xošdelī ~ yošd/teḷī (q-)** 'Spaghetti-Nudel'.
 Čay., *Sglx* 288v, 1: *quš-dili*, (1) *lisān al-'ašāfir va ān diraxt-ē 'st 'ažīm ... tamar-aš šabīh ba zabān i gunjišk ...*, (2) *nau'-ē az ta'am bāšad va ān čunān ast ki xamīr rā miṭl i zabān i mury burīda dar rōyan u šakar puxta ba rōy i ta'am afšānand* '(1) Esche (p. *zabān-gunjišk*), sie ist ein großer Baum...ihre Frucht ähnelt einer Sperlingszunge... (2) eine Art Speise, sie wird auf folgende Weise (zubereitet): man schneidet den Teig wie Vogelzungen, backt sie mit Butterschmalz und Zucker und streut sie über Speisen'. *Kāš* III, 130: *qīma ügre, ismu nau'in min al-iṭrīyati yuqta'u 'ajīnuhu muḥarrafan ka-lisāni'l-'ašāfiri 'q.-ü.* (*Muqaddima* 60, اکړاء)²⁹¹ ist der Name einer Art Spaghetti, deren Teig schräg geschnitten wird wie Sperlingszungen'.
 Daß *mury* (*Sglx*: *zabān i m.*) und *gunjišk* in gewissen Kontexten

²⁹¹ *CL* 112 *ügre* 'noodles, broth containing noodles'.

auswechselbar sind, merkt man schon an den Bezeichnungen von Esche(nsamen): *zabān-gunjišk*, = *mury-zabānak*, *FrB*.

VU II, 11b (zu *zabān-gunjišk*, aus *Bahār i 'Ajam*) hat außer a) 'Esche(nsamen)' noch b) »genus panis linguae passeris formam habens alias etiam قوشدبلی«, augenscheinlich verderbt aus توشه بلی.

592. xōzak: *xaza* 'Wassermooos'.

xaza in dieser Bedeutung fehlt *FrJ*, *FrR*, *FrB*, *VU*, *ST*. Doch *Ayrād* 622 *xaža i ābī* = arab. *ṭihlib/ṭuḥlub* und *Tuḥfa* 176 *xizāz al-mā'*, *xizāz aṣ-ṣaxr* 'Wassermooos, Steinmooos', *xizāz fi'āl*-Pl. von *xazz*. Vulg.-arab. (Syrien) *xazz* 'lentille d'eau' (arab. *'adas al-mā'*, *LÖW* 236), *DOZY* 367b. Die Form *xōzak* ist natürlich aus *xazak* entstellt, angelehnt an arab. *ḥauḍ* 'Teich, Bassin', das gewöhnliche Wasserreservoir in jedem persischen Hof und Garten. Diese Bassins sind besonders in warmen Zeiten kaum ohne Moos zu sehen.

xaza usw. vielleicht zur Sippe *xazz* 'Rohseide, Seidenstoff', vgl. Nr. 269.

593. xūd (Bujnūrd, Firdaus) 'langes, schmales Beet, in dem Weizen oder Küchenkraut gepflanzt wird'.

< *xvēd* 'gesätes Feld; grüne Saat', phl. *xvēt* (-δ) 'moist, fresh', mp. *xwydg* 'fresh, succulent and green', *NY Manual* II 223. Av. *x'aēd-* 'zu schwitzen anfangen, in Schweiß geraten' (*x'aēda-* 'Schweiß', np. *xvay*), ai. *svedate* 'er schwitzt', *AirWb* 1860, *GrNpEt* 513.

Urdū weist schon die vulg. Aussprache *xūd* auf, s. *PL* 497.

594. xūna-pīšū 'Hinterzimmer, Aufbewahrungskammer'.

P. *pēš-xāna* u.a. 'tents of states sent in advance when travelling', *ST*. Umgp. kennt *pīšxūne-pasxūne* 'Pomp' ← 'was bei der Bewegung des Heeres (oder des Hofes) voraus- und nachgeschickt wird'. Afgp. *pas-xāna* 'Hinterzimmer, Vorratskammer', *FaAf*.

595. yāxan 'Kragen'.

Afgp. *yāxān* (*FaAf*), teh. *yaxe*, schriftp. *yaqa*, kurd. (*FrKurd*) *yaxa*.

< tü. *yaqa*, kom. (CC 100, 9) *yaya*, *Kāš* I 164, 214; III 18, 226 *yaqā* s. *CL* 898a *yaqā* »basically 'the edge or border' of something, but from an early period usually more specially 'the collar' of the garment...«, vgl. Nr. 307.

596. yenga (S. 170) 'Begleiterin der Braut'.

FrM yenge; afgp. (*FaAf*), tāj. (*RACHIMI*) *yanga* 'dss.' und 'Frau des Bruders'; Rūmī, *Maṭnawī* VI, 3955 *ān šab girdak na yangā dast i ō / xvaš amānat dād andar dast i tō* 'on the wedding-night, did not the

bridesmaid place her (the wife's) hand in thy hand as goodly trust?' (NICHOLSON); pšt. *īnga*²⁹², *PQ*.

< tu. *Kāš* III 281 *yengē* 'Frau des älteren Bruders', čay. *yenge* 'Begleiterin der Braut', *Sglx* 352v 16. *CL* 950a *yengē* 'the wife of one's father's younger brother, or one's own elder brother; junior aunt-in-law, senior sister-in-law'.

597. yeyrī: jāri 'Schwägerin; Frau des Bruders des Mannes'.

FrM *yārī* ~ *yīyrī* ~ *jārī* = *ham-rīš*²⁹³ 'Frau des Bruders des Mannes'. Sim. *ye(y)rī*, surx. *yer*, šahm. *yārī*, lāsg. *žārī*, *FrSim. LuF* (ed. IQBĀL, in *FrB*, Anm. zu *yārī*) 'verwandtschaftliche Beziehung zwischen zwei Frauen, die mit einem Mann verheiratet sind oder zwei Brüder geheiratet haben'.

FrR *yārī* = *vasnī*, *anbāy* 'Nebenbuhlerin', *FrJ*, 'Schwägerin'. Beides hat ein und denselben Belegvers von Šams i Faxrī. *FrJ* bringt noch einen Belegvers von Rūdakī dazu: *či nēkō saxun guft yārī ba yārī / ki tā kay kašīm az xusur dūll u xvārī* 'Wie schön hat (eine) Schwägerin (Frau des Bruders des Mannes) zu (ihrer) Schwägerin gesagt: wie lange sollen wir Scham und Erniedrigung durch die Schwiegermutter leiden!' In diesem Sinne kommt das Wort *Sglx* 329v 21 vor, wenn er schreibt: *y'ry ... va ba fārsī ba ma'nā i i'ānat bāšad va nīz zan i dō barādar yak-dīgar rā yārī gōyand* 'y. bedeutet im P. 'Hilfe', und auch die Frauen zweier Brüder nennen sich *yārī*:

j/yārī usw. (iran. **yātara-* > **yādar* > **yār/yēr* + hypokorist. -ī), skr. *yātar-* (*yātr-*) 'husband's brother's wife'. Parsun (kāfirī) *irī* 'co-wife', Katī (kāfirī), Waigālī (kāfirī) *yārī*, *TU* 10453, d.i. idg. **ienater-* usw., *PO* 505.

598. zāč 'Wöchnerin'.

Afzp. (*FaAf*), umgp. (*LuAm*) dss.

FrB *zāč/j(a)* 'dss.'. Phl. *zahag*, chr.-sogd. *z'q*, buddh.-sogd. *z'k* < **zahaka-* ('Kind'), *GE GrMSogd* §399. Av. *zan-* 'gebären, geboren werden', ai. *jan-*, *GrNpEt* 645.

²⁹² Es scheint, daß MORGENSTIERNE, *EtVP* 11, das Wort iranisch deuten wollte: »'female who accompanies a bride' — Derivation from **han-* *gatī* is poss(ible)... but not prob(able)«.

²⁹³ Die Männer zweier Schwestern sind *ham-dāman*, *ham-zulf* (Ferozson, *Urdū Dict.*), *ham-pāča* (*LuAm* 453), vgl. *ZE* unter *baja* (čay.). Geläufig ist in Westpersien *bājenāy* < tü. *baja/īnaq/x*: *baja* 'Schwager' + *īnaq/q* 'friend, intimate', *CL* 182b, reichstü. *bacanak*.

- 599. zama** (S. 243) 'Alaun'. *zama i sabz* 'Grünvitriol' (S. 226).
FrB zama, (arabisiert) *zamaḡ, zamḡ, zinj*²⁹⁴ = *zāḡ/ḡ/j* = *kāt* (hindī *kāč* < skr. *kāca-* 'glass; crystal; quartz; alkaline ashes; any salt or potash or soda in a glassy or crystalline state...', *PL*), vgl. *SCHLIMMER* 521 *kāt i hindī* = *kāt i kabūd* 'Kupfervitriol'.
- 600. zambar-ča** 'eine Art Zuckermelone'.
 Tāj. (Bucharā) *zāmuča* 'dss.', *Lahja* 389.
 Sichtlich < *zan-bar* 'Tragekorb'; afgp. *zanbēl, FaAf*; pšt. *zambar, PQ*; kurd. *zanbīl, FrKurd*; āzarī *zamba, zambīl, Zabān i Āzarī* 107; sim. *zanba*, lāsg. *zanbe, šahm. zammar, FrSim*. P. *zanba, zanbīl/r*; arm. *LW. zanuār* 'Säfte' < *zan-bar* 'Frauentragegestell', *GrNpEt* 668. *zambar-ča* ist somit eine Zuckermelone, die entweder einen kleineren Korb ausfüllt oder auf der Schale Muster trägt, die den geflochtenen Mustern eines Tragekorbs ähnlich sind.
- 601. zāmen** (S. 94, geschrieben *d'mn*, als ob es das arab. Wort *ḡāmin* 'Garant, Bürge' wäre) in dem Satz *agar zan-i ḡāmin-aš kaj bāšad* 'wenn das ḡ. (= z.) einer Frau schief sein sollte'. Dazu gibt der Verf. von *MarXur* die Erklärung: 'wenn eine Frau eine »déviation utérine« haben sollte'. Es handelt sich doch sehr deutlich um nordiran. **zāman* für pers. *dāman* 'Schoß, Schürze' → 'Unterleib'.
- 602. zardiyūn** (S. 245). Dazu gibt der Verf. von *MarXur* die folgende merkwürdige Erklärung: *hamān kah-rubā yā kāh-rubā 'st va ān šamy i nau'-ī diraxt i kūhistānī 'st ki dar hindūstān va niqāt i garmsīr mī-rūyad. z. ba šakl i dānahā i tasbīḡ i sūrāx-dār nazd i tasbīḡ-furūšān ba bahā i arzān ba furūš mī-rasad* 'z. ist dss. wie Bernstein (!) und ist das Harz eines Berglandbaumes, der in Indien und tropischen Gegenden wächst. Bei den Verkäufern der Rosenkränze wird z. in der Form von Rosenkranzperlen für einen billigen Preis verkauft'. Der Verf. verwechselt anscheinend *sandarōs* 'Sandarak' und *kāh-rubā* 'Bernstein' (Elektron). Das erstere ist ein rötliches Harz und riecht beim Verbrennen schlecht (*bōy i karīḡ* 'unangenehmer Geruch', *Maxzan* 496).
 Dagegen ist *k.* ganz gelb und riecht angenehm beim Verbrennen (*Tuḡfa* 226) und ebd. anschließend: *az aqwāl i qudamā' zāhir mē-gardad ki kah-rubā va sandarōs yak jins bāšand va s. maxšūš i bilād i hind va k. maxšūš i mayrib va šamāl bāšad va dar rubūdan i kāh har dō šarīk and* 'Aus den

²⁹⁴ Die beiden letzten Varianten sind wahrscheinlich eine Verwechslung mit *zinj* 'Harz', s. Nr. 610, während *zama(j)* eine p. Form **zamaḡ* voraussetzt, die man in tü. *ažmuḡ, Kāš* I, 91, s. *CL* 27 (*BR MtüW ažuḡ*) vorfindet.

Aussagen der alten (Meister) entnimmt man, daß Bernstein und Sandarak ein und derselben Art zugehören, und daß S. den indischen Ländern eignet, während der Bernstein in (den Ländern) des Westens und des Nordens vorkommt. Die Eigenschaft, Stroh an sich zu ziehen, ist den beiden gemeinsam’.

Dieselben Äußerungen findet man Bīrūnī, *Jamāhir* 211: ‘Die beiden Meere, in welchen (S. und B.) vorkommen, sind: das eine das Meer der Zanj in der Wärmezone und das andere das Meer der Ṣaqlāb in der Kältezone’. Bernstein ist bekannt als Heilmittel gegen die Gelbsucht (s. u. a. *Maxzan* 497), vielleicht nicht zuletzt wegen seiner gelben Farbe. So heißt die Gelbsucht selbst auch *zardiyān* (ḤAYYIM, *Engl. Pers. Dict.* unter »jaundice«), sonst p. *zardī*, pšt. *z/žeray*, *PQ*. Vgl. Nr. 605.

- 603.** *zavāla* (unter *sar-nôdū*) ‘Klumpchen von Teig, mit dem man einen Brotfladen backt’.

Afgp. *zay/vāla* ‘dss.’, *AQ*; pšt. *çəyāla* (s. Nr. 27); p. *zavāla*, *FrJ*, *FrR*, *FrB*. *LuF* 104: *yālūk* (s. Nr. 204) u *zavāla*, *har či ān čōn muhra gird kunī* ‘γ. und z., alles, was du wie eine Kugel rund drehst’, vgl. *zālūk* (< **zavāl* -*ūk*): *muhra i kamān-gurōha, ya’nī gil-ē ki ba jihat i kamān-gurōha gulōla karda bāšand* ‘Kugel für Kugel-Schießbogen, d.h. der Lehm, den man für den Kugel-Schießbogen rund gedreht hat’, *FrB*.

Das Wort entspricht sogd. *zw’rt-* ‘retourner’, *GA-BE* I 61, 161; man.-sogd. *zwrt-*, *’zwrt-*; buddh.-sogd. *’zw’rt-* (< *uz-varta-*) ‘to (re)turn’, *GE GrMSogd* §99 passim. Mit *rt* > *l* erhält man aus diesen oder ähnlichen Formen *zavāla* ‘das Gedrehte’.

- 604.** *zey* (-q): *xāliš*, *ašīl* ‘rein, echt’.

Afgp. *ziq*²⁹⁵ = *xīr va muḥkam* ‘hart, fest’, vgl. *zīyan* ‘anything hard’, *ST* (*VU*: *zīfan* ‘dss.’). Vgl. osset. *suy-/žärinā* ‘reines Gold’ *GrIrPh* I, 3, 16 und *suy/-da* ‘heilig, rein’.

- 605.** *zelīr* (S. 95): *gul-barghā i giyāh-i ba hamīn nām dārā i gulhā i zard...* ‘Blumenblätter einer gleichnamigen Pflanze mit gelber Blüte...’, und weiter wird gesagt, daß man z. zum Färben der Teppiche wie auch zur Abtreibung verwendet.

P. *za/irīr* = *isparak*, *FrB*, *Tuhfa* 134 (vgl. *Maxzan* 304), *VU asparag*, *ST isparag* nach *SCHLIMMER* 486, d.i. ‘Wau’, engl. ‘weld’, frz.

²⁹⁵ *Sglx* 228r 29 osm. *ziq* = p. جان ‘Leben(skraft)’, wozu CLAUSON ebd. 60 richtig bemerkt: »The translation can must be corrupt or an error.«. Ich halte *j’n* für aus خال verderbt und sehe hinter *ziq* p. (*ā*)z/žax ~ *āžux* ‘a wart, a mole’, *ST* unter *žx*, s. Nr. 34.

‘gaude’, ‘*Reseda luteola*’. Die Pflanze wird von den Einheimischen als harntreibendes Mittel benutzt.

zarīr des öfteren *Šn* ‘eine Färbepflanze (gelb)’, *WOLFF*, immer in Reimposition²⁹⁶. Dasselbe Wort bedeutet natürlich auch ‘Galle’, *FrJ*, und ‘Gelbsucht’, vgl. *Sāmī* 264 z. = (*y*)*araqān*²⁹⁷, *šuffār*; vgl. Nr. 602. Trotz *Šn zarīr* ‘Wau’ und *Zarēr*²⁹⁸ Guštāsp’s Bruder ist es sehr wahrscheinlich, daß *zarīr* < *zarēr* < *zar(i)-vār* (vgl. *dilēr GrIrPh* I, 2, 33 und *Sabzavār* ‘Grünes tragend, wiesenreich’, ebd. 191) mit av. *zari*-Adj. ‘gelb, gelblich, goldfarben’, p. *zar-*, ai. *hāri-*, *AirWb* 1680 neben *zairita*- ‘gelb, fahlgelb’, ai. *hārīta-*, p. *zard*, ebd. 1681, vgl. noch *GrNpEt* 654, 656. Demnach bedeutet z. ‘Gelbes tragend’.

Doch besteht immer die Möglichkeit, daß der Pflanzennamen direkt vom Namen des Helden *Zarēr*, av. *zairi.vari*- ‘der eine gelbe (eherne) Brustwehr trägt’, *AirWb* 1682, übernommen ist, wie *parr i siyāvušān*, *Šn* 12d, 2520: *xūn i siyāvušān* ‘Frauenhaar’ direkt mit *Siyāvuš* verknüpft ist, vgl. *GrNpEt*, Nr. 300.

606. zella: *xasta u dar-mānda* ... ‘müde, ermattet’.

Afzp. *zila* (*FaAf*), pšt. *čilə* (*PQ*) ‘dss.’, kurd. *zila* ‘Aufruhr, Wirrnis’. Das sehr geläufige Wort fehlt in den Wörterbüchern, nur *JU-AL* führt /zelle/ ‘Ärger, Verdruß’ an. Zum Bedeutungswandel ‘ermattet’ → ‘Wirrnis’ vgl. *sutūh*, phl. *stō*, *MK PhlDict*.

< ? av. *zar-* ‘erzürnen’, kontaminiert mit av. **zar-*, ai. *jṛ-*, *jur-* ‘altern’, *GrNpEt* 648, vgl. av. *zairina*- ‘aufreibend, erschlaflend’, *AirWb* 1681.

607. zengeča ~ zīngīča ‘Ellbogen’, eigtl. ‘Kniechen’.

Pšt. *čangal* ‘Ellbogen’, *PQ*; osset. *zāngä*, pšt. *zanyūn* (*PQ*: *zangūn*) ‘Knie’; p. *zang* ‘Fuß’ (*zang[āl/r]* ‘Gamaschen’, nur *JU-AL*, < **zang(a)-vār* ‘Unterbein-Schutz’, vgl. *šal-vār* ‘Schenkel-Schutz’ → ‘Hose’), osset. *zāngoi(nä)* ‘Lederstrumpf’, *GrIrPh* I, 3, 41, arm. LW. *zang/ka-pan* ‘Beinschiene’, *HÜ ArmGr* 149, vgl. *GrNpEt* 2, 239. Av. *za/ənga-* ‘Knöchel (des Fußes)’, ai. *jānghā-* ‘unteres Bein’), *AirWb* 1660, av. *bi-za/əngra-* ‘mit zwei Fußknöcheln, zweifüßig’, ebd. 966.

Nun hat das P. ein sehr geläufiges Wort *ling* ‘Bein’: *FrJ* gibt dazu nur die Bedeutung ‘Bein’, während *FrB* noch ‘Fußknöchel’ hinzufügt. Av. *za/ənga-* wird ap. **da/inga-* entsprechen, welches in ostiran. Dialekten

²⁹⁶ *ŠnM* 13g, 1328; 15, 385, 3524 (*zarīr*: *dilēr*! *ŠnB šagā*: *šarā*); 22, 70, 188; 34, 267; 35, 828; 35b, 259; 42, 88, 790, 1580.

²⁹⁷ Hebr. *yēraqōn* ‘Rost(Feld)’.

²⁹⁸ *ŠnM* 14, 23, 61, 72, 75, 777, 803, 849, 853, 901; 15, 113, 204, 372, 378, 542, 565, 572, 646, 680, 718, 731 (*zarēr*: *tīr*! *ŠnB* v.l. *tīr*: *hužīr*), 782, 1429, 2672, 2885, 3983, *Zarēr* findet sich in Reimposition.

la/ing sein wird, und tatsächlich stoßen wir auf *waxī la/ing* ‘calf of the leg’, *MO Indo-Ir. FL* II 528, *sangilačī, iškāšimī liṅg*, ebd. 401, *munjī liṅga, laṅg* ‘dss.’, ebd. 223, *šuyṇī lang* in *mišīn lang* ‘leg below the knee’, *MO EtVSh* 45.

Ferner sind hierher zu stellen p. *lang-a*²⁹⁹ (umgp. *lenge*) ‘a bale; fold of a door’, *ST*, vgl. umgp. *lenge-be-lenge* ‘ein Paar, dessen zwei Teile nicht zueinander passen’. Ich mache darauf aufmerksam, daß *teh. pā* (‘Fuß’) ‘Partner’ ← ‘einer von einem Paar’ bedeutet. Da *linga* auch ‘ein Lastsack von zweien (des Lasttieres)’ (vgl. angeführte Bedeutungen *ST*) bedeutet, ist anzunehmen, daß das Wort in diesem Sinne unter dem Einfluß des *tu. tang ~ teṅ ~ deṅ* ‘das eine Bündel eines Warenballens auf einem Lasttier’ *DO* 941 steht; vgl. *CL* 511 »*teṅ* (d-) basically ‘equal’ (to something else), hence ‘equivalent’ (to something else) and, of the two pans on a pair of scales ‘level’ (equal to another)«.

608. zervāna: *viyār*³⁰⁰ ‘Gelüste der schwangeren Frauen’.

Afgp. *zarvāna* ‘dss.’, *FaAf*; av. *zara-* wird *AirWb* 1670 mit ‘Streben, Ziel’ übersetzt, eine Bedeutung, die von BAILEY beanstandet worden ist, s. *MO EtVSh* 109. Ai. *hār-ya-* ‘desire, be eager for’, McDONELL; *šuyṇī zarv-* ‘to ask for, request’, *MO EtVSh* ebd. Vgl. p. *zār* ‘desire’, *ST. ārzūāna* (*ST*) ‘dss.’ ist natürlich eine künstlich gebildete Form. Afgp. und Tāj. haben dafür *gudāyīš*, s. Nr. 195.

609. zeydūn ‘Gebärmutter’.

P. *za/iḥ-dān* < *za/iḥ* ‘Kind’ (: av. *zan-* ‘zeugen, gebären’, ai. *jan-* ‘to generate, beget...’, *MO-WI*) + *dān*, vgl. p. *bačča-dān* ‘Gebärmutter’.

610. zīnj ‘Harz’.

FrJ zunj, FrR zanj, FrB zamj | zunj.

Das Wort kommt an einer Stelle vor, wo es sich (S. 162) um die Schminkung der Braut handelt: *du ḥalqa i kūčak az zulf i ū rā ham ba zinj (zunj?) ba rūy i šaqīqahā aš mī-časbānand* ‘zwei kleine Ringe von ihren Locken klebt man mit Harz an ihre Schläfen’. Die auf diese Weise geklebten Locken nennt man *kasma* (tü. *kesme*; *kesmek* ‘schneiden’); sie werden von *FrB* genau beschrieben. *DO* 1637, der die Ausführungen von *FrB* nicht verstanden hat, transkribiert und übersetzt sie folgender-

²⁹⁹ P. *lang* (skr. *laṅga-*) ‘lahm’ könnte hierher gehören wie p. *kar* ‘taub’; av. *karəna-* 1. ‘Ohr’, 2. ‘stutzhöhrig, taub’ (*AirWb* 455), ai. *kārṇa-* und *karnā-*. Dagegen s. *MA EtAi* III 86.

³⁰⁰ *viyār* mit der Nebenform *vīr* (< **vēr*) *LuAm* 444, av. *vairya-* ‘zu wählen, den man sich wählen soll’, zu 2 *var-*, beachte phl. Übersetzung *pat kāmak* ‘Wunsch, nach dem Wunsch’, *AirWb* 1373.

maßen: *kasma*: *mūyi* (1. *mōy-ē*) *čand bāšad ki zanān az sari zulf bibarand* (1. *bi-burrand*, vgl. *FrJ* unter *kasma*: *miqrād kunand* ‘abschere(n)’) *v(!) pič* (1. *pēč*) *v (!) ḥam dāda bar ḥasār* (1. *ba ruxsār*) *guzārand ...* ‘einige Haare, die die Frauen als Locken tragen (statt: von Locken abschneiden), drehen und winden und unter Vorspiegelung falscher Tatsachen (statt: auf die Wangen) anbringen’.

zunj (*za/inj*) verbirgt sich in *Šn 35b*, 275, MOHLsche Ausg. *rīḥ* (*i kāfūr*), dagegen *ŠnB ganj* (*i k*); s. meine Rezension zu NŪŠĪN, *Suxan-ī čand dar bāra i Šn*. (*ZDMG* 125 (1975) 395-408) 399.

611. **zolfi**: *ḥalqa-ī ki zanjīr i dar rā dar ān mī-andāzand* ‘der Ring, an den die Türverschlußkette angehängt wird’.

Afgp. *zulfī*: *ḥalqa i dar* ‘Türring’, *zulfīča* = *āhan i zulfī mānand ki ispār i qulba rā ba ān muḥkam mē-kunand* ‘ein ringförmiges Eisen(stück), mit dem man die Pflugschar (an den Balken) befestigt’, *AQ*. Sim., sang., lāsg. *zolfīn* ‘eiserner Türriegel’, *FrSim*.

zurfīn = arab. *ḥalqa* ‘Kiefergelenk (ringförmig)’, *Hidāyat* 43; arabisiert *zi/urfīn*, *Jawāliqī* 176. *FrB* hat neben *zulfī(n)*, *zurfīn*, *zurāfīn* ‘Türring’ (Manūčīhrī, *Dīwān* (D.-S.) 69 *zwl̥fyn* ‘Ring’, *Tarīx i Sēstān* 269 *zurfīn*) auch eine für uns sehr wichtige Form *zufr-īn*. Zweifelsohne gehört *zulf(īn)* ‘Haarlocke’ hierher, vgl. arab. z. ‘boucle’ (*MuAr* ‘Türkette, Locken’), *zafrana* ‘boucler (les cheveux)’, BELOT. Daß die falsche Form *zulfain* aus *zurfīn* verlesen ist, s. *FrM* unter *zulf*. Pšt. *zəlpəy* ‘Ring’, *PQ*, ist natürlich LW. aus dem P..

Wie die letzte aus dem *FrB* angeführte Form *zufr-īn* zeigt, gehört das Wort zu av. *zbar-* ‘krumm gehen’ (vgl. *zbaraθa-* ‘Fuß’, usw. daēvischer Wesen, *zbarah-* ‘Hügel’) *AirWb* 1699; ai. *hvāras-* ‘Krümmung’ → ‘Somaseihe’ (perhaps the curved rods fixed round the rim, *MO-WD*), skr. *hvārā-* ‘Schlange’ ← ‘die Gewundene’ < *hr̥-*, *hru-* ‘krumm sein, krümmen’, GRASSMANN. Idg. **ǵhuel-* ‘sich krümmen’ usw., wozu noch p. *zūr* ‘falsch, Lüge’, *PO* 489.

612. **zomox**t: *gas* ‘herb, adstringierend’³⁰¹.

Afgp. *zumuxt* ‘derb, Grobian’, *FaAf*; pšt. *zmūxt* ‘herb, heißend’, *PQ*; lāsg. *zomox*t ‘flink’, *FrSim*; teh. ‘grob, derb’, *FrM*; *FrJ* *zumuxt/zumuxk* ‘herb, harter Knoten, geizig’, vgl. *FrR*, *FrB*.

³⁰¹ Np. *gas* ‘herb; zusammenziehend, sauer, bitter’, *JU-AL*, ist wahrscheinlich *gaz* (: *gaštan*, *gazīdan* ‘beißen’), vgl. *za/ubān-gaz* ‘dss.’ der Wörterbücher, und hat mit np. *gast*, ap. *gasta-* ‘eklig’, np. *gand*, av. *ganti-* ‘Gestank’, ai. *gandhā-* ‘Geruch’ (*MA EtAi* I, 322) nichts zu schaffen. Das Tü. scheint als LW. die Form mit -z in *gez* ‘pungent, acrid’ (*RE*) aufbewahrt zu haben. *FrNižām* IV 240 *kaz* (!) = *gas* (māzan.) ‘astringierend’ < skr. *kaṣāya-* (nicht sicher erklärt, *MA EtAi* I, 190).

< ⁺*uz-mōxt*: Präv. *uz-* 'hinauf' + *mōxt* 'gezogen', vgl. av. *fra-muxti* 'Losbinden, Ausziehen', *AirWb* 988, *paitišmuxta*- ebd. 837 und *HE Verbum* 182. Parth. *paimōxt-*, *paimōz-* 'anziehen', *framōxt-*, *framōz-* 'ausziehen', HENNING ebd.. Phl. *patmōxtan* 'anziehen', *patmōč* 'Kleidung', *GrNpEt* 2, 160. P. *mōza* 'Schuh, Stiefel', (vgl. tü. *čekme* zu *ček-* 'ziehen').

Ai. *muñcāti* (*muc-*) 'er zieht aus', *pratimukta-* 'angezogen', *AirWb* 838.

D.i. idg. ⁺*meug/k-* 'schlüpfen, schlüpfrig', *PO* 744.

ANHANG

Zu *MO EtVSh*, das ich stets mit Gewinn benutzt habe, erlaube ich mir folgende Bemerkungen:

- S. 17 /uzir/ 'now, at once' < arab. *ḥādir*.
- S. 24 /cory/ 'eagle' ist sicher dss. wie tu. چرخ, چاقو, arab. صقر lat. *sacer*.
Ursprünglich 'blue, blue-grey', *CL* 409b, *DO* 1090.
— /ci/ūt/ 'union, combination', p. *juft* 'Paar, Paarung'.
- S. 25 /čay/ 'reed' tu., s. Nr. 89.
- S. 26 /čamōθ/ 'Heracleum Lehmanium', vgl. mǎz. čamās 'Farnkraut', *Tuhfa* 144.
- S. 28 /čutka, čũtka/ 'brush' < russ. *ščetina* 'Borste, Schweinsborste' und *ščetka* 'Bürste', ai. *śūka-* 'Granne, Stachel', av. *sūkā-* 'Nadel', *VASMER, RussEtWb* III, 450 f.
- S. 35 /gič/ 'big goatskin', p. *xīk* 'dss.'.
— /garḏā/ 'bread', LW. aus dem P. *girda* (arabisiert *jardaḡ*).
- S. 36 /yini/ 'brief neighing of horses', s. Nr. 580.
- S. 38 /yazun/ 'withering, fading', p. *xazān*, wahrscheinlich verwandt mit sogd. *v|xz'n-nc*, s. *GE GrMSogd* § 1275.
- S. 39 /jok/ 'penis', s. Nr. 103.
— /jī/ūp-t/ 'to copulate', p. *juft kardan*.
- S. 42 /kawōk/ usw. 'hollow, opening' < tu. قواک, کاواک, کاوک, قواک 'leer',
LW. im P. schon *LuF* 90 *kāvāk* = *miyān-tuhī*. *Kāš* I 383 *qovuq*, s. *CL* 583b.
— /kǎx-t, kōx-/ usw. 'to cough', *gabrīK kox*, *teh. kohhe* (eigene Notiz), kurd. *kux-k, kux-īn* 'dss.' *Gīyanē Mirovī* 44.
— /kəzlak/ 'knife' < tu. *kezlik* (g-), *CL* 760a.
— /lap/, tāj. *lav* 'much', tü. Verstärkungspartikel *lap*, azerī *lap* 'ganz'.
- S. 44 /manek/ 'like, resembling', p., phl. *mān-* 'ähnlich sein', phl. *mānāk* 'ähnlich'.
- S. 46 /myaz/ 'loin', p. *māz(a/u)* 'Rückgrat', av. *mərəzu-* 'Wirbel (des Halses und des Rückens)', *AirWb* 1173.
- S. 47 /niḏafs-/ 'to stick, adhere, clasp', p. *dōs-*, *FrJ* mit Belegversen von Auḡadī und Niḡāmī, vgl. *Mirḡāt* 47 und (*bar*)-*dafs-*, *Hidāyat* u.a. 46.
- S. 50 /nusk/ 'muzzle', s. Nr. 393.
— /našak/ 'bolt, bar (of a door)' möchte ich eher zu *nāčax* 'a battle-axe; a halbert; a double-pointed spear; a short javelin' (*ST*) setzen. Das von M. angesetzte p. *nāš(i)k* 'elephant's tooth' ist kein sprachwirkliches Wort, sondern eine falsche Lesung von *yašk* 'Vorderzahn, Hauer' (*Šn* 12, 923), afgp. *ašk* 'Eckzahn (bei Menschen)' und *ašk i fīl* 'Elfenbein', *FaAf*, mit gewöhnlichem Ausfall von *y-* im Afgp., vgl. ai. *višāṇā* 'Horn', jünger auch 'Hauzahn der Elefanten', *MA EtAi* III, 228.
- S. 51 /nəwir/ 'to set (about the sun)', /x^wur-nəwir/ 'sunset'. D.i. parth. *nwrđ* = *nivurd* 'descendre (en parlant du soleil)': *hwrnyfr'n* 'soleil descendant,

- Ouest' (phl. *xwrnpr'n*, p. *xvarbar(ān)*, *xāvar(ān)* < *ni* + **par-*, *AirWb* 851, nicht **par-*!), s. *GH Parth* 49.
- */nišcīramb-/* 'to pinch', s. Nr. 381.
- S. 65 */pišwōz/* 'horizontal rafters between posts', p. *patvāz* 'perch, roost', *ST*.
 — */pizūr(ik)/* 'a little', p. *pizur* 'Stroh', *JU-AL*; *pizurī* 'schwach, ohne Widerstand', *LuAm* 46. Doch *Tuhfa* 45 *bardī* ('Papyrusstaude') = *pizur* (in *Iṣfahān*).
- S. 67 */rīm/* 'poplar', afgp. *rīma* = *čīnār i 'ar'ar* 'eine Art Pappel' (afgp. *čīnār* 'Pappel'), *FaAf*; p. *rīm* 'poplar', *ST*.
- S. 70 */rāxc(ak)/* 'coarse, stiff (grass, straw, broom)', p. *ray*, s. Nr. 491.
- S. 71 */saboec/* 'pod (of beans, etc.)', p. *sa/ubōs* 'bran, chaff', *ST*.
- S. 73 */slex/* 'cave', p. *sul/rāx* 'Loch' → 'Höhle, Grotte', s. meine *Topogr.-hist. St.*, S. 103.
- S. 79 */šavjōd/* 'bug', s. Nr. 304.
- S. 80 */tīc/* 'brass' tu. *tuc/j*, osm. *tu(n)j*, *CL* 449a; *Muqaddima* 9 arab. *šibah* = p. *birinj*, *tūj*.
- S. 82 */toz/* 'bald-headed' < tu. *tāz(?d-)*, *CL* 570b; vgl. *PCC* 128.
- S. 88 */weḏebj/* 'lightning' wahrscheinlich < av. *ātaram vazištām* (Akk.), *Y* 17, 11 'am besten fliegendes Feuer', *AirWb* 1417; phl. *ātaxš i vāzišt 'ān i 'andar awr*, *BndA* 123, 6; p. *āḏar-gušasp* 'Blitz' entweder < **vi-šasp* (*FrB gušasp* = *jahanda* 'fliegend, springend, sausend', vgl. phl. *šasp-* 'agitate', *BAILEY, Zoroast. Problems* 153, oder < *vāzišt* (dial. **vēzišt*) mit *-št* > *-šp* wie av. *būšyas'tā-*, Name der Daēvi der Schläfrigkeit, phl., p. *būšāsp* 'Schlaf, Traum', *AirWb* 970, vor allem unter Mitwirkung von *Gušnasp*-Feuer. Also *weḏebj* < **weḏejb* < *wezešp* < *vāzišt*.
- S. 89 */wijin-/* 'to release, sort out, cleanse, remove', s. Nr. 67.
 — */wāj/* 'duty, obligation', ap. *bāji-*, p. *bāj* 'Steuer, Tribut'.
 — */wijūd/* in */ba w° yattow/* 'to be accomplished', entspricht p. *ba wujūd āmadan*, mit arab. w. 'Existenz'.
 — */(w)ulčak/* 'measure (of length)', afgp. *valčak* (*FaAf*) < tü. *ölček*, (čay. dss. *Sglx* 86r 9) 'Maß', *olčaq/γ-siz* 'maßlos', *ZE*.
- S. 92 */warz-d/* 'to shine, flash', p. *barāz-*, phl. *brāz-*, av. *brāz-* 'strahlen', *AirWb* 972.
- S. 95 */wašker, waxšir/* 'chewing the cud, ruminating'. Afgp. *nišqār*, *FaAf*; p. *niš-xvār* (spätere Form *nuš-xvār*, vgl. arab. *LW. nišwār*) < *nīš-* Präv. 'hinaus, weg' (*AirWb* 1087) + *x°ar-* 'essen'. So *wašker* und *waxšir* (aus dem ersteren mit *k* > *x* und Metathese) < **viš-xvēr* < *viš-xvār* 'ausessen, auskauen', mit *viš* = *vī-* Präv., s. *AirWb* 1472.
 — */wayer/* 'melon', s. Nr. 51.
- S. 96 */xidār/* 'a mythical being' < arab. *xaḏir* 'der grüne Prophet', p. auch *xiḏr*, dial. *xeder*.
- S. 98 */xismēnj/* 'betrothed (girl)', vgl. tü. *xīsim* 'a relative by blood or affinity'. P. *xas(a)m* 'a husband', urdū dss.: *Rūmī Maṭnawī* III, 159. NICHOLSON übersetzt 'master' und VI, 4559 'defendant, adversary'. Šn 41, 2445 handelt es sich höchstwahrscheinlich um den Ehemann: *kas-ē k'ō kunad bar zan i kas nigāh* / *ču xašm-aš bi-y-āyad ba dargāh i šāh* 'einer, der die Frau eines anderen ansieht, wenn ihr Ehemann sich am Hofe des Königs meldet...'. Hierher gehört auch pšt. *xasmana-vāl*. Kurd. *xizm* 'Ver-

wandter', BLAU, *Dict.*, und Sglx 223r 12 *xīzan* 'relatives' < p. *xvēš-ān*, Sg. *xvēš* 'eigen'.

- S. 115 /*pong*/ 'testicles (of animals)'; p., *funj* 'Bruch, Hernie, große Hoden habend'; *LuF* 18 *funj fung bāšad ki dar xāya u zahār padīd āyad* 'f. = *fung* ist der Bruch, der in Hoden und Schamgegend vorkommt', und ebd. 21 f. = *γur u dabba-xāya* 'einer mit großen Bruchhoden'. Vgl. šuynī /*γur*/ 'testicle' (*EtVSh* 36); p. *γur* 'an Bruch leidend', schon Rūdakī (*NAFĪSĪ*) 539, pšt. *γur*, *MO EtVP* 26 mit »Etym. unknown«. Vgl. anord. *pungr*, ags. *pung* 'Beutel, Geldbeutel', *scaz-(p)fung* 'Geldbeutel' < idg. *b(e)u-*, *bh(e)ũ-* 'aufblasen, schwellen', *PO* 100. Hierzu afgp. *xāya-quč* = *pōst i xāya i gōsfand ki ān rā mālīda u āš dāda pūl u γairuh dar ān rēzand* 'Hodensack des Widders, den man (weich) reibt, gerbt und Geld usw. hineintut'.

- S. 119 /*ṣ(ə)terg'*/ 'peach-tree', s. Nr. 564.

REGISTER

Xurāsānī Wörter

(außerhalb der alphabetischen Reihe)

- | | |
|-------------------|-----------------------|
| baččū 29 | yelefča 212 |
| bāsa 251 | yer o ʔonja 215 |
| baš 38 | ʔeyčī 48 |
| belyes-goveštī 48 | |
| beynūj 38 | hājī-balbāya 70 |
| bīk 62 | halom-holomba 17 |
| bīx i āzār 243 | hašū-dôdô 23 |
| boččoš 111 | heylūk 17 |
| boʔa kerd-, | |
| — xord- 63 | ištāv 153 |
| bok 62 | |
| bollay 49 | jaj 76 |
| būč 62 | jaʔlīnak, jālīnak 249 |
| čarxūnak 178 | jella ʔan 254 |
| čaxt 577 | jūš girīftan 266 |
| čekla 99 | |
| čex, | kalaf zed- 278 |
| čoxd/t 89 | kandūk 77 |
| *čūk 404 | kandūla(ča) 286 |
| | kevar 324 |
| dahan-basta 112 | kešmū 301 |
| derezg 134 | kô 292 |
| do-ʔarsa 209 | kolūč 317 |
| doymār 230 | |
| dornā 144 | lafčūk 332 |
| | lahšor 330 |
| gamara 284 | laxa, laxāt 336 |
| gerdena 178 | līfan 307 |
| gīrā 20 | lūr 347 |
| gīsa 181 | |
| gô-berdū 36 | mūl/rū 198 |
| gozal 184 | mūsā kū teʔī 352 |
| +gusāxtā 195 | |
| guškī 47 | nahlī, nehālī 374 |
| gūš-xezū 202 | nes-vār 377 |
| guzāxtā 195 | nexī 381, 383 |
| gūz(gūz)ū 197 | nezm 551 |
| | nīm-zād 388 |
| ʔahra 204 | nx(n) 383 |
| ʔāyem-bāšak 455 | |

pal 365
 pā-lū 348
 parjāy 412
 pat 339
 pendel 184
 penna 419
 petīx 417
 pomba-γabā 526
 pūxūka(a) 436

 qabāla i naqdī 41

 sanbūsa(k) 236
 sar-gīrīftanak,
 sar-māmak 455
 sebīs 461
 sofča 460
 sonyora 76

 šīš-γarsa 209
 šīva raft- 505
 šotor i xodā 23

 tapanak 292
 telesm 527
 tevena 525
 tof/γolī 539
 *torombō/ū 529
 turnā 144
 tūšk 537

 vasnī 399
 ver γoloppīd- 556
 ver jikkīd- 263

 *xāmīd- 362
 xanjoloy/q 586
 xārānū 76
 xevīšak 504
 xellūk,
 xīl 578
 xočār 226

 zama i sabz 599
 zīngīča 607

Altindisch und Sanskrit

ac- 2
 ahargaṇa- 205
 aṅc- 2
 angul/ri- 19
 api-vṛ- 322
 asthi- 489

 bhānj- 43
 bhāsa- 39
 bhēka- 69
 bhuja- 236
 b(h)ūra- 434
 bhūri 75
 buṭ(t)a- 51

 cākṣuṣa- 86
 cal- 270
 campa-keli- 400
 cañcū- 100, 109
 cāpa- 89
 capa/eta 508
 car- 270
 carṇa- 382
 carṇṭya- 94
 caurā-,
 caurikā-,
 cauriya- 108
 chāga- 43
 chala- 94
 chappa- 518
 chattra-,
 chattrāka- 450
 choṭṭa- 271
 ci- 412
 corā- 108
 cuccu- 262
 cuci- 261
 cuḍa- 110
 cūṣ- 111

 dah- 122
 dāha- 453
 dāl(a)- 366

daṇḍa- 131
dātra- 76, 361
doṣā- 149
du-vatsarā- 537

ervāru- 51

gah-,
gāhā- 205
gala- 198
gāla- 205
gandha- 612
gardh- 101
gaurā- 242
gavate 217
gavaya- 242
ghas- 197
giri-h-,
girikā- 251
glāu-ḥ- 237
go-dhā- 111
golaka- 237
gotra- 565
grumuṣṭi- 199
guḍa- 191
gūhati 230
guṇḍalakaḥ 286

hānu- 95
hāri-,
hārīta- 605
hār-ya- 608
hasta- 278
hṛ- 372, 611
hrāduni- 247
hru-,
hvātrā- 611

īhate 384

jāhakā-,
*jajhuka- 76
jāliva- 271
jan- 598, 609
jathāra- 87
jātika- 400
jatu- 129
jhāṭa 353

jīra- 5
jī-,
jur- 606

kāca- 599
kāl- 205
kālā- 290
kampa- 207
kaṇṭholā- 286
kapha- 310
kapiñjala- 102
karabha- 278
karaṇa- 382
karkara- 217
karkaśa- 217
karṇa- 607
karpāsa- 193
kart- 322
kaśyapa- 69
kaśāya- 612
kaubja- 518
khaḍ- 362
khaḍaka- 562
khaḍakitta- 308
khālva- 366
khāra- 217
kharvuja- 563
khaṭakkittā- 308
khubja- 274
kimpūrusa- 242
kléśa- 384
kṛkas- 298
kṛmija- 243
kṛṣati 289
kṛt- 321, 414
kṣar- 391
kṣārā- 485
kṣip- 504
kṣodiman-,
kṣud- 506
kú- 278
kubjá- 518
kuḍike- 286
kulāla- 281
kumbhá- 292
kuṇḍam- 286
kur-aṇḍa- 191
kuṭ- 323

- lacc- 330
 laktaka- 336
 lamb- 345
 laṅga- 607
 laṭa- 331
 latta- 336
 leh- 150
 likh- 310

 mādhu- 363
 markāṭaka- 32
 medha- 242
 mīdha- 328
 mṛdaṅg- 353
 mṛdvikā- 363
 mṛgayā-,
 mṛgayuṣ- 357
 mṛṣ- 158
 muc- 612
 mudga- 366
 mūñja- 367
 mūrcha- 158
 muṣa(ka)- 82
 muṣka- 342

 nābha- 342
 nakhā- 383
 nās- 393
 naś- 378
 nāsa- 377
 nihṛta- 372

 *pādi- 406
 pāka- 221
 palāla- 32
 pāli- 406
 pānā- 329
 paṇa- 409
 Pañcatantra- 102
 pañjara- 422
 pātra- 125
 patta- 417
 péru- 156
 phāla- 406
 phal-ra-ka- 565
 pīḍā- 421
 piṇḍa- 184
 piṣṭa(ka)- 405

 pitta parakopin- 260
 praś- 428
 pṛṣṭi- 403
 pratimukha- 612
 próthatati 178
 purna-,
 puru- 75
 pūtau 74
 puti 433

 rad- 437
 ramb- 345
 ramb(h)- 560
 raśmī- 498
 reh- 150
 rej- 14
 revānt- 440

 sadha- 576
 śās- 470
 śākhā- 492
 sahā 576
 śāliva- 271
 *sama-bhuja- 236
 sama-dvi-bhuja- 236
 śaṇa- 507
 ṣaṇḍa-,
 sāṇḍa-,
 śaṇḍha-,
 sandha- 452
 śaṅku- 468
 sa-pātnī- 399
 śarbhā- 242
 śāṭa- 498
 sec- 432
 śiphā- 488
 śipra- 423
 skabhanāti 415
 sna- 469
 soya- 484
 sphoṭa- 434
 stj- 372
 stambha-,
 stūpa- 534
 sūcī- 487
 śūka- 487, A 28
 śukta- 358
 svāda- 317

sváratī 587
śvaśrū- 588

takṣ- 540
tāmrā- 515
tañc/j- 467
tantra- 339
tanūpāna- 329
taranbujā- 460
tāruṇa- 488
tava-kṣīra-,
tava-rāja-,
tavas- 129
traṭ-,
tṛd- 98
tri-bhujā- 236
truṭi- 532
tri-vatsā- 537
truṭ- 532

u- 55
uc-chal-,
+ud-śal- 496
ukṣ- 557
upāri 559
uṣṭra- 242

vā- 55
valgā- 125
vana- 507
vaṇijyakāra- 73
vārga- 37
vārṣma- 34
vartani- 36
vartikā- 102
vartma- 144
vāta-raṅga- 460
vatsā- 537
vaṭṭa (prākr.) 144
vayati,
veta-,
vetaśa-,
vetuka-,
vi- 55
vic- 67
viśā- 260
viśānā- A 50
vrj- 37

vṛnóti 322
vṛṣna- 183

yātar-,
yātr- 597
yavānī 317
+yava-tara- 257
yug- 272
yuktā- 74, 272
yutta- 272

Mittelindisch

choḍḍa-,
chōḍī-,
+chorra-,
choṭa- 271

kūmpala-,
kuppala- 460

mudiā-,
muddikā- 363

phal-ḍo- 565
pimda- 184

śāḍī- 498

tanbho- 534

vaṇijjāraya- 73
vrkka- 71

Hindī und neuindische Dialekte

(a)jvā'in 317

baghār 259
ban(i)jārā 76
būrā 434

čakčakī 93
čakkā 81
čakkū 93
čākšū 86

- čal-nā 270
 čanbēlī 400
 čāpātī 508
 čhal 94
 čhalang 496
 čhāp 518
 čhappar,
 čhapra/u 97
 čhōkrī,
 chōrā/ī 271
 čor 108
 čūcī 262
 čukr(a) 523
 čūrī 110
 čūs- 296

 dāl 366

 gāl,
 gāl(a) 205
 *gōh 111
 gōlā 237
 *gūh-rōla 304

 ham-dāman,
 ham-zulf 597
 hilor-nā 17
 hurra 117

 jāhī 400
 javār 257
 jōr 272
 jūhī 400
 juvār 257
jw'yn 317
 jhar 256
 jhār 353

 kāč 599
 kākā/ū 163
 kan 296
 kanjūs 296
 kap 207
 karkaš 217
 khat 290
 khirki 308
khrawlh 304
 kir(a)č 321

 kompal,
 kōpal 460
 kurra 144
 kūt-kī 323

 lačar 330
 lamb 345
 laṭ 331
 latrā/ī 336

 makkhī-čūs 296
 mirdaṅg,
 mṛdaṅg 353
 mūṅg 366
 munj 367

 nās 377
 nihaḷ 372
 nir-bisī 260

 pāl 406
 palāl 32
 par(a)t 408
 paṭ(ṭu) 417
 phal 406
 phalda 565
 phod-na 434
 pilišt 340
 piṇḍ(ā) 184

 rāj(a) 444
 rām-tulsī 154
 rat(an)-jot 243
 rōl- 304

 sād 452
 sāho/ul 397
 sāṭ 452
 sārī 498
 sōhan 470

 šail 500
 šān(ī) 507
 šāqūl 379
 šil 495

 tambālū 515
 tam/nbū 534

tař(ak)-nā 98
 ʈōp(a) 237
 tōpī(-wālā) 237

uṭangan 197
 xūd 593

Altiranisch

ā-čāra- 330
 ad- 461
 aēša- 330
 ā-grand-tum 199
 ah- 294
 (ā)hang/j- 467
 aka- 2, 27
 āla- 9
 anāp- 271
 angu- 570
 apərənāyuka- 75
 api-čāra- 330
 as- 47
 aspo-asti- 641
 ās(t)- 560
 ast(i)- 489
 ātarə-čarana- 382
 ātarəm-vazištem A 88
 auruša- 21
 axšē/ina- 102
 az- 384
 ā-zāta- 330
 ažayo xsvaēwanhō- 504

bag-,
 baγa- 399
 bāji- A 89
 bang- 43
 -bara- 377
 bi-za/əngra- 607
 brāz- A 92
 brvat- 435
 būšyastā- A 88

čaire- 270
 čakuš- 98
 čar- 67
 čārā- 330

čarakərəθra- 94
 čarna- 382
 čāt/θ- 205
 čī(n)- 38
 čay- 67, 265, 412

da- 307
¹dab 141
 daγa- 453
 daǰ/ž- 122
⁺danga- 607
 daoša(s)-tara- 149
 dāθra- 76
 daž- 122
 dəmaṇo-paθnī- 590
⁺dinga 607
⁺dīmda-ka- 140
 dužaka- 76

fra-muxti- 612
 fraoθat-aspa-,
⁺fraoθ-vant- 178
 fra-pixšta- 405
 fras- 428
 fraspāt- 414
 fra-šaimna- 234
 fra-škəma- 415

⁺gāda- 205
 gaḍā- 174, 573
 gah- (daev.) 197
 ganti- 612
 gaoz- 197
 garah- 197
 gasta- 612
 gaud- 230
 gauš- 385
 gāv- 234
 gav-āza- 573
⁺gaz/ža-
 gərəḍa- 205
 gram-,
 grīvā- 199
 gud-,
 gu(n)d- 230
 gunda- 190, 191
 gūθo-varəta- 304
 guz- 230

γžar- 391

hadā,

haḍa 576

haēk- 161, 432

ha-paθnī- 399

harəz- 372

hinč- 161, 432

hwasrū- 590

irima(nt)- 340

*jaradaiza- 105

jīra-,

jīro.sāra- 5

kafa- 310

kainī(n)-,

kainyā- 295

ka-marəḍa- 278

kan- 205, 295

²kar- 94

⁵kar- 94, 382

-kara- 122

karəna- 607

karət- 414

karəta- 277

3 karš- 289, 302

karša- 289

kasu- 446

kasyapa- 69

kərəti- 322

*kṛntā- 277

lakata- 292

mādawyā- 363

maḍu(-aka) 363

maḍya- 364

maškā- 412

mā(y)- 387

mərəzu- A 46

mižda- 328

nāfa- 342

nah- 383

nāh- 393

nas- 378

nasu-pāka- 221

našta- 378

naučaina- 396

nax-

nīš A 95

nīš-tača- 387

nivazaiti 35

paḍa- 407

paēman- 156

paiti 552

paiti-hinčaiti 432

paitiš-muxta- 612

pak- 358, 405

pāna- 329

*par- A 51

parā 403

pāra- 'Schuld' 574

*parō.ayare- 431

paršu- 403

parti- 408

paru- 75

pas- 405

pat- 291

pati 20

patiši(n)čatiy 432

paxšta- 405

pay- 156

payah- 506

pazdaya-,

pazdu- 60

pēn- 570

pərəna- 75

*pərətu-pāna-,

pəšu-pāna- 406

*pīḍ-a/ī- 419

pištra-,

pi(x)šta- 405

pouru- 75

— -paxšta- 405

pu-,

pūti- 433

rad/z- 20

raēk- 50

raēša- 441

raēθva- 330

raēva-,

raēvas-čiθra-,
 raē'vant-,
 raēvas'tōma- 440
 raēz- 152
 rakata- 292
 ram(am)- 345
 raⁿga- 491
 raod- 440
 raoiðita- 440
 raz- 444

sāh- 470
 sairya- 304
 sauk- 358
 saura- 458
 saxta- 528
 skamb-,
 skand- 464, 586
 skar- 458
 skarəna- 460
 skənda-aipi-ja^ti- 586
 spənta- 471
 srīra- 290
 stap- 153
 sukurəna- 76
 sūkā- 487, A 28
 sūn- 10

šād- 234
 šaura- 485
 šinč- 432

tak- 195, 453, 504
 tanū- 103
 *tanu-pāna- 329
 *tanu-pāra- 103
 taoxman- 506
 tāš- 403, 540
 tāθra- 339
 tauruna- 488
 tiγra- 255
 *tr̥nxta- 98
 *tr̥šna- 98
 tūri- 238

θang- 43, 467, 528
 θarmi- 396
 θraxta- 528

ud 463
 upa 294
 upairi(y) 559
 *upairi-čayana- 412
 upanha- 294
 uša'bārīm,
 uštra- 242
 uz 463

vaēti- 55
 vairya- 605
¹var- 103, 180
²var- 608
 vāra- 180
 vardana- 553
 varəsa- 548
 varəšna- 183
 varəzāna- 553
 vart- 36, 179, 209, 215, 375, 392, 549
 *varzana- 553
 vərədka- 71
 vərəz-,
 vərəzā(na)- 553
 vī 67, A 95
 viš-,
 viša- 260

xaoza/o-,
 xawzō- 292
 xšaudman- 506
 xšipta- 564
 xšusta- 506
 xšvaēp/wa- 505
 xš(v)aipa- 504
 xumba- 292
 x^aaēd- 593
 xvaṇhaya- 436
 x^aar- A 95
 x^aarəta- 561
 x^aasura- 588
 x^aāθra- 460

yātra- 597
 yuxta- 74

zaēnu- 439
 zaēša- 267
 zahaka- 598

zairi.vairi- 605
 zairina- 606
 zairita- 605
 zais- 267
 *zaman- 601
 zan- 607, 609
 zanga- 607
 zanva- 95
 zar- 'erzürnen' 606
 zar- 'altern' 606
 zara- 608
 *zaθāra- 87
 zbara(h)-,
 zbaraθa- 611
 zənga- 607
 zōišdišta-,
 zōišnu- 267

*žardak- 247

Mitteliranisch

abrēšum 415
 ādūy 25
 afčār 330
 afsar- 226
 āftāpak 50
 āhanj- (: āhixt-) 467
 -(ā)kīn 376
 *ālag-vātām 51
 ālg/γōnak 9
 ālūk 51
 āmīč 102
 anāp 271
 ānāst(ak) 392
 anbāy 399
 ančītan 265
 apa 294
 apar 559
 aparčēn 412
 āp-kāmak 283
 āp-sārān 391
 apurnāk 75
 aspast 461
 *pxvast-, -xvay- 436
 arvēs 414
 asp(a)-rōt 102

ātaxš i vazišt A 88
 *ātū 25
 awar 559
 avištāB 153
 az-ruftan 173

bātak 490
 bavandak 78
 bavrak i āpīk 76, 447
 bāz/ž 45
 *bčyn 412
 bēh-urmūt 51
 bēš 552
 *βj- 45
 *βn's 378
 bōb 30
 bōdāčār 330
 brāz- A 92
 brīn- (:brītan) 77
 BSYM 12
 βš (xvārez.) 40
 βtr(')ynč- 528
 bwčyn' (xy'l) 460
 bunda 78
 byāra 51
 β(y)j/z- 45
 βyk 562
 *bzyn 412

*čakāk 102
 čakuš 98
 čār 330
 -čār 67
 čārak kartārīh 94
 čarxus/št 429
 čarz 102
 čāyišn 412
 čyr 252, 255
 čōr 102
 čōvēgān 587
 čry- 253
 čšn- 98
 čaxr 252
 čūč 103
 čuγūk 102
 čw 537
 čx- 111

- 'd 576
 dāy 453
 dālman 572
 dās 76
 dat 130
 daž- 453
ḍβ'mb/pn 590
 dōk 522
 dōxtan, dōz- 25

 ērvārak 13

 framōxt-, framōz- 612
 frasp 414
 fraš(a)-murv,
 frīh? 102
fsp' 414
 furšak 156

 gaḍ 174
 -gar 122
 gašt 179
 gat 174, 573
 gāv-pōstīhā 20
 gāž-dum? 414
 *giyār? 51
 gōdar 196
 gōhr 565
 *gōlah 269
 gōr 102
 grī(v) 199
 gūh-vart 304
 gund 191, 231
 gurdak 71
 gušn 102
gwnd 231
gy'l 51
g'ždwmb' 414

 *γaz 489
 γazn- 174
 γōrag afšūrag 227
 'γš'ywn 159
 'γwnd- 230
 γwt(')ynh 25
 γzd'ny 489
 γz'n-'nč A 38

 hamēšak-bahār 237

 har(a)s 414
 harsak 372
 HLY' 358
 HṬṬWN- 25
hwhly 104
hwrnyyr'n A 51
hyrz- 372

jyšt- 267

 kabāh 427
 kafč(ak) 310
 kaft- 291
 kalōk,
 kāmak 283
 kanīčak 295
 kanīk 295
 kap- 291
 kapāh 427
 kāpēn 328
 -kar 122
 karafs 297
 karmīr 243
 kart 414
 kārt 321
 kašk 238
 katū-ī-raz? 309
 kavātak 196
 kawk(-anjir) 102
 'k'βt'k 6
kfwñ,
qhwn 311
qwrty 322
 kilēl 318
 kiš 289
 kišt-, kār- 289
 kiyāl 51
k'l'g 572
klhws 429
kl'n 319
klps 297
kndwg 286
 kōfak-uzīr? 102
 kotēnak 174
krm(')yr,
qrmyr 243
k's 76
k/qš 289
 kūdang/k i raz? 309

kulāčak 317
 kuland/g 102, 283
 kūn 74
 kunār 51
 +kundak 230
 kuntak 309
 kūst(ak) 323
kwl 317
 QWMQM' 50
kwzt'yk 50

lažan 350
'lg(w'p'n) 51
lšmk 498
lwt'n 453

mān(āk) A 44
 mān-pān 76
 mār(i) š(ē)pāk 504
 mašk-abarzēn 412
 mātak 154
 mayān 364
 +mēh-rag 414
 mēvak 363
 mihr(a)g 414
 mizd 328
 MLBWN' 460
 MNGL' 361
 mōδ 548
 mozd 328
 munj? 367
 mūšakān-parrān? 76
my(δ)'n 364
mytlg 414
myw 363

nāf(ak) 342
 nagān 317
 +nāhak 393
 nāk 373, 393
'nčyrč(y) 252
n'y 373
n'yn 383
nywnt('k) 230
 niyōš 385
 niyōšāy 385
 nikān 317
 nimād-, nimāy- 387

niyāp 271
 nōg/k 394
n's 378, 393
nwrđ- A 51
nx'b,
nx'f'dn 563
ny'bg 271
nyrδβ'y/k 140
ny'z 384
nyzβ'nyy 384

paδ 54
p'db'rg 574
pdy-škmb 415
 paimōxt-, °moz- 612
 pakand 317
 palītak 340
 pāna 329
 pārāg/k 434, 574
 parastūk 70
 parčēn 412
 parš 403
 pa:zēn 412
 parzīδ- 38, 413
 paššag,
 paššinjak 432
 pašus-hurvar 76
 paxš- 405
 pat 54
 pat-kāmak 608
 patmōč (:patmōxt-) 612
 pat-rītak 340
 patvastak 51
pknd 317
 pōr 102
 pōst 460
prxyz(-) 160
prysp 414
pšynč- 432
ptβ'wz 345
ptšknb 415
p'ttr 125
 pūtak 433
pow'q 436

rad- 31
 ray 491
 rah- 31

- ramīk 76
 rasan 548
 rās(p)ōk 76
 rat-mastarak 453
 raz-,
 rāz-kērōk 444
 'rbwč/jyn' 460
 rg 491
 rītan 340
 rōčan 308
 rōpāh 76
 rōstāk 542
 Rōtastahm 414
 r'št 444
 rūtan 453
 rwdynt- 440
 rwdyst'g 542
 rwmh 345
 r'z-myrd 444

 sag i āpīk 76, 447
 sahman,
 sāmān 470
 sargēn 304
 sartak 76
 sēvak i kunār 51
 sī 102
 sik 358
 sil(-vāzīk) 495
 simōr? 102
 sinčit 51
 'skrf- 458
 sōk 484
 sōr 485
 spēt-dumbak 102
 spēt-p/vāk 358
 spēt-sīna? 51
 sqrynt 498
 stō 606
 striha- 528
 sulā(k)-amōxtišn 76
 sūr-parrak 102
 syč 102, 209b
 syč'kh 486
 sy''kh 472
 synk 51

 šaftālūk 51

 šaftarang 564
 šāk 492
 šān 507
 šap-rang 414
 šēb/p-,
 šēpak 504
 šēr-āy 498
 šēvašn 504
 šgl 498
 +šif(a)rg? 414
 šīna 159
 škanak,
 škinjak 586
 škrδ' 498
 'škrw(β)- 458
 šnx- 468
 šprg 414
 šupān 76
 šxt'y,
 šxy(y) 491
 šyft- 564
 šykr,
 šyl('y) 498
 šyr 290

 tāk 531
 tan- (:tatan) 23
 tanūrīk,
 tanvār 103
 tāpak 50
 tapangōk 292
 +taparak? 414
 tāšid- 403
 tatan 23
 tatar 102
 tēhōg/k 102, 216
 tīr-māhīk,
 titar? 102
 tlw'r 89
 tmb'r 103
 trē 537
 tryt- 89
 tr'š- 403
 trtmrt 339
 tru(f)š, 538
 trwštr 537
 tryšš 538
 t'š- 403

- turūk 76
 +tuxšīd- 540
twštr 537
t/tylyst 537

 urdak 76
 'uštār 196
 +uz-mōxt-,
 uz-varta- 612

 vahā(k)-čār 399
 vafr(īnak) 460
 vaig- 67
 +vālan',
 valō/ūn(īh) 553
 van 507
 vāng(īnēd) 560
 vārānak? 414
 varm 497
 vars 548
 vart 553
 vaš-aβazūda 260
 vātrang 51
 vāy- 70, 550
 vāz(-) 29, 35, 113, 251
 vēh-urmūt 51
 vēšak 183
 vēša-amōxtišn 76
 vihir(ēh) 194
 virāstak 20
 vis-hurvar 76
 vistāx(v) 195
 viš 260
 vohunazg 76
 +vušm 102

whwr(y)d 194
wrdywn 36
wrs('k) 548
wyh'wlml 51
wyxtg'n 67
w'zṭ 35

 xar-bi/ūč(īn)ak,
 xar- BWSYN' 460
 xargōš,
 xar i gōr 102
 xār-pušt 76

 xār-vātrang? 460
 xašēnsār 102
 +xirs? 414
 xiyār 51
 xūgar(ag) 76
 xumb 292
 xurmā 51
 xutēn 25
 xvaδ/h- 31
 +xvāl(ist) 317
 xvār 460
 xvarg 587
 xvart 561
 xvast- 173
 xvaš 12
 +xvaz- 31
 xvēšīh A 98
 xvēt 593
 xvatāunī 25
xwhr 104
xwrnpr'n A 51
xwydg 593
xy'l 51
xyz- 584
x'z 209b, 547
xz'n-'nč A 35

 +yādar 594
 yavataḱ 257
 -yft 309
 yuδ 537
 yuxt 74
yw'rd'w 257

 zahag 598
 zartālū-i spēt-sīna?,
 zartālūk 51
 zatūk 129, 460
 +zyan 251
z'k/q,
z(n)w(q) 95
 zrē(h) i čahār-kart 414
 zu-ruft- 173
 zūzak,
 zwz 76
zyn- 439
zys- 267
'zwrt-,

(')zw'rt- 603

žyšt- 267

Neupersisch

āb 413, 506

— čīn 412

— gardān 310

— gaz 173

— gūšt 358

— kāma 258

— rūt 453

— suvār 354

— šār 391

— tāba 50

— xast 173

— zuruft 173

-abā 358

abirs 396

abrišam 415

abrišum 498

abrū 435

abzār 330

āčār 330

*āčēr 330

āđar-gušasp A 88

'adas-abā 358

afsurd- 558

afšan- 186, 403

afšura- 226

āftāba 50, 286

āftāb-rū 418

āftāva 50

afz/žār 330

— -(ā)gīn 376

afzōn 401

āga/ift 6

āyāl- 101

āyār- 226

āyil 228

āyil(a) 101

āyōš 4

āyōz 315

āyul 101, 228

āyūz 156

āhang/j 467

ājast- 266

ājīd- 266, 314

ājil 330

ājir 5

ājīs 209b, 266

aka 7

akaft 6

'ak(')ak, 'akka 7

ākuf 6

alak 498

alak-dolak 587

ālākolang 17

alā-kulū 10

ālāl(a) 9

ā-lān-ak 348

ālang 51

ālangū 110

ālā-palang 11

alaq-palaq 11

aldang 292

ālēxt- 14, 310

ālg/γōna 9

alifī 13

alīsūn 12

ališ-dagiš 151

ališ(t) 151

allākolang 17

ālū 302

— angūr 51

— -bālū, 34

— -ča 51

— i Bū 'Alī 34

— i siyāh 516

ālūd- 407

ālūsun 12

ā-lūn-ak 348

alvār 13

āl-xātū(n) 9

amrūd 51

āmūsni 399

anbāy 399, 597

anbār 574

andar-čō 17, 29

*ang 66

angošt e lešte 344

*ang(ū) 460

angudān 460

angubīn 66

- angul 19
 -angūl 521
 angūlak 19
 angūr 429
 anguštak 19
 anguvīn 570
 angū-ža(d) 460
 anyūza 460
 anjīd- 170, 265, 312, 443, 460, 465
 ar (< agar) 164
 ā-rāmīd- 345
 ārāst- 20
 āris? 396
 'arōs 21
 ar(r) 76
 ārvāra 13
 arxāluq 338, 526
 arz(a) 396
 arzan 543
 aržan 318
 -ās 178
 ās 517
 āsā 209b
 asfarōd 102
 āsiyā 571
 āsmān-gōn 189
 asparag 605
 aspa/ist 47, 461
 asta 68
 astīm 467
 āstīnča 24
 astū-dān 489
 ašgūy 415
 ašyūr 76
 āš-i-bā-sirka 358
 āš-i-māš 358
 āšiyān 205
 ašk (i fīl) A 50
 aškū(b) 415
 āšnā(b/h/v) 469
 āš-paz 402
 aštīm 467
 āšuft- 194
 ašxār 485
 ātaš-bāzī 522
 ātašī 76
 ātūn 25
 āu 'Wasser' 506
 auzār 330
 auzīn 524
 auzōn 401
 āv 'Wasser' 413
 āvang 128
 āvāragī 26
 avaz (o dageš) 151
 āvēng 128
 āvingān 128
 avirs 396
 āvišan 514
 axkūča, -kūk, -kū(ka)š, -kūz/ža(na)
 27
 āxt- 209b
 axtar-gōy 22
 āxur 228
 ā-xvar 228
 āyina (i zānū) 154
 āz- 209b
 āzax 34, 604
 āzīš 209b, 266
 āžax 604
 āž(ī)d- 266
 āžīna 266
 āžīr 5
 āžux 604
 ba 'zu' 395
 bā 221
 -bā 358
 bābāyūrī 565
 bābuna i gāvī 287
 bābūnaj 460
 bačagak, bačakča 561
 bačča 29, 537
 — -dān 609
 bačkam 415
 bāčū 29
 bað 54
 bāda 490
 bādām 51
 bād-bizan 457
 bād dādan 44
 bād-fara 178
 bad-gil 516
 bad-nām 291
 bād-pēč 35
 bādrang 51, 460

— -böya 460
 baf(a)m 432
 baft(ō/ū) 42
 baym 423
 bayra-qara 102
 ba-ham-rēxta 417
 bahār 138
 bahīn 76
 bāj A 89
 bak 69
 bākūrī halanj 565
 bal 70
 bāl 35
 bālā 264
 balārak 565
 balasān 12
 baldaryū(n) 460, 479
 balsām 12
 bāl-ū(k) 34
 bālvāya 70
 ban 'Baum' 507
 bān 'Dach' 375
 -bān 329, 410
 banāy?, banānj(a) 399
 band
 — -ak 200
 — i angūšt 79
 — zad- 38
 bāng 560
 banjāra 73
 bannū 366
 bānūč 35
 baqa 69
 baqara 252
 bāqirqira 102
 bar (= var) 559
 bar 556, 558
 bār 'Ufer, Seite' 581
 bār 'Dünger' 574
 bāra 180
 bar-ā-bar 497
 barādar-vārī 384
 bar-āyāl- 101
 barāz- A 92
 (bar) bālā i 559
 barēša/um 415
 barfak 551
 barf(ī) 460

barf u šīra 460
 barg 'Zaum' 125
 bargustuvān 276
 bary 37
 +baryāb 429
 bar-yalānīd- 227
 baryast(-b/vā) 47
 bar-hang 467
 +bar-hēč 555
 bār i zabān 467
 bar-jah- 561
 bar-jastagī 556
 bar(m) 497
 bārō 180
 bar pā kard- 533
 barra 43
 bars(am) 548
 bar-šikanjīd- 586
 bar-tang 467
 bārū 435
 bar xīra 555
 basījīd- 498
 bast 38
 baš 40
 bāš(a) 39, 189, 251
 baš-m 551
 bāxa 69
 ba-xīrad 552
 baxšī 43
 baxšīd- 540
 bāxt- 44
 bāy 44
 bayāra 51
 bāy-γūš 52
 bāz 'Falke' 251, 421
 bazay-sa/ima 269
 bāzār 399
 bazy 36
 bāzī 53
 bāz-naič/j 35
 baž 551
 bažand 47
 bāž-gōna 128
 bē-bāk 331
 bēda 55
 bē-hayā' 330
 bē-mō(y) 453
 bērāst- 20

- bēron 57
 bēv 60
 bēx (i gāzurān) 59, 72, 200
 bēxt- 67, 359, 369
 bēyō(h) 60
 bēza? 249
 bī (< bō- < bav-) 164
 bič/j 67
 bičkam 415
 bīd 60
 bīda 55
 bi-dih u bi-stān 151
 bihī 51
 bildirčīn 216
 bilisk 33
 bingak 66
 bīnī i pahn 426
 birēz- 463
 birinj 67
 birinjāsf 89
 birīn(a) 77
 bīš 260
 biškam 415
 bixrad 51
 biyāra 51
 biz 66
bjnd 47
 bōb,
 — -andīn, -adēn 30
 bōdana 216
 boγ-ča 64
 boγ-jāma 64
 boγ kard- 62
 boγz 198
 bōjār 67
 boq-ča 64
 bōs 21
 bōta 478
 botta 51
 bōy(i)mā(da)rān 89
 bozxū 80
bryyt 47
 būč 62
 būčīna 460
 būdana 216
 budrī-xōr 458
 bujūl 68
 buk 62
 būk 264
 bul 'hoch' 70
 bul 'viel' 75
 buluk/q 556
 bulus/šk 33
 bun 507
 bunčā(k/q) 72
 bun i nāxun 383
 bunjā/ul 73
 bun(n)ak 74
 būq 424
 buqa 63
 būra 434
 būrak 236
 buryū 46
 bur(r)īd- 77
 būrū 46
 burū(t) 435
 burz 70
 būšāsp A 88
 būta, butta 51, 436
 buzāxt- 195
 buzγō 80
 buz(īna) 111
 buz-majja 111
 buz-rau 289
 buzxū 563
 *buz-sunγura 76
 buž-maža 111
 bužūl 68
bwč/jyn?, **bwjp**?, **bwšyny** 460
 čapeš 88
 čafd/t(a) 89
 čaf(īd)- 84, 577
 čagāv, čagūk 102
 čāγ 493
 čaγāla 27
 čaγbūt 427
 čāh 90, 94, 205
 — -jōy, -kan, -xau 90
 čahār-āyina 414
 čahār-dīvān 412
 čahra 252
 čāk 98
 čakāv(ak) 102, 189
 čakka 81
 čakla 99

čakōč 'Hammer' 98, 102
 čakra 99
 čakūč 102
 čākūč 'Hammer' 98
 čal 94, 382
 čal- 270, 381, 382
 čal(a/ī) 94, 205, 402
 čalāk 229
 čalān(ī)d- 382
 čalās 82
 čālīs 270
 čāl(-sāz) 94
 čam 83, 310, 577
 čamba 534
 čamča(q) 310
 čamčāq/x 310, 578
 čāna 95
 čanāy/x 95
 čanba 534
 čang 337
 čangāl 96, 374
 — -xvast 96
 čap 219, 577
 čāp 518, 519
 čapān(ī)d- 518
 čapāt(ī) 508
 čapčāq 310
 čap(γ)ūt 427
 čāpīd- 518
 čappar 97
 čap(t) 'krumm' 89
 čāq 237, 493
 čāqū 93
 čār(a) 330
 čaranda 'Knorpel' 298
 čarap-as 178
 čār-
 — -āyina 154
 — -dāng 271
 — -gard 414
 — -mayz 209
 čarm 448
 čarx(a) 107, 252, 253, 254
 — i jūlāh,
 — i rēsmān 252
 — rīsō 58
 čarxīd- 178
 čarxūnak 178

čarz 102
 čāskū 86
 čašma i zānū 154
 čašm(īz)ak, čašum 86
 čatr i mār 450
 čau 585
 čaulī 92
 čāvdār 257
 čāvulī 92
 čāvūš 88
 +čaxāl 483
 ča(x)šām 86
 češm-γorre 101
 čičak 186
 čīd-, čīn- 265, 313
 čift 577
 čīyil 92
 čīyriq-kār 252
 čihra 271
 čik 264
 čikla 99
 čil-čirāy 353
 čil-γōza 396
 čilm 578
 čīn- s. čīd-
 čīna 124, 412
 čīnār i 'ar'ar A 67
 čīnāx 95
 čīng 'Schnabel' 100
 čīr-a 256
 čīšnagī 98
 čīzō 76
 čīz(z)ānd- 261
čīm 578
 čō 17
 čōb 17, 29, 404
 — -bast 584
 čōgān 587
 čōl 'Holz' 587
 čōl(a) 104, 587
 +čōlagān 587
 čōnbātma, conb/dak 554
 čopoy 493
 čōr 102
 čōš- 109, 111
 čūbak 59, 200
 čūb-bambe 222
 čūča 109

- čučū(k) 216
 čuft 577
 čugūk 102
 čūγ 17
 čuγal 92
 čuyū(k) 102
 čuhra 271
 čuk 103
 čukās/ša 76
 čukrī 271, 523
 *čukura 76
 čul/r 103
 čulīd- 97
 čūr 108
 čūrī 110
 čurra 271
 čūz/ža 109, 546
 — -l/rubā 251
 cūš- 109
 čuxt 'Dach' 89

 dabang 292
 dabba-xāya A 115
 *dād/δ 124
 dad(a) 130
 dafs- A 47
 dāγ(a) 123, 453
 dāγ-sar 453
 dahān
 — -bāz 112
 — -darra 209b
 — -šēr 360
 dāhōl 114
 dahra 76, 361
 dah-šāhī 409
 dāhūl 114
 dailāq 152
 dailmak 140
 dala 76, 82
 dāl(a) 572
 dalangān 128
 dale sag 115
 dalma(k) 140
 dālman 572
 dām 142
 dama 551
 dāman 601
 — i zēn 292

 dām-vaz 113
 dān 113, 132
 -dān 609
 dān-a 132, 501
 dāna-dār 448
 *dand 130
 dāng 132
 dang 18
 dāng-ū-hā 132
 dar 116
 dār- s. dāšt-
 dar-āvēxt- 128
 daraxt 528
 dard i nāgahānī 226
 dar-ham-rēxt- 194
 dar i gūšī 201
 dar-rēz 133
 darzāda i āsiyā 413
 dās 76, 361
 dāsa 487
 dastār 457
 dast-ās 571
 dāš (-b/vān) 122
 dāšt-, dār- 402
 daula 147
 dāxōl 114
 dāya 345
 dēg
 — (bā) bargī 124
 — i rēgī 127
 — -dān 281
 dēhōl 114
 dēlmak 140
 dēv-ča 60, A 114
 dēv-ispast 459
 dīgarum 199
 dil 128
 — -jōī 137
 dilangan 128
 dīlmak 140
 dīng 17, 131
 dirafš 513
 diramna 541
 dirlik 326
 dirra 144
 distar-xvān 135
 dīvār 124
 dō 138

— -kūna 74
 — -parra 495
 — -šāx 279
 dōy 506
 — -bā 358
 — i turuš 81
 dōl 103, 124, 292
 dōla 146
 dōlāb(-ča) 147, 252
 dōlāna 51
 dōs- A 74
 dōš 149
 dōš-ā 501
 dōšāb 302, 429
 dōxt-, dōš- 501
 dōxt-mān 301
drz' b 413
 du 138
 dūd 551
 — -āhang, — -kaš 467
 dūy 120, 143
 — -āb i āhak,
 — — i gač 506
 — i puxta 283
 dūk 522
 — -rēsak 85
 dūklān 128
 dūla 147
 dūlāna 51
 dulāq 147
 dulma(k) 140
 dum 'Schwanz'
 — -junbānak, — -sanja,
 — -sija, — -tak 486
 dum < dām 'Vieh'
 — -gāh,
 — -yāza 489
 dunb(a) 141
 dunbāl 259
 dund 130
 dūr 485
 durmul 117
 durna 144
 durrat 257
 dūvāl 504
 dūx-čakād 253
 dūx i tar 351
 duxtar

— i raz 309
 — i šūfī 486
 duzd 264
 *duzdāb 413
 +ēbrēk 50
 -ēn 440
 ēvān 30
 ex kard- 305
 fayāra, fāyir, fāyiya 112
 fal(l)a 156
 fālūda 460
 fanak 76
 fanau(da)? 162
 fanj 191, 233
 fanja 209b
 fanjīd- 209b
 farāmōš, farāmušt 158
 faranjmušk 157
 farasp (i miyād) 414
 faras/štūk 70
 far(a)t 155
 farfar(a) 178
 faryast 47
 farmūg/k 158
 far-xanj 161
 fašār 226
 fatau? 162
 faxāra 112
 faž, —a, — -āgīn, —āk, — -gīn 45
 fāž(-) 209b, 547
 fāž u hāž 547
 fengelī 184
 ferenī 460
 ferfere 178
 fesyelī 184
 fez-nāk 45
 fila 156
 fīngīlī 184
 finjān 410
 firfira(k) 178
 firna 460
 firša 156
 fišār 226
 fišfiša 178
 fung/j 191, A 115
 furō-jah 561

furō-nišast- 81
 furša 156
 fušār 226
 fūšīna? 200
 futūda(n) 162

 gābāra 180
 gabr 498
 gadanak 174
 ga-gāzī 29
 gāh 142, 180, 205
 gahvāra-pōš 507
 gahzan 497
 gāl 166
 gal-a 75, 188
 gāla 269
 galla 485
 gal-ōk 166
 galū 198
 gand 612
 ganda-fōz 578
 gandanā 167
 gandum 487
 -gar 122
 garam-bas 178
 garān-jān 282
 gard 'Staub' 587
 gard- 178, 333
 gardana 549
 gardanāj/y 178
 gardūn 36
 garyast 47
 garmā-zada 244
 garrā(y) 20
 garza 251
 gas(t) 612
 gašt 288
 gašt-, gaz- 197, 612
 gau 402
 gaubāra 180
 gaudāl 348
 gaudara 196
 gauzad? 304
 gāv 197
 — -dum 414
 — -gardūn 36
 — gūsala yā fengelī 184
 — i xušk-pistān 446

— zabān 287
 gavanj 170
 gāvāra 180
 gāvulī? 347
 gaz- s. gašt-
 gaz 478, 573
 gāz 205
 gāz(a) 29, 35
 gazak 173
 gazan 494
 gaz(a)na/e 197
 gazī 174
 gazīd- 173, 586
 gazīn 197
 gazīna 174, 445
 gāzur 176
 —ak 486
 gaž(dum) 197
 gel 178
 +gērā 20
 +gešī 48
 gezgez 173
 gīj 266
 gil 182
 gila 179
 gilīz 578
 gird 179, 187, 237
 —a A 35
 —anāy 178
 — -bād 147
 girē/ī-bān 329
 girih 200
 — i angušt 79
 girīst- 547
 girōha 426
 giyāh 426
 — i masjīd 351
 — i nōrōzī 360
 gōd-āb? 309
 gōd-al 374
 gōhar 565
 goh-lūla 304
 +golāh 269
 gole 123
 golī 188
 gōr 194, 242
 — -xar 194
 gōrāb 322

- gorm 199
 gōr-māst 194
 goromb 178
 gōš- 385
 gōš 201
 — -xaba, — -xiya, — -xārak 202
 gōšt-abā 358
 gošt-rubā 251
 gō(y) 172, 205
 gōz 27, 309, 315, 483
 — ak 309, 315
 gudāxt-, gudāyiš 195, 608
 gū-gāl/r 304
 gūgird 335
 gūh 304
 gū(h)-vaz 304
 gul 123, 186, 553
 — i katānī, — i maimūn 360
 gula 188
 gūla 237
 gu(lā)la 184, 188
 gulla 188
 gulle 237
 gulpar 460
 gūlū 198
 gulūl(a) 237, 366
 gulū-n 307
 gunbad 190
 gunda 190, 191, 227, 237
 — i pašm, — i xamīr 227
 gunjišk 216
 gūr 194
 gurba i šaḥrā'ī 82
 gurda 71
 gurdīn 322
 gurg 205
 gurīd- 194
 gurm 199
 gūr-māst 194
 gūr-muštī 199
 gustāx 195
 guš 260
 gušn 183
 gušnasp A 88
 gut 237
 guvāšt- 48
 guvaštī 48
 gū(y) 27, 172
 — i angula 172
 — i girēbān 321
 guzīd-, guzīn- 67
 yabūk 204
 yā(h) 205
 +yahrūk 204
 -yāl(a) 254
 yalēvāj/z/ž 251
 yalbār 211
 yarbīla 215
 yalēv 251
 — āj/ž(a) 251, 572
 yalīda 579
 +yalīdan 227
 yalīv 251
 — āz 189
 yallāda 579
 yāl-muš 251
 yalt/tak 215
 yaltang 215
 yaltāq 579
 yalt/tīd- 215
 yālūk 204, 603
 yam-xvār A 98
 yanj 580
 yāpīd- 207
 yar(a)m 199
 yaras 209
 yarba/ēla 215
 yarbīl 211
 yarbīla 215
 yaryara 215
 yarīv 251
 yau 217, 585
 yauyā 217
 yavīša 201
 yāyūk 204
 yāz 'Gehnen' 547
 yāz 'Gans' 189
 yāž 209b
 yāžīd- 227
 yel dād- 215
 yeleftī 212
 yel-yel 177
 yel-yelī 215
 yervere 215
 yertīd- 215

- ɣeyčī 382
 ɣilbār 211
 ɣinj 580
 ɣodod 227
 ɣol 228
 ɣombol(a) 237
 ɣopol 237, 536
 ɣōra 227
 ɣōša(d/k/y) 234
 ɣōš(a)na 200
 ɣoz/ža 309, 315
 — -k 315
 ɣōžma 227
 ɣubār 587
 ɣuč-ɣuč 585
 ɣulūla 237
 ɣunča 227
 ɣund(a) 140, 165, 227
 ɣunās- 550
 ɣundal 140
 *ɣund-ča 227
 ɣunj 215, 227
 ɣunja 227
 +ɣunjīd- 227
 ɣur 191, 233, A 115
 ɣūra 227
 ɣurɣur 233
 ɣurm 566
 ɣūzak 315
 ɣužīd-, +ɣužn, ɣuž(u)m 227

 haft-band 200
 hāj 547
 hājī laklak 70
 halā-jīn, +hal-ōk, halā-hum, halū-jīn 17
 +hal(or)- 17
 ham
 — -dast 229
 — -pāča 597
 — -rang 272
 — -rīš 597
 — -wazn 272
 hām-osnī 399
 har(a)s 414
 haraš 156
 harkāra 241
 harz(a) 372

 (h)āš 242
 hau 585
 /hawa jōva/ 243
 havū 399
 hazār-ispand 471
 hazār-pā 140
 hāž(a/ū), hāž(ūy)īd- 547
 her(r) 560
 h/hēz 292
 hička 245
 hil- s. hišt-
 hil(or)- 17
 hindūāna 51, 460
 hinj(a) 580
 ḥinnā'
 — i šayāl 398
 — i xitā' 517
 hirra 569
 hir-as 560
 hišt-, hil- 372
 hūbara 102
 hučka 245
 hūfīlūs 243
 hukak, hukka 245
 +hul(or)- 17
 hulū(-čīn) 17
 huvā-čūba 243

 ibrē, ibriṯh/q 50
 -īča 371
 -īn 174, 440
 isfand 471
 isfarod 102
 isfanj i rūmī 466
 ispand 471
 ispar 13, 406, 611
 isparag 605
 isp(a)rō/ūd 102
 ispēd 358
 ispist 461
 istal/rx 351
 istīm 173, 467
 iškāft 219
 iškan(a)k, iškanj 586
 ištāb 153
 ištālang 68
 ištīm 467
 išku 415

- īz/ž(a) 371
 jaba-zār 216
 jadvār 260
 jayanak, jayang, jayna 251
 jahanda A 88
 jahānīd- 270
 jāj 570
 jājīm 307
 jāla 247
 jal(ak) 248-9
 jālēz 105
 jalq 269
 jāma 155, 338, 498
 — i γōk 269
j'n 604
 janāy 95
 jang? 479
 jangalī 51
 jar 256
 jār 353
 jary 255
 jāri 597
 jārū-sixī 478
 jast- 263
 jau 487
 jauḍar 196
 jaudara 257
 javān 271
 javāna i diraxt 394
 javār(ī) 257
 jāyīd- 362
 jazānd- 261
 jazdar(a) 259
 je-le-z 259
 jer 256, 552
 jereyye 255
 jibl/rāhang/j 91
 jijiḡ 259
 jīk 263, 264
 jil 270
 jirinda 298
 jīrjīrak 178
 jīš 266
 jiz 259, 261
 jizdara, jizyal(a), jiziγ 259
 jōlaq 269
 jom 270
 jōr(a/ī) 272
 jōy 17
 jōzak 315
 juft 272, 577, A 24
 — a(k) 74, 215
 — kard- A 36
 jūy, jūh 268
 jūlāh(a) 155, 269, 402
 jul(l) 73, 269
 jul-vazaγ 269
 junāy/q 95, 526, 565
 — i zēn 534
 junbīd- 270, 486
 jūr 272
 jura 271
 jurra
 — -bāz, — -xāl 271
 juvāl 269
 juz 573
 jūza 564
 jūža 109
jybr 97
 kabāba
 — i čīnī, — i šikāfta 112
 kabāda 534
 kabar 303
 kābīn 328
 kabōd 189
 kabūk 189
 kābulī 499
 kač-a 100
 kāčūl 449
 kaḍō 309
 kadū 51, 309
 kaduft 309
 kaf(č), kafča(k), kaf(ča)-lēz, kaf-gīr
 310
 kafal i ḡay(a)wān 448
 kāft- 6
 kāy 273
 kāyīd i parrān 534
 kah-rubā 602
 kahun 311
 kaj 'krumm' 274
 kaj 'Rohseide'
 — -ākand(a) 276
 +kāj 275

- kajīm 276
 kāk(ā) 163
 kaka/ī 304
 kākul 425
 kal 'männl.' 251
 kal 'Lauch' 167
 kāl 'Scheise' 205
 kala 'Kessel' 281
 — 'Stich' 314, 'Kopf' — -vang 294,
 — -par 390
 kāla 'kurz' 203
 kālā 'Ware' 283
 kalāy i kabōd 7
 kalaft 278, 279
 kalak 281
 kalān 319
 kalandar 318, 340
 kalap 278
 kālīd- 300
 kālīvaj/ž(a) 251
 kāl-jōš 283
 kalla 282
 — -jūš 283
 — -pā 485
 kalōk 366
 kal o kūl 282
 kalōl? 366
 kalūj 317
 kāl-yūš 283
 kamān 209b
 — -gurōha 204, 603
 kamar-gāh 338
 kāma(x) 283
 kamba 90
 kamin kard- 563
 kanab 287
 kanak 296
 kanār 295, 581
 kanāra 30
 kanau(ča) 287
 kanbīd- 290
 kand- 90
 kandū(j/k) 285
 kandūla, kandūr 286
 kanīk 296
 kanīz(ak) 371
 kanj 356
 kapal 489
 kapanak 582
 kapča 310
 kapk 271
 kapkanjīr 102
 +ka-pōz, kā-pōs 278
 kap(p)ūk 189
 kar 607
 kār 2
 kara 23, 322
 kar(a)č/j 321
 karafs, karasb/f 297
 kar(a)-tana 23
 karax(t) 293, 528
 karbās 193
 kard 406
 kārd 2, 277, 321, 494
 kard(ū) 277
 kargas 572
 karī 23, 322
 kark 275
 karkar-akī, -ī, -anak 298
 karōk 336
 kārōšk 429
 karpās 193
 karra-bāf 140
 karta 277
 kartīna 23, 322
 kartūnak, karū 23
 karūč/j 321
 kās 76
 kāsa
 — i sar 309
 — i zānū 154
 kās-ī 446
 kāsjuκ 76
 kasma 610
 kāst-, kāh- 446
 kaša 289
 kašaf 69
 kašal kard- 299
 kašau 584
 +kašgak 154
 kašīd- 154
 kašk 238, 283
 kaškak 154
 kaškala 300
 kaš-ma-kaš 455
 kat 'Schulter' 290, 454

- kat 'mit' 576
 kat(a) 'dick' 237
 kata 'Erdgrube' 90
 katau 'Rotzkrankheit' 291
 kat-gar 290
 kāt
 — i hindī, — i kabōd 599
 kat-kan 90
 kat-kār 290
 kat(t)- 'fallen' 286, 291
 katū 'Sandflughuhn' 102
 kaulī 499, 540
 kāva 292
 kavanda 324
 kavar, kāvarak 303
 +kavar-vand 324
 kavazak, kavazd(a/ūk) 304
 kāvīd- 90
 kāvīn 328
 kāvulī 105, 347, 499
 kayāy 224
 kaz (!) 612
 kaz/ž 276, 498
 kaža 356
 kaž-āg/γandiš 276
 kenef(t) 290
 kenes(k) 296
 kerex 528
 kerkere 178
 keš 288, 289
 kešāle kard- (raft-) 299
 kešīd- 288
 kift 290, 454
 kil 280
 kila 314
 kilāk 280
 kilān 318
 kilīd, kilī(d)-dān 318
 kil(ī)k 308
 kilkīn 308
 kīmuxt 448
 kinik 296
 kīp 222
 kirč/j 321
 kirm 304
 kirmīj/z 243
 kirūč/j 321
 kīsa 307
 kiš(a) 289
 kišik 283
 kišmān 301
 kišta 302
 kištan, kār- 289, 301
 kištmand 301
 kiyāl(ak) 51
 kiyal i surx 51
 kix 305
 kōba 292
 kōd-āb, kōd-ak 'Traubensirup' 309
 kōftan, kōb- 292
 kōhān, s. šutur
 kōla 'krumm', 76
 kōl-a 'Anstand des Jägers' 317
 kōla(k) 'Teich' 317
 kōl-āb 'Teich' 317
 kōlī 105
 kōlīd- 317
 kōma 90
 kōp-āl 'Keule' 374
 kōpāl 'Kammille' 460
 korč 275
 koriš 429
 kōx 325
 kōž 518
 kūbal 460
 kubba 20
 kuḍa 356
 kudang, kudīn(a) 174
 kūf 326
 kuj 275
 kūkū 352
 kūl 'krumm' 104, 280, 315, 317, 460
 kūl 'Schulter' 315
 kul(a) 203
 kulāh i dēvān 405
 kulāl 281
 kuland- 313
 kulandar(a) 318
 kulang 'Kranich' 10
 kūla- pušt(a) 338
 kul-č/ja 'Jacke' 314
 kul(ī)-ča 'Kuchen' 317
 kul-iča 'Jacke' 314
 kulipar 460
 kulk 417
 kulla 188

- kulōčīd- 321
 kulūča 317
 kuluft 237
 kulū(j) 317
 kulum/nba 190, 237
 kūma 290
 kumāj(-dān) 212
 kūmiš(-kan) 90
 kun 320
 kūn 74, 327
 kūn(a) 306
 kūn-a(k) 74
 kunām 320
 kūn-asta 489
 +kunba 90
 kunbīd- 290
 kūn-ī 215
 kunda 230, — i zānū 154
 kundak 309
 kundūk 286
 kunjīd i baxta 43
 kūn junbānd- 449
 kūpāl 460
 kūr- 76
 kūrābas 274
 kūra-māz 194
 kurdī(n) 322
 kudō/ū 277
 kurjan 298
 kurk 'feine Wolle' 417
 kurk 'Brütezeit' 275
 kurra 479
 kurta/i 322
 kurz 277
 kus/št 323
 kut i zanāna 338
 kut u mut 323
 kux 'Wurm' 325
 kūx 'Papyrus' 351
 kūx 'Eule' 326
 kūz/ž 'krumm' 315, 274
 kūz(a) 50, 292
 kūza-gar 281
 kūza i a/ibrē 50
 lab 278, 332
 labak u lunjak 364
 +lab-ča 332
 lač(č)ar 330
 lād/d 140, 510
 lada(r) 331
 lafč/j 278, 332
 lagad,
 laṣat 292
 laṣzīd- 344
 lahāšum 333
 lahna 334
 lais 334
 laj(a?)m 350
 lak 338, 339
 lāk 69
 lakā, lak(k)a 336
 laklak 70
 laklaka 343
 lak-o-pār 339
 lāk-pušt 69
 la'l, lāl(a) 9
 lam 345
 lamašt 340
 lam dād-, lamīd- 345
 lān- 126
 lān 348
 lāna 334, 338
 lang 68
 lang-a 607
 lāp(ā) 366
 lapīt 340
 lappa 366
 lāsux 335
 laš(a/i)m 344
 lāš-xvar 572
 lat (-lat) 331, 336, 339
 lauča 332
 lauda 334
 lāvak 69
 lāxā 336, 339
 laxak i darvāza 587
 lax-iš(t)a, lax-ša(k) 336
 laxšīd- 344
 laxta(-dōz) 336
 lāy 124, 510
 lāžavard 498
 lažam/n 350
 ʾws 21
 leh o lavarde 392
 lenge 607

- ler(ūk) 341
 lēs- 'lecken' 310
 lēsa 310, 344
 lēxt-, lēz- 310
 lēz 344
 lēza 310
 līčāl/r 330
 +līf-band 342
 lift 150
 lih 392
 liklik(a) 343
 ling 68
 linga 607
 līs 150
 līsa(k) 310, 344
 lištan 150
 līta(n) 392
 lōk 17, 184
 lōl(ī) 347
 lop(p) 345
 lōra 356
 lōr(ī) 347
 lōšan 350
 luč 453
 +lūč 'klebrig' 150
 lūč 'nackt' 349
 lug/γundur 318, 340
 lūj 150
 lujn 350
 lūk 17, 184
 lukundur 318
 lūl 347
 lūlū 184
 lūlīd- 304
 lum/nb-, lunbis 345
 lunb-ōs, +lunb-pōz 345
 lung 457
 lunj(a) 346
 luš(t) 350
 lūt 'nackt' 349
 lūx 351
 luxt 453
 lūyī351

 mačak 358
 magas 209
 māy 102
 mayāk 205, 348

 māyūt 355
 maida 530
 maka-čōš 296
 makīd- 111
 māla 170
 malāj/z(a) 355, 356
 malāža 356
 +malbūn 460
 māmak 409
 -mān 310, A 44
 manāt 409
 mang/j 367
 maqarra 252
 māqūt(ī) 355
 marangū? 76
 mardangī 353
 mardum(ak) 163
 marg 26
 mār i šēbā 504
 mārūy 450
 marv
 — i xvaš(-bō),
 — i mušk 287
 mast 266
 mast-āva 358
 māst
 — -b/vā 358
 — i čakīda 81, 194
 — i xīkī 81
 māsū(k)ča 352
 māš 366
 māšād?, māšāv, māšēva 359
 mašk 120, 412
 māšōra 455
 māšūb 359
 matalak 330
 mau 363
 mauriš 371
 mavēz 363
 māza/ū A 46
 max(ān)ī- 362
 mazangū?, *maz-sungur 76
 māž u mūž 56
 mēy 414
 mērgān 357
 mēš 43
 — i gušn 88
 mēva 302

- mēv(īz) 363
 mih 414
 mihr 401
 miḥ i andarānī 129
 mishī 526
 mis(s) i sōxta 335
 miyād 414
 miyān 201, 364, 365
 — -tuhī A 42
 mō 498
 — -dār 582
 moč 199
 mōl, mōlīd-, mōliš 117
 mōrī 198
 mōriš 371
 mōy 82
 — -bāf 425
 mōyīn(a) 368, 548
 mōza 612
mr̥bwy 462
 mūč 56
 mučča 47
 muč-pīč 147
 muhra 204, 371
 mulk 366
 mūlū 198
 mung/j 66, 370
 munḥanī 310
 muqābil-kōb 272
 mūr-ča,
 mūriš 371
 mūriyā 198
 murγ 511, 591
 — -ābī 189
 — i fāṭima 486
 mūr-mūr 266
 mūsāk (i ṭauqī),
 mūsīča 352
 mūs-mūs k. 393
 mūsūra 82
 mūš-gīr 251
 mušk 82
 mušk(ak) 20, 121
 muškil-gušā 330
 muškūfa/ī 368
 mušt 199, 518
 mūš-xvarak 251
 muxalliṣa/ī, muxliṣa(t) 360
 muzd, mužda 328
 nā 379
 nā-ārām 263
 nāb 271
 nabāy/j? 399
 nabāt 129
 nāčax A 50
 nā-čīz 233
 nāf(a) 82, 342
 naγ(a)n,
 — -xvād/l 317
 naγōš 385
 nāk 373
 namad (i) zēn 526
 namak 335
 — i billaurī,
 — i turkī 129
 — -lān 348
 namāz i dīgar 385
 nām-ēr 331
 nām-gum 291
 namīd- 345
 nām-zad 388
 nān 317
 — -bā 402
 — i kalāy 312
 — -xvāh 317
 nānū 35
 nār
 — -bā 358
 — -dāng 132
 nard(ibān) 375
 nāsīd- 378
 nās-vār, naš-vār 377
 nāšān,
 našd/t 378
 nāš(i)k? A 50
 nāu/v 391
 nāv(a) 456
 — -dān 391, 456
 na(var)devūn 375
 navar(dī- 392
 naxča 226, 405
 naxča/i/ul 381
 naxē/īz 233
 nāxun 381, 382
 — -ak 19

— -burrā,
 — -čīn 382
 — -pērāy 20, 382
 nāy 46, 79, 89, 373
 nāy i rōyīn,
 — i saryīn 414
 nāz/ž 396
 nazm 258
 nēfa 342
 nēm 323
 — -kala,
 — -kāra 390
 — -kat 290
 — -taxt 495
 nešgūn 586
 nēza 213, 249, 495
 nīfa 342
 nigarīst- 547
 niyōšā(k) 385
 nihād-, nih- 307, 333, 372
 nihāl 307
 nihāl-ī(n) 374
 nihift-, nihunb- 230
 nīm 323
 nimišk 194
 nimūd-,
 nimuḍār 387
 nimūna 443
 *nimuzār 387
 ni-šast- 419
 ni-šēb 505
 nišgūn 586
 niškanj(īd-) 586
 nišqār A 95
 niš-xvār(a) 273, A 95
 ni-vāz 35
 *ni-vazm 551
 nixčāl 381
 niyāz-val/rī 384
 niyōša 385
 nizm 258, 551
 'nj(y)mk 47
 nō(k) 397
 nōkar 271
 nō-rōz 85
 nōz/ž 396
 'nqly 243
 nūč 150

nuqra-gīn 376
 nus 393
 nuš-xvār, s. niš-x.
 nuzm 551
 nwnjw 443
 nyzh bzrg 249

 ô (= āb) 318
 orosī 397
 ô-rūt 453
 ostā 144, 184
 ôštāb 153

 pā 348, 404, 607
 pa-andak? 184
 pā-čāl 402
 pāčīd- 403
 pačkam 415
 padvāz 416
 pahmazak 76
 pak o pūz 62
 pal 348, 406
 pala 156, 533
 palā 403
 palāl 32
 pālān 407
 palārak 565
 palašt 340, 378
 pālavan 407
 pālēz 105
 palīd 340
 palīd- 407
 *pališt 340
 pālū 34
 pālūd- 407
 pālūda 460
 pālvāna 'Schwalbe' 70
 — 'Seiher' 407
 pal zad- 407
 panāy? 399
 panāh-ābādī? 409
 panba 427
 — -dāna 420
 pand 'Milan' 251, 421
 pandak 184
 pandū 421
 pangāl 422
 panhān 269

- panīrak 312
 panj 422
 panja 422, 521
 — i kafš 337
 panjāl,
 panjara,
 panjūl 422
 pāra 'Bestechgeld' 574
 — 'Stück' 434
 — -dōz,
 — -pāra 336
 par(a)s 414
 parasp i miyād 414
 p(ar)āšid- 403, 575
 parčāl 412
 parčam 411, 415
 parčau 413
 parčīd- 38
 parčīn 412
 — kardan 38
 parčūn 73
 pard 'Falte' 408
 parda 89
 parēr 431
 parēšān 403
 parēšīd- 403
 parind 565
 parniyān 498
 par(r)- 390
 par(r) 'Feder' 460
 — i būm 274
 — i siyāvušān 605
 parra 408
 pars i čōbīn 414
 paršum 415
 part o palā 403
 pār-ū 574
 parvah,
 parvār(a)?,
 parvāz(a) 416
 parx-āb,
 parxau,
 parxū(z)? 429
 pas-xāna 594
 pašak 432, 551
 pašanj- 432
 pā-šēb 439
 pāšīd- 403
 pašša-xāna 314
 pat 417
 pā-tāba 147
 pātāl 405
 patang 534
 patau 418
 pat-fōz 345
 patīr 423
 pat-pōz 345
 *pat-rīst 340
 patū 417
 patvāz A 65
 pax(č),
 paxal 405
 paxmay,
 paxme 423
 paxs/š(id-) 405
 paxt(a) 405, 417
 pāy 407
 pāyān 429, 557
 pāyīn 557
 — -tana 103
 payūk,
 pazdak,
 pazdūk 60
 paž 45
 paž-m 551
 pažmurd- 558
 pažūl 68
 pēč 610
 pēča(k)
 — -band,
 — -turra 425
 pela 500
 pērāhan 498
 pērāst- 20
 pēš-kār 271
 pēš-pā'ī 337
 pēš-xāna 594
 piča 425
 pičī 405
 pičkam 415
 pil 458, 587
 pīna 526
 — -dōz 336
 pind 'Gesäss' 419
 pind/g 'Zwicken' 421
 ping(ān),

- *ping(a)-b/vān 410
 pinj/k 421
 pinū(in) 355
 piristū 70
 piršum 415
 pist 405
 piškil 184
 — i šutur 254
 pišt 405
 pīt(ak) 60
 pīva? 60
 pīxāl 405, 433
 pīzī 419
 pīzur(ī) A 65
 pofak 436
 pofpofū,
 pok 435
 poloy 556
 pōst,
 — -gir(r)āh,
 — -pērāy 20
 pōz(a) 62, 278
 pūč 435
 pučuq 426
 pūd 435
 pūdanag 430
 pūdīna 266, 430
 puf 435, 436
 puk 'Sprung' 556
 pūk 264, 435
 pūl 406
 pulk 71
 pulvān 406
 pūn 526
 pūne 430
 pūra 434
 purr 75
 — -pāya 171
 pursa,
 pursīd- 428
 pušt 71
 — -a 406
 — -ak 458
 — -ī 338
 putk 98
 putuq zad- 426
 puxak/l 436
 puxta-patīr 423
 puž-am 551
 pužūl(-pistān) 68
 qāb 68
 qabā 427
 qabury/qa 210
 qāč 321
 qaj 276
 qajir 'Geier' 572
 qāl 205
 qalandar 318, 340
 qalanj 565
 *qalēda 579
 qālib(ī) 212, 222
 qālī-n 307
 qāma 249
 qand 254
 — -ūlak 354
 qanj(a) 215, 227
 qāpīd-,
 qāp zad- 206
 qāqum 82
 qara-nay 424
 qā(r)č 321
 qarča 216
 qars-ak 209
 qāšuqak 310
 qat 576
 qātī-pātī 208
 qaz 498
 — -āgand 276
 qeleftī 212
 qerč-qerč 321
 qereč-qūrūč 321
 qift 222, 577
 qiyas 223
 qiryūy,
 qirqī 39
 qirqira 252
 qir(r),
 qirt(ak),
 qir u yarbīla 215
 qožma 227
 quččāq 225
 quj-quj(a) 585
 qulba 13, 611
 qulča/umāq, 229
 quldur 229

qulf,
 qul(i)fī 212
 qultašan 229
 qulve 71
 qumīš(ī) 90
 qundāq 230
 qunj 215
 qur 'geschädigt' 233
 qur 'warme Asche' 587
 qurta 498
 qux(ak) 325
 quṭāb/f(ī) 236
 qūzak 315
 — i pā 518

 radanjō? 443
 rafīda 174, 445
 raft-, rav- 192, 299
 rag i abr 414
 ray(γ) 491, A 70
 rāh (-ā-) 288, 439
 — i palla(kān) 439
 — -vār 465
 raj(a) 444
 ramba 437
 rām kard- 479
 rām-rōz 401
 rānd- 192
 ranjō/ū 443
 rašan 548
 rāsan 48
 rāst 491, 529
 — kard- 533
 rāsuxt 335
 raš, rašqa 55
 rat 453
 ravāl 299
 rāvand 440
 rāvarā? 76
 ravāš 440
 rāx 438
 raxš 414
 rāz 'Stachelschwein' 76
 rāz(a) 'Maurer',
 — -gil 444
 rāž 55
 rāža 444
 rēbās 440

rēčār 330
 rēd 102
 rēg/h 50
 rēm 340
 rēnjō 443
 rēš 441
 rēt- 50
 rēv 443
 rēvāj,
 rēvand 440
 rēvanja/ō 443
 rēvās,
 rēvēč/ž 440
 rēxt- 50, 291
 *rēz-āb 291
 rēza-rēza 339
 rēziš 291
 rīkās/ša 76
 rīm(a) A 76
 rind 229
 rīq 491
 rī(s)t- 340
 rišk 441
 rīvand,
 rīvīj/ž 440
rmbyd- 437
 rōba? 442
 rōd 102
 rōdak 76
 rōdan(g) 440
 rōft-, rōb- 442
 rōynās 440
 rō-pāk 90
 rōstā(q) 542
 rōšan-dān 308
 rōy,
 rōyan(g) 440
 rōyīd- 426
 rōyīna-xum 414
 rōynās 440
 rōy-sōxt 335
 rōzan-dān 308
 rūd(a) 453
 rūkās/ša 76
 rumbīd- 437
 rus(t) 542
 rust-, rōy- 426
 rut 453

rūx 'Alfalfa' 351
 rūx 'kahl',
 — -čakād 453
 ruxsār 610

sāb- (: sūdan) 362
 sabīl 435
 sabōs A 71
 sabza 426
 safāl 483
 safč(a) 460
 safēd-bā 358
 safj(a) 460
 safrōd 102
 safza 460
 sag 447, 586
 — u sugur,
 — (i) āb/vī,
 — lāb/vī,
 — lāvū 447
 saγγā-(h)ak 486
 s/šāγrī 448
 sahra 481
 sāl 390
 salah-šōr 455
 salma(-tara) 466
 samā 269
 samān-ak 470
 samand 485
 saman(ū) 470
 samārōγ/q/x 450
 samōr 82
 samōsa 236
 samūr 82
 sanaf 290
 sanbō/ūsa(k) 236
 sang
 — -iškanak 102
 — -pušt 69
 — -xvārak 102
 sanj- 476
 *sanū 470
 sapad 446
 sapēd
 — -bā 358
 — -dum 102
 sar 456
 — -āb 449

— -bān 452
 — -gašta,
 — -gīja 266
 — i xar 105
 — -māmak,
 — -māšōr 455
 — -pal 458
 — -šār,
 — -šara 391
 — -vān 452
 — -zōr 330
 sār 'Kamel' 506
 sara 290, 498
 sarān(-gāh) 557
 sar-band 425
 sard šud- 479
 sargīn-γaltān 304
 sarīn 557
 *sarīnak 140
 sarmaj/k/q 466
 sarmā-rēza 551
 sarmā-zadagī 173
 sārūγ/q/x 457
 sarv
 — i kōh(istān)ī,
 — i nāz 482
 sauγūn, -qān, savγān 479
 sāv 'Dornbusch' 478
 sāv- (: sūdan) 362
 savān 470
 savāra 32
 savīn 507
 saxta 43, 467
 saxt-, sanj- 486
 sāxt-mān 301
 sāy- (: sūdan) 362
 sāya 472
 saylānī 474
 sayra 481
 sāz-mān 301
 sē 473
 — -bahār 462
 — -bal/rga 459
 sēb 323
 sehre 481
 sēnū 470
 sē-parra 495
 sfjh 460

- sīb 323
 *siča,
 sičayana 251, 486
 sičuy(a)na 251
 si-dīgarum 199
 siḡālča 461
 siḡ/pand 471
 sift 'Schulter' 290
 siḡār 493
 siḡūr(na) 76
 *siḡ-,
 siḡa 486
 sik 'Essig'
 — -bā,
 — -angubīn 358
 sīk 475
 sīkā 102, 209b, 486
 sikand 464
 sikandarī,
 sikarḡid- 458
 silāḡ-šōr 455
 sīm,
 — -āhang 467
 — kašīd- 174
 sima 269
 sinā(b) 469
 sinān 214
 sīna-siyāḡ 102
 sinḡāb 82, A 100
 sināv 469
 sipand 471
 sipār 13
 siḡā 102, 209b, 486
 sire 481
 sirka 358
 sīrsīrak 178
 sīsalak, sīsalang, sīsārak 486
 sitaxr 351
 siḡūl 76
 siyāḡ 477
 — -āl 51
 — -baxt 485
 — -sinḡāb A 100
 — -tāb 477
 sōk 487
 sōūn 470
 sōxt(-) 478
 sōzanī 314
 sōznāk 266
srxšt 366
stwryq 351
 suān 470
 subōs A 71
 sufāl 285, 483
 — -ča 460
 šūf i murabba' 567
 suft-, sunb- 90, 290, 468
 suft 'Schulter' 290
 sufur? 76
 sugūr 447
 sūḡhān 470
 sukās/š(t)a 76
 suksuk 465
 sūl 485
 sūlāx A 73
 suma 468
 sumj 269
 sūn 484
 sunb(a) 269, 468
 sunga 76
 sungur 76, 447
 supār 13
 supust 461
 sur 480
 sūr 485
 sura 481
 sūrāx A 73
 — i tanūr 77
 surīn 449, 489
 surūn 489
 surxāb 102, 189
 surx-bāl 102
 sūsk 304
 sutūḡ 606
 suvānak 470
 *suxāl 483
 suxan-čīn 162
 sūz i dil 261
swdh 47
 ša'ār (< ši-) 495
 šab-āvēz 291
 šabdar 466
 šab-ḡār(a), šab-ḡāv/z 205
 šab i barāt, š. i čak 72
 šabī 507

- šab-nam 257
 šab-zōd? 304
 šafš(a),
 šafš-āhang/j,
 šafta 488
 šaftal 459
 šaftal/rang 564
 šāgird 271
 — -āna 608
 šayāl 76
 šay(γ) 491, 492
 šāyūla 379
 šāh 490
 — -dāna 507
 — -kāsa 490
 — -s/šīnī 517
 — -tūr 414
 — u vazīr 144
 — -vār 377
 šaipūr 414
 šaitānak i āsiyā 343
 šāg/k 43
 šakāl 205
 šakar
 — i ma'qūd 129
 — -tīyāl 304
 šal 'Schenkel' 496
 šāl 144
 — -bāf 498
 šalāl 495
 šalang 496
 šalīl/r 564
 šalvār 607
 šamšēr i hindī, š. i gōhar-dār 565
 +šān-dāna 507
 šang/jār 243
 šanna 159
 +šan-van 507
 šapālāq,
 šāpāt,
 šappātī 508
 šaqq 491, 529
 +šār, ša'r, šāra 498
 šār-āb 391
 šārak,
 ša'r-bāf, š.-bēz 498
 šārīd-,
 šar-šar 391
 šāst 102
 šaula 510
 šauš(a) 488
 šavdar 466
 šav-γā(h) 205
 šavīn (i panba), šāv(ī)nī, šavna 507
 šax 491
 šāx 89, 468
 šaxā/ē/īr, šaxīra 485
 šāxūl 379
 šēb 'Neige' 505
 šēb 'schnell' 504
 šēbar 564
 šēla 500
 +šēr 'Seide' 498
 šēr 'Löwe' 504
 šērāza 498
 šēv 505
 šēvan, šeyn 159
 šībīd- 504
 šibit 143
 +šīf 564
 šifra 76
 šifša 488
 šift-, 564
 šiftarak 564
 šigird 498
 šiyār(a) 76
 šikāft- 90, 104
 šikanba-abā 358
 šikanj(īd-) 586
 šikarfīd- 458
 šil 495
 šīl(āt) 500
 šīla (u) pīla 500
 šīmš(a) 488
 šinxāra? 485
 šīr 501
 — -bā 358
 — -bahā 41
 — -dān 356
 — -puxt? 366
 šīrāz 143
 šīr-mār 504
 šīšak 502
 šīšālang 486
 šīšt- 489
 šitāb 153

- šitālang 68
 šixār 485
 šōr
 — -bā,
 — -baxt,
 — -čašm,
 — -dast 485
 šōr-mā-šōr 455
 šo(u)kā 43
 šu'ār dād- 495
 šud- 282
 šufša,
 šufta 488
 šuṣa 487
 šūkā 43
 šul 510, 558
 šūla 510
 šumš 488
 šūr 458
 šur-šur,
 šust-, šō(r/y)- 391
 šutur 242
 — -bālūk 34
 — -galū 198
 — i dō kōhān 65
 — -zan 140
 š(uy)ūša 488

 tāb 300
 tabang(ōy) 292
 tabar 58
 tabar zad,
 tabāšīr 129
 ṭabīb i dar 50
 ṭab i nauba, t. i larz 266
 tabō/ūk 292, 520
 tabšī 455
 taḍarv 102
 tāft-, tāb- 300, 418, 477
 tag 512
 tah 306, 512
 tāh 531
 tak 512
 takānīd- 313
 takīd- 313, 486
 tālān 339
 talangūr 521
 tālār 89

 talāš,
 tālīd-,
 tāl u māl 339
 talvāza?(< -ra) 89
 talxa 48
 talxīna 238
 tamīz 387
 tān(a) 23, 155
 tan(an)dō/ū 23
 tanaskul 516
 tanba 534
 *tanbār 103
 tanba/isa,
 *tanbīz 359
 tanbū(k) 534
 tandū 23
 tanfasa 359
 tang 467
 — -bēz 359
 — -darz 577
 tanga/ī,
 tang(n)āy 535
 tanīd- 42
 tanj- 467
 tanuk-bēz 359
 tanūr 77
 tanūra 103
 tan-zē/īb 359
 tanzū i xitāī 517
 tāp(a),
 tāpāla 519
 t/ṭapānd-,
 tapan-ak,
 t/ṭapānča 518
 tapang(a) 292
 *tapang-ča 518
 tapangō(y),
 tapōk,
 tāpū 292, 520
 ṭāq 531
 — i zēn 534
 tar 'frisch' 488
 tār 23, 155, 339
 tarayda 528
 tārāj 339
 tarak 256, 301
 — -mān 301
 t/ṭārāk/q 98

- tarāna 488
 tarand(a/ūk), tarandar 216
 tarang-as 560
 tārānīd- 339
 ta(ra)nǝ- 467, 527, 528
 taranjubīn 570
 t(ar)āš- 98, 333, 403, 575
 tārāt 339
 tarbūz(a) 460
 tarf(a/īna),
 — -vā,
 tarxīna, tarxvāna 338
 tar-ḥalwā' 470
 tarka 488
 tarr(a)-angubīn 570
 tarayye 98
 tār-tār 339
 tar(tarak) 216
 tart u mart 339
 tasi? 76
 taš 'Pfeil' 76, 522
 tāš- 575
 tašī 76, 522
 tašīra? 545
 tašnak? 356
 tašt(ak) 154, 356
 tātrān 523
 tausan 540
 tavar 58
 taxš 522
 taxt 290
 tāxt-, tāz- 504
 tāy 531
 tayār 272
 tāz(a) 453
 tāz(iy)āna 504
 tēγ 58, 76
 tēhū 216
 teleng 521
 telesm 527
 tēša 403
 *tīč 532
 tīγ 76
 tīj 532
 tilak 526
 tīle 527
 tīlīk 526
 tīlim 527
 tiling 521, 527
 tilisk 527
 timār-dār A 98
 tīpā 518
 tīr 522, 565
 tīra-baxt 485
 tirang,
 *tirang-angūl 521
 tirind 216
 tirīst 537
 tīrīx 541
 tirla/īk 526
 tirtirī 216
 tišnagī 98
 tīt 532
 tix 305
 toys kard- 540
 tōp 237
 topuq 518
 tornā 144
 tōsan 540
 tōta 532
 tōz 565
 *trūš 537
 tūdarī(j) 12
 tufangča 518
 tufangčī 357
 tūj A 60
 tuk i pā 518
 tumsuq 516
 tun-bān 329
 tund 47
 — kard- 101, 255
 tung 536
 tūp(p)i 237, 249
 tupuq 518
 turbud 47
 turd/t 98
 turšī-pālān 407
 turum 63
 turuj- 528
 turuš 538
 tūrūz-ōtī? 360
 *tuš(ak) 545
 *tušk 544
 tušla 545
 tūtū 546
 tuxm 51, 564

— i zardāb 91
 tuxmāq 513
 tuxs 540
 tuxsīd 540

 -ul 521
 urdak 189, 274
 urdangī 292
 urs 396
 usg/γur 76
 uspust 461
 ustādān i rāza 444
 ustuxvān
 — i dum-gāh 489
 — i ka'b 68
 ūsūlūlū
 ušγūr 76
 ušnān 200, 469
 uštur 242
 uzbek 540

 vā 221
 vād 35
 vāj/ž 'Falke' 251
 vāj 'Gehnen' 547
 vak 69
 vāl 553
 vala 209b
 valčak A 89
 van 507
 vān(a) 329
 vanak 76
 vang 'leer' 294
 vang 560
 vang(-as) 178, 560
 vaq 69
 var 556, 558, 559
 -vār 377
 varas 548
 vāras- 137
 vardā(na) 178, 549
 vary 36
 varyast 47
 var yoloppīd- 556
 var-ī 384
 var-je- 561
 vars(an), varsēn 548
 vartīj 102

vasnī 399, 597
 vāša 39
 vaš-m 551
 vāya 550
 vāž- 29
 vaz 35
 vazma-bād 551
 vāz-nēč 35
 vē- 20
 +vėl 553
 vēla-gard 331
 velez 259
 +vēr 608
 vērāst- 20
 vēšgūn 586
 vi- 20
 vi-axta 43
 ving 560
 vīr 608
 višgūn 586
 viyār 195, 608
 vūrje, vūrūjak 561
 vušm 102
 vužūl 68

 xabar-kaš 169
 xabīd- 563
 +xabazdō/ūk 140, 304
 xād 251, 271
 xada 202
 xadang i ba-muhr 565
 xafa(k) 563
 xafča 488
 xafīd- 563
 xākistar(ī) 463, 485
 xākšīr 392
 xāk
 — -rōba 442
 — i rus 542
 — xusba 102
 xāk-šī(r), xāk-šū, xāk-žī 564
 xāl 'Milan' 271
 xala(-čōb) 562
 xalang/j 565
 xalīd- 266
 xalīta 579
 xal(ī)vāj 251
 xalṭa 579

- xaluma 243
 xalvāj 251
 xam(-) 209b, 577, 610
 xāmī 479
 xamīda 310
 xāmūš 547, 563
 xām-yāza 209b
 xāna i γōk? 269
 xang (u lūk) 583
 xān(ī) 168
 xanj(a) 580
 xanjar 213
 xanjīr 213, 580
 xanūr 237
 xap(akī) 240, 563
 xar 571
 — -ga/uvāz 573
 — (i) xākī 171
 — (i) xudā 23, 171, 509
 — -kangar 522
 — -zan 140
 xār 463, 568, 570, 571
 — -pušt 76, 522
 xārā 567
 xara 569
 *xāra-kala 241
 xar-amrūd 460
 xarand 569
 xār-angubīn 570
 xarbūz(a) 51, 460
 — i garmak,
 — i šīrīn 460
 xār-čīnī 515
 xardar 572
 xāriš 266
 xār-šīnī 515
 xarxāš(a) 217
 xaš(a)m A 98
 xast- 173
 xasta 51
 xaš 590
 *xāš 575
 xašē/īn(-sār) 102
 xaš(t)āman 590
 xātūn 25
 xau 90
 xāvar(ān) A 51
 xāy- 209b, 332, 362
 xaya 202
 xāya 564
 — -dēs 450
 — -gīr 140
 — -kašīda 43
 — -qūč A 115
 xāyisk 98
 xaz- 202, 584
 xaza 562
 xazān A 38
 xazz 592
 xaža i ābī 592
 xeder A 95
 xeft(ī) 577
 xer(xere) 298
 xēš 330
 *xēza 584
 xidr A 95
 xifča 488
 xīk 120, A 35
 xilang 565
 xil(m) 578
 ximča 488
 xing 583
 xinjīr 213
 xīr 604
 xīra-sar 583
 xirgāhī 460
 xištak 342
 xiyār 51, 460
 — -bādrang,
 — -bālang,
 — -čanbar,
 — -dirāz,
 — -rīza,
 — -šōša
 — -zih 460
xnwr 237
 xor-xor 178
 xoš-gel 516
 xō(y) 559
x'r'št 570
xšyš'r? 102
 xujāv 585
 xulla 578
 xum 286, 292
 xumpāra 237
 xumra 237

- xunb 292
 xunbara 237
 xūn i siyāvušān 605
 xunjak 541
 xun(n)ām 291
 xunuk 479
 xur 587
 xur-ās 560
 xurd 392
 xurīč/j/z 587
 xurnās(a) 178, 560
 xurōs 21
 xur-xur 560
 xus(u)rān, xusur-pura 589
 xuš 590
 xušk-pistān 446
 xuš(t)āman 590
 xušū 590
 *xvāb-kun 76
 xvāh- 317
 xvāja-tāš 229
 xvālī-gar 317
 xvān 232
 xvar ‘Sonne’ 418
 xvar(-xvān) 232
 xvār 460
 xvarbar(ān) A 51
 xvard 561
 xvaš,
 xvaš(d)āman 590
 xvay 593
 x(v)āza 584
 xvēd 593
 — -var 581
 xvēš(ān) A 98
xwkl 76
xwkrh 76

 yak tīy 76
 yaldang 292
 yanga 596
 yārī 597
 yāsmīn i barrī 400
 yašk A 50
 yaxan 595
 yax-čāl 205
 yāxt-, yāz- 209b
 yīyrī 597

 yōy 268
 yūn? 526
 yunja 55, 461

 zabāna-zabāna 336
 zabān-gaz 612
 zabān-gunjišk 591
 zāč(a) 598
 zad 129, 460
 zadvār 260
 zāfa 76
 zāg/γ/j 599
 zāy 382
 zaṣāla 603
 zayan 189, 251
 zah 156, 609
 zah-āb 449
 zahak 156
 zahār 87, A 115
 zah-dān 609
 zahr(a) 260
 zāj(a) 598
 zālūk 603
 zama(j) 599
 zamj 599, 610
 zanax-dān 95
 zanba(r),
 zanbēl/r 600
 zanbūr-sabzak 66
 zang 304, 337, 607
 zangāl/r, zang(a)-var 607
 zanj 610
 zar- 605
 -zār 67
 zār 608
 zard 605
 — -āb 48
 — -čašm 271
 — -čūba 243
 — -ī 602
 — -xār 91
 zarē/īr 605
 zariyān 602
 zavāla 27, 603
 *zavāl-ūk 603
 *zarvāna 608
 zax 604
 zaxm 173, 266

zēn 439, 565
 zelle 606
 zēr 249
 — -jāma 342
 zibr u zirang 255
 zīf/γan 604
 zīgīl 34
 zih 156, 473, 604
 — -ak 156
 — -dān 609
 zih ‘Sehne’ 383
 — i lāxa 336
 zihāb 449
 zila 606
 zīn(a) 375, 439, 479
 zinj 599
 zinyān 317
 ziq 604
 zīr-āb 249
 zīrak 5
 zīr-bā 358
 zirfan 611
 zirīr 605
 zīšt 267
 ziyād (: zīst-) 401
 zubānak 524
 zubān-gaz 612
 zufrīn 611
 zulf 20, 188, 425, 611
 — -īča,
 — -ī(n) 611
 zumuxt 612
 zungur 76
 zunj 610
 zuqāl 51
 zūr ‘falsch’ 611
 zūr(a)fīn 611
 zurd/t 257
 zurkās/ša 76
 zūza 146

žad 129, 260, 460
 žadvār 260
 žak(a) 34
 žāla 242
 žavāla 204
 žax 34, 609
 žāž 570

žāžid- 333
 žīž(ā) 76
 žudvār 260
 žūž(-kās-a) 76

Kurdisch

afret 1
 alaja 15
 bālōka 34
 /bêlû/ 49
 /bexte/ 43
 /biłûsk/ 33
 bełwer 46
 bizin(-miž) 111
 bižar 67
 boq 69

čāl 205
 čalānin 382
 čališ 82
 čanāke 95
 čančūz 296
 čilim 578
 čingal 96
 čōr 105
 čorna 107
 čuwar-xert 43

dal 82
 dal 115
 dałak 82
 dāhōl 114
 dax 123
 dīng 131
 diya šīria 501

eš 266

firīšk 156

gerū 198
 gēsk 183
 gewur(k) 180
 gīsk 183
 gora 322

gun 'Hoden' 191
 gun 'Dorf' 231
 gure 322
 gurj 255

haj/ž-o-vaj/ž 547
 halīk 51
 halōr-īk(a) 17
 hap-ol 240
 heng 66

jikana 263
 jīr 5
 +jirg 255
 jirqa 255
 /jīšk/ 76
 jōr 272
 /jūjū/ 76
 jūk 268
 +jurg 255
 jurra 248, 271

kāka 163
 kalapča 279
 kānī 168
 kanis 296
 kap-ī 563
 kar-tašī 522
 kaš 288
 kašk e žno,
 kašk-ōl 154
 kat-a 237
 kenā 295
 kil 280
 kilīz 578
 kilvand 324
 kirās 193
 kix(e) 305
 kōn(ā) 'Loch' 320
 kuḷ 203
 kūmiš 90
 kune-mišk 320
 kut 323
 kut u lat 339
 kux-īn,
 kux-k A 42

lam 345
 lat (u) pat 339

lavus 345
 leiztin 14
 limiš 340
 lūl 347

mak 156
 malāšū 356
 moz 66

nāq 373
 narm-u-nol 392
 nāza 383
 na/ižd 378

paḷa 408
 pālwāna 70
 paḷwēna 407
 panābād 409
 pandū 421
 pārzōng 407
 pat,
 patū 417
 pātāl 405
 paxma 423
 pīka 424
 pind(il) 419
 pird 406
 pīrg 434
 pīzī 449
 pūč 435
 purd 406
 put 435

qalbīr 211
 qāp 207
 qāpānen 206
 qāpiyan 206
 qarqača 217
 qilīč 'Finger' 308
 qinq-hal-takīna 489
 qirqir-ōčka 298
 qumiš-kan 90
 qurṇa 107

račal 330
 raq 491
 raš 414
 rašma 498
 req 491

rêvāš 440

samanî 470

sand/g 468

sar i xar 105

seŋg,

siŋd/g 468

/šxur/ 76

sîka 487

sôl 'Schuh' 480

sol 'salzig' 485

sučarr 76

šin 159

šorra 391

šûtî 460

šužîn 487

tālân 339

tapalat 292

tārinyân 339

tarka 488

tašî 522

tašîn 403

tayâr 533

tayja 531

torâx 143

tuxs 540

val 553

vaza 551

vulk 71

wāša 39

wurd 561

xaf(at) 563

xarxaša 217

xasû 590

xazûra 588

xešek,

xešiyân,

xeška 202

xizm A 98

zanbîl 600

zika-šorra 391

ziļa 606

žāž A 111

Pašto (paschtū)

akūk 27

alača 15

alîš 151

ba(h)û 31

bêda 55

čakka māstakî 81

čal 94

čāla 205

čangəl 607

čapana 582

čār(a) 2

čawd(əl),

čāwul 104

čēzō 76

čəp 563

čət(a)kay,

čətay 216

čizy/k 76

čöl 103

čola 104

čūčū 546

čūyraka 102

čūyal 92

čul 103

čurən 107

čurənak 216

čūrî 103

čūrla,

+čurna 107

çəyāla 27, 603

çilə 606

çîna 439

da-čungašî-tör 269

dəng 131

drē 537

durməl 117

gundāla 191

- ɣalbēl 211
 ɣāra, 197
 ɣāš 197
 ɣaṭ 237
 ɣertī,
 ɣəryərak, 215
 ɣirt 215
 ɣō,
 ɣōšōē,
 ɣōšāk 234
 ɣumba 190
 ɣunbul 237
 ɣund 191

 īnga 596

 jar 256
 jizyāla 259
 jōr 272
 juj 268
 jvār 257

 kāka/o 163
 kāl 290
 kap,
 kara 290
 kat-(u)mat,
 kətməṭ 323
 kəx 305
 kīndəl 90
 krāk 366
 krapānday,
 krapundakay 298
 kur(ə)ka 275
 kvəna 329

 lačar 330
 laḍər 331
 lāra 341
 laṛam 143
 *lat-ēr 331

 māyūt 355
 *malu-a(ka)- 363
 mangāl 361
 mārđangəy 353
 māzīgar 386
 mēlawā 363
 morəy 198

 mūšak-bāz? 251

 naɣvarə 532
 nas 534
 -nay 530

 pal 407
 pāl 348
 pala 408
 pāl(ay) 406
 pārcāv 413
 parxam 411
 pars-əl 403
 pat 417
 pēka(ve)y, 425
 pēktəvəy 425
 pətətəl 407
 pend 419
 pərxəvəl 411
 pəṭū 417
 pōxa 436
 pund 419
 pušta-warga 71

 raja 444
 ramba 437
 rayay 440

 sānga 468
 spānda 471

 šāk 234
 šava 505
 šən-əl 403
 šēva 505
 šišagəy 76
 šiška 488
 šlom(b) 506
 šna 489
 šōē 234
 *šolma/ē 506
 šōy 507
 špēšta 461

 tamba/ū,
 tamčū 534
 tapē 519
 təx-nay 530
 tūtəvəl,

tīt-u-pīt 532

tiyār 533

tōma 506

tōṭa 532

ūš 242

val 209b

vāša 39

vāṭ 144

vēlanay 430

viror-vālī 384

vō/ur 561

wažm 551

xap 240, 563

xasmāna-val A 98

xāza 562, 584

xəzūkə 304

xrārə 102

xwāša 590

zāya 209b

zambar 600

zangona-strəga 154

zang/γūn 607

zaxa 34

zəlpəy 611

zənə 95

zəray 602

zmūxt 612

žalaī,

žələy 247

žəray 60

žəžgay 76

Sonstige ostiran. Dialekte

alīš 151

ba(h) 28

bāy 44

boč,

boh 28

čay A 25

čāl 205

čamōθ A 26

čapar-darī 97

čararōk 97

cəramb- 381, 382

cərüp 382

čičī 262

čip(ast) 560

ciraŋc-,

cirəmb-,

cirūvd 382

cīt A 24

čök 17

cūt,

cory A 24

dāy 82

ðew 60

ðəwak 82

farx-t,

fərša,

furx-t 159

*gāl 205

gardā A 35

gostā 195

gič A 35

γāl 205, 251

γazun A 38

γaž-γāv 415

γinj A 36

γirs-, γird 209

γundāštan 227, 231

γur 233, A 115

hallān-čök,

hall-ās 17

harəš 156

irī 597

jāla 247

ji/ūp-t A 39

jok 103, A 39

kawōk,

kāxt,

- kəzlak A 42
 korče 322
 kōx A 42
 kurδ 277
 kurta/ī 322

 la/ing 607
 +lapišt 340
 laqlaqla 343
 lə/i/ing, 607
 liŋga 607
 lili 308

 manek A 44
 mišin lang 607
 mūrī 198
 muwī 156
 myaz A 64

 naxštiy- 378
 nəwir- A 51
 niðafs- A 74
 niyûŷ- 385
 nixciramb- 381, A 51
 nusk A 50

 oros 397

 pal 406
 pašt 405
 pišwoz A 65
 piy- 433
 pizūr(ĭk) A 65
 pong 191, 233, A 115
 pud 433

 qapīdan 206
 qars-qars 209
 qinŷir 213

 ramb-ast 560
 rāxc(ak) 491, A 70
 rīm A 67
 rūčōn 308
 ruška 156
 rūzen 306

 sabōec A 71
 sa'ba 481

 slex A 73

 šaŷ 491
 šavjōd? 304, A 79
 šavāg 90
 šēp-mār 504
 šēla 406
 šun- 489
 šuwd 564

 tāyča 531
 təwar 58
 təxəli 539
 tič A 30
 toŷeli 539
 tōx/yīn 44
 toz A 82
 tsak 358
 tuŷuli 539

 uzir A 17
 velk 71
 vī/ij/zom(b)- 547

 waj A 89
 wa-rimb- 437
 warz-d- A 92
 waškir,
 waxšir A 95
 wəðəbj A 82
 wəyer 51, A 95
 wiðm/n 430
 wijin 67, A 89
 *wiš-xēr A 95
 wuðm/n 430
 (w)ulčak A 89
 wulŷa 70

 ʔaft 563, A 101
 xavzut 304
 x(ə)terg 564, A 119
 ʔic A 100
 ʔičāf A 100
 xidār A 96
 xijiv 243
 xismenj A 98
 ʔiwinj (-inč, -unč),
 ʔuwanj 507
 x*ar-nəvir A 51

yārī 597
yoš A 106

zamburay 450
zāmū-ča 600
zarv- 608
zəmarəy 450

žāla 247
žī/oz A 111

Ossetisch

bi/īd,
biin,
biyum 55

čad(ä) 205
čalx 253
čəry 255

kardi/un 321

mizd 328

sāy 43

vardon 36
väss 537

xät 310

Übrige neuiran. Dialekte

ado 576
agsa/e 8
ājīr 5
ājīš 266
alasūn o b/valasūn 12

ale/iš(t) 151
allā-kolang, 10
allokolengog 10
almā(-ča) 577
angal,
angulī 19

ārā 20
aremjī 76
āvors 396
ax o tof 305
azāl 330

bāhū (-band) 31
bāj 67
bājenāy 597
bāla 33
+bālaka 33
barjīn 36
baxta/e 43
bāz-uk 421

bedä 55
be- (h)-eš 54
bej 67
be-kaftan 291

+bēl-a,
belesk 33
bēnag 66
bere 589

berine 170
be-š-eš 54

bīj 67
bīja 55
bījār 67
bīk 424

binj 67
bīrīy 50
boya-amečī 63

boye 31
bōhī/ū 31
borr(ī) 75

boxte 43
boz 183
buj 67

čaft 89
čayūl 92
čā(h)-xū,
čak(k)ū 90
čal 253, 254
čamāz A 26
čangmāl 96
čapar 97
čapāte 508
čapeš,

- čäpoš,
 čappaš 88
 čāt 205
 čäte 531
 čā-xū 90
 čeft 89
 čelās 82
 čep̄te 89
 čepātī 508
 čē(r)z 261
 čeymāl 96
 čīk 100, 103
 čūb o čol 587
 čūγ 404
- da-keten 291
 dalanganeen 128
 dang 131
 dāre (mū-k) 76
 dār(e)-sās 10
 dā'vūl 114
 dela/e 128
 dena 130
 den-bašta 112
 deng (-čāl) 131
 den-vā 112
 dīgar 386
 dīl(d)īmīk 140
 dīlegō 126
 dīlīmīk 140
 do-bor 138
 dodor 103
 do-kāra 365
 dolāγ/x 147
 do`ūl 114
 dūl 103
 dūlāq 147
 dūle 146
 dum-lās-kūney 486
- ezāl 330
- fašār 226
 feng/γelī,
 fengīlī 184
 fel 587
- gāčū 29
- gāgā 163
 (-)gal 75, 198, 251
 gāleš 283
 galez 578
 gamej 212
 garjīn 36
 gau-gozal-pendīr 184
 gāz 197
 gazak 288
 gazana 197
 gegā 163
 gīle 188
 gō-guāle 304
 gok 69
 golālak 188
 gor-mās 194
 gor-mīč 199
 goš 183
 gō-xodā 23, 171
 guāl(a) 269
 gū-gele 304
 gūla 254
 gūr(e)-māst 194
 gūy-zangīk,
 gūy-zangū 304
 gvask 537
 gvogī-xedo 171
- γal 251
 γālbāl 211
 γale/īf 212
 γol 228
- hafta-bījār 67
 hape-lok 240
 ha-pərzuan 407
 h/hasnū 469
 heng 66
 herre 569
 /hhourreka/ 76
 hō(-o)-čō 585
 hošī 242
- īzāl 330
- jalla 254
 jar 256
 -jār 67

- | | |
|-----------------|-----------------|
| jazzak 259 | kūnī-mūštī 328 |
| jer 256 | |
| jezdak 259 | laf-laf 278 |
| jīy 261 | lam dāyī 345 |
| jījī 262 | lā o lū 348 |
| jīzakī 259 | lapū 445 |
| jīzyāl 259 | +las-gīr, 350 |
| jūb/γ 17 | laš(-gar) 350 |
| jūjū 262, 546 | lav A 42 |
| juvāri-makka 32 | lenbūn 345 |
| | līlī-hōzak 308 |
| kākō 163 | līpok 445 |
| kāl 283 | lisk 344 |
| kalāgar 281 | lō/ō 348 |
| kamāča 212 | lonbūn 345 |
| kapar 97 | lū 348 |
| kārā 277, 365 | lūč 349 |
| karkarīčū 298 | lūre 347 |
| kās 446 | |
| kat-, | m(ah)āz 66 |
| katō 291 | maiv 363 |
| kelāk 280 | mak 156 |
| keš(-āb) 584 | mak(k)ū, |
| kešār 299 | mākō(k) 534 |
| koča 279 | malāz(e) 356 |
| koč-a 100 | manyal 361 |
| koče kark 275 | māre kulā 450 |
| kohhe A 42 | marzangū 353 |
| kolen, | māš-āba 358 |
| kolīm 318 | māz 370 |
| koloč 279 | mē(b) 363 |
| kolūm 318 | mengal 361 |
| komāč-berīč 212 | merīz 371 |
| kome 90 | mīč 199 |
| kona 320 | mnoza 356 |
| kop 563 | mōra 371 |
| kot 323 | moxallesa/ī 360 |
| kotenā 174 | moz 66, 370 |
| /koum/ 249 | mū-bīz 369 |
| kox A 42 | mūča 47 |
| kūle 317 | |
| — -poštī 338 | nagan 317 |
| kūleš 317 | nāγolič, |
| kūī 309 | nāγ(ūlūsī) 373 |
| kūk 275 | nāhūn 383 |
| kūlak, | nāqī-čī 382 |
| kūla-par 460 | nāsūz 380 |
| kūlūn 318 | našt 378 |

- năx 381
 năxī-čī 382
 nazg/m 551
 neyke 373
 nezm 551
 nūč 394

 osī 399
 osma 398
 ošlam 200

 pāčū 404
 pāyāl 405
 pa(h)nabāt 409
 palā-šennan 403
 pangāl 422
 panīrak 551
 paptol 405
 pašang 432
 paštak 338
 pat 339
 pata-dū(γ) 283
 pātan 403
 pel-čefte 587
 perasmūn 414
 peīk 434
 pərzū 407
 pešeng 432
 pīta 433
 pīza 419
 porsa 428
 poštak 338
 pot 417
 purd 406
 pūre,
 pūrūk 434
 pušγ/k/xāl,
 *pu(š)x-a/il 436
 pūt 435

 qej-qej 585
 qolve 71

 /raačī/ūna/
 rā(h)-pelle(kūn) 439
 ra(')j(a) 444
 rašt 414
 remūna 443

 reža 441
 rīyon(ū) 442

 sa'al 51
 sabza 47
 sa(h)āl 51
 salma(-bī),
 — (-čū) 466
 samā-gar 451
 sarnīk 140
 sauza 47
 se-bor 462
 sēl 474
 sēn 10
 senāu,
 senō/ū 469
 seyl(ōn) 474
 sīčī(n) 487
 sīm(a),
 sīma/eka,
 sīma-henj 467
 sīn 10
 sināu 469
 sīne 446
 sinkor 76
 sīselālang 486
 sī-tōa,
 siyā(h)-tō(v)e 477
smrx 450
 sō,
 soh 478
 sōl 482
 sūčī 487
 sumal-ak 470

 šabdar 459
 šāl,
 — -kūra,
 — -tašī 76
 — -xanī 398
 šalār 495
 šamūš 488
 šān- 403
 šene 159
 šet-andanū 356
 ševna 159
 šīg/kūn 159
 šīle 500

šir-dona,
— -dong 356

šiš 488

škwl A 100

šon-d/g 159

šrwy? 459

šryk A 100

šūkā 43

šūlāt 510

šūn-g 159

tāče 531

talambār 89

tamīs 387

tanz- 467

tanzīf 359

tapalak 292

tarangol 521

tarīse 537

tāš(a) 403

telenge 529

teles(k)e 527

*təruša 537

tesk 544

teyā/or 533

tilizge 527

*tišk 544

tīšter 537

toγ(o)lī 539

torn/re 144

tošk 544

toxs/š 540

trwš 537

turra 144

tušk 544

ūsma 398

ušana,

ušniyān 200

vād 29

vay 69

vajmīdan 227

vak(kū) 69, 71

val 209b

vāle 553

vale-viyāz 209b

valg 37

vare/īs 548

varjīn 36

vāša 39

vaz 29

vēda 55

vedūt 227

vēlān 474

vərəs 548

ver-oll 227

veyk 71

vījīn 67

vīngās 560

viyāz, s. vale-v.

vok 69

xafeyūn 563

xāg/k 564

xāk o xol 587

xal(e) 562

xap 563

xār 460

xarand 569

xarbuza-kā(k) 450

xare-kangal 522

xar e xodā 23

*xār-īk-ā 76

*xarra-zū 140

xāš 489

xāšār 226

xaukirra 76

xadī 576

xēč A 100

xeft(ū) 577

xerand 569

xiyār-vālēng 460

xīš A 98

xodī 576

xol(-vāre) 587

xor-tau 418

xošār 226

xozūkak 304

xu/üe 526

xūl 587

xurika 76

xvad/δ/z 317

xwkrh 76

yārī,

yer,
ye(y)rī 597

zammar,
zanba/e 600
zomox 612

žārī 597

Armenisch

aprešum 415
-arēn 30
arjak 372
aučan/ṛ 330

bahuand 31
bal 34
ba/ovandak 78
bazay,
bazē 251
bivr 75
bob 30

c'ak 492
čapatim,
čapouk 89
cc-e-m 111
cnaut 95
+cuc-e-em 111
čuṛk 371

dabašir 129

gumbat 190
gund 231

k'anduk 286
kapēn-k' 328
karaus,
karos 297
kovodiac 111
kuž 50

lize/um 150

mašk-aparčen 412

nap'ak 342
nkan 317

-pan 329
parz-em 407
patškamb 415
p'et 532
p'uk 435, 556
p'ut 433

sahman 470
samoir 82
skesur 588
spand 471
štap 153

tapak 50
tapastak 359
t'ap'-em 50

vars,
varsa-virai 20
varung 460

xiar(ouk) 51

zang/ka-pan 607
zanuar 600

Griechisch

ἄγχουσα 243
ἄκινος 157
ἀείζων 287
ἄμμι 317
ἀντζηρά 197
ἀψίνθιον 471

βάλσαμον 12
γλουτός 237
διφθέρα 412

ἐρύσιμον 12

ζωνάριον 21

κανών 444

κάππαρις 303
 κλεῖδα,
 κλείς 318
 κολλοκασσία 523
 κολοπόδιον 212
 κόν(ν)αρος 51
 κοντάκι(ον),
 κονός 230

λάξ 292
 λείχω 150
 λῦμα 407

μακέλλι 361
 μάρον 287
 μηλοπέπων 460

ὄνοχειλές,
 ὄνόχεια 243

πινάξ 410

ῥᾱ,
 ῥῆον 440

σηρικόν,
 σηρ-ικός 498

τάπης 359
 τέλεσμα 527
 τόξον 522

χαρτής 579
 χόλος,
 χολή 578

Lateinisch

acanthophyllum spinosa 200
 aconitum album 260
 alcana tinctoria 243
 alectoris rufa 102
 anas rutila 189
 anchusa (tinctoria) 243
 aphtes 551
 art(h)emisia absinthum 541
 — dracunculus 266

arthemis pyrethrum 266, 360
 asparagus 460
 atripex hastum,
 — helium 466

calamenthe acinos,
 calamintha graveolens,
 — officinalis Mön. 157
 canis 447
 cannabis 287
 casiae absi semina 86
 charta 579
 citrus cedra 460
 cratagus melonocarpa,
 — oxycantha 51
 crotalaria juncea 507
 cucumis utilissimus 460, 467
 cucurma (amomum) aromatica (zeo-
 daria) 260

echinum plantagineum 185
 elaeagnus angustifolia 51

furnus 460

grando 247
 gula 198

lacertus 292
 lana penna 567
 lawsania alba,
 — ineramis 517
 lethyus tuberosus 243
 ligusticum ajowan 317
 lingō 150
 lithospermum vestimum 243
 lutum 407

megalotis zerda 76
 melilotus 459
 meluchia 312
 mentha pulegium,
 — silvestris 430
 monēta 409

ocymum gratissimum 157
 orchis 360
 origanum maru L. 287

papyrus 351
 peganum harmala 471
 phaseolus mungo 366
 polluo 407
 polygonum aviculare 200
 portio 408
 prunus cerasifera 51
 ptychotis ajowan 317
 punctum 421

 radō 437
 reseda enteola 605
 — mediterranea 91
 rumex vesicarius 523

 sacer A 24
 Scipio 152
 sison ammi 371

 terra armeniaca 517
 teucrium marum 287
 tortus 219
 tronbeta 46
 typha latifolia 351

 verbascum thapsus 243
 verrūca 34

 xanthoxyli piperita semina 112

 zizyphus lotus 51

Indogermanisch

b(e)u-,
 bh(e)ũ- A 115
 bhē-,
 bhel- 34

g(el)-eu- 237
 g(e)li- 251
 gerb- 199
 ġhuel- 611
 gōũ-,
 goṽa- 217
 grə/od- 247
 gu- 217

gʷ(h)δer- 391

 ieneter- 597

 kã- 468
 ka(n)k- 292, 468
 kap- 427
 kiph- 488
 kũ- 487
 kuen-to- 471
 kus(s)- 111

 leq- 292
 lū- 407

 meug/k- 612
 mezg- 359

 nobh- 342

 ost(h)-,
 ost(h)i- 489

 pekʷ- 221
 peṽa- 433
 peug/k- 433
 pi-s(e)d- 421
 pizdā- 419
 pōlo- 407
 prek̃-, per̃k̃-, pr̃k̃- 428
 pu- 433
 re/omb-, r̃mb- 437

¹(s)kel- 483
 skhal- 94
 (s)ker-t-, (s)kre-t- 277
 sʷekrũ- 391
 sʷel- 587

Arabisch

abāzīr 330
 abhā' 30
 abhal 396
 abhaq 565
 abu 'l- 75
 abu xalsā 243

āfat 6
 aḥmaq 266
 ahl wa 'iyāl A 98
 'ain,
 — ar-rukba 154, 518
 'akka 7
 ammā 18
 amrad 271
 anjura 197
 'ankabūt 140, 165
 'aq'aq 7
 aqḥawān 287
 'āqirqirḥā' 266, 360
 araqān (ya-) 605
 'ar'ar 396
 'armaḍ 269
 'arrāf 22
 'arūs 21
 ašla' 453
 'āšiq 264
 atbā' 259
 'aṭsa 8
 'aṭūr 458
 'aurat 1
 'awāmil 330

bahaq 47
 bahw 30
 bakara 252
 bannā' 244
 baqalat utrujīya 460
 baqar al-waḥš 415
 baqarānī 565
 baql ar-rūm 466
 baqqāl 402
 ba'r 34
 baranjamušk 157
 bardī 351, A 65
 bāšaq 39
 baṭṭ 209b, 274
 bāzī 251
 biṭṭix (hindī) 460
 bizr 330
 — al-marw 287
 — al-ximxim,
 — al-xubba 564
 buyḍ 198
 buzārāt 330

dabbāy 20
 daḥala 114
 dahaq 586
 dāhūl 114
 dajāja 511
 dalaq 76, 82
 dalw 145
 daxxāl al-uḍn 202
 dubbisī 352
 duldul 76
 Duldul 23
 du'muṣ 310
 durra 144
 duwwama 178

ḍarānīyy 129
 ḍurra 257
 ḍurrah 10

faišalat aš-šabī 103
 falak 252
 falanjamušk 157
 farš 30
 firind 565
 fuḍ/tanaj 430
 fūq as-sahm 573
 furnī 460
 futinaj 266

ḡadīra 402
 ḡā'ib 455
 ḡalfaq 269
 ḡalla 117
 ḡambul 47
 ḡār 205
 ḡāsūl 200
 ḡidā' 232
 ḡirbāl 211, 215, 359
 ḡudad,
 ḡudda 227
 ḡulām 271
 ḡunj 215

hadba 171
 haiḍa 244
 halal 155
 hawāmm 360
 hin(duwān)ī 565

hlywn 460

ḥabaq al-qaranfulī 157

ḥabb as-sūdān 86

ḥabbās 413

ḥadaja 460

ḥāḍir 239, A 17

ḥā'il/ī 89

ḥalqa 524, 611

ḥamāt 590

ḥanzal 51

ḥarīr 498

ḥarūqa 366

ḥauḍ 592

ḥayy al-'ālam 287

ḥindaqūqā 459

hinnā' al-yazāla,

— al-γūla 243

— al-xitā'ī 517

ḥubārā 102

ḥujra 370

ḥurḍ 200

ḥūrī 271

ḥurraiq 197

ibn 'irs 76

— miqraḍ 76, 82

ibrīq 50

īd 85

iflanjmušk 157

'ifrīt 1

imām 444

'iqāl 3

'iqāš 425

iqī 355

'irān 414

i'sār 147

isfa/ind 471

isfīd-bāj 358

is/šfint 471

itriya 591

išbā' 259

iwwaz 209b

jadwār 260

jayanaq 251

jāḥiḡ 229

jalaxa,

jall 269

jam' 272

jamām 479

jaraḡa(t) 266

jarīda 579

jauhar,

jaz' 565

jilla 256

ju'al 304

julbān 366

jund 231

jūrāb 322

ka'b 68, 315

kabar,

kabbār 303

kabš 88

kafal 489

kā'ib 68

kalāb 293

kall 282

kammūn al-ḡabašī,

— al-malik 317

kandūj 286

katam 398

katif 290

kaudan 583

killa 314

kitf, s. katif

kūba 292

kuḡainaḡ 174

kūkū uxtī 352

kulyub 200

kulya 70

kurra 34

laban al-fārisī 358

lahāt 356

lahīm 292

lailat al-mubāraka,

— aš-šakk 72

lajūj 583

laka'a,

lakada,

lakka 292

līf 342, 445

lift 150

lisān al-'ašāfir 591

— al-ḥamal 467
 — at-taur 287
 lu'āb 150

maḍīra 358
 maḥājim 360
 Makka 32
 malbūn 460
 ma'qūṭ 355
 maraqa 358
 marw 287
 maškūfa 368
 maṭal 330
 maṭwā 209b
 ma'tūr 565
 miḥamma 50
 miḥjama 360
 miḥlaj 252
 mik'ab 480
 minjal 361
 miqrāḍ 610
 miqaṣṣ 20, 382
 miṣḥ 526
 Miṣr 32
 mišmiša 291
 miṭmar 444
 miṭraq(a) 98
 mudawwar 524
 muhannad 565
 mulūxiya 312
 muqiff 275
 murri 283
 mūsā 20
 muṭanfas 359
 muxalliṣa 360
 mu'xif 355

nāfaja 340
 naifaq 342
 najala 361
 nān-xuwāh 317
 nāqiṣ 233
 naqša 226, 405
 nār-bāj 356
 našafa 378
 nauba(t) 288
 nazala 291
 nims 82

nišwār A 95
 nuḥām 189
 nuxāl 392
 qabāla 579
 qabbār 303
 qadaḥ 154
 qadd 203
 qaf'a 446
 qaiq 223
 qalandal/r 318
 qalb 128
 qamīṣ an-naum 507
 qāqa 223
 qarīḍa 321
 qaṣab 89
 qaṭad 460
 qaṭā(t) 102
 qaṭaf 466
 qaṭafa,
 qaṭā'if,
 qaṭīfa 236
 qawāra 231
 qawwād 292
 qaiṣūm (qay-) 89
 qazz 276
 qirām 89
 qit(t)ā' 324, 460
 quḍā'a 447
 quddūma 12
 qufl 212, 279
 qulā' 551
 qullāb 586
 qulqās 523
 qumquma 50
 qunbara 102
 qunbula 237
 qunfuḍ jabalī 76
 qunnābirā 47
 qurraiṣ 197
 qurt 466
 qurta(q) 322
 Quṭāba 236
 qu'ūd 81
 quzaḥ 105
 raḍ(a)fa 154
 rafīda 445

- ra'nā` 266
 raqq 579
 raqūd 198
 rā-suxtaj 335
 rāwand 440
 rāza 444
 rišāl/r 330
 rišwa 574
 rubad 565
 rubb al-ḥiṣrim 227
 runnās 440
 ruq'a 579
 rutailā` 140

 sabada 446
 sabīj(a) 507
 sabla 435
 sāda 271
 šafaqa 209
 safar 288
 safaṭ 446
 šafir 291
 šafra` 91
 šāhib 449
 — al-xarīta 579
 šahrā`ī 51
 šahraṭ al-ibrīsam 252
 sairān 474
 šakk 579
 samā` 451
 sammā` 387
 samn 470
 šanaubar 397
 sanbūsaja,
 sanbusak/q(a) 236
 sandarūs 602
 Šanf 85
 Saqlāb (Meer der) 602
 saqqā` 486
 saraq 498
 sarmaq 466, 498
 šaulajān 587
 ša'wa 216, 481
 sawayān 479
šhrjh 252
 šifrid 102
 šifšifa 461
 sihra 590

 s/širāja 291
 subja 507
 šūf al-baḥrī 569
 šuffa 30
 šuffār 605
 summāq 440
 sutra 89

 šabah A 80
 šafra 494
 šahraq 252
 šajarat ad-damm 243
 — al-bahaq 47
 šallāl,
 šalšala 391
 šanqār 243
 šāqūl 379
 šāṭir 24, 274
 šaṭṭāḥ 22, 330, 499
 šī'ār 495
 šīb 504
 šīḥ 541
 šimša 444
 širaj 362
 šu'm 485
 šu'rūr 460

 ṭālib al-xubz 317
 ṭaihūj 216
 talw 415
 tamaṭṭā 209b
 tamlūl 47
 tamyīz 387
 ṭanfāsa 359
 ṭaraqa 98
 taraššuḥ 258
 ṭarra 144
 ṭās 453
 tašannuj 173
 ta'ṭīl 413
 ṭaubā` 209b
 ṭaur al-mā` 269
 ṭay(y)ār 533
 tiġfāf 276
 ṭilā` 266
 ṭila/ism,
 ṭil(l)asm,
 ṭilsim 527

tilw, s. talw
 tīn maxtūm 517
 tuḥlub 269, 592
 tu'lūl 34
 tūmūn 91
 turr 444
 turra 425
 tuxama 433

uḏn aṭ-ṭaur 185
 'uqāb 271, 572
 'urwa 27
 'uṣāba 425
 'uṣba 400
 'uṭṭa 60
 'uwwār 70

wabar 76
 wajd 451
 wālī 385
 waral 76, 111
 waraq 398
 ward 553
 warhā' 266
 was(a)' 216
 was(a)ma 398
 waṭwāt 70, 216
 waṣāq 76
 waxīfa 355
 wujūd A 89

xaḍir A 96
 xafaqān 563
 xalīya 566
 xamara 230
 xaraṭa,
 xarīṭa 579
 xas̄m A 98
 xāṣṣ 271
 xaṭṭ 348
 xazz 276, 498
 ximār 230
 xišāš 414
 xizaz al-mā',
 — aṣ-ṣaxr 592
 xubbāzā,
 xubz 312
 xullar 366

xunāq 563
 xunfasā' 304
 xuṭṭāf 70
 xuzāmā 287

 yaraqān (ar-) 605
 yu'n,
 yūn 526

zabzab 76
 zayyān 400
 zīj 336, 444
 zīra-bāj 358
 zunnār 414
 zu'rūr 51
 zurraq 271

Sonstige semit. Sprachen

basīmā (aram.) 12
 'brzyn (tal.) 412
 bwšzyn' (aram.) 460

gll (hebr.) 254
 grzn (aram.) 494
 gw'lq (tal.) 269
 gwrq 'pšrg? (aram.) 227

ḥindaqōqā (aram.) 459
 ḥrytym (aram.) 579

karza/īm/n (aram.) 494
 kebeš (hebr.) 88
 kənārā (aram.) 51
 krps (hebr.) 297
 kwg' (syr.) 50

makyok (aram.) 354
 malpūnā (syr.) 460
 marmāxūz (aram.) 287
 mašku (akk.) 412
 mswk (syr.) 352

qumqemā (aram.) 50

spt(') (aram.) 446
 swmq (aram.) 440

škl (aram.) 379

tinūru (akk.) 103

xabbəšūšta (syr.) 304

xrytym, s. *h-*

yērāqōn (hebr.) 605

Türkische Sprachen

ačar 330

ači- 266

aγi/ol 228

aγuz 158

ainak (moy. Herat) 154

ajiš- 266

ʼak(k)a 7

ala 10, 15

alā-kulang? 10

ala-qarya 7

alč/ja 15

aldanqči 297

alaq-bulaq 11

alja 15

altā- 292

anqud/t 189

āqā (< mong.) 163

aq/xta 43

arča 396

ard/tuč 396

arqa(lī/uq) 338

arr/tuj 396

arslan aγizi 360

artuč 396

arvad/t 1

as 82

ašuq 264

at tīγ 76

ʼawčʼr,

ʼwjr 399

axta 43

az/žmuq 599

bā- 79

bäčküm 415

bāγ 79

bayır 102

bayrı- qara 102

baja 597

baja/inaq/x 597

baldırğan 460, 479

baqa(-čanaq) 69

baqan 579

baš,

bašaq(-lu) 61

baš-loq 41

bay 44

bāy 52

bay-xatun 52

bečkem 415

berčem 415

béšküm 29

bič- 426

bič(en) 67

bide 55

bilärzük 565

bıldırč/jin 216

birčaq 366

bit 5, 60

bōg 264

bōγ 79

boγi/un 79

boγor 65

boγoz 198

boγuz 198

bäjek 66

bol 75

bol-luq 75

bōš 435

bōryū 3, 46

boz(γ)an 76

bučuy/q 426

büdünä/e (< mong.) 216

bu(γ) 62

buγa 63

bulaγ/q 49

buldursin 216

buqā 63

bu/ür- 55

burčaq 366

buryular 46

burma 55

burmiš 219

bursu 55

busyuči,
bus(uy) 80
büt 48, 426
buta 51
buvun 79
buz-maja,
bwzm(')jh,
bzmjh 111

čaβli 92
čay/q 'gesund' 237
čay/x ('Flechtenwerk') 89
čay(a)la 27
čal- 292, 382, 518
čalaŋ 292
čal'an 249
čapčaq 310
čaliŋ/q 229
čaŋa 100
čanaq 69, 95
čaq 493
čar-čar 391
čari/uq 84
čašxal 483
čatan 87
čauli 92
čauluq 249
čav 505
čavli 92
čavuš 88
čay(laq) 251
čeb/piš 88
ček- 612
-ček 16
čeki/ük 102
čekme 612
čemče 310
čene 95
čēpār 97
čepiš, s. čebiš
čiček 186
čičik 259
čig- 250
čigelek 450
čiŋ- 250
čīŋ 89
čiŋ/qin 250
čiŋ/qriq,

čiŋrī 252
čih 258
čik 258, 264
čilā 254
čilek 450
čiŋ- 263
čiŋin, s. čiŋin
čiŋir 252
čiš 266
čklk 450
č.l'an 249
čoč/juk 109
čögen 416
čök-(elik) 81
čomaq 229
čömče,
čömüč 310
čonqayitma,
čonq/tay-,
čontay-lī 554
čor 105
čör 587
čora (aqası),
čorī 271
čör-ot,
čör-urāyūt 272
č'qr,
čry/x A 24
čübek 103
čuhra 271
čük 103
+čullu qazıq 105
čümča 310
ču(?)r 272
čura 271
čuvli 92

dal 116
dästärxän,
dastırkan 153
dāz 253
degermen uyuyı 413
degiš 151
deŋ 607
dere-otı 143
desterhan 135
dile- 82
dilgē 528

*dil-nemeki,
dil-peniri 129
dkrmn- wklwyw 413

dög-,
dögmej 96
dōla 147
dölmek 140
dulmul 117
dün 47
dünbeki 141
dunbul 117
dünüşge,
dünüşkä 47

ebe(m) gümeji 312
ege 163
egri 587
el 16
elek,
elgē- 498
elig 110
eljik 16
eliṅgü 110
emjek 262
erseg 372
ešek hīnasī,
ešek marolī 243
etilgen 291

fırfirek,
firrest 178

gazma 175
geḏim 276
gevi/uš, gewše 48
g/kez- 175, 288
gez 573, 612
gīb(ī) 222
gijit 197
gizek 188
göbelek 450
göbre 284
göl 317
gömeč 212
-gü 110
güvej 212

-yan 479

γeysāvā 221

γkh? 7
-γu 110
-γün 479

havā-jū,
hw'jyw' 243
hlt',
h'lt'h 579

ilmek 577
inaγ/q 597
ipar yavšani 514
irišme 498

jajim 307
+jal 249
jalq 269
jiz-biz, jizjiz 259
jumbul-jumbul 506
j'wlwn 249
jyklk 450

karak (kerek) 216
kašik 288
keč(g)i 181
keḏim 276
kejek 274
kejim (mong.) 276
kemere 284
kendük 286
kepenek 582
kerek, s. karak
kesmek 610
keškeke 154
kevše- 48
kez- 288
kez 573
kez 498
kezig 173
kezelek (g-) A 42
kīb(ī) 222, 577
kirpi 76
kišik 288
kök čīyrīsī 252
kökül (? mong.) 425
kō/ōl 319
kōm-,

- kömeč 212
 kötek 174
'kr'' 519
kr'y 20
 küjek 274
 külüfče 279
 kündük 286
 kürk 417
 kūrābasī 274
 kütük 174
 küzeč 50
 küžik 274
k'wk A 24

 lačak,
 lay-lay 336
 lap A 42
 latta,
 lav-lav 336
 laq 453
 -liq(-luq) 338
 löppek 366
 luč 349

 maqara 252
 ma'qut 355
 marti qušu 102
 mašab 359
 meya/e/il 361
 mekel 360
 mergen (mong.) 357
 meyel 361
 misir 32
 möjek 66
 mušt(u)luq,
 müždelik 328

 nexa 342
 nızvani 384
 *noruz-oti 360
'nqwt 189

 or(ut) 453
 öpčin 412
 oçar 399
 olçaq/v-sız,
 ölçek A 89
 öpčin 412

 ördek 189, 274
 oros 397
 orum 395
 osa(n)- 209b
 ot 243
 oyuq 413

 palal 32
 panābāt 409
 parčam,
 pečkem 415
 pembe dolabi 507
 pinne 430
 porsuq 76
 püsgül 184

 qabın 328
 qabi/urya (< mong.) 210
 qačır 572
 qađın,
 qaın 565
 qalbur 211
 qalıñ 238
 qalıp 212
 qaltaq 292
 qam(či) 488
 qamič 310
 qañ-,
 qanaq 220
 qančiq,
 qanja/i,
 qanjalamaq 586
 qap- 206, 207
 qara-qurut 81
 qara- diken,
 qara-tiken 76
 qara-teyin A 100
 qarča(n) 216
 qaryaş-,
 qaryaşa,
 qaryış 217
 qars 209
 qart 215
 qartā,
 qartal 572
 qaşıq 310
 qaşqalday 102
 qat 576

- qatā'if 236
 qat-im-da 576
 qartamaq,
 qarta(q) 465
 qayay/q 224
 qayin 565
 qayq 223
 qaysi 221
 qaz- 105
 qaz 'Gans' 189, 209b
 qazyuq 105
 qaz 276
 qč'w 585
 qiči 48, 382
 qiduq 219
 qiftu 382
 qil 582
 qilāda 579
 qilif 212
 qilliq 582
 qima ügre 591
 qinč(i)r,
 qinir 213
 qinnaq 214
 qipti 382
 qityiy,
 qiryu 39
 qirmizi 243
 qirbač 274
 qiyaq/q 224
 qiy-,
 qiyiq 219
 qiz 105
 qizaq 584
 qočağ 225
 qol-,
 — -čomaq,
 — -daš,
 — -taš,
 qolt-,
 qoltur 229
 qopal 237
 qor 587
 qor 233
 qoş- 235
 qrmş' 292
 qumpara 237
 qur-baqa 69
 qurī-,
 qurit 238
 qursaq 76
 qurtila 465
 qurumsaq 292
 qurut 355
 qurya 97
 quş 52
 quş-dili 591
 quşma 235
 quyruq-sallayan-quşu 486
 qw'q A 42
 qwšdyly 591
 qw'x A 42
 qzq,
 q'zwq, q'zyq 105
 rasiq 335
 ravand 440
 rax-rax 438
 rečel 330
 reşme 498
 rifida 445
 saban 470
 sayri 440
 salla- 486
 saqsar 82
 sar-,
 sariy kezig,
 saruq 457
 +sav- 479
 savdič 446
 savya/un 479
 savsar 82
 sawu- 479
 saxtian 342
 sayra- 481
 şefrā odi 91
 sekdir-,
 sek-en-dir- 458
 señir, sengür 291
 se(r)če 251
 seyran 474
 sys'r 82
 sigil 34
 siyir dili,
 /siyir kuyruğu/ 243

- sik(-) 464, 475
 sil- 484
 sir 290
 sirkek 498
 siwel, siyil 34
 sō- 479
 sōgöl 34
 soyi 479
 sol(uš)- 558
 sovu- 479
sqr A 24
 sū 486
 sū- 479
 sügü,
 süksük 465
 süñi/ü 468
 sūr 485
synčynyh 251
syrrqwyrrwy 243

 šapa-laq,
 šapat,
 šappati 508
 šar-šar 391
 šaunī 207
 šir 290
 ššek 502
 šivaran 464

 taıuq,
 takīgū (mong.) 511
 tal 116
 tala- 339
 talvar 89
 taı 339
 tanaskol 516
 tanbala,
 tänbük 534
 tang 607
 taquq,
 taqayuy 511
 tār- 339
 taš- 229
 taš-baq(q)a 69
 tašırqan-közlüg 229
 tatlu 523
 tavuy/q,
 taxaquy 511

 taxıl (quyusi) 530
 taxta bitı 60
 taxuq 511
 tay 531
 tayāmāq 511
 tāy(čā) 531
 tayloq 152
 tāz 453, A 82
 teben(e) 525
 teg- 151,
 /tēgiš/ 151
 temen 525
 teı 607
 tepengü 292
 terlik 526
 tēvānā 525
 teyin A 100
 tıı 76
 tik(k)e 530
 til- 527
 tilgē 527
 tılvar 89
 tili 524
 tilim 527
 tiliı 521
 tırıq 541
 tıt- (?d-),
 tit u bit 532
 tobi 237
 tobuy 518
 tög-, tögi 543
 toya(laq) 524
 *toyma-yomar(i) 230
 tolaq,
 tolya(n)- 147
 tolom 120
 tolvir? 89
 tomruq 534
 top 237
 toqı-, toqııyū 513
 toqlı/u 539
 toqu 524
 toray/q (mong.) 143
 torum 63
 tosun 540
 toz 565
 tūč/j A 80
 tuydarı 102

tüki 543
 tük-siz 453
 tulıyaq 147
 tulıu(ıa) 521
 tumruq 534
 tümsek 516
 tün 47
 tu(n)j A 80
 tüpi- 237
 tur- 143, 529
 turum 529
 türüz? 360
 tuz(γu) 110

ügrē 591
 ügü yuñı 274
 uldañ 292
 ulam 395
 uld/tañ 292
 ūrāyūt 1

(v)urujaq 561

xal(a)ma 566
 xān(ım) 135
 xanja 488
 xeşme? 221
 xisim,
 xizan A 98
 x(')rt/ty 579

yaδ(ım) 307
 yaya 595
 yaylamaq 339
 yal(çi) 249
 yap(āqu)laq, 251
 yaqā 595
 yara-,
 yaray 479
 yāsāq (< mong.) 274
 yaš A 106
 yašıl-baš 102
 yavašan 541
 yengē,
 yeñgē 596
 yir(t-) 256
 yul(ma) 453
 yonāq 95

yonja, yorunčya,
 yorunja 461
 yuñ 526
 yüzerlik 471

zamba 600
 ziq 604

Übrige Sprachen

cadaif (rum.) 236
 canaglia,
 cane (it.) 447
 cataif (rum.) 236

deling(o) (Südostasien) 128

fēl (norw.) 156
 fur (it.) 82

glýba (russ.) 237
 goulet (afrz.) 198
 gradū (kl.slav.) 247
 grumbt (lett.) 199
 gullet,
 gully (engl.) 198
 gusto (it.) 195

huč (brahūī) 242

juju (georg.) 262

kalitá (russ.) 579
 Kehle (dtsch.) 198
 ki-umambuzi (swahl.) 111
kkrtt (Tabasaran) 322
 korobač (serb.) 274
 kurtat-i (georg.) 322

laikan (got.) 14

m-buzi (swahl.) 111
 mergen' (russ.) 357
 mizdō (got.) 328
 monét (russ.) 409

nasós (russ.) 380

polomonet' (russ.) 409
 pung (angls.),
 punger (anord.) A 115

reven' (russ.) 440

sarsaparilla (eng. < sp.) 400
 scaz-(p)hung (adtsch.) A 115
 serge (frz.) 498
 seŋk (wogul.) 468
 silk (engl.), 498
 silkas (apreuss.) 498
 sir (korean.),
 ssē,
 šsi,
 su-leh/k (chin.) 498
 süŋ (wogul.) 468

šalfej koliočij (russ.) 287
 ščetina (russ.) A 28
 šelkü (aruss.),
 šelk (russ.) 498

tāmbaga (malaiisch) 515

uma (swahl.) 111

Namen- und Sachregister (s. noch Literaturverzeichnis)

ʿAbd-ar-Razzāq Samarqandī 271
 Abessinien 565
 Afʿanan 495
 Afghānistān 42
 Alcalá, Pedro de 533
 ʿAlī 18
 Amīr Xusrau 382, 550
 Amū-daryā 533
 Anāhīta, s. Arədvi Sūra A.
 Anār-var 581
 Anšārī 46
 Anwār, Šāh-Qāsim 289
 Anwarī 89, 317, 333
 Aqrab al-Mawārid 498
 Arḍ al-Ḥalfāʾ,
 — al-Mayāzil 351

Ardašēr i dirāz-dast 19
 Arədvi Sūra Anāhīta 105
 Arystān-Fluß 256
 Asadī 414
 ʿAsjadī 399, 425, 565, 578
 Asrār at-Tauḥīd 510
 Astar-ābād 415
 Ātharva Veda 507
 ATEŞ, Ahmed 518
 Astrachan 409
 Auḥadī 518
 Azraqī 498, 536

 Baqarān 365
 Baghdad 352, 368
 BAHĀR, Muḥ.-Taḳī 105
 Bahār i ʿAjam 82, 382, 458, 491
 Bahrām i Čōbēn 298
 Balūčistān 256
 Bāmiyān 564
 Bandar i ʿAbbās 382
 Barayūn, 37
 Baryiyan 37
 Baš-γūr-band 40
 Bengal 359, 507
 Bihbahān 37
 Binālūd 23
 Birka, al- 351
 Buchara 37, 44, 195, 308, 343, 358,
 600
 Bujnūrd 49, 248, 327, 593
 Bushāq 565
 Bu-Šakūr 228
 Buzarjumīhr 405

 Cāmiʾ at-Tawārīḫ 518

 Čārīkār 564
 Čašma i Sabz 23
 China 514
 Čigil 540
 Čīn 565

 Damāvand 288
 Daqīqī 550
 Dār al-Marz 197, 251, 338, 460
 Dastān, s. Rustam i D.
 Dēv i Sapēd 116

- DIHXUDĀ 162, 188
 Dizfūl 363
Dnq 351
 DUCHESNE-GUILLEMIN 396
 Duldul 23
 Duk,
Dyk 351

 Fārs 163, 419
 Firdaus 383, 593
 Fīrūz-ābād 143
 FRASCHERY 360

 GREN-EKLUND, G. 129

 Ibrāhīm al-Mauṣilī 236
 Indien 415
 IQBĀL, 'Abbās 198, 412, 597
 Iṣfahān 351, A 65
 Ismā'īl 152
 Issikul 540
 Ixsīkatī 43, 76, 89, 158

 Jamāl ad-Dīn 347, 498
 Jāmī 97
 Jarr i Kulbād 256
 Jat(ān) 495
 JOSEPHSON, Judith 51
 Jūq 351

 Kābul 216, 386, 499
 Kaid 50
 Kāl-šūr 205
 Kamāl i Ismā'īl 347, 520
 Kang 23
 Karaj (Teheran) 102
 Kaulī 540
 Kāūs 116
 Kərasāspa 76
 Khotan 55
 Kirmān 17, 143
 Kisā'ī 162
 Kitābī 289
 Kotal i Šebar 564

Lahjat al-Luyāt 366
 LE COQ 55
 Lōra(-Fluss),
 — -Lāy 256
Luyat i Turk 213, 230, 249, 259, 558
 Lure 540

 Makka 32
 Manichäer 385
 Manūčīhrī 565
 Mas'ūd i Sa'd 89
Maṭla' as-Sa'dain 271
 Māwarā' an-Nahr 460
 Māzindarān 351, 581
 MĪNOVĪ 495
 Mīr Naẓmī 382
 Munjik 66, 370
 Muxtārī 271, 352

 Nafīs 460
 Nāšir i Xusrau 89
 NAVVĀBĪ, M. 221, 498
 Nēšābūr 328
 NICHOLSON 105
 Nizāmī 89
 Nizārī i Quhistānī 43, 301, 309, 333
 NÖLDEKE 76

 Pakistan 256
 Panāh-ābād 409
 Pārs 351
 Pōlad (i) Čuhra 271

 Qābūs, s. Šams al-Ma'ālī
 Qā'im-Maqām (i) Farāhānī 409
 Qalandariya 318
 Qal'a Tūq 351
 Qāsān 219
 Qatā'if,
 Qutāba 236
 Qazvīn 373, 409
 QAZVĪNĪ, Muḥ. 35
 Qišlāq Tūq 351
 QUATREMERE 97
 Qūcān 168, 193, 322, 468

 RAMSTEDT 271
 Rašīd ad-Dīn Faḍl-Allāh 97, 395,
 518
 Raxš 414
 Rēvand-Kōf 440

- Rōtastaxm 414
 Rūdakī 191, 199, 223, 233, 345
 Rūm 351
 RUNDGREN, F. 303
 Rūs 565
 Rustam i Dastān 199, 414

 Sabzavār 37, 150, 151, 258, 383,
 426, 581, 605
 Saifī i Isfarangī 111
 Sanā'ī 89, 90, 191, 273, 325
 S/Šaqlāb 447, 602
 Sārī,
 Sārūk/q 351
 Šatapatha Brāhmaṇa 507
 SCHEFER 88
 SCHEFTELOWITZ 464
 Sēstan 351, 406
 Siyāh-Kāl 205
Siyāsāt-nāma 88
 Siyāvuš 605
 Sōzanī 90, 143, 275
 SPRENGEL 287
 STACKELBERG 274
 STEIN, A. 55
Strwq,
Stwryq 351
 Surūrī
 SZEMERÉNYI 76

 Šafrava 381
 Šams al-Ma'ālī Qābūs 415
 Šams i Faxrī 155, 198, 356, 480
 Šēla 406
 Šēr-bārīk, s. Tāhir
 Šērīn (i) Čuhra 271
 Šimīrān 288
 Šīrāz 143, 271, 460
 Šīz 351
 Šūš 409
 Šūštar 351

 Tāhir i Šēr-bārīk 199
 Tau-čāl 205
 Taxt i Sulaimān 351
 Tayyān 198
 Teheran 184, 261, 317, 351, 360,
 373, 412, 579

 Timur 271
 TOMASCHEK 55, 498
 Transoxanien 533
 Tunikābun 398
 Turbat i Ḥaidarī 14, 151, 209, 452,
 506
 Turfan 25
 Türken 415
 Turkistan 565
 Türkmenen 415
 Turra-bāz-Xān 144
 Tuxs(i)-Čigil 540

 'Umar 212
 'Unšurī 586
 Ūq 351
 Uzbeke 540

 Valārān 351
 Vanuša-var 581
 VÉLIAMINOV-ZERNOV 89, 219

 Wary,
 — -dih,
 — -sar
 — -istān 37

 Xaḍīr A 96
 Xaiwaq 317
 Xāqānī 198, 333
 Xiṭā 415
 Xīwa(q) 317
 Xurāsān 351, 373, 466, 533, 565
 Xusrau I 45, 351, 405
 — II 351
 Xusravānī 204
 Xūzistān 112
 Xvārizm 565

 Zāl 11
 Zanj (das Meer der Z.) 602
 Zarēr 602, 605
 Zigeuner 540
 Zindān i Sulaimān 351
 Ziyāriden 415
 Zuṭṭ 295

Abkürzungen

A vor einer Zahl	= Anhang ...	jAv.	= jung-Avesta
afgp.	= afghan-persisch	jüd.p.	= jüdisch-persisch
afrz.	= altfranzösisch	kāš.	= kāšānī
ai.	= altindisch	kazantat.	= kazantatarisch
airan.	= altiranisch	kauk.	= kaukasisch
akk.	= akkadisch	khot(ansak).	= khotan-sakisch
angls.	= angelsächsisch	kom.	= komanisch
anord.	= altnordisch	kor.	= koreanisch
ap.	= altpersisch	krimtatar.	= krimtatarisch
apr.	= altpreußisch	kurd.	= kurdisch
ar.	= arisch	läsg.	= läsgirdī
arab.	= arabisch	lett.	= lettisch
aram.	= aramäisch	man(ich).	= manichäisch
arm.	= armenisch	man.-p	= manichäisch-per- sisch
aruss.	= altrussisch	ma(n).-sogd.	= manichäisch-sog- disch
atü.	= alttürkisch	māz(ind).	= māzindarānī
av.	= avestisch	mind.	= mittelindisch
aškun.	= aškunisch	ml(a)t.	= mittellatein
az.	= āzerī	mod.p.	= modernpersisch
bal.	= balūčī	moy.	= moyolī
buch.	= buchārī	mong(ol).	= mongolisch
bud(dh).-sogd.	= buddhistisch-sog- disch	mp.	= mittelpersisch
čay.	= čayataisch	mtu.	= mitteltürkisch
chin.	= chinesisch	nachved.	= nachvedisch
chr.-sogd.	= christlich-sog- disch	norw.	= norwegisch
dail.	= dailamī	osm.	= osmanisch
dtsh.	= deutsch	osset.	= ossetisch
engl.	= englisch	otü.	= osman-türkisch
frz.	= französisch	özb.	= özbekisch
gabrīK	= gabrī von Kirmān	p.	= persisch
gabrīY	= gabrī von Yazd	panj.	= panjābī
georg.	= georgisch	parth.	= parthisch
gīl.	= gīlakī	phl.	= pehlevī
got.	= gotisch	prākr.	= prākrit
gr.	= griechisch	pšt.	= paštō
guj.	= gujarātī	rum.	= rumänisch
heb.	= hebräisch	russ.	= russisch
idg.	= indogermanisch	sak.	= sakisch
iran.	= iranisch	sang(s).	= sang(i)sarī
išf(ah).	= ištāhānī	serb.	= serbisch
it.	= italienisch	sim.	= simnānī

skr.	= sanskrit	trkm.	= turkmenisch
sp.	= spanisch	tu.	= allgemein tür- kisch
surx.	= surxrūdī	tü.	= türkisch
swahl.	= swahili	umgp.	= umgangspersisch
syr.	= syrisch	ved.	= vedisch
šahm.	= šahmīrzādī	wogul.	= wogulisch
ṭab.	= ṭabarī	xur(ās).	= xurāsānī
tāj.	= tājīkī	xvāriz.	= xvārizmisch
tal.	= talmudisch		
teh.	= teherānī		

Literaturverzeichnis

- 'Abd al-Q. = *Abdulqâdiri Bağdâdensis lexicon šahnâmianum* ..., ed. by C. SALEMANN. St. Petersburg 1895.
- Abniya* = Abū Maṣṣūr Muwaffaq b. 'Alī Hirawī (= Muwaffaq ad-Dīn Abū Maṣṣūr ī 'Alī al-Hirawī) — *Al-Abniya 'an Ḥaqā'iq al-Adwiya*, [hrsg. von] Aḥmad BAHMANYĀR, in IDT 1163. Teheran 1967; s. ACHUNDOW.
- ACHUNDOW, Abdul-Chalig — *Die pharmakologischen Grundsätze des Abu Mansur Muwaffak bin Ali Harawi* ..., in Historische Studien des Pharmakologischen Instituts zu Dorpat, Bd. 3, 139-414, 449-81. Halle 1893.
- Aṣrād* = Jurjānī, Sayyid Ismā'īl — *Kitāb al-Aṣrād at-Ṭibbiya*, in IBFI, 10. Teheran 1966.
- AirWb* = BARTHOLOMAE, Christian — *Altiranisches Wörterbuch*. Strassburg 1904.
- AKM = Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes.
- Amīr Xusrāu, *Hašt-bihīšt* = Amīr Xusrāu i Dihlavī — *Hašt-bihīšt*, [hrsg. von] Ja'far Šī'ĀR. Moskau 1972.
- Amīāl*, s. DIHXUDĀ.
- Anšārī, *Ṭabaqāt* = Anšārī, Xvāja 'Abd-Allāh — *Ṭabaqāt aš-Šūfiya*, [hrsg. von] 'Abd al-Ḥayy ḤĀBĪBĪ (publ. by the Hist. Soc. of Afghānistān, Nr. 12). Kabul 1962.
- ANTIA, *Pazand Texts* = ANTIA, E.E. Kersāspji — *Pāzend Texts*. Bombay 1909.
- AO = Archiv Orientální.
- AQ = AFRĀNĪ-NAVĪS, 'Abd-Allāh, *Afṣān-Qāmūs*. Kabul 1957-8. I-III.
- Artā-Vīrāf-nāmak* = HAUG, M. — WEST, E. W. — *The Book of Arda Viraf*. Pahlavi Text prepared by Destur Hushangji Jamaspji Asa ..., with an English transl. Bombay-London 1872. Nchr. Amsterdam 1971.
- ASLANOV, M.G. — DVOR'JANKOVA, N.A. — *Afgansko-russkij slovar'* in Akad. Nauk SSSR Moskau 1966.
- ATALAY, *Kaš* = ATALAY, Besim — *Divanü Luğat-it-Türk Tercümesi*, in Türk Dili Kurumu. Ankara 1939-41.
- 'Aṭṭār, Farīd ad-Dīn Muḥ. i Nēšāpūrī — *Manṭiq at-Ṭair* (Mantiq-ut-Tayīr), [hrsg. von] Garcin de Tassy. Paris 1857.
- 'Aṭṭār, Farīd ad-Dīn Muḥ. i Nēšāpūrī — *M.Ṭ.*, [hrsg. von] Šādiq GŌHARĪN (GAWHARIN), in BTNK 164. 2. Aufl. Teheran 1969.
- Axbār Iṣbahān* = Iṣbahānī, Abū Na'im Aḥmad b. 'Abd-Allāh, al- — *Kitāb Dīkr Axbār Iṣbahān*. Leiden 1931-4. I-II. Nchr. Teheran o.J.
- Ayātkār i Jāmāspīk* = MESSINA, Giuseppe — *Libro apocaliptico persiano Ayātkār i Jāmāspīk*, in Biblica et Orientalia 9. Rom 1939.
- AZ = *Ayātkār i Zarērān*
1. In *P(ahlavi) T(exts) I*, ed. by Jamaspji Dastur Minochihriji JAMASP ASANA. Bombay 1897.
 2. *PT II*, with an Introduction by Behramgore Tahmuras ANKLESARIA. Bombay 1913.
 3. NYBERG, *Manual I*, 18-30.
- s. MONCHI-ZADEH.

- Bābar-nāma* = *The Bābar-nāma, being the Autobiography of the Emperor Bābar* ... ed. ... by Anette S. BEVERIDGE, in GIBB Memorial Series I, London 1905.
- Bābar-nāma* = *Bābur-nāma in English (Memoirs of Bābur)* transl. from the orig. Turki Text of Ṣahīru 'd-dīn Muḥ. Bābur Pādshāh Ghāzī by Anette S. BEVERIDGE. London 1922. I-II.
- BAHĀR, Mihrdād — *Vāḡa-nāma i Bundahiš*, in IBFI 17. Teheran 1967.
- BAHĀR, Muḥ.-Taqī (Malik aš-Šu'arā') — *Sabk-šināsī*. 3. Aufl. Teheran 1950. I-III.
- BAILEY, H. W. — *Zoroastrian problems in the ninth-century books*. Oxford 1943. Repr. + an Introduction. Oxford 1971.
- BAILEY, H. W. — BSOS 9 (1937-9), (review of CHRISTENSEN, *L'Iran sous les Sassanides*).
- Balāḡurī, Abu 'l-Ḥasan al- — *Futūḥ al-Buldān*, [ed. by] Riḍwān b. Muḥ. Riḍwān. Kairo 1959.
- Bal'amī, Abū 'Alī Muḥ. b. Muḥ. — *Takmila va Tarjama i Ta'rīx i Ṭabarī*, [hrsg. von] Muḥ.-Taqī BAHĀR und Muḥ. PARVĪN i GUNĀBĀDĪ. Teheran 1962-3.
- BARTHOLOMAE, Chr. — *Arica VIII*, in Indogermanische Forschungen, Zeitschr. für idg. Sprach- u. Altertumskunde 38 (1917-20), Heft 1-2, S. 26-42.
- BARTHOLOMAE, Chr. — *Zur Kenntnis der mittelpersischen Mundarten*, in Sitzungsber. d. Heidelb. Akad. d. Wiss., philos.-hist. Kl., Abhdl. 9, 1916; 11, 1917; 2, 1920; 6, 1922; 3, 1923; 6, 1924-5. 1916-25. I-VI.
- BBB, s. HENNING.
- BELOT, J.-B. — *Al-Farā'id ad-Durriya*. Beirut 1929.
- BENVENISTE, E. — *Textes sogdiens*, éd., trad. et commentés, in Mission PELLIOU en Asie Centrale 3. Paris 1940.
- BENVENISTE, E. — *Titres iraniens en arménien*, in REA 9 (1929), 5, 10.
- BENVENISTE, E. — *Le Dieu Ohrmazd et le démon Albasti*, in JA 1960, 56-74.
- BENZING, Johannes — *Das chwarizmische Sprachmaterial einer Handschrift der »Muqaddimat al-Adab« von Zamaxšarī*, I: Text, Wiesbaden 1968.
- BGA = Bibliotheca geographorum arabicorum.
- Biblisch-historisches Handwörterbuch*, hrsg. von Bo REICKE und Leonhard ROST. Göttingen 1962-6. I-III.
- Bīrunī, Abu 'r-Raiḥān Muḥ. b. Aḥmad al-Xuwārizmī al- — *Bīrunī's Picture of the World*, in MASI 53, ed. by Zeki Validi TOĞAN. Delhi (1937).
- Bīrunī, Abu 'r-Raiḥān Muḥ. b. Aḥmad al-Xuwārizmī al- — *India* (Übers. SACHAU) = *Alberuni's India* [Engl. Übers.] by E. SACHAU. Nchdr. New Delhi 1964. I-II.
- Bīrunī, Abu 'r-Raiḥān Muḥ. b. Aḥmad al-Xuwārizmī al- — *Al-Ātār al-bāqiya 'ani 'l-Qurūn al-xāliya* = *Chronologie orientalischer Völker*, hrsg. von E. SACHAU. Leipzig 1923. Nchdr. Bagdad o.J.
- Bīrunī, Abu 'r-Raiḥān Muḥ. b. Aḥmad al-Xuwārizmī al- — *Al-Jamāhir fī Ma'rifat al-Jawāhir*. Hyderabad (Dekkan) 1936-7.
- BLAU, Joyce — *Dictionnaire kurde*, in Correspondance d'Orient 9. Brussel 1965. Bnd A, Bnd J, s. *Bundahišn*.
- BOYCE, Mary — *Manichaean Hymn Cycles in Parthian*, in London Oriental Series, vol. 3. London 1954.

- BOYCE, Mary — *A History of Zoroastrianism*, in Handbuch der Orientalistik, 8. Bd., 1. Abschn. Lief. 2, Hft. 2A. Vol. I. Leiden 1975.
- BOYCE, Mary — *Middle Persian Literature*, in Handbuch der Orientalistik, 1. Abt., 4. Bd., 2. Abschnitt, Lief. 1, 32-65. Leiden-Köln 1968.
- BREMEN = *Der Neue Bremen*, Volksausg. Berlin 1962.
- BR MtüW = BROCKELMANN, C. — *Mitteltürkischer Wortschatz nach Maḥmūd al-Kāšyarī's Dīvān Luyāt at-Turk*, in Bibliotheca Orientalis Hungarica I. Budapest 1928. Nchdr. ebd. 1964.
- BROWNE, E.G., s. *Ta'rīx i Tabaristān*.
- BSL = Bulletin de la Société Linguistique de Paris.
- BSO(A)S = Bulletin of the School of Oriental (and African) Studies.
- BTNK = Bungāh i Tarjama u Našr i Kitāb (Teheran).
- BUCK, Carl Darling — *A dictionary of selected synonyms in the principal Indo-European languages*. Chicago 1949.
- Bundahišn. *Der Bundehesch*. Zum ersten Male hrsg., transkr. und mit Glossar versehen von Ferdinand JUSTI. Leipzig 1968. — Ed. by Tahmuras Dinshaji ANKLESARIA — Behramgore Tahmuras ANKLESARIA, in PTS 3. Bombay 1908. *Zand-Ākāsīh, Iranian or Greater Bundahišn*. Transliteration and translation in Engl. by Behramgore Tahmuras ANKLESARIA. Bombay 1956.
- Bushāq Hallāj Šīrāzī, Ša'ix i Aṭ'ima — *Dīwān*. Šīrāz o.J.
- Čahār-Maqāla = Nizāmī īArūḍī i Samarqandī, Aḥmad b. 'Umar b. 'Alī — Č.-M., [hrsg. von] Muḥ. QAZVĪNĪ — Muḥ. MU'ĪN. 3. Aufl. Teheran 1954.
- CC = *Codex Cumanicus* ... in Faksimile hrsg., mit einer Einleitung von K. GRØNBECH, in Monumenta Linguarum Asiae Maioris I. Kopenhagen 1936.
- CL = CLAUSON, Gerard Sir — *An etymological dictionary of pre-thirteenth-century Turkish*. Oxford 1972.
- DIHXUDĀ, 'Alī-Akbar — *Amīāl va Hikam*. [Teheran] 1960-? I-IV.
- Dīwān i Šams = Rūmī (Maulawī), Jalāl ad-Dīn Muḥ. — *Kulliyāt i Šams*, [hrsg. von] Badī' az-Zamān FURŪZĀNFAR, in IDT 430, 462, 541, 549, 666, 712, 743, 745. Teheran 1957-67. I-X.
- Dk = *Dēnkart Text*. Facsimile ed. of the ms. B of the K.R. Cama Oriental Institute Bombay. Ed. by M.J. DRESDEN. Wiesbaden 1966.
- DO = DOERFER, Gerhard — *Türkische und mongolische Elemente im Neupersischen*, in Akad. der Wiss. und d. Lit., Veröffentl. der Orient. Kommission 19-21. Wiesbaden 1963-75. I-IV.
- DO Taj = DOERFER, Gerhard — *Türkische Lehnwörter im Tadschikischen*, in AKM 37, 3. Wiesbaden 1967.
- DOZY, R. — *Supplément aux dictionnaires arabes*. Leiden 1881. Nchdr. Beirut 1968. I-II.
- DOZY, R. — *Noms des vêtements chez les Arabes*. Amsterdam 1845.
- EBELING, Erich — *Das aramäisch-mittelpersische Glossar Frahang-i-pahlavik im Lichte der assyriologischen Forschung*, in Mitteil. d. Altorientalischen Gesellschaft, Bd. 14, Heft 1, Berlin 1941. Nchdr. Osnabrück 1972.
- E(nzyklopaedie des) I(slam), 1. Aufl. Leiden-Leipzig 1913-34.
- EILERS, Wilhelm — *Herd und Feuerstätte in Iran*, in Antiquitates Indogermanicae, Gedenkschrift für Hermann GÜNTERT (= Innsbrucker Beiträge zur Sprachwiss. 12: 1974), 307-38.

- EILERS, Wilhelm — *Deutsch-persisches Wörterbuch*. Wiesbaden 1963-83-. I-II.
FaAf = AFGĀNĪ-NAVĪS, 'Abd-Allāh — *Luyāt i 'ammīyāna i Fārsī i Afyānistān*. [Kabul] 1961.
- FAI* = MUFAXXAM I PĀYĀN, Luṭf-Allāh — *Farhang i Ābādihā i Īrān*. [Teheran] 1960.
- Fairūzābādī, Majd ad-Dīn Muḥ. b. Ya'qūb, al- — *Al-Qāmūs al-Muḥiṭ*. Kairo o.J. I-IV.
- FARAVAŠĪ, Bahrām — *Farhang i Pahlavī*, in IBFI 26. Teheran 1967.
- Ferozson(s) *Urdu(-English) Dict(ionary)* by ABDUL-HAMED KHAN. 6. Aufl. Lahore 1968.
- Farruxī (Sēstānī), Abu 'l-Hasan 'Alī b. Jūlūy — *Dīwān*, [hrsg. von] Muḥ. DABĪR-SIYĀQĪ. 2. Aufl. Teheran 1970.
- FERRAND, Gabriel — *Relations de voyages et textes géographiques arabes, persans et turcs relatifs à l'Extrême-Orient du VIII^e au XVIII^e siècle*, traduits, revus et annotés. Paris 1913-4. I-II.
- Firdaus al-Muršīdīya* = *Die Vita des Scheich Abū Ishāq al-Kāzarūnī* in der persischen Bearbeitung von Maḥ. b. 'Uṭmān, hrsg. von Fritz MEIER, in Bibliotheca Islamica 14. Leipzig 1948.
- Fihrist*, s. Ibn an-Nadīm.
- Folk Kirman* = LORMIER, D. L. R. — *Farhang i Mardum i Kirmān*, [hrsg. von] F. VAHMAN, in IBFI 194. Teheran 1975.
- FrĀ* = Šād, Muḥ. Pādšāh — *Farhang i Ānandrāj*, [hrsg. von] Muḥ. DABĪR-SIYĀQĪ. Teheran 1956-? I-VII.
- FRAENKEL, Siegmund — *Die aramäischen Fremdwörter im Arabischen*. Leiden 1886.
- FRASCHERY, Samy Bey — *Dictionnaire français-turc*. Konstantinopel 1905.
- FrB* = Burhān, Muḥ.-Ḥusain b. Xalaf Tabrīzī — *Burhān i Qāṭi'*, [hrsg. von] Muḥ. MU'IN (Moḥ. MO'IN). Teheran 1951-6. I-IV.
- FrBhd* = SURŪŠIYĀN (SORUSHIAN), Jamšīd i Surūš — *Farhang i Bihdīnān*, [hrsg. von] M. SUTŪDA. Teheran 1956.
- FrGīl* = SUTŪDA (SOTOODEH), Manūčīhr — *Farhang i Gīlakī*. Teheran 1954.
- FRISK, Hjalmar — *Griechisches etymologisches Wörterbuch*, in Indogermanische Bibliothek, 2. Reihe: Wörterbücher Heidelberg 1954-70. I-II.
- FrJ* = Injū Šīrāzī, Jamāl ad-Dīn b. Faxr ad-Dīn — *Farhang i Jihāngīrī*, [hrsg. von] Raḥīm 'AFĪFĪ, in Intiṣārāt i Dānišgāh i Mašhad 27. Mašhad 1972. I-II.
- FrKurd* = MARDŪX (KURDISTĀNĪ), Muḥ. — *Farhang i Mardūx*. Teheran o.J. I-II.
- FrLu* = ĪZAD-PANĀH, Ḥamīd — *Farhang i Lurī*, in Anjuman i Farhang i Īrān i Bāstān 2. Teheran 1964/5.
- FrM* = MU'IN (MO'IN), Muḥ. — *Farhang i Fārsī*. Teheran 1963-73. I-VI.
- FrNiẓām* = DĀ'Ī AL-ISLĀM, Muḥ.-'Alī — *Farhang i Niẓām*. Hyderabad (Dekan) 1927/8-1939/40. I-V.
- Fr(ahang i) P(a)hl(avīk)*, ed. by Heinrich F. JUNKER. Heidelberg 1912.
- FrR* = 'Abd ar-Rašīd b. 'Abd al-Ḥafūr al-Ḥusainī at-Tattawī — *Farhang i Rašīdī*, [hrsg. von] Muḥ. 'ABBĀSĪ. Teheran 1958. I-II.
- FrŠ* = *Farhang i Šu'ūrī*.
- FrSim* = SUTŪDA (SOTOODEH), M. — *Farhang i Simnānī, Lasgirdī, Sangsarī, Šahmīrzadī*, Bd. 1, in IDT 883. Teheran 1964.

- FRYE, Richard N. — *A history of Bukhārā*, transl. from a Persian abridgment of the Arabic original by Narshakhī. Cambridge (Mass.) 1954.
- GABAIN, A. von — *Das Leben im uigurischen Königsreich von Qočo* (850-1250), in Veröffentlichungen der Societas Uralo-Altaica, Bd. 6: Textband. Wiesbaden 1973.
- GABAIN, A. von — *Alttürkische Grammatik*. Leipzig 1950.
- GA-BE = GAUTHIOT, Robert — *Essai de la grammaire sogdienne*. Première Partie: *Phonétique*, in Mission PELLIOU en Asie Centrale, Serie petit in-octavo. Tome I. Paris 1914-23.
- GA-BE = BENVENISTE, E. — *Essai de la grammaire sogdienne*, 2^e Partie, in Mission PELLIOU en Asie Centrale, Serie petit in-octavo, Tome III. Paris 1929.
- Garšāsp-nāma = Asadī (i Țōsī), Abū Naṣr 'Alī b. Aḥmad. — *G.-n.*, [hrsg. von] Ḥabīb YARMA'Ī. Teheran 1938.
- GMS = E.J.W. GIBB Memorial Series.
- GE GrMSogd = GERSHEVITCH, Ilya — *A grammar of Manichaean Sogdian*. Oxford 1961.
- GEIGER, Bernhard — *Aus mittelpersischen Materialien*, in Archiv Orientální, vol. 10 (1938), 1-2, 10-14.
- GEIGER, Wilhelm — *Lautlehre des Balūčī mit einem Anhang über Lehnwörter im Balūčī*, in Abhdl. d. Bayerischen Akad. d. Wiss., 1. Cl., 19. Bd., 2. Abt. [München 1893].
- GEIGER, Wilhelm — *Etymologie und Lautlehre des Afghānischen*, in Abhdl. d. Bayerischen Akad. d. Wiss., 1. Cl., 20. Bd., 1. Abt. München 1893.
- GH Parth = GUILAIN, A. — *Essai sur la langue parthe*, in Bibliothèque du Muséon 9. Louvain 1939. Nchr. 1966.
- Giyāh-šināsī, s. GULIGULĀB.
- Gīyanē Mīrovī = 'AQRAWĪ, 'Azīz Rašīd (AKREYĪ, Ezīz Reşīd) — *Wēnēt Gīyanē Mīrovī u Navēt Nexušiya*. o.O. 1968.
- GODARD, André — *L'art de l'Iran*. Paris 1962.
- GRASSMANN, Hermann — *Wörterbuch zum Rig-Veda*. 4. Aufl. Wiesbaden 1964.
- GRIERSON, G.S. — *Specimens of languages of the Eranian family*, in Linguistic Survey of India 10. Calcutta 1926. Nchr. Delhi 1968.
- GrNpEt = HORN, Paul — *Grundriß der neupersischen Etymologie*. Straßburg 1893.
- Gr(undriß der) Ir(anischen) Ph(ilologie), hrsg. von Wilh. GEIGER und Ernst KUHN. Straßburg 1895-1904. I-II.
- GULIGULĀB, Ḥusain — *Giyāh-šināsī*. Teheran 1960.
- HAYYIM (HAĪM), Sulaimān — *Persian-English Dictionary*. Teheran 1936.
- HENNING, W.B. — *Ein Manichäisches Bet- und Beichtbuch*, in Abhdl. d. Preuss. Akad. d. Wiss., philos.-hist. Kl., Jahrg. 1936, Nr 10. Berlin 1937. = **BBB**
- HENNING, W.B. — *A fragment of a Khwarezmian dictionary*, ed. by D.N. MACKENZIE, in Publications of Tehran University 1317. London 1971 = **HE Khwarezmian**.
- HENNING, W.B. — *A list of Middle-Persian and Parthian words*, in BSOAS 9(1937-39), 79-92. = **HE MpParthW**
- HENNING, W.B. — *A Pahlavi poem*, in BSOAS 13(1949-50), 641-8.

- HENNING, W.B. — *Das Verbum des Mittelpersischen der Turfanfragmente*, in Zeitschr. für Indol. und Iranistik, Bd. 9, 158-253. Leipzig 1933-4.
- HENNING, W.B. — *Sogdian loan-words in New Persian*, in BSOAS 10(1940-42), 93-106. = *HE SogLW*.
- HENNING Memorial Volume, ed. by Mary BOYCE and Ilya GERSHEVITCH. London 1970.
- HENNING, s. *MirM*.
- HICKMANN, H. — *Terminologie Arabe des instruments de musique*. Kairo 1947.
- Hidāyat = Abū Bakr Rabī b. Aḥmad al-Axawainī al-Buxārī — *Hidāyat al-Muta'allimīn fi 'l-Ṭibb*, [hrsg. von] Jalāl MATĪNĪ, in Intišārāt i Dānišgāh i Mašhad 9. Mašhad 1965.
- Hist Ṭab., s. *Ta'rīx i Ṭabaristān*.
- Hilfsbuch, s. NYBERG.
- Hobson-Jobson = YULE, H. — BRUNELL, A.C. — *H.-J., A glossary of Anglo-Indian colloquial words and phrases*. 3. Aufl. London 1968. Nchdr. London 1969.
- HOFFMANN, Georg — *Auszüge aus den syrischen Akten persischer Märtyrer*, übersetzt und erläutert von G.H., in AKM 7, 3. Leipzig 1880.
- HOFFMANN, Karl — *Aufsätze zur Indoiranistik*, hrsg. von Johanna NARTEN. Wiesbaden 1975.
- HÜBSCHMANN, H. — *Armenische Grammatik*. 1. Teil; *Armenische Etymologie*. Leipzig 1892, Nchdr. Hildesheim 1972. = *HÜ ArmGr*.
- HÜBSCHMANN, H. — *Persische Studien*. Stuttgart 1895. = *HÜ PersSt*.
- Ḥusām ad-Daula, Tēmūr Mīrzā — *Bāz-nāma i Nāširī*, ed. by D.C. PHILLOT. London 1908.
- IBFI = Intišārāt i Bunyād i Farhang i Īrān.
- Ibn al-B(aitār), Ḍiyā' ad-Dīn 'Abd-Allah b. Aḥmad al-Andalusī al-Māliqī — *Al-Jāmi' li Mufradāt al-Adwiya wa 'l-Ayḍiya*. Kairo o.J. Nchdr. Bagdad o.J.
- Ibn al-B(aitār), Ḍiyā' ad-Dīn 'Abd-Allah b. Aḥmad al-Andalusī al-Māliqī — *Große Zusammensetzung über die Kräfte der bekannten einfachen Heil- und Nahrungsmittel von Abu Muhammad Abdallah b. Ahmed aus Malaga*, bekannt unter dem Namen Ebn Baithar, aus dem Arabischen übersetzt von Joseph von SONTHEIMER. Bd. 1-2. Stuttgart 1840-42.
- Ibn al-Muhalhil = *Abū Dulaf Mis'ar ibn Muhalhil's travels in Iran*. Arabic text with an English translation and commentary by V. MINORSKY. Kairo 1955.
- Ibn al-Muḥannā, s. Muḥannā.
- Ibn an-Nadīm, Abū 'l-Faraj b. Iṣḥāq al-Warrāq — *Kitāb al-Fihrist*, hrsg. von Gustav FLÜGEL. Leipzig 1871. Nchdr. Beirut 1964.
- Ibn Rusta, Abū 'Alī Muḥ. b. 'Umar — *Kitāb al-A'lāq an-naḥṣa*, ed. by DE GOEJE, in BGA 7, 1. Leiden 1892.
- Ibn Sīnā, Abū 'Alī al-Ḥusain b. 'Alī — *Al-Qānūn fi 'l-Ṭibb*. Kairo o.J. Nchdr. Bagdad o.J.
- IDT = Intišārāt i Dānišgāh i Tihirān.
- IrLitG*, s. RYPKA.
- Iršād* = Abū Naṣrī (i Hirawāi), Qāsim b. Yūsuf — *Iršād az-Zir'a*, [hrsg. von] Muḥ. MUŠIRI, in IDT 1134. Teheran 1967.

- Iṣṭaxrī (al-Karxī), Abū Ishāq al-Fārisī, al- — *Kitāb Masālik al-Mamālik*, ed. by DE GOEJE, in BGA 1. 2. Aufl. Leiden 1927.
- Iṣṭaxrī (al-Karxī), Abū Ishāq al-Fārisī, al- — *Tarjama i Fārsī i Al-Masālik wa 'l-Mamālik*, [hrsg. von] Īraj Afšār, in BTNK 6. Teheran 1969.
- JA = Journal Asiatique.
- JABA, Auguste — *Dictionnaire kurd-français*, publié par Ferdinand JUSTI. St. Petersburg 1879. Nchdr. Osnabrück 1975.
- Jāhiz, Abū 'Utmān 'Amr b. Baḥr, Al- — *Kitāb at-Tāj fī Axlāq al-Mulūk*, [hrsg. von] Aḥmad ZAKĪ BĀŠĀ. Kairo 1914.
- Jāhiz, Abū 'Utmān 'Amr b. Baḥr, Al- — *Kitāb al-Ḥayawān*, [hrsg. von] 'Abd as-Salām Muḥ. HĀRŪN. Kairo 1954. I-VII.
- Jāmi' at-Tawārīx, s. Rašīd ad-Dīn.
- Jawālīqī, Abū Maṣṣūr Mauḥūb b. Aḥmad b. Muḥ. b. al- Xaḍir, al- — *Al-Mu'arrab min al-Kalām al-a'jamī 'alā Ḥurūf al-Mu'jam*, [hrsg. von] Aḥmad Muḥ. ŠAKIR. Nchdr. Teheran 1966.
- Jawāmi' al-Hikāyāt = 'Aufī, Nūr ad-Dīn Muḥ. b. Yaḥyā ... al-Buxārī — *J.-H. (wa Lawāmi' ar-Riwāyāt)*, 15 Kapitel, Faksimile. Teheran 1956/7.
- JOKI, Aulis J. — *Uralier und Indogermanen*, in Mém. de la Soc. Finno-ougrienne 151. Helsinki 1973.
- JUNKER-ALAVI, *Persisch-deutsches Wörterbuch*. Leipzig 1965.
- Kalīla wa Dimna*, [hrsg. von] Lū'is ŠAIXU al-YASŪT. 8. Aufl. Beirut 1969.
- Kalīla wa Dimna* — (übers. von) Abu 'l-Ma'ālī Naṣr-Allāh Munšī (hrsg. und komment. von) Muḥtabā MĪNOVĪ ṬIHRĀNĪ, in IDT 925. 3. Aufl. (Nchdr.) Teheran 1972-3.
- KALONTAROV, Ja. I. — *Kratkij tadžiksko-russkij slovar'*. Moskau 1955.
- KAPPADIA, Dinshah D. — *Glossary of Pahlavi Vendidad*. Bombay 1953.
- Kāš(ḡarī), Muḥ. b. al-Ḥusain b. Muḥ., al- — *Kitāb Dīwān Luyāt at-Turk*. Istanbul 1914/5-1917/8. I-III.
- KENNEDY, E.S. — *A Survey of Islamic astronomical tables*, in Transactions of the American Philos. Soc., NS, vol. 46, part 2. Philadelphia 1956.
- KENT, Roland G. — *Old Persian*, in American Oriental Series 33, 2. Aufl. New Haven 1953.
- Kitāb at-Ṭabīx* = Kātib al-Bayḍādī, Muḥ. b. al-Ḥasan b. Muḥ. — *K. T.*, [hrsg. von] Faxrī al-BĀRŪDĪ. [Beirut] 1964.
- KIA, S. (KİYĀ, Šādiq) — *Sur quelques termes de »Xosrow et son page«*, in Acta Iranica 3, 1^{ère} Série, 209-219. Leiden 1974.
- s. VnT.
- Kīmīyā i Sa'adat* = Ğazālī, Zain ad-Dīn Abū Muḥ. Tōsī, (al-) — *K. S.*, [hrsg. von] Aḥmad ĀRĀM. 3. Aufl. Teheran 1966/7.
- KLUGE, Friedrich — *Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache*. 26. Aufl. Berlin 1967.
- Kolke* = MOKRIYĀNĪ (MUKRIANY), Gev — *Kolke Zêrîne*. Arbil 1966.
- KÖNIG, Eduard — *Hebräisches und aramäisches Wörterbuch zum Alten Testament*. Leipzig 1910. Nchdr. Wiesbaden 1969.
- Kurd Dict* = WAHBY, Taufiq — EDMOND, C.J. — *A Kurdish-English dictionary*. Oxford 1966.
- LAGARDE, Paul, de — *Frühere Schriften*. Nchdr. der Ausg. 1847-54, Osnabrück 1967.

- LAGARDE, Paul, de — *Gesammelte Abhandlungen*. Nchdr. Osnabrück 1966.
Lahja = RIĀĀ'Ī, Aḥmad-'Alī — *Yād-dāštī dar bāra i Lahja i buxārā'ī*, in Intišārāt i Dānišgāh i Mašhad 8. Mašhad 1964.
- LAMBTON, Ann K.S. — *Landlord and Peasant in Persia*. Oxford 1969.
- LAUFER, Borthold — *Sino-Iranica: Chinese Contributions to the History of Civilization in Ancient Iran*, in Field Museum of Natural History, Publ. 201, No. 3, Philol. Series, vol. 15, No. 3. Chicago 1919.
- LECLERC, Lucien — *Traité des Simples*, in Notices et Extraits des Manuscrits de la Bibliothèque Nationale, tome 23, 1 (1877), 25, 1 (1881), 26, 1 (1883). Paris.
- LitHistP* = BROWNE, Edward — *A literary history of Persia*. London 1902-06, Cambridge 1920-24. Nchdr. Cambridge 1956. I-IV.
- LOKOTSCH, Karl — *Etymologisches Wörterbuch der europäischen (germanischen, romanischen und slavischen) Wörter orientalischen Ursprungs*, in Indogermanische Bibliothek, 1. Abt., 2. Reihe, 3. Bd. Heidelberg 1927.
- LÖW, Immanuel — *Aramäische Pflanzennamen*. Leipzig 1881.
- LuAm* = JAMĀLZĀDA, Muḥ.-'Alī (Sayyid M.-A. DJAMALZADEH) — *Farhang i Luyāt i 'āmiyāna*, [hrsg. von] Muḥ.- Ja'far MAḤŪB, in Farhang i Īrān-Zamīn 7, Teheran 1963.
- LuF* = Asadī i Tōsī, 'Alī b. Aḥmad — *L.F.*, [hrsg. von] Muḥ. DABĪR-SIYĀQĪ. Teheran 1957.
- LuF* = A. T. — *L.F.* (hrsg. von) 'Abbās IQBĀL. Teheran 1940.
- Ma'ā'ir* = Šams i Qais Rāzī — *Al-Mu'jam fī M. Aš'ār al-'Ajam*, [hrsg. von] MUDARRIS i RIḌAWĪ. Teheran 1959.
- MACDONELL, Arthur Anthony — *A practical Sanskrit dictionary*. Oxford 1958.
- MA EtAi* = MAYRHOFER, Manfred — *Kurzgefaßtes etymologisches Wörterbuch des Altindischen*. Heidelberg 1953-76. I-III.
- Maḡātīh*, s. Xuwārizmī.
- Maqāmāt i Žinda-Pīl* = Sadīd ad-Dīn Muḥ. Faḡnavī — *M. Ž.-P.* (Aḥmad i Jāmī), [hrsg. von] Hišmat-Allāh MU'AYYAD(I SANANDAĪ), in BTNK 123, 2. Aufl. Teheran 1967.
- MARQUART, Joseph (MARKWART, Josef) — *Südarmanien und die Tigrisquellen*, in Studien zur armenischen Geschichte 4. Wien 1930.
- Mar Xur* = ŠAKŪRZĀDA, Ibrāhīm — *'Aqā'id u Rusūm i Mardum i Xurāsān*, in IBFI 33. Teheran 1968.
- MAŠI = Memoirs of the Archaeological Survey of India.
- MASSÉ, Henri — *Croyances et coutumes persanes*, in Les Littératures populaires de toutes les Nations, tome 4, 6. Paris 1938. I-II.
- Maḡalhā* = PĀYANDA, Maḥmūd, *Maḡalhā va Iṣṭilāḡāt i Gīl u Dailam*, in IBFI 164. Teheran 1973.
- Mas'ūdī, Abu 'l-Ḥasan 'Alī b. al-Ḥusain, al- — *Murūj ad-Daḡhab wa Ma'ādin al-Jauhar* = Maḡoudī, *Les Prairies d'Or*, Texte et traduction par C. BARBIER DE MEYNARD et PAVET DE COURTEILLE, in Collection d'Ouvrages Orientaux publiée par la Société Asiatique. Paris 1861-77. I-IX. Nchdr. Teheran 1970. I-IX.
- MA Wehrot* = MARKWART, Josef — *Wehrot und Arang*, hrsg. von H.H. SCHÄDER. Leiden 1936.

Manṭiq at-Ṭair, s. 'Aṭṭār.

Manūčihri (i Dāmāyāni), Abu 'n-Najm Aḥmad — *Dīwān* = Menoutchehri. Texte, traduction, notes ... par A. DE BIBERSTEIN KAZIMIRSKI. Paris 1888.

Manūčihri (i Dāmāyāni), Abu 'n-Najm Aḥmad — *Dīwān*, [Hrsg. von] Muḥ. DABĪR-SIYĀQĪ. Teheran 1948.

Maxzan = Muḥ.-Ḥusain Xurāsānī al-'Aqīlī al-'Alawī — *Maxzan al-Adwīya*. Bombay 1866.

MEIER, Fritz — *Die schöne Mahsatī I*, in Akad. d. Wiss. und Lit. XV. Wiesbaden 1963. s. *Firdaus al-Muršidiya*.

MELGOUNOF, G. — *Essai sur les dialectes de Mazanderan et de Ghilan*, in ZDMG 22 (1868), 195-224.

MENASCE, J. de — *Le troisième livre du Dēnkart*, in Travaux de l'Institut des Études Iraniennes de Paris. III, 5 = Bibliothèque des Oeuvres Classiques Persanes, 4. Paris 1973.

MENGAL = BARKER, Muḥ. Abd-al-Rahim — MENGAL, Aqel Khan — *A Course in Baluchi*. Montreal-Quebec 1969. I-II.

MENGES, K. — *On the etymology of slav. sani*, *Ural. *šona*, *Alt. čana* 'sledge', in Or. Su. 18 (1969), 153-62.

MEYER-LÜBKE, W. — *Romanisches etymologisches Wörterbuch*, in Sammlung romanischer Elementar- und Handbücher, 3. Reihe, Bd. 3. 2. Aufl. Heidelberg 1924.

Mihmān-nāma i Buxārā = Xunjī, Faḍl-Allāh b. Rōzbihān — *M.-n. B.*, [hrsg. von] Manūčihri SUTŪDA (= SOTOODEH), in BTNK 140. Teheran 1962.

MINORSKY, V. — *Iranica, Twenty Articles*, in IDT 775. Teheran 1962.

MirM(an) = ANDREAS, F.C. — HENNING, W. — *Mitteliranische Manichaica*, in Sonderausgabe der Preuss. Akad. d. Wiss., phil.-hist. Kl. X (1932). Berlin 1932.

MK PhlDict = MACKENZIE, D.N. — *A concise Pahlavi dictionary*. London 1971.

MO = Le Monde Oriental.

Mirqāt = Naṭanzī, Badī' az-Zamān, Adīb — *Al-Mirqāt*, [hrsg. von] Ja'far SAJJĀDĪ, in IBFI 20. [Teheran] 1969.

MOLÉ, Marijan — *La Légende de Zoroastre selon les textes pahlavis*, in Travaux de l'Institut d'Études Iraniennes de l'Université de Paris 3. Paris 1967.

MONCHI-ZADEH, Davoud — *Topographisch-historische Studien zum Iranischen Nationalepos*, in AKM 41, 2. Wiesbaden 1975.

MONCHI-ZADEH, Davoud — *Contributions to Iranian dialectology*, in Or. Su. 18 (1969), 163-182.

MONCHI-ZADEH, Davoud — *Das Persische im Codex Cumanicus*, in Acta Universitatis Upsaliensis, Studia Indoeuropaea Upsaliensia, I. Uppsala 1969.

MONCHI-ZADEH, Davoud — *Xusrōv i Kavātān ut Rētak*, in Monumentum Georg MORGENSTIERNE II, 47-91. Leiden 1982.

MONCHI-ZADEH, Davoud — *Die Geschichte Zarēr's* ausführlich kommentiert, in Acta Universitatis Upsaliensis, Studia Indoeuropaea Upsaliensia, 4. Uppsala 1981.

MO(NIER)-W(LLIAMS), Sir Monier — *Sanskrit-English dictionary*. Oxford 1872. Nchdr. London 1974.

- MO(NIER)-WILLIAMS, Sir Monier — *A dictionary English-Sanskrit*. 3. Aufl. Delhi 1971.
- MORGENSTIERNE, Georg — *An etymological vocabulary of Pashto*, in *Skrifter utgitt av Det Norske Videnskaps-Akademi i Oslo*, II. hist.-filos. Klasse, 3, 1927. = *MO EtVP*.
- MORGENSTIERNE, Georg — *Etymological vocabulary of the Shughni group*, in *Beiträge zur Iranistik*, Bd. 6. Wiesbaden 1974. = *MO EtVSh*.
- MORGENSTIERNE, Georg — *Indo-Iranian frontier-languages*, in *Inst. for Sammenlignende kulturforskning*, S. B, *Skrifter* 11, 35. Vol. 1, 1929, Vol. 2, 1938.
- MuAr* = 'Abd ar-Rahmān b. 'Abd al-Karīm i Šafīpūrī — *Muntahā 'l-Arab fī Luyat al-'Arab*. Nchdr. Teheran 1957/8. I-II.
- Mu'arrab*, s. *Jawāliqī*.
- (Ibn al-) Muhannā, Jamāl ad-Dīn — *Hilyat al-Insān wa Ḥalbat al-Lisān*. [Istanbul] 1920-22.
- Mujmal (at-Tawārīx wa 'l-Qiṣaṣ)*, [hrsg. von] Muḥ.-Taqī Malik aš-Šu'arā' BAHĀR. Teheran 1939/40.
- Munjid* = MA'LŪF, Lū'īs — *Al-Munjid fī 'l-Luyā*. 14. Aufl. Beirut 1966.
- Muqaddima* = Zamaxšarī (al-Xuwārizmī), Abu 'l-Qāsim Muḥ. b. 'Umar, az- — *Muqaddimat al-Adab* = *Samachscharii lexicon arabicum persicum*, ed. ... J. G. WETZSTEIN. Leipzig 1844.
- Muxtārī [Γaznavī], [Abū 'Umar Bahā' ad-Dīn] 'Utmān [b. 'Umar] — *Dīwān*, [hrsg. von] Jalāl ad-Dīn HUMĀ'ī, in *BTNK* 147. Teheran 1962.
- NAFĪSĪ, Sa'īd — *Muḥīṭ i Zindagī va Aḥwāl va Aš'ār i Rūdakī*. Teheran 1962/3.
- Naršaxī[s Geschichte von] Buxārā [übers. aus dem Arab. von] Abū Naṣr Aḥmad b. Muḥ. b. Naṣr al-Qubāwī [verkürzt und Neubearb. von] Muḥ. b. Ḍufār b. 'Umar, [hrsg. von] MUDDARIS I RIḌAWĪ. Teheran 1939. = *Ta'rīx i Buxārā*. S. auch FRYE.
- Nāšir i Xusrau, Abū Mu'īn Ḥamid ad-Dīn Qubādiyānī — *Dīwān*, [hrsg. von] Mahdī SUHAILĪ. Teheran 1956/7.
- NB = JUSTI, Ferdinand — *Iranisches Namenbuch*. Marburg 1895. Nchdr. Hildesheim 1963.
- NAUMANN, Rudolf und Elisabeth — *Takht-i Sulaiman*, in *Ausstellungskatalog der Prähistorischen Staatssammlung*, Bd. 3. München 1976.
- NAVVĀBĪ, Māhyār — *Nukta-ī čand dar bāra i ... Xusrau i Qubādān u rītak ...*, in Našriya i Dāniskada i Adabīyāt [i Tabrīz], Jahrg. 7, Nr. 1, 97-112. Tabrīz o.J. (nach 1950).
- NAVVĀBĪ, Māhyār — *Zabān i kunūnī i Ādarbāyjan*, in Naš. Dān. Adab. Tabrīz 3, 98-112. Tabrīz 1954/5.
- Niṣāb aš-Šibyān* = Abū Naṣr i Farahī, — *N.Š.*, [hrsg. von] ḤASANZĀDA I ĀMULĪ und Abu'l-Ḥasan ŠA'RĀNĪ. 6. Aufl. Teheran 1954.
- Nizāmī (i Ganjavī), Jamāl ad-Dīn Abū Muḥ. Ilyās b. Yūsuf — (*Xamsa i Nizāmī*)
 I: *Maxzan al-Asrār*
 II: *Xusrau u Širīn*
 III: *Lailā u Majnūn*
 IV: *Haft-Paīkar*
 V: *Iskandar-nāma* I = *Šaraf-nāma*

- VI: *Iskandar-nāma* II = *Iqbāl-nāma* (*Xirad-nāma*)
[hrsg. von] PIŒMĀN I BAXTIYĀRĪ. Teheran 1965/6.
- Nizāmī (i Ganjavī), Jamāl ad-Din Abū Muḥ. Ilyās b. Yūsuf — *Heft-Peiker*, ein romantisches Epos, hrsg. von H. RITTER — J. RYPKA. Prag 1934.
- Nōrōz-nāma* = Omar Khayyam [apokryph, s. *IrLitG* 221] — *Nawrūz Nāmah*, ed. by Mojtabā MĪNOVĪ. Teheran 1933.
- NŪŠĪN, 'Abd al-Ḥusain — *Suxan-ī čand dar bāra i Šāh-nāma*. Moskau 1970.
- NŪŠĪN, 'Abd al-Ḥusain — s. *Vāža-nāmak*.
- Nuzhat al-Qulūb* = Mustaufī (i Qazwīnī), Ḥamd-Allāh, *N.-Q.* (vollst. lithogr. Ausg. ohne durchlauf. Paginierung). Bombay 1893/4.
- Nuzhat al-Qulūb* — ed. by G. LE STRANGE, in GMS 23. Leiden 1915.
- Nuzhat al-Qulūb* — translated by G. LE STRANGE, in GMS 23, 2. Leiden 1919.
- Nuzhat al-Qulūb* — *The zoological section of the Nuzhatu-l-Qulūb* of Ḥamdullāh al-Mustaufī al-Qazwīnī, ed., transl. and annotated by J. STEPHENSON, in Royal Asiatic Soc., Oriental Transl. Fund, N.S. vol. XXX. London 1928.
- NYBERG, Henrik Samuel — *Hilfsbuch des Pehlevi*: I, *Texte und Index der Pehlevi-Wörter*, Uppsala 1928; II, *Glossar*, Uppsala 1931.
- NYBERG, Henrik Samuel — *A Manual of Pahlavi*: Part I: *Texts*. Wiesbaden 1962; Part II, *Glossary*. Wiesbaden 1974.
- O(r)S(u)* = *Orientalia Suecana*.
- P(a)hl(avi) V(en)d(idad)* = *Zand-ī Jvīt-Dêv-Dât*, Transliteration and translation in English by Behramgore T. ANKLESARIA. Bombay 1949.
- PAVET DE COURTEILLE, A. — *Dictionnaire turc-oriental* ... Paris 1870.
- Pāzavārī = *Die Gedichtsammlung des Emir-i- Pasewary* in Verbindung mit Mirsa Muhammed SCHAFY, hrsg. von B. DORN, in *Beiträge zur Kenntniss der iran. Sprachen I-II*. St. Petersburg 1860-6.
- PCC = *Das Persische in Codex Cumanicus*, s. MONCHI-ZADEH.
- PL[ATTS], John, T. — *A dictionary of Urdū, Classical Hindī and English*. Oxford 1930.
- PO(KORNY), Julius — *Indogermanisches etymologisches Wörterbuch*. Bern-München 1949-60. I-II.
- PQ = *Paštō Qāmūs*. [Kabul] 1951. I-III.
- PT = *The Pahlavi Texts* ... ed. by the late Dastur J.M. JAMASP-ASANA with an Introduction by Behramgore ANKLESARIA. Bombay 1913, Nchdr., in IBFI 112, [Teheran] o.J.
- Qāmūs*, s. Fairuzābādī.
- Qānūn* = Ibn Sīnā, Abū 'Alī al-Ḥusain b. 'Alī — *Al-Qānūn fi 'ṭ-Ṭibb*. Kairo o. J., Nchdr. Bagdad o.J. I-III.
- Qazwīnī, Zakarīyā' b. Muḥ. b. Maḥmud, al- — *Kitāb al-Āṭār al-Bilād wa Axbār al-'Ibād*. Beirut 1960.
- Qazwīnī, Zakarīyā' b. Muḥ. b. Maḥmud, al- — *'Ajā'ib al-Maxlūqāt wa Garā'ib al-Maujūdāt*. Kairo 1956.
- RABINO (di BORGOMALE), P.L. — *Mázandarán and Astarábád*, in GMS, NS 7. London 1928.
- RACHIMI, M.V.-UPENSKAJA, L.V. — *Tadžiksko-russkij slovar'*. Moskau 1954.
- RADLOFF, Wilhelm — *Versuch eines Wörterbuches der Türk-Dialekte*. St. Petersburg 1893. Nchdr. 's Gravenhage 1960. I-IV.
- Rāḥat aṣ-Ṣudūr* = Rāwandī, Muḥ. b. 'Alī b. Sulaiman, ar- — *Rāḥat-uṣ-Ṣudūr*

- wa *Āyāt-us-Surūr* ... being a history of the Saljūqs, ed. ... by Muḥ. IQBÁL, in GMS, NS, vol. 2. London 1921.
- RÄSÄNEN, Martte — *Versuch eines etymologischen Wörterbuches der Türkssprachen*, in *Lexica Societatis Fenno-Ugricae* 17, 1. Helsinki 1969.
- Rašīd ad-Dīn, Faḍl-Allāh b. 'Imād ad-Daula Abi 'l-Xair b. Muwaffaq ad-Daula 'Alī — *Jāmi' at-Tawārīx*, [hrsg. von] Bahman KARĪMĪ. Teheran 1959-60. I-II.
- Rašīd ad-Dīn, Faḍl-Allāh b. 'Imād ad-Daula Abi 'l-Xair b. Muwaffaq ad-Daula 'Alī — *Jāmi' at-Tawārīx*, [hrsg. von] 'Abd al-Karīm 'ALĪZĀDA (= 'Alī-uylī) [ins Russ. übers. von] A.K. ARENDS. Bd. III, Baku 1957.
- Raudāt = Asfizārī, Mu'īn ad-Dīn Muḥ. Zamčī — *Raudāt al-Jannāt fī Aušaf Madīna Hirāt*, [hrsg. von] Muḥ.-Kāzīm IMĀM, in IDT 535. Teheran 1959.
- Rāwandī, s. *Rāḥat aṣ-Šudūr*.
- RE(DHOUSE), James W. — *A Turkish and English lexicon*. Konstantinopel 1890. Nchdr. Beirut 1974.
- RE(DHOUSE), James W. — *Turkish-English dictionary*. Istanbul 1968.
- RE(DHOUSE), James W. — *Redhouse Sözlüğü İngilizce-Türkçe*. Istanbul 1971.
- ROSSI, Adriano V(alerio) — *Iranian lexical elements in Brāhūi*, in Istituto Universitario Orientale, Seminario di Studi Asiatici, Series Minor VIII. Neapel 1979.
- RV = *Rigveda*.
- Rūdakī, s. NAFĪSĪ.
- Rūmī, Jalāl- ad-Dīn (s. *Dīwān i Šams*).
- Rūmī, Jalāl- ad-Dīn — *Maṭnawī = The Mathnawī of Jalālu 'ddīn Rūmī*, ed. ... critical notes, translation, and commentary by Reynold A. NICHOLSON, in GMS, NS 4,1-8. Leiden 1925-40. I-VIII.
- RYPKA, Jan — *Iranische Literaturgeschichte*. Leipzig 1959.
- Sa'dī, *Gulistān* = PLATTS, John T. — Shaikh Muṣliḥu 'd-Dīn Sa'dī of Shīrāz. London [1874].
- Sabk-šināsī*, s. BAHĀR.
- ŠAFĀ, Dabīḥ-Allāh — *Ta'rīx i Adabīyāt dar Īrān*. Teheran 1954-7. I-II.
- Samarqandī = LEVEY, Martin — KHALEDY, Noury, al- — *The medical formulary of Al-Samarqandī*. Philadelphia 1967.
- Sāmī* = Maidānī, Abu 'l-Faṭḥ Aḥmad b. Muḥ., al- — *As-Sāmī fī 'il Asāmī* (Faksimile), in IBFI 15. Teheran 1966.
- Sanā'ī, Maujūd b. Ādam (al-Ḥaznavī) — *Dīwān*, [hrsg. von] MUDARRIS I RIḌAWĪ. [Teheran 1962].
- SCHAPKA, Ulrich — *Die persischen Vogelnamen*. o. O. 1972.
- SCHLIMMER, Joh. L. — *Terminologie médico-pharmaceutique et anthropologique française-persane*. 3. Aufl. in IDT 330. Teheran 1970.
- Sglx = Muḥammad Maḥdī Xān — *Sanglāx*, A Persian guide to the Turkish language Facsimile text with an Introduction and Indices by Sir Gerard CLAUSON, in GMS, NS 20. London 1960.
- Šīḩāḩ = Naxjuvānī, Šams ad-Dīn Muḥ. b. Faxr ad-Dīn Hindūšāḩ — *Šīḩāḩ al-Furs*, [hrsg. von] 'Abd al-'Alī ṬĀ'ATĪ. Teheran 1341.
- Siyāsāt-nāma* = Nizām al-Mulk, Abū 'Alī Ḥasan i Tōsī — *Siyar al-Mulūk* (= *Siyāsāt-nāma*), ed. by Hubert DRAKE, in BTNK, Majmū'a i Muṭūn i fārsī 8. 2. Aufl. Teheran 1962.

- Sōzanī (i Samarqandī), [Muḥ. b. 'Alī] — *Dīwān*, [hrsg. von] Nāṣir-ad-Dīn Šāh-ḤUSAINĪ. Teheran 1959.
- SONTHEIMER, s. Ibn al-B.
- ST = STEINGASS, F. — *A comprehensive Persian-English dictionary*. 3. Aufl., London 1947.
- SZEMERÉNYI — *Iranica III*, in HENNING Memorial Vol., 417-26. London 1970.
- Šams Qais Rāzī — *Al-Mu'jam fi Ma'ā'ir Aš'ār al-'Ajam*, [hrsg. von] MUDARRIS I RIDAWĪ. Teheran 1959.
- Šk (*and-Gumānik Vičār*) = *Une apologétique mazdénne du IX^e siècle Šk....* » La solution décisive des doutes, texte pazand-pehlevi transcrit, traduit et commenté par Pierre Jean de MENASCE, in *Collectanea Friburgensia*, Publ. de l'Univ. de Fribourg en Suisse, NS 30. Freiburg 1945.
- Šn = *Šāh-nāma* — Text: *Le livre des rois*, publié, traduit et commenté par Jules MOHL, Collections Orientales 2, 5. Paris 1838-55. Nchdr. des Textes, in *Kitābhā i Jībī* 208-15. Teheran 1966. I-VII.
- Šn = *Šāh-nāma* — Text: [hrsg. von] Je. E. BERTEL'S (BERTHELS), in *Pamjatniki lit. nar. Vost.*, teksty, BS 2, 1-9. Moskau 1962-71. I-IX.
- Šn = *Šāh-nāma* — Übersetzung: *Le livre des rois* par Abou 'Ikasim Firdousi, traduit et commenté par Jules MOHL. Paris 1876-8. I-VII.
- Šn = *Šāh-nāma* — Übersetzung: WARNER, A. G. — WARNER, E. — *The Shāh-nāma of Firdausi*. London 1905-23. I-VIII.
- Ṭabaqāt = Anšārī, 'Abd-Allāh — *Ṭabaqāt aš-Šūfiya*, [hrsg. von] 'Abd al-Ḥayy ḤABĪBĪ. Kabul 1962.
- Ṭabarī, Abū Ja'far Muḥ. b. Jarīr, aṭ- — *Ta'rīx ar-Rusul wa 'l-Mulūk*, [hrsg. von] Abū 'l-Faḍl IBRĀHĪM. Kairo 1960-9. I-X.
- ṬĀBĪTĪ, Ḥabīb-Allāh — *Diraxtān i jangalī i Īrān*, in IDT 20. Teheran 1947/8.
- Ṭafsīr i Abu 'l-Futūḥ = Abu 'l-Futūḥ Rāzī, Jamāl ad-Dīn — *Rauḥ al-Jinān wa Rūḥ al-Janān*, [hrsg. von] Abū 'l-Ḥasan ŠA'RĀNĪ. Teheran 1963-1967. I-XII.
- Ta'rīx i 'ālam-ārā i 'Abbāsī* = Iskandar Beg Turkmān (= Isk. i Munšt) — *T. 'A. 'A.*, [hrsg. von] Ī. AFŠĀR. Teheran 1956. I-II.
- Ta' rīx i Baihaq* = Baihaqī (b. Funduq), Abū'l-Ḥasan 'Alī b. Zaid — *Ta' rīx i Baihaq*, [hrsg. von] Aḥmad BAHMANYĀR. [Teheran 1938].
- Ta' rīx i Baihaqī* = Baihaqī, Abū 'l-Faḍl Muḥ. b. Ḥusain — *T. B.*, [hrsg. von] Q. ḠANĪ und 'A.-A. FAYYĀD. Teheran 1945.
- Ta' rīx i Buxārā*, s. Naršaxī.
- Ta' rīx i Kāšān* = KALĀNTAR I ḌARRĀBĪ, 'Abd ar-Raḥīm (SUHAIL I KĀŠĀNĪ) — *T. K.*, [hrsg. von] Īraj AFŠĀR (AFSHĀR), in *Intišārāt i Farhang i Īrān-Zamīn* 2. 2. Aufl. Teheran 1963.
- Ta' rīx i Qumm* [arab. verfaßt von] Ḥasan b. Muḥ. ... al-Qummī 988/9, [ins Pers. übertragen von] Ḥasan b. 'Alī 1402-4, [hrsg. von] Jalāl ad-Dīn ṬIHRĀNĪ. Teheran 1934.
- Ta' rīx i Sēstān*, [hrsg. von Muḥ.-Taqī] Malik aš-Šu'arā' BAHĀR. Teheran 1935.
- Ta' rīx i Ṭabaristān* = Ibn Isfandiyār, Bahā' ad-Dīn Muḥ. b. Ḥasan — *T. T.* [hrsg. von] 'Abbās IQBĀL. Teheran 1941. I-II.
- Ta' rīx i Ṭabaristān* = BROWNE, Edward G. — *An abridged translation of History of Ṭabaristān* by Muḥ. b. al-Ḥasan b. Isfandiyār, in GMS 2. Leiden 1905.

- Ta'riḫ i Waṣṣāf* = Waṣṣāf al-Ḥaḍra, Faḍl-Allāh b. 'Abd-Allāh (? Šaraf ad-Dīn 'Abd-Allāh) — (*Tajziyat al-Amṣār wa Tajziyat al-A'sār*) = *Kitāb i W. al-Ḥ.* Bombay 1852, Nchdr. Teheran 1959.
- TEDESCO, Paul — *Dialektologie der westiranischen Turfantexte*, in MO XV (1921), 184-258.
- Ṭōsī, Muḥ. b. Maḥmūd — *'Ajā'ib al-Maxlūqāt wa Farā'ib al-Maujūdāt*, [hrsg. von] M. SUTŪDA (SOTOODEH), in BTNK 246. Teheran 1966.
- TU(RNER, Ralph Lilley) — *A comparative dictionary of the Indo-Aryan languages*. London 1962-6.
- Tuḥfa* = Ḥusainī, Muḥ.-Mu'min b. Mīrzā Muḥ.-Zamān Tunikābunī Dailamī — *Tuḥfat al-Mu'minīn* (= *T. i Ḥakīm Mu'min*). Nchdr. Teheran 1959.
- 'Ubaid i Zākānī — *Kulliyāt*, [hrsg. von] 'Abbās IQBĀL (i ĀŠTIYĀNĪ). 3. Aufl. [Teheran] o. J.
- UNVALA, s. *XutR*.
- 'Uqqār = Abū 'Imrān Mūsā b. 'Ubaid-Allāh al-Isrā'īlī al-Qurtubī — *Šarḥ Asmā' al-'Uqqār*, [hrsg. von] Max MEYERHOFER. Kairo 1940.
- VASMER, Max — *Russisches etymologisches Wörterbuch*, in Indogermanische Bibliothek, 2. Reihe. Heidelberg 1953-8. I-III.
- Vāza-nāmak* = NŪŠĪN, 'Abd al-Ḥusain — *V.-n., dar bāra i vāzahā i dušvār i Šāh-nāma*, in IBFI 143. [Teheran] o.J.
- Vd* = *Vendidad*.
- Vičārišn i Čatrang*, in NYBERG, *Manual I*, 118-21 und *PT* 115-20.
- VnBnd.*, s. BAHĀR.
- VnT* = KIYĀ, Šādiq — *Vāza-nāma i Ṭabarī*, in Īrān-Kūda 9. Teheran 1947.
- VU(LLERS), Ioannis Augusti — *Lexicon Persico-Latinum Etymologicum*. Bonn 1855-64. Nchdr. Graz 1962. I-II.
- WEHR, Hans — *Arabisches Wörterbuch für die Schriftsprache der Gegenwart*. 4. Aufl. Wiesbaden 1968.
- WEIERS, Michael — *Die Sprache der Hazara und der Mongolen von Afghanistan ...*, in Afghanistan Journal, Jahrg. 2, Heft 3 (1975), 98-102.
- WH Roots* = WHITNEY, William Dwight — *The roots, verb-forms, and primary derivatives of the Sanskrit language*, in Bibliothek indogermanischer Grammatiken, Bd. 2, Anhg. 2. Leipzig 1885. Nchdr. New Haven 1945.
- WIDENGREN, Geo — *Mani und der Manichäismus*. Stuttgart 1961.
- WÜST, Walther — *Altpersische Studien*, in PHMA, Heft 8-11. München 1966.
- WZKM = Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes.
- Xiyāv* = SA'ĪDĪ, Gulām-Ḥusain — *X. yā Muškīn-Šahr*. 2. Aufl. Teheran 1354.
- XutR* = *Xusrōv i Kavātān ut Rētak*.
- XutR* = *King Kusrav and his boy*, published ... by Jamshedji Manekji UNVALA. Paris o.J.
- XutR* = *PT*, 27-38.
- XutR*, s. MONCHI-ZADEH.
- Xuwārizmī, Muḥ. b. Aḥmad b. Yūsuf, al- — *Mafātīḥ al-'Ulūm*. Kairo 1923-4.
- Yāqūt (ar-Rūmī al-Ḥamawī), Šihāb ad-Dīn Abū 'Abd-Allāh Ya'qūb (= Yāqūt) b. 'Abd-Allāh — *Mu'jam al-Buldān* = *Jacut's geographisches Wörterbuch*, hrsg. von Ferdinand WÜSTENFELD. Leipzig 1866-70. I-VI. Nchdr. Teheran 1965.
- ZAEHNER, R.C. — *Zurvan, a Zoroastrian dilemma*. Oxford 1955.

Ẓafar-nāma = Šaraf ad-Dīn 'Alī Yazdī — *Ẓ.-n.*, [hrsg. von] Muḥ. 'ABBĀSĪ.
Teheran 1957. I-II.

Zanbīl = Farhād Mīrzā Mu'tamad ad-Daula — *Zanbīl*. 2. Aufl. (Nchdr.)
Teheran 1966.

ZDMG = Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft.

ZE(NKER, Julius Theodor) — *Türkisch-arabisch-persisches Handwörterbuch*.
Leipzig 1866-76. I-II.